

краткий справочник
по ЯПОНСКОМУ языку
by max 'xin' memtade (2005)

鉛筆

на основе пособия по изучению разговорного японского языка
'ЯПОНСКИЙ ДЛЯ ВСЕХ'
2-е издание
(автор-составитель: А.Н. Колесников, рецензент: Ожогин В.И.)

ござゆうおん

требующиеся шрифты:
! MS Mincho !
Arial
Arial Narrow
! Arial Unicode MS !
Courier New
Garamond
! SimSun !
Tahoma
Times New Roman

*в качестве дополнительного пособия
рекомендуется иметь удобнейший японско-русский
электронный словарь, включающий в себя все
возможные и все нужные функции, под названием Jardiс.*

とうきょう

также к электронной версии прилагаются *.jpg-
файлы, содержащие отсканированные
изображения иероглифического лимита
jo:yo:kanji, иероглифов-прообразов каны и
порядка начертания черт в символах каны.

アメリカ人

ВВЕДЕНИЕ

Данный документ (далее: «документ») создан by max 'xin' memtade (далее: «составитель») на основе указанного в заглавии пособия (далее: «пособие»). В отличие от цели автора *пособия*, направленной на изучение разговорного японского (по этой причине *не* содержащего иероглифов в теле *пособия*, но содержащего некоторые, *не избыточно*, в приложениях), *документ* имеет своей целью именно *избыточность* иероглифов. Конкретно - за исключением обширной справочной информации (извлеченной из разнообразных источников) *документ* содержит около 95% информации *пособия* плюс все (за небольшим исключением) употребленные в *пособии* фразы, записанные иероглифами и каной. *Составитель* занимался изучением языка *в процессе* составления *документа*. Посему не стоит безоговорочно доверять иероглифическим записям, но также они не являются одновременно чересчур безосновательными.

Перевод на русский язык. Мною, *составителем*, это *пособие* было обнаружено у хорошего друга - взятое, в свою очередь, из библиотеки (а посему требующее возвращения). Довольно хорошему (как мне кажется), включающему необходимое базовое, грамматическому наполнению не хватало лишь иероглифической записи - без нее *пособие* могло быть чем-то вроде компьютерных учебников серий «за 24 часа» или «для чайников», несколько, однако, серьезнее. При наличии введенной в данном документе иероглифической записи это *пособие*, как я думаю, стало чуть более информативным в сторону письменности. Также мною добавлено множество справочной информации, почерпнутой и аккумулированной из различных источников. Знание японского языка, как я понимаю, обязывает наличие знаний о японской истории и традициях, а также опыта общения. В этом отношении *составитель* имеет и очень скудные знания и очень скудный опыт, и посему вряд ли может называться *знающим* японский язык. Тем не менее *составитель* взял на себя ответственность в переводе записей на ромадзи (употребленные во введении термины получают разъяснение в грамматической части *документа*) в иероглифическую избыточную. Избыточная иероглифическая запись - термин исключительно мой, использованный лишь для наиболее полного определения цели *документа*. Что это термин означает: *составителем*, по всем имеющимся в его распоряжении источникам информации - словарям (пяти штука - двум бумажным - иероглифов и собственно слов - и трем крупным электронным, сочетающим, каждый, в себе и иероглифический и словесный), справочникам (трех штука), пособиям (двум штука), сети Интернет - выискивался необходимый иероглиф и, лишь если только он *нигде* не найден - слово (или его часть) записывалось каной. По всем этим причинам *составитель*: а) мог употребить не совсем (или даже совсем не - но, я надеюсь, в очень редких случаях) верный иероглиф; б) мог употребить иероглиф, который употребляется настолько редко, что он, допустим, даже японцами забыт начисто - именно это я назвал избыточностью - то есть иероглиф может еще и не входить в высшие уровни дзее-кандзи (например, насколько я знаю, иероглиф-префикс 御 редко употребляется в печатных изданиях и, в основном, записывается хираганой - じょ, но я употребляю его именно в первом варианте, по той причине, что он просто *существует* - для выяснения звучания можно воспользоваться хираганой или ромадзи, определенными рядом); в) мог все-таки не найти иероглифа, если он является относительно редким. Поскольку предупрежденный - спасен - я, надеюсь, теперь могу снять с себя большую часть ответственности за ошибки.

Теперь относительно оформления. Часто в словаре (особенно считающемся основным японским электронным EDICT (JDIC)) находилось несколько написаний иероглифов для одного и того же слова (или очень схожих по смыслу) тогда, при встрече этого иероглифа в тексте (в основном в уроках) *в первый раз* я перечислял в скобках его возможные написания (если в скобках стоит два иероглифа - значит они заменяют два предшествующих; если они имеют общую часть (те, что *вне* скобок и те, что *в* скобках - тогда заменяется лишь часть *различная*); далее по тексту я применял лишь тот иероглиф, который казался мне наиболее употребительным из перечисленных. Точку - maru (。) - если она не влезает на одну строку с предложением *составитель* смело посчитал вполне разумным опустить, во имя красоты иероглифического текста. Кроме всего прочего, *пособие* было организовано, в отличие от *документа* несколько по-другому. Урок и словарь встречающихся в нем слов, за ним несколько грамматических статей, и в конце учебника - иероглифическая запись урока «по возрастанию» (то есть первые уроки записываются лишь каной и далее количество иероглифов потихоньку возрастает). И никаких иероглифов в грамматических статьях. В *документе* совсем другая организация. Для меня главной была грамматика, потому я поместил все грамматические статьи (пронумеровав их) - как основную часть *документа* - в начало (после небольшой необходимой справочной информации

относительно иероглифической записи), записав, кроме этого, все, как было указано выше, иероглифами и каной (оставив, разумеется и ромадзи и русский перевод). Затем следуют уроки (в каждом указано какие грамматические статьи к нему относятся); затем – множество приложений, содержащих, большей частью, то, чего не было в *пособии* и оттого делающими этот *документ* более ценным. Кроме того, после одиннадцатого урока включительно я перестал записывать текст каной (я имею ввиду запись *исключительно* каной – без употребления иероглифов) и оставил лишь ромадзи, иероглифическую запись и перевод. Сделано это потому, что читатель вполне может к этому времени без проблем преобразовывать запись ромадзи в запись каной (не забыв про суффиксы は (вместо wa), を (вместо o) и へ (вместо e) и про некоторые другие небольшие исключения, все упомянутые в *документе*). Правда, в связи с этим стали иметь место некоторые двусмысленности – поскольку запись ромадзи, употребленная в *пособии* (общеупотребительная запись Хепберна – против кунрей-ромадзи), их допускает (впрочем – в очень редких случаях) – например, слог zu можно записать хирагаганой [катаканой] как ず[ズ] и как づ[ヅ], ji – じ[ジ] и ぢ[ヂ], ja – じゃ[ジャ] и ぢゃ[ヂャ], ju – じゅ[ジュ] и ぢゅ[ヂュ], jo – じょ[ジョ] и ぢょ[ヂョ], o: – おう и おお (おー) [всегда ー], но *составитель* в таких случаях пытался по возможности определить правильный смысл в словаре к уроку или в самом тексте урока. В грамматических статьях запись каной присутствует везде (исключая, возможно, незначительные (по тем же причинам) случаи, когда банально не хватало места). Некоторые заголовки грамматических статей были изменены *составителем*, но в каждой указано по каким причинам и каким было название до изменения. Вступительный текст о чтении иероглифов также немного переработан с целью большего приближения к режиму справочника. Уроки в *пособии* были построены по принципу диалога; *составитель* этот принцип, естественно, сохранил (поскольку не изменял текстов уроков), но не указывал говорящего (в *пособии* - А и В и иногда С и D), поскольку чаще всего они говорили по очереди. Урок состоит из основного диалога, вспомогательного (в *документе* отделен границей) и словаря. Словарь каждого урока сильно (до одной трети) уменьшен *составителем*, поскольку в нем часто употреблялись понятные (иногда – после прочтения соответствующих грамматических статей) из контекста переводы слов или сочетаний; кроме того иероглифическая запись часто открывает истоки образования слова, которые не наглядны в записи ромадзи и потому приводились *авторам*. Это, безусловно, смелый поступок, но я думаю не настолько деструктивный как может показаться. Все это было сделано для обеспечения места и целостности всего *документа* и дополнительной справочной информации в частности. В начале документа приведен краткий очерк из *пособия* по японской письменности, фонетике и прочему, необходимому *до* изучения грамматики и уроков. В приложениях представлены методы поиска иероглифов в словарях, методы идентификации иероглифов, частоупотребительные суффиксы, японские (и, возможно, в дальнейшем мировые) географические названия и многое другое; все это снабжено иероглифической записью. Основной список иероглифических ключей в *пособии* содержал некоторые сдвиги номеров/иероглифов (исправленные в *документе*) и был не полным, поэтому в приложениях приведены более правильные и полные варианты списков ключей. *Документ* содержит закладки (переход по которым также осуществляется из содержания по гиперссылкам), названия которых образованы по следующим принципам:

APP##	приложения, названные с использованием чисел (01-09)
APP#x	приложения, названные с использованием букв (0A-0S)
APPENDIX	Приложения
CONTENTS	Содержание
FOREIGNSOUNDS	запись звуков иностранного происхождения каной
GRAM###	грамматические статьи, по номерам (001-122)
GRAMMATICS	Грамматика
HIRAGANA	таблица азбуки хирагана
INTRO	Введение
KANJIREADING	чтение иероглифов
KATAKANA	таблица азбуки катакана
LES##	уроки, по номерам (01-24)
LESSONS	Уроки
PHONETICSOUND	фонетика
RADICALS	иероглифические ключи
RULES	правила письма каной
TITLEPAGE	титильная страница

Теперь Вы можете прочитать предисловие *автора* оригинального *пособия*, приведенное ниже, учитывая, что все сказанное относится больше к исходному *пособию* нежели к данному *документу*.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Пособие адресовано широкому кругу желающих овладеть элементарными навыками японской речи: школьникам и студентам, командированным специалистам, деловым людям, туристам, тем, кто принимает гостей из Японии, и всем, кто интересуется этим своеобразным языком.

В пособии изложены самые основные, самые необходимые сведения о грамматике японского языка; лексика пособия включает в себя слова и выражения, необходимые для общения в быту, на улице, в магазине и т.п.

Все японские тексты представлены в фонетической записи, т.е. в готовом для произнесения виде; в разделе «Фонетика» содержатся необходимые сведения о звуках японской речи. Обучение японскому письму в задачу пособия не входит. Разделение процесса обучения на два этапа: сначала обучение разговорной речи, а затем чтению и письму – обусловлено сложностью японского письма и призвано облегчить изучение японского языка на начальной стадии; подобный подход весьма распространен в зарубежной практике.

Пособие содержит введение, 24 урока, тексты для чтения, сводные словари и мини-разговорник.

Введение содержит общие сведения о письменности и фонетике японского языка.

Материал каждого урока включает в себя учебный текст, учебный словарь по теме урока и комментарий.

Учебный текст включает в себя основной и дополнительный тексты, а также ключевые фразы.

Основной текст снабжен переводами на русский и английский язык, которые по возможности приближены к буквальному. В том случае, если сделать это было затруднительно, буквальный перевод давался в учебном словаре. Перевод отражает только смысл предложений на японском языке – во многих случаях очень сложно привести точные эквиваленты для таких весьма разных языков, как японский и русский (или английский). Представленные тексты призваны ввести лексику по определенной теме, а также отразить новые грамматические явления.

Слова, заключенные в круглые скобки либо необходимы, либо избыточны в русском и английском переводе, в то время как они либо допустимы либо необходимы в японском языке.

Сложность текстов возрастает постепенно; они составлены таким образом, что многие грамматические явления языка можно выявить путем сопоставления японского текста и его переводов. Именно с этой целью в состав включен английский вариант текстов: ряд грамматических явлений японского языка имеет более близкий аналог в английском языке, нежели в русском, кроме того, значительное количество слов в японском языке позаимствовано из английского.

Дополнительные тексты (диалоги) представляют собой готовые к употреблению разговорные фразы, которые рекомендуется зачитывать целиком. В связи с тем, что грамматический материал этих диалогов несколько опережает изложение основного материала, к ним не дан специальный комментарий, но поурочный словарь содержит буквальный перевод слов и выражений. К этим диалогам можно вернуться впоследствии, по мере изучения соответствующих разделов.

Выбранные из основного текста ключевые фразы также рекомендуется заучивать целиком.

Включенные в поурочный словарь слова представлены как правило вместе со своими исходными формами либо в сочетании с другими словами.

Комментарий к уроку содержит краткое изложение сведений о грамматике японского языка и включает необходимые пояснения, грамматические таблицы, а также фразеологические модели, которые сопровождаются соответствующими примерами. Представленные базовые модели речи носят неформальный характер, их суть понятна из контекста. Воспользовавшись этими моделями, изучающий сможет создавать аналогичные предложения для собственных целей. Миниразговорник содержит большое количество разговорных форм.

В приложении представлены тексты для дополнительного чтения: пословицы, скороговорки, сказки. Тексты невелики по объему, снабжены переводом и словарем. Эти тексты дают возможность расширить лексические темы, обогатить словарный запас, развивать разговорные навыки.

Сводные словари (японско-русско-английский и русско-японско-английский), содержащие около 1500 слов, включают в себя весь лексический материал уроков, а также другую общеупотребительную лексику и снабжены поурочными ссылками.

Миниразговорник содержит большое количество готовых разговорных форм.

Данное пособие предназначено для начинающих, что и определило круг рассматриваемых вопросов. В книге остались не отраженными не только некоторые тонкости употребления тех или иных грамматических форм, но и ряд весьма важных тем. Для пополнения своих знаний японского языка, для изучения японской письменности следует обратиться к соответствующим учебникам и словарям.

ВВЕДЕНИЕ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

В *документе* исключены английские переводы, из словарей сохранены только поурочные, и те несколько сжаты. Список литературы не приводится по тем соображениям, что года выпуска приводимых в пособии изданий давно уже прошли и сейчас эти издания являются скорее раритетами. Сейчас в книжных магазинах можно найти большие словари и учебники, но они стоят довольно дорого. В одном из приложений приводится список программного обеспечения, способного помочь при изучении японского языка.

Кратко рассмотрим еще раз данный *документ* с начала и до конца. *Документ* начинается с данного введения. Затем читателю представлены таблицы хираганы и катаканы. Далее – правила письма каной и краткая таблица по фонетике, основная таблица иероглифических ключей и статья по чтению иероглифов. Таблица слогов, применяющихся при записи иностарнных слов. Теперь основная часть – грамматические статьи, а затем таблицы уроков (диалогов) со списками слов. После этого – приложения, среди которых альтернативные таблицы ключей, раскрытие различных способов поиска иероглифов по словарям и методов идентификации иероглифов, таблица дзее-кандзи, список кандзи японских числительных, а также списки основных счетных суффиксов, форматов и японских географических названий. В приложениях, кроме прочего, находится и список рекомендуемых *составителем* программ. В заключение, конечно, содержание. Кроме того, к *документу* прилагаются несколько отсканированных таблицы из *пособия*, скриншоты программ, несколько html-страниц с информацией, способной заинтересовать изучающего, 12 глав учебника по изучению иероглифов «Путь бесхвостой птички», пакет необходимых шрифтов (отдельно, по желанию) и пакет программ (отдельно, по желанию).

ЛИТЕРАТУРА, ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ ДАННОГО ДОКУМЕНТА.

(программное обеспечение, включая электронные словари и учебники, переислено в соответствующем приложении).

Японский язык для всех: Пособие по изучению разговорного языка. 2-е изд., испр. и доп. / Автор-составитель А.Н. Колесников. – Новосибирск: ВО «Наука». Сибирская издательская фирма, 1994. – 448 с. ISBN 5–02–030903–6. ББК 81.2 Япон.-9 Я70.

Японско-русский и русско-японский словарь / Б.П. Лаврентьев, С.В. Неверов. – 6-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2004. – 864 с. (Около 15 000 слов и словосочетаний в каждой части / Иероглифический ключ / Список географических названий). ISBN 5–9576–0076–8. УДК 811.521'374=161.1+811.161.1'374=521 ББК 81.2 Япо-4 Л13.

Японско-русский словарь иероглифов / Сост. Н.Д. Неверова, Р.Б. Ноздрева, Т.А. Розанова, Т.И. Тарасова. – М.: Рус. яз.-Медиа, 2003. – 416 с. (2300 наиболее употребительных иероглифов / Около 7000 иероглифических сочетаний / Фонетический ключ и указатель иероглифов по количеству черт) ISBN 5–9576–0026–1. УДК 811.521'374:003.324.2=161.1 ББК 81.2Япо-4 Я40.

Перечисленные словари являются переизданиями одних их основных приведенных в списке литературы *пособия* словарей.

ХИРАГАНА

	わ wa	ら ra	や ya	ま ma	は ha	な na	た ta	さ sa	か ka	あ a
	(ゐ) wi	り ri		み mi	ひ hi	に ni	ち chi	し shi	き ki	い i
		る ru	ゆ yu	む mu	ふ fu	ぬ nu	つ tsu	す su	く ku	う u
	(ゑ) we	れ re		め me	へ he	ね ne	て te	せ se	け ke	え e
ん n	を o (wo)	ろ ro	よ yo	も mo	ほ ho	の no	と to	そ so	こ ko	お o

りゃ rya	みゃ mya	ひゃ hya	にゃ nya	ちゃ cha	しゃ sha	きゃ kya
りゅ ryu	みゅ myu	ひゅ hyu	にゅ nyu	ちゅ chu	しゅ shu	きゅ kyu
りょ ryo	みょ myo	ひょ hyo	にょ nyo	ちょ cho	しょ sho	きょ kyo

ぱ pa	ば ba	だ da	ざ za	が ga
ぴ pi	び bi	ぢ ji	じ ji	ぎ gi
ぷ pu	ぶ bu	づ zu	ず zu	ぐ gu
ぺ pe	べ be	で de	ぜ ze	げ ge
ぽ po	ぼ bo	ど do	ぞ zo	ご go

ぴゃ pya	びゃ bya	ぢゃ ja	じゃ ja	ぎゃ gya
ぴゅ pyu	びゅ byu	ぢゅ ju	じゅ ju	ぎゅ gyu
ぴょ pyo	びょ byo	ぢょ jo	じょ jo	ぎょ gyo

ゝ - nigori (озвончение); ◦ - hannigori (полу-озвончение)

、 (запятая); 。 - maru (точка); か (вопрос); 『』 (прямая речь)

при использовании частиц wa и e вместо символов соответствующих слогов применяются ha и he соответственно. Символ wo используется для изображения падежного показателя o.

КАТАКАНА

	ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア
	wa	ra	ya	ma	ha	na	ta	sa	ka	a
	(ヰ)	リ		ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ
	wi	ri		mi	hi	ni	chi	shi	ki	i
		ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ
		ru	yu	mu	fu	nu	tsu	su	ku	u
	(ヱ)	レ		メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ
	we	re		me	he	ne	te	se	ke	e
ン	ヲ	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ
n	o (wo)	ro	yo	mo	ho	no	to	so	ko	o

リヤ	ミヤ	ヒヤ	ニヤ	チャ	シヤ	キヤ
rya	mya	hya	nya	cha	sha	kya
リュ	ミュ	ヒュ	ニュ	チュ	シュ	キュ
ryu	myu	hyu	nyu	chu	shu	kyu
リョ	ミョ	ヒョ	ニョ	チョ	ショ	キョ
ryo	myo	hyo	nyo	cho	sho	kyo

パ	バ	ダ	ザ	ガ
pa	ba	da	za	ga
ピ	ビ	ヂ	ジ	ギ
pi	bi	ji	ji	gi
プ	ブ	ヅ	ズ	グ
pu	bu	zu	zu	gu
ペ	ベ	デ	ゼ	ゲ
pe	be	de	ze	ge
ポ	ボ	ド	ゾ	ゴ
po	bo	do	zo	go

ピヤ	ビヤ	ヂヤ	ジヤ	ギヤ
pya	bya	ja	ja	gya
ピュ	ビュ	ヂュ	ジュ	ギュ
pyu	byu	ju	ju	gyu
ピョ	ビョ	ヂョ	ジョ	ギョ
pyo	byo	jo	jo	gyo

Японцы пытались создать специальные, более простые в начертании знаки для записи звуков японской речи (раньше для записи слоговых знаков (изменяемых частей слов и служебных частиц) применялись китайские иероглифы, схожие по звучанию) – и создали КАНА. Катакана создана на основе группы определенных китайских иероглифов, имевших подходящее звучание (китайское или японское), в которых либо были выделены простые элементы, либо они взяты целиком. В основу Хираганы положено очень упрощенное, скорописное начертание иероглифов, так называемый «гравяной стиль».

[Правила письма каной]

При применении катаканы:

- для обозначения долготы гласной используют вертикальную черту (ー).

При применении хираганы:

- для обозначения долготы гласной 'o' или сочетаний 'yu', 'yo' в слове используют конструкцию <СЛОГ>+u;

- долгота гласных 'a', 'i', 'u', 'e' и слогов, оканчивающихся на эту гласную обозначается конструкцией <СЛОГ>+<соответствующая_гласная>.

- для обозначения двойных согласных 'k', 's', 't' или 'p' перед слогом ставится знак tsu меньшего размера;

- для обозначения двойных согласных 'm' или 'n' используется конструкция n+<СЛОГ>;

Например:

gakko:	がっこう	g (ka)+_tsu+ko+u	(школа)	学校
empitsu	えんぴつ	e+n+p (hi)+tsu	(карандаш)	鉛筆
To:kyo:	とうきょう	to+u+ki+_yo+u	(Токио)	東京
zasshi	ざっし	z (sa)+_tsu+shi	(журнал)	雑誌

В латинской транскрипции (РОМАДЗИ) применяются следующие правила:

- долгота звука 'i' обозначается удвоением буквы i;

- долгота звуков 'a', 'e', 'u' или 'o' обозначается двоеточием;

ХИРАГАНА используется для записи как отдельных слов, так и изменяемой части слова, основа которого записана иероглифами. КАТАКАНА используется для записи слов, заимствованных из других языков, также в словарях и телеграммах катаканой записывают произношение слов.

[Фонетика]

a аар	k кит, кот	n кон, нос	g год (в начале слова), г (в середине и га)
i иир (после гласной – кий, май)*	s сам, сом	h хихикать (перед i), англ. 'h' (перед a, e, o)	d 'д'
u 'у' (без округления и выпячивания губ)*	sh 'сь'+ 'ш' ('сь' с нек-рой шепелявостью)	f 'ф' (нижняя губа касается верхней губы)	z 'дз' (слитный звук)
e эти	t тара, ток	m 'м'	j 'дж' (слитн.)
o бор	ch Чита, чай (чуть тверже)	r 'р'+('л'+ 'д') (язык касается десны один раз)	b 'б'
* - звуки могут редуцироваться	ts туг	w 'в' (нижняя губа касается верхней губы)	p 'п'

[Иероглифические ключи]

1 черта		3 черты		4 черты		片 ⁹¹	правая сторона	米 ¹¹⁹	рис*
一 ¹	один	口 ³⁰	рот*	心 ¹	сердце*	牙 ⁹²	клык	糸 ¹²⁰	шелковая нить*
丨 ²	прут	口 ³¹	коробка	戈 ⁶²	копье	牛 ⁹³	корова	缶 ¹²¹	кувшин
丶 ³	точка	土 ³²	земля*	戸 ⁶³	дверь	犬 ⁹⁴	собака*	网 ¹²²	сеть
丿 ⁴	но	士 ³³	самурай	手 ⁶⁴	рука*	夕 ³⁵	(3)-> вечер	羊 ¹²³	баран
乙 ⁵	крючок	夕 ³⁴	зима	支 ⁶⁵	ветка	5 черт		羽 ¹²⁴	крылья
丨 ⁶	колючка	夕 ³⁶	вечер	支 ⁶⁶	складной ступ	玄 ⁹⁵	темный	老 ¹²⁵	старик
2 черты		大 ³⁷	большой*	文 ⁶⁷	литература	玉 ⁹⁶	драгоценный камень*	而 ¹²⁶	грабли
二 ⁷	два	女 ³⁸	женщина*	斗 ⁶⁸	крест с кружочками	瓜 ⁹⁷		耒 ¹²⁷	деревянная мотыга
亠 ⁸	крышка	子 ³⁹	ребенок	斤 ⁶⁹	топор	瓦 ⁹⁸	черепица	耳 ¹²⁸	ухо
人 ⁹	человек	宀 ⁴⁰	крыша*	方 ⁷⁰	сторона	甘 ⁹⁹	сладкий	聿 ¹²⁹	кисть
儿 ¹⁰	ножки	寸 ⁴¹	дюйм	无 ⁷¹	без	生 ¹⁰⁰	рождаться	肉 ¹³⁰	мясо*
入 ¹¹	входить	小 ⁴²	маленький	日 ⁷²	солнце*	用 ¹⁰¹	использовать	臣 ¹³¹	министр
八 ¹²	восемь	尢 ⁴³	кривая нога	日 ⁷³	плоское солнце	田 ¹⁰²	рисовое поле	自 ¹³²	сам
冂 ¹³	перевернутая коробка	尸 ⁴⁴	труп	月 ⁷⁴	луна	疋 ¹⁰³	сч. слово для жив-х	至 ¹³³	прибытие
冫 ¹⁴	ва	艸 ⁴⁵	сухая трава	木 ⁷⁵	дерево*	疒 ¹⁰⁴	болезнь*	白 ¹³⁴	ступка
冫 ¹⁵	лед	山 ⁴⁶	гора	欠 ⁷⁶	зевать	疒 ¹⁰⁵	отправляться*	舌 ¹³⁵	язык
几 ¹⁶	ветер	川 ⁴⁷	река	止 ⁷⁷	останавливаться	白 ¹⁰⁶	белый	舛 ¹³⁶	танцевать
凵 ¹⁷	открытая коробка	工 ⁴⁸	работа	歹 ⁷⁸	смерть	皮 ¹⁰⁷	кожа	舟 ¹³⁷	лодка*
刀 ¹⁸	нож	己 ⁴⁹	сам	受 ⁷⁹	ру-мата	皿 ¹⁰⁸	тарелка	良 ¹³⁸	хороший
力 ¹⁹	сила	巾 ⁵⁰	материя*	母 ⁸⁰	мать	目 ¹⁰⁹	глаз*	色 ¹³⁹	цвет
勹 ²⁰	обертка	干 ⁵¹	сухой	比 ⁸¹	сравнивать	矛 ¹¹⁰	копье	艸 ¹⁴⁰	трава
匕 ²¹	ложка	彡 ⁵²	короткая нитка	毛 ⁸²	шерсть	矢 ¹¹¹	стрела	虎 ¹⁴¹	тигр
匚 ²²	коробка на боку	宀 ⁵³	покрывало*	氏 ⁸³	клан	石 ¹¹²	камень*	虫 ¹⁴²	насекомые
匚 ²³		夊 ⁵⁴	потягиваться	气 ⁸⁴	пар	示 ¹¹³	показывать*	血 ¹⁴³	кровь
十 ²⁴	десять	井 ⁵⁵	двадцать	水 ⁸⁵	вода*	宀 ¹¹⁴		行 ¹⁴⁴	идти*
卜 ²⁵	то	弋 ⁵⁶	церемония	火 ⁸⁶	огонь*	禾 ¹¹⁵	колос*	衣 ¹⁴⁵	одежда*
卩 ²⁶	печать	弓 ⁵⁷	лук*	爪 ⁸⁷	когти	穴 ¹¹⁶	пещера*	西 ¹⁴⁶	запад
厂 ²⁷	утес	冫 ⁵⁸	голова свиньи	父 ⁸⁸	отец	立 ¹¹⁷	стоять*	7 черт	
厶 ²⁸	му	彡 ⁵⁹	пух	爻 ⁸⁹	смешиваться	6 черт		見 ¹⁴⁷	видеть*
又 ²⁹	опять	彳 ⁶⁰	идуший человек*	月 ⁹⁰		竹 ¹¹⁸	бамбук*	角 ¹⁴⁸	рога*

言 ¹⁴⁹	слово*	韋 ¹⁷⁸	выделанная кожа	鼎 ²⁰⁶	
谷 ¹⁵⁰	лощина	韭 ¹⁷⁹		鼓 ²⁰⁷	барабан
豆 ¹⁵¹	бобы	音 ¹⁸⁰	звук	鼠 ²⁰⁸	мышь
豕 ¹⁵²	свинья	頁 ¹⁸¹	б-шая раковина*	14-17 черт	
豸 ¹⁵³	барсук	風 ¹⁸²	ветер	鼻 ²⁰⁹	нос
貝 ¹⁵⁴	ракушка*	飛 ¹⁸³	летать	齊 ²¹⁰	подобный
赤 ¹⁵⁵	красный	食 ¹⁸⁴	еда*	齒 ²¹¹	зуб
走 ¹⁵⁶	бежать*	首 ¹⁸⁵	шея	龍 ²¹²	
足 ¹⁵⁷	нога*	香 ¹⁸⁶	аромат	龜 ²¹³	черепаха
身 ¹⁵⁸	тело	10 черт		龠 ²¹⁴	
車 ¹⁵⁹	повозка*	馬 ¹⁸⁷	лошадь		
辛 ¹⁶⁰	горький	骨 ¹⁸⁸	кость		
辰 ¹⁶¹	маленьк. дракон	高 ¹⁸⁹	высокий		
辵 ¹⁶²	дорога*	髟 ¹⁹⁰	волосы		
邑邠	деревня*	鬥 ¹⁹¹			
酉 ¹⁶⁴	сака*	鬯 ¹⁹²			
采 ¹⁶⁵	выпущенные когти	鬲 ¹⁹³			
里 ¹⁶⁶	большая деревня	鬼 ¹⁹⁴	черт		
8 черт		11 черт			
金 ¹⁶⁷	металл*	魚 ¹⁹⁵	рыба*		
長長	длинный	鳥 ¹⁹⁶	птица*		
門 ¹⁶⁹	ворота*	鹵 ¹⁹⁷			
阜卩	маленьк. деревня	鹿 ¹⁹⁸	олень		
隶 ¹⁷¹	раб	麥 ¹⁹⁹			
隹 ¹⁷²	старая птица*	麻 ²⁰⁰	конопля		
雨 ¹⁷³	дождь*	12-13 черт			
青 ¹⁷⁴	голубой	黄 ²⁰¹	желтый		
非 ¹⁷⁵	нет	黍 ²⁰²			
9 черт		黑 ²⁰³	черный		
面 ¹⁷⁶	поверхность	黹 ²⁰⁴			
革 ¹⁷⁷	кожа	黽 ²⁰⁵			

Чтение иероглифов

В процессе заимствования китайских иероглифов японцы позаимствовали не только сами иероглифы для записи собственно японских слов, но и связанные с ними китайские слова, их звучание на китайском языке. В японском языке это чтение китайских иероглифов называется ОН, что буквально означает «звучание». Но поскольку фонетический строй японской речи отличается от китайской, звучание этих слов в Японии претерпело некоторые изменения. Кроме того в разных районах Китая одни и те же иероглифы звучали по-разному. Это привело к тому, что в японском языке один и тот же иероглиф имеет несколько китайских звучаний. Иероглиф читается «по ОНу», как правило, в словах, состоящих из двух и более иероглифов. Всего ОНов около 300, так что «ОНное» звучание многих иероглифов совпадает. Чтение, приписанное иероглифу из японского языка называется КУН. По ряду причин иероглиф также может иметь несколько КУНов. Если китайский иероглиф имел несколько значений, а в японском эти слова звучали по-разному, иероглиф получал несколько КУНов. Иероглиф читается по КУНу, как правило, в словах, состоящих из одного этого иероглифа, или содержащих помимо него еще и концовку, записанную КАНОЙ. Из этих правил есть некоторые исключения. В 1981 г. в связи с трудностями изучения языка был принят иероглифический перечень ю:ю:канji, насчитывающий 1945 знаков, рекомендуемых к употреблению в прессе и литературе. В иероглифических словарях слова упорядочены по так называемым ключам. Все иероглифы по способу образования можно разбить на три группы: пиктограммы, идеограммы и фоноидеограммы. Первые представляют собой простые изображения каких-либо предметов, существ, явлений природы. Вторые – рисунки, не воспроизводящие буквально какие-либо объекты, в них вложен некоторый смысл. Они могут символизировать действие, состояние, отношения между предметами и т.д. При этом для их формирования в качестве составных элементов использовались иероглифы-пиктограммы. Последние составляют самую большую группу иероглифов. Для их составления брали уже

существующий иероглиф, имеющий то же звучание, что и это слово и к нему добавляли некоторый элемент, определяющий класс понятий, к которому относится слово. Это стало возможным потому, что, в силу ограниченности количества слогов в китайской речи, очень много слов звучит одинаково. Элемент получившегося иероглифа, обозначающий его звучание, называется «фонетик». Элемент, определяющий класс понятий, к которому относится конкретное значение этого иероглифа, называется «детерминатив» (определитель). Для создания таких иероглифов в качестве строительных элементов могли использоваться иероглифы-пиктограммы, иероглифы-идеограммы, а также уже существующие иероглифы-фоноидеограммы. В процессе заимствования и распространения в Японии иероглифы претерпели изменения. При этом, из-за предпринятых усилий не только к сокращению количества иероглифов, но и упрощению их начертания, иногда от сложного иероглифа оставалась только часть. Таким образом, детерминативы в ряде случаев либо утратили свой определяющий смысл, либо он стал неочевидным. Так детерминативы превратились в ключи. Те иероглифы, которые, строго говоря, не имели детерминатива были приписаны к тем или иным ключам. Иероглиф гораздо проще запомнить, если представить его состоящим из небольшого количества элементов, имеющих общепринятое название. Всего в японском языке насчитывается 214 ключей. Звездочкой отмечены так называемые «сильные ключи»; при наличии такого ключа в составе иероглифа другие элементы ключом, как правило, быть не могут. Классическая запись иероглифов – столбцами справа налево, в столбце символы идут сверху вниз. Слова пишутся подряд, без пробелов, все знаки одного размера.

Примеры:

иероглифы-пиктограммы:

日	солнце	人	человек	口	рот
山	гора	目	глаз	雨	дождь
木	дерево	手	рука		

иероглифы-идеограммы:

鳴	щебетать	(«рот» + «птица»)
上	верх	
三	три	
男	мужчина	(«сила» + «поле»)
東	восток	(«солнце, встающее из-за деревьев»)

иероглифы-фоноидеограммы:

中	ちゅう	внутри; между	
仲	ちゅう	[взаимо]отношения	(«человек»)
沖	ちゅう	открытое море	(«вода»)
忠	ちゅう	в сочетаниях: верность	(«сердце»)

Сочетания слогов, применяемые для записи звуков иностранного происхождения::

しえ she	じえ je	ちえ che	ぢえ dje	シエ she	ジエ je	チエ che	ヂエ dje	
てい ti	とう tu	でい di	どう du	テエ ti	トウ tu	ヂイ di	ドウ du	
つあ tsa	つい tsi	つえ tse	つお tso	ツア tsa	ツイ tsi		ツエ tse	シオ tso
ふあ fa	ふい fi	ふえ fe	ふお fo	ファ fa	フィ fi		フェ fe	フォ fo
				ヴァ va	ヴィ vi	ヴ vu	ヴェ ve	ヴォ vo

Грамматика

[1. Местоимения -re]

Местоимения kore, sore, are, dore образованы от корней ko-, so-, a-, do-, которые несут следующий смысл:

- а) местоимения, образованные от корня ko-, указывают на предметы (явления, события), находящиеся рядом с говорящим или имеющие к нему отношение, а также указывают на содержание сделанного им высказывания.
- б) местоимения, образованные от корня so-, указывают на предметы (явления, события), находящиеся рядом со слушающим или имеющие к нему отношение, а также указывают на содержание сделанного им высказывания.
- в) местоимения, образованные от корня a-, указывают на предметы (явления, события), удаленные от них обоих, а кроме того содержат указание на некоторые известные им до этого факты;
- г) от корня do- образуются вопросительные местоимения.

kore	これ	это (этот предмет)	此れ・此・之・是れ・是
sore	それ	тот, то (тот предмет)	其れ
are	あれ	то, вон то (вон тот предмет)	あれ
dore	どれ	какой? который (из трех и более предметов)?	何れ・どれ

[2. Существительные]

В японском языке существительные (как, впрочем, прилагательные и глаголы) не различаются по родам и числам, то есть переводятся в соответствии с контекстом (за исключением некоторых существительных):

hon	ほん	книга, книги	本
empitsu	えんぴつ	карандаш, карандаши	鉛筆
neko	ねこ	кот, коты; кошка, кошки	猫
seito	せいと	ученик, ученики; ученица, ученицы	生徒

О том, как в случае необходимости явно указать на множественное число будет рассказано позднее.

В русском языке существительные изменяются по падежам при помощи окончаний и предлогов: «карандаши», «карандаша», «о карандаше» и т.д. В японском языке роль предлогов и окончаний играют так называемые падежные показатели, которые ставятся после существительных; само слово не изменяется. Кроме того, в отличие от русского языка, в некоторых случаях, слово может быть оформлено двумя падежными показателями. В следующих главах эти падежные показатели будут рассмотрены более подробно.

В различной литературе эти частицы называют по-разному: падежными суффиксами, маркерами, служебными частицами или послелогами.

Для облегчения восприятия здесь и далее (как и в зарубежной литературе), падежные указатели будут (в ромадзи) писаться отдельно (за исключением, быть может, некоторых устойчивых сочетаний), но следует иметь в виду, что падежный показатель произносится с соответствующим словом слитно, без паузы: senseiwa, heyani.

Падежи	Падежные вопросы	Примеры			
		ромадзи	кана	русский	кандзи
Тематический		sensei wa	せんせいは	учитель	先生は
Именительный	(кто? что?)	sensei ga	せんせいが	учитель	先生が
Местный (состояния)	(где?)	heya ni	へやに	в комнате	部屋に
Местный (действия)	(где?)	heya de	へやで	в комнате	部屋で
Дательный	(кому?)	sensei ni	せんせいに	учителю	先生に
Винительный	(кого? что?)	hon o	ほんを	книгу	本を
Родительный	(чей? который?)	seito no	せいとの	студента	生徒の
Направления	(куда? кому?)	gakko: e	がっこうへ	в школу	学校へ
Творительный	(кем? чем?)	empitsu de	えんぴつで	карадашом	鉛筆で
Исходный	(откуда?)	Shiberia kara	シベリアから	из Сибири	シベリアから
Предельный	(докуда?)	To:kyo: made	とうきょうまで	до Токио	東京まで
Совместный	(с кем? с чем?)	tomodachi to	ともだちと	с друзьями	友達と
Сравнения	(чем что?)	shichi yori	しちより	чем семь	七より

[3. Глагол-связка desu]

В русском языке глагол-связка *быть, являться* (чем-либо) употребляется в прошедшем и будущем времени (*Я был студентом, Я буду студентом*) и опускается в настоящем (*Я – студент*). В английском языке, например, глагол-связка to be, *быть*, в настоящем времени употребляется в формах am, are, is: (I am a student. – *Я студент*).

В японском языке используется глагол-связка desu (*быть, являться* чем-либо), причем этот глагол не изменяется ни по числам, ни по лицам и всегда стоит в конце предложения. Существительные в роли сказуемого в вежливой речи употребляются с глаголом-связкой.

Модель 1:					
Kore	wa	[что-либо]	desu.		
				Это –	[что-либо].
これ	は	...	です。		
此れ	は	...	です。		
Kore	wa	[что-либо]	dewa arimasen.		
				Это не	[что-либо].
これ	は	...	では ありません。		
此れ	は	...	では ありません。		

Примеры:

Kore wa hon desu.	これはほんです。	Это – книга (книги). (букв.: Что касается этого предмета, (то он) книгой является)	これは本です。
Kore wa neko desu.	これはねこです。	Это – кот (коты, кошка, кошки).	これは猫です。
Kore wa hon dewa arimasen.	これはほんではありません。	Это не книга (книги).	これは本では有りません。
Kore wa neko dewa arimasen.	これはねこではありません。	Это не кот (коты, кошка, кошки).	これは猫では有りません。

В речи dewa иногда сокращается до ja.

[4. Показатель темы wa (I)]

В японском есть своеобразное явление, аналога которому в русском языке нет. Показателем wa отмечается тема предложения; за показателем wa следует предложение на эту тему. Смысл частицы wa можно передать словами *что касается ...*, *то ...*, *относительно ...*. На письме показатель wa передается слогом ha.

[5. Подтверждение hai и отрицание iie]

Слово hai обычно переводится как *да*, но смысл этого слова более точно передается выражениями *Да, верно; Да, правильно*.

Пример:

Kore wa pen dewa arimasen ka?	これはペンではありませんか。	Это не ручка?
Hai, kore wa pen dewa arimasen.	はい、これはペンではありません。	Нет, это не ручка. (букв.: Да, верно. Это не ручка.)

Следует также иметь ввиду, что повторение слова hai собеседником, может означать, что он вас слушает и понимает, но отнюдь не то, что он согласен с вами. Это явление в японском речевом этикете называется *aizuchi* – *поддакивание*.

Аналогичным образом смысл слова iie более точно передается выражениями *Нет, не верно; Нет, неправильно*.

[6. Вопросительная частица ka]

Вопросительная частица ka – аналог вопросительного знака – ставится в конце предложения. С ее помощью можно превратить повествовательное предложение в вопросительное.

Примеры:

Kore wa hon desu.	これはほんです。	Это – книга.	これは本です。
Kore wa hon desu ka?	これはねこですか。	Это книга?	これは本ですか。
Kore wa hon dewa arimasen.	これはほんではありません。	Это не книга.	これは本では有りません。
Kore wa hon dewa arimasen ka.	これはほんではありませんか。	Это не книга?.	これは本では有りませんか。
Kore wa hon desu ka, zasshi desu ka.	これはほんですか ざっしですか。	Это книга или журнал? (букв.: Это книга? журнал?)	これは本ですか 雑誌ですか。

[7. Прилагательные]

В русском языке прилагательные изменяются по числам, родам и падежам; в предложениях они согласуются с существительными, при которых стоят: *черный кот, черные кошки, черных кошек* и т.д.

В японском языке прилагательные не изменяются по родам, числам и падежам; например, слово *takai* может означать *высокий, высокая, высокое, высокие, высоких* и т.д.

В японском языке существуют два типа прилагательных: прилагательные, оканчивающиеся на *-i* и прилагательные, оканчивающиеся на *-na*. Прилагательные этих типов различаются как по внешним признакам, так и по грамматическим свойствам; при переводе на русский язык эти различия исчезают.

[8. Предикативные прилагательные]

Здесь мы рассмотрим прилагательные на *-i*, или предикативные. Это название происходит от слова «предикат» – «сказуемое», поскольку прилагательные этого типа могут играть роль сказуемого в предложении без глагола-связки, т.е. участвовать в образовании предложений вида *Empitsu wa akai* (*Карандаш – красный*).

По своим грамматическим свойствам прилагательные этого типа имеют много общего с глаголами; например, они изменяются по временам (*akai* *красный*, *akakatta* *был красный*), имеют условное наклонение (*akakereba* *если красный*). Таким образом, в японском языке прилагательное не только отражает какое-либо качество предмета: например *красный, дорогой* и т.п., но и передает понятие: *быть красным, быть дорогим*. В свою очередь, некоторые формы глагола обладают признаками предикативного прилагательного.

В японском языке прилагательные используются так же, как в русском: вместе с существительными или глаголом-связкой.

Если прилагательное употребляется вместе с существительным, то ставится перед ним (прилагательное в роли определения):

akai empitsu	あかいえんぴつ	красный карандаш; красные карандаши	赤い鉛筆
takai kuruma	たかいくるま	дорогая машина; дорогие машины	高い車
samui tenki	さむいてんき	холодная погода	寒い天気
omoi nimotsu	おもいにもつ	тяжелый багаж	重い荷物

Модель 2:					
Kore	wa	[прилагательное- <i>i</i>]	[что-либо]	desu.	
					<i>Это</i> [прилагательное] [что-либо].
これ	は	...い	...	です。	
此れ	は	...い	...	です。	
Kore	wa	[прилагательное- <i>i</i>]	[что-либо]	dewa arimasen.	
					<i>Это не</i> [прилагательное] [что-либо].
これ	は	...い	...	では ありません。	
此れ	は	...い	...	では ありません。	

Примеры:

Kore wa akai empitsu desu.	これはあかいえんぴつです。	<i>Это – красный карандаш. (букв.: Что касается этого (предмета), (то он) карандашом является.)</i>	これは赤い鉛筆です。
Kore wa akai empitsu dewa arimasen.	これはあかいえんぴつではありません。	<i>Это – не красный карандаш (а что-то другое).</i>	これは赤い鉛筆では有りません。

Прилагательные на *-i* могут употребляться в качестве сказуемого – как с глаголом связкой, так и без него. В вежливой разговорной речи прилагательные употребляются с глаголом-связкой (кроме придаточных предложений); в просторечии предикативные прилагательные употребляются без глагола-связки.

Модель 3:			
[Что-либо]	wa	[прилагательное- <i>i</i>]	desu.
			[Что-либо] – [прилагательное].
...	は	...い	です。
...	は	...い	です。

Примеры:

Empitsu wa akai desu.	えんぴつはあかいです。	<i>Карандаш – красный.</i>	鉛筆は赤いです。
Kami wa shiroi desu.	かみはしろいです。	<i>Бумага – белая.</i>	紙は白いです。

При образовании отрицательного предложения с прилагательным происходит изменение формы: суффикс *-i* заменяется на суффикс *-ku*.

Модель 4:			
[Что-либо]	wa	[прилагательное- <i>ku</i>]	arimasen.
			[Что-либо] – <i>не</i> [прилагательное].
...	は	...く	ありません。
...	は	...く	ありません。

Примеры:

Empitsu wa akaku arimasen.	えんぴつはあかくありません。	Карандаш – не красный..	鉛筆は赤く有りません。
Iie, o:kiku arimasen.	いいえ、おおきくありません。	Нет, не большой.	否、紙は大きく有りません。
Iie, kuruma wa takaku arimasen.	いいえ、くるまはたかくありません。	Нет, машина не дорогая.	否、車は高く有りません。
Iie, yoku arimasen.	いいえ、よくありません。	Нет, не хороший.	否、良く有りません。

Сравните:

Kore wa empitsu dewa arimasen.	これはえんぴつではありません。	Это не карандаш..	これは鉛筆では有りません。
Akaku arimasen.	あかくありません。	Это не красное.	赤く有りません。

[9. Наречно-соединительная форма прилагательных: -ku]

Форма прилагательных на -ku называется наречно-соединительной; на русский язык переводится наречием:

hayai	ранний, быстрый	はやい	早い	→	hayaku	рано; быстро	はやく	早く
samui	холодный	さむい	寒い	→	samuku	холодно	さむく	寒く
osoi	поздний	おそい	遅い	→	osoku	поздно	おそく	遅く
takai	дорогой	たかい	高い	→	takaku	дорого	たかく	高く

Непосредственно от прилагательного *ii* *хороший* не образуется форма на -ku, вместо этого используется более древняя его форма – *yoi*:

yoi	хороший	よい	良い	→	yoku	хорошо	よく	良く
-----	---------	----	----	---	------	--------	----	----

[10. Срединная форма прилагательных: -kute (I)]

В русском языке при существительных может стоять несколько прилагательных, которые могут разделяться запятыми и/или союзами.

В японском языке в этом случае все предикативные прилагательные, кроме последнего, принимают так называемую срединную, или соединительную, форму, которая образуется путем замены суффикса -i на суффикс -kute; смысл этой формы можно передать словами *будучи таким-то, являясь таким-то*.

Kono hon wa atsukute kuroi desu.	このほんはあつくてくろいです。	Эта книга толстая и черная. (букв.: Эта книга, будучи толстой, черной является)	此の本は厚くて黒いです。
Sono hon wa usukute aoi desu.	そのほんはうすくてあおいです。	Та книга тонкая голубая.	其の本は薄くて青いです。

[11. Указательные местоимения -но]

Указательные местоимения kono, sono, ano, dono употребляются только вместе с существительными; они также образованы от корней ko-, so-, a-, do-:

kono	この	этот, это и т.д. (рядом с говорящим)	此の・之
sono	その	тот, то и т.д. (рядом со слушающим или упомянутое)	其の・其
ano	あの	вон тот, вон то и т.д. (удаленное от обоих)	あの・彼の
dono	どの	какой? который (из трех и более)?	何の

Примеры:

kono akai empitsu	このあかえんぴつ	книга, книги	此の赤い鉛筆
sono shimbun	そのしんぶん	карандаш, карандаши	其の新聞
ano zasshi	あのざっし	кот, коты; кошка, кошки	あの雑誌

[12. Падежный показатель мо]

Показатель мо присоединительного падежа (и кто?, и что?) обычно переводят с помощью союзов и, тоже, также.

Примеры:

Kore mo empitsu desu.	これもえんぴつです。	Этот предмет тоже карандаш..	これも鉛筆です。
Kono tokei mo takai desu.	このとけいもたかいです。	Эти часы тоже дорогие	此の時計も高いです。

[13. Личные местоимения]

Личные местоимения:

watakushi	わたくし	私	я	watakushi-tachi	わたくしたち	私達	мы
anata	あなた	貴方	Вы	anata-gata	あなたがた	貴方がた	вы
kare	かれ	彼	он	kare-ra	かれら	彼等	они
kanojo	かのじょ	彼女	она	kanojo-ra	かのじょら	彼女等	они (же)
konokata	このかた	此れ方	он; она	konokata-gata	このかたがた	此れ方がた	они
sonokata	そのかた	其の方	он; она	sonokata-gata	そのかたがた	其の方がた	они
anokata	あのかた	あの方	он; она	anokata-gata	あのかたがた	あの方がた	они
Вопросительные местоимения:				donata; dare	どなた・だれ	何方・誰	кто?

Личные местоимения со слово kata имеют более вежливый оттенок; watakushi немного официальнее, нежели watashi; вопросительное местоимение donata немного вежливее, чем dare. В слове watakushi звук u произносится очень кратко: watak(u)shi, в суффиксе tachi звук -i также произносится очень кратко: -tach(i).

Примеры:

Watakushi wa daigaku no gakusei desu.	わたくしはだいがくのがくせいです。	Я студент университета..	私は大学の学生です。
Anata wa o-shigoto wa nan desu ka?	あなたはおしごとはなんですか。	Кем вы работаете? (букв.: Что касается, то какая работа?)	貴方はお仕事は何ですか。
Anata wa Suzuki-san desu ka?	あなたはすずきさんですか。	Вы – Судзуки-сан?	貴方はすずきさんですか。
Anokata wa donata desu ka?	あのかたはどなたですか。	Кто этот человек?	あの方は何方ですか。
Kare wa dare desu ka?	かれはだれですか。	Кто он?	彼は誰ですか。

[14. Множественное число]

Множественное число личных местоимений образуется из единственного числа путем присоединения суффиксов -domo, -tachi, -gata, -ra.

Суффикс -gata – более вежливый показатель множественного числа, поэтому именно его применяют для образования слова Вы, anatagata.

Суффикс -ra придает слову оттенок фамильярности, поэтому его употреблять не рекомендуется (за исключением слов karera, kanojora).

В принципе с помощью суффикса -tachi можно для любого слова, обозначающего человека, образовать множественное число:

Примеры:

kodomo	ребенок, дети	こども	子供	→	kodomotachi	дети	こどもたち	子供達
seito	ученик; ученики	せいと	生徒	→	seitotachi	ученики	せいとたち	生徒達

Множественное число для некоторых слов можно образовать простым повторением слова (с учетом фонетических изменений – озвончения согласных):

hito	человек, люди	ひと	人	→	hito-bito	люди	ひとびと	人々・人人
ki	дерево, деревья	き	木	→	ki-gi	деревья (много)	きぎ	木々・木木
kuni	страна	くに	国	→	kuni-guni	страны	くにぐに	国々・国国
shina	товар	しな	品	→	shina-jina	товары	しなじな	品々・品品
yama	гора	やま	山	→	yama-yama	горы	やまやま	山々・山山

[15. Падежный показатель no]

Показатель no употребляется при образовании родительного падежа (кого? чего?); он используется для обозначения принадлежности, а также придает понятия «имеющий отношение к чему-либо» (стоит отметить, что этот показатель чрезвычайно часто употребляется в японском языке, и его функции далеко не исчерпываются приведенными ниже случаями):

watashi no tomodachi	わたしのともだち	мой друг	私の友達
Nata:sha no bo:shi	ナターシャのぼうし	Наташина шляпка (шляпка Наташи)	ナターシャの帽子
daigaku no gakusei	だいがくのがくせい	студент университета	大学の学生
Nihongo no hon	にほんごのほん	книга на японском языке (японского языка)	日本語の本
Roshiago no sensei	ロシアごのせんせい	учитель русского языка	ロシア語の先生
Roshiajin no sensei	ロシアじんのせんせい	русский учитель	ロシア人の先生
sensei no Tanaka-san	せんせいのたなかさん	учитель Танака-сан	先生のたなかさん
To:kyo: no chizu	とうきょうのちず	план Токио	東京の地図
To:kyo: no hito	とうきょうのひと	житель Токио	東京の人
haru no kaze	はるのかぜ	весенний ветер (ветер весны)	春の風
Nihon no jido:sha	にほんのじどうしゃ	японские машины (машины Японии)	日本の自動車
Amerika no tabako	あめりかのたばこ	американские сигареты (сигареты Америки)	亜米利加の煙草
otoko-no-ko	おとこのこ	мальчик (ребенок мужского пола)	男の子
otoko-no-hito	おとこのひと	мужчина (человек мужского пола)	男の人
chairo no kaban	ちやいろのかばん	коричневый портфель (портфель цвета чая)	茶色の鞆

[16. Притяжательные местоимения]

В японском языке нет отдельной формы для притяжательных местоимений, они образуются из личных путем добавления падежного показателя *no*, используемого для обозначения принадлежности:

watakushi no	わたくしの	私の	мой	watakushi tachi no	わたくしたちの	私達の	наш
anata no	あなたの	貴方の	ваш	anata gata no	あなたがたの	貴方がたの	ваш
kare no	かれの	彼の	его	kare ra no	かれらの	彼等の	их
kanojo no	かのじょの	彼女の	их	kanojo ra no	かのじょらの	彼女等の	их
Вопросительные местоимения:				donata no; dare no	どなたの •だれの	何方の・ 誰の	чей?

Примеры:

Kono kaban wa donata no desu ka?	このかばんはどなたのですか。	Этот портфель чей?	此の鞆は何方のですか。
Kono kaban wa watakushi no desu.	このかばんはわたくしのです。	Этот портфель мой.	此の鞆は私のです。
Kono nimotsu wa anata no desu ka?	このにもつはあなたのですか。	Этот багаж ваш?	此の荷物は貴方のですか。
Kono mono wa dare no desu ka?	このものはだれのですか。	Эта вещь чья?	此の物は誰のですか。
Kono mono wa watakushi no desu.	このものはわたくしのです。	Эта вещь моя.	此の物は私のです。

[17. Суффиксы вежливости -san, -sama]

Суффикс вежливости -san присоединяют к фамилии собеседника при обращении к нему или к фамилии третьего лица. Кроме того, суффикс -san может присоединяться к названию профессии; обычно он переводится как *господин, госпожа*. Суффикс -sama передает более вежливое отношение, чем -san; он обычно употребляется при обращении к женщинам.

К фамилии преподавателей, врачей и представителей других профессий подобного рода при обращении к ним вместо суффикса -san может присоединяться слово *sensei, учитель*. Слово *sensei* рекомендуется употреблять только по отношению к собеседнику, себя же, в случае необходимости, можно называть *kyo:in учитель, преподаватель*.

Примеры:

o-mawari-san	おまわりさん	господин полицейский	おまわりさん
o-kyaku-san	おきゃくさん	уважаемый гость	お客さん
tsu:yaku-san	つうやくさん	господин переводчик	通訳さん
untenshu-san	うんてんしゃさん	уважаемый водитель	運動さん
akabo:-san	あがぼうさん	уважаемый носильщик (вокзальный)	あがぼうさん
musume-san	むすめさん	Ваша дочь	娘さん

Обращение по имени, принятое в некоторых странах, в Японии считается фамильярностью.

Ни при каких обстоятельствах не употребляйте суффиксы -san, -sama по отношению к себе и членам своей семьи!

[18. Префиксы вежливости o-, go-]

В японском языке некоторые слова существуют в двух вариантах – один *обычный, простой*, который употребляется по отношению к себе и членам семьи, и другой – *вежливый*, который употребляется по отношению к собеседнику. (кстати, это позволяет избегать частого употребления личных местоимений):

okusan	おくさん	奥さん	Ваша супруга	kanai	かない	家内	моя жена
botchan	ぼっちゃん	坊ちゃん	Ваш сын	musuko	むすこ	息子	мой сын
sensei	せんせい	先生	учитель (Вы)	kyo:shi	きょうし	教師	учитель (я)

Если для какого-либо слова нет *вежливого варианта*, его можно создать путем добавления префикса вежливости o- или go- к *обычному* слову; поскольку нет четкого правила, следует запоминать конкретные случаи употребления этих суффиксов:

kuni	<i>страна</i>	くに	国	→	o-kuni	(Ваша) <i>страна</i>	おくに	お国
taku	<i>дом</i>	たく	宅	→	o-taku	(Ваш) <i>дом</i>	おたく	お宅
tomodachi	<i>друг</i>	ともだち	友達	→	o-tomodachi	(Ваш) <i>друг</i>	おともだち	お友達
genki	<i>здоровье</i>	げんき	元気	→	o-genki	(Ваше) <i>здоровье</i>	おげんき	お元気
shigoto	<i>работа</i>	しごと	仕事	→	o-shigoto	(Ваша) <i>работа</i>	おしごと	お仕事
shumi	<i>хобби</i>	しゅみ	しゅみ	→	o-shumi	(Ваше) <i>хобби</i>	おしゅみ	おしゅみ

Некоторые сова традиционно употребляются с префиксами o-, go-; это те предметы, которые высоко ценятся, либо являются привычными, повседневными:

o-sake	<i>саке</i>	おさけ	お酒	o-tenki	<i>погода</i>	おてんき	お天気
o-kane	<i>деньги</i>	おかね	お金	o-cha	<i>чай</i>	おちゃ	お茶
o-furo	<i>ванна</i>	おふろ	お風呂	go-han	<i>еда; вареный рис</i>	ごはん	御飯
o-mocha	<i>игрушки</i>	おもちゃ	おもちゃ	go-chiso:	<i>угощение</i>	ごちそう	御馳走
o-kusuri	<i>лекарство</i>	おくすり	お薬	go-shu	<i>выпивка</i>	ごしゅ	ごしゅ

[19. Страна, национальность, язык]

Название национальности образуется из названия страны путем присоединения к нему корня -jin человек (отдельно в этом смысле не употребляется).

Название языка образуется из соответствующего названия страны путем присоединения к нему корня -go язык (отдельно в этом смысле не употребляется).

	Страна		Национальность		Язык	
<i>Америка</i>	Amerika	亜米利加	Amerika-jin	亜米利加人	Ei-go	英語
<i>Англия</i>	Igirisu	英吉利	Igirisu-jin	英吉利人	Ei-go	英語
<i>Беларусь</i>	Beroroshia	ベロルシア	Beroroshia-jin	ベロルシア人	Beroroshia-go	ベロルシア語
<i>Бразилия</i>	Burajiru	伯刺西爾	Burajiru-jin	伯刺西爾人	Porutogaru-go	伯刺西爾語
<i>Германия</i>	Doitsu	独逸・独乙	Doitsu-jin	ドイツ人	Doitsu-go	独逸語
<i>Египет</i>	Ejiputo	エジプト	Ejiputo-jin	エジプト人	Arabia-go	アラビア語
<i>Испания</i>	Supein	西班牙	Supein-jin	西班牙人	Supein-go	西班牙語
<i>Италия</i>	Itaria	イタリア	Itaria-jin	イタリア人	Itaria-go	イタリア語
<i>Канада</i>	Kanada	カナダ	Kanada-jin	カナダ人	Eigo/Furansugo	英語
<i>Китай</i>	Chu:goku	中国	Chu:goku-jin	中国人	Chu:goku-go	中国語
<i>Корея</i>	Cho:sen	朝鮮	Cho:sen-jin	朝鮮人	Cho:sen-go	朝鮮語
<i>Польша</i>	Porando	ポランド	Porando-jin	ポランド人	Porando-go	ポランド語
<i>Россия</i>	Roshia	露西亜	Roshia-jin	露西亜人	Roshia-go	ロシア語
<i>Украина</i>	Ukuraina	ウクライナ	Ukuraina-jin	ウクライナ人	Ukraina-go	ウクライナ語
<i>Франция</i>	Furansu	仏蘭西	Furansu-jin	仏蘭西人	Furansu-go	フランス語
<i>Япония</i>	Nihon	日本	Nihon-jin	日本人	Nihon-go	日本語

Примеры:

O-kuni wa nan desu ka?	おくにはなんですか。	Из какой Вы страны?	お国は何ですか。
Kuni wa Roshia desu.	くにはろしあです。	Я из России.	国は露西亜です。
Watakushi wa Roshiajin desu.	わたくしはろしあじんです。	Я русский.	私は露西亜人です。
Watakushi wa Nihongo o benkyo: shite imasu.	わたくしはにほんごおべんきょうしています。	Я изучаю японский язык.	私は日本語お勉強して居ます。
Nihongo ga yoku hanasemasen.	にほんごがよくはなせません。	Я плохо говорю по-японски.	日本語良く話せません。
Watakushi wa Eigo ga dekimasu.	わたくしはえいごができます。	Я говорю по-английски.	私は英語ができます。
Kore wa Nihongo de nan to iimasu ka?	これはにほんごでなんといいます。	Как это называется по-японски?	これは日本語で何と言います。

[20. Падежные показатели ga и wa]

Показатель ga используется для образования именительного падежа и отмечает один из двух главных членов предложения – подлежащее, например: *Watashi ga seito desu* (Ученик – я).

Это предложение внешне похоже на предложение с показателем wa: *Watashi wa seito desu* (Я – ученик), но в смыслах их есть принципиальная разница.

Если мы хотим сообщить что-то новое относительно некоторого предмета, явления, то это слово оформляется показателем wa, а затем следуют новые сведения об этом предмете. Слово, помеченное показателем wa, называют темой предложения (или тематическим подлежащим), сам показатель иногда называют «маркером темы», а смысл показателя можно передать словами *что касается...*, *относительно...* (см. п. 4). При переводе на русский язык слово-тема часто (но не всегда) превращается в подлежащее.

Если же новая информация, которую мы хотим сообщить, заключена в главном члене предложения – подлежащем, то это слово оформляется показателем ga (кроме того, показателем ga оформляется подлежащее при первом его упоминании).

В вопросительных предложениях после вопросительного слова (кто? что? и т.п.) всегда ставится показатель ga: вопросительное слово не может быть словом-темой.

Сравните:

Anata wa dare desu ka?	あなたはだれですか。	Кто Вы?	貴方は誰ですか。
Watashi wa seito desu.	わたしはせいとです。	Я – ученик.	私は生徒です。
Dare ga seito desu ka.	だれがせいとですか。	Кто ученик?	誰が生徒ですか。
Watashi ga seito desu.	わたしがせいとです。	Ученик – я.	私が生徒です。

Предложение в верхней части таблицы является ответом на вопрос «Кто Вы?» и некоторые новые сведения обо мне: *Я – ученик* (а не учитель, например); в данном случае тема – я. Смысл ответа можно передать словами *Что касается меня, (то) учеником являюсь*.

Предложение в нижней части отвечает на вопрос «Кто ученик?» и сообщает, кто именно ученик. Смысл можно передать словами *Именно я ученик*.

В русском языке в подобных ситуациях, поскольку нет специальных «меток», смысл выражения уточняют либо порядком слов, либо интонацией, либо в сам ответ вводят соответствующие слова.

Следует иметь ввиду, что в предложении, вообще говоря, может быть несколько слов-тем, помеченных показателем wa, но не более одного слова с показателем ga (конечно, может не быть того или другого, либо ни того, ни другого).

Для того, чтобы подчеркнуть смысловую обособленность слова-темы, после слова wa иногда ставят запятую: Watakushi wa, seito desu (Что касается меня, (я) ученик).

[21. Глаголы aru и iru]

В японском языке, в отличие от русского, есть два так называемых глагола бытия – aru и iru, т.е. глаголы быть, иметься, находиться и т.д. Глагол iru употребляется для одушевленных существ, aru – для неодушевленных.

Модель 5:		
[Что-либо]	ga	arimasu.
		<i>Есть (имеется) [что-либо].</i>
...	が	あります。
...	が	有ります。
[Что-либо]	wa	arimasen.
		<i>Нет (не имеется) [чего-либо].</i>
...	は	ありません。
...	は	有りません。

Примеры:

Heya ni tsukue ga arimasu.	へやにつくえがあります。	<i>В комнате есть столы.</i>	部屋に机が有ります。
Heya ni tsukue ga arimasen.	へやにつくえがありません。	<i>В комнате нет (именно) столов.</i>	部屋に机がありません。
Pen wa arimasu ka?	ペンはありますか。	<i>У вас есть ручка?</i>	ペンはありますか。
Pen wa arimasen ka?	ペンはありますか。	<i>У вас нет ручки?</i>	ペンはありますか。
Sumimasen ga, basu no noriba wa doko ni arimasu ka?	すみませんがバスののりかええきはどこにありますか。	<i>Простите, где находится автобусная остановка?</i>	すみませんがバスの乗換駅は何処に有りますか。
Sumimasen ga, hen ni toire wa arimasen ka?	すみませんがへんにトイレはありますか。	<i>Простите, нет ли тут поблизости туалета?</i>	すみませんが辺にトイレはありますか。

Модель 6:		
[Кто-либо]	ga	imasu.
		<i>Есть (имеется) [кто-либо].</i>
...	が	います。
...	が	居ます。
[Кто-либо]	wa	imasen.
		<i>Нет (не имеется) [кого-либо].</i>
...	は	いません。
...	は	居ません。

Heya ni seito ga imasu.	へやにせいとがいます。	В комнате находятся ученики.	部屋に生徒が居ます。
Heya ni seito ga imasen.	へやにせいとがいません。	В комнате нет учеников.	部屋に生徒が居ません。
Tsu:yaku-san wa doko ni imasu ka?	つうやくさんはどこにいますか。	Где находится переводчик?	通訳さんは何処に居ますか。
Tsu:yaku-san wa imasu ka?	つうやくさんはいますか。	Есть ли переводчик?	通訳さんは居ますか。
Kore wa hon desu.	これはほんです。	Это (есть) книга.	これは本です。
Koko ni hon ga arimasu.	ここにほんがあります。	Здесь есть (имеется) книга.	此処に本が有ります。

[22. Падежный показатель ni (I)]

Показатель ni является показателем падежа места (местный падеж) для глаголов состояния.

В японском языке различают два падежа места, в зависимости от того, что имеется в виду: где находится предмет и где происходит действие:

падеж места при глаголах состояния (где находится?) оформляется показателем ni;

падеж места при глаголах действия (где происходит действие?) оформляется показателем de (подробнее об этом будет рассказано позже).

Показатель ni употребляется после существительных, местоимений, послелогов:

heya ni	в комнате	へやに	部屋に	mise ni	в магазине	みせに	店に
koko ni	здесь, тут	ここに	此処に	doko ni	где? в каком месте?	どこに	何処に
ue ni	сверху	うえに	上に	naka ni	внутри; в середине	なかに	中に

Примеры:

Koko ni tsukue ga arimasu.	ここにつくえがあります。	Здесь есть стол.	此処に机が有ります。
Tsukue no ue ni hon ga arimasu.	つくえのうえにほんがあります。	На столе есть книга.	机の上に本が有ります。
Tsukue wa doko ni arimasu ka?	つくえはどこにありますか。	Где стол?	机は何処に有りますか。
Kono tsukue wa mado no soba ni arimasu.	このつくえはまどのそばにあります。	Этот стол стоит у окна.	此の机は窓の側に有ります。
Su:pa: wa ano ginko: no ushiro ni arimasu.	スーパーはあのぎんこうのうしろにあります。	Супермаркет находится вон за тем банком.	スーパーは彼の銀行の後ろに有ります。

[23. Местоимения -ко]

Местоимения koko, soko, asoko и вопросительное слово doko также образованы от корней ko-, so-, a-, do- (см. пп 1, 11) и имеют следующие значения:

koko	ここ	<i>это место</i> (место рядом с говорящим)	此处・此所
soko	そこ	<i>то место</i> (место рядом со слушающим)	其処・其所
asoko	あそこ	<i>вон то место</i> (место, удаленное от обоих)	彼処・彼所
doko	どこ	<i>какое место?</i>	何処・何所

Следует иметь в виду одну особенность этих местоимений: поскольку они имеют значение *то (это) место*, то для передачи значения *там, тут* они употребляются с соответствующими падежными суффиксами. Если речь идет о местонахождении предмета, то употребляется показатель *ni*:

koko ni	ここに	<i>тут; здесь; в этом месте</i>	此处に
soko ni	そこに	<i>там; в том месте</i>	其処に
asoko ni	あそこに	<i>вон там; вон в том месте</i>	彼処に
doko ni	どこに	<i>где? в каком месте?</i>	何処に

Примеры:

Empitsu wa, doko ni arimasu ka?	えんぴつはどこにありますか。	Где карандаш? (букв.: Что касается карандаша, (то) в каком месте (он) находится?)	鉛筆は何処に有りますか。
Tsukue wa koko ni arimasu.	つくえはここに 있습니다。	Стул – здесь. (букв.: Что касается стола, (то он) в этом месте находится.)	机は此处に有ります。
Koko ni tsukue ga arimasu.	ここにつくえが 있습니다。	Здесь есть стол. (букв.: В этом месте есть (именно) стол.)	此处に机が有ります。
Koko wa doko desu ka?	ここはどこですか。	Где я нахожусь? (Где мы находимся?)	此处は何処ですか。
Moyori no chikatetsu-eki wa doko desu ka?	もよりのちかてつきはどこですか。	Где ближайшая станция метро?	無用りの地下鉄駅は何処ですか。
Annaijo wa doko desu ka?	あんないじよはどこですか。	Где находится справочное бюро?	案内所は何処ですか。

[24. Послелог (I)]

Японские послелог – это служебные слова, которые помогают уточнять относительное расположение объектов и явлений в пространстве и времени. Эти послелог образованы от некоторых существительных, имеющих значение «верх», «низ», «середина» и т.д. Сами по себе эти слова определяют некоторую область в пространстве (или времени), поэтому если вы хотите сказать, что предмет находится в этой области, или направляется туда, или что-то там происходит, то после этого слова следует употребить соответствующий падежный показатель. Если речь идет о местонахождении предмета (падеж места при глаголах состояния), то употребляется показатель *ni*:

ue ni	<i>на</i>	うえに	上に	shita ni	<i>под</i>	したに	下に
mae ni	<i>перед</i>	まえに	前に	ushiro ni	<i>позади</i>	うしろに	後ろに
naka ni	<i>в, внутри</i>	なかに	中に	soba ni	<i>возле</i>	そばに	側に
tame ni	<i>для, ради</i>	ために	為に	toki ni	<i>во время</i>	ときに	時に

Послелог присоединяется к существительным с помощью показателя *no*, а за послелогом следует соответствующий падежный показатель. В данном случае – *ni*, поскольку речь идет о местонахождении предмета, о факте его наличия. Если имеется в виду, что в этом месте происходит какое-либо действие, например, требуется поставить показатель *de* (см. далее).

Модель 7:			
[Что-либо]	<i>no</i>	[послелог]	<i>ni</i>
			[предлог] [что-либо]
...	の	...	に
...	の	...	に

Примеры:

Tsukue no ue ni kago ga arimasu.	つくのうえに かごがあります。	На столе стоит корзина..	机の上に 籠があります。
Kago no naka ni ringo ga arimasu.	かごのなかに りんごがあります。	В корзине лежат яблоки..	籠の中に 林檎があります。

[25. Количественные числительные: японский счет]

В японском языке используется две системы счета: собственно японская и китайская, т.е. заимствованная из Китая вместе с соответствующими иероглифами.

Японских числительных в современном языке десять, они используются при конкретном счете до десяти: один (предмет), два (предмета) и т.д.

В вопросительных предложениях употребляется слово *ikutsu* (幾つ) – сколько?

(1) hitotsu	один	ひとつ	一つ	(6) muttsu	шесть	むっつ	六つ
(2) futatsu	два	ふたつ	二つ	(7) nanatsu	семь	ななつ	七つ
(3) mittsu	три	みっつ	三つ	(8) yattsu	восемь	やっつ	八つ
(4) yottsu	четыре	よっつ	四つ	(9) kokonotsu	девять	ここのつ	九つ
(5) itsustsu	пять	いつつ	五つ	(10) to:	десять	とお	十

Примеры:

futatsu no ringo	ふたつのりんご	два яблока	二つの林檎
mittsu no heya	みっつのへや	три комнаты	三つの部屋。

[26. Соединительные союзы *to* и *ya*]

Союз *to* употребляется при полном перечислении предметов, т.е. когда названы все предметы.

Союз *ya* употребляется при неполном перечислении предметов, т.е. подразумевается, что имеются еще некие предметы кроме названных:

pen to kami to hon	ぺんとかみとほん	ручка, бумага и книга	ぺんと紙と本
pen ya kami ya hon	ぺんやかみやほん	ручка, бумага, книга (и т.д.)	ぺんや紙や本

В отличие от русского языка, в котором союз «и» может стоять как между существительными (*перо и бумага*), местоимениями (*ты и я*), так и между прилагательными (*красное и черное*), глаголами (*читать и писать*), в японском языке союзы *to* и *ya* употребляются только вместе с существительными (*pen to kami*) и местоимениями (*anata no watakushi*).

[27. Глагол-связка desu. Срединная форма de]

Если два предложения объединяются в одно и первое завершается глаголом-связкой *desu*, этот глагол принимает срединную форму *de*; форма *desu* является конечной.

Модель 8:			
[Предложение 1]	<i>de,</i>	[предложение 2].	
		[Предложение 1],	[предложение 2].
...	で、	...	。
...	で、	...	。

Сравните:

Kono jibiki wa takai desu.	このじびきはたかいです。	<i>Этот словарь дорогой.</i>	此の字引は高いです。
Kono jibiki wa takai de, sono jibiki wa yasui desu.	このじびきはたかいで、 そのじびきはやすいです。	<i>Этот словарь дорогой, тот словарь дешевый.</i>	此の字引は高いで、 其の字引は安いです。

[28. Служебное слово-заместитель no (I)]

Если из контекста ясно, о чем идет речь, существительное после прилагательного может заменяться служебным словом-заместителем *no*. Этот комплекс (“прилагательное + *no*”) заменяет в приложении существительное, а после него следует соответствующие показатель – *wa*, *ga*, *mo* и др. В английском языке подобную функцию выполняет слово-заместитель *one*.

Сравните:

Atsui hon wa jibiki desu.	あついほんはじびきです。	<i>Толстая книга – словарь..</i>	厚い本は字引です。
Atsui no wa jibiki desu.	あついのはじびきです。	<i>Толстая – словарь.</i>	厚いのは字引です。

[29. Именные прилагательные]

В японском языке существует два типа прилагательных; они различаются по внешним признакам и по своим свойствам. Некоторые свойства прилагательных на *-i* уже были рассмотрены.

Кроме предикативных прилагательных, в японском языке существуют прилагательные, которые образованы из имен существительных путем присоединения суффикса *-na*. Эти прилагательные называют именными, или полупредикативными, поскольку их, как и собственно существительные,

нельзя употреблять без глагола-связки в качестве сказуемого. Некоторые прилагательные могут иметь две формы: -na и -i (например, chiisai и chiisana *маленький*; o:kii и o:kina *большой*). Полупредикативные прилагательные могут употребляться вместе с существительными в качестве определения с суффиксом -na.

Модель 9:					
Kore	wa	[прилагательное-na]	[что-либо]	desu.	
					<i>Это [прилагательное] [что-либо].</i>
これ	は	...な	...	です。	
此れ	は	...な	...	です。	
Kore	wa	[прилагательное-na]	[что-либо]	dewa arimasen.	
					<i>Это не [прилагательное] [что-либо].</i>
これ	は	...な	...	では	ありません。
此れ	は	...な	...	では	有りません。

Примеры:

Kore wa rippa-na kabin desu.	これはりっぱなかびんです。	<i>Это красивая ваза..</i>	此れは立派な花瓶です。
Kore wa rippa-na kabin dewa arimasen.	これはりっぱなかびんではありません。	<i>Это не красивая ваза (а что-то другое).</i>	此れは立派な花瓶では有りません。

Полупредикативные прилагательные могут употребляться вместе с глаголом-связкой – в качестве сказуемого (без суффикса -na; в словарях именные прилагательные приводятся именно в этой форме).

Модель 10:					
[Что-либо]	wa	[прилагательное]		desu.	
					<i>[Что-либо] – [прилагательное].</i>
...	は	...な		です。	
...	は	...な		です。	
[Что-либо]	wa	[прилагательное]		dewa arimasen.	
					<i>[Что-либо] – не [прилагательное].</i>
...	は	...な		では	ありません。
...	は	...な		では	有りません。

Примеры:

Kono kabin wa rippa desu.	このかびんはりっぱなです。	<i>Эта ваза – красивая..</i>	此の花瓶は立派です。
Kono kabin wa rippa dewa arimasen.	このかびんはりっぱではありません。	<i>Эта ваза – некрасивая.</i>	此の花瓶は立派では有りません。

Сравните:

marui kabin	丸い花瓶	→	marui desu	丸いです	→	maruku arimasen	丸く有りません
rippa-na kabin	立派な花瓶	→	rippa desu	立派です	→	rippa dewa arimasen	立派では有りません
kabin	花瓶	→	kabin desu	花瓶です	→	kabin dewa arimasen	花瓶では有りません

[30. Цвета]

В японском языке названия цветов делятся на две группы. Для обозначения некоторых цветов есть соответствующие прилагательные на -i:

shiroi	しろい	белый	白い
kiiroi	きいろい	желтый	黄色い
aoi	あおい	синий (голубой, зеленый)	青い
kuroi	くろい	черный	黒い
akai	あかい	красный	赤い

Примеры:

Kore wa akai empitsu desu.	これはあかいえんぴつです。	Это красный карандаш..	これは赤い鉛筆です。
Kono empitsu mo akai desu.	このえんぴつもあかいです。	Этот карандаш тоже красный.	此の鉛筆も赤いです。
Kono empitsu wa akaku arimasen.	このえんぴつはあかいです。	Этот карандаш – не красный.	此の鉛筆は赤く有りません。

Названия остальных цветов образуются из названия соответствующего предмета или объекта путем добавления слова iro цвет (практически из любого слова можно образовать название цвета):

cha-iro	ちゃいろ	коричневый цвет	茶色	(цвет чая)
momo-iro	ももいろ	розовый (персиковый) цвет	桃色	(цвет персика)
bara-iro	ばらいろ	розовый цвет	薔薇色	(цвет розы)
sora-iro	そらいろ	голубой, небесно-голубой цвет	空色	(цвет неба)
midori-iro	みどりいろ	зеленый цвет	緑色	(цвет молодой травы)
hai-iro	はいいろ	серый, пепельно-серый цвет	灰色	(цвет пепла)
nezumi-iro	ねずみいろ	серый, мышино-серый цвет	鼠色	(цвет мыши)
orenji-iro	おれんじいろ	оранжевый цвет	オレンジ色	(цвет апельсина)
murasaki-iro	むらさきいろ	фиолетовый цвет	紫色	(цвет цветка мурасаки)
rakuda-iro	らくだいろ	бежевый	ラクダ色	(цвет верблюда)
remon-iro	れもんいろ	лимонно-желтый	レモン色	(цвет лимона)

Для того, чтобы образовать из названий цветов соответствующие прилагательные, используется падежный показатель по:

Kore wa chairo no empitsu desu.	これはちゃいろのえんぴつです。	Это коричневый карандаш..	これは茶色の鉛筆です。
Kore wa chairo no empitsu dewa arimasen.	これはちゃいろのえんぴつではありません。	Это не коричневый карандаш (а что-то другое).	これは茶色の鉛筆では有りません。

Если названия цветов употребляются в качестве сказуемых, т.е. вместе с глаголом-связкой, то они употребляются как существительные, без показателя по:

Donna iro desu ka?	どんないろですか。	Какой это цвет?.	どんな色ですか。
Kono empitsu wa donna iro desu ka?	このえんぴつはどんないろですか。	Этот карандаш какого цвета?	此の鉛筆はどんな色ですか。
Kono empitsu wa chairo desu.	このえんぴつはちゃいろです。	Этот карандаш – коричневый.	此の鉛筆は茶色です。
Kono empitsu wa chairo dewa arimasen.	このえんぴつはちゃいろではありません。	Этот карандаш – не коричневый.	此の鉛筆は茶色では有りません。

[31. Изъяснительный союз то]

Изъяснительный союз *to* служит для передачи прямой и косвенной речи, чьих-либо высказываний, мыслей, намерений. Обычно с этим союзом употребляются глаголы *iiru* (говорить), *omou* (думать, полагать, намереваться), *kiiku* (спрашивать) и т.д.

Примеры:

Серый цвет wa, Nihon-go de nan to iimasu ka?	セリイツヴェトウは、にほんごでなんといえますか。	Как сказать по-японски «серый цвет»?.	セリイツヴェトウは、日本語で何と言いますか。
'Nezumiiro' to iimasu.	『ねずみいろ』といえます。	Говорят: "незумииро".	『ねずみいろ』と言います。
Nihongo wa, muzukashii to omoimasu ka?	にほんごは、むずかしいとおもいますか。	Как вы думаете – японский язык трудный?.	日本語は、難しいと思えますか。

[32. «Просторечие» и «вежливая речь»]

В японском языке различают несколько стилей: просторечный, нейтрально-вежливый, учтиво-вежливый и др.; существует разница между разговорным и книжным языком. Конечно, формы вежливости присутствуют и в русском языке (*ты читаешь*, *Вы читаете* и т.п.), но в японском языке различия в стилях гораздо глубже, они затрагивают как лексику (выбор слов), так и грамматику.

Употребление того или иного стиля характеризуется соответствующим набором слов; некоторые слова, например, существуют в двух и более вариантах: «обычные» слова, «скромные» (употребляются по отношению к себе), «учтиво-вежливые» (по отношению к собеседнику). В этих главах отражена лишь та лексика, которая характерна для нейтрально-вежливого стиля. «Скромные» и «очень вежливые» варианты слов, используемые в «учтиво-вежливой» речи, представлены только некоторыми примерами (см. в следующих главах); изучение просторечного стиля также не является целью данных глав.

Кроме того, каждый глагол японского имеет две грамматические формы: «основную» (словарную) и «вежливую». Просторечный, фамильярный стиль характеризуется употреблением глаголов в основной форме (почти *nitte*). В вежливой речи (нейтрально-вежливый и учтиво-вежливый стили) употребляются глаголы в вежливой форме (*nomimasu nitte*), за исключением придаточных предложений, в которых также могут использоваться глаголы в основной форме.

[33. Глаголы]

Глаголы не различаются по родам, числам и лицам, т.е. переводятся в соответствии с контекстом:

kakimasu	かきます	пишу, пишешь, пишет, пишем, пишете, пишут	書きます
kakimashita	かきました	писал, писала, писали.	書きました
deshita	でした	был, была, было, были	出した

В японском языке только два времени: прошедшее и настоящее-будущее («непрошедшее»). Время действия (настоящее или будущее) определяется по контексту, поэтому фразу *Watashi wa tegami o kakimasu* можно перевести как *Я пишу письмо* или *Я напишу письмо* (сравните с русским: *Я читаю лекцию* и *Завтра я читаю лекцию в университете*).

[34. Основная форма глаголов: форма на -u]

В словарях японские глаголы стоят в форме на -u (т.е. оканчиваются на -u: *uomi*, *mi gu* и т.п.). Эту форму глагола обычно называют словарной, просторечной, разговорной (*informal*, *familiar*), простой (*plain*) или основной (*basic*). Хотя в словарях перевод японских глаголов принято представлять русскими глаголами в неопределенной форме, не следует воспринимать это как буквальное соответствие глагольных форм: в японском языке неопределенная форма глаголов отсутствует.

В вежливой речи глаголы в основной форме употребляются только в придаточных предложениях, а вежливый стиль всего предложения определяется вежливой формой заключительного глагола в главном предложении.

[35. Вежливая форма глаголов: форма на -masu]

В разговорной речи рекомендуется употреблять глаголы в вежливой (*polite*, *formal*) форме; это не относится к придаточным предложениям, в которых, как было сказано выше, глаголы могут употребляться в основной, словарной, форме.

Глагол в форме на -masu как правило завершает предложение; эту форму глагола называют конечной.

Все японские глаголы делятся на две большие группы: глаголы I и II спряжения; кроме того, существует два глагола-исключения. Ко II спряжению относятся глаголы, оканчивающиеся на -iru, -eru (кроме некоторых глаголов, которые относятся к первому спряжению).

Вежливая форма глаголов II спряжения образуется путем замены конечного слога -ru на -masu.

Примеры:

taberu	たべる	食べる	→	tabemasu	食べます	есть, питаться
miru	みる	見る	→	mimasu	見ます	видеть
miseru	みせる	見せる	→	misemasu	見せます	показывать
iru	いる	居る	→	imasu	居ます	быть, иметься (для одушевленных)

К I спряжению относятся все остальные глаголы (кроме *kuru*, *suru*) и некоторые глаголы, оканчивающиеся на -eru и -iru.

Примеры:

iu	いう	言う	→	iimasu	言います	говорить
kaku	かく	書く	→	kakimasu	書きます	писать
hanasu	はなす	話す	→	hanashimasu	話します	разговаривать
matsu	まつ	待つ	→	machimasu	待ちます	ждать
shinu	しぬ	死ぬ	→	shinimasu	死にます	умирать
tobu	とぶ	飛ぶ	→	tobimasu	飛びます	летать
nomu	のむ	飲む	→	nomimasu	飲みます	пить
aru	ある	有る	→	arimasu	あります	быть, иметься (для неодушевленных)
shiru	しる	知る	→	shirimasu	知ります	знать
kiru	きる	切る	→	kirimasu	切ります	резать
kaeru	かえる	帰る	→	kaerimasu	帰ります	возвращаться
hairu	はいる	入る	→	hairimasu	入ります	входить
iru	いる	要る	→	irimasu	要ります	требоваться

Глаголы-исключения:

kuru	くる	来る	→	kimasu	来ます	приходить
suru	する	する	→	shimasu	します	делать, действовать

и производные от глагола suru.

Пример:

kekkon suru	けっこんする	結婚する	→	kekkon shimasu	結婚します	сочетаться браком
benkyo: suru	べんきょうする	勉強する	→	benkyo: shimasu	勉強します	учиться, изучать

Отрицательная форма глаголов образуется с помощью суффикса -masen:

yomimasu	よみます	読みます	читать
yomimasen	よみません	読みません	не читать

В речи конечная -u обычно редуцируется: kakimas (u).

[36. Глаголы-связки desu и da]

Глагол-связка desu (*быть, являться* чем-либо) - это краткая форма глагола de arimasu: de - показатель творительного падежа; глагол arimasu (*быть иметься, находиться*) - вежливая форма глагола aru (*быть иметься, находиться*). Именно поэтому в словарях вместо desu обычно приводится его основная форма: de aru, а отрицательная форма глагола имеет вид de arimasen (dewa arimasen - с добавлением частицы wa или просто ja arimasen).

В разговорной речи обычно употребляется не de aru, а другая, краткая, его форма: da.

[37. Падежный показатель о (I)]

Падежный показатель о используется для образования винительного падежа (кого?, что?); иногда его называют «маркер объекта», потому что этим показателем обычно помечается показатель какого-либо действия.

Модель 11:				
[Кто-либо]	wa	[что-либо]	o	[глагол-masu].
				[Кто-либо] [что-либо] [делает].
...	は	...	を	...ます。
...	は	...	を	...ます。
[Кто-либо]	wa	[что-либо]	o	[глагол-masen].
				[Кто-либо] [что-либо] [не делает].
...	は	...	を	...ません。
...	は	...	を	...ません。

Примеры:

Watakushitachi wa oto o kikimasu.	わたくしたちはおとをききます。	私達は音を聞きます。	Мы слышим звуки.
Watakushitachi wa nioi o kagimasen.	わたくしたちはにおいをかぎません。	私達は臭い(匂い)を嗅ぎません。	Мы не ощущаем запах.
Anata wa nani o shimasu ka?	あなたはなにをしますか。	貴方は何をしますか。	Что вы делаете?
Watakushi wa Nihongo o naraimasu.	わたくしはにほんごをならいます。	私は日本語を習います。	Я изучаю японский язык.

Следующие глаголы не употребляются вместе с показателем о:

wakaru	わかる	判る(解る)	понимать
aru	ある	有る	быть, иметься (для неодушевленных)
iru	いる	居る	быть, иметься (для одушевленных)

Обратите внимание, что в японской азбуке для показателя о существует специальный символ – «грамматическое о».

[38. Падежный показатель de (I)]

Падежный показатель de используют при образовании творительного падежа (кем? чем?), а также некоторых других. о чем будет рассказано позже.

Модель 12:			
[Кто-либо]	wa	[чем-либо]	de [глагол-masu].
[Кто-либо]		[чем-либо]	[делает что-либо].
...	は	...	で ...ます。
...	は	...	で ...ます。
[Кто-либо]	wa	[чем-либо]	de [глагол-masen].
[Кто-либо]		[чем-либо]	[не делает что-либо].
...	は	...	で ...ません。
...	は	...	で ...ません。

Примеры:

Watakushi wa empitsu de kakimasu.	わたくしはえんぴつでかきます。	私は鉛筆で書きます。	Я пишу карандашом.
Watakushitachi wa me de mimasu.	わたくしたちはめでみます。	私達は目で見ます。	Мы видим глазами.
Watakushi wa kono kotoba o Nihongo de kakimasu.	わたくしはこのことばをにほんごでかきます。	私は此の言葉を日本語で書きます。	Я пишу эти слова по-японски.

[39. Падежный показатель ni (II)]

Падежный показатель ni используется для образования дательного падежа.

Модель 13:			
[Кто-либо]	wa	[кому-либо]	ni [глагол-masu].
[Кто-либо]		[кому-либо]	[делает что-либо].
...	は	...	に ...ます。
...	は	...	に ...ます。
[Кто-либо]	wa	[кому-либо]	ni [глагол-masen].
[Кто-либо]		[кому-либо]	[не делает что-либо].
...	は	...	に ...ません。
...	は	...	に ...ません。

Примеры:

Watakushi wa anata ni tegami o kakimasu.	わたくしはあなたに てがみをかきます。	私は貴方に手紙を書きます。	Я напишу Вам письмо.
Watakushi wa anata ni tegami o kakimasen.	わたくしはあなたに てがみをかきません。	私は貴方に手紙を書きません。	Я не напишу вам письмо.
Anata wa watakushi ni tegami o kakimasu ka?	あなたはわたくしに てがみをかきますか。	貴方は私に手紙を書きますか。	Вы напишете мне письмо?

[40. Показатель темы wa (II)]

Слово, уже оформленное некоторым падежным показателем (кроме ga, to, o), может быть оформлено показателем темы wa. Оформленное таким образом, слово также становится тематическим: оно определяет тему предложения, но с учетом смысла, заложенного в этом падежном показателе (чтобы подчеркнуть смысловую обособленность слова-темы, его часто отделяют запятой):

Kao niwa, me ga arimasu.	かおには、めがあります。	顔には、目が有ります。	На лице есть глаза. (букв.: Что касается «на лице», (то на нем) есть глаза).
To:kyo: dewa, sakura no hana ga saku.	とうきょうでは、さくらのはながさく。	東京では、桜(櫻)の花が咲く。	В Токио цветет вишня (букв.: Что касается «в Токио», (то там) цветет вишня).

[41. Срединная форма глаголов: -te (I)]

Глаголы в форме на -masu (вежливая форма) или на -u (словарная форма) употребляются только в конце предложения, поэтому эти формы называют конечными.

Если в предложении кроме основного, главного глагола фигурируют еще какие-либо глаголы, обозначающие дополнительные или вспомогательные действия, то они принимают срединную форму. Эта форма называется формой на -te, хотя в некоторых случаях вместо -te употребляется -tte или -de.

На русский язык глагол в форме на -te обычно переводится деепричастием (деепричастие предшествования): kaite *покупая, купив*; yonde *читая, прочитав* и т.д.

Кроме того, глаголы в срединной форме могут выполнять и другие функции; в этом уроке будет представлено образование длительного вида глаголов.

Образование срединной формы глаголов (формы на -te) происходит в зависимости от последнего слога в основной, словарной, форме глагола согласно представленным образцам.

I спряжение:							
a)	-au, -ou, -uu → -tte						
	iu	言う(云う)	сказать	→	itte	言って	сказав
	kau	買う	покупать	→	katte	買って	купив
	omou	思う(想う)	думать	→	omotte	思って	подумав
	nuu	縫う	шить	→	nutte	縫って	шив
b)	-ku → -ite; -gu → -ide						
	kiku	聞く(聴く)	слушать	→	kiite	聞いて	выслушав
	oyogu	泳ぐ	плавать	→	oyoide	泳いで	проплыв
c)	-su → -shite						
	hanasu	話す	разговаривать	→	hanashite	話して	поговорив
	desu	です	быть; являться	→	deshite	でして	будучи, явившись
d)	-tsu, -ru → -tte						
	matsu	待つ	ждать	→	matte	待って	ожидая
	aru	有る(在る)	быть	→	atte	有って	будучи
	iru	居る(要る)	нуждаться	→	itte	居って	нуждаясь
	wakaru	分かる(判る、解る)	понимать	→	wakatte	分って	поняв
e)	-nu, -bu, -mu → -nde						
	shinu	死ぬ	умирать	→	shinde	死んで	умерев
	tobu	飛ぶ(跳ぶ)	летать	→	tonde	飛んで	летя
	yomu	読む	читать	→	yonde	読んで	прочитав
Исключение:							
	iku	行く	ходить	→	itte (не iite!)	行って	пойдя

II спряжение:						
-	-ru → -te					
miru	見る	смотреть	→	mite	見て	смотря
miseru	見せる	показывать	→	misete	見せて	показывая
wasureru	忘れる	забывать	→	wasurete	忘れて	забывая
Исключения:						
kuru	来る	приходить	→	kite	来て	придя
suru	する(為る)	делать	→	shite	して	делая

В устной речи нижеперечисленные слова в этой форме произносятся одинаково, различить их можно только в контексте:

iku	行く	ходить	→	itte	行つて	пойдя (как искл.)
iru	居る(要る)	нуждаться	→	itte	居つて	нуждаясь
[iru]	[入る]	[входить]	→	itte	[入つて]	[войдя]
iu	言う(云う)	сказать	→	itte	言つて	сказать

[42. Длительный вид глаголов: -te imasu]

В японском языке есть вид глаголов, отсутствующий в русском языке, но имеющий близкий аналог по смыслу (и способу построения) в английском – длительный вид.

Длительный вид глаголов передает длящееся действие или состояние, а в некоторых случаях означает наличие результата уже законченного действия. В отличие от английского языка, этот вид глаголов не употребляется в будущем времени – только в прошедшем и настоящем.

Длительная форма глаголов образуется из глагола в форме -te и глагола *iru* *быть* в соответствующей форме.

Сравните:

Watakushi wa kono hon o yomimasu.	わたくしはこのほんをよみます。	私は此の本を読みます。	Я (иногда, обычно, по вечерам) читаю эту книгу. Я буду читать эту книгу.
Watakushi wa kono hon o yonde imasu.	わたくしはこのほんをよんでいます。	私は此の本を読んで居ます。	Я (сейчас, в настоящий момент) читаю эту книгу.

Примеры:

Watakushi wa Shiberia ni sunde imasu.	わたくしはしべりにすんでいます。	私はシベリア(西伯利亚)に住んで居ます。	Я живу в Сибири (букв.: Я, в Сибири живу, нахожусь (существую).)
Watakushi wa gakko: ni tsutomete imasu.	わたくしはがっこうにつとめています。	私は学校に勤めて居ます。	Я работаю в школе.
Watakushi wa Nihongo o benkyo: shite imasu.	わたくしはにほんごをべんきょうしています。	私は日本語を勉強して居ます。	Я изучаю японский язык.
Watakushi wa kite imasu.	わたくしはきています。	私は来て居ます。	Я пришел. (результат действия) (букв.: Я, придя, нахожусь).

[43. Падежный показатель о (II)]

Падежный показатель о, кроме указанного в предыдущем уроке значения, может отмечать слово, обозначающее место, на котором происходит движение, или место, от которого оно происходит.

Сравните:

Watakushi wa ko:en de sampo shimasu.	わたくしはこうえんで さんぽします。	私は公園で 散歩します。	Я гуляю в парке.
Watakushi wa ko:en o sampo shimasu.	わたくしはこうえんを さんぽします。	私は公園を 散歩します。	Я гуляю по парку.

Примеры:

Hiko:ki ga sora o tonde imasu.	ひこおきがそらを とんでいます。	飛行機が空を 飛んで居ます。	По небу летят самолеты.
Michi o otokonohito ga aruite imasu.	みちおおとこのひと があるいています。	道を男の人が 歩いて居ます。	По дорожке идет мужчина.
Shima no soba o fune ga isso: to:tte imasu.	しまのそばをふねが いっそうとおって います。	島の側(傍)を 船(船)が一艘 通って居ます。	Мимо острова проплывает лодка..
Ojii-san ga mori o itte imasu.	おじいさんがもりを いっています。	お爺さんが森を 行って居ます。	По лесу идет дед.
Tsugi no kado o magatte kudasai.	つぎのかどをまがっ てください。	次の角を曲が ってください。	Поверните, пожалуйста, на следующем углу. (букв.: обогните следующий угол)
O:do:ri Ko:en o to:tte kudasai.	おどおりこうえん をとってください	大通り公園 を通って下 さい。	Идите по проспекту (бульвару) Одори Коэн, пожалуйста.

[44. Предположение: rashii desu]

Конструкция rashii desu используется в том случае, когда высказывается некоторое предположение с оттенком «видимо», «кажется», «похоже, что...», т.е. вывод делается на основе не вполне достоверных наблюдений либо на основании чьих-то слов. Высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

Модель 14:	
[Высказывание],	rashii desu. Похоже, что [высказывание].
....,	らしいです。
....,	らしいです。

Сравните:

Kare wa kono hon o yomimasu.	かれはこのほん をよみます。	彼は此の本を 読みます。	Он читает эту книгу.
Kare wa kono hon o yomu, rashii desu.	かれはこのほん をよむ、らしい です。	彼は此の本を 読む、らしい です。	Похоже, что он читает эту книгу.

Примеры:

Onnanohito wa geta o haite iru, rashii desu.	おんなのひとはげたをはいている、らしいです。	女の人は下駄を履いて居る、らしいです。	Кажется, женщина обута в гэта.
Isogashii, rashii desu.	いそがしい、らしいです。	忙しい、らしいです。	Похоже, что он занят.

[45. Союз ga]

С помощью союза ga (а, но, и) два предложения можно объединить, противопоставив одно другому; причем первое предложение не изменяется.

Модель 15:			
[Предложение 1] ga, [предложение 2].		[Предложение 1], a [предложение 2].	
...	が、	...	
...	が、	...	

Сравните:

Kono hito wa hataraite imasu.	このひとははたらいています。	此の人は働いて居ます。	Этот человек работает.
Kono hito wa hataraite imasu ga, sono hito wa yasunde imasu.	このひとははたらいていますが、そのひとはやすんでいます。	此の人は働いて居ますが、其の人は休んで居ます。	Этот человек работает, а тот человек отдыхает.

Примеры:

Kino: wa ame deshita ga, kyo: wa hare desu.	きのうはあめでしたが、きょうははれです。	昨日は雨でしたが、今日晴です。	Вчера шел дождь, а сегодня хорошая погода.
Nihongo wa muzukashii desu ga, omoshiroi desu.	にほんごはむずかしいですが、おもしろいです。	日本語は難しいですが、面白いです。	Японский язык трудный, но интересный.

[46. Прошедшее время глагола-связки: deshita]

Глагол-связка desu *есть, является* (чем-либо) в прошедшем времени принимает форму deshita, *был*.

Формы глагола-связки desu				
Время \ Форма	Утвердительная		Отрицательная	
Настояще-будущее	desu	です	dewa arimasen	では有りません
Прошедшее	deshita	でした	dewa arimasen deshita	では有りませんでした

Примеры:

Kore wa hon desu.	これはほんです。	此れは本です。	Это – книга..
Kore wa hon deshita.	これはほんでした。	此れは本でした。	Это была книга.
Kore wa hon dewa arimasen.	これはほんでは ありません。	此れは本では ありません。	Это не книга..
Kore wa hon dewa arimasen deshita.	これはほんでは ありませんでした。	此れは本では ありませんでした。	Это была не книга.

[47. Прошедшее время глаголов: -mashita]

Прошедшее время глаголов для обычной вежливой речи образуется следующим образом:

- утвердительная форма образуется путем замены суффикса -masu на суффикс -mashita;
- отрицательная форма образуется путем добавления к отрицательной форме глагола на -masen глагола-связки deshita:

Суффиксы глаголов в вежливой форме				
Время \ Форма	Утвердительная		Отрицательная	
Настояще-будущее	-masu	...ます	-masen	...ません
Прошедшее	-mashita	...ました	-masen deshita	...ませんでした

Примеры:

Watakushi wa kono hon o yomimasu.	わたくしはこのほんを よみます。	私は此の本を 読みます。	Я (иногда) читаю эту книгу. Я буду читать эту книгу.
Watakushi wa kono hon o yomimashita.	わたくしはこのほんを よみました。	私は此の本を 読みました。	Я читал эту книгу.
Watakushi wa kono hon o yomimasen.	わたくしはこのほんを よみません。	私は此の本を 読みません。	Я не читаю эту книгу. Я не буду читать эту книгу.
Watakushi wa kono hon o yomimasen deshita.	わたくしはこのほんを よみませんでした。	私は此の本を 読みませんでした。	Я не читал эту книгу.
Anata wa doko e ikimashita ka?	あなたはどこへ いきましたか。	貴方は何処へ 行きましたか。	Вы куда ходили?
Watakushi wa hon o torimashita.	わたくしはほんを 取りました。	私は本を 取りました。	Я взял книгу.
Watakushi no namae o kakimashita.	わたくしのなまえを かきました。	私の名前を 書きました。	Я написал свое имя.
Watakushi wa empitsu de kakimasen deshita.	わたくしはえんぴつで かきませんでした。	私は鉛筆で 書きませんでした。	Я не писал карандашом.
Arigato: gozaimashita.	ありがとう ございました。	有難う 御座いました。	Большое спасибо (за то, что вы сделали)!

[48. Отрицательная форма прилагательных: -kunai]

Отрицательная форма предикативных прилагательных образуется путем замены конечного *-i* на *-kunai*:

samui	寒い	холодный	→	samukunai	寒くない	нехолодный
atsui	暑い(熱い)	жаркий	→	atsukunai	暑くない	нежаркий
takai	高い	дорогой	→	takakunai	高くない	недорогой

[49. Прошедшее время прилагательных: -katta, -kunakatta]

В японском языке предикативные прилагательные (прилагательные на *-i*) имеют форму прошедшего времени, которая образуется путем замены суффикса *-i* на *-katta* (утвердительное предложение):

samui	寒い	холодный	→	samukatta	寒かった	был холодным
atsui	暑い(熱い)	жаркий	→	atsukatta	暑かった	был жарким
takai	高い	дорогой	→	takakatta	高かった	был дорогим

В вежливой речи предикативные прилагательные в прошедшем времени употребляются следующим образом: прилагательное в прошедшем времени (форма на *-katta*) вместе с глаголом-связкой *desu*.

Модель 16:		
[Что-либо]	wa	[прилагательное-katta] desu.
		[Что-либо] было [прилагательное].
...	は	...かった です。
...	は	...かった です。

Примеры:

Fuyu wa samukatta desu.	ふゆはさむかったです。	冬は寒かったです。	Зима была холодной..
Kino wa atsukatta desu.	きのうはあつかったです。	昨日は暑かったです。	Вчера было жарко.
Tottemo oishikatta desu.	とてもおいしかったです。	逆も美味しかったです。	Было очень вкусно!
Honto: ni tanoshikatta desu.	ほんとうにたのしかったです。	本当に楽しかったです。	Действительно, было очень приятно!.

Прошедшее время отрицательной формы предикативных прилагательных образуется путем замены конечного *-i* на *-kunakatta*:

samui	寒い	холодный	→	samukunakatta	寒くなかった	не был холодным
atsui	暑い(熱い)	жаркий	→	atsukunakatta	暑くなかった	не был жарким
takai	高い	дорогой	→	takakunakatta	高くなかった	не был дорогим

В вежливой речи отрицательная форма предикативных прилагательных в прошедшем времени употребляется следующим образом: прилагательное в прошедшем времени (форма на *-kunakatta*) вместе с глаголом-связкой *desu*.

Модель 17:			
[Что-либо]	wa	[прилагательное-kunakatta]	desu.
...	は	...くなかった	です。
...	は	...くなかった	です。

Примеры:

Fuyu wa samukunakatta desu.	ふゆはさむくなかったです。	冬は寒かくなりました。	Зима не была холодной..
Kino: wa atsukunakatta desu.	きのうはあつくなかったです。	昨日は暑くなかったです。	Вчера не было жарко.

Суффиксы предикативных прилагательных				
Время \ Форма	Утвердительная		Отрицательная	
Настояще-будущее	-i	...い	-kunai	...くない
Прошедшее	-katta	...かった	-kunakatta	...くなかった

[50. Срединная форма глаголов: -te (II)]

Срединная форма глаголов (форма на -te) используется для обозначения дополнительного действия, которое предшествует основному действию, выражаемому конечным глаголом.

Примеры:

Cho:men o dashite, anata no namae o kaite kudasai.	ちょうめんをだして、あなたのなまえをかいてください。	帳面を出して(抜して)、貴方の名前を書いて下さい。	Достаньте записную книжку и напишите свое имя. (букв.: Вынув записную книжку, ваше имя напишите, пожалуйста)
Hi ga higashi kara dete, nishi ni hairimasu.	ひがひがしからでて、にしにはいります。	日が東から出て、西に入ります。	Солнце встает на востоке и садится на западе. (букв.: Солнце, взойдя на востоке, на западе садится)

[51. Повелительное наклонение глаголов: -te kudasai]

Просьба или вежливое приказание могут быть выражены с помощью деепричастия предшествования (глагол в форме на -te) и слова kudasai. Это слово, которое происходит от слова kudasharu (одарить, пожаловать), обычно переводится словом *пожалуйста* (о том, как выразить просьбу не делать что-либо, будет описано позже).

Сравните:

Watakushi wa matte imasu.	わたくしはまっています。	私は待って居ます。	Я жду.
Chotto matte kudasai.	ちょっとまってください。	一寸(鳥渡) 行って下さい。	Подождите немного, пожалуйста.

Примеры:

Eigo de hanashite kudasai.	えいごではなして ください。	英語で話して 下さい。	Говорите по-английски. пожалуйста.
Chotto yukkuri hanashite kudasai.	ちょっとゆっくり はなしてください。	一寸ゆっくり 話して下さい。	Говорите немного медленнее, пожалуйста.
Shitsurei desu ga, mo: ichido itte kudasai.	しつれいですが、 もういちどいって ください。	失礼ですが、 もう一度言って 下さい。	Простите, повторите, пожалуйста, еще раз.
Kore o mite kudasai.	これを見てくだ さい。	此れを見て 下さい。	Взгляните на это, пожалуйста.
Kore o misete kudasai.	これを見せて ください。	此れを見せて 下さい。	Покажите это, пожалуйста.
Hiragana de kaite kudasai.	ひらがなでかいて ください。	平仮名で書いて 下さい。	Напишите, пожалуйста, хироганой.
Ro:maji de kaite kudasai.	ろまじでかいて ください。	ローマ字で 書いて下さい。	Напишите, пожалуйста, латинскими буквами.
Nedan o kaite kudasai.	ねだんをかいて ください。	値段を書いて 下さい。	Напишите цену, пожалуйста.

Если необходимо попросить что-либо, употребляют слово *kudasai*, которое в этом случае означает *дайте, пожалуйста* или просто *пожалуйста*.

Примеры:

Sono ringo o kudasai.	そのりんごをください。	其の林檎を下さい。	Дайте мне, пожалуйста, то яблоко.
Ko:hii o kudasai.	こうひいをください。	珈琲を下さい。	Кофе, пожалуйста.
Kore o kudasai.	これをください。	此れを下さい。	Дайте мне, пожалуйста, вот это.

Слово *do:zo* переводится *пожалуйста, будьте добры*. Как правило, его употребляют в том случае, когда вы просите не об одолжении, а предлагаете что-то кому-либо.

Сравните:

Watakushi no meishi o do:zo.	わたくしのめいしをどうぞ。	私の名刺を何卒。	Вот моя визитная карточка. Пожалуйста, вот моя визитная карточка.
Ko:hii o kudasai.	こうひいをください。	珈琲を下さい。	Кофе, пожалуйста. Дайте мне кофе, пожалуйста.

[52. Падежный показатель e]

Падежный показатель e («маркер направления») используется для образования падежа направления (куда?, в каком направлении?) и может употребляться с существительными, местоимениями (типа koko), с послелогами.

На письме показатель e передается знаком he азбуки хирагана.

Примеры:

Anata wa itsu Nippon e ikimasu ka?	あなたはいつにっぽんへいきますか。	貴方は何時日本へ行きますか。	Когда вы поедете в Японию?
Koko e itte kudasai.	ここへ行ってください。	此处へ行って下さい。	Идите сюда, пожалуйста.
Heya no naka e haite kudasai.	へやのなかへはいてください。	部屋の中へ入して下さい。	Войдите в комнату, пожалуйста.

[53. Служебное слово tokoro]

Слово tokoro *место, момент* может употребляться как самостоятельно, так и в качестве служебного. В этом случае оно определяет некоторое место, задаваемое ориентиром – предшествующим словом или выражением.

Пример:

Tsukue no tokoro e kite kudasai.	つくえのところへきてください。	机の所(処)へ来て下さい。	Подойдите к столу, пожалуйста. (букв.: к тому месту, где стол)
----------------------------------	-----------------	---------------	--

[54. Количественные числительные: китайский счет]

Как уже было сказано ранее (см. п. 25), в Японии используют две системы счета: собственно японскую и китайскую. То есть заимствованную из Китая вместе с соответствующими иероглифами. Китайская система счета, в отличие от японской, позволяет обозначать любые числа:

(1) ichi	いち	一	(21) niyu: ichi	にじゅういち	二十一
(2) ni	に	二	(22) niyu: ni	にじゅうに	二十二
(3) san	さん	三	(23) niyu: san	にじゅうさん	二十三
(4) shi/yon	し/よん	四	(24) niyu: shi	にじゅうし	二十四
(5) go	ご	五	(25) niyu: go	にじゅうご	二十五
(6) roku	ろく	六	(26) niyu: roku	にじゅうろく	二十六
(7) shichi/nana	しち/なな	七	(27) niyu: shichi	にじゅうしち	二十七
(8) hachi	はち	八	(28) niyu: hachi	にじゅうはち	二十八
(9) kyu:/ku	きゅう/く	九	(29) niyu: ku	にじゅうく	二十九
(10) ju:	じゅう	十	(30) sanju:	さんじゅう	三十
(11) ju:ichi	じゅういち	十一	(10) ju:	じゅう	十
(12) ju:ni	じゅうに	十二	(20) niyu:	にじゅう	二十
(13) ju:san	じゅうさん	十三	(30) sanju:	さんじゅう	三十
(14) ju:shi/ju:yon	じゅうし	十四	(40) yonju:	よんじゅう	四十
(15) ju:go	じゅうご	十五	(50) goju:	ごじゅう	五十
(16) ju:roku	じゅうろく	十六	(60) rokuju:	ろくじゅう	六十
(17) ju:shichi/ju:nana	じゅうしち	十七	(70) nanaju:	ななじゅう	七十
(18) ju:hachi	じゅうはち	十八	(80) hachiju:	はちじゅう	八十
(19) ju:kyu:/ju:ku	じゅうく	十九	(90) kyu:ju:	きゅうじゅう	九十
(20) niyu:	にじゅう	二十	(100) hyaku	ひゃく	百

Иногда вместо китайского shi *четыре*, употребляют японское yo (n) *четыре*. Это объясняется тем, что в японском языке одно из значений слова shi - *смерть*. Китайское слово shichi *семь*, по соображениям благозвучия заменяют японским nana *семь*.

Способ образования числительных от 1 до 100 ясен из приведенной таблицы.

Счет от 100 до 999 (hyaku *сто*):

nihyaku sanju: roku	にひゃくさんじゅうろく	二百三十六	(236) двести тридцать шесть
yonhyaku nanaju: hachi	よんひゃくななじゅうはち	四百七十八	(478) четыреста семьдесят восемь
gohyaku ju:ni	ごひゃくじゅうに	五百十二	(512) пятьсот двенадцать
roppyaku roku	ろっぴゃくろく	六百六	(606) шестьсот шесть

Счет от 1000 до 9999 (sen *тысяча*):

nisen gohyaku niyu: roku	にせんごひゃくにじゅうろく	二千五百二十六	(2526) две тысячи пятьсот двадцать шесть
sen ju: roku	せんじゅうろく	千十六	(1016) тысяча шестнадцать

В японском языке, в отличие от русского и английского, существуют специальные слова для десятков тысяч (man) и сотен миллионов (oku) и нет специальных слов для миллионов и миллиардов, поэтому дальнейший счет организован иначе:

10 000	→	1 0000	man	万
120 000	→	12 000	ju:ni-man	十二万
1 230 000	→	123 0000	hyaku-niju:-san-man	百二十三万
12 340 000	→	1234 0000	ju:nihyaku-ju:san-shi-man	二百三十四万
123 450 000	→	1 2345 0000	oku niyu:sam-byaku-shiju:-go-man	億二千三百四十五万

hyaku-man	ひゃくまん	百万	миллион (сто «десятков тысяч»)
ju:-oku	じゅうおく	十億	миллиард (десять «сотен миллионов»)

При образовании некоторых числительных происходят фонетические изменения:

100	一百	сто	ichi + hyaku	→	ip-pyaku	いっぴゃく
300	三百	триста	san + hyaku	→	sam-byaku	さんびゃく
600	六百	шестьсот	roku + hyaku	→	rop-pyaku	ろっぴゃく
800	八百	восемьсот	hachi + hyaku	→	hap-pyaku	はっぴゃく
1000	一千	тысяча	ichi + sen	→	is-sen	いっせん
3000	三千	три тысячи	san + sen	→	san-zen	さんぜん
8000	八千	восемь тысяч	hachi + sen	→	has-sen	はっせん

От составителя:

Также (в основном в газетах для записи года) можно встретить метод записи чисел поразрядно - символ ○ (maru) используется для записи нуля, а все остальные цифры записываются соответствующими иероглифами. Число 1016 будет выглядеть в такой записи как 一〇一六, а число 3007 - как 三〇〇七.

В официальных документах вместо иероглифа 万 (man – десять тысяч) используется иероглиф 萬.

[55. Названия и счет месяцев]

Названия месяцев образованы путем присоединения корня -gatsu *месяц* (отдельно не употребляется), к соответствующему китайскому числительному от 1 до 12; вопросительное слово – nangatsu (何月) *какой месяц?*

Счет числа месяцев осуществляется с помощью корня -kagetsu; вопросительное слово – nankagetsu (何ヶ月/何ヵ月/何個月/何箇月) *сколько месяцев?*

Месяц			Счет месяцев		
ichigatsu	一月/1月	январь	ikkagetsu	一ヶ月	один месяц
nigatsu	二月/2月	февраль	nikagetsu	二ヶ月	два месяца
sangatsu	三月/3月	март	sankagetsu	三ヶ月	три месяца
shigatsu	四月/4月	апрель	shikagetsu	四ヶ月	четыре месяца
gogatsu	五月/5月	май	gokagetsu	五ヶ月	пять месяцев
rokugatsu	六月/6月	июнь	rokkagetsu	六ヶ月	шесть месяцев
shichigatsu	七月/7月	июль	shichikagetsu	七ヶ月	семь месяцев
hachigatsu	八月/8月	август	hachikagetsu	八ヶ月	восемь месяцев
kugatsu	九月/9月	сентябрь	kukagetsu	九ヶ月	девять месяцев
ju:gatsu	十月/10月	октябрь	ju:kagetsu	十ヶ月	десять месяцев
ju:ichigatsu	十一月/11月	ноябрь	ju:ikkagetsu	十一ヶ月	одиннадцать месяцев
ju:nigatsu	十二月/12月	декабрь	ju:nikagetsu	十二ヶ月	двенадцать месяцев

[56. Падежные показатели kara и made]

Падежный показатель kara («маркер исходного пункта») используется для образования исходного падежа (откуда?, с какого момента времени?), который обозначает исходный пункт или начальный момент действия (состояния); на русский язык переводится с помощью предлогов «с», «из», «от»:

Shiberia kara	シベリアから	西伯利亚から	из Сибири
uchi kara	うちから	家から	из дома
ojii-san kara	おじいさんから	お爺さんから	от дедушки
Nihon kara no tegami	にほんからのてがみ	日本からの手紙	письмо из Японии
ichigatsu kara	いちがつから	一月から	с января
asa kara	あさから	朝から	с утра
kino: kara no ame	きのうからのあめ	昨日からの雨	дождь, идущий со вчерашнего дня

Падежный показатель made («маркер предельного пункта») используется для образования для образования предельного падежа (до какого места?, до какого момента времени?), который обозначает предельный пункт или момент действия (состояния); на русский язык переводится с помощью предлогов «до», «по»:

To:kyo: made	とうきょうまで	東京迄	до Токио
eki made	えきまで	駅迄	до вокзала
Mosukuwa made no ku:ko:	モスクワまでのくこう	モスクワ迄の空港	самолет до Москвы
ju:nigatsu made	じゅうにがつまで	十二月迄	по декабрь
hiru made	ひるまで	昼迄	до полудня
owari made	おわりまで	終(終わり) 迄	до конца

Падежные показатели kara и made используются и вместе – для обозначения временных или пространственных пределов действия, движения:

ichigatsu kara ju:nigatsu made	いちがからじゅうにがつまで	一月から十二月迄	с января по декабрь
asa kara hiru made	あさからひるまで	朝から昼迄	с утра и до полудня
ichiji kara sanji made	いちじからさんじまで	一時から三時迄	с часу до трех
To:kyo: kara Sapporo made	とうきょうからさっぽろまで	東京から札幌迄	из Токио в Саппоро

[57. Сравнение (I)]

В японском языке нет специальной формы для сравнительной специальной формы для сравнительной степени прилагательных, поэтому сравнение двух предметов по свойствам выражается с помощью слова dotchi *который из двух?* или показателя yori *чем, нежели*.

Модель 18:						
[Предмет 1]	to	[предмет 2]	to	dotchi	ga	[прилагательное] desu ga?
Что [сравнит. степень прилагательного], [предмет 1] или [предмет 2]?						
...	と	...	と	どっち	が	...
...	と	...	と	何方	が	...

Примеры:

Pen to empitsu to dotchi ga nagai desu ka?	ペンとえんぴつとどっちがながいですか。	ペンと鉛筆と何方が長いですか。	Что длиннее, ручка или карандаш?
Kono kamera to sono kamera to dotchi ga ii desu ka?	このカメラとそのカメラとどっちがいいですが。	此のカメラと其のカメラと何方が良いですか。	Который фотоаппарат лучше, этот или тот?
Kono kuruma to sono kuruma to dotchi ga takai desu ka.	このくるまとそのくるまとどっちがたかいですか。	此の車と其の車と何方が高いですか。	Что дороже, эта машина или та?

Вместо глагола-связки desu может быть употреблен другой глагол, соответствующий ситуации.

Пример:

Hachigatsu to shigatsu to dotchi ga hayaku kimasu ka?	はちがつとしがごとどっちがはやくきますか。	八月と四月と何方が早く(速く)来ますか。	Что приходит раньше, август или апрель?
---	-----------------------	----------------------	---

От составителя: в словарях также предлагается другой вариант прочтения dotchi – как dochira – причем в качестве основного.

Модель 19:					
[Предмет 1]	wa	[предмет 2]	yori	[прилагательное]	desu.
[Предмет 1]		[сравнит. степень прилагательного],	чем	[предмет 2]	.
...	と	...	より	...	です。
...	と	...	より	...	です。

Примеры:

Roku wa shichi yori chiisai desu.	ろくはしちよりちいさいです。	六は七より小さいです。	Шесть меньше семи.
Shiberia wa Hokkaido yori samui desu.	シベリアはほっかいどよりさむいですが。	西伯利亚は北海道より寒いです。	В Сибири холоднее, чем на Хоккайдо.
Kono zubon wa ano zubon yori yasui desu.	このズボンはあるのズボンよりやすいです。	此のズボンは彼のズボンより安いです。	Эти брюки дешевле тех.

Для замещения одного из предметов используется служебное слово ho: сторона, направление.

Модель 20:					
[Что-либо]	no	ho:	ga	[прилагательное]	desu.
[Что-либо]		[сравнит. степень прилагательного]			.
...	の	ほう	が	...	です。
...	の	方	が	...	です。

Примеры:

Go no ho: ga o:kii desu.	ごのほうがおおきいです。	五の方が大きいです。	Пять больше.
Kore no ho: ga yasui desu.	これのほうがやすいです。	此れの方が安いです。	Дешевле это. (Именно этот предмет дешевле.)

[58. Срединная форма прилагательных: -kute (II)]

Если два предложения, первое из которых заканчивается предикативным прилагательным (т.е. в форме на -i) с глаголом-связкой, объединяются в одно, то это прилагательное принимает форму на -kute (срединная форма предикативного прилагательного).

Сравните:

Ichigatsu wa samui desu.	いちがつはさむいです。	一月は寒いです。	В январе холодно.
Ichigatsu wa samukute, yuki ga furimasu.	いちがつはさむくて、 ゆきがふります。	一月は寒くて、 雪が降ります。	В январе холодно, идет снег.

Примеры:

Natsu wa atsukute, fuyu wa samui desu.	なつはあつくて、 ふゆはさむいです。	夏は熱くて(暑くて) です、冬は寒いです。	Летом жарко, зимой холодно.
Haru wa attakakute, aki wa suzushii desu.	はるはあたたかくて、 あきはすずしいです。	春は暖かくて、秋は 涼しいです。	Весной тепло, осенью прохладно.

[59. Дни недели]

Вопросительное слово ко дням недели образовано из вопросительного слова nani *что? какой?* и слова yo:bi *день недели*. nani-yo:bi *какой день недели?* (何曜日).

Названия дней недели образуются присоединением слова, обозначающего название светила или «элементы» природы, к слову yo:bi:

nichi-yo:bi	にちようび	日曜日	воскресенье	«Солнце»
getsu-yo:bi	げつようび	月曜日	понедельник	«Луна»
ka-yo:bi	かようび	火曜日	вторник	«огонь»
sui-yo:bi	すいようび	水曜日	среда	«вода»
moku-yo:bi	もくようび	木曜日	четверг	«дерево»
kin-yo:bi	きんようび	金曜日	пятница	«золото»
do:-yo:bi	どようび	土曜日	суббота	«земля»

Примеры:

Kino: wa naniyo:bi deshita ka?	きのうはなに ようびでしたか。	昨日は何曜日 でしたか。	Какой день недели был вчера?
Kino: wa kayo:bi deshita.	きのうはか ようびでした。	昨日は火曜日 でした。	Вчера был вторник.
Kyo: wa naniyo:bi desu ka?	きょうはなに ようびですか。	今日は何曜日 ですか。	Какой сегодня день недели?
Kyo: wa suiyo:bi desu.	きょうはすい ようびです。	今日は水曜日 です。	Сегодня среда.
Ashita wa naniyo:bi desu ka?	あしたはなに ようびですか。	明日は何曜日 ですか。	Какой завтра день недели?

[60. Порядковые числительные]

Порядковые числительные для японского счета образуются с помощью суффикса -me: hitotsu-me *первый*, futatsu-me *второй* и т.д.

Порядковые числительные для китайского счета могут образовываться с помощью суффиксов -me, -ban, -banme или префикса dai-:

ikkaime	いっかいめ	一回目	<i>первый раз</i>
nikaime	にかいめ	二回目	<i>второй раз</i>
sankaime	さんかいめ	三回目	<i>третий раз</i>
ichibamme no hi	いちばんめのひ	一番目の日	<i>первый день</i>
nibamme no hi	にばんめのひ	二番目の日	<i>второй день</i>
sanbamme no hi	さんばんめのひ	三番目のひ	<i>третий день</i>
migi kara ni-bamme	みぎからにばんめ	右から二番目	<i>второй справа</i>
hidari kara sam-bamme	ひだりからさんばんめ	左から三番目	<i>третий слева</i>
oku kara ni-bamme	おくからにばんめ	おくから二番目	<i>второй сзади</i>
temae kara ni-bamme	てまえからにばんめ	手前から二番目	<i>второй спереди</i>
ue kara ni-bamme	うえからにばんめ	上から二番目	<i>второй сверху</i>
shita kara ni-bamme	したからにばんめ	下から二番目	<i>второй снизу</i>

От составителя: в качестве вариантов перевода «сзади» «за» «позади», в имеющихся у меня словарях приводятся лишь варианты ato kara 後から и ushiro kara 後ろから

[61. Причинный союз kara]

Причинный союз kara ставится в конце придаточного предложения и переводится словами *потому, что...*, *так как...*, ... *потому*. В вежливой речи придаточное предложение обычно завершается галаголом в основной форме или предикативным прилагательным (в еще более вежливой речи в придаточном предложении могут употребляться глаголы в вежливой форме или предикативные прилагательные с глаголом-связкой).

Модель 21:	
[Причина]	kara, [результат].
[Причина],	<i>потому</i> [результат].
...	から、 ...。
...	から、 ...。

Сравните:

Кюо: wa yasumi desu.	きょうはやすみです。	今日は休みです。	<i>Сегодня выходной день.</i>
Кюо: wa yasumi da kara, gakko: e ikimasen.	きょうはやすみだから、がっこうへいきません。	今日は休みだから、学校へいきません。	<i>Сегодня выходной день, поэтому я не пойду в школу.</i>

Примеры:

Fuyu wa samui kara, yuki ga furimasu.	ふゆはさむいから、 ゆきがふります。	冬は寒いから、雪が 降ります。	Этой холодной, поэтому идет снег..
Ito:-san wa byo:ki desu kara, kimasen.	いとうさんはびょうき ですから、きません。	伊藤さんは病気です から、来ません。	Господин Ито болен, поэтому он не придет.
Wakarimasen deshita kara, mo: ichi-do itte kudasai.	わかりませんでした から、もういちど いってください。	解(判)りませんでした から、もう一度言って 下さい。	Поскольку я не понял, то повторите еще раз, пожалуйста.
Takai desho: kara, kaimasen.	たかいでしょうから、 かいません。	高いでしょうから、 買いません。	Это, вероятно, дорого, так что я не буду покупать.

В кратких ответах, когда главное предложение отсутствует (следует из контекста), его может замещать глагол-связка.

Модель 22:

[Причина]	kara desu.
	Потому, что [Причина].
...	からです。
...	からです。

Примеры:

Isogashii kara, desu.	いかしいから、です。	忙しいから、です。	Потому, что занят..
Yasumi kara, desu.	やすみから、です。	休みから、です。	Потому, что выходной.
Samui kara, desu.	さむいから、です。	寒いから、です。	Потому, что холодно.
Kono hon o mimashita kara, desu.	このほのみました から、です。	此の本を見ました から、です。	Потому, что читал эту книгу.

Вопрос о причине чего-либо можно задать с помощью слова naze почему?.

Модель 23:

Naze	[результат]	ка?
		Почему [результат]?
なぜ	...	か。
何故	...	か。

Примеры:

Naze gakko: e ikimase ka?	なぜがっこうへ いきませんか。	何故学校へ行 きませんか。	Почему вы не идете в школу?
Naze desu ka?	なぜですか。	何故ですか。	Почему?

[62. Время : часы и минуты]

Вопросительное слово для момента времени nanji 何時 образовано из слов nan какой?, который? и -ji час.

Nanji desu ka?	なんじですか。	何時ですか。	Который час?
----------------	---------	--------	--------------

Ответ на этот вопрос строится по следующим схемам:

a)	6:00	[Cho:do] rokuji desu	【ちょうど】ろくじです。	【恰度(丁度)】六時です。	Шесть часов [ровно].
b)	6:30	Rokuji-han desu.	ろくじはんです。	六時半です。	Шесть тридцать (половина седьмого)
c)	6:05	Rokuji gofun sugi desu.	ろくじごふんすぎです。	六時五分過ぎです。	Шесть часов пять минут (пять минут седьмого)
d)	6:55	Rokuji goju:gofun sugi desu.	ろくじんごじゅうごふんすぎです。	六時五十五分過ぎです。	Шесть часов пятьдесят пять минут.
	6:55	Shichiji gofun mae desu.	しちじごふんまえです。	七時五分前です。	Без пяти минут семь.

Для указания на утреннее или вечернее время используются слова gozen до полудня или gogo после полудня:

8:00	Gozen hachiji desu.	ごぜんはちじです。	午前八時です。	Восемь часов утра.
20:00	Gogo hachiji desu.	ごごはちじです。	午後八時デス。	Восемь часов вечера.

Название часов и минут приведены в таблице:

Числительные		Часы			Минуты		
1	ichi	ichi-ji	一時	いちじ	ip-pun	一分	いっぶん
2	ni	ni-ji	二時	にじ	ni-fun	二分	にぶん
3	san	san-ji	三時	さんじ	sam-pun	三分	さんぶん
4	yon/shi	yo-ji/shi-ji	四時	よじ/しじ	yom-pun	四分	よんぶん
5	go	go-ji	五時	ごじ	go-fun	五分	ごぶん
6	roku	roku-ji	六時	ろくじ	rop-pun	六分	ろっぶん
7	shichi	shichi-ji	七時	しちじ	schichi-fun	七分	しちぶん
8	hachi	hachi-ji	八時	はちじ	hachi-fun	八分	はちぶん
9	kyu:	kyu:-ji	九時	きゅうじ	kyu:-fun	九分	きゅうぶん
10	ju:	ju:-ji	十時	じゅうじ	jip-pun	十分	じっぶん
11	ju:ichi	ju:ichi-ji	十一時	じゅういちじ	ju:ichi-fun	十一分	じゅういちぶん
...
20	niju:	niju:-ji	二十時	にじゅうじ	nijip-pun	二十分	にじっぶん
30	sanji:				sanjip-pun	三十分	さんじっぶん
40	yonju:				yonjip-pun	四十分	よんじっぶん
50	goju:				gojip-pun	五十分	ごじっぶん
60	rokuju:				rokujip-pun	六十分	ろくじっぶん

Примеры:

Gohan wa, nanji kara desu ka?.	ごはんは、なんじからですか。	御飯は、何時からですか。	Когда начинается завтрак?
To:kyo: niwa, nanji ni tsukimasu ka.	とうきょうには、なんじにつきますか。	東京には、何時に着きますか。	Во сколько часов мы прибываем в Токио.

[63. Условно-временной союз to]

Союз *to* употребляют при образовании условных или временных придаточных предложений настоящего времени; переводится словами *когда ...*, *то ...*, *если ...*, *то ...*. Придаточное предложение должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

Модель 24:		
[Условие]	<i>to</i> ,	[результат].
<i>Когда [условие], то [результат].</i>		
...	と、	...。
...	と、	...。

Примеры:

Hi ga deru to, akaruku narimasu.	ひがでると、あかるくなります。	日が出ると、明るく成ります。	Когда восходит солнце, становится светло.
Hi ga hairu to, kuraku narimasu.	ひがはいると、くらくくなります。	日が入ると、暗く成ります。	Когда восходит солнце, становится темно.
Kado o migi e magaru to, byo:in ga arimasu.	かどをみぎへまがると、びょういんがあります。	角を右へ曲ると、病院が有ります。	Если на углу повернуть направо, то там будет больница.

[64. Условно-целевой союз noni]

Союз *noni* используется при образовании придаточных предложений цели и условия; переводится словами *чтобы ...*, *для того, чтобы ...*; употребляется в тех случаях, когда нужно сообщить о том, что делается для достижения результата. Придаточное предложение завершается глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

Модель 25:		
[Цель]	<i>noni</i> ,	[действие].
<i>Для того, чтобы [цель], [действие].</i>		
...	のに、	...。
...	のに、	...。

Примеры:

Токеи ва, джикан о ширу noni irimasu.	とけいは、じかんをしる のにいります。	時計は、時間を知 るのに要ります。	Часы нужны для того, чтобы знать время.
Mijikai hari wa, hitomawari suru noni, ju:nijikan kakarimasu.	みじかいはりは、ひとま わりするのに、じゅうに じかんかかります。	短い針は、一回り するのに、十二時 間掛かります。	Короткой стрелке, чтобы совершить один оборот, требуется двенадцать часов.

[65. Счетные суффиксы (I)]

В японском языке при счете предметов обязательно употребляются специальные счетные суффиксы (счетные слова). Так, при счете длинных цилиндрических предметов (карандашей, бутылок, пивтов и т.п.) используется суффикс -hon (в русском языке иногда употребляют счетные слова: *двести галов скота, три пары обуви, пять экземпляров газет* и т.д.).

Примеры:

один	(карандаш, цветок и т.п.)	ippon	いっぽん	一本
два	(карандаша, цветка и т.п.)	nihon	にほん	二本
три	(карандаша, цветка и т.п.)	sambon	さんぼん	三本
четыре	(карандаша, цветка и т.п.)	yonhon	よんほん	四本
пять	(карандашей, цветков и т.п.)	gohon	ごほん	五本
шесть	(карандашей, цветков и т.п.)	roppon	ろっぽん	六本
семь	(карандашей, цветков и т.п.)	nanahon	ななほん	七本
восемь	(карандашей, цветков и т.п.)	happon	はっぽん	八本
девять	(карандашей, цветков и т.п.)	kyu:hon	きゅうほん	九本
десять	(карандашей, цветков и т.п.)	juppon	じゅっぽん	十本
сколько?	(карандашей, цветков и т.п.)	nambon	なんぼん	何本

Модель 26:

[Количество]	-[счетный суффикс]	но	[предмет].
			[Количество] [предметов].
...	...	の	...。
...	...	の	...。

Примеры:

Токеи ва, ни-hon no hari ga arimasu.	とけいは、にほんの はりがあります。	時計は、二本の針が 有ります。	На часах две стрелки.
Hyaku-man hon no bara no hana...	ひゃくまんほんのば らのはな...	百万本の薔薇の花...	Миллион роз (букв.: сто «десятков тысяч» штук цветков розы).

[66. Отглагольные существительные]

В японском языке из некоторых глаголов можно образовать существительные путем замены конечной -u в основной форме глагола на -i:

mawaru	回る	крутиться	→	mawari	回り(廻り)	вращение; оборот
hanasu	話す	рассказывать	→	hanashi	話(話し)	рассказ
hashiru	走る	бегать	→	hashiri	走り	бег
yasumu	休む	отдыхать	→	yasumi	休み	отдых; выходной

[67. Дни месяца]

Вопросительное слово ко дню месяца nannichi 何日 *которое число?* образовано от слова nan *что?*, который и -nichi *день*.

Kino: wa nannichi desu ka?	きのうはなんにちですか。	昨日は何日ですか。	Вчера какое было число?
Kyo: wa nannichi desu ka?	きょうはなんにちですか。	今日は何日ですか。	Сегодня какое число?
Ashita wa nannichi desu ka?	あしたはなんにちですか。	明日は何日ですか。	Завтра какое будет число?

Ответы на эти вопросы строятся по следующей схеме:

Kino: wa futsuka deshita.	きのうはふつかでした。	昨日は二日でした。	Вчера было второе.
Kyo: wa mikka desu.	きょうはみっかです。	今日は三日です。	Сегодня - третье.
Ashita wa yokka desu.	あしたはよっかです。	明日は四日です。	Завтра (будет) четвертое.

Названия первых десяти дней (кроме первого) образуются из японских числительных (без суффикса -(t)tsu) с помощью корня -ka *день* (отдельно в этом значении не употребляется); в некоторых словах происходят фонетические изменения:

1	hitotsu	tsuitachi	ついたち	一日	первый день месяца
2	futatsu	futsuka	ふつか	二日	второй день месяца
3	mittsu	mikka	みっか	三日	третий день месяца
4	yottsu	yokka	よっか	四日	четвертый день месяца
5	itsutsu	itsuka	いつか	五日	пятый день месяца
6	muttsu	muika	むいか	六日	шестой день месяца
7	nanatsu	nanoka	なのか	七日	седьмой день месяца
8	yo:tsu	yo:ka	ようか	八日	восьмой день месяца
9	kokonotsu	kokonoka	このか	九日	девятый день месяца
10	to:	to:ka	とうか	十日	десятый день месяца

Названия остальных дней месяца образуются из китайских числительных с помощью корня *-nichi* *день*.

11	ju:ichi-nichi	じゅういちにち	十一日	одиннадцатое (число месяца)
12	ju:ni-nichi	じゅうににち	十二日	двенадцатое (число месяца)
13	ju:san-nichi	じゅうさんにち	十三日	тринадцатое (число месяца)
...
20	hatsuka	はつか	二十日/廿日	двадцатое (число месяца)
21	niju:ichi-nichi	にじゅういちにち	二十一日	двадцать первое (число месяца)
31	sanju:ichi-nichi	さんじゅういちにち	三十一日	тридцать первое (число месяца)

Полная дата - месяц, день:

san-gatsu yo:ka	さんがつようか	三月八日	8 марта
roku-gatsu ju:ni-nichi	ろくがつじゅうににち	六月十二日	12 июня

Вопросительное слово *nannichi* также может означать *сколько дней?*; соответственно счетные суффиксы *-ka/-nichi* могут использоваться при счете дней.

Сравните два диалога:

Kyo: wa nannichi desu ka?	きょうはなんにちですか。	今日は何日ですか。	Сегодня какое число?
Nanoka desu.	なのかです。	七日です。	Седьмое.
Isshu:kan wa nannichi desu ka?	いっしゅうかんはなんにちですか。	一週間は何日ですか。	Сколько дней в одной неделе?
Nanoka desu.	なのかです。	七日です。	Семь дней.

[68. Частицы *mo*, *ka*, *demo* при вопросительных местоимениях]

Частица *mo* при вопросительных местоимениях придает им общий характер, причем это местоимение теряет вопросительный смысл.

	[?]				[+]	[-]
dare	誰	кто?	dare mo	誰も	все, всякий	никто
nani	何	что?	nani mo	何も	все	ничто
doko ni	何処に	где?	doko nimo	何処にも	езде, повсюду	нигде
doko e	何処へ	куда?	doko emo	何処へも	повсюду	никуда
itsu	何時	когда?	itsu mo	何時も	всегда, обычно	никогда

Частица *ka* при вопросительных местоимениях придает им значение неопределенности; сравните: *кто?* и *кто-нибудь*.

Частица *demo* при вопросительных местоимениях придает им обобщающий характер; сравните: *кто?* и *кто угодно*.

	[?]		[ka]			[demo]		
dare	誰	кто?	dare ka	誰か	кто-то; кто-нибудь	dare demo	誰でも	кто угодно
nani	何	что?	nani ka	何か	что-то; что-нибудь	nan demo	何でも	что угодно
doko	何処	где?	doko ka	何処か	где-то; где-нибудь	doko demo	何処でも	езде, повсюду
itsu	何時	когда?	itsu ka	何時か	когда-то; когда-нибудь	itsu demo	何時でも	всегда

[69. Союз shi]

Союз shi (*и, и кроме того*) служит для объединения двух близких по содержанию предложений в одно по следующей схеме:

Модель 27:		
[Предложение 1]	shi,	[предложение 2].
	[Предложение 1],	<i>и</i> [предложение 2].
...	し、	...。
...	し、	...。

Примеры:

Sanju:-ichinichi no tsuki mo arimasu shi, niyu:-hachinichi no tsuki mo arimasu.	さんじゅういちにちのつきもありますし、にじゅうはちにちのつきもあります。	三十一日の月の有りますし、二十八日の月も有ります。	<i>Есть месяцы по тридцати одному дню дню и есть месяцы в двадцать восемь дней.</i>
---	--------------------------------------	---------------------------	---

[70. Счетные суффиксы (II)]

Ранее (см. п. 65) был рассмотрен счетный суффикс -hon для счета длинных цилиндрических предметов; здесь приведен список других счетных суффиксов, а также таблица, иллюстрирующая употребление некоторых счетных суффиксов вместе с числительными.

Суффиксы:

-chaku	...ちゃく	...着(著)	<i>предметы одежды</i>
-dai	...だい	...台	<i>автомашинны; телевизоры, радиоприемники</i>
-hai	...はい	...杯	<i>чашки чая, кофе; кружки пива, рюмки вина</i>
-hako	...はこ	...函(箱)	<i>коробки</i>
-hiki	...ひき	...匹	<i>животные</i>
-kai	...かい	...階	<i>этажи</i>
-ken	...けん	...軒	<i>дама</i>
-ko	...こ	...個	<i>небольшие твердые предметы и другие предметы, для которых нет счетных слов</i>
-kyaku	...きゃく	...脚	<i>столы, стулья</i>
-mai	...まい	...枚	<i>билеты, листы бумаги, рубашки</i>
-satsu	...さつ	...冊	<i>книги, толстые тетради</i>
-soku	...そく	...足	<i>пары обуви, носок, чулок</i>
-to:	...とう	...頭	<i>крупный рогатый скот</i>
-wa	...わ	...羽	<i>птицы</i>

От составителя: в приложении прилагаю более полную таблицу суффиксов счета

	...枚 -mai		...杯 -hai		...冊 -satsu	
一 1	ichi-mai	いちまい	ip-pai	いっぱい	is-satsu	いっさつ
二 2	ni-mai	にまい	ni-hai	にはい	ni-satsu	にさつ
三 3	sam-mai	さんまい	sam-bai	さんばい	san-satsu	さんさつ
四 4	yo-mai	よまい	yon-hai	よんはい	yon-satsu	よんさつ
五 5	go-mai	ごまい	go-hai	ごはい	go-satsu	ごさつ
六 6	roku-mai	ろくまい	rop-pai	ろっぱい	roku-satsu	ろくさつ
七 7	schichi-mai	しちまい	schichi-hai	しちはい	schichi-satsu	しちさつ
八 8	hachi-mai	はちまい	hachi-hai	はちはい	has-satsu	はっさつ
九 9	kyu:-mai	きゅうまい	kyu:-hai	きゅうはい	kyu:-satsu	きゅうさつ
十 10	ju:-mai	じゅうまい	jip-pai	じっぱい	jis-satsu	じっさつ

Примеры:

Tsukue no ue ni empitsu ga ippon arimasu.	つくえのうえにえんぴつが つがいっぱになります。	机の上に鉛筆が 一本有ります。	На столе лежит один карандаш.
Kisha no kippu ga nimai arimasu.	きしゃのきっぷがにまい あります。	汽車の切符が二 枚有ります。	Есть два билета на поезд.
Ippon no empitsu wa nagai desu.	いっぽんのえんぴつは ながいです。	一本の鉛筆は長 いです。	Один карандаш длинный.
Watashi wa jibiki o nisatsu kaimashita.	わたしはじびきをにが つかいました。	私は字引を二冊 買いました。	Я купил два словаря.
Mosukuwa-yuki no hiko:ki no kippu o yomai totte oite kudasai.	モスクワゆきのひこう きのきっぷをよまいと っておいてください。	モスクワ行きの 飛行機の切符を 四枚取って置いて 下さい。	Зарезервируйте четыре билета на самолет до Москвы, пожалуйста.

[71. Образование существительных из прилагательных]

Образование существительных из прилагательных происходит путем замены суффикса -i на -sa:

Примеры:

hiro	広い	широкий	→	hirosa	広さ	ширина
nagai	長い	длинный	→	nagasa	長さ	длина
o:kii	大きい(巨い)	большой	→	o:kisa	大きさ	величина
omoi	重い	тяжелый	→	omosa	重さ	тяжесть, вес
takai	高い	высокий	→	takasa	高さ	высота

[72. Предположительное наклонение: форма глаголов на -masho:]

Эта форма применяется для выражения:
приглашения к совместному действию;
намерения самому совершить действие;
предложения совершить действие.

Глаголы в форме на -masho: образуются из глаголов в основной. словарной. форме точно так же, что и форма на -masu:

yomu	読む	читать	→	yomimasho:	読みましょう	давайте читаем; я читаю
------	----	--------	---	------------	--------	-------------------------

Примеры:

So: shimasho:..	そうしましょう。	そうしましょう。	Давайте сделаем так.
Kono hon o yomimasho:..	このほんをよみましょう。	此の本読みましょう。	Давайте читаем эту книгу.
Issho ni ikimasho:..	いっしょにいきましょう。	一緒に行きましょう。	Давайте сходим вместе.
Issho ni hiru gohan o tabemasho: ka?	いっしょにひるごはんをたべましょうか。	一緒に昼御飯を食べましょうか。	Давайте вместе пообедаем (Мы могли бы вместе пообедать?)
Doko de aimasho: ka?	どこであいましょうか。	何処で会いましょうか。	Где бы мы могли встретиться?
Nanji ni aimasho: ka?	なんじにあいましょうか。	何時に会いましょうか。	В котором часу мы встретимся? (В котором часу мы могли бы встретиться?)
Kono shashin o agemasho:..	このしゃしんをあげましょう。	此の写真を上げましょう。	Я хотел бы дать вам эту фотографию.
Kono shashin o agemasho: ka?	このしゃしんをあげましょうか。	此の写真を上げましょうか。	Вам дать эту фотографию?
O-hiki itashimasho:..	おひきいただきましょう。	お引き戴(頂)しましょう。	Я бы мог сделать скидку.

[73. Превосходная степень прилагательных]

В японском языке нет специальной формы для выражения превосходной степени прилагательных: если надо, например, сказать *самый большой, самый лучший* и т.д., то употребляют вспомогательное слово *ichiban* *первый по порядку*.

Модель 28:			
[Что-либо]	ga	ichiban	[прилагательное] desu.
			[Что-либо] <i>самый</i> [прилагательное].
...	が	いちばん	... です。
...	が	一番	... です。

Примеры:

Kono kamera ga ichiban yasui desu.	このカメラがいちばにやすいです。	此のカメラが一番安いです。	Этот фотоаппарат самый дешевый.
Kono kamera naka ni, dore ga ichiban ii desu ka?	このカメラなかにどれがいちばにいいですか。	此のカメラ中に、どれが一番良いですか。	Какой фотоаппарат, среди этих, самый лучший?

[74. Падежный показатель de (II)]

Показатель de также употребляется в том случае, если необходимо обозначить материал, из которого изготовлен тот или иной предмет («маркер материала»):

Kono saifu wa kawa de koshiraete imasu.	このさいふはかわで こしらえています。	此の財布は皮で 拵えて居ます。	Этот кошелек сделан из кожи.
Kono bin wa garasu de koshiraemasu.	このびんはがらすで こしらえます。	此の瓶は硝子で 拵えます。	Эта бутылка сделана из стекла.
Ginka wa gin de koshiraemasu.	ぎんかはぎんでこし らえます。	銀貨は銀で拵え ます。	Серебрянные монеты сделаны из серебра.

[75. Сравнение (II)]

При сравнении предметов по какому-либо признаку можно воспользоваться словом gurai (kurai) – в той же мере, что и ..., столь же, сколь и

Модель 29:				
[Предмет 1]	wa	[предмет 2]	gurai	[прилагательное] desu.
...	は	...	ぐらい	...
...	は	...	位	...

Пример:

Gin wa kin gurai takai desu ka?	ぎんはきんぐらい たかいですか。	銀は金位高いですか。	Серебро столь же дорого, что и золото?
---------------------------------------	---------------------	------------	---

При ответе на этот вопрос можно воспользоваться словом hodo столь же, столь и ...; так же, как и В отрицательных предложениях прилагательные следует употреблять в форме на -ku (наречная форма).

Модель 30:				
[Предмет 1]	wa	[предмет 2]	hodo	[прилагательное-i] desu.
...	は	...	ほど	...い
...	は	...	程	...い
[Предмет 1]	wa	[предмет 2]	hodo	[прилагательное-ku] arimasen.
...	は	...	ほど	...く
...	は	...	程	...く

Примеры:

Kono hon wa, sono hon hodo takai desu.	このほんはそのほんほどたかいです。	此の本は其本程高いです。	Эта книга так же дорога, как и та книга.
Gin wa, kin hodo takaku arimasen.	ぎんはきんほどたかくありません。	銀は金程高くありません。	Серебро не столь же дорого, что и золото.

[76. Вероятные события]

В высказываниях, содержащих некоторое предположение: *может быть, вероятно*, используются следующие конструкции: kamo shirimasen, desho: и yo: desu.

Конструкция kamo shirimasen *может быть, возможно* используется в том случае, когда нет полной уверенности (*но точно не знаю*). Глагол shirimasen – вежливая отрицательная форма глагола shireru *быть известным*.

Модель 31:	
[Высказывание]	kamo shirimasen.
[Высказывание]	<i>возможно (но точно не знаю).</i>
...	かもしれません。
...	かも知れません。

Примеры:

Gaikokujin kamo shirimasen.	がいこくじんかもしれません。	外国人かも知れません。	<i>Возможно, иностранка.</i>
Ano hito wa o-isha-san kamo shirimasen.	あのひとはおいしゃさんかも知れません。	彼の人はお医者さんかも知れません。	<i>Может быть, вот тот человек доктор.</i>
Chiisai kamo shirimasen.	ちいさいかもしれませぬ。	小さいかも知れません。	<i>Возможно, маленький.</i>

Глагол-связка desho: (desu в предположительном наклонении) может придавать всему высказыванию предположительный характер, но с высокой степенью уверенности: *вероятно, вполне возможно, пожалуй*; высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

Модель 32:	
[Высказывание]	desho: .
	<i>Вероятно, [высказывание].</i>
...	でしょう。
...	でしょう。

Пример:

Gogo watakushi wa sampo suru desho: .	ごごわたくしはさんぽするでしょう。	午後(午后)私は散歩するでしょう。	<i>После обеда, вероятно, пойду погулять.</i>
---------------------------------------	-------------------	-------------------	---

Конструкция yo: desu переводится *кажется, видимо* и употребляется в тех случаях, когда сведения получены от кого-либо или основаны на личных наблюдениях; высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

Модель 33:	
[Высказывание],	yo: desu.
<i>Кажется, [высказывание].</i>	
...	ようです。
...	様です。

Примеры:

Onna-no-hito da, yo: desu.	おんなのひとだ、ようです。	女の人だ、様です。	<i>Видимо, это женщина.</i>
To:kyo: hito wa Nakone e iku, yo: desu.	とうきょうひとははこねへいく、ようです。	東京人は箱根へ行く、様です。	<i>Жители Токио, вероятно, ездят в Хаконе.</i>
Kono kamera wa takai, yo: desu.	このカメラはたかい、ようです。	此のカメラは高い、様です。	<i>Видимо, эта камера дорогая.</i>

[77. Определение действия: «который»]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Дом, который построил Джею». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав.

Глагол в основной форме, стоящий перед существительным, переводится с помощью слова *который* либо соответствующим прилагательным или причастием (глагол в роли определения).

Модель 34:	
[Глагол-и]	[существительное]
[Кто-либо], <i>который</i> [делает что-либо]	
... う	...
... う	...

Настояще-будущее время:			
nemuru bijin	眠る美人		<i>спящая красавица</i>
utau onna-no-hito	唄う(謡う/歌う) 女の人		<i>женщина, которая поет; поющая женщина</i>
iku hito	行く人		<i>человек, который идет; идущий человек</i>
Прошедшее время:			
chichi no tateta uchi	父の立てた(建てた) 家		<i>дом, который построил мой отец</i>
yogoreta kutsu	汚れた靴		<i>обувь, которая была испачкана; грязная обувь</i>
katta mono	買った物		<i>покупка; купленная вещь</i>
Nihon kara kita hito	日本から来た人		<i>человек, который приехал из Японии</i>
to:rikakatta hito (too-)	通り掛かった人		<i>человек, который проходил мимо; прохожий</i>
uma o nusumareta hito	馬を盗まれた人		<i>человек, у которого украли лошадь</i>
Длительный вид:			
jido:sha o unten shite iru hito	自動車を運転して居る人		<i>человек, который управляет машиной</i>
katte iru hito	買って居る人		<i>человек, который покупает; покупатель</i>

Глагол в основной, словарной, форме, стоящий перед существительным, может иметь свое собственное подлежащее, выраженное придаточным предложением (придаточное предложение в роде определения). Это придаточное предложение также можно перевести с помощью слова *который*.

Если это предложение состоит только из подлежащего и сказуемого, подлежащее оформляется показателем *но*.

Сравните:

Tori ga utaimasu.	とりにあります。	鳥が歌います。	Потот птицы.
Tori no utau mori desu.	とりのうたうもりです。	鳥の唄う森です。	Это лес, в котором потот птицы.

Если в предложении есть и другие, второстепенные члены, то главный член предложения – подлежащее – оформляется либо показателем *га*, как в обычном повествовательном предложении, либо показателем *но*.

Таким образом, если мы хотим перед каким-нибудь словом вставить придаточное определительное *который*..., то следует перед этим словом вставить соответствующее повествовательное предложение (без слова *который*). Единственное, на что следует обратить внимание: придаточное предложение должно заканчиваться глаголом в основной форме. Заботу о вежливом характере всего предложения берет на себя главный, заключительный, глагол предложения, который нужно употребить в вежливой форме (форма на *-masu*).

Модель 35:	
[Предложение]	[существительное]
[Кто-либо],	<i>который</i> [предложение]
...	...
...	...

Сравните:

Sensei ga Nihon de hon o kaimashita.	せんせいがにほんでほんをかいました。	先生が日本で本を買いました。	В Японии книгу купил учитель.
Seito wa, sensei ga Nihon de katta hon o yonde imasu.	せいとは、せんせいがにほんでかったほんをよんでいます。	生徒は先生が日本で買った本を読んでいます。	Ученик читает книгу, которую учитель купил в Японии (букв.: Ученик учителем в Японии купленную книгу читает).

[78. Прошедшее время: форма глаголов на *-ta*]

В вежливой речи глаголы прошедшего времени в основной, простой, форме (форма на *-ta*) употребляются в придаточных предложениях; кроме того, глаголы в этой форме употребляются в просторечии.

Основная форма глаголов прошедшего времени (форма на *-ta*) образуется также, как и форма на *-te* (см. III 41, 42, 50).

kau	かう	買う	покупать (основная форма)
katte	かって	買って	покупать (деепричастие предшествования)
katta	かった	買った	купил (основная форма)

Основная форма глагола-связки desu в прошедшем времени имеет вид datta.

[79. Падежный показатель de (III)]

Падежный показатель de используется для образования падежа места действия («маркер места действия»). В японском языке различают два местных падежа, в зависимости от того, что имеется в виду: где находится предмет и где происходит действие:

падеж места при глаголах состояния (где находится?) оформляется показателем ni (см. пп. 22, 39);

падеж места при глаголах действия (где происходит действие?) оформляется показателем de;

Показатель de употребляется после существительных, местоимений (типа koko, soko) и послелогов:

heya de	部屋で	здесь, тут	mise de	店で	в магазине
koko de	此处で	здесь, тут	doko de	何処で	где? в каком месте?
ue de	上で	сверху	naka de	中で	внутри, в середине

Примеры:

Ie no chikaku de kodomo ga asonde imasu.	いえのちかくで子どもがあそんでいます。	家の近くで子供が遊んで居ます。	Неподалеку от дома играют дети.
To:kyo: de wa sakura no hana ga sakimasu.	とうきょうではさくらはながさきます。	東京では桜の花が咲きます。	В Токио цветет вишня.
Kudamono wa doko de utte imasu ka?	くだものはどこでうっていますか。	果物は何処で売っていますか。	Где продаются фрукты?

[80. Счет числа людей]

Счет числа людей ведется с помощью китайских числительных с суффиксом -nin, за исключением первых двух; вопросительное слово: nannin 何人 сколько человек?:

hitori	一人	один человек	rokunin	六人	шесть человек
futari	二人	два человека	shichinin	七人	семь человек
sannin	三人	три человека	hachinin	八人	восемь человек
yonin	四人	четыре человека	kyu:nin	九人	девять человек
gonin	五人	пять человек	ju:nin	十人	десять человек

Примеры:

Heya niwa, nannin desu ka.	へやには、なんにんですか。	部屋には何人ですか。	Сколько человек в комнате?
Watashi o ireru to, ju:ichinin desu.	わたしをいれると、じゅういちにんです。	私を入れると、十一人です。	Одиннадцать человек, включая меня.

[81. Желание совершать: форма глагола на -tai]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Этого мы хотим: форма глаголов на -tai». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав.

Форма желательного наклонения глаголов *хочу, хочется* образуется из основной, словарной, формы с помощью суффикса -tai согласно следующим образцам:

I спряжение:						
wakaru	分(判/解)る	понимать	→	wakaritai	分りたい	хотеть понимать
nomu	飲む(呑む)	пить	→	nomitai	飲みたい	хотеть пить
shiru	知る	знать	→	shiritai	知りたい	хотеть знать
iku	行く	идти	→	ikitai	行きたい	хотеть пойти
II спряжение:						
iru	居る	быть, иметься	→	itai	居たい	хотеть быть
taberu	食べる	есть	→	tabetai	食べたい	хотеть есть
miru	見る	смотреть	→	mitai	見たい	хотеть смотреть
Исключения:						
kuru	来る	приходить	→	kitai	来たい	хотеть прийти
suru	する(為る)	делать	→	shitai	したい	хотеть делать

Глагол в форме на -tai приобретает грамматические черты прилагательного на -i. Это определяет его формы для настоящего-будущего и прошедшего времени (см. п. 49):

yomitai	読みたい	хотеть читать
yomitakunai	読みたくない	не хотеть читать
yomitakatta	読みたかった	хотел читать
yomitakunatta	読みたくなかった	не хотел читать

Суффиксы глаголов желательного наклонения						
Время \ Форма	Утвердительная			Отрицательная		
Настояще-будущее	-tai	...たい	хотеть...	-takunai	...たくない	не хотеть...
Прошедшее	-takatta	...たかった	хотел...	-takunakatta	...たくなかった	не хотел...

Употребление глаголов в форме на -tai.

Модель 36:		
[Что-либо]	wa	[...глагол-tai] desu.
[Кто-либо]		хочет [делать что-либо].
...	は	...たい です。
...	は	...たい です。

Сравните:

Watakushi wa Nihongo o benkyo: shimasu.	わたくしはにほんごをべんきょうします。	私は日本語を勉強します。	Я учу японский язык.
Watakushi wa Nihongo o benkyo: shitai desu.	わたくしはにほんごをべんきょうしたいです。	私は日本語を勉強したいです。	Я хочу учить японский язык.

Примеры:

Kotoshi wa yama e ikitai desu.	ことはやまへいきたいです。	今年は山へ行きたいです。	В этом году я хочу поехать в горы.
Watakushi wa motto Nippon ni itai desu.	わたくしはもっとにっぽんにいたいです。	私はもっと日本に居たいです。	Я хочу подольше пробыть в Японии.
Anata wa Nippongo o benkyo: shitai desu ka?	あなたはにっぽんごをべんきょうしたいですか。	貴方は日本語を勉強したいですか。	Вы хотите учить японский язык?
Watakushi wa uchi ni kaeritakunai desu.	わたくしはうちにかえりたくないです。	私は家に帰りたくないです。	Я не хочу возвращаться домой.
Watakushi wa Nippon o motto shirikatta desu.	わたくしはにっぽんをもっとしりかったです。	私は日本をもっと知りかったです。	Я хотел больше знать о Японии.
Roshia de mata o-ai shitai desu.	ろしあでまたおあいしたいです。	露で又お相したいです。	Я надеюсь (хочу) опять встретиться с Вами в России.

Если необходимо выразить желание иметь что-либо, то можно воспользоваться конструкцией *ga hoshii desu* (см. далее).

[82.Предпочтение: ho: ga ii desu]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Мы предпочитаем это: ho: ga ii desu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав.

Предпочтительность одного варианта перед другим можно выразить с помощью конструкции *ho: ga ii desu* *предпочитаю*; *лучше*, или *ho: ga ii desho:* *предпочел бы*; *было бы лучше*. Высказывание должно завершаться глаголом в основной форме, прилагательным *биз* глагола-связки или существительным с показателем *но*.

Модель 37:
[Предложение] ho: ga ii desu. Лучше [предложение].
... ほうがいいです。
... 法が良(異/好)いです。

Примеры:

Watakushi wa kono sutereo no ho: ga ii desu.	わたくしはこのステレオのほうがいいです。	私は此のステレオの法が良いです。	Я предпочитаю этот стерео-магнитофон (Что касается меня, то этот магнитофон лучше).
Anata wa ju:su no ho: ga ii desu ka?	あなたはジュースのほうがいいですか。	貴方はジュースの法が良いです。	Вы предпочитаете сок?
Watakushi wa eki e aruku ho: ga ii desu.	わたくしはえきへあるくほうがいいです。	私は駅へ歩く法が良いです。	Я предпочитаю пойти на вокзал пешком (Что касается меня, то на вокзал лучше пойти пешком).
Watakushi wa sake o nomanai ho: ga ii desu.	わたくしは sake をのまないほうがいいです。	私は酒を飲まない法が良いです。	Я предпочитаю не пить сакэ.
Watakushi wa akai ho: ga ii desu.	わたくしはあかいほうがいいです。	私は赤い法が良いです。	Я предпочитаю красный.

Модель 38:	
[Предложение]	ho: ga ii desho:. <i>Лучше бы [предложение].</i>
...	ほうがいいでしょう。
...	法が良(異/好)いでしょう。

Примеры:

Eki kara wa aruku ho: ga ii desho:.	えきからはあるくほう がいいでしょう。	駅からは歩く法が良い でしょう。	<i>От станции, пожалуйста, лучше всего идти пешком. (От станции пешком пойти было бы лучше).</i>
Nikko: wa itsu iku ho: ga ii desho: ka.	にっこうわいついくほ うがいいでしょう。	日鉱は何時行く法が良 いでしょうか。	<i>Когда было бы лучше всего поехать в Никко?</i>
Doko ga ii desho:.	どこがいいでしょう。	何処が良いでしょう。	<i>Куда лучше всего пойти? (где было бы лучше?)</i>

[83. Намерение: tsumori desu]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Наши намерения: tsumori desu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав.

Для выражения намерения используется устойчивая конструкция tsumori desu со словом tsumori *намерение*. Высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

Модель 39:			
[Кто-либо]	wa,	[...глагол-u]	tsumori desu.
			[Кто-либо] <i>намеревается</i> [делать что-либо].
...	は、	...う	つもりです。
...	は、	...う	積りです。
[Кто-либо]	wa,	[...глагол-nai]	tsumori desu.
			[Кто-либо] <i>не намеревается</i> [делать что-либо].
...	は、	...ない	つもりでは
...	は、	...ない	積りでは

Сравните:

Watakushi wa, rainen Nihon e ikimasu.	わたくしはらいねんにほ んへいきます。	私は来年日本へ行 きます。	<i>Я в будущем году поеду в Японию.</i>
Watakushi wa, rainen Nihon e iku tsumori desu.	わたくしはらいねんにほ んへいくつもりです。	私は来年日本へ行 く積りです。	<i>Я собираюсь в будущем году поехать в Японию.</i>

Примеры:

Watakushi wa, iku tsumori desu.	わたくしはいくつもりです。	私は行く積りです	Я собираюсь пойти.
Watakushi wa, iku tsumori deshita.	わたくしはいくつもりでした。	私は行く積りでした。	Я соби́рался пойти.
Watakushi wa, ikunai tsumori desu.	わたくしはいくないつもりです。	私は行くない積りです。	Я не собираюсь идти.
Ashita wa kare ni au tsumori desu.	あしたはかれにあうつもりです。	明日は彼に会う積りです	Завтра я намерен встретиться с ним.
Iku tsumori datta ga, byo:ki deshita.	いくつもりだったが、びょうきでした。	行く積りだったが、病気でした。	Я хотел поехать, но заболел.

[84. Слухи: so: desu]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Говорят, что: so: desu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав.

Конструкция *so: desu*, стоящая после некоторого высказывания, имеет смысл ссылки на чужие слова: *я слышал, что..., говорят, что..., известно, что...* и т.п.; высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

Модель 40:	
[Предложение],	<i>so: desu.</i>
Говорят, что [предложение].	
...	そうです。
...	そうです。

Сравните:

Anata wa byo:ki deshita.	あなたはびょうきでした。	貴方は病気でした。	Вы были больны.
Anata wa byo:ki datta, so: desu.	あなたはびょうきだったそうです。	貴方は病気だったそうです。	Я слышал, что Вы были больны.

Примеры:

Sakura no hana wa taihen kirei da, so: desu ne?	さくらはなはたいへんきれいだそうですね。	桜の花は大変綺麗だそうですね。	Говорят, что цветы японской вишни очень красивы?
Tomodachi wa Nippon ni kaette kuru, so: desu.	ともだちはにっぽんにかえってくるそうです。	友達は日本に帰ってくるそうです。	Я узнал, что друзья возвращаются в Японию..

[85. Отрицательная форма глагола: -nai, -nakatta]

Вежливая отрицательная форма глаголов образуется с помощью суффикса *-masen* и глагола-связки *deshita* (*kakimasen deshita* не писал) и употребляется в вежливой речи (см. п. 47).

Основная (не «вежливая») отрицательная форма глаголов на *-nai* и *-nakatta* в качестве заключительного глагола употребляется в просторечии; в вежливой речи – только в придаточных предложениях.

Конечная отрицательная форма глагола на *-nai* образуется из основной, словарной, формы с помощью суффикса *-nai* согласно следующим образцам:

I спряжение:						
	utau	唄う	<i>петь</i>	→	utawanai	唄わない <i>не петь</i>
	wakaru	分かる (判る)	<i>понимать</i>	→	wakaranai	分らない <i>не понимать</i>
	nomu	飲む	<i>пить</i>	→	nomanai	飲まない <i>не пить</i>
	saku	咲く	<i>цвести</i>	→	sakanai	咲かない <i>не цвести</i>
	naruru	成る	<i>становиться</i>	→	naranai	成らない <i>не становится</i>
	furu	降る	<i>идти (об осадках)</i>	→	furunai	降らない <i>не идти</i>
	shiru	知る	<i>знать</i>	→	shiranai	知らない <i>не знать</i>
Исключение:						
	aru	有る	<i>быть</i>	→	nai (не aranai)	無い <i>не быть</i>
II спряжение:						
-	<i>-ru</i> → <i>-nai</i>					
	taberu	食べる	<i>есть</i>	→	tabenai	食べない <i>не есть</i>
	miru	見る	<i>смотреть</i>	→	minai	見ない <i>не смотреть</i>
	iru	居る	<i>быть, иметься</i>	→	inai	居ない <i>не иметься</i>
Исключения:						
	kuru	来る	<i>приходить</i>	→	konai	来ない <i>не приходит</i>
	suru	する (為る)	<i>делать</i>	→	shinai	しない <i>не делать</i>

Прошедшее время глаголов в отрицательной форме на *-nai* образуется подобно прошедшему времени прилагательных на *-i*, т.е. путем замены *-i* на *-katta*:

wakaranai	分らない	<i>не понимать</i>	→	wakaranakatta	分らなかつた	<i>не понимал</i>
tabenai	食べない	<i>не есть</i>	→	tabenakatta	食べなかつた	<i>не ел</i>
shinai	しない	<i>не делать</i>	→	shinakatta	しなかつた	<i>не делал</i>
konai	来ない	<i>не приходит</i>	→	konakatta	来なかつた	<i>не приходил</i>
nai	無い	<i>не быть</i>	→	nakatta	無かつた	<i>не был (не имелся)</i>
dewa nai	では無い	<i>не быть</i>	→	dewa nakatta	では無かつた	<i>не был (не являлся)</i>

Сравните:

wakaranai	分らない	<i>не понимать</i>	→	wakaranakatta	分らなかつた	<i>не понимал</i>
shinai	しない	<i>не делать</i>	→	shinakatta	しなかつた	<i>не делал</i>

От составителя: также приставка *-nai* может выглядеть как 無い

[86. Основная форма глагола-связки]

Отрицательная форма глагола-связки *da* имеет вид *de nai* (*de aru* → *de nai*), или *dewa nai* (с усилительной частицей *wa*). Глагол-связка *dewa nai* *не быть, не являться чем-либо* приобретает черты прилагательного, что и определяет форму его прошедшего времени: *dewa nakatta* *не был, не являлся чем-либо*. В вежливой речи глаголы-связки в основной форме *da*, *datta*, *dewa nai*, *dewa nakatta* употребляются в придаточных предложениях.

Примеры:

Ashita wa yasumi da kara, ikimasen.	あしたはやすみだからいきません。	明日は休みだから行きません。	Завтра выходной день, поэтому не приду.
Byo:ki datta kara, yomimasen deshita.	びょうきだったからよみませんでした。	病気だったから読みませんでした。	Был болен, поэтому не прочитал.

Глагол-связка в основной форме						
Время \ Форма	Утвердительная			Отрицательная		
Настояще-будущее	da	だ	есть, является	dewa nai	ではない	не есть, не является
Прошедшее	datta	だった	был, являлся	dewa nakatta	ではなかった	не был, не являлся

[87. Падежный показатель ni (III)]

Для выражения значения *пойти, чтобы сделать что-либо* используется конструкция с падежным показателем ni, глаголом действия (или существительным, имеющим смысл действия), и глаголом движения; основу глагола можно получить следующим образом: образовать форму глагола на -masu и отбросить этот суффикс.

Модель 41:		
[Основа глагола действия]	ni	[глагол движения]
<i>Пойти, чтобы [сделать что-либо].</i>		
...	に	...。
...	に	...。

Примеры:

Hanami ni dekakemasu.	はなみにでかけます。	花見に出掛けます。	Они ходят любоваться цветением вишни.
Ban niwa tomodachi ga asobi ni kimasu.	ばんにはともだちがあそびにきます。	晩には友達が遊びに来ます。	Вечерами ко мне в гости приходят друзья. (букв.: приходят, чтобы развлечься)
Kozutsumi o dashi ni yu:binkyoku e ikimashita.	こづつみをだしにゆうびんきょくへいきました。	小包を出しに郵便局へ行きました。	Я ходил на почту, чтобы отправить посылку.
Depa:to e kai ni itte imasu.	デパートへかいにいています。	デパートへ買いに行っています。	Я иду в универмаг за покупками (букв.: иду, чтобы купить)
Musume o kai ni yarimasen deshita.	むすめをかいにやりませんでした。	娘を買いに遣りませんでした。	Я не отправляю дочь за покупками.
Watakushitachi wa hiruhan no ato de sampo ni dekakimasu.	わたくしたちはひるはんのあとでさんぽにでかけます。	私達は昼飯のあとで散歩に出掛けます。	После обеда мы отправимся на прогулку.
Suzuki-san wa nimotsu o tori ni ikimashita.	すずきさんはにもつをとりにいきました。	鈴木さんは荷物を取りに行きました。	Судзуки-сан пошел взять багаж.

[88. Служебное слово-заместитель no (II)]

Служебное слово-заместитель no, стоящее после глагола в основной форме, уподобляет его существительному (определенное действие):

hanasu	話す	говорить	→	hanasu no	話すの	разговор
utau	唄う	петь	→	utau no	唄うの	пение
oyogu	泳ぐ	плавать	→	oyogu no	泳ぐの	плавание

[89. Служебное слово-заместитель koto]

Слово koto в сочетании с предшествующим глаголом означает действие (акт, процесс), соответствующее этому глаголу:

iku	行く	двигаться, идти	→	iku-koto	行く事	движение (как процесс)
oyogu	泳ぐ	плавать	→	oyogu-koto	泳ぐ事	плавание (как процесс)
yomu	読む	читать	→	yomu-koto	読む事	чтение (как процесс)

[90. Случающийся: -koto ga arimasu]

От составителя в оригинале глава имеет название «Это бывает: -koto ga arimasu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав.

Конструкция -koto ga arimasu со служебным словом koto *дело, обстоятельство* используется для выражения понятия *бывает, случается, имеет место*; высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предкативным прилагательным.

Модель 42:	
[Событие]	-koto ga arimasu. <i>Бывает (случается) [событие].</i>
...	ことがあります。
...	事が有ります。
[Событие]	-koto ga arimasen. <i>Бывает (случается) [событие].</i>
...	がありません。
...	事が有りません。

Сравните:

O-naka ga itai desu.	おなかがいたいです。	御腹が痛いです。	<i>Болят живот.</i>
O-naka no itai-koto ga arimasu.	おなかのいたいことがあります。	御腹の痛い事が有ります。	<i>Бывает, что болят живот.</i>

Примеры:

Anata wa, Nippon e kita-koto ga arimasu ka?	あなたはにっぽんへきたことがありますか。	貴方は日本へ来た事が有りますか。	Бывали ли вы в Японии? (букв.: Имеет ли место факт, что Вы приезжали в Японию?)
Takushii de iku-koto ga arimasu.	タクシイでいくことがあります。	タクシイで行く事が有ります。	Бывает, что я езжу на такси. (букв.: Езда на такси имеет место)
Watakushi wa, ichido mo Nihon e itta-koto ga arimasen.	わたくしはいちどもにほんへいったことはありません。	私は一度も日本へ行った事が有りません。	Я ни разу не ездил в Японию. (букв.: Факт, что я ездил в Японию, ни разу не имел места.)

[91. Глаголы в форме на -tari]

Глагол в форме на -tari употребляется в тех случаях, когда надо отразить повторяющиеся, перемежающиеся действия, которые могут быть проявлением более общего действия. За последним глаголом должен стоять глагол *suru* *делать, действовать* в соответствующей форме.

Форма глагола на -tari образуется путем присоединения слога -ri к глаголу в форме на -ta (см. п. 78):

kaku	書(描)く	писать	→	kaitari	書いたり	(иногда) пишу
au	会(遭/遇/逢)う	встречаться	→	attari	会ったり	(иногда) встречаюсь
yomu	読む	читать	→	yondari	読んだり	(иногда) читаю
kiku	聞く	слушать	→	kiitari	聞いたり	(иногда) слушаю
suru	す(為)る	делать	→	shitari	したり	(иногда) делаю
miru	見る	смотреть	→	mitari	見たり	(иногда) смотрю

Примеры:

Kaisha dewa, tegami o kaitari, hito ni attari shite, hiru made hatarakimasu.	かいしゃではてがみをかいたりひとにあたりしてひるまではたります。	会社では手紙を書いたり人に会ったりして昼迄働きます。	В фирме я работаю до обеда: пишу письма, принимаю посетителей.
Hon o yondari, rajio o kiitari shimasu.	ほんをよんだりらじおをきいたりします。	本を読んだりラジオを聞いたりします。	Читаю книги, слушаю радио.
Do-yo:bi no gogo wa kaimono o shitari, eiga o mitari shimasu.	どようびのごごはかいものをしたりえいがをみます。	土曜日の午後は買物をしたり映画を見たりします。	В субботу после обеда я иногда делаю покупки, хожу в кино.

[92. Время и частота событий]

Для уточнения, как часто происходит то или иное событие, используют следующие слова и выражения:

tama ni	たまに	偶に	редко, изредка, время от времени
tokidoki	ときどき	時々	иногда, время от времени
taitei	たいてい	大抵	в большинстве случаев, обычно
nan-kai mo; nan-do mo	なんかいも・なんども	何回(度)も	много раз
yoku	よく	良(よ)く	часто, обычно, много
itsu mo; itsu demo	いつも・いつでも	何時[で]も	всегда
mai-	まい...	毎...	каждый...
mai-asa	まいあさ	毎朝	каждое утро
mai-nichi	まいにち	毎日	каждый день
mai-tsuki	まいつき	毎月	каждый месяц
mai-nen	まいねん	毎年	каждый год
-kai	...かい	...回	...раз
ichi-nichi ni ikkai	いちにちにいったい	一日に一回	один раз в день
isshu:kan ni nikai	いっしゅうかんににかい	一週間に二回	два раза в неделю
ichi-nen ni yon-kai	いちねんによんかい	一年に四回	четыре раза в год

Примеры:

Tama ni atama ga itai-koto ga arimasu.	たまにあたまがいたいことがあります。	偶に頭が痛い事が有ります。	Бывает, что иногда болит голова.
Taitei ju:ji goro yasumimasu.	たいていじゅうじごろやすみます。	大抵十時頃休みます	Обычно я ложусь спать часов в десять.
Tokidoki osoku made kaisha ni nokorukoto mo arimasu.	ときどきおそくまでかいしゃにのこることもあります。	時々遅く迄会社に残る事も有ります。	Иногда я допоздна задерживаюсь на работе.
Watakushi wa itsu mo karada ni ki o tsukete imasu.	わたくしはいつもからだにきをつけています。	私は何時も[身]体に気を付けて居ます。	Я всегда слежу за своим здоровьем

Некоторые конструкции, имеющие оттенок *редко, не часто*, требуют отрицательной формы глагола (форма на -masen):

ichido mo [глагол-masen]	いちども...ません	一度も...ません	ни разу
zenzen [глагол-masen]	ぜんぜん...ません	全然...ません	не всегда
metta ni [глагол-masen]	めったに...ません	滅多に...ません	редко
tama ni shika [глагол-masen]	たまにしか...ません	偶にしか...ません	только несколько раз
tokidoki shika [глагол-masen]	ときどきしか...ません	時々しか...ません	только изредка
[n] shika [глагол-masen]	...しか...ません	...しか...ません	только n раз
hotondo arimasen	ほとんどありません	殆(ど)有りません	почти что не бывает

Примеры:

Watashi wa, ichido mo soko e itta-koto ga arimasen.	わたしはいちどもそこへいったことがありません	私は一度も其所へ行った事が有りません	Я ни разу не ездил туда.
Watashi wa, tokidoki shika soko e iku-koto ga arimasen.	わたしはときどきしかそこへいくことがありません	私は時々しかへ行く事が有りません。	Я только изредка езжу туда.
Watashi wa tama shika ni budo:shu o nomimasen.	わたしはたましかにぶどうしゅをのみません。	私は偶しかに葡萄酒を飲みません。	Я только иногда пью вино.

Слова и выражения, уточняющие время или продолжительность событий:

sugu	すぐ	直ぐ	сразу (же); тут же
sorekara	それから	其れから	затем, потом
sorekara sukoshi	それからすこし	其れから少し	чуть попозже
hachiji mae ni	はちじまえに	八時前に	за несколько минут до восьми
toki ni	ときに	時に	во время, в случае, когда
ichiji to niji aida	いちひとにじあいだ	一時と二時間	между часом и двумя
osoku made	おそくまで	遅く迄	допоздна
mo:	もう	もう	еще, теперь
ichido	いちど	一度	один раз
mo: ichido	もういちど	もう一度	опять, еще раз
rockuji goro	ろくじごろ	六時頃	примерно в шесть часов
ban ni	ばんに	晩に	вечером
hayaku	はやく	早く	рано
sonna toki ni	そんなときに	そんな時に	в этом случае
hajime ni	はじめに	始(初)めに	в начале
sue ni	すえに	末に	в конце
ato de	あとで	後で	потом, затем

[93. Болезнь]

Модель 43:			
[Кто-либо]	wa	[что-либо]	ga itai desu.
		У [кого-либо]	болит [что-либо].
...	は	...	がいたいです。
...	は	...	が痛いです。

Примеры:

Watakushi wa, atama ga itai desu.	わたくしはあたまがいたい いです。	私は頭が痛いです。	У меня болит голова (букв.: Что касается меня, (то) голова больной является).
Anata wa, o-naka ga itai desu ka?	あなたはおなか がいたい ですか。	貴方は御腹が痛 い ですが。	У вас болит живот?
Watakushi wa, o-naka wa itaku arimasen.	わたくしはおなか はいた くありません。	私は御腹は痛く 有 り ません。	У меня живот не болит.
Hai, itai desu.	はい いたい です。	はい 痛 い です。	Да, болит.

[94. Условный союз nara]

Придаточное условное предложение может быть присоединено к главному с помощью союза nara, который можно перевести как *если...*, *в случае, если...*, *при условии, что...*, *если это необходимо...*

Модель 44:		
[Условие]	nara,	[результат].
<i>Если [условие], то [результат].</i>		
...	なら、	...。
...	なら、	...。

Примеры:

Tku nara, ima desu.	いくなら、いんです。	行くなら、今です。	<i>Если идти, то сейчас.</i>
Ima nara, ikimasu.	いまなら、いきます。	今なら、行きます。	<i>Если сейчас, то пойду.</i>
Warui nara, kaimasen.	わるいなら、 かいめせん。	悪いなら、 買いません。	<i>Если плохое, не куплю.</i>
Jitensha nara, gofun desu.	じてんしゃなら、 ごふんです。	自転車なら、 五分です。	<i>Если на велосипеде – пять минут.</i>
Aruite nara, jugo:fun desu.	あるいてなら、 じゅうごふんです。	歩いてなら、 十五分です。	<i>Если пешком – пятнадцать минут.</i>
Shiawase nara, te o tatako:..	しあわせなら、 てをたたこう。	幸せなら、 手を叩こう。	<i>«Чтобы стать счастливыми, давайте хлопать в ладоши» (слова из песни)</i>

[95. Целевой союз niwa]

Целевой союз niwa используется для построения придаточных предложений цели: *чтобы...*, *для того, чтобы...*, *с целью...* и т.п.; придаточное предложение цели должно завершаться глаголом в основной форме или прилагательным.

Модель 45:		
[Цель]	niwa,	[действие].
<i>Чтобы [цель], [действие].</i>		
...	には、	...。
...	には、	...。

Примеры:

Hagaki ya tegami o dasu niwa, yu:binkyoku made ikimasu.	はがきやてがみをだすすには、 ゆうびんきょくまでいきます。	葉書や手紙を出すには、 郵便局迄行きます。	<i>Пойду на почту, чтобы отправить открытки, письма и т.п.</i>
Hagaki ya tegami o dasu niwa, yu:binkyoku made ikimasu.	はがきやてがみをだすすにも、 ゆうびんきょくまでいきます。	葉書や手紙を出すにも、 郵便局迄行きます。	<i>Пойду на почту, чтобы тоже отправить открытки, письма и т.п.</i>

[96. Сложные глаголы]

Сложные (составные) глаголы образуются путем присоединения к основе глагола, описывающего какое-либо действие, некоторого другого, дополнительного глагола, вносящего уточнение в характер действия. Некоторые из дополнительных глаголов могут употребляться самостоятельно. Основу глагола можно получить следующим образом: образовать форму глагола на -masu и отбросить этот суффикс:

(a)	hajimeru начинать 始める					
	yomu	読む	читать	→	yomihajimeru	読み始める начать читать
(b)	kakaru (начать и не завершить действие) 掛かる					
	iku	行く	идти	→	ikikakaru	行き掛かる пойти
(c)	tsuzukeru продолжить действие 続ける(つづける)					
	hanasu	話す	рассказывать	→	hanashitsuzukeru	話し続ける продолжать рассказывать
	yomu	読む	читать	→	yomitsuzukeru	読み続ける продолжать читать
(d)	owaru закончить 終る					
	kaku	書く	писать	→	kakiowaru	書き終る закончить писать
	taberu	食べる	есть	→	tabeowaru	食べ終る закончить есть
(e)	kaeru менять 変える・換える・替える					
	noru	乗る・載る	ехать; садиться	→	norikaeru	乗り変える делать пересадку
	toru	取る・執る・捕る	брать; получать	→	torikaeru	取り変える обменивать(ся)
(f)	-komu (направленность действия внутрь чего-л) 込む					
	tobu	飛ぶ・跳ぶ	летать	→	tobikomu	飛び込む влетать
	oboeru	覚える	помнить	→	oboekomu	覚え込む запоминать
(g)	dasu (направленность действия изнутри наружу; начало действия) 出す					
	tobu	飛ぶ・跳ぶ	летать	→	tobidasu	飛ぶ出す вылетать
	nigeru	逃げる	бежать	→	nigidasu	逃げ出す броситься наутек
	kaku	書く	писать	→	kakidasu	書き出す выписывать; начинать писать
(h)	mawaru вертеться 回る・廻る					
	aruku	歩く	ходить	→	arukimawaru	歩き回る ходить кругом; бродить
(i)	-sugiru (чрезмерность действия) 過ぎる					
	taberu	食べる	есть	→	tabesugiru	食べ過ぎる слишком много съесть
	nomu	飲む	пить	→	nomisugiru	飲み過ぎる слишком много выпить

Аналогичным образом можно образовать составной глагол из прилагательного, означающего какое-либо качество; основа прилагательного получается отбрасыванием суффикса -i:

-sugiru (чрезмерность качества) 過ぎる					
omoi	重い	тяжелый	→	omosugiru	重過ぎる быть слишком тяжелым
takai	高い	дорогой	→	takasugiru	高過ぎる быть слишком дорогим

[97. Момент времени и продолжительность]

Продолжительность промежутка времени обозначается следующим образом: к числительному добавляется соответствующий счетный суффикс:

-fun	...ふん	...分	для счета минут
-jikan	...じかん	...時間	для счета часов
-ka/-nichi	...か/...にち	...日	для счета дней
-shu:kan	...しゅうかん	...週間	для счета недель
-kagetsu	...かげつ	...ヶ(カ/カ/カ)月	для счета месяцев
-nen	...ねん	...年	для счета лет

Вопросительные слова:

nan-fun	なんぶん	何分	для счета минут
nan-jikan	なんじかん	何時間	для счета часов
nan-nichi	なんにち	何日	для счета дней
nan-shu:kan	なんしゅうかん	何週間	для счета недель
nan-kagetsu	なんかげつ	何個月	для счета месяцев
nan-nen	なんねん	何年	для счета лет

В некоторых случаях один и тот же счетный суффикс может использоваться для обозначения и момента, и промежутка времени - минут, дней, лет:

	...日 -nichi(-ka) день (дней)	...週間 -shu:kan неделя	...ヶ月 -kagetsu месяцев	...年 -nen год (лет)
1 一	ichi-nichi	is-shu:kan	ik-kagetsu	ichi-nen
2 二	futsuka	ni-shu:kan	ni-kagetsu	ni-nen
3 三	mik-ka	san-shu:kan	san-kagetsu	san-nen
4 四	yokka	yon-shu:kan	yon-kagetsu	yo-nen
5 五	itsu-ka	go-shu:kan	go-kagetsu	go-nen
6 六	mui-ka	roku-shu:kan	roku-kagetsu	roku-nen
7 七	nano-ka	shichi (nana) -shu:kan	shichi (nana) -kagetsu	shichi (nana) -nen
8 八	yo:-ka	has-shu:kan	hak-kagetsu	hachi-nen
9 九	kokono-ka	kyu:-shu:kan	kyu:-kagetsu	kyu:-nen
10 十	to:-ka	jus-shu:kan	juk-kagetsu	ju:-nen
11 十一	ju:ichi-nichi	ju:is-shu:kan	ju:ik-kagetsu	ju:ichi-nen
...

Примеры:

Nannichi (nanshu:kan; nankagetsu; nannen) gurai kakarimasu ka?	なんにち(なんしゅうかん/なんかげつ/なんねん) ぐらいかかりますか。	何日(何週間/何個月/何年) 掛かりますか	Сколько примерно дней (неделя; месяцев; лет) займет это?
Futsuka (nishu:kan; nikagetsu; ninen) kakarimasu.	ふつか(にしゅうかん/にかげつにねん) かかります。	二日(二週間/二ヶ月/二年) 掛かります。	Это займет два дня (две недели; два месяца; два года).
Mikka (sanshu:kan; sankagetsu; sannnen) mae ni kimashita.	みっか(さんしゅうかん/さんかげつ/さんねん) まえにきました。	三日(三週間/三ヶ月/三年) 前に来ました。	Я прибыл три дня тому назад (три недели; три месяца; три года).
Ku:ko: made dono kurai jikan ga kakarimasu ka?	くこうまでどのくらいじかんがかかりますか。	空港迄何の位時間が掛かりますか。	Сколько (приблизительно) времени займет дорога до аэропорта?
Hiko:-jikan wa dono gurai desu ka?	ひこうじかんはどのぐらいです	飛行時間は何の位です	Сколько (приблизительно) времени продлится полет?
Sapporo niwa nannichikan taizai shimasu ka?	さっぽろにはなんにちかんたいざいしますか。	札幌には何日間滞在しますか。	Сколько дней мы пробудем в Саппоро?

[98. Ограничительное слово shika]

Ограничительное слово shika *только, всего лишь* требует отрицательной формы глагола (см. тж. п. 85).

Пример:

Aruite ju:gofun shika kakarimaseu.	あるいてじゅうごふん しかかかりません。	歩いて十五分しか 掛かりません。	Пешкой это займет только пятнадцать минут.
---------------------------------------	-------------------------	---------------------	---

[99. Термины родства]

Характерной особенностью японского языка является существование двух рядов терминов – для обозначения своих родственников и родственников других лиц.

	МОЙ, МОЯ, МОИ		Ваш, Ваша, Ваши; его, ее, их	
отец	chichi	父	oto:san	御父さん
мать	haha	母	oka:san	御母さん
родители	ryo:shin	両親	go-ryo:shin	御両親
дедушка	sofu	祖父	ojiisan	御爺さん
бабушка	sobo	祖母	oba:san	御祖母(婆)さん
дядя	oji	伯父/叔父*	oji-san	伯父(叔父)さん
тетя	oba	伯母/叔母*	oba-san	伯母(叔母)さん
жена	tsuma, kanai	妻/家内	okusan	奥さん
муж	otto, shujin	夫/主人	go-shujin	御主人
дети, ребенок	kodomo	子供	okosan, kodomo-san	御子さん/子供さん
сын	musuko	息子	botchan, musuko-san	坊ちゃん/息子さん
дочь	musume	娘	ojo:san, musume-san	御嬢さん/娘さん
старший брат	ani	兄	oni:san	御兄さん
младший брат	oto:to	弟	oto:to-san	弟さん
старшая сестра	ane	姉/姐	one:san	御姉さん
младшая сестра	imo:to	妹	imo:to-san	妹さん
братья, сестры	kyo:dai	兄弟/姉妹...**	go-kyo:dai	御兄弟
семья	kazoku	家族	go-kazoku	御家族

От составителя. * Первое сочетание иероглифов – дядя (тетя), который (-ая) *младше* одного из родителей (того, кому он (она) приходится братом (сестрой)), второе – дядя (тетя), который (-ая) *старше* одного из родителей.

** Любые два иероглифа из относящихся к братьям/сестрам, соответственно в зависимости от их реального сочетания, т.е.: ...姉弟, 兄妹, 兄弟, ... это же правило соблюдается для иероглифов двоюродных сестер и братьев (кузин и кузенов), где для образования группы иероглифов применяется префикс 従, а слово читается иとこ (itoko)

Примеры:

Watashi wa, kodomo ga futari arimasu.	わたしは、こどもがふたりあ ります。	私は、子供が二人有 ります。	У меня двое детей.
Otoko-no-ko ga sannin desu.	おとこのこがさんにんです。	男の子が三人です。	Три мальчика (сына).
Kore wa musume desu.	これはむすめです。	此は娘です。	Это моя дочь.

[100. Возраст людей]

Для обозначения возраста людей используют японские и китайские (до 10 лет) и китайские (после 10 лет) числительные:

один год	一歳(才)	issai	いっさい	一つ	hitotsu	ひとつ
два года	二歳	nisai	にさい	二つ	futatsu	ふたつ
три года	三歳	sansai	さんさい	三つ	mittsu	みっつ
четыре года	四歳	yonsai	よんさい	四つ	yotatsu	よっつ
пять лет	五歳	gosai	ごさい	五つ	itsutsu	いつつ
шесть лет	六歳	rokusai	ろくさい	六つ	muttsu	むっつ
семь лет	七歳	shichisai	しちさい	七つ	nanatsu	ななつ
восемь лет	八歳	hassai	なっさい	八つ	yattsu	やっつ
девять лет	九歳	kyu:sai	きゅうさい	九つ	kokonotsu	ここのつ
десять лет	十歳	ju:sai	じゅうさい	十	to:	とう
одиннадцать лет	十一歳	ju:issai	じゅういっさい			
двенадцать лет	十二歳	ju:nissai	じゅうにっさい			
двадцать лет	二十[歳]	hatachi	はたち			
двадцать один год	二十一歳	niju:issai	にじゅういっさい			

Примеры:

Anata wa o-ikutsu desu ka?	あなたはおいくつですか。	貴方は御幾つですか。	Сколько Вам лет?
Anata wa nan-sai desu ka?	あなたはなんさいですか。	貴方は何歳ですか。	Сколько Вам лет?
Musume wa yattsu desu.	むすめはやっつです。	娘は八つです。	Моей дочери восемь лет.
Musume wa hassai desu.	むすめははっさいです。	娘は八歳です。	Моей дочери восемь лет.
Watashi wa sanju:roku-sai desu.	わたしはさんじゅうろくさいです。	私は三十六歳です。	Мне тридцать шесть лет.

[101. «Скромно» и «очень вежливо»]

В японском языке для обозначения некоторых действий существует несколько разновидностей глаголов: «нейтрально-вежливые» (обычные), «скромные» и «очень вежливые». В «нейтрально-вежливой» речи используются «нейтрально-вежливые» глаголы (именно в этом стиле выдержаны все тексты пособия).

В «учтиво-вежливой» речи используются «скромные» (употребляются по отношению к себе и членам своей семьи) и «очень вежливые» глаголы (для обозначения действий собеседника, членов его семьи и других уважаемых им лиц).

Сравните:

A. Go-shujin wa irasshaimasu ka?	ごしゅじんはいらっしゃいますか。	御主人は居らっしゃいますか。	Ваш супруг дома? (букв.: Ваш супруг есть?)
B. Hai, orimasu.	はい、おります。	はい、居ります。	Да. (букв.: Да, есть)
A. Buchō wa irasshaimasu ka?	ぶちょうはいらっしゃいますか。	部長は居らっしゃいますか。	Шеф у себя? (букв.: Шеф есть?)
B. Hai, irasshaimasu.	はい、いらっしゃいます。	はい、居らっしゃいます。	Да. (букв.: Да, есть)

В первом диалоге по отношению к родственнику собеседника употреблен «очень вежливый» глагол *irassharu* *быть, иметься*, в свою очередь, собеседник употребляет по отношению к члену своей семьи «скромный» глагол *oru* *быть, иметься*.

Во втором диалоге речь идет о неотором третьем уважаемом лице (в данном случае – их общем начальнике), поэтому оба употребили «очень вежливый» глагол *irassharu* *быть, иметься*.

	«Нейтрально-вежливо»		«Скромно»		«Очень вежливо»	
<i>быть</i>	<i>iru</i>	居る	<i>oru</i>	居る	<i>oide ni naru/aru; irassharu</i>	御出でに成(有)る ; 居らっしゃる
<i>делать</i>	<i>suru</i>	す(為)る	<i>itasu</i>	致す	<i>nasaru</i>	為さる
<i>идти</i>	<i>iku; yuku</i>	行く	<i>mairu</i>	参る	<i>oide ni naru; irassharu</i>	御出でに成る ; 居らっしゃる
<i>приходить</i>	<i>kuru</i>	来る	<i>mairu</i>	参る	<i>irassharu</i>	居らっしゃる
<i>говорить</i>	<i>iu</i>	言う	<i>mo:su</i>	申す	<i>ossharu</i>	仰[有]る
<i>спрашивать</i>	<i>kiku</i>	聞く	<i>ukagau; o-kiki suru</i>	伺う ; 御聞き為る	<i>o-kiki ni naru</i>	御聞きに成る
<i>смотреть</i>	<i>miru</i>	見る	<i>haiken suru</i>	拝見為る	<i>goran ni naru</i>	御覧に成る
<i>есть</i>	<i>taberu</i>	食べる	<i>itadaku</i>	戴く/頂く	<i>meshiagaru</i>	召し上がる
<i>давать</i>	<i>ageru</i>	上げる	<i>sashiageru</i>	差し上げる	<i>kureru</i>	呉れる
<i>получать</i>	<i>morau</i>	貰う	<i>itadaku</i>	戴く/頂く	<i>o-morai ni naru</i>	御貰いに成る
<i>знать</i>	<i>shiru</i>	知る	<i>zonjiru</i>	存じる	<i>go-zonjiru</i>	御存じる

Если для какого-либо глагола нет специального «очень вежливого» варианта, его можно получить по следующим образцам (ряд слов в приведенной таблице получен именно таким способом):

<i>kiku</i>	聞く	<i>спрашивать</i>	→	<i>o-kiki ni naru</i>	御聞きに成る
<i>morau</i>	貰う	<i>получать</i>	→	<i>o-morai ni naru</i>	御貰いに成る
<i>yomu</i>	読む	<i>читать</i>	→	<i>o-yomi ni naru</i>	御読みに成る
<i>kau</i>	買う	<i>покупать</i>	→	<i>o-kai ni naru</i>	御買いに成る
<i>suki de aru</i>	好きで有る	<i>любить</i>	→	<i>o-suki de aru</i>	御好きに有る

Начинающим рекомендуется придерживаться нейтрально-вежливого стиля: учтиво-вежливая речь предполагает уверенное владение языком, в противном случае возможны грубые ошибки.

Все глаголы (обычные, «скромные», «очень вежливые») приведены здесь в основной, словарной, форме (форма на -u); в разговоре они должны употребляться в вежливой форме (форма на -masu). Это вежливость по отношению к собеседнику.

Примеры:

Oku-san wa o-ide desu ka?	おくさんはおいですか。	奥さんは御出ですか。	Ваша супруга дома?
Hai, orimasu.	はい、おります。	はい、居ります。	Да, она дома.
Zonjimasen.	ぞんじません。	存じません。	Я не знаю.
Mata mairimasu.	またまいります。	又参ります。	Я приду еще раз.

Для некоторых глаголов форма на -masu образуется с некоторым отклонением от общего правила:

	Основная форма			Вежливая форма	
говорить	ossharu	仰(有)る	→	osshaimasu	仰います
идти; приходиться	irassharu	居らあしやる	→	irasshaimasu	居らっしゃいます

[102. Целевой союз tame (ni)]

Союз tame (ni) служит для образования придаточных предложений цели (для того, чтобы..., для..., ради...), употребляется в том случае, если необходимо сообщить, с какой целью используется тот или иной предмет, для чего он предназначен; придаточное предложение цели должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

Модель 46:					
[Что-либо]	wa	[предназначение]	tame	desu.	
		[Что-либо]	для того, чтобы	[предназначение].	
...	は	...		ためです。	
...	は	...		為です。	

Примеры:

Ura no deiriguchi wa genkan o to:ranaide, dehairi suru tame desu.	うらのでいりぐちはげんかんをとらないでではいりするためです。	裏の出入口は玄関を通らないで、出這入りす(為)る為です。	Черный ход для того, чтобы (можно было) войти и выйти, минуя парадный ход.
Kono yo:ma wa Nihonjin no okyaku o tomeru tame desu.	このようまはにほんじんのおきやくをとめるためです。	此の洋間は日本人の御客を止(泊/停)める為です。	Эта комната в японском стиле для того, чтобы там могли переночевать гости-японцы.

Кроме того союз tame ni используется в том случае, если необходимо сообщить, с какой целью произведено то или иное действие; придаточное предложение цели должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

Модель 47:			
[Цель]	tame ni,	[действие].	
		[Цель], чтобы	[действие].
...	ために、	...	
...	為に、	...	

Сравните:

Pan o kaimasu.	ぱんをかいます。	パンを買います。	Я куплю хлеб.
Pan o kau tame ni, pan-ya e yorimasu.	ぱんをかうためにばにやへよります	パンを買う為に、パン屋へ寄ります	Я зайду в булочную, чтобы купить хлеба.

Примеры:

Ko:ku:bin o dasu tame ni, yu:binkyoku e yorimashita.	こうくうびんをだすためにゆうびんきょくへよりました。	航空便を出す為に郵便局へ寄りました。	Я зашел на почту, чтобы отправить авиаписьмо.
Watashi wa Nihon no kagaku zasshi o yomu tame ni, Nihongo o naratte imasu.	わたしはにほんのかがくざっしをよむためににほんごをならっています。	私は日本の科学雑誌を読む為に、日本語を習って居ます。	Я изучаю японский язык, чтобы читать японские научные журналы.
Kono hon o kau tame ni, o-kane ga hitsuyo: desu.	このほんをかうためにおかねがひつようです。	此の本を買う為に、御金が必要(要)です。	Деньги необходимы, чтобы купить эту книгу.

[103. Зависимое действие: -nai de]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Не делая этого...: -nai de». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав

Для выражения значения *не делая чего-либо, вместо того, чтобы сделать что-либо* используется глагол в основной отрицательной форме (форма на -nai; см. п. 85) с глаголом-связкой de в срединной форме: глагол -nai de.

Примеры:

Genkan o to:ranai de, dehairi suru tame desu.	げんかんをとおらないで、ではいりするためです。	玄関を通ら無いで、出入り為る為です。	Он для того, чтобы можно было зайти и выйти, не проходя через парадный вход.
Nani mo iwanai de, demashita.	なにもいわないででした	何も言わ無いで、出ました。	Он ушел, ничего не сказав.
Benkyo: shinai de, sampo ni ikimashita.	べんきょうしないで、さんぽにいきました。	勉強し無いで、散歩に行きました。	Вместо того, чтобы заниматься, он ушел гулять.

Кроме того, конструкция -nai de может использоваться для выражения просьбы: «не делайте этого, пожалуйста».

Сравните:

Chotto matte kudasai.	ちょっとまってください。	一寸待って下さい。	Подождите немного, пожалуйста.
Matanai de kudasai.	またないでください。	待た無いで下さい。	Не ждите, пожалуйста.

Примеры:

Koko de tabako o suwanai de kudasai.	ここでタバコをすわないでください。	此处で煙草(莨)を吸わないで下さい	Не курите здесь, пожалуйста!
Shashin o toranai de kudasai.	しゃしんをとらないでください。	写真を撮らないで下さい。	Не фотографируйте, пожалуйста!
Soko o kawanai de kudasai.	そこをかわないでください	其所買わないで下さい。	Не покупайте это, пожалуйста!
Isoganai de, kudasai.	いそがないで、ください。	急がないで、下さい。	Пожалуйста, не торопитесь!
Wasurenai de kudasai.	わすれないでください。	忘れないで下さい。	Не забудьте, пожалуйста!
Asoko ni ikinai de kudasai.	あすこにいきないでくださ	彼処に行きないでくださ	Не ходите туда, пожалуйста!

[104. Послелог (II)]

Ниже представлены некоторые послелог (в варианте с показателем ni).

chikaku ni	ちかくに	近くに	поблизости от
saki ni	さきに	先に	в конце, за
ura ni	うらに	裏に	с тыльной стороны
naka ni	なかに	中に	внутри, в
soto ni	そとに	外に	снаружи
hidari (-gawa) ni	ひだり[がわ]に	左[側]に	слева
migi (-gawa) ni	みぎ[がわ]に	右[側]に	справа
mawari ni	まわりに	回(周)りに	вокруг
kochira (-gawa) ni	こちら[がわ]に	此方[側]に	перед; по эту сторону
ushiro (-gawa) ni	うしろ[がわ]に	後[側]に	напротив; на другой стороне
muko: ni	まこうに	向うに	напротив; на другой стороне

[105. Площадь комнаты]

В Японии площадь комнат измеряется количеством постеленных циновок-татами^畳из рисовой соломы. Каждая циновка имеет стандартный размер: 0,6 м x 1,8 м, что составляет один «дзё», примерно 1,5 кв.м.

Примеры:

Ni-jo: no chiisa-na heya ga arimasu.	にじょうのちいさなへやがあります	二畳小さな部屋が有ります。	Есть маленькая комната площадью в два дзё.
Sono heya no migi wa, kyakuma de, hachi-jo: desu.	そのへやのみぎはきやくまではちじょうです。	其部屋の右は客間で、八畳です	Справа от той комнаты – гостиная, её площадь – восемь дзё.

[106. Способность: -koto ga dekimasu]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Это мы умеем: -koto ga dekimasu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав

Для выражения возможности или способности совершить действия (*могу, способен, умею, знаю как*) следует воспользоваться устойчивой конструкцией -koto ga dekiru (*dekiru быть в состоянии*).

Модель 48:		
[Кто-либо]	wa, [...глагол-u]	-koto ga dekimasu.
		[Кто-либо] <i>может (умеет)</i> [делать что-либо].
...	は、 ...う	ことができます。
...	は、 ...う	事が出来ます。
[Кто-либо]	wa, [...глагол-u]	-koto ga dekimasen.
		[Кто-либо] <i>не может (не умеет)</i> [делать что-либо].
...	は、 ...う	できません。
...	は、 ...う	事が出来ません。

Сравните:

Watashi wa Roshia-go o hanashimasu.	わたしはロシアごをはなします。	私はロシア(露[西亜])語を話します。	Я <i>говорю по-русски.</i>
Watashi wa Roshia-go o hanasu-koto ga dekimasu.	わたしはロシアごをはなすことができます。	私はロシア(露[西亜])語を話す事が出来ます。	Я <i>умею говорить по-русски.</i>

Примеры:

Anata wa Nihongo o hanasu-koto ga dekimasu ka?	あなたはにほんごをはなすことができますか。	貴方は日本語を話す事が出来ます。	Вы <i>говорите (умеете говорить) по-японски?</i>
Watakushi wa Nihongo o hanasu-koto ga dekimasu.	わたくしはにほんごをはなすことができます。	私は日本語を話す事が出来ます。	Я <i>говорю (умею говорить) по-японски.</i>
Akari ga nakereba, yoru hon o yomu-koto ga dekimasen.	あかりがなかれば、よるほんをよむことができません	灯(明)[り]が無ければ、依(抛/因/由)る本を読む事が出来ません。	Если <i>нет света, ночью мы не можем читать книги.</i>
Watashi wa piano o hiku-koto ga dekimasu.	わたしはピアノをひくことができます。	私はピアノを弾く事が出来ます。	Я <i>умею играть на пианино.</i>
Ima wa iku-koto ga dekimasu.	いまは行くことができます	今は行く事が出来ます。	Сейчас я <i>могу пойти.</i>
Ima wa iku-koto ga dekimasen.	いまは行くことができません	今は行く事が出来ません	Сейчас я <i>могу пойти.</i>

Если в этой схеме используется выражение типа *могу говорить по-русски, могу играть на пианино* и т.п., то глагол вместе со словом *koto* может быть опущен. Такое сокращение возможно в том случае, если это выражение означает *навык, знание, умение*.

Модель 49:			
[Кто-либо]	wa,	[что-либо]	ga dekimasu.
		[Кто-либо]	умеет делать [что-либо].
...	は、	...	ができます。
...	は、	...	が出来ます。
[Кто-либо]	wa,	[что-либо]	ga dekimasen.
		[Кто-либо]	не умеет делать [что-либо].
...	は、	...	ができません。
...	は、	...	が出来ません。

Сравните:

Watashi wa Nihongo o hanasu-koto ga dekimasu.	わたしはにほんごをはなすことができます。	私は日本語を話す事が出来ます	Я умею говорить по-японски.
Watashi wa Nihongo ga dekimasu.	わたしはにほんごができます。	私は日本語が出来ます。	Я могу по-японски.

Примеры:

Anata wa tennisu ga dekimasu ka?	あなたはテニスが出来ますか。	貴方はテニス出来ますか。	Вы умеете играть в теннис? (В теннис умеете?)
Anata wa Nihongo ga dekimasu ka.	あなたはにほんごができますか。	貴方は日本語が出来ますか	Вы говорите по-японски?
Iie, amari dekimasen.	いいえ、あまりできません。	否、余り出来ません。	Нет, не очень хорошо.
Hai, sukoshi dekimasu.	はい、すこしできます。	はい、少し出来ます。	Да, немного умею.
Watashi wa Nihongo ga dekimasen.	わたしはにほんごができません。	私は日本語が出来ません。	Я не говорю по-японски.

Если в МОДЕЛИ 48 употребляется словосочетание с глаголом *suru*, (типа *uten suru* *управлять машиной*), то в выражении *suru-koto ga dekiru* можно оставить только *dekiru*.

Сравните:

Watashi wa jido:sha o unten suru-koto ga dekimasu.	わたしはじどうしゃをうんてんすることが出来ます。	私は自動車を運転為る事が出来ます。	Я умею управлять машиной.
Watashi wa jido:sha o unten ga dekimasu.	わたしはじどうしゃをうんてんが出来ます。	私は自動車を運転が出来ます。	Я умею управлять машиной.

[107. Обязанность: -nakereba narimasen]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Это мы должны: -nakereba narimasen». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав

Для выражения долженствования (*должен, обязан, вынужден*) употребляется устойчивая конструкция -nakereba ikemasen (narimasen), т.е. сочетание условной отрицательной формы (nakereba) и отрицательного слова ikemasen *нельзя, не пойдет*, или narimasen *не получится, не выйдет*. Таким образом понятие *должен сделать что-либо* выражается посредством негативного отношения к несовершению этого действия (букв.: *не годится (не пойдет), если не сделать что-либо*).

Модель 50:		
[Кто-либо]	[глагол-nakereba]	narimasen.
	[Кто-либо]	<i>умеет делать [что-либо].</i>
...	...なければ	なりません。
...	...無ければ	成りません。

Сравните:

Watashi wa Nihongo de hanashimasu.	わたしはにほんごをで はなします。	私は日本語で 話します。	Я умею говорить по-японски
Watashi wa Nihongo de hanasanakereba narimasen.	わたしはにほんごではな さなければなりません。	私は日本語がで話し 無ければ成りません	Я должен (обязан) говорить по-японски.

Примеры:

Watashi wa Nihon-go de hanasanakereba narimasen ka.	わたしはにほんごではな さなければなりませんか	私は日本語で話し無 ければ成りませんか。	Обязан ли я говорить по-японски?
Watashi wa ofisu e ikanakereba narimasen.	わたしはオフィスへいか なければなりません。	私はオフィスへ行か無 ければ成りません。	Я должен пойти в контору. (Не пойти в контору – нехорошо)
Anata wa kippu o kawanakereba narimasen.	あなたはきっぷをか わなければなりません。	貴方は切符を買わ無 ければ成りません。	Вы должны купить билет. (Не покупать билет – нельзя)

[108. Условная форма глаголов: -ba, -nakereba]

Условная форма глаголов образуется путем замены конечной -u на -e и добавлением суффикса -ba.

iu	言う	сказать	→	ieba	言えば	если сказать
tsukeru	点(付)ける	включить	→	tsukereba	点ければ	если включить
kesu	消す	погасить	→	keseba	消せば	если погасить
kieru	消える	погаснуть	→	kiereba	消えらば	если погаснет
shiru	知る	знать	→	shireba	知れば	если знать
tojiru	閉じる	закрывать	→	tojireba	閉じれば	если закрывать
fusagu	塞(壅)ぐ	закрывать	→	fusageba	塞げば	если закрыть
suru	す(為)る	делать	→	sureba	為れば	если делать
kuru	来る	приходить	→	kureba	来れば	если приходить

Условно-отрицательная форма глаголов образуется с помощью суффикса *-nakereba* подобно форме на *-nai* (см. п. 85) согласно следующим образцам:

tsukau	使う	пользоваться	→	tsukawanakereba	使わ無ければ	если не пользоваться
shiru	知る	знать	→	shiranakereba	知ら無ければ	если не знать
tsukeru	点(付)ける	включить	→	tsukanakereba	点か無ければ	если не включать
suru	為る	погаснуть	→	shinakereba	し無ければ	если не делать

[109. Условная форма прилагательных: *-kereba*, *-ku nakereba*]

Условная форма предикативных прилагательных образуется путем замены суффикса *-i* на *-kereba* (от *-ku areba* <有れば>):

akarui	明[る]い	светлый	→	akarukereba	明[る]ければ	если светлый
kurai	暗い	темный	→	kurakereba	暗ければ	если темный
osoi	遅い	поздний	→	osokereba	遅ければ	если поздний
hayai	早い	ранний	→	hayakereba	早ければ	если ранний
akai	赤い	красный	→	akakereba	赤ければ	если красный

Примеры:

Watakushitachi wa, akarukereba, miemasu	わたくしたちは、あかるければ、みえます。	私達は、明ければ、見えます。	Если светло, мы можем видеть.
Watakushitachi wa, kurakereba, miemasen.	わたくしたちは、くらければ、みえません。	私達は、暗ければ、見えません。	Если темно, мы не можем видеть.
Warukereba, kaimasen.	わかるければ、かいません。	悪ければ、買いません。	Если плохой, не купим.

Условно-отрицательная форма от предикативных прилагательных образуется путем замены суффикса *-i* на *-ku nakereba*:

akarui	明[る]い	светлый	→	akaruku nakereba	明[る]く無ければ	если не светлый
samui	寒い	холодный	→	samuku nakereba	寒く無ければ	если не холодный
akai	赤い	красный	→	akaku nakereba	赤く無ければ	если не красный

Слово *nakereba* 無ければ, которое является условной формой от глагола *nai* 無い – не быть, не иметься (от *aru* 有る *быть, иметься*), можно употреблять в значении *если нет...*, *если не будет*:

akari ga nakereba	あかりがなければ	灯(明[か]り)が無ければ。	если нет света
me ga nakereba	めがなければ	目(眼)が無ければ。	если нет глаз
hima ga nakereba	ひまがなければ	閑(暇)が無ければ。	если не будет времени

[110. Пристрастие: suki (kirai) desu]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Это мы любим: suki (kirai) desu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав

Для передачи понятия *любить что-либо* используется конструкция *ga suki desu* со словом *suki* *любовь, склонность*; *suki desu* обычно произносится как “*suki desu*”.

Модель 51:			
[Кто-либо]	wa,	[что-либо]	ga suki desu.
		[Кто-либо]	любит [что-либо].
...	は、	...	がすきです。
...	は、	...	が好きです。

Примеры:

Watakushi wa, banana ga suki desu.	わたくしは、バナナがすきです。	私は、バナナが好きです。	Я люблю бананы (букв.: Что касается меня, (то) бананы любимыми являются).
Anata wa, Roshia-no ryo:ri ga suki desu?	あなたは、ろしあごりようりがすきですか。	貴方は、露の料理が好きですか。	Вам нравятся блюда русской кухни?
Anata wa, nani ga suki desu ka?	あなたは、なにがすきですか。	貴方は、何が好きですか。	Что Вам нравится?
Anata wa. eiga ga suki desu ka?	あなたは、えいががすきですか。	貴方は、映画が好きですか。	Ты любишь кино?
Iie, amari suki dewa arimasen.	いいえ、あまりすきではありません。	否、余り好きではありません。	Нет, не очень люблю.
Hai, suki desu.	はい、すきです。	はい、好きです。	Да, люблю.

Соответственно для выражения понятия *не любить что-либо* используется конструкция *ga kirai desu* со словом *kirai* *не любовь, отвращение*.

Модель 52:			
[Кто-либо]	[что-либо]	ga kirai desu.	
	[Кто-либо]	не любит [что-либо].	
...	...	がきらいです。	
...	...	が嫌いです。	

Пример:

Watashi wa ame ga kirai desu.	わたしはあめきらいです。	私は雨嫌いです。	Дождь терпеть не могу.
-------------------------------	--------------	----------	------------------------

Если необходимо выразить свое отношение к какому-либо действию, следует с помощью специального слова-заместителя по из соответствующего глагола в основной форме образовать слово, обозначающее это действие (см. п. 88).

Модель 53:			
[Кто-либо]	wa,	[глагол-у]	no ga suki (kirai) desu.
			[Кто-либо] <i>любит (не любит)</i> [делать что-либо].
...	は、	...う	のがすき(きらい)です。
...	は、	...う	のが好き(嫌い)です。

Сравните:

Watashi wa, hon o yomimasu.	わたしは、ほんをよみます。	私は、本を読みます。	Я читаю книги.
Watashi wa hon o yomu no ga suki desu.	わたしはほんをよむのがすきです。	私は本を読むのが好きです。	Я люблю читать книги.

Примеры:

Watashi wa, oyogu no ga suki desu.	わたしは、およぐのがすきです。	私は、泳ぐのが好きです。	Я люблю плавать (букв.: Что касается меня, (то) плавание любимым является).
Watashi wa, oyogu no kirai desu.	わたしは、およぐのがきらいです。	私は、泳ぐのが嫌いです。	Я не люблю плавать.
Watashi wa, kuruma o unten-suru no ga suki desu.	わたしは、くるまをうんてんするのがすきです。	私は、車を運転するのが好きですか。	Я люблю управлять машиной.

[111. Желание: hoshii desu]

От составителя в оригинале глава имеет название «Мы хотим этого: hoshii desu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав

Желание иметь или приобрести тот или иной предмет выражается конструкцией hoshii desu с прилагательным hoshii *желательный, желаемый*, которая переводится как *я хочу, я хочу иметь, мне нужен*.

Нежелание что-либо иметь передается с помощью отрицательной формы этого слова – hoshikunai *нежеланный, нежелательный*.

Модель 54:			
[Кто-либо]	wa,	[что-либо]	ga hoshii desu.
			[Кто-либо] <i>хочет иметь</i> [что-либо].
...	は、	...	がほしいです。
...	は、	...	が欲しいです。
[Кто-либо]	wa,	[что-либо]	ga hoshikunai desu.
			[Кто-либо] <i>не хочет иметь</i> [что-либо].
...	は、	...	がほしくないです。
...	は、	...	が欲しくないです。

Примеры:

Watashi wa, jibiki ga hoshii desu.	わたしは、じびきがほしいです。	私は、字引が欲しいです。	Мне нужен словарь (букв.: Что касается меня, (то) словарь желательным является.
Anata wa, kono jibiki ga hoshii desu ka?	あなたは、このじびきがほしいですか。	貴方は、之字引が欲しいですか。	Вам нужен этот словарь?
Hai, hoshii desu.	はい、ほしいです。	はい、欲しいです。	Да, нужен.
Iie, amari hoshiku arimasen.	いいえ、あまりほしくありません。	否、余り欲しく有りません。	Нет, не очень нужен.
Iie, hoshikunai desu.	いいえ、ほしくありません。	否、欲しくありません。	Нет, не нужен.
Watashi wa, tokei ga hoshikunai desu.	わたしは、とけいがほしくありません。	私は、時計が欲しくありません。	Мне не нужны часы.

[112. Возможность: mo ii desu]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Это нам можно: mo ii desu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав

Конструкция -te mo ii desu или -te mo yoroshii desu означает можно делать что-либо или разрешено делать что-либо; ii, yoroshii хороший.

Модель 55:		
[Кто-либо]	wa,	[глагол-te] ga mo ii desu.
		[Кто-либо] может [делать что-либо].
...	は、...て	がもいいです。
...	は、...て	がも良いです。

Сравните:

Watashi wa, tabako o suimasu.	わたしは、たばこをすいます	私は、莨(煙草/タバコ)を吸ます	Я курю.
Watashi wa, tabako o sutte mo ii desu.	わたしは、たばこをすってもいいです。	私は、莨を吸っても良いです。	Мне можно курить.

Примеры:

Koko de tabako o sutte ii mo desu ka?	ここでたばこをすっていいですか。	此处で莨を吸っていいですか。	Мне можно курить здесь?
Mochiron, ii desu.	もちろん、いいです。	勿論、良いです。	Конечно можно.
Iie, koko de tabako o sutte wa ikemasen.	いいえ、ここでたばこをすっては行けません。	否、此处で莨を吸っては行けません。	Нет, здесь курить нельзя.
Anata ni o-denwa shite mo yoroshii desu ka?	あなたにおでんわしてもよろしいですか。	貴方に御電話しても宜しいですか。	Мне можно позвонить Вам по телефону?

Конструкция *-nakute mo ii desu* означает *можно и не делать что-либо* или *не обязаны делать что-либо*.

Модель 56:			
[Кто-либо]	wa,	[глагол-nakute]	mo ii desu.
		[Кто-либо]	может не [делать что-либо].
...	は、	...なくて	もいいです。
...	は、	...無くて	も良いです。

Сравните:

Anata wa ikimasen.	あなたは、いきません。	貴方は行けません	Я курю.
Anata wa, ikanakute mo ii desu.	あなたは、いかなくてもいいです。	貴方は行か無くても良いです。	Мне можно курить.

Примеры:

Iie, so: shinakute mo ii desu.	いいえ、そうしなくてもいいです。	否、そうし無くても良いです。	Нет, мы не должны (не обязаны) так делать.
Watashi wa, kotaenakute mo ii desu ka?	わたしは、こたえなくともいいですか。	私は、応(答)え無くともいいですか。	Я могу не отвечать?
Hai, ii desu.	はい、いいです。	はい、良いです。	Да, можете.

[113. Форма глагола на *-nakute*]

Срединная форма отрицательного глагола на *-nakute* образуется из отрицательной формы глагола на *-nai* путем замены *-i* на суффикс *-kute*, подобно тому как образуется срединная форма прилагательного.

I спряжение:					
iwanai	言わ無い	не сказать	→	iwanakute	言わ無くても
hanasanai	話さ無い	не говорить	→	hanasanakute	話さ無くても
kakanai	書か無い	не писать	→	kakanakute	書か無くても
wakaranai	分ら無い	не понимать	→	wakaranakute	分ら無くても
II спряжение:					
tabenai	食べ無い	не есть	→	tabenakute	食べ無くても
minai	見無い	не видеть	→	minakute	見無くても
Исключения:					
shinai	し無い	не делать	→	shinakute	し無くても
konai	来無い	не приходить	→	konakute	来無くても

[114. Умение: jo:zu (heta) desu]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Это мы умеем: jo:zu (heta) desu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав

Для выражения мастерства или неумения что-либо делать используются конструкции со словами jo:zu *мастерство, ловкость, опытность* и heta *неумение, незнание*.

Модель 57:			
[Кто-либо]	wa,	[что-либо]	ga jo:zu desu.
			[Кто-либо] [что-либо] <i>хорошо умеет делать.</i>
...	は、	...	がじょうずです。
...	は、	...	が上手です。
[Кто-либо]	wa,	[что-либо]	ga heta desu.
			[Кто-либо] [что-либо] <i>плохо умеет делать.</i>
...	は、	...	がへたです。
...	は、	...	が下手です。

Примеры:

Watakushi wa ryo:ri ga jo:zu desu.	わたくしはりょうりがじょうずです。	私はが料理上手です	<i>Я умею хорошо готовить.</i>
Komuro-san wa Roshiago o hanasu no ga jo:zu desu.	こむろさんはロシアごをはなすのがじょうずです	戸室さんは露語を話すのが上手です。	<i>Комуро-сан хорошо говорит по-русски.</i>
Sensei wa uta o utau no ga jo:zu desu.	せんせいはうたをうたうのがじょうずです。	先生は唄(歌)を唄(歌)うのが上手です	<i>Учитель хорошо поет песни.</i>
Eigo wa amari jo:zu dewa arimasen.	えいごはあまりじょうずではありません。	英語は余り上手では有りません。	<i>Я не очень силен в английском языке.</i>
Anata wa Nihongo o hanasu no ga jo:zu desu.	あなたはにほんごをはなすのがじょうずです。	貴方は日本語を話すのが上手です。	<i>Вы хорошо говорите по-японски.</i>
Iie, mada heta desu.	いいえ、まだへたです。	否、未だ下手です。	<i>Нет мои успехи еще очень скромные.</i>
Watakushi wa Nihongo ga heta desu.	わたくしはにほんごがへたです。	私は日本語が下手です。	<i>Я плохо говорю по-японски. (Я не силен в японском).</i>

[115. Способность: глагол в форме на -emasu]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Это мы можем: глагол в форме на -emasu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав

Глаголы первого спряжения имеют специальную форму для выражения возможности/невозможности совершения действия и способности/неспособности совершить действие, которая образуется путем замены конечной -и на -eru (вспомогательный глагол eru 得る – *мочь, уметь*):

kaku	書く	писать	→	kakeru	書ける	уметь, мочь писать
hanasu	話す	говорить	→	hanaseru	話ける	уметь, мочь говорить
yomu	読(詠)む	читать	→	yomeru	読ける	уметь, мочь читать

Сравните:

Watashi wa Nihongo de hanashimasu.	わたしはにほんごではなします。	私は日本語で話します。	(Обычно) я говорю по-японски.
Watashi wa Nihongo de hanasemasu.	わたしはにほんごではなせませす。	私は日本語で話せませす。	Я могу говорить по-японски.

Примеры:

Nihongo no hon ga yomemasu ka?	ひほんごのほんがよめますか。	日本語の本が読めますか。	Вы можете читать книги на японском языке?
Iie, mada jo:zu-ni yomemasen.	いいえ、まだじょうずによめません。	否、未だ上手に読めません。	Нет, хорошо читать пока не могу (не умею).
Yoku wa hanasemasen.	よくははなせません	良くは話せません	Я не очень хорошо говорю.
Anata wa kanji ga kakemasu ka?	あなたはかんじがかけますか。	貴方は漢字が書けますか。	Вы умеете писать иероглифы?
Hai, kakemasu.	はい、かけませす。	はい、書けませす	Да, умею (писать).
Iie, kakemasen.	いいえ、かけません	否、書けません。	Нет, не умею (писать).

[116. Суффиксы -nikui и -yasui]

Суффикс -nikui, присоединяемый к основе глагола, превращает этот глагол в прилагательное, которое выразит понятие *трудный для чего-либо, затрудняющий что-либо*:

I спряжение:						
wakaru	分かる	понимать	→	wakarunikui	分かり憎(悪)い	малопонятный
II спряжение:						
oboeru	覚(憶)える	запоминать	→	oboenukui	覚え憎(悪)い	трудно запоминающийся

Аналогичным образом суффикс -yasui превращает глагол в прилагательное, несущее смысл *легкий для чего-либо*:

I спряжение:						
wakaru	分かる	понимать	→	wakariyasui	分かり安(易)い	очень понятный; хорошо известный
II спряжение:						
oboeru	覚(憶)える	запоминать	→	oboeyasui	覚え安(易)い	легко запоминающийся

Примеры:

Roshiago no kotoba wa oboenukui desu.	ロシアごのことはおぼえにくいです。	露語の言葉は覚(憶)え憎(悪)いです。	Слова русского языка трудны для запоминания.
Kono kotoba wa oboeyasui desu.	このことはおぼえやすいです。	之言葉は覚(憶)え安(易)いです。	Эти слова легко запомнить.
Ginza no wakariyasui tokoro desu.	ぎんざのわかりやすいところです。	銀座の分かり安(易)い所(処)です。	Гиндза, это такое место, которое легко найти.

[117. Деепричастие одновременности: -nagara]

Глаголы в форме на -nagara используются в том случае, когда нужно обозначить действия, происходящие одновременно с главным, основным; смысл этого суффикса можно передать выражением *в то время, как...*, *одновременно с...* либо деепричастием настоящего времени (yominagara читая).

Эта форма глагола образуется путем добавления к основе глагола суффикса -nagara (основу глагола можно получить следующим образом: образовать форму на -masu и отбросить этот суффикс: yomu → yomimasu → yomi):

hanasu	話す	разговаривать	→	hanashinagara	話し乍	разговаривая
yomu	読(詠)む	читать	→	yominagara	読み乍	читая
warau	笑(咲)う	смеяться	→	warainagara	笑い乍	смеясь
utau	唄(歌/謡)う	петь	→	utainagara	歌い乍	напевая
miru	見る	смотреть	→	minagara	見乍	просматривая

Примеры:

Shimbun o yominagara, asahan o tabemasu.	しんぶんをよみながら あさはんを食べます。	新聞を読み乍、 朝飯を食べます。	Завтракая, читаю газету.
Hanashinagara, arukimashita.	はなしながら、 あるきました。	話し乍、 歩きました。	Шли пешком, разговаривая.

(Деепричастие предшествования: см. п. 41)

[118. Условная форма на -tara]

Условная форма глагола на -tara образуется путем присоединения слога -ra к глаголу на -ta (см. п. 78) и означает условную связь между конкретными событиями: *если..., когда...*:

yogu	寄る	заходить	→	yottara	寄ったら	когда зайдешь
yomu	読(詠)む	читать	→	yondara	読んだら	когда прочитаешь
yomu	読(詠)む	читать	→	yomanakattara	読ま無かったら	если не прочитаешь
suru	す(為)る	делать	→	shitara	したら	когда сделаешь
suru	す(為)る	делать	→	shinakattara	し無かったら	если не сделаешь
desu	です	быть	→	deshitara	でしたら	когда будешь

Примеры:

Yu:binkyoku e yottara, Hayashi- san ni aimashita.	ゆうびんきょくへよったら はやしさんにあいました。	郵便局へ寄ったら、林 さんに会(逢)いました	Когда я пришел на почту, я встретил Хаяси-сан.
Doyo:bi hima deshitara, shokuji ni kimasu.	どよびひまでしたら、 しょくじにきます。	土曜日閑(暇)でしたら 食事に來ます。	Если в субботу я буду свободен, то приду к Вам пообедать.

[119. Причинный союз node]

Союз node служит для образования придаточных предложений причины (... , *поэтому*; *потому, что...*; *так, как...*; *поскольку...* и т.п.), причем эти причины представляются говорящему естественными, объективными; придаточное предложение причины должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

Модель 58:		
[Причина]	node,	[результат].
[Причина],	<i>поэтому</i>	[результат].
...	ので、	...。
...	ので、	...。

Сравните:

Kino: wa kaisha ga yasumi desu.	きのうはかいしゃがやすみです。	昨日は会社が休みです。	<i>Вчера на работе был выходной день.</i>
Kino: wa kaisha ga yasumi datta node, asanebo: o shimashita.	きのうはかいしゃだったのであさねぼうをしました	昨日は会社が休みだったので朝寝坊をしました	<i>Вчера на работе был выходной день, поэтому я встал поздно.</i>

Примеры:

Watakushi wa, hoka ni yakusoku mo nakatta node, sampo ni dekakemashita.	わたくしはほかにやくそくもなかったのので、さんぽにでかけました	私は、外(他)に約束も無かったので、散歩に出掛けました。	<i>Других встреч у меня не было назначено, поэтому я отправился на прогулку.</i>
Ototoi ame ga futta node, hokori wa tachimasen deshita.	おとといあめがふったのでほこりはたちませんでした。	一昨日雨が降ったので、埃は立ちませんでした。	<i>Так как позавчера был дождь, пыль не поднялась.</i>
Hayashi-san mo hima datta node, arukimashita.	はやしさんもひまだったのであるきました。	林さんも閑(暇)だったので、歩きました	<i>Хаяси-сан тоже был свободен, поэтому мы погуляли.</i>
Hayashi-san wa yakusoku ga atta node, basu de kaerimashita.	はやしさんはやくそくがあったのでバスでかえりました。	林さんは約束があったので、バスで帰りました。	<i>Так как у Хаяси-сан была назначена встреча, он вернулся на автобусе.</i>

[120. Выражение ожидаемости события: hazu desu]

Конструкция hazu desu со словом hazu (*должен*) употребляется в тех случаях, когда нужно сообщить о событиях, которые должны произойти, причем это предложение несет оттенок естественной ожидаемости события, а не его неизбежности или обязательности – *должен, потому что была договоренность*, например. Высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

Модель 59:	
[Высказывание]	hazu desu.
<i>Должен (ожидается, что)</i> [высказывание].	
...	はずです。
...	筈です。

Сравните:

Kare wa kippu o kaimasu.	かれはきっぷをかいます。	彼は切符を 買います。	Он купит билеты.
Kare wa kippu o kau hazu desu.	かれはきっぷをかうはず です。	彼は切符を 買う筈です。	Он должен купить билеты.

Примеры:

Tanaka-san wa kuru hazu desu.	たなかさんはくるはず です。	田中さんは来る 筈です。	Танака-сан должен прийти.
Gogo watashi o tazunete kuru, hazu deshita.	ごごわたしをたずねて くる、はずでした。	午後(後)私を訪ねて 来る、筈でした。	Он должен был навестить меня утром.

[121. Служебное употребление глаголов kuru, shimaу, iku, miru, oku]

В п. 96 были рассмотрены сложные (составные) глаголы, образованные путем добавления к основе одного глагола, описывающего некоторое действие, другого, вспомогательного, глагола, уточняющего действие.

Кроме того, в японском языке имеется возможность модифицировать глаголы путем добавления к глаголу в форме на -te некоторого вспомогательного, служебного, глагола, уточняющего действие этого глагола; ниже приведены примеры глаголов-модификаторов. Следует иметь в виду, что эти служебные глаголы также могут употребляться в соответствии с их основным значением.

Конструкция “глагол-te kuru” обозначает приближение действия к говорящему, результативность действия и переводится соответствующим глаголом совершенного вида (kuru *приходить, приближаться*):

tazuneru	訪ねる	навещать	→	tazunete kuru	訪ねて来る	навестить
kaeru	帰(返)る	приезжать	→	kaete kuru	帰えて来る	приехать
toru	取(執/捕)る	брать	→	totte kuru	取って来る	принести
tsureru	連れる	приводить	→	tsurete kuru	連れて来る	привести
deru	出る	выходить	→	dete kuru	出て来る	выйти
motsu	持つ	иметь	→	motte kuru	持って来る	приносить, принести

Конструкция “глагол-te shimau” означает окончательность, абсолютную завершенность действия (в отличие от глагола owari 終[わり] *заканчивать*) и переводится соответствующим глаголом совершенного времени (shimau 仕舞う/終う/了う *завершить, заканчивать*):

taberu	食べる	есть	→	tabete shimau	食べて仕舞う	съесть (все)
yomu	読(詠)む	читать	→	yonde shimau	読んで仕舞う	прочитать (весь текст)
iku	行く	идти	→	itte shimau	行って仕舞う	уйти (и не возвращаться)

Конструкция “глагол-te iku” означает отдаление действия от говорящего либо продолжительность действия до какого-либо момента времени (iku идти, уходить):

deru	出る	выходить	→	dete iku	出て行く	выйти; уйти
------	----	----------	---	----------	------	-------------

Конструкция “глагол-te miru” может означать попытку совершения действия (miru смотреть, пробовать):

yomu	読(詠)む	читать	→	yonde miru	読んで見る	пытаться прочитать
kiru	着る	надевать	→	kite miru	着て見る	примерять пальто, рубашку и т.п.
haku	履(着/帯/佩)く	надевать	→	haite miru	履いて見る	примерять брюки, юбку, обувь и т.п.
kaburu	被る	надевать	→	kabutte miru	被って見る	примерять головной убор

Конструкция “глагол-te oku” означает, что действие совершено и его результат сохраняется (oku класть, ставить, помещать):

kau	買う	покупать	→	katte oku	買って置く	купить впрок
-----	----	----------	---	-----------	-------	--------------

[122. Суффикс -so:]

Добавлением суффикса -so: к основе прилагательного смыслу этого слова придается оттенок *на вид, с виду*; суффикс -na превращает это слово в прилагательное:

amai	甘い	сладкий	→	amaso:-na	甘そうな	сладкий (на вид)
oishii	美味しい	вкусный	→	oishiso:-na	美味しそうな	аппетитный
kashikoi	賢い	умный	→	kashikoso:-na	賢そうな	умный (на вид)

Добавление суффикса -so: к основе глагола, выражающего какое-либо действие, указывает на то, что нечто скоро наступит либо должно наступить, либо наступит с некоторой вероятностью (соответствующую основу глагола можно получить путем образования формы на -masu и отбрасыванием суффикса -masu):

furu	→	furi-masu	→	furiso:	降りそう	похоже, что будут осадки
hareru	→	hare-masu	→	hareso:	腫(晴)れそう	похоже, что прояснится

Сравните:

Ame ga furimasu.	あめがふります。	雨が降ります。	Идет дождь. Пойдет дождь.
Ame ga furiso: desu.	あめが降りそうです。	雨が降りそうです。	Похоже, что пойдет дождь («Кажется дождь собирается.»)

Уроки

DAI – IKKA	だいいっか	第一課	УРОК 1. (1-6)
HAJIMEMASHO:	はじめましょう!	始めましょう!	ДАВАЙТЕ НАЧНЕМ!
Ohayo: gozaimasu.	おはようございます。	お早うございます。	Доброе утро.
Ohayo: gozaimasu.	おはようございます。	お早うございます。	Доброе утро.
Ikaga desu ka?	いかがですか。	如何ですか。	Как вы поживаете?
Genki desu.	げんきです。	元気です。	Спасибо, хорошо.
Sore wa kekko: desu. Sa: hajimemasho:	それはけっこうです。 さあはじめましょう。	其れは結構です。 さあ始めましょう。	Отлично. Давайте начнем.
Kore wa hon desu. Sore wa isu desu. Are wa mado desu. Kore wa tsukue desu ka?	これはほんです。 それはいすです。 あれはまどです。 これはつくえですか。	此れは本です。 其れは椅子です。 あれはまどです。 此れは机ですか。	Это книга. Это стул. Вон то – окно. Это стол?
Hai, so: desu.	はい、そうです。	はい、そうです。	Да, это так.
Sore wa kaban desu ka?	それはかばんですか。	其れは鞆ですか。	Это портфель?
Iie, so: dewa arimasen.	いいえ、そうではありません。	否、そうではありません。	Нет, не так.
Are wa nan desu ka?	あれはなんですか。	あれは何ですか。	Что это вон там?
Doa desu.	ドアです。	ドアです。	Дверь.
Kore wa pen desu ka, empitsu desu ka?	これはペンですか、 えんぴつですか。	これはペンですか、 鉛筆ですか。	Это ручка или карандаш?
Empitsu desu.	えんぴつです。	鉛筆です。	Это карандаш.
Hai, kekko: desu. Kyo: wa sore dake desu.	はい、けっこうです。 きょうはそれだけです。	はい、結構です。 今日は其れ丈です。	Достаточно. На сегодня все.
Arigato: gozaimashita.	ありがとう ございました。	有り難う 御座いました。	Большое спасибо.
Do: itashimashite.	どういたしまして。	どう致しまして。	Не стоит благодарности.
Sayo:nara.	さようなら。	左様なら。	До свидания.
Sayo:nara.	さようなら。	左様なら。	До свидания.
dai-ikka	だいいっか	第一課	первый урок
ichi	いち	一	один
dai-	だい	第	префикс порядковых числительных
hajimeru	はじめる	始める	начинать
tsukue	つくえ	机	стол
hayai (в ohayo:)	はやい	早い	ранний
ikaga	いかが	如何	как? каким образом?
genki	げんき	元気	бодрость, здоровье
sa:	ちあ	ちあ	ну, ну-ка, вот, ну вот
sore	それ	其れ	это, то (вышеупомянутое)
sore dake	それだけ	其れ丈	столько; лишь столько
Kekko: desu	けっこうです	結構	Превосходно! Отлично!
nan	なん	何	что?
kyo:	きょう	今日	сегодня
Arigato: gozaimashita	ありがとうございました	有り難う御座いました	Спасибо (за то, что Вы сделали)!

DAI-NIKA	だいにか	第二課	УРОК 2. (7-12)
KONNICHI WA	こんにちは!	今日は!	ДОБРЫЙ ДЕНЬ!
Konnichi wa.	こんにちは。	今日は。	Добрый день.
Konnichi wa.	こんにちは。	今日は。	Добрый день.
Ii o-tenki desu ne:.	いいおてんきですねえ...。	良いお天気ですねえ...。	Отличная погода, не так ли?
So: desu ne:.	そうですねえ...。	そうですねえ...。	Да, в самом деле.
O-genki desu ka?	おげんきですか。	お元気ですか。	Как самочувствие?
Ee, o-kage-sama de.	ええ、おかげちまで。	ええ、御蔭ちまで。	Спасибо, хорошо.
Sa: hajimemasho:. Ii desu ka?	さあはじめましょう。 いいですか。	さあ始めましょう。 いいですか。	Ну, начнем. Хорошо?
Do:zo yukkuri itte kudasai.	どうぞゆっくりいってください。	何卒ゆっくり言ってください。	Говорите помедленнее, пожалуйста.
Kore wa akai empitsu desu. Kono empitsu wa akai desu. Sore wa aoi kami desu. Sono kami wa aoi desu. Are wa shiroi kabe desu. Ano kabe wa shiroi desu. Sono kami mo shiroi desu ka?	これはあかいえんぴつです。このえんぴつはあかいです。 それはあおいかみです。そのかみはあおいです。 そのかみはあおいです。あれはしろいかべです。あのかべはしろいです。 そのかみもしろい ですか。	此れは赤い鉛筆です。此の鉛筆は赤いです。 其れは青い紙です。其の紙は青いです。 あれは白い壁です。あの壁は白いです。 其の紙は白いですか。	Это – красный карандаш. Этот карандаш – красный. То – голубая бумага. Та бумага – голубая. Вон то – белая стена. Вон та стена – белая. Та бумага тоже белая?
Iie, shiroku arimasen. Kuroi desu.	いいえ、しろくありません。 くろいです。	否、白くありません。 黒いです。	Нет, не белая. Черная.
Kono tokei wa chiisai desu ka?	このとけいはちいさいですか。	此の時計は小さいですか。	Эти часы маленькие?
Iie, chiisaku arimasen. O:kii desu.	いいえ、ちいさくありません。 おおきいです。	否、小さくありません。 大きいです。	Нет, не маленькие. (Они) большие.
Hai, kekko: desu. Kyo: wa kore de o-shimai desu.	はい、けっこうです。 きょうはこれでおしまいです。	はい、結構です。 今日は此れでお仕舞です。	Хорошо, достаточно. На сегодня все.
Arigato: gozaimashita.	ありがとう ございました。	有り難う 御座いました。	Большое спасибо.
Sayo:nara. Mata ashita.	さようなら。 またあした。	左様なら。 又明日。	До свидания. Увидимся завтра.
Sayo:nara.	さようなら。	左様なら。	До свидания.
konnichi ne:; ne ii; yoi o-tenki; tenki o-genki do:zo kudasai	こんにち ね、ねえ いい、よい おてんき、てんき おげんき どうぞ ください	今日 ね、ねえ 異い・良い・好い... お天気、天気 お元気 何卒 下さい	этот день, сегодня. не так ли? (в конце предложения) хороший погода (ваше) здоровье, самочувствие будьте добры; прошу вас пожалуйста

iu (в itte)	いう	言う	говорить
ee	ええ	ええ	да
yukkuri	ゆっくり	ゆっくり	медленно, не спеша
shimai	しまい	仕舞	конец, окончание
shimau	しまう	仕舞う・終う	заканчивать, завершать
mata	また	又・亦・復	опять, снова
ashita	あした	明日	завтра
Mata ato de	またあとで	又後で	Увидимся позднее
warui	わるい	悪い	плохой
takai	たかい	高い	высокий, дорогой
hikui	ひくい	低い	низкий
yasui	やすい	安い	дешевый
atsui	あつい	厚い	толстый
usui	うすい	薄い	тонкий
karui	かるい	軽い	легкий
omoi	おもい	重い	тяжелый
furui	ふるい	古い	старый
atarashii	あたらしい	新しい	новый, свежий

DAI – SANKA	だいさんか	第三課	УРОК 3. (13-19)
HAJIMEMASHITE	はじめまして！	初めまして！	БУДЕМ ЗНАКОМЫ!
Komban wa.	こんばんは。	今晚は。	Добрый вечер.
Komban wa.	こんばんは。	今晚は。	Добрый вечер.
Ikaga desu ka?	いかがですか。	如何ですか。	Как поживаете?
Genki desu. Anata wa?	げんきです。あなたは。	元気です。貴方は。	(Спасибо,) хорошо. А вы?
Watakushi mo. Dewa, hajimemasho:.	わたくしも。でははじめましょう。	私も。では始めましょう。	Я тоже. Ну что ж, давайте начнем.
Do:zo hakkiri itte kudasai.	どうぞはっきりいってください。	何卒はっきり言ってください。	Говорите четче, пожалуйста.
Anata wa seito desu. Watakushi wa seito ja arimasen. Kyo:in desu. Anata wa donata desu ka?	あなたはせいとです。わたくしはせいとじゃありません。きょういんです。あなたはどなたですか。	貴方は生徒です。私は生徒じゃありません。教員〔先生〕です。貴方は何方ですか。	Вы ученик. Я не ученик. (Я) учитель. Кто вы?
Watakushi wa Iwanofu desu. Anata wa sensei desu. Watakushi wa seito desu.	わたくしはイワノフです。あなたはせんせいです。わたくしはせいとです。	私はイワノフです。あなたは先生です。私は生徒です。	Я Иванов. Вы учитель. Я ученик.
Watakushi wa Nihonjin desu. Anata wa Amerikajin desu ka, Igrisujin desu ka?	わたくしはにほんじんです。あなたはアメリカじんですか、イギリスじんですか。	私は日本人です。あなたは。亜米利加人ですか、英吉利人ですか。	Я японец. А вы американец или англичанин?
Watakushi wa Roshiajin desu.	わたくしはロシアじんです。	私は露西亜人です。	Я русский.
Anokata wa donata desu ka?	あのかたはどなたですか。	あの方は何方ですか。	Кто та леди?
Shummito-san no okusan desu. Anokata wa Doitsujin desu.	シュミットさんのおくさんです。あのかたはドイツじんです。	シュミットさんの奥さんです。あの方は独逸人です。	Она супруга мистера Шмидта. Она немка.
Anata no tomodachi desu ka?	あなたのともだちですか。	貴方の友達ですか。	Она ваш друг?
Hai, so: desu. Watakushi no tomodachi desu.	はい、そうですわたくしのともだちです。	はい、そうです。私の友達です。	Да, это так. Она мой друг.
Sono bo:shi wa anata desu ka?	そのぼうしはあなたですか。	其の帽子は貴方ですか。	Эта шляпа ваша?
Iie, watakushi no ja arimasen.	いいえ、わたくしのじゃありません。	否、私のじゃありません。	Нет, не моя.
Donata no desu ka?	どなたのですか。	何方のですか。	Чья (она)?
Suzuki-san no desu.	すずきさんのです。	すずきさんのです。	Судзуки-сан.
Hajimemashite. Iwanofu desu.	はじめまして。イワノフです。	初めまして。イワノフです。	Позвольте представиться. Меня зовут Иванов.
Hajimemashite. Suzuki desu.	はじめまして。すずきです。	初めまして。すずきです。	Будем знакомы. Я – Судзуки.

Do:zo yoroshiku.	どうぞよろしく。	何卒宜しく。	Рад с вами ПОЗНАКОМИТСЯ.
Kochira koso do:zo yoroshiku.	こちらこそどうぞよろしく。	こちらこそ何卒宜しく。	Взаимно.
gaikoku	がいこく	外国	иностранное государство
gaikoku-jin	がいこくじん	外国人	иностранец
gauikoku-go	がいこくご	外国語	иностранный язык
dewa	ては	ては	ну; тогда; в таком случае
hakkiri	はっきり	はっきり	отчетливо, четко, ясно
kata (в anokata)	かた	方	человек, лицо, сторона
sensei	せんせい	先生	учитель (букв.: <i>рожденный раньше</i>)
kutsu	くつ	靴	обувь
uwagi	うわぎ	上着	верхняя одежда
zubon	ズボン	ズボン	брюки (франц. jupon)
chokki	ちょっき	ちょっき	жилет
kutsushita	くつした	靴下	носки, чулки
gaito: (ko:to)	がითう・コート	何・コート	пальто (англ. coat)
waishatsu (shatsu)	ワイシャツ・シャツ	ワイシャツ・シャツ	рубашка (англ. white shirt)
nekutai	ネクタイ	ネクタイ	галстук (англ. necktie)
Chu:goku	ちゅうごく	中国	Китай (букв.: <i>Среднее государство</i>)
Do:zo yoroshiku	どうぞよろしく	何卒宜しく	Прощу любить и жаловать! Рад с Вами познакомиться. Спокойной ночи!
O-yasumi nasai	おやすみなさい	お休みなさい	отдыхать; ложиться спать
yasumu	やすむ	休む	
watakushi koso	わたくしこそ	私こそ	букв.: именно я
gaku (в gakusei)	がく	学	наука

DAI – YONKA	だいよんか	第四課	УРОК 4. (20-28)
ICHI	いち	位置	МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ ПРЕДМЕТОВ
Konnichi wa.	こんにちは。	今日は。	Добрый день.
Konnichi wa.	こんにちは。	今日は。	Добрый день.
Warui o-tenki desu ne:.	わるいおてんきです ねえ…。	悪いお天気で すねえ…。	Плохая погода, сне правда ли?
So: desu ne:.	そうですねえ…。	そうですねえ…。	Да, в самом деле.
Samui desu ne:. Sa:, hajimemasho:.	さむいですねえ。さあ、 はじめましょう。	寒いですねえ。さあ、 始めましょう。	Холодно, не так ли? Ну, начнем.
Koko ni tsukue ga arimasu. Watakushi no tsukue desu. Kono tsukue wa yuka no ue ni arimasu. Tsukue no ue ni kago ga arimasu. Kago no naka ni nani ga arimasu ka?	ここにつくえがあります。わたくしのつくえです。このつくえはゆかのうえにあります。つくえのうえにかごがあります。かごのなかになにがありますか。	此処に机があります。私の机です。此の机は床の上に有ります。机の上に籠が有ります。籠の中に何が有りますか。	Здесь письменный стол. Это мой письменный стол. Этот письменный стол (стоит) на полу. На письменном столе – корзина. Что в корзине?
Ringo ga arimasu.	りんごがあります。	林檎があります。	Яблоки.
Ikutsu arimasu ka?	いくつありますか。	幾つありますか。	Сколько?
Hitotsu, futatsu, mittsu, yottsu, itsutsu, muttsu, nanatsu, yattsu, kokonotsu, to: – to: arimasu.	ひとつ、ふたつ、 みっつ、いっつ、 むっつ、ななつ、 やっつ、ここのつ、 とう…とうあります。	一つ、二つ、三つ、 四つ、五つ、六つ、 七つ、八つ、十… 十有ります。	Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять – (всего) десять.
Mado wa doko ni arimasu ka?	まどはどこに ありますか。	窓は何処に 有りますか。	Где окно?
Asuko ni arimasu.	あすこにあります。	彼処に有ります。	Вон там.
Mado no soba ni nani ga arimasu ka?	まどのそばになに ありますか。	窓の側に何が 有りますか。	Что около окна?
Tsukue ga arimasu.	つくえがあります。	机が有ります。	Письменный стол.
Tsukue no shita ni nani ga arimasu ka?	つくえのしたになに ありますか。	机の下に何が 有りますか。	Что под столом?
Nani mo arimasen.	なにもありません。	何も有りません。	Ничего нет.
Soko ni hon ga arimasu. Atsui hon to yusui hon desu. Atsui no wa jibiki de, usui no wa Nihongo no hon desu. Koko ni shimbun mo arimasu ka?	そこにほんがあります。あついほんとうすいほんです。あついのはじびきで、うすいのわにほんごのほんです。ここにしんぶんもありますか。	其処に本有ります。厚い本と薄い本です。厚いのは字引で、薄いのは日本語の本です。此処に新聞も有りますか。	Там книги. Толстая книга и тонкая книга. Толстая – это словарь, тонкая – это книга на японском языке. А газета здесь есть?
Hai, arimasu.	はい、あります。	はい、有ります。	Да, есть.
Nihongo no shimbun desu ka?	にほんごのしんぶん ですか。	日本語の新聞ですか。	Газета на японском языке?
Iie, Eigo no shimbun desu.	いいえ、えいごのです。	否、英語の新聞です。	Нет, на английском.

Sono ringo o kudasai.	そのりんごをください。	其の林檎を下さい。	Дайте мне этих яблок, пожалуйста.
Ikutsu agemasho: ka?	いくつあげましょうか。	幾つ上げましょうか。	Сколько яблок (Вам) дать?
Hitotsu, kudasai.	ひとつください。	一つ下さい。	Одно, пожалуйста.
ichi	いち	位地	местонахождение
o-tanki, tenki	おてんき、てんき	お天気、天気	погода
tsumetai	つめたい	冷たい	холодный (о предметах, ветре)
samui	さむい	寒い	холодный (только о погоде)
koko ni	ここに	此处に	тут, здесь
arimasu	あります	有ります	есть, имеется (вежливая форма)
aru	ある	有る	есть, имеется (основная форма)
arimasen	ありません	有りません	нет, не имеется (вежливая форма)
...ue ni	うえに	上に	на..., над...
...naka ni	なかに	中に	внутри..., в середине...
...soba ni	そばに	側に	рядом..., около...
...shita ni	したに	下に	под...
yuka	ゆか	床	пол
kago	かご	籠(籠)	корзина
nani, nan	なに、なん	何	что?
warui	わるい	悪い	плохой
ringo	りんご	林檎	яблоко
ikutsu	いくつ	幾つ	сколько?
asuko; asoko	あそこ、あそこ	彼処	там; вон там
nani mo	なにも	何も	ничто, ничего (в отрицательном предложении)
soko ni	そこに	其処に	там, в том месте
jibiki	じびき	字引	словарь
...o kudasai	おください	お下さい	Дайте, пожалуйста, ...!
Ikutsu agemasho: ka	いくつあげましょうか	幾つ上げましょうか	Сколько бы Вам дать?
agemasu	あげます	上げます	давать (я, Вам, ему) (вежливая ф.)
ageru	あげる	上げる	давать (я, Вам, ему) (основная ф.)
kuremasu	くれます	呉れます	давать (Вы, мне) (вежливая ф.)
kureru	くれる	呉れる	давать (Вы, мне) (вежливая ф.)
shimbun	しんぶん	新聞	газета
moyori no	もよりの	最寄りの	ближайший, соседний
chikatetsu no eki	ちかてつのえき	地下鉄の駅	станция метро
eki	えき	駅	станция, вокзал
Sumimasen ga...	すみませんが	済みませんが	Просите...
ga...	が	が	но...
torie	トイレ	トイレ	туалет
hen ni	へんに	辺に	поблизости
basu no noriba	バスののりば	バスの乗り場	автобусная остановка
su:pa:	スーパー	スーパー	супермаркет (от supermarket)
ginko:	ぎんこう	銀行	банк

DAI-GOKA	だいがか	第五課	УРОК 5. (29-31)
IRO	いろ	色	ЦВЕТА
Koko ni dai ga arimasu. Donna iro desu ka?	このにだいがあります。どんないろですか。	此处に台有ります。どんな色ですか。	Здесь столик. Какого он цвета?
Chairo desu.	ちゃいろです。	茶色です。	Коричневого.
Kono dai wa marui desu ka?	このだいはまるいですか。	此の台は丸いですか。	Этот столик круглый?
Iie, maruku arimasen. Shikaku desu.	いいえ、まるくありません。しかくです。	否、丸く有りません。四角です。	Нет, не круглый. (Он) квадратный.
Dai no ue ni kabin ga arimasu. Marui rippa-na kabin desu.	だいのうえにかびんがあります。まるいりっぱなかびんです。	台の上に花瓶が有ります。丸い立派な花瓶です。	На столике стоит ваза. Круглая, красивая ваза
Kono kabin mo chairo desu ka?	このかびんもちゃいろですか。	此の花びんも茶色ですか。	Эта ваза тоже коричневая?
Iie, chairo ja arimasen. Aoi desu.	いいえ、ちゃいろではありません。あおいです。	否、茶色では有りません。青いです。	Нет, не коричневая. (Она) голубая.
Kabin no naka ni kirei-na hana ga arimasu.	かびんのなかにきれいなはながあります。	花瓶の中に綺麗な花が有ります。	В вазе прекрасные цветы.
Minna onaji iro no hana desu ka?	みんなおなじいろのはなですか。	皆同じ色の花ですか。	Все цветы одного цвета?
Iie, iroiro no iro no hana desu. Akai hana ya kiroi hana ya murasaki no hana ga arimasu. Shiroi no ya momoiro no mo arimasu.	いいえ、いろいろのはなです。あかいはなやきいろいはなやむらさきのがあります。しろいのやもいろのもあります。	否、色々の色の花です。赤い花や黄色い花や紫の花が有ります。白いのや桃色のも有ります。	Нет, (цветы) разного цвета. Красные цветы, желтые цветы, фиолетовые цветы. Белые и розовые (и другие) тоже есть.
Kusa ya ki no ha wa donna iro desu ka?	くさやきのははどんないろですか。	草や木の葉はどんな色ですか。	Какого цвета трава и листья деревьев?
Midoriiro desu.	みどりいろです。	緑色です。	(Они) зеленого (цвета).
'Серый цвет' wa, Nihongo de nan to iimasu ka?	「 серый цвет 」はにほんごでなんといいいますか。	「 серый цвет 」は日本語で何と言いますか。	Как сказать по-японски «серый цвет»?
'Nezumiiro' to iimasu.	『ねずみいろ』といいいます。	鼠色と言います。	(Говорят) "Nezumiiro".
Jo:zu desu ne:.	上手ですねえ。	上手ですね。	Вы справились?
Iie, heta desu. Kore de ii desu ka?	いいえ、へたです。これでいいですか。	否、下手です。此れで良いですか。	Нет, не смог. Тут правильно?
Sore wa machigai desu.	それはまちがいです。	其れは間違いです。	(Нет,) там у вас (есть) ошибка.
Naoshite kudasai	なおしてください。	直してください。	Исправьте, пожалуйста.
Sho:chi shimashita.	しょうちしました。	承知しました。	(Ладно,) сделаю.
dai donna iro konna marui shikaku-na shikaku	だい どんないろ こんな まるい しかくな しかく	台 どんな色 こんな 丸い・円い 四角な しかく	подставка какого цвета? такой круглый квадратный четырёхугольник

rippa-na	りっぱな	立派な	прекрасная, великолепная
kirei-na	きれいな	奇麗な・綺麗な	красивая
kabin	かびん	花瓶	ваза
hana	はな	花	цветок
minna onaji	みんなおなじ	皆同じ	все одинаковые
iroiro no iro	いろいろのいろ	色々の色	разного цвета
iroiro (no)	いろいろ(の)	色々(の)・色色(の)	разнообразные
murasaki no hana	むらさきのはな	紫の花	фиолетовые цветы
ya	や	や	и (и т.д.)
kusa	くさ	草	травя
ki no ha	きのは	木の葉	листья деревьев
to iimasu	といいます	と言います	называться
iu	いう	言う	говорить
Nihon-go de	にほんごで	日本語で	на японском языке
...jo:zu desu	...じょうずです	...上手です	хорошо уметь делать ч-л
jo:zu	じょうず	上手	мастерство, умение
...heta desu	...へたです	...下手です	плохо знать, не уметь ч-л
heta	へた	下手	неопытность
kore de	これで	これで・れで	здесь, в этом месте
machigai	まちがい	間違い	ошибка
machigau	まちがう	間違う	ошибаться
naosu	なおす	直す	исправлять
sho:chi shimashita	しょうちしました	承知しました	дал согласие, согласился
sho:chi suru	しょうちする	承知為る	соглашаться
sho:chi	しょうち	承知・しょうち	согласие
suru	する	する・為る	делать, совершать
ha	は	葉	листья
onaji	おなじ	同じ	одинаковый
-	-	々	знак повторения предыдущего иероглифа
te	て	手	рука
iiie	いいえ	否・いいえ	нет, не верно, хорошо

DAI-ROKKA	だいろっか	第六課	УРОК 6. (32-40)
ME TO MIMI	めとみみ	目と耳	ГЛАЗА И УШИ
Kao niwa, me ya hana ga arimasu. Kuchi ya mimi mo arimasu. Watakushitachi wa, me de mimasu. Hon ya zasshi o yomimasu. Kuchi de gohan ya iroiro no mono o tabemasu. Mizu ya ocha ya ko:hii mo nomimasu. Sono hoka kuchi de nani o shimasu ka?	かおにはめやはながあります。くちやみみもあります。わたくしたちはめでみます。ほんやざっしをよみます。くちでごはんやいろいろのものをたべます。みずやおちゃやこうひいのみます。そのほかでなにをしますか。	顔には目や鼻が有ります。口や耳も有ります。私達は目で見ます。本や雑誌を読みます。口で御飯や色々の物を食べます。水やお茶や珈琲も飲みます。其の(其)外(他)口で何をしますか。	На лице есть глаза и нос. А также уши и рот. Мы видим глазами. Мы читаем книги и журналы. Ртом мы едим рис и прочие разные продукты. (Ртом) также пьем воду, чай, кофе и т.д. Что еще мы делаем ртом?
Kuchi de hanashimasu.	くちではなします。	口で話します。	Ртом (мы) говорим.
Watakushitachi wa mimi ya hana de nani o shimasu ka?	わたくしたちはみみやはなでなにをしますか。	私達は耳や鼻で何をしますか。	Что вы делаете ушами и носом?
Mimi de oto o kikimasu. Hana de nioi o kagimasu.	みみでおとをききます。はなでにおいをかぎます。	耳で音を聞きます。鼻で匂を嗅ぎます。	Ушами (мы) слышим звуки. Носом (мы) ощущаем запахи.
Te ya ashi de nani o shimasu ka?	てやあしでなにをしますか。	手や足で何をしますか。	Что вы делаете руками и ногами?
Te de iroiro no mono o torimasu. Ashi de arukimasu.	てでいろいろのものをとります。あしであるきます。	手で色々の物を取ります。足で歩きます。	Руками (мы) берем всякие вещи. Ногами (мы) ходим.
Inu ya neko nimo ashi wa arimasu. Keredomo, te wa arimasen.	いぬやねこにもあしはあります。けれども、てはありません。	犬や猫にも足は有ります。けれども、手はありません。	У собак и кошек тоже есть ноги, но у них нет рук.
Sakana niwa te mo ashi mo arimasen.	さかなにはてもあしもありません。	魚には手も足も有りません。	У рыб нет ни рук, ни ног.
Dewa, shitsurei shimasu.	では、しつれいします。	では、失礼します。	Простите, я должен идти.
Sayo:nara. Mata do:zo. O:kusan ni yoroshiku.	さようなら。またどうぞ。おくさんによろしく。	左様なら。又(亦)何卒。奥さんに宜しく。	До свидания. Пожалуйста, приходите к нам еще. Передавайте привет Вашей супруге.
Arigato: gozaimasu. Sayo:nara.	ありがとうございます。さようなら。	有難う御座います。左様なら。	Спасибо. До свидания.
kao	かお	顔	лицо
hana	はな	鼻	нос
kuchi	くち	口	рот
mimi	みみ	耳	ухо
miru	みる	見る	видеть, смотреть
miseru	みせる	見せる	показывать
yomu	よむ	読む	читать
taberu	たべる	食べる	есть, питаться
mono	もの	物(者)	вещь, предмет, нечто (некто)
ko:hii	こうひい	珈琲(コーヒー)	кофе

nomu	のむ	飲む	пить
sono hoka	そのほか	その外(其他)	другие вещи
suru	する	する	делать
hanasu	はなす	話す	говорить
kiku	きく	聞く	слышать, слушать
kagu	かぐ	嗅ぐ	обонять
te	て	手	рука
ashi	あし	足	нога
aruku	あるく	歩く	ходить пешком
toru	とる	取る	брать
keredomo	けれども	けれども	но
shitsurei	しつれい	失礼	невежливость
mata	また	又	еще
okusan	おくさん	奥さん	Ваша супруга
yoroshii	よろし	宣し	хороший
me	め	目	глаз
gohan	ごはん	ご飯	пицца, рис
o-cha; cha	おちゃ・ちゃ	茶	чай
oto	おと	音	звук
nioi	におい	匂	запах
inu	いぬ	犬	собака, пес
neko	ねこ	猫	кошка, кот
sakana	さかな	魚	рыба
te mo ashi mo	てもあしも	手も足も	и руки, и ноги (ни рук ни ног - в отрицательном предложении)
Shitsurei shimasu	しつれいします	失礼します	Извините (букв.: <i>Поступаю нехорошо</i>)
mizu	みず	水	вода
zasshi	ざっし	雑誌	журнал
O:do:ri Ko:en	おおどおりこうえん	大通り公園	главная улица г. Саппоро
o:do:ri	おおどおり	大通り	проспект, главная улица
ko:en	こうえん	公園	парк
sumu	すむ	住む	жить
benkyo:	べんきょう	勉強	изучение, учение
kado	かど	角	угол (внешний)
magaru	まがる	曲がる(曲る)	поворачивать где-либо, огибать (угол)

DAI-NANAKA	だいななか	第七課	УРОК 7. (41-45)
IMA NANI O SHITE IMASU KA?	いまなにおしていますか	今何をして居ますか	ЧТО ВЫ СЕЙЧАС ДЕЛАЕТЕ?
Watakushi wa ima Nihongo o hanashite imasu. Anata wa Nihongo o kiite imasu. Watakushi wa anata ni Nippongo o oshiete imasu ga, anata wa Nihongo o naratte imasu. Nihongo ga yoku wakarimasu ka?	わたくしはいまにほんごをはなしています。あなたにはほんごをきいています。わたくしはあなたににっぽんごをおしえています。あなたが、あなたはほんごおなっています。にほんごがよくわかりますが。	私は今日本語を話して居ます。貴方は日本語を聞いて居ます。私は貴方に日本語を教えて居ますが、貴方は日本語を習って居ます。日本語が良くわかりますか。	Сейчас я говорю по-японски. Вы слушаете японский язык. Я вам японский язык преподаю, а вы японский изучаете. Вы хорошо понимаете по-японски?
Iie, mada yoku wakarimasen.	いいえ、まだよくわかりません。	否、未だ良く分かりません。	Нет, я понимаю еще не очень хорошо.
Nihongo wa muzukashii desu ka?	にほんごは、むずかしいですか。	日本語は、難しいですか。	Японский язык трудный?
Iie, muzukashii arimasen. Keredomo yasashiku mo arimasen.	いいえ、むずかしいありません。けれども、やさしくもありません。	否、難しいありません。けれども、易しくもありません。	Нет, не трудный. Но и не легкий.
Kono e o goran nasai. Migi no ho: no hito wa hataraitte imasu ga, mannaka no hito wa yasunde imasu. Kono hito wa tatte imasu ka?	このえおごらんさい。みぎのほうのひとははたらいていますが、まんなかのひとはやすんでいます。このひとはたっていますか。	此の画(絵)を御覧(ご)覧)なさい。右の方の人は働いて居ますが、真中の人は休んで居ます。此の人は立って居ますか。	Посмотрите на эту картинку. Человек (изображенный) справа работает, а человек в центре - отдыхает. Он стоит?
Iie, benchi ni koshikakete imasu. Hidari no michi o otoko-no-hito to onna-no-hito ga aruite imasu. Kono hitotachi wa, kodomo o tsurete sampo shite imasu. Otoko-no-hito wa yo:fuku o kite, bo:shi o kabutte imasu. Onna-no-hito wa kimono o kite imasu. Geta o haite iru rashii desu, keredomo yoku wakarimasen. Hiko:ki ga sora o tonde imasu.	いいえ、べんちにこしかけています。ひだりのみちをおとこのひととおんなのひとがあるいています。このひとたちは、子どもをつれてさんぽしています。おとこのひとはようふくをきて、ぼうしをかぶっています。げたをはいているらしいです、けれどもよくわかりません。ひこうきがそらをとんでいます。	否、ベンチに腰掛けて居ます。左の道を男の人と女の人が歩いて居ます。此の人達は、子供を連れて散歩して居ます。男の人は、洋服を着て、帽子を被って居ます。女の方は着物を着て居ます。下駄を履いて居るらしいです、けれども良く分かりません。飛行機が空を飛んで居ます。	Нет, он сидит на скамейке. Слева мужчина и женщина идут по дорожке. Эти люди гуляют с ребенком. На мужчине костюм европейского фасона и шляпа. На женщине кимоно. На женщине, кажется, гэта, впрочем, не пойму (точно не знаю). По небу летит самолет.
Nomimono wa ikaga desu ka?	のみものはいかがですか。	飲物(飲み物)は如何ですか。	Не хотите ли Вы пить?
Do:mo. Itadakimasu.	どうも。いただきます。	どうも。戴きます。	Да, спасибо.
Wain to bi:ru to ko:hii ga arimasu kedo... Dore ga ii desu ka?	わいんとびいるところひいがありますけど...どれがいいですか。	ワインとビールと珈琲がありますけど...何れ良いですか。	У нас есть вино, пиво, кофе. Что вы будете пить?
Ja, ko:hii onegai dekimasu ka?	じゃ、こうひいおねがいできますか。	では、珈琲お願い出来ますか。	Нельзя ли кофе?

Hai.	はい。	はい。	Да (пожалуйста).
keiko	けいこ	稽古	изучение
ima	いま	今	сейчас
hanasu	はなす	話す	говорить, разговаривать
oshieru	おしえる	教える	преподавать, обучать
narau	ならう	習う	изучать, учить
wakaru	わかる	分かる	понимать
muzukashii	むずかしい	難しい	трудный
yasashii	やさしい	易しい	легкий
e	え	画(絵)	рисунок, картина
yoku	よく	良く・好く・善く...	хорошо
migi no ho:	みぎのほう	右の方	с правой стороны
ho:	ほう	方	сторона
hataraku	はたらく	働く	работать
mannaka	まんなか	真中(真ん中)	(самая) середина
yasumu	やすむ	休む	отдыхать
tatsu	たつ	立つ	стоять
benchi	べんち	ベンチ	скамейка (от bench)
koshikakeru	こしかける	腰掛ける(腰かける)	сидеть
hidari	ひだり	左	левое
michi	みち	道	дорога
otoko	おとこ	男	мужской пол, мужчина
onna	おんな	女	женский пол, женщина
hito	ひと	人	человек
otoko-no-hito	おとこのひと	男の人	мужчина
aruku	あるく	歩く	идти (пешком). гулять
hito-tachi	ひとたち	人達	люди
kodomo	こども	子供(子ども)	ребенок
tsureru	つれる	連れる	брать с собой
sampo	さんぽ	散歩	прогулка
yo:fuku	ようふく	洋服	европейская одежда
kiru	きる	着る	носить., надевать (рубашку...)
bo:shi	ぼうし	帽子	шляпа, шапка
haku	はく	履く・穿く・着く...	носить, надевать (обувь, брюки...)
rashii	らしい	らしい	похожий, подобный
mono	もの	物	вещь
kimono	きもの	着物	кимоно, одежда (букв.: вещь для надевания)
kaburu	ざっし	雑誌	носить, надевать (шляпу...)
Ikaga desu ka?	いかがですか。	如何ですか	здесь: Как насчет этого?
hiko:ki	ひこうき	飛行機	самолет
sora	そら	空	небо
tobu	とぶ	飛ぶ	летать
hameru	はめる	嵌める(填める)	носить, надевать (перчатки...)
kakeru	かける	掛ける	носить, надевать (очки...)
nugu	ぬぐ	脱ぐ	снимать (одежду, обувь,...)
negau	ねがう	願う	просить, молить
dekiru	できる	出来る	быть возможным
nomu	のむ	飲む	пить

DAI - HACHIKA	だいはちか	第八課	УРОК 8. (46-53)
IRAI	いらい	依頼	ПРОСЬБА
Iwanofu-san, anata wa ima nani o shite imasu ka?	イワノフさん、あなたはいまなにをしていますか。	イワノフさん、貴方は今何をしていますか。	Господин Иванов, что вы сейчас делаете?
Nihongo o benkyo: shite imasu.	にほんごをべんきょうしています。	日本語を勉強しています。	(Я) учу японский язык.
Do:zo tatte kudasai. Koko e kite kudasai. Anata wa doko e kimashita ka?	どうぞたってください。ここへきてください。あなたはどこへきましたか。	何卒立ってください。此処へ来て下さい。貴方は何処へ来ましたか。	Встаньте, пожалуйста. Подойдите сюда, пожалуйста. Вы куда подошли?
Koko e kimashita.	ここへきました。	此处へ来ました。	Сюда.
So: desu. Dewa, doa no tokoro e itte kudasai. Doa o akete, soto e dete kudasai. Heya no naka e haitte, doa o shimete kudasai. Watakushi no tsukue no tokoro e kite kudasai. Tsukue no ue ni hon o totte kudasai. Sono hon o tsukue no ue ni oite kudasai. Anata wa sakki doko e ikimashita ka?	そうです。では、ドアのところへ行ってください。ドアをあけて、そとへでてください。へやのなかへは行って、ドアをしめてください。わたくしのつくえのところにきてください。つくえのうえにほんをとってください。そのほんをつくえのうえにおいてください。あなたはさっきどこへきましたか。	そうです。では、ドアの所へ行って下さい。ドアを開けて外へ出て下さい。部屋の中へ入って、ドアを閉めて(締めて)下さい。私の机の所へ来て下さい。机の上に本を取って下さい。其の本を机の上に置いて下さい。貴方はさっき何処へ行きましたか。	Правильно. Ну что ж, идите к двери, пожалуйста. Откройте дверь и выйдите, пожалуйста. Войдите в комнату и закройте дверь, пожалуйста. Вернитесь к моему столу, пожалуйста. Возьмите (в руки) книгу с моего стола, пожалуйста. Положите книгу на стол, пожалуйста. Куда Вы только что ходили?
Doa no tokoro e ikimashita.	ドアのところいきました。	ドアの所行きました。	Я ходил к двери.
Anata wa ima doko e kimashita ka?	あなたはいまどこへきましたか。	貴方は今何処へ来ましたか。	Куда Вы вернулись?
Anata no tsukue no tokoro e kimashita.	あなたのつくえのところへきました。	貴方の机の所へ来ました。	Я подошел (вернулся) к вашему столу.
Nani o torimashita ka?	なにをとりましたか。	何を取りましたか。	Что Вы взяли?
Hon o torimashita.	ほんをとりました。	本を取りました。	(Я) взял книгу.
Sono hon o doko ni okimashita ka?	そのほんをどこにおきましたか。	其の本を何処に置きましたか。	Куда Вы положили эту книгу?
Tsukue no ue ni okimashita.	つくえのうえにおきました。	机の上に置きました。	Положил на стол.
So: desu. Yoku dekimashita. Dewa anata no seki e modotte kudasai. Koshikakete kudasai. Cho:men o dashite, anata no namae o kaite kudasai. Anata wa ima nani o shimashita ka?	そうです。よくできました。では、あなたのせきへもどってください。こしかけてください。ちょうめんをだして、あなたのなまえをかいてください。あなたはいまなにをしましたか。	そうです。良く出来ました。では、貴方の席へ戻って下さい。腰掛けて下さい。帳面を出して、貴方の名前を書いて下さい。貴方は今何をしましたか。	Хорошо. Вы сделали правильно. Ну, а теперь вернитесь на свое место, пожалуйста. Сядьте, пожалуйста. Откройте тетради, пожалуйста, и напишите свое имя. Что Вы сейчас сделали?
Watakushi no namae o kakimashita.	わたくしのなまえをかきました。	私の名前書きました。	Написал свое имя.
Nani ni kashimashita ka?	なにのかきましたか。	何に書きましたか。	Где (Вы) написали?

Cho:men ni kakimashita.	ちょうめんにかきました。	帳面に書きました。	(Я) написал в тетради.
Mannenhitsu de kakimashita ka?	まんねんひつでかきましたか。	万年筆で書きましたか。	(Вы) написали авторучкой?
Iie, mannenhitsu de kakimasen deshita.	いいえ、まんねんひつでかきませんでした。	否、万年筆で書きませんでした。	Нет, я написал не авторучкой.
Nani o tsukaimashita ka?	なにをつかいましたか。	何を使用しましたか。	Чем (Вы) пользовались?
Empitsu o tsukaimashita.	えんぴつをつかいました。	鉛筆を使用しました。	Карандашом.
Sumimasen.	すみません。	済みません。	Простите...
Hai, irasshaimase.	はい、いらっしゃいませ。	はい、いらっしゃいませ。	Чем могу быть полезен? (Добро пожаловать!)
Kutsu no uriba wa nangai desu ka?	くつのうりばはなんがいですか。	靴の売場は何階ですか。	На каком этаже расположен обувной отдел?
Gokai de gozaimasu.	ごかいでございます。	五階で御座います。	На пятом.
Do:mo.	どうも。	どうも。	Спасибо.
irai suru	いらいする	依頼する	просить
benkyo: suru	べんきょうする	勉強する	изучать, учить
tatsu	たつ	立つ	вставать, стоять
kudasaru	くださる	下さる	жаловать., одаривать
kuru	くる	来る	приходить
tokoro	ところ	所・処	место
akeru	あける	開ける	открывать
deru	でる	出る	выходить
soto e	そとへ	外へ	наружу
hairu	はいる	入る	входить
heya	へや	部屋	комната
shimeru	しめる	閉める	закрывать, запирать
tsukue no tokoro e	つくえのところへ	机の所へ	к столу
mannenhitsu	まんねんひつ	万年筆	авторучка
toru	とる	取る	брать (в руки)
oku	おく	置く	класть
iku	いく	行く	ходить
dekiru	できる	出来る	быть сделанным, готовым
seki	せき	席	место, сиденье
modoru	もどる	戻る	возвратиться, вернуться
koshikakeru	こしかける	腰掛ける(腰かける)	садиться
dasu	だす	出す	вынимать
cho:men o dashite	ちょうめんをだして	帳面を出して	записную книжку вынуть
namae	なまえ	名前	имя
kaku	かく	書く	писать
tsukau	つかう	使う	использовать
kai	かい	階	этаж
itsu	さんぽ	何時	когда
irassharu	いらっしゃる	いらっしゃる	идти. приходить
kutsu	くつ	靴	обувь
de gozaimasu	でございます	で御座います	быть, являться чем-либо
uriba	うりば	売場	отдел. прилавок

DAI-KYU: KA	だいきゅうか	第九課	УРОК 9. (54-58)
KARENDA:	カレンダー	カレンダー	КАЛЕНДАРЬ
Kore wa karenda: desu. Ichigatsu kara ju:nigatsu made arimasu. Ichigatsu wa hajime no tsuki de, ju:nigatsu wa owari no tsuki desu. Ichigatsu to nigatsu wa samukute, yuki ga furimasu. Sangatsu, shigatsu, gogatsu wa haru de, rokugatsu, shichigatsu, hachigatsu wa natsu desu. Kugatsu, ju:gatsu, ju:ichigatsu wa aki de, ju:nigatsu, ichigatsu, nigatsu wa fuyu desu. Natsu wa atsukute, fuyu wa samui desu. Haru wa attakakute, aki wa suzushii desu. Kongetsu wa nangatsu desu ka?	これはカレンダーです。いちがつからじゅうにがつまでです。いちがつははじめのつきで、じゅうにがつはおわりのつきです。いちがつとにがつはさむくて、ゆきがふります。さんがつ、しがつ、ごがつははるで、ろくがつ、しちがつ、はちがつはなつです。くがつ、じゅうがつ、じゅういちがつはあきで、じゅうにがつ、いちがつ、にがつはふゆです。なつはあつくて、ふゆはさむいです。はるはあたたかくて、あきはすずしいです。こんげつはなんがつですか。	これはカレンダーです。一月から十二月迄です。一月は、始めの月で、十二月は終り(終)月です。一月と二月は、寒くて、雪が降ります。三月、四月、五月は春で、六月、七月、八月は、夏です。九月、十月、十一月は秋で、十二月、一月、二月は冬です。夏は暑くて、冬は寒いです。春は暖かくて(温かくて)、秋は涼しいです。今月は何月ですか。	Это календарь. в нем месяцы от января до декабря. Январь – это первый месяц, а декабрь – последний (месяц). В январе и феврале холодно, идет снег. Март, апрель, май – весна, июнь, июль, август – лето. Сентябрь, октябрь и ноябрь – осень, декабрь, январь и февраль – зима. Летом жарко, а зимой холодно. Весной тепло, а осенью прохладно. Какой сейчас месяц?
Ju:gatsu desu.	じゅうがつです。	十月です。	Октябрь.
Dewa, raigetsu wa ju:ichigatsu desu ne:?	では、らいげつはじゅういちがつですなえ...	では、来月は十一月ですねえ...	Хорошо. Следующий месяц – ноябрь, не так ли?
So: desu.	そうです。	そうです。	(Да,) так.
Sengetsu wa nangatsu deshita ka?	せんげつはなんがつでしたか。	先月(前月)は何月でしたか。	Какой был прошлый месяц?
Kugatsu deshita.	くがつでした。	九月でした。	(Был) сентябрь.
Ichinen niwa, nankagetsu arimasu ka?	あなたはいまだこへきましたか。	一年には、何ヶ月(何ヵ月)有りますか。	Сколько месяцев в году?
Ju:nikagetsu arimasu.	じゅうにかげつあります。	十二ヶ月有ります。	Двенадцать месяцев.
Do:zo ichi kara ju:ni made kazoete kudasai.	どうぞいちからじゅうにまでかぞえてください。	何卒一から十二迄(まで)数えて下さい。	Посчитайте от одного до двенадцати, пожалуйста.
Ichi, ni, san, shi, go, roku, shichi, hachi, ku, ju:, ju:ichi, ju:ni.	いち、に、さん、し、ご、ろく、しち、はち、く、じゅう、じゅういち、じゅうに。	一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二。	Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, одиннадцать, двенадцать.
So: desu. Yoku dekimashita. Dewa, ichi to ni de, ikutsu ni narimasu ka?	そうです。よくできました。では、いちとにで、いくつになりますか。	そうです。良く出来ました。では、一と二で、幾つに成りますか。	Так, хорошо. Ну а теперь, если к одному прибавить два, сколько получится?
San ni narimasu.	さんになります。	三に成ります。	(Получится) три.
Shi to go to, dotchi ga o:kii desu ka?	しとごと、どっちがおおきいですか。	四と五と、何方(どっち/どちら)が大きいですか。	Что больше, четыре или пять?

Go no ho: ga o:kii desu.	ごのほうがおおきいです。	五の方が大きいです。	Пять больше.
Roku wa shichi yori o:kii desu ka, chiisai desu ka?	ろくはしちよりおおきいですか、ちいさいですか。	六は七より大きい、小さいですか。	Шесть больше или меньше семи?
Roku wa shichi yori chiisai desu.	ろくはしちよりちいさいです。	六は七より小さいです。	Шесть меньше семи.
Hachigatsu to kugatsu to dotchi ga hayaku kimasu ka?	はちがつとくがつとどちがはやくきますか。	八月と九月と何方が早く来ますか。	Что наступает раньше, август или сентябрь?
Hachigatsu no ho: ga hayaku kimasu.	はちがつのほうがはやくきます。	八月の方が早く来ます。	Август наступает раньше.
Ju:gatsu wa ju:ichigatsu yori samui desu ka, attakai desu ka?	じゅうがつはじゅういちがつよりさむいですか、あたたかいですか。	十月は十一月より寒いですか、暖かい(温かい)ですか。	В октябре холоднее или теплее, чем в ноябре?
Attakai desu.	あたたかいです。	暖かいです。	Теплее.
Shitte imasu ka?	していますか。	知っていますか。	Вы знаете?
Shirimasen.	しりません。	知りません。	(Нет), не знаю.
Oboete imasu ka?	おぼえていますか。	覚えて(憶えて) 居ますか。	Вы помните?
Oboete imasen.	おぼえていません。	覚えて居ません。	(Нет), не помню.
karenda:	カレンダー	カレンダー	календарь
hajime	はじめ	始め	начало
hajimeru	はじめる	始める	начинать, начать
tsuki	つき	月	месяц
owari	おわり	終・終り・終わり	конец
owaru	おわる	終る・終わる	заканчивать
yuki	ゆき	雪	снег
furu	ふる	降る	пасть (об осадках)
haru	はる	春	весна
natsu	なつ	夏	лето
aki	あき	秋	осень
fuyu	ふゆ	冬	зима
atsui	あつい	暑い・熱い	жаркий
samui	さむい	寒い	холодный
attakai	あたたかい	温かい・暖かい	теплый
suzushii	すずしい	涼しい	прохладный
kon-getsu	こんげつ	今月	этот месяц
rai-getsu	らいげつ	来月	будущий месяц
sen-getsu	せんげつ	先月	прошлый месяц
...gatsu	...がつ	...月	...месяц
nen	ねん	年	год
kazoeru	かぞえる	数える	считать
yoku	よく	良く	хорошо
dekiru	できる	出来る	быть сделанным (готовым)
ni naru	になる	に成る	стать чем-либо, сделаться
o:kii	おおきい	大きい	большой
chiisai	ちいさい	小さい	маленький
hayai	はやい	早い・速い	ранний (hayaku - рано)
shirimasen	しりません	知りません	не знаю (длит. вид) shiru
oboete imasen	おぼえていません	覚えて(憶えて)居ません	не помню (не длит. вид) oboeru

DAI-JU:KA	だいじゅうか	第十課	УРОК 10. (59-61)
YO:BI	ようび	曜日	ДНИ НЕДЕЛИ
Ikkagetsu niwa, yaku yonshu:kan arimasu. Nichiyo:bi wa isshu:kan no hajime no hi de, doyo:bi wa owari no hi desu. Nibamme no hi wa getsuyo:bi de, sambamme no hi wa kayo:bi desu. Isshu:kan no mannaka no hi wa, naniyo:bi desu ka?	いっかげつには、やくよんしゅうかなります。にちようびはいっしゅうかんのはじめのひで、どようびはおわりのひです。にばんめのひはげつようびで、さまんめのひはけようびです。いっしゅうかんのまんなかのひは、なにようびですか。	一ヶ月には約四週間有ります。日曜日は一週間の初めで、土曜日は終の日です。二番目の日は月曜日で、三番目の日は火曜日です。一週間の真中(真ん中)の日は、何曜日ですか。	В (одном) месяце примерно четыре недели. Воскресенье – первый день недели. суббота – последний день. Второй день – понедельник, третий день – вторник. Какой день – середина недели?
Suiyo:bi desu..	すいようびです。	水曜日です。	Среда.
Mokuyo:bi wa kin'yo:bi no mae desu ka, ato desu ka?	もくようびはきんようびのまえですか、あとですか。	木曜日は金曜日の前ですか、後ですか。	Четверг бывает до или после пятницы?
Mae desu.	まえです。	前です。	До (пятницы).
Kyo: wa naniyo:bi desu ka?	きょうはなにようびですか	今日は何曜日ですか。	Какой сегодня день недели?
Kin'yo:bi desu.	きんようびです。	金曜日です。	Пятница.
Kino: wa mokuyo:bi de, ototoi wa suiyo:bi deshita. Ashita to asatte wa nichiyō: desu ka?	きのうはもくようびで、おとといはすいようびでした。あしたとあさってはにちようびですか。	昨日は木曜日で、一昨日は水曜日でした。明日と明後日は日曜日ですか。	Вчера был четверг, а позавчера была среда. Какой день недели будет завтра и послезавтра?
Ashita wa doyo: de, asatte wa nichiyō: desu.	あしたはどようびで、あさってはにちようびです。	明日は土曜日(土曜)で、明後日は日曜日です。	Завтра будет суббота. а послезавтра будет воскресенье.
Naze nichiyō:bi niwa seito wa gakkō: e ikimasen ka?	なぜにちようびにはせいとはがっこうへいきませんか	何故日曜日には生徒は学校へ行きませんか。	Почему ученики не ходят в школу в воскресенье?
Yasumi da kara desu.	やすみだからです。	休みだからです。	Потому что (этот день) выходной.
Fuyu wa yuki ga furimasu. Naze desu ka?	ふゆはゆきがふります。なぜですか。	冬は雪が降ります。何故ですか。	Зимой идет снег. Почему?
Samui kara desu.	さむいからです。	寒いからです。	Потому, что холодно.
Kino: kimasen deshita ne..	きのうきませんでしたねえ	昨日来ませんでしたねえ	Вы не пришли вчера, не так ли?
Do:mo sumimasen. Wasuremashita. Itsu kimasho: ka?	どうもすみません。わすれました。いつきましようか。	どうも済みません。忘れました。何時来ましようか。	Очень прошу меня простить. Я забыл. Когда мне прийти?
Kayo:bi ni kite kudasai.	かようびにきてください。	火曜日に来て下さい。	Приходите, пожалуйста, во вторник.
yo:bi	ようび	曜日	день недели
-hi	...ひ	...日	день; солнце
-kagetsu	...かげつ	...カ月・...ヶ月	...месяцев (продолжительность)
yaku	やく	約	примерно
-shu:kan	...しゅうかん	...週間	...неделя (продолжительность)
isshu:kan	いっしゅうかん	一週間	одна неделя
nanshu:kan	なんしゅうかん	何週間	сколько недель?
hajime no hi	はじめのひ	始めの日	первый день

owari no hi	終わりのひ	終(終わり/終り)の日	последний день
kyo:	きょう	今日	сегодня
mannaka no	まんなかの	真中(真ん中)の	(самый) средний
mae	まえ	前	перед, раньше
ato	あと	後	за, после
kino:	きのう	昨日	вчера
ototoi	おととい	一昨日	позавчера
ashita	あした	明日	завтра
asatte	あさって	明後日	послезавтра
seito	せいと	生徒	ученик; ученики
gakko:	がっこう	学校	школа
iku	いく	行く	ходить, двигаться
yasumi	やすみ	休み	отдых, выходной день
da (в da kara)	だ	だ	быть, являться (основная форма)
Do:mo sumimasen	どうもすみません	どうも済みません	Прошу прощения!
wasureru	わすれる	忘れる	забывать
itsu	いつ	何時	когда?
kimasho:	きましよう	来ましよう	прийти
kuru	くる	来る	приходить

DAI-JU: IKKA	第十一課	УРОК 11. (62-66)
JIKAN	時間	ЧАСЫ
Kore wa tokei desu. Tokei wa, jikan o shiru noni, tsukaimasu. Tokei niwa, nihon no hari ga arimasu. Ryo:ho: no hari ga ju:ni o sasu to, cho:do ju:niji desu. Ichijikan wa rokujippun desu. Nagai hari wa ichijikan ni hitomawari shimasu. Ju:ni kara ichi made wa gofun de, ichi kara ni made mo gofun desu. Ju:ni kara san made wa ju:gofun de, shi made wa nijippun desu. Mijikai hari wa, hitomawari suru noni, ju:nijikan kakarimasu. Ima mijikai hari wa san to shi no aida o sashite imasu. Nagai hari wa roku o sashite imasu. Nanji desu ka?	此は時計です。時計は、時間を知るのに使かいます。時計には二本の針が有ります。両方の針が十二を指すと、丁度十二時です。一時間は六十分です。長い針は一時間に一回りします。十二から一迄は、五分で、一から二迄も五分です。十二から三迄は、十五分で、四迄は二十分です。短い針は一回りするのに、十二時間掛かります。今短い針は三と四の間を指して居ます。長い針は六を指して居ます。何時ですか。	Это часы. Часы показывают время. У часов есть две стрелки. если обе стрелки указывают на двенадцать. это означает ровно двенадцать часов. В одном часу шестьдесят минут. Длинная стрелка совершает один оборот за один час. От двенадцати до единицы – пять минут, от единицы до двойки тоже пять минут. От двенадцати до тройки – пятнадцать минут, а до четверки – двадцать минут. Короткой стрелке. чтобы совершить один оборот. требуется двенадцать часов. Сейчас короткая стрелка – между тремя и четырьмя. Длинная стрелка показывает на шесть. Который час?
Sanjihan desu.	三時半です。	Три с половиной.
Nagai hari ga kyu: o sasu to, nanji ni narimasu ka?	長い針が九を指すと、何時に成りますか。	Если длинная стрелка показывает на девять, то который час?
Yoji ju:gofun mae ni narimasu.	四時十五分前に成ります。	Без пятнадцати минут четыре.
Ichinichi wa niyu:yojikan de, sore o gozen to gogo ni wakemasu. Desukara, ichinichi niwa onaji jikan ga nido arimasu. Tatoeba rokuji wa gozen nimo, gogo nimo arimasu. Gozen no rokuji wa asa de, gogo no rokuji wa yu:gata desu. Asa kara yu:gata made ga hiruma de, yu:gata kara asa made yoru desu. Hi wa higashi kara dete, nishi ni hairimasu. Hi ga deru to, akaruku narimasu. Hi ga hairu to, kuraku narimasu.	一日は、二十四時間で、其れを午前と午後に分けます。ですから、一日には、同じ時間が二度有ります。例えば、六時は午前にも、午後にも有ります。午前の六時は朝で、午後の六時は夕方です。朝から迄が昼間で、夕方から朝迄夜です。日は東から出て、西に入ります。日が出ると、明るく成ります。日が入ると、暗く成ります。	В одних сутках двадцать четыре часа. они делятся на время «до полудня» и «после полудня». Поэтому в течении одних суток каждое время повторяется дважды. Например, шесть часов до полудня и (шесть часов) пополудни. Шесть часов до полудня – это утро, шесть часов после полудня – это вечер. С утра до вечера – дневное время, с вечера до утра – ночное время. Солнце на востоке встает и на западе заходит. Когда солнце встает, становится светло. Когда солнце заходит, становится темно.
Suzuki-san, raishu: no doyo:bi o-hima deshitaru, uchi e shokuji ni kimasen ka.	鈴木さん、来週の土曜日お暇(閑)であひたら、家へ食事に来ませんか。	Суэзуки-сан, если Вы будете свободны в субботу на следующей неделе. не могли бы Вы прийти ко мне на обед?
Do:mo arigato: gozaimasu. Demo raishu: no doyo:bi wa chotto tsugo: ga warui n' desu ga...	どうも有難う御座います。でも来週の土曜日はちょっと都合が悪いのですか...	Большое спасибо. Но в будущую субботу не совсем удобно...
Sore ja, nichiyō:bi wa do: desi ka?	其れじゃ、日曜日如何ですか。	Ну, а если в воскресенье?
Nichiyō:bi deshitaru, daijō:bu desu. Nanji goro desu ka?	日曜日でしたら、大丈夫です。何時頃ですか。	Если в воскресенье. тогда все в порядке. Во сколько часов (мне прийти)?
Goji goro do: desu ka?	五時頃ですか。	Как начет часов пяти?
E:, kekko: desu.	ええ、結構です。	Хорошо.
tokei	時計	часы
jikan	時間	время (момент; продолжительность)
shiru nori	知るのり	для того, чтобы знать

tsukau	使う	использовать
ni-hon no hari	二本の針	две стрелки (две штуки стрелок)
ryo:ho:	両方	оба, обе стороны. оба способа
sasu	指す	указывать
cho:do	丁度(恰度)	ровно, точно
ju:ni-ji	十二時	двенадцать часов (момент времени)
ichi-jikan	一時間	один час (продолжительность)
-jikan	...時間	...часов (продолжительность)
nagai	長い	длинный
hari	針	стрелка часов, игла
hito	一	один, единственный
mawaru	回る(廻る)	крутиться, вращаться
mijikai	短い	короткий
hitomawari suru	一回りする	делать один оборот
kakaru	掛かる	требоваться, занимать, висеть
aida	間	между; интервал; взаимоотношения; поскольку
-han	...半	половина
kyu: o sasu to	九を指すと	если показывает на девять
naru	成る	будет становиться, делаться
mae	前	раньше. до
ichinichi	一日	(один) день; (одни) сутки
wakeru	分ける	делить
gogo	午後	до полудня
gozen	午前	после полудня, пополудни
desukara	ですから	поэтому
onaji	同じ	тот же самый, один и тот же
ni-do	二度	дважды, два раза
tatoeba	例えば	например
gogo to gozen ni	午後と午前に	на время до полудня и время после
gogo nimo	午後にも	и после полудня
gozen nimo	午前にも	и до полудня
gozen no rokuji	午前の六時	шесть часов до полудня
asa	朝	утро
yu:gata	夕方	вечер
hiruma	昼間	день, дневное время суток
yoru	夜	ночь, ночное время суток
higashi	東	восток
deru	出る	выходить, появляться (зд.: восходить)
nishi	西	запад
hairu	入る	входить, начинать (зд.: заходить)
akarui	明るい	светлый
kurai	暗い	темный
...sugi	...過ぎ	после ...; сверх ...
raishu:	来週	будущая неделя
o-hima	お閑(暇)	(Ваппе) свободное время
hima	閑(暇)	свободное время
deshitara (от desu)	でしたら	если есть, если является чем-либо
shokuji	食事	приятие пищи
...ni kuru	...に来る	приходить, чтобы ...

demo	でも	все же; однако; хотя и...
chotto	ちょっと(一寸/鳥渡)	немного
tsugo:	都合	обстоятельства, условия
warui	悪い	плохой, неудачный, нехороший
ga...	が...	но...
sore ja	其れじゃ	в таком случае; значит
daijo:bu	大丈夫	все в порядке
goro	頃	приблизительно (о моменте времени), пора, период
ee	ええ/えー	да; что?; а?; как?
kekko: desu	結構です	прекрасно. превосходно

DAI-JU:NIKA	第十二課	УРОК 12. (67-69)
GAPPI	月日	ДНИ МЕСЯЦА
Ikkagetsu niwa sanju:nichi arimasu. Maigetsu sanju:nichi arimasu ka?	一ヶ月には、三日有ります。毎月三十日有りますか。	В одном месяце тридцать дней. В каждом месяце тридцать дней?
Iie, sanju:ichinichi no tsuki mo arimasu shi, niyu:hachinichi mo arimasu.	否、三十一日の月も有りますし、二十八日も有ります。	Нет, есть также месяцы по тридцать одному дню и есть месяц в двадцать восемь дней.
Tsuki no hajime no hi wa, nan to iimasu ka?	月の初め(始め)の日は、何と言いますか。	Как называется первый день месяца?
Ichijitsu to iimasu. Mata tsuitachi to mo iimasu.	「いちじつ」と言います。又(亦)「ついたち」とも言います。	Он называется “ichijitsu”. Он также называется “tsuitachi”.
Ichijitsu kara sanju:ichinichi made jun ni itte kudasai.	一日から三十一日迄順に言ってお下さい。	Назовите, пожалуйста, дни по порядку, с первого по двадцать-первое.
Ichijitsu, futsuka, mikka, yokka, itsuka, muika, nanuka...	いちじつ、ふつか、みっか、よっか、いつか、むいか、なぬか	Первое, второе, третье, четвертое, пятое, шестое, седьмое...
Chotto matte kudasai. “Nanuka” to mo iimasu, ga futsu: “nanoka” desu. Do:zo tsuzukete kudasai.	一寸待ってお下さい。「なぬか」とも言いますが、普通「なのか」です。何卒続けてお下さい。	Минутку, пожалуйста. Так тоже говорят – “nanuka”, но обычно говорят “nanoka”. Продолжайте, пожалуйста.
Yo:ka, kokonoka, to:ka, ju:ichinichi, ju:ninichi, ju:sannichi, ju:yokka, ju:gonichi, ju:rokunichi, ju:shichinichi, ju:hachinichi, ju:kunichi, hatsuka, niyu:ichinichi, niyu:ninichi, niyu:sannichi, niyu:yokka, niyu:gonichi, niyu:rokunichi, niyu:shichinichi, niyu:hachinichi, niyu:kunichi, sanju:nichi, sanju:ichinichi.	八日、九日、十日、十一日、十二日、十三日、十四日、十五日、十六日、十八日、十九日、二十日(廿日)、二十一日、二十二日、二十三日、二十四日、二十五日、二十六日、二十八日、二十九日、三十日、三十一日。	Восьмое, девятое, десятое, одиннадцатое, двенадцатое, тринадцатое, четырнадцатое, пятнадцатое, шестнадцатое, семнадцатое, восемнадцатое, девятнадцатое, двадцатое, двадцать первое, двадцать второе, двадцать третье, двадцать четвертое, двадцать пятое, двадцать шестое, двадцать восьмое, двадцать девятое, тридцатое. тридцать первое.
Kyo: wa nannichi desu ka?	今日は、何日ですか。	Какое сегодня число?
Yokka desu.	四日です。	Четвертое.
Raishu: no getsuyo:bi wa, nannichi ni narimasu ka?	来週の月曜日は、何日に成りますか。	На следующей неделе, в понедельник, какое будет число?
Yo:ka ni narimasu.	八日に成ります。	Восьмое.
Anata wa senshu: no doyo:bi ni doko e ikimashita ka?	貴方は、先週の土曜日に何処へ行きましたか。	Куда вы ходили в прошлую субботу?
Doko emo ikimasen deshita. Ichinichiju: uchi ni imashita. Byo:ki datta kara desu.	何処へも行きませんでした。一日中家に居ました。病気だったからです。	Я нигде не ходил. Весь день был дома. Потому что болел.
Sakuban mo uchi ni imashita ka?	昨晚も家に居ましたか。	Вчера вечером вы также были дома?
Iie, dekakemashita.	否、出掛けました。	Нет, я уходил.
Komban mo dekakemasu ka?	今晚も出掛けますか。	Сегодня вечером вы опять уйдете?
Iie, keredomo myo:ban dekakemasu.	否、けれども明晩出掛けます。	Нет, но я уйду завтра вечером.
Anata no tanjo:bi wa itsu desu ka?	貴方の誕生日は何時ですか。	Когда ваш день рождения?
Watakushi no tanjo:bi wa rokugatsu niyu:shichinichi desu.	私の誕生日は六月二十七日です。	Мой день рождения – двадцать седьмое июня.
Okusan no tanjo:bi wa itsu desu ka?	奥さんの誕生日は何時ですか。	Когда день рождения вашей супруги?

Kanai no tanjo:bi wa ju:ichigatsu juninichi desu.	家内の誕生日は十一月十二日です。	День рождения моей жены – двенадцатое ноября.
tsukihi	月日	дни и месяцы
gatsuhi -> gappi	月日	дни и месяцы
mai-getsu	毎月	каждый месяц
nan to iimasu ka?	何と言いますか。	как называется?
mata	又(亦/復)	также, кроме того
tsuki no hajime no hi	月の始め(初め)の日	первый (начальный) день месяца
tsuki	月	месяц
jun ni	順に	по порядку, один за другим
jun	順	порядок, очередность
iu	言う	говорить
chotto	一寸(ちょっと/鳥渡)	немного
futsu:	普通	обычно
tsuzukeru	続ける 「つづける」	продолжать
kyo:	今日	сегодня
nannichi ni	何日に	какого числа?
naru	成る	стать, сделаться
senshu:	先週	прошлая неделя
konshu:	今週	эта (текущая) неделя
raishu:	来週	будущая неделя
sen-	先...	прошлый, предыдущий
iku	行く	ходить
doko e mo	何処(何所) へも	никуда
-ju:	...中	весь
ichi-nichi-ju:	一日中	весь день
uchi	家	дом
da	だ	быть, являться чем-либо (основная форма)
datta	だった	был, являлся (основная форма)
saku-	昨...	прошедший, вчерашний
sakuban	昨晚	вчерашний вечер
komban	今晚	сегодняшний вечер
myo:ban	明晩	завтрашний вечер
dekakeru	出掛ける(出かける)	выходить
tanjo:bi	誕生日	день рождения
okusan	奥さん	(Ваша) жена, супруга
kanai	家内	(моя) жена

DAI-JU : SANKA	第十三課	УРОК 13. (70-71)
JO : SU : SHI	(乗数詞)	СЧЕТ ПРЕДМЕТОВ
Kore wa kippu desu. Nan no kippu desu ka?	此は切符です。何の切符ですか。	Это билеты. Какие это билеты?
Kisha no kippu to basu no kippu desu.	汽車の切符とバスの切符です。	Билеты на поезд и билеты на автобус.
Densha no kippu mo arimasu ka?	電車の切符も有りますか。	Трамвайные билеты тоже есть?
Iie, densha no kippu wa arimasen.	否、電車の切符は有りません。	Нет, трамвайных билетов нет.
Minna de ikumai arimasu ka?	皆で幾枚有りますか。	Сколько всего билетов?
Ju:mai arimasu.	十枚有ります。	Десять (билетов).
Tsukue no ue ni hon ga nisatsu to empitsu ga nihon arimasu. Hidari no hon wa, atsukute kuroi desu ga, miagi no wa, usukute aoi desu. Atsui no wa jibiki de, usui no wa kaiwa no hon desu. Kono jibiki wa, haba ga hiroi desu ga, kaiwa no hon wa, haba ga semai desu. Kono empitsu wa, onaji nagasa desu ka?	机の上に本が二冊と鉛筆が二本有ります。左の本は、厚くて黒いですが、右のは、薄くて青いです。厚いのは、字引で、薄いのは会話の本です。此の字引は、幅が広いですが、会話の本は、幅が狭いです。此の鉛筆は、同じ長さですか。	На столе две книги и два карандаша. Левая книга толстая и черная, правая – тонкая и голубая. Толстая (книга) – словарь, тонкая – разговорник. Этот словарь широкий, а разговорник узкий. Эти карандаши одинаковой длины?
Iie, ippon wa nagakute, mo: ippon wa mijikai desu.	否、一本は長くて、もう一本は短いですが。	Нет, один длинный, а другой – короткий.
Kiuroi empitsu to chairo no empitsu to dotchi ga nagai desu ka?	黄色い鉛筆と茶色の鉛筆と何方が長いですか。	Который карандаш длиннее, желтый или коричневый?
Kiuroi empitsu no ho: ga nagai desu.	黄色い鉛筆の方が長いですが。	Желтый карандаш длиннее.
Kamakura made ikura desu ka?	鎌倉迄幾らですか。	Простите, сколько стоит (билет) до Камакуры?
Sanzen-en desu.	三千元です。	Три тысячи йен.
Kamakura nito: nimai o onegai shimasu.	鎌倉迄二等の二枚を御願ひします	Два (билета) вторым (классом) до Камакуры.
O:fuku desu ka?	往復ですか。	(Билет) туда и обратно?
Iie, katamichi o onegai shimasu.	否、片道をお(御)願ひします。	Нет, в один конец, пожалуйста.
jo:su:shi	乗数詞	счетные слова
kippu	切符	билет
kisha	汽車	поезд (паровоз)
basu	バス	автобус
nan no	何の	какой?
minna de	皆で	всего
minna	皆	все
iku-mai	幾枚	сколько (билетов)?
iku	幾	сколько?
atsui	厚い	толстый
usui	薄い	тонкий
haba	幅	ширина
semai	狭い	узкий
ga	が	но
kaiwa	会話	разговор

hiro	広い	широкий
onaji	同じ	тот же самый, одинаковый
nagai	長い	длинный
mo:	もう	еще
mo: ippon	もう一本	другой, другая (карандаш, бутылка и т.д.)
dotchi	何方	который (из двух)?
dotchi ga nagasa	何方が長さ	какой длиннее?
to:	等	класс (разряд); и так далее, и в таком духе
...o-negai shimasu	...お(御)願います	...прошу Вас; ...пожалуйста
kata	片	один из двух
michi	道	дорога, путь
katamichi	片道	дорога в один конец
o:fuku	往復	туда и обратно
hon ga nisatsu	本が二冊	два тома книг
empitsu ga nihon	鉛筆が二本	два карандаша
totteoku	取って置く	бронировать, резервировать
totteoki	取って置き	забронированный, отделенный, оцененный
Kamakura	鎌倉	Камакура

DAI – JU : YONKA	第十四課	УРОК 14. (72-75)
O-KANE	お金	ДЕНЬГИ
Kore wa watakushi no saifu desu. Kawa de koshiraete arimasu. Kono naka ni o-kane ga haitte imasu. Ikura haitte iru desho:?	此は私の財布です。皮で拵えて有ります。此の中にお金が入って居ます。幾ら入って居るでしょう。	Это мой кошелек. (Он) сделан из кожи. В нем лежат деньги. Вы знаете, сколько в нем денег?
Shirimasen.	知りません。	(Нет) не знаю.
Soredewa akete mimasho:. Goran nasai. Kore wa ju:en de, kore wa hyakuen desu. Hyakuen no ju:bai wa sen-en de, sen-en no ju:bai wa ichiman-en desu. Ichimanen no hambun wa ikura desu ka?	其れでは開けて見ましょう。御覧なさい。此は十円で、此は百円です。百円の十倍は千円で、千円の十倍は一万です。一万円の半分は幾らですか。	Ну, тогда откройте и посмотрите. Взгляните: это десять йен, а это сто йен. Десять раз по сто йен – тысяча йен, а десять раз по тысяче йен – десять тысяч йен. Чему равна половина от десяти тысяч йен?
Gosen-en desu.	五千円です。	Пяти тысячам йен.
Dewa, sen-en no shibun-no-ichi wa ikura desu ka?	では、千円の四分の一は幾らですか。	Ну, а чему равна четверть от тысячи йен?
Nihyaku goju:-en desu.	二百五十円です。	Двумстам пятидесяти йенам.
Kore wa sen-en-satsu de, kore wa ju:-en no do:ka desu. Saifu no naka ni sen-en satsu ga sammai, ju:en wa yottsu irete arimasu. Minna de ikura desu ka?	此は千円札で、此は十円の銅貨です。財布の中に千円札が三枚、十円は四つ容れて有ります。皆で幾らですか。	Это банкнота в тысячу йен, а это медная монета в десять йен. В кошельке лежат три банкноты по тысяче йен и четыре монеты по десять йен. Сколько будет всего?
Sanzen yonju:-en desu.	三千四十円です。	Три тысячи сорок йен.
Go-en to ju:-en to goju:-en no naka de dore ga ichiban o:kii desu ka?	五円と十円の中で何れが一番大きいですか。	Какая монета самая большая – в пять йен, в десять йен или в пятьдесят йен.
Goju:-en ga ichiban o:kii desu.	五十円が一番大きいです。	Пятьдесят йен самая большая.
Satsu wa kami de koshiraemasu ga, do:ka wa do: de koshiraemasu. Kinka wa kin de, ginka wa gin de koshiraemasu. Kin ya gin wa kane desu. Do: ya tetsu mo kane desu. Gin wa kin gurai takai desu ka?	札は紙で拵えますが、銅貨は銅で拵えます。金貨は金で、銀貨は銀で拵えます。金や銀は金です。銅や鉄も金です。銀は金位高いですか。	Банкноты сделаны из бумаги, а медные монеты из меди. Золотые монеты (сделаны) из золота, серебряные монеты сделаны из серебра. Золото и серебро – металлы. Медь и железо – тоже металлы. Серебро столь же дорого, сколь и золото?
Iie, gin wa kin hodo takaku arimasen.	否、銀は金程高く有りません。	Нет, серебро не такое дорогое, как золото.
Bin ya koppu wa, nan de koshiraemasu ka?	瓶やコップは、何で拵えますか。	Из чего деляют бутылки и стаканы?
Garasu de koshiraemasu.	硝子(ガラス) で拵えます。	(Их) делают из стекла.
Kono bin niwa, nani ga irete arimasu ka?	此の瓶には、何が容れて有りますか。	Что содержится в этой бутылке?
Inki ga irete arimasu.	インキが容れて有ります。	Чернила.
Bin no omote ni nani ga hatte arimasu ka?	瓶の表に何が貼って有りますか。	Что наклеено на бутылке?
Kami ga hatte arimasu.	紙が貼って有ります。	Этикетка наклеена.
O-negai shimasu.	御願いたします。	Простите, можно это посмотреть?
Kore desu ka?	此ですか。	Вот это?
Ee.	えー。	Да.
Do:zo.	何卒。	Пожалуйста.
Kore wa ikura desu ka?	此は幾らですか。	Сколько это стоит?

Sanzen-en desu.	三千元です。	Три тысячи йен.
Chotto kurai desu ne. Motto akarui no wa arimasu ka?	一寸暗いですね。もっと明るいのは有りますか。	Это немного темновато. А есть ли посветлее?
Kore wa ikaga desu ka? Kore wa akarui desu. Sen nanahyaku-en desu.	此は如何ですか。此は明るいです。千七百円です。	Как насчет вот этого? Это светлое. Тысяча семьсот йен.
Kore wa ii desu ne. O-negai shimasu. Nisen-en desu.	此は良いですね。御願います。二千元です。	Да, неплохо. Я беру это. Вот две тысячи.
Arigato: gozaimasu. Sambyaku-en no o-tsuru desu.	有難う御座います。三百円御釣りはです。	Большое спасибо. Триста йен сдачи (пожалуйста).
saifu	財布	кошелек, бумажник
kawa	皮	кожа
koshiraeru	作る	делать, изготавливать
o-kane; kane	お金/金	деньги
hairu	入る	находиться. содержаться
desho: (ot desu)	でしょう	вероятно (есть, является); будет (является)
akeru	開ける	открывать
-bai	...倍	...раз
han	半	половина; пол-; полу-
-fun	...分	часть, доля
-satsu	...札	банкнота
sam-mai	三枚	три (штуки) («три листа»)
ireru	容れる	положить, поместить
minna de ikura?	皆で幾ら	сколько всего?
kane	金	металл
kami	紙	бумага, этикетка
do:	銅	медь
tetsu	鉄	железо
kin	金	золото
gin	銀	серебро
kinka	金貨	золотая монета
ginka	銀貨	серебрянная монета
gurai	ぐらい/くらい(位)	примерно
takai	高い	дорогой
hodo	程	степень, мера
bin	瓶	бутылка
koppu	コップ	стакан
garasu	硝子(ガラス)	стекло (от голланд. glas)
inki	インキ	чернила (от англ. ink)
omote	表	лицевая сторона (внешняя, наружная, правая)
o-tsuru	御釣り(お釣り)	сдача
nedan	値段	цена
kai mono	買い物(買物)	покупка
reji	レジ	касса/товарный чек
hiku	引く	сделать скидку
kurai	暗い	темный
akarui	明るい	светлый
motto	もっと	более
itadaku	戴く/頂く	взять, получить
haru	貼る	наклеивать

DAI – JU : GOKA	第十五課	УРОК 15. (76-80)
TOCHI	土地	ОПИСАНИЕ МЕСТНОСТИ
Kono e o goran nasai. Migi no ho: ni ikken no ie ga arimasu. Nihon no ie desu ka?	此の画を御覧なさい。右の方に一軒の家が有ります。日本の家ですか。	Посмотрите на эту картинку. Справа находится дом. (Это) японский дом?
Iie, yo:kan desu.	否洋館です。	Нет, это дом в европейском стиле.
Entotsu kara kemuri ga dete imasu. Ie no soba ni ki ga nihon arimasu. Ie no chikaku de kodomo ga asonde imasu. Ie no mae ni michi ga arimasu. Semai michi desu ka?	煙突から煙が出ています。家の側に木が二本有ります。家の近くで子供が遊んで居ます。家の前に道が有ります。狭い道ですか。	Из трубы идет дым. Рядом с доном растут два дерева. Неподалек от дома играют дети. перед домом проходит дорога. (Эта) дорога узкая?
Iie, kanari hiroi massuguna michi desu. Keredomo ie no soba no michi wa magatte imasu.	否可也(可成)広い真直な道です。けれども家の側の道は曲って居ます。	Нет, это довольно широкая и (очень) узкая дорога. Но дорога рядом с домом извилистая.
Muko: kara ichidai no jido:sha ga kimasu. Ima uchi no mae e kuru tokoro desu. Dare ga unten shite imasu ka?	向うから一台の自動車が来ます。今家の前へ来る所です。誰が運転して居ますか。	С противоположной стороны к дому приближается машина. Сейчас она проезжает перед домом. Кто ею управляет?
Wakarimasen. Onna-no-hito no yo: desu. Gaiko-kujin kamo shiremasen.	分(判/解)りません。女の人の様です。外国人かも知りません。	Не знаю. Вероятно, женщина. Может быть, иностранка.
Hidari no ho: wa umi desu. Shima no soba o fune ga isso: to:tte imasu. Kaigan ni hito ga imasu. Nannin imasu ka?	左の方は海です。島の側を舟(船)が一艘通って居ます。海岸に人が居ます。何人居ますか。	Слева – море. мимо острова проплывает лодка. На берегу люди. Сколько человек?
Schichinin imasu..	七人です。	Семь человек.
Kono e no naka ni hito ga nannin imasu ka?	此の画の中に人が何人居ますか。	Сколько человек на этой картинке?
Hitori, futari, sannin, yonnin, gonin, rokunin, shichinin, hachinin, kunin, junin, ju:ichinin – ju:ichinin imasu.	一人、二人、三人、四人、五人、六人、七人、八人、九人、十人、十一人...十一人居ます。	Один человек, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, одиннадцать: (всего) одиннадцать человек.
Jido:sha o unten shite iru hito o ireru to, nannin desu ka?	自動車を運転して居る人を入れると何人ですか。	Сколько человек, включая того, кто управляет машиной?
Ju:ninnin desu.	十二人です。	Двенадцать человек.
To:ku no ho: ni yama ga arimasu. Hikui yama desu ka?	遠くの方に山が有ります。低い山ですか。	Вдали находится гора. Это невысокая гора?
Iie, kanari takai yama desu.	否可也高い山です。	Нет, довольно высокая гора.
Kono michi wa Ginza e ikimasu ka?	此の道は銀座へ行きますか。	Эта дорога (ведет) в Гиндзу?
Ikimasu.	行きます。	Да, ведет.
Koko wa doko desu ka?	此処は何処(何所) ですか。	Где я нахожусь? («Что это за место?»)
Tamachi-eki no chikaku desu.	田町駅の近くです。	Неподалеку от станции Тамачи.
Ginza made dono gurai arimasu ka?	銀座迄何の位有りますか。	Как далеко отсюда до Гиндзы?
Nikiro gurai desu.	二キロ位です。	Примерно два километра.
tochi	土地	местность
Goran nasai	御覧(ご覧)なさい	Посмотрите!
e	画	картина, рисунок

-ken	...軒	сч. суф. для домов
ie	家	дом (чей-либо личный), семья
uchi	家	дом, семья
yo:kan	洋館	дом в европейском стиле
entotsu	煙突	дымовая труба
kemuri	煙	дым
...soba ni	...側に	рядом..., около...
chikaku de	近くで	вблизи, недалеко, близко (chikai - близкий)
asobu	遊ぶ	играть
semai	狭い	узкий
hiroii	広い	широкий
kanari	可也(可成)	очень, довольно, порядочно, изрядно
massugu-na	真直な	(совершенно) прямой
sugu-na	直ぐな	прямой
magaru	曲る	быть извилистым, искривленным
muko:	向う	противоположная сторона
jido:sha	自動車	машина, автомобиль
keredomo	けれども	впрочем
uchi no mae	家の前	перед домом
kuru tokoro	来る所(処)	момент, когда проезжает
untan suru	運転する	управлять машиной
gaikokujin	外国人	иностранец, иностранка
umi	海	море
shima	島	остров
fune	船(舟)	лодка, корабль, паруход, судно
to:ru	通る	пройти, проехать (мимо) (tooru)
kaigan	海岸	берег
ireru	入れる	класть, вмещать, включать (состав), принимать
yama	山	гора
hikui	低い	невысокий, низкий
eki	駅	станция, ж/д вокзал
Ginza	銀座	торговая улица Токно
kiro	キロ	километр (от kilo), килограмм
nemuru	眠る	спать
bijin	美人	красавица
tateru	立てる(建てる)	строить
yogoreru	汚れる	быть испачканным
kau	買う	покупать
kuru	来る	приезжать, приходить, прибывать
to:ri-kakaru	通り係る	проходить мимо
nusumu	盗む	красть, воровать
isha	医者	врач
utau	唄う(謡う/歌う)	петь

DAI-JU:ROKKA	第十六課	УРОК 16. (81-88)
TENKI TO KIKO:	天気と気候	ПОГОДА И КЛИМАТ
Sakura no hana wa, sangatsu no sue goro sakimasu ka?	桜の花は三月の末頃咲きますか。	Вишня зацветает примерно в конце марта?
To:kyo: dewa, mada sakanai desho:. Taitei shigatsu no hajime ni sakimasu.	東京では未だ咲かな(無)いでしょう。大抵四月の始めに咲きます。	В Токио, вероятно, все еще не цветет. Обычно она зацветает в начале апреля.
Sakura no hana wa taihen kirei da, so: desu ne.	桜の花は大変綺(奇)麗だそうですね	Цветущая вишня очень красива, не правда ли?
So: desu.	そうです。	Да, так.
Sakura no hana wa saku to, hitobito wa do: shimasu ka?	桜の花は咲くと人々は如何しますか	Когда вишня зацветает, что делают люди?
Hanami ni dekakemasu.	花見に出掛けます。	Отправляются любоваться (ее) цветением.
Anata mo hanami ni ikimasu ka?	貴方も花見に行きますか。	Вы тоже ходите любоваться (ее) цветением?
Tokidoki ikimasu. Keredomo kyonen wa ikimasen deshita.	時々行きます。けれども去年は行きませんでした。	Иногда хожу. Но в прошлом году (я) не ходил.
Naze desu ka?	何故ですか。	Почему?
Iku tsumori deshita ga, byo:ki deshita.	行く積りでしたが病気でした。	Я собирался, но заболел.
So: desu ka? Sore wa ikimasen deshita ne:. Kotoshi wa issho ni ikimasho: ka?	そうですか。其れは行きませんでしたねえ。今年是一緒に行きましょうか。	Вот как! (Я вам сочувствую, что) Вы не смогли пойти. Давайте в этом году пойдем вместе.
Ikimasho:. Doko ga ii desho:?	行きましょう。何処が良いでしょう	Давайте пойдем。 Куда Вы предлагаете?
Kamakura wa toi: desu ka?	鎌倉は遠いですか。	Далеко ли до Камакура?
Densha de iku to, ichijikan gurai de tsukimasu. Eki kara wa aruku ho: ga ii desho:.	電車で行くと一時間位で付きます。駅からは歩く方が良いでしょう。	Если ехать на электропоезде – это займет около часа. От станции, наверное, лучше идти пешком.
Nihon dewa, rokugatsu ni takusan ame ga furu, so: desu ne.	日本では六月に沢山雨が降るそうですね。	В Японии в июне очень часто идет дождь, не так ли?
So: desu. Rokugatsu wa, tenki ga warukute, ame ga takusan furimasu. Ame no furanai hi demo, kumotte imasu.	そうです。六月は天気が悪くて雨が沢山降ります。雨の降らな(無)い日も雲って居ます。	Да, это так. В июне плохая погода и часто идет дождь. Даже если не идет дождь, все равно пасмурно.
Rokugatsu no owari niwa, tenki ga yoku narimasu ka?	六月の終には天気が良く成りますか	К концу июня погода становится лучше?
Sono koro niwa, mada yoku naranai desho:.	其頃には未だ良く成ら無いでしょう	В это время, пожалуй, лучше не становится.
Nikko: wa itsu iku ho: ga ii desho: ka?	日光は何時行く方が良いでしょうか	Когда лучшая пора для поездки в Никко?
Ju:gatsu no owari goro iku no ga ichiban ii rashii desu. Shikashi gogatsu ka rokugatsu mo ii yo: desu.	十月の終頃行くのが一番良いらしいです。然(併)し五月か六月も良い様(陽)です。	Видимо, лучшая пора – конец октября. Но май и июнь, вероятно, тоже очень хорошее время.
Atsuku naru to, hitobito wa do: shimasu ka?	暑く成ると人々は如何しますか。	Что делают люди, когда становится жарко?
Aru hito wa yama ya umi e ikimasu. To:kyo: no hito wa Hakone ya Karuizawa e iku yo:	或人は山や海へ行きます。東京の人は箱根や軽井沢へ行く陽(様)です。然して涼しく成ってから帰ります。	Некоторые люди уезжают в горы, к морю. Жители Токио, вероятно, уезжают в Хаконэ или в Каруидзава.

desu. Soshite suzushiku natte kara, kaerimasu.		И когда становится холодно, они возвращаются.
Anata wa kotoshi wa, yama e ikimasu ka?	貴方は今年は山へ行きますか。	Вы поедете в горы в этом году?
Ikitai desu ga, isogashii desu kara, iku-koto ga dekiru ka, do: ka wakarimasen.	行きたいですが忙しいですから行く事が出来るか如何か分かりません。	Я очень хочу поехать, но поскольку я очень занят, то не знаю, смогу поехать или нет.
Do:zo meshi-agatte kudasai.	何卒召し上がって下さい。	Угощайтесь, пожалуйста!
Arigato gozaimasu. Itadakimasu.	有難う御座います。戴きます。	Спасибо, с удовольствием.
Gochiso:-sama deshita. Tottemo oishikatta desu.	御馳走様でした。迎も美味しかったです。	Спасибо, все было очень вкусно.
Iie, osomatsu-sama deshita.	否御粗末走様でした。	Ну, что Вы, извините за скромное угощение.
Honto:-ni tanoshikatta desu. Do:mo arigato:..	本当に楽しかったです。どうも有難う。	Все действительно было очень приятно. Большое спасибо.
Kochira koso. Do:mo arigato: gozaimashita. Zehi mata kite kudasai.	こちらこそ。どうも有難う御座いました。是非又来て下さい。	Спасибо, что зашли к нам. Непременно приходите к нам еще.
Ee. Uchi e mo asobi ni kite kudasai.	えー。家へも遊びに来て下さい。	(Спасибо) придем. Приходите и Вы к нам в гости.
Do:mo.	どうも。	Спасибо.
O-yasumi nasai.	御休みなさい。	До свидания (Спокойной ночи).
O-yasumi nasai.	御休みなさい。	До свидания (Спокойной ночи).
kiko:	気候	климат
sakura	桜	вишня
sue	末	конец
saku	咲く	цвести
To:-kyo:	東京	Токио (букв. Восточная столица)
mada	未だ	еще
desho:	でしょう	вероятно (является чем либо)
taitei	大抵	обычно
taihen	大変	очень
kirei-na	奇麗(綺麗) な	красивый, прекрасный
kirei de aru	奇麗で有る	быть красивым, прекрасным
hana ga saku to	花が咲くと	когда цветут цветы, то...
...to	...と	когда..., после того, как...
hitobito	人々	люди
do:	如何	что?
hanamiru	花見る	любоваться цветами (miru - смотреть)
tokidoki	時々	иногда, время от времени (toki - время)
naze	何故	почему?
tsumori	積り	намерение
ikimasho:	行きましょう	давайте пойдём
ikimasen deshita	行きませんでした	не ходил
ikemasen deshita	行けませんでした	не смог пойти
ikeru	行ける	за.: смочь пойти; быть удачливым в
ikimasen deshita ne:	行きませんでしたねえ	увы, не смогли пойти
issho ni	一緒に	вместе, в обществе
Kamakura	鎌倉	гора-курорт в 50км. от Токио
den-	電	электро
-sha	車	повозка

densha	電車	электричка (поезд)
...to	...と	если ..., то ...
ichi-jikan de	一時間で	за один час
tsuku	付(着)く	займет, потребуется
takusan	沢山	много, обильно
ame no furanai hi	雨の降らな(無)い日	дни, когда дождя не идет
demo	でも	все же, однако, хотя и...
kumotte imasu	曇って居ます	облачно
owaru	終る・終わる	заканчиваться
yoku	良く・好く・善く・能く・宜く	хорошо
koro	頃	время, пора
Nikko	日光	г. Никко
ii desho:	良いでしょう	хорошо бы
iku no	行くの	поездка
shikashi	然(併)し	впрочем, однако
...ka...	か	или
ka	乎	знак вопроса
...mo ii desu	...も良いです	можно... (тоже хорошо)
yo:	陽(様)	вероятно
atsui	熱い・暑い	жаркий
aru	或	некий
yama ya umi e	山や海へ	в горы, к морю (и т.п.)
Hakone	箱根	горный курорт недалеко от Фудзиямы
Karuizawa	軽井沢	к. Каруйдава
soshite	然して	а, и
suzushii natte kara	涼しい成ってから	когда становится холодно
atsuku naru to	暑く成ると	когда становится жарко
kaeru	帰る	возвращаться, вернуться
ikitai	行きたい	хочу пойти (поехать)
isogashii desu kara	忙しいですから	потому что занят
iku koto ga dekiru	行く事が出来る	смочь поехать
do: ka wakarimasen	如何か分りません	не знаю как (букв.: как – не знаю)
shashin	写真	фотография
meshi	飯	еда, пища, вареный рис
agaru	上がる	за.: есть, пить (о другом лице)
chiso:	馳走	угощение, потчевание
somatsu-na	粗末な	бедный, скромный
honto:-ni	本当に	поистине, действительно
honto:	本当	правда
tanoshii	楽しい	приятный, веселый
kochira koso	こちらこそ	именно нам (мне), именно я бы сказал так
zehi	是非	непрерменно
kuru	来る	приходить
asobu	遊ぶ	развлекаться
asobi ni kuru	遊びに来る	приходить в гости
sute:ki	ステーキ	бифитекс (от англ. steak)
konsome	コンソメ	булон (от фр. consomme)
su:pu	スープ	суп (от. англ. soup)
karashi	芥(辛)子	горчица

tamago	卵・玉子	яйцо
cha	茶	чай
ko:hii	コーヒー	кофе (от англ. coffee)
biiru	ビール・麦酒	пиво (от англ. beer)
budo:shu	葡萄酒	вино
budo:	葡萄	виноград
shampan	シャンパン	шампанское (от фр. champagne)
mineraru-uo:ta	ミネラルウォーター	минеральная вода (от англ. mineral water)
supu:n	スプーン	ложка (от англ. spoon)
fo:ku	フォーク	вилка (от англ. fork)
naifu	ナイフ	нож (от англ. knife)
hashi	箸	палочки для еды
sara	皿	тарелка

DAI - JU : NANAKA	第十七課	УРОК 17. (89-93)
NICHIJO : SEIKATSU	日常生活	ПОВСЕДНЕВНАЯ ЖИЗНЬ
<p>Watakushi wa maiasa rokuji no okimasu. Okiru to sugu, ha o migaitte, kao o arimasu. Hige mo sorimasu. Sorekara sukoshi tatte, asahan o tabemasu. Hachiji sukoshi mae ni uchi o dete, kaisha e ikimasu. Taitei aruite ikimasu ga, osoi toki niwa, basu ka densha de ikimasu. Basu to densha ni nora-naide, takushii de iku-koto mo arimasu. Kaisha dewa tegami o kaitari, hito ni attari shite, hiru made hatarakimasu. Hiruhan wa ju:niji to ichiji no aida desu. Uchi kara obento: o motte ikimasen kara, taitei kinjo no shokudo: de tabemasu. Ichiji kara mo: ichido kaisha de shigoto o shite, yu:gata uchi e kaerimasu. Tokidoki osoku made kaisha ni nokoru koto mo arimasu ga, taitei rokuji goro uchi e kaerimasu. Shichiji goro yu:han o tabete, o-furo ni haitte kara, hon o yondari, rajio o kiitari shimasu. Doyo:bi no gogo wa yasumi desu kara, kaimono o shitari, eiga o mitari shimasu. Ban niwa, tomodachi ga asobi ni kimasu. Watakushi ga tazuneru toki mo arimasu. Taitei ju:ji goro yasumimasu ga, doyo:bi no ban wa, osoku made okite imasu. Shikashi, tsukareta toki niwa, osoku made okite inaide, hayaku yasumimasu. Watakushi wa karada ga jo:bu desu shi, itsumo karada ni ki o tsukete imasu kara, hotondo byo:ki ni narimasen. Keredomo, tama ni atama ga itai koto ya onaka no itai koto ga arimasu. Sonna toki niwa, kusuriya kara kusuri o katte kite, nomimasu. Hidoi byo:ki no toki niwa, isha e iku ka isha o yobu ka shimasu ga, sonna koto wa hotondo arimasen</p>	<p>私は毎朝六時の起きます。起きると直ぐ、歯を磨いて、顔を洗います。髭(髭)も剃ります。其れから、少し立って朝飯を食べます。八時少し前に家を出て会社へ行きます大抵歩いて行きますが、遅い時には、バスか電車で行きます。バスと電車に乗らないで、タクシーで行く事も有ります。会社では、手紙を書いたり、人に会ったりして、昼迄働きます。昼飯は十二時と一時の間です。家から御弁当を持って行きませんか、大抵近所の食堂で食べます。一時からもう一度会社で仕事をして、夕方家へ帰ります。時々遅く迄会社に残る事も有りますが、大抵六時頃家へ帰ります。七時頃夕飯を食べて、御風呂に入ってから、本を読んだり、ラジオを聞いたりします。土曜日の午後は休みですから、買物をしたり、映画を見たりします。晩には、友達が遊びに来ます。私が訪ねる時もあります。大抵十時頃休みませんが、土曜日の晩は遅く迄起きて居ます。然し、疲れた時には、遅く迄起きて以内で、早く休みます。私は体が丈夫ですし何時も体に気を付けて居ますから、殆病気に成りません。けれども、偶に頭が痛い事や御腹の痛い事が有ります。そんな時には、薬屋をから薬を買って来て飲みます。酷い病気の時には、医者へ行くか医者を呼ぶかしますが、そんな事は、殆有りません。</p>	<p>Каждое утро я встаю в шесть часов. Сразу после этого я чищу зубы и умываюсь, а также бреюсь. Немного погодя завтракаю. Незадолго до восьми часов я выхожу из дома и иду на работу. Обычно я иду пешком, но если опаздываю, то еду на автобусе или на трамвае. Бывает, что я не сажусь на автобус или трамвай, а еду на такси. В фирме я работаю до обеда: пишу письма, принимаю посетителей. Обед бывает между двенадцатью и часом дня. Поскольку я не беру обед с собой из дома, то обычно питаюсь в ресторане поблизости. С часу дня я опять работаю в фирме, а вечером иду домой. Иногда я остаюсь на работе допоздна, но обычно возвращаюсь домой в шесть часов. Поужинав примерно в семь, принимаю ванну, а затем читаю книги или слушаю радио. В субботу вечером, поскольку рабочий день укороченный, я делаю покупки или хожу в кино. Вечерами мои друзья навещают меня. Иногда я тоже хожу к ним в гости. Обычно я ложусь спать в десять часов, но в субботние вечера засыпаю допоздна. Но если я чувствую себя усталым, то не засыпаю допоздна и ложусь пораньше. Поскольку у меня крепкое здоровье и я всегда слежу за ним, то редко болею. Но бывает, что у меня болит голова или желудок. Тогда я иду в аптеку, покупаю лекарство и принимаю его. Когда я очень сильно болен, то иду к врачу или вызываю его, но это бывает редко.</p>
Doko ga warui desu ka?	何所が悪いですか。	Что вас беспокоит?
O-naka ga itai desu.	御腹が痛いです。	Боль в животе.
Netsu ga arimasu ka?	熱が有りますか。	У вас повышенная температура?.
Sukoshi arimasu. Taionkei o motte kite kudasai.	少し有ります。体温計を持って来て下さい。	(Да,) немного. Принесите термометр, пожалуйста.

Isha o yobimasho: ka?	医者を呼びましょうか。	Врача вызвать?
Iie, watakushi ga ikimasu. Takushii o yonde kudasai.	否私が行きます。タクシーを呼んで下さい。	Нет, я сам поеду (к нему). Вызовите, пожалуйста, такси.
Do:zo odaiji ni.	何卒御大事に。	Поберегите себя, пожалуйста.
nichijo:	日常	обычно, постоянно, повседневно
seikatsu	生活	жизнь
okiru to	起きると	после того, как встал; когда проснулся
ha	歯	зубы
migaku	磨く	чистить, полировать
kao	顔	лицо
arau	洗う	мыть
hige	髭・鬚	усы, борода
soru	剃る	брить
kami-sori	剃刀	бритва
denki-kamisori	電気剃刀	электробритва
sukoshi	少し	немного
sorekara	其れから	затем, потом
tatsu	立つ・起つ	подняться, вставать
asahan	朝飯	завтрак
kaisha	会社	фирма
aruite	歩いて	пешком
osoi	遅い	поздний
noru	乗る・載る	сесть, ехать (осн. форма)
tegami	手紙	письмо
kaku	書く・描く	писать, рисовать
au	会う・遇う・逢う・遭う	встречаться
hataraku	働く	работать
hiru	昼	полдень
hiru-han	昼飯	обед
aida	間	между, среди
obento:	[御]弁当	завтрак в коробке
uchi kara	家から	из дома
motte iku	持って行く	приносить
motsu	持つ	иметь при себе, нести
kinjo	近所	близлежащая местность
shoku-do:	食堂	кафе, столовая
shoku	食	еда, питание
shi-goto	仕事	дело, работа
yu:gata	夕方	вечер, ночь
nokoru	残る	оставаться
yu:-han	夕飯	ужин
yu:-	夕	вечер
tomodachi	友達	друзья
o-furo; furo	[御]風呂	ванна
o-furo ni haitte	御風呂に入って	принимая ванну (входя в ванну)
rajio	ラジオ	радио
doyo:bi no gogo	土曜日の午後(后)	субботний полдень
kai-mono	買物	покупка
kau	買う	покупать

kaimono o suru	買物をす(為)る	делать покупки, покупать
eiga	映画	кино, кинофильм
ban ni	晩に	вечером
asobi ni kimasu	遊びに来ます	приходить в гости
asobi ni iku	遊びに行く	ходить в гости
asobu	遊ぶ	играть, веселиться
tazuneru	訪ねる	навестить, посетить
taitei ju:ji goro	大抵十時頃	обычно в десять часов
yasumu	休む	ложится спать; отдыхать
okite iru	起きて居る	быть на ногах; не ложиться
okiru	起きる	встать на ноги, проснуться
tsukareru	疲れる	устать, утомиться
okite inai	起きて以内	не быть на ногах; ложиться спать
hayaku	早く	рано
karada	[身]体	здоровье, тело, организм
jo:bu	丈夫	здоровье, крепость, прочность
karada ga jo:bu desu	体が丈夫です	здоровье – крепкое
ki	気	<i>здесь:</i> внимание
tsukeru	付ける	уделять
itsu mo	何時も	всегда
hotondo	殆ど[[ん]ど]	почти, без малого
...ni naru	...にな(成)る	становиться каким-либо
itai	痛い	болезненный; больно; болит
koto	事	случай, обстоятельство
sonna toki ni	そんな時に	в этом случае, в это время
kusuri	薬	лекарство
-ya	...屋	магазин, лавка
katte kiru	買って来る	купить (и сохранить)
...te kiru	...て切る	полная исчерпанность действия
...te kuru	...て来る	завершение действия
hidoi	酷い	сильный, тяжелый, ужасный
isha e iku	医者へ行く	идти к врачу
isha o yobu	医者を呼ぶ	вызывать врача
sonna koto	そんな事	это, такое (дело)
warui	悪い	больной, нездоровый; плохой
nettsu	熱	жар, повышенная температура
taionkei	体温計	термометр
motsu	持つ	иметь (при себе); нести
motte kuru	持って来る	приносить
yobu	呼ぶ	позвать, пригласить
o-daiji ni	御大事に	бережно, внимательно
kyu:kyu:sha	救急車	карета «Скорой помощи»
hakike	吐き気	тошнота
hanakaze	鼻風[邪]	насморк
zutsu:	頭痛	головная боль
chu:doku	中毒	отравление
kega	怪我	рана
byo:ki	病気	болезнь
byo:in	病院	больница

shoho:sen	処方箋	рецепт
kusuri	薬	лекарство
kusuri-ya	薬屋	аптека
ho:tai	包(繻)帯	бинт
yo:do-chinki	沃度丁幾	йод
atama	頭	голова
ha	歯	зубы
me	目・眼	глаза
mimi	耳	ухо
nodo	咽・喉	горло
hana	鼻	нос
shinzo:	心臟	сердце
mune	胸	грудь
senaka	背中	спина
o-naka	御腹	живот
kanzo:	肝臟	печень
jinzo:	腎臟	почки

DAI-JU : HACHIKA	第十八課	УРОК 18. (94-98)
YU:BIN TO YU:BINKYOKU	郵便と郵便局	ПОЧТА И ПОЧТОВОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
Watakushi wa kino: kozutsumi o dashi ni yu:binkyoku e ikimashita.	私は昨日小包(こづつみ)を出しに郵便局へ行きました。	Я вчера ходил на почту отправлять посылку.
Yu:binkyoku wa o-taku kara toi desu ka?	郵便局は御宅から遠い(とおい)ですか。	Почта далеко от вашего дома?
Iie, amari to:ku arimasen. Kanari chikai desu. Aruite ju:ni'sampun shika kakarimasen. Jitensha nara, go'roppun desu.	否余り遠くありません。可成(可也)近いです。歩いて十二・三分しか掛かりません。自転車なら五・六分です。	Нет, не очень далеко. Совсем рядом. Пешком – двенадцать-тринадцать минут. На велосипеде – минут пять.
Hagaki ya tegami o dasu nimo yu:binkyoku made ikimasu ka?	葉書や手紙を出すにも郵便局迄居ますか。	Чтобы отправить открытки и письма, Вы тоже ходите на почту?
Aruite shi'gofun no tokoro ni posuto ga arimasu kara, sore ni iremasu.	歩いて四・五分の所にポストが有りますから其れに入(函)れます。	Так как в пяти минутах ходьбы есть почтовый ящик, я опускаю письма в него.
Yu:binkyoku wa, doko desu ka?	郵便局は何所ですか。	Где находится почта?
Kyo:kai no kado o migi e magatte, massugu iku to, byu:in ga arimasu. Yu:binkyoku wa, sono tonari desu.	教会の角を右へ曲って真直行くと病院が有ります。郵便局は其隣です。	Поверните направо на углу у храма и идите прямо, там будет больница. Почта сразу за ней.
Kono kozutsumi o dashitai no desu ga, ikura kakarimasu ka?	此の小包を出したいのですが幾ら掛かりますか。	Я бы хотел отправить этот пакет; сколько это стоит?
Kakitome desu ka?	書[き]留[め]ですか。	Заказное отправление?
Iie, futsu: de kekko: desu.	否普通で結構です。	Нет, обычное.
Futsu: nara, hyakuen desu.	普通なら百円です。	Если обычное – сто йен.
Kono tegami, wa goju:en de ii desu ka?	此の手紙は五十円で良いです。	Пятидесяти йен достаточно за это письмо?
Omosugimasu kara, kitte o mo: ichimai hatte kudasai.	重過ぎますから切手もう一枚張って下さい。	Поскольку оно слишком тяжелое, наклейте еще одну марку, пожалуйста.
Kono ko:ku:bin wa, ikura desu ka?	此の航空便は幾らですか。	Сколько стоит авиапочтой?
Sambyaku yonju:en desu.	三百四十円です。	Триста сорок йен.
Roshia made nannichi kakarimasu ka?	ロシア(露)迄何日掛かります。	Сколько дней (письмо) идет до России?
Isshu:kan gurai kakarimasu.	一週間位掛かります。	Около недели.
Tegami ga arimasu ka?	手紙が有りますか。	Есть почта для меня?
Kyo: wa arimasen.	今日は有りません。	Сегодня нет.
Kore o dashite kudasai. Sokutatsu de o-negai shimasu.	此を出して下さい。速達で御願ひします。	Отправьте, пожалуйста, это. Будьте добры, срочной почтой.
yu:bin yu:bin-kyoku -kyoku dasu kozutsumi dashi-ni iku	郵便(〒) 郵便局 ...局 出す 小包(こづつみ) 出しに行く	почта, корреспонденция почта, почтовое отделение учреждение, контора отправлять (почту) бандероль пойти, чтобы отправить

o-taku kara	御宅から	от (Вашего) дома
amari	余り	очень
to:i	遠い(とおい)	далекий
kanari	可也・可成	довольно, изрядно
chikai	近い	близкий
aruku	歩く	идти пешком
shika	しか	только, всего лишь
kakaru	掛かる	требоваться (о времени, деньгах)
go' roppun	五・六分	пять-шесть минут
posuto	ポスト	почтовый ящик (от post)
ireru	入れる	положить, засунуть
kyo:kai	教会	храм
kado	角	(внешний) угол
magaru	曲[が]る	повернуть
massugu	真直・真っ直ぐ	(совершенно) прямо
tonari	隣	соседний дом, вход
dashitai	出したい	хотеть отправить
kakitome	書留・書き留め	заказное (почтовое отправление)
futsu:	普通	простое, обычное
kekko:	結構	<i>здесь:</i> достаточно, довольно
omosugimasu kara	重過ぎますから	потому, что слишком тяжелый
omoi	重い	тяжелый
haru	張る	приклеивать, наклеивать
noru	糊	клей
ko:ku:bin	航空便	авиапочта
ko:ku:-	航空...	авиация, авиа-
dempo:	電報	телеграмма
kokusai dempo:	国際電報	международная телеграмма
shikyu: dempo:	至急電報	срочная телеграмма
tegami	手紙	письмо
fu:to:	封筒	конверт
hagaki	葉書	открытка
denwa	電話	телефон
kozutsumi	小包(こづつみ)	посылка
sokutatsu	速達	срочное (почтовое) отправление
negau	行くの	просить
kurai; gurai	位・ぐらい・くらい	приблизительно
taizai suru	滞在す(為)る	останавливаться, пребывать
taizai	滞在	остановка, пребывание

DAI-JU: KYU: KA	第十九課	УРОК 19. (99-101)
KAZOKU	家族	СЕМЬЯ
<p>Suzuki-san wa aru ginko: ni tsutomete ite, Aoyama ni sunde imasu. Suzuki to iu no wa myo:ji de, namae wa Haruo to iimasu. Okusan wa Akiko-san to iimasu. Suzuki-san wa, kodomo ga sannin arimasu. Otoko-no-ko ga futari to onna-no-ko ga hitori desu. Cho:nan no Taro: wa kotoshi nanatsu de, cho:jo no Kinuko wa itsutsu desu. Jiro: wa kyonen umareta bakari de, mada akambo: desu. Kono sannin wa kyo:dai de, Taro: wa Kinuko to Jiro: no ani de, Jiro: wa Taro: to Kinuko no oto:to desu. Kinuko wa Jiro: no ane de, Taro: wa imo:to desu. Suzuki-san wa kodomotachi no chichi de, Akiko-san wa haha desu. Kono futari wa kodomotachi no oya desu. Taro: to Jiro: wa musuko de, Kinuko wa musume desu. Suzuki-san no oto:san to oka:san wa kodomotachi no ojisan to oba:san de, kodomotachi wa mago desu.</p> <p>Suzuki-san wa sannin kyo:dai desu. Niisan to imo:to-san ga hitorizutsu arimasu. Nes:an mo oto:to-san mo arimasen. Nes:an mo oto:to-san mo arimasen. Niisan wa, Suzuki yori toshi ga futatsu ue de, imo:tosan wa mittsu shita desu. Niisan wa, Takeo to itte, imo:to-san wa, Michiko to iimasu. Takeo-san wa, Taro:-san-tachi no oji de, Michiko wa oba desu. Takeo-san wa, kodomo ga yonin arimasu. Ichiro:, Akira, Yukiko, Sachiko to iimasu. Kono kodomotachi wa, Taro:-san-tachi no itoko desu. Ichiro:-san to Akira-san wa Suzuki-san no oi de, Yukiko-san to Sachiko-san wa mei desu. Suzuki-san no oka:san wa, kotoshi shichiju: desu kara, kanari toshiyori desu. Takeo-san no kazoku to issho ni inaka ni sunde imasu. Suzuki-san no oto:san wa ototoshi nakunari-</p>	<p>鈴木さんは、或銀行に勤めて居て、青山に住んで居ます。鈴木と謂うのは、名字で、名前は春夫と言います。奥さんは、秋子さんと言います。鈴木さんは、子供が三人有ります。男の子が二人と女の子が一人です。長男の太郎は、今年七つで、長女の絹子は五つです。二郎は、去年生まれた許りで、未だ赤ん坊です。此の三人は兄弟で、太郎は絹子と二郎の兄で、二郎は太郎と絹子の弟です。絹子は二郎の姉で、太郎は妹です。鈴木さんは、子供達の父で、秋子さんは、母です。此の二人は、子供達の親です。太郎と二郎は、息子で、絹子は、娘です。鈴木さんの御父さんと御母さんは子供達の御爺(祖父)さんと御婆(祖母)さんで、子供達は、孫です。</p> <p>鈴木さんは三人兄弟です。兄さんと妹さんが一人ずつ有ります。姉さんも弟さんも有りません。兄さんは、鈴木より年が二つ上で、妹さんは三つ下です。兄さんは、丈夫と言って、妹さんは、道子と言います。丈夫さんは、太郎さん達の伯父で、道子は、伯母です。丈夫さんは、子供が四人有ります。一郎、明良、雪子幸子と言います。此の子供達は、太郎さん達の従兄弟です。一郎さんと明良さんは、鈴木さんの甥で、雪子さんと幸子さんは姪です。鈴木さんの御母さんは、今年七十ですから可成(也)年寄りです。丈夫さんの家族と一緒に田舎に住んで居ます。鈴木さんの御父さんは、一昨年亡(無)くなりました。道子さんは、もう結婚</p>	<p>Судзуки-сан работает в банке и живет в Аояма. Судзуки – это его фамилия, а имя его – Харуо. Его жену зовут Акико. У Судзуки-сан три ребенка. У него два сна и одна дочь. Таро, старшему сыну, в этом году исполняется семь лет, а Кинуко, старшей дочери, пять. Дзиро родился в прошлом году, он еще младенец. Эти трое детей – братья и сестры; Таро старший брат Кинуко и Дзиро, а Дзиро – младший брат Таро и Кинуко. Кинуко – старшая сестра Дзиро и младшая сестра Таро. Судзуки-сан – отец детей, Акико – их мать. У детей два родителя. Таро и дзиро – их сыновья, Кинуко – их дочь. Отец и мать Судзуки-сан – дедушка и бабушка детей, а дети – их внуки.</p> <p>Судзуки-сан – один из трех детей. У него есть старший брат и младшая сестра, но нет ни старшей сестры, ни младшего брата. Его старший брат старше его на два года, а его младшая сестра младше его на три года. Его старшего брата зовут Такео, младшую сестру зовут Мичико. Такео – дядя Таро и всех остальных детей, а Мичико – их тетя. У Такео четверо детей. Их зовут Ичиро, Акира, Юкико и Сачико. Эти дети – двоюродны братья и сестры Таро и остальных детей. Ичиро-сан и Акира-сан – племянники Судзуки-сан, а Юкико-сан и Сачико-сан – его племянницы. Матери Судзуки-сан в этом году исполняется семьдесят лет, она довольно пожилой человек. Она живет в деревне вместе с семьей Такео. Отец Судзуки-сан умер в</p>

mashita. Michiko-san wa mo: kekkon shite, chikaku no machi ni sunde imasu.	して、近くの町に住んで居 ます。	позапрошлом году. Мичико уже замужем и живет по соседству.
Goshujin wa, o-taku desu ka?	御主人は、御宅ですか。	Ваш супруг дома?
Hai, orimasu. Do:zo kochira e.	はい、居ります。何卒此方へ	Да, дома. Проходите пожалуйста.
Shitsurei shimasu.	失礼します。	Извините за беспокойство.
Do:zo o-kake kudasai.	何卒御掛け下さい。	Садитесь, пожалуйста.
Okusan wa o-ide desu ka?	奥さんは、御出でですか。	Ваша супруга дома?
Kanai wa rusu desu.	家内は、留守です。	(Нет,) моя жена ушла.
Dewa, mata mairimasu.	では、又参ります。	(Если позволите,) я зайду еще раз.
Do:zo goshujin ni yoroshiku.	何卒御主人に宜しく。	Пожалуйста, передайте привет вашему супругу.
aru	或[る]	некий, некоторый, один
ginko:	銀行	банк
tsutomeru	勤める	работать, служить
sumu	住む	жить, проживать
sunde iru	住んで居る	живет (длительный вид)
to iu no	と言(謂)うの	который называется
myo:ji	名字	фамилия
namae	名前	имя
otoko-no-ko	男の子	мальчик (букв.: ребенок мужского пола)
onna-no-ko	女の子	девочка (букв.: ребенок женского пола)
cho:nan no Taro	長男の太郎	Таро, старший сын
cho:jo	長女	самая старшая дочь
umareru	生まれる	родиться; появиться на свет
bakari	許(ばかり)	лишь
mada	未だ	(все) еще
akambo:	赤ん坊	младенец
kodomotachi no oya	子供達の親	родители детей
mago	孫	внуки
niisan to imo:tosan	兄さんと妹さん	старший брат и младшая сестра
hitori-zutsu	一人ずつ	по одному; по одиночке
yoritoshi	より年	старше чем
yoritoshi	より年	чем
toshitoshi	年	возраст
to itte	と言って	зовется, называется
oi	甥	племянница
mei	姪	племянник
kazoku to issho ni	家族と一緒に	вместе с семьей
...to	...と	с...
inaka	田舎	деревня (село)
ototoshi ni	一昨年に	в позапрошлом году
nakunaru	亡(無)くなる	скончаться
kekkon	結婚	брак, супружество
chikaku no	近くの	который поблизости
machi	町/街	улица, город
oru	居る	быть, находиться
Do:zo kochira e	何卒此方へ	Сюда, пожалуйста!

kakeru	掛ける	садиться
oide de aru	御出でである	находиться
rusu	留守	отсутствие
mairu	参る	приходить
yoroshiku	宜しく	добро, наилучшие пожелания
Suzuki-san	鈴木さん	г-н Судзукн
Ichiro:	一郎	Итиро (муж. имя)
Jiro:	二郎	Дзиро (муж. имя)
Taro:	太郎	Таро (муж. имя)
Haruo	春夫(生)	Харуо (муж. имя)
Takeo	丈夫	Такэо (муж. имя)
Akira	明[良]	Акира (муж. имя)
Kinuko	絹子	Кинуко (жен. имя)
Sachiko	幸子	Сатико (жен. имя)
Michiko	道子	Митико (жен. имя)
Akiko	秋子	Акико (жен. имя)
Yukiko	雪子	Юкико (жен. имя)

DAI-NI JU : KA	第二十課	УРОК 20. (102-105)
JU : TAKU	住宅	DOM
<p>Watakushi no ie wa Aoyama ni arimasu. Densha ya basu no teiryujo ni chikakute benri-na tokoro desu. Genkan o hairu to, nijo: no chiisa-na heya ga arimasu. Sono heya no migi wa, kyakuma de, hachijo: desu. Kono heya no mae niwa, engawa ga atte, sono mae wa niwa desu. Niwa niwa, iroiro no ki ga uete arimasu. Benjo wa engawa no saki ni arimasu. Nijo: no heya no saki ni kaidan ga arimasu. Nikai niwa, heya ga futatsu arimasu. Nijo: no heya no hidari wa, rokujo: de, chanoma desu. Watakushitachi wa, kono heya de shokuji o shimasu. Taitei chabudai no mawari ni suwatte, gohan o tabemasu. Chanoma no muko: ni daidokoro ga arimasu. Daidokoro niwa, todana ya nagashi ya reizo:ko nado ga arimasu. Daidokoro no soto ni ura no deiri-guchi ga arimasu. Genkan o toranai de, dehairi suru tame desu.</p> <p>Watakushi no oji no ie wa, Shibuya ni arimasu. Okina mon no aru yoka:kan de, heya wa, daidokoro ya furoba o nozoite, ju:shi'go arimasu. Genkan ni hairu to, hiroi ro:ka ga arimasu. Ikkai no o:setsuma, kyakuma, shokudo: nado wa, yo:ma desu ga, jochu:beya wa nihomma de, tatami ga shiite arimasu. Nikai no shinshitsu wa, yo:ma de, shindai ga oite arimasu ga, hitotsu wa tokonoma no aru nihomma desu. Nihonjin no okyaku o tomeru tame desu. Nikai nimo semmenjo ya gofujo: ga arimasu.</p>	<p>私の家は青山に有ります。電車やバスの停留所に近く便利な所です。玄関を入ると、二畳の小さな部屋が有ります。其部屋の右は、客間で、八畳です。此の(之)部屋の前には縁側が有って、其前は庭です庭には色々の木が植えて有ります。便所は縁側の先に有ります。二畳の部屋の上に階段が有ります。二階には、部屋が二つ有ります。二畳の部屋の左は、六畳で、茶の間です私達は、之部屋で食事をします。大抵卓袱台の回りに座って、御飯を食べます。茶の間の向うに台所が有ります。台所には、戸棚や流しや冷蔵庫等が有ります。台所の外に裏の出入口が有ります。玄関を通らないで、出入り為る為です。</p> <p>私の伯父の家は、渋谷に有ります。大きな門の有る洋館で、部屋は、台所や風呂場を除いて、十四[・]五有ります。玄関に入ると広い廊下が有ります。一階の応接間、客間、食堂等は洋間ですが、女中部屋は日本間で、畳が敷(布)いて有ります。二階の寝室は洋間で、寝台が置いて有りますが、一つは床の間の有る日本間です。日本人の御客を泊める為です。二階にも洗面所や御不浄が有ります。</p>	<p>Мой дом находится в Аояма, в очень удобном месте, недалеко от остановки трамвая и автобуса. Как войти в дом через главный вход – тут маленькая (в две циновки) комната. Справа от этой прихожей – гостиная, ее площадь восемь «дзё». Перед гостиной – веранда в японском стиле, а перед верандой – сад. В саду растут разнообразные деревья. Туалет находится в конце веранды. Лестница – за маленькой (в две циновки) комнатой. На втором этаже расположены две комнаты. Слева от «двухциновочной» комнаты находится «шестициновочная», это столовая. В ней мы обедаем. Обычно мы сидим вокруг обеденного стола и едим. За столовой находится кухня. На кухне есть буфет, раковина, холодильник и прочее. Из кухни ведет черный ход. (Он) для того, чтобы войти и выйти, минуя парадный вход.</p> <p>Дом моего дяди находится в Сибуя. Это дом в европейском стиле с большими воротами. В нем четырнадцать или пятнадцать комнат, не считая кухни и ванной. Сразу при входе – большой холл. Холл, гостиная, столовая и прочие комнаты на первом этаже тоже в европейском стиле, но комната служанки – в японском стиле, с циновками. Спальни на втором этаже – в европейском стиле, в них стоят кровати, но одна спальня – в японском стиле, с токонома. (Эта комната) для того, чтобы оставлять ночевать гостей-японцев. На втором этаже также есть ванная и туалет.</p>
O-taku wa, dochira desu ka?	御宅は、何方ですか。	Где расположен ваш дом?
Kore wa watakushi no ju:sho to denwa bango: desu.	之は私の住所と電話番号です。	Вот мой адрес и номер телефона.
Hoteru kara toi: desu ka?	ホテルから遠いですか。	Это далеко от гостиницы?
Aruite gofun shika kakarimasen. Chizu o kaite agemasho: ka?	歩いて五分しか掛かりません。地図を書いて上げましょうか。	В пяти минутах ходьбы. Вам нарисовать план?
Ee, o-negai shimasu.	えー、御願います。	Да, пожалуйста.

teiryu:jo	停留所	автобусная остановка
chikaku	近く	поблизости, недалеко
benri-na	便利な	удобный
...to	...と	когда..., то...
genkan	玄関	парадное, холл, прихожая
-jo:	...畳	мара площади (0,3м x 0,6м) «дзё»
kyaku-ma	客間	гостиная
kyaku	客	гость
ma	間	комната, место, время, пауза
engawa	縁側	веранда
atte	有って	будучи, имеясь
sono mae	其前	перед ней
niwa	庭	сад, садик, дворик
ueru	植える	выращивать, расти
benjo	便所	туалет
...saki ni	...先に	за ..., в конце ...
kaidan	階段	лестница
-kai	...階	этаж
chanoma	茶の間	столовая (<i>букв:</i> комната для чая)
muko:	向う	напротив, за
shokuji o suru	食事を為る	есть, принимать пищу
shokuji	食事	пища
cha-budai	卓袱台	низенький столик (<i>для чая или обеда</i>)
suwaru	座る	сидеть (<i>по-японски</i>)
to-dana	戸棚	посудный шкаф
tana	棚	шкаф
nagashi	流し	кухонная раковина
reizo:ko	冷蔵庫	холодильник
nado	等	и т.д.; и пр.
daidokoro no soto ni	台所の外に	вне кухни, из кухни
deirigushi	出入[り]口	вход
to:ru	通(とお/とう)る	проходить
dehairi	出[這]入り	вход и выход
mon	門	ворота
mon no aru	門の有る	имеющий ворота
yo:kan	洋館	дом в западном стиле
yo:-ma	洋間	комната в европейском стиле
nihom-ma	日本間	комната в японском стиле
...o nozoite	...を除いて	исключая ...
nozoku	除く	исключать
furoba	風呂場	ванная (<i>комната</i>)
ba	場	помещение, место
furo	風呂	ванна
hiro	広い	просторная, большая
ro:ka	廊下	коридор
o:setsu-ma	応接間	гостиная, холл
o:setsu	応接	прием гостей
jochu:-beya	女中部屋	комната служанки
jochu:	女中	служанка

heya	部屋	комната
tokonoma	床の間	токонома (стенная ниша с приподнятым полом)
toko	床	постель
tatami	畳	циновка
shiku	敷布く	застелить, разостлать
shinshitsu	寝室	спальня
shindai	寝台	кровать
oku	置く	поставить
o-kyaku	御客	(уважаемый) гость
toimeru	泊める	принять на ночлег
semmenjo	洗面所	умывальник
semmen	洗面	умывание лица
go-fujo:	御不浄	туалет
dochira	何方/どちら	где? (вежливо, чем doko)
ju:sho	住所	адрес
denwa bango:	電話番号	номер телефона
chizu	地図	карта, план

DAI-NIJU: IKKA	第二十一課	УРОК 21. (106-109)
JO:KEN	条件	УСЛОВИЕ
<p>Watakushitachi wa, me de mono o mimasu. Moshi me ga nakereba, nani-mo miru-koto ga dekimasen. Mekura o hito wa miru-koto ga dekimasen. Me ga mienai kara desu. Watakushitachi wa akarukereba, miemasu keredomo, kurakereba yoku miemasen. Makkura nara, chittomo miemasen. Yoru wa, akari o tsukereba, miemasu ga, akari o keseba, miemasen. Desukara yoru wa, akari ga irimasu. Akari ga nakereba, yoru hon o yomu-koto ga dekimasen. Desukara yoru wa dento: o tsukenakereba narimasen. Moshi dento: ga kiereba, ro:soku ya kaichu:-dento: o tsukawanakereba narimasen. Akari ga atte mo, me o tojireba, nani-mo miemasen. Shikashi, me o akereba, sugu ni miemasu.</p>	<p>私達は目で物を見ます。若し目が無ければ、何も見る事が出来ません。盲の人は見る事が出来ません。目が見え無いからです私達は明ければ見えますけれど【も】、暗ければ、良く見えません。真暗ならちっ(些)とも見えません。夜は灯(明)りを付(点)ければ、見えますが、灯を消せば見えません。だ(です)から、夜は、灯が要ります。灯が無ければ、夜、本を読む事が出来ません。だから、夜は電灯を付け無ければ、成りません。若し電灯が消えれば、蠟燭や懐中電灯を付か(使)わなければ、成りません。灯が有っても目を閉じれば何も見えません。然し、目を明ければ、直ぐに見えます。</p>	<p>Мы видим предметы глазами. Если у нас нет глаз, мы ничего не можем видеть. Слепые люди не видят. Потому, что (их) глаза не могут видеть. Мы видим, если светло, но мы не можем видеть хорошо, если темно. Если совсем темно, мы совсем не можем видеть. Мы можем видеть ночью, если включим свет, но мы не сможем видеть, если выключим свет. Поэтому ночью мы нуждаемся в освещении. Если у нас нет света, мы не можем читать книги ночью. Поэтому ночью мы должны включать электрический свет. Если нет электрического освещения, мы должны воспользоваться свечами или карманным фонариком. Даже если светло, мы ничего не увидим, если закроем глаза. Но мы сразу же сможем видеть, если откроем глаза.</p>
<p>Watakushitachi wa mimi de oto o kikimasu. Moshi mimi ga nakereba, nani-mo kiku-koto ga dekimasen. Tsumbo no hito wa, nani-mo kiku-koto ga dekimasen. Mimi ga kikoenaï kara desu. Mimi ga atte mo, sore o fusageba, nani-mo kikoemasen.</p>	<p>私達は耳で音を聞きます。若し耳が無ければ、何も聞く事が出来ません。聾の人は、何も聞く事が出来ません。耳が聞こえ無いからです。耳が有っても、其れを塞げば、何も聞こえません</p>	<p>Мы слышим звуки ушами. Если у нас нет ушей, мы ничего не услышим. Глухие люди ничего не слышат, потому что уши не слышат. Даже если у нас есть уши, мы ничего не услышим, если их заткнем.</p>
<p>Roshiago ni mo Nihongo ni mo takusan no kotoba ga arimasu. Kotoba niwa minna imi ga arimasu. Desukara imi o shiranakereba, kotoba o kiite mo, wakarimasen. Bunsho: o yonde mo, imi ga wakarimasen. Jibiki niwa, kotoba no imi ga kaite arimasu. Desukara jibiki o hikeba, kotoba no imi ga wakarimasu.</p>	<p>ロシア(露)語にも日本語にも沢山の言葉が有ります。言葉には皆意味が有ります。だから、意味を知ら無れば、言葉を聞いても分かりません。文章を読んでも意味が分かりません。字引には言葉の意味が書いて有りますだから、字引を引けば言葉の意味が分ります。</p>	<p>И в русском языке, и в японском много слов. Все слова имеют некоторый смысл. Поэтому, если мы не знаем смысла, мы не поймем, даже если услышим слово. Даже если мы прочтем предложение, мы не поймем его смысла. Значения (смысла) слов приведены в словаре. Поэтому мы поймем смысл слов, если посмотрим их значение в словаре.</p>
<p>Moshi-moshi, Suzuki-san imasu ka?</p>	<p>もしもし、鈴木さん居ますか。</p>	<p>Алло! Это Судзуки-сан?</p>
<p>Denwa ga toi: desu ga ... Mo: sukoshi o:kina koe de hanashite kudasai.</p>	<p>電話が遠いですが...もう少し大きな声で話して下さい。</p>	<p>Простите, я Вас не слышу ... Говорите, пожалуйста, громче.</p>
<p>Kikoemasu ka?</p>	<p>聞こえますか。</p>	<p>Теперь Вы меня слышите?</p>
<p>Kikoemasu.</p>	<p>聞こえます。</p>	<p>Теперь слышу хорошо.</p>
<p>Kochira wa Ivanofu desu. Suzuki-san o-negai shimasu.</p>	<p>此方はイヴァノフです。鈴木さん御願ひします。</p>	<p>Я – Иванов. Попросите к телефону Судзуки-сан, пожалуйста.</p>

Chotto o-machi kudasai.	一寸御待[ち]下さい。	Подождите немного, пожалуйста.
jo:ken	条件	условие
moshi	若し	если
...nakereba	...無ければ	если не...; без...
nai	無い	не быть; не иметься (от agi)
dekiru	出来る	быть в состоянии; быть возможным
mekura no hito	盲の人	слепой человек; слепец
mieru	見える	мочь видеть; быть видимым
akarui	明[る]い	светлый
-kereba	...ければ	если
kurai	暗い	темный
yoku miemasen	良(好/善/能/宜)く見えません	хорошо не может видеть
makura	真[っ]暗	полная темнота (настоящая темнота)
ma-	真	правда, истина
makura-na	真[っ]暗な	совершенно темный
masshiro (i)	真[っ]白	совершенно белый, белоснежный
...nara	...なら	если...
chittomo	ちっとも/些とも	несколько, ничуть, совсем не
yoru	夜	ночь
tsukeru	点(付)ける	зажечь; включить (свет)
kesu	消す	погасить, потушить
desukara / dakara	ですから/だから	поэтому
akari ga irimasu	灯(明[か]) [り]が居ります	свет нужен
dento:	電(点)灯	лампа
kieru	消える	погаснуть, потухнуть
ro:soku	蠟燭	свеча
kaichu:-dento:	懐中電灯	карманный фонарик
kaichu:	懐中	пазуха, карман
tsukau	使う	использовать
tojiru	閉じる	закрывать
akeru	開(明)ける	открывать
akari ga aru	灯が有る	свет есть, имеется
sugu ni	直ぐに	моментально; сразу же
oto	音	звук(и)
tsumbo	聾	глухота (от состав.: невежливо)
kikoeru	聞(聴)こえる	мочь слышать
fusagu	塞(壅)ぐ	закрыть, заткнуть
takusan no	沢山の	многие, многочисленные
takusan	沢山	много
kotoba	言葉/詞	слова
minna	皆	все
imi	意味	смысл, значение
kotoba o kiite mo	言葉を聞いても	даже если услышим слова
bunsho:	文章	предложение, фраза
hiku	引(曳)く	смотреть в словаре
matsu	待つ	ждать
moshi-moshi	もしもし	Алло(-алло)!
denwa	電話	телефон
denwa bango:	電話番号	номер телефона

DAI-NIJU:NIKA	第二十二課	УРОК 22 (110-113)
MISE	店	МАГАЗИНЫ
Anata wa, kudamono ga suki desu ka, kirai desu ka?	貴方は果物が好きですか嫌いですか	Вы любите фрукты или нет?
Daisuki desu.	大好きです。	Я их очень люблю.
Donna kudamono ga o-suki desu ka?	どんな果物が御好きですか。	Какие фрукты вы любите?
Ringo, biwa, momo, nashi, kaki, mikan, nado nandemo suki desu.	林檎、琵琶、桃、梨、柿、蜜柑、等何でも好きです。	Я люблю все (фрукты): яблоки, мушмулу, персики, груши, хурму, апельсины и пр.
Kudamono wa, futsu: doko de utte imasu ka?	果物は普通何所で売って居ますか。	Где обычно продаются фрукты?
Kudamonoya de utte imasu ga, yaoya de mo kau-koto ga dekimasu.	果物屋で売って居ますが八百屋でも買う事が出来ます。	Они продаются во фруктовой лавке, но их можно купить и у зеленщика (в овощном магазине).
Yaoya dewa, nani o urimasu ka?	八百屋では何を売りますか。	Что продается у зеленщика (в овощном магазине)?
Jagaimo, ho:renso:, kabu, ninjin, kyabetsu nado no yasai o urimasu.	じゃが芋、法(菠)蓮草、蕪、人参、キャベツ等の野菜を売ります。	Там продаются такие овощи как картофель, шпинат, репа, морковь, капуста.
Hoka no shinamono wa, donna mise de kaimasu ka?	外(他)の品物はどんな店で買います	В каких магазинах мы покупаем другие товары?
Pan wa pan'ya de, sara wa setomonoya de, gyu:niku ya butaniku wa nikuya de kaimasu.	パンはパン屋で皿は瀬戸物屋で牛肉や豚肉は肉屋で買います。	Мы покупаем хлеб в булочной, тарелки в посудном магазине, говядину и свинину у мясника.
Gyu:niku to iu no wa, nan desu ka?	牛肉と言うのは何ですか。	Что называется "gyu:-niku"?
Ushi no niku desu.	牛の肉です。	Мясо коровы.
Nikuya dewa toriniku ya tamago mo utte imasu ka?	肉屋では鳥肉や卵も売って居ますか	У мясника продаются также куры и куриные яйца?
Taitai utte imasu.	大抵売って居ます。	Обычно продаются.
Shio ya sato: ya biiru ya sake nado ga hoshii toki niwa, donna mise e ikanakereba narimasen ka?	塩や砂糖やビールや酒等が欲しい時には、どんな店へ行か無ければ成りませんか。	Когда нам нужна соль, сахар, пиво, сакэ и т.д., в какой магазин мы должны пойти?
Shokuryo:hin'ya e ikanakereba narimasen.	食料品やへ行か無ければ成りません	Мы должны пойти в гастроном.
Nani ka hoshii toki niwa, itsumo jibun de kai-ni ikanakereba narimasen ka?	何か欲しい時には何時も自分で買いに行か無ければ成りませんか。	Если мы в чем-то нуждаемся, мы должны сами идти в магазин, чтобы купить это?
Iie, so: shinakute mo ii desu. Denwa ga areba, denwa de chu:mon shite, mo ii desu.	否そうし無くても良いです。電話が有れば電話で注(註)文しても良いで	Нет, мы не обязаны делать это. Если есть телефон, можно сделать заказ по телефону.
Sono akai sute:reo o misete kuremasen ka?	其赤いステレオを見せて呉ませんか	Не могли бы вы показать тот красный стереомагнитофон?
Hai. Do:zo.	はい。何卒。	Да, пожалуйста.
Do:mo. Ikura desu ka?	どうも。幾らですか。	Спасибо. А сколько он стоит?
Gosen-en desu.	五千円です。	Пять тысяч йен.
Ii desu kedo, chotto takai desu ne: Mo: sukoshi yasui no wa arimasen ka?	良いですけど一寸高いですねえ。もう少し安いのは有りませんか。	Он хороший, только немного дороговат... А подешевле у вас нет?
Hai. Kore wa ikaga desu ka?	はい。此は如何ですか。	Есть. Как насчет этого. Четыре

Yonsen-en desu.	四千元です。	тысячи йен.
Sore ja, kore o kudasai.	其れじゃ此を下さい。	Хорошо, я это беру.
Arigato: gozaimasu.	有[り]難う御座います。	Спасибо за покупку.
kudamono	果物	фрукты
...ga daisuki desu	...が大好きです	очень сильно любить ч.-л., к.-л.
...ga o-suki desu	...が御好きです	(Вы) любите
suki-na	好きな	любимый, нравящийся
suku	好く	любить
kirau	嫌う	не любить, не терпеть
donna	どんな	какой? что за...?
konno, sonno, anno	こ(此)んの、そ(其)んの、あんの	такой
biwa	琵琶	мушмула
momo	桃	персик
nashi	梨	груша
kaki	柿	хурма
mikan	蜜柑	мандарины
nan-demo	何でも	все
futsu:	普通	обычно
uru	売る	продавать
jagaimo	じゃが芋	картофель
ho:renso:	菠(法)蓼草	шпинат
kabu	蕪	репа
ninjin	人参	морковь
kyabetsu	キャベツ	капуста
yasai	野菜	овощи
hoka no	外(他)の	другие, прочие
nani o	何を	что?
yao-ya	八百屋	лавка зеленщика
shina-mono	品物	товары, вещи
donna	どんな	какой?
mise de kaimasu	店で買います	покупать в магазине
pan	パン	хлеб
pan-ya	パン屋	булочная
sara	皿	тарелки
setomono-ya	瀬戸物屋	посудная лавка
gyu:-niku	牛肉	говядина
niku	肉	мясо
...to iu no	...と言うの	то, что называется...
buta	豚	свинья
niku-ya	肉屋	мясная лавка
ushi	牛	корова
tori-niku	鳥肉	курятина
tamago	卵(玉子)	яйцо
taitei	大抵	обычно, по большей части
...toki ni	...時に	когда..., во время...
shio	塩	соль
sato:	砂糖	сахар
biiru	ビール	пиво
hoshii	欲しい	желать, хотеть чего-либо

ikanareba narimasen	行か無ければ成りません	должен идти
shoku-ryo:hin	食料品	продовольственные товары
ya	屋	лавка, магазин
jibun de	自分	сам, сами
denwa ga areba	電話が有れば	если имеется телефон
denwa ga aru	電話が有る	есть (имеется) телефон
chu:mon	注(註)文	заказ
sore ja	其れじゃ	в таком случае, значит
kureru	呉れる	давать (Вы, мне)
miseru	見せる	показывать
sute:reo	ステレオ	стереомагнитофон
nado	等	и так далее, и прочее, например такой
nadonado	等々	и прочее и прочее...
itsumo	何時も	всегда, постоянно
kedo	けど	но; однако
depa:to	デパート	универмаг (от department store)
su:pa:	スーパ[ー]	супермаркет (от supermarket)
kamera-ya	カメラ屋	магазин фотоаппаратов (от camera)
denki-ya	電気屋	магазин электротоваров
kutsu-ya	靴屋	обувной магазин
dekiai-yo:fuku-ten	出来合い洋服店	магазин готового платья
shokuryo:hin-ya	食料品屋	продовольственный магазин
kite miru	着て見る	примерять одежду
kabutte miru	被って見る	примерять головной убор
haite miru	履いて見る	перимерять юбку, брюки, обувь
nedan	値段	цена
o-kane	御金	деньги
o-tsurei	御釣り	сдача
kanjo:	勘定	счет
dempyo:	伝票	чек (магазинный)

DAI-NIJU : SANKA NIHONGO NI TSUITE	第二十三課 日本語に就いて	УРОК 23 (114-116) РАЗГОВОР О ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ
Anta wa mo: Nihongo o dono kurai benkyo: shimashita ka?	貴方はもう日本語を何の位勉強しましたか。	Как долго Вы учите (учили) японский язык?
Mo: nikagetsu benkyo: shimashita.	もう二ヶ月勉強しました。	Я учу (учил) японский язык [уже] около двух месяцев.
Kanari jo:zu-ni hanasemasu ka?	可也(成)上手に話せますか。	Вы уже довольно хорошо говорите?
Iie, mada desu. Yoku wa hanasemasen.	否未です。良くは話せません	Пока нет. Я говорю не очень хорошо.
Nihongo no hon ga yomemasu ka?	日本語の本が読めますか。	Вы читаете японские книги?
Iie, mada jo:zu-ni yomemasen. Tabitabi machigaimasu.	否未だ上手に読めません。度々間違えます。	Нет, хорошо читать пока не могу (не умею). Я часто ошибаюсь.
Nihongo wa, muzukashii to omoimasu ka?	日本語は難しいと思いますか。	Как вы думаете – японский язык трудный?
Iie, kanari yasashii to omoimasu.	否可也易しいと思(想)います。	Нет, я думаю, что он не очень трудный.
Nihongo no hatsuon wa, Eigo no yori zutto yasashii desu. Nihongo dewa, kanji ya kana o tsukaimasu. Anata wa kanji ga kakemasu ka?	日本語の発音は英語のよりずっと易しいです。日本語では漢字や仮字(名)使います。貴方は漢字が書けますか。	Японское произношение гораздо проще английского. В японском языке используются китайские иероглифы и азбука КАНА. Вы умеете писать иероглифы?
Iie, mada kakemasen.	否未だ書けません。	Нет, я вообще их не умею писать.
Mo: takusan no kotoba o oboemashita ka?	もう沢山の言葉を覚ええましたか	Вы выучили уже много слов?
Iie, mada tarimasen.	否未だ足りません。	Нет, пока немного.
Ikutsu gurai shitte imasu ka?	幾つ位知って居ますか。	Сколько, примерно, Вы знаете?
Yoku wakarimasen. Takusan naraimashita ga, sugu wasuremasu kara. Tabun shi'gohyaku oboete iru desho:.	良く分かりません。沢山習いましたが直ぐ忘れまますから。多分四・五百覚えて居るでしょう。	Точно не знаю. Дело в том, что, хотя я много заучил, я их легко забываю. Пожалуй я знаю слов четыреста – пятьсот.
Nihongo no kotoba wa, oboenikui desu ka?	日本語の言葉は覚え憎いですか	Японские слова трудно запоминать?
Oboenikui kotoba mo, oboeyasui kotoba mo arimasu ga, yoku benkyo: shinakereba, dame desu.	覚え憎(悪/難)いも覚え安(易)い言葉も有りますが、良く勉強し無ければ駄目です。	Они одновременно легки и трудны для запоминания, но ничего не получится, если мы не будем упорно заниматься.
“Teiryu:jo” to iu no wa, do: imi desu ka?	「ていりゅうじょ(停留所)」と言うのは如同意味ですか	Что означает “teiryu:jo”?
Densha ya basu no tomaru tokoro to iu imi desu.	電車やバスの止まる所(処)と言う意味です。	Это означает место, где останавливаются автобусы, трамваи.
Kore kara dekakemasu.	此から出掛けます。	Я уйду.
Nanji ni o-kaeri desu ka?	何時に御帰りですか。	Когда Вы вернетесь?
Tabun osoku narimasu. Komaban shokuji o shimasen.	多分遅く成ります。今晚食事をしません。	Наверное, поздно. Вечером я не буду ужинать (дома).
Sayo: desu ka?	左(佐/然)様ですか。	Вот как?
Matanaide kudasai.	待た無いで下さい。	Не ждите меня, пожалуйста.
...ni tsuite tsuku benkyo: suru jo:zu-na	...に就いて 就く 勉強為る 上手な	касательно...; относительно... касаться чего-либо изучать умелый, искусный

jo:zu-ni	上手に	умело, искусн
hanaseru	話せる	уметь говорить
yomeru	読(詠)める	уметь читать
tabitabi	度々	иногда
machigau	間違う	ошибаться; делать ошибки
kanari yasashii	可也(成)易しい	довольно легкий; не очень трудный
...to omoimasu	...と思(想)います	думаю, что...
omou	思(想)う	думать
Nihongo no hatsuon	日本語の発音	японское произношение
zutto	ずっと	гораздо
...yori yasashii	...より易しい	легче, чем...
kanji	漢字	иероглифы
kana	仮(假)字(名)	КАНА (японская азбука)
tsukau	使う	употребить, использовать
kakeru	書ける	уметь писать
oboeru	覚(憶)える	(за)помнить, выучить
taru	足る	быть достаточным
narau	習う	учиться, заниматься
sugu	直ぐ	тогда, сразу
shiru	知る	знать
wasureru	忘れる	забывать
tabun	多分	вероятно
oboete imasho:	覚(憶)えて居ましょう	наверно, помню
shinakereba	し無ければ	если не делать
dame	駄目	безуспешный, напрасный
...to iu no	...と言うの	то, что называется...
do:	如同	как? что? каким образом?
imi	意味	смысл, значение
densha	電車	трамвай; электропоезд
tomaru	止(留/停)まる	останавливаться

DAI-NIJU:YONKA	第二十四課	УРОК 24. (117-122)
SAMPO	散歩	ПРОГУЛКА
Kino: wa, kaisha ga yasumi datta node, asanebo: o shimashita. Shimbun o yominagara, asahan o tabete iru to, yu:binya ga sokutatsu no tegami o motte kimashita. Gogo watakushi o tazunete kuru hazu deshita ga, yo:ji ga atte, kuru-koto ga dekinai to kaite arimashita. Asahan ga sunde kara, Eikoku no tomodachi ni tegami o kachimashita. Konoaida moratta tegami no henji deshita. Kono tomodachi wa rainen no owari ka sarainen mata Nippon ni kaette kuru, so: desu. Asa no uchi wa kumotte ite, ame ga furiso: deshita ga, ju:ji goro kara hareso: ni narimashita. Soshite hiru-sugi niwa, sukkari harete, ii tenki ni narimashita. Suzuki-san wa konai shi, hoka ni yakusoku mo nakatte node, hiruhan no ato de sampo ni dekakemashita. Ototoi ame ga hidoku futta tame to, kaze ga amari nakatta tame ni, hokori wa tachimasen deshita. Ko:ku:bin o dasu tame ni tochu: de yu:binkyoku e yottara, Hayashi-san ni aimashita. Dempo: o uchi ni itta no da, so: desu. Cho:do Hayashi-san mo hima datta node, iroiro hanashinagara, nimairu bakari saki no ko:en made arukimashita. Sanji goro ni naru to, nodo ga kawaite, onaka mo sukoshi suite kimashita. Sokode oishiso:na ryo:ri ya o-kashi nado o mado ni narabeta mise e haitte, karui shokuji o shimashita. Hayashi-san wa goji goro no yakusoku ga atta tame, soko kara basu de kaerimashita. Watakushi wa basu ni noranaide, hitori de aruite kaerimashita.	昨日は、会社が休みだったので朝寝坊をしました。新聞を読み乍、朝飯を食べて居ると、郵便屋が速達の手紙を持って来ました。午後(后)私を訪ねて来る筈でひたが、用事が有って、来る事が出来ないと書いて有りました。朝飯が済んでから、英国の友達に手紙を書きました。之間貰った手紙の返事でした。之友達は、来年の終か再来年又日本に帰(返)って来る、そうです。朝の中は曇って居て雨が降りそうでしたが、十時頃から晴れそうに成りました。然して昼過ぎには、すっかり晴れて、良い天気になりました。鈴木さんは来無いし、外(他)の約束も無かったので、昼飯の後で散歩に出掛けました。一昨日雨が酷く降った為と、風が余り無かった為に埃は立ちませんでした。航空便を出す為に途中で郵便局へ寄ったら、林さんに会いました。電報を中に行ったのだ、そうです。丁(恰)度林さんも暇だったので色々話し乍、二マイルは許り先の公園迄歩きました。三時頃に成ると、喉が渴(乾)いて、御腹も少し空いて来ました。其処で美味しそうな料理や御菓子等を窓に並べ立店へ入て、軽い食事をしました。林さんは五時頃の約束が有った為、其所からバスで帰りました。私はバスに乗ら無いで、一人で歩いて帰りました。	Вчера был выходной день в фирме, поэтому я встал поздно. Когда я завтракал, просматривая газеты, почтальон принес мне письмо. Оно было от Судзуки-сан. В нем говорилось, что, хотя он договорился со мной встретиться после обеда, он не сможет прийти, потому что у него есть дела. После завтрака я написал письмо другу в Англию. Это был ответ на письмо, которое я получил от него ранее. В нем говорилось, что друг вернется в Японию в конце будущего года или через два года. Утром было облачно и собирался дождь, но часов в десять стало похоже, что погода прояснится. Действительно, после обеда полностью прояснилось и установилась отличная погода. Так как Судзуки-сан не пришел, а у меня других встреч не было назначено, то после обеда я отправился на прогулку. Поскольку позавчера был сильный дождь и не было сильного ветра, пыль не поднялась. Когда я зашел по пути на почту, чтобы отправить письмо, я встретил Хаяси-сан. Он сказал, что пришел отправить телеграмму. Оказалось, что Хаяси-сан тоже свободен, поэтому мы отправились в парк, находящийся в милях в двух отсюда, беседуя по дороге на разные темы. Часам к трем мы захотели пить и немного проголодались. Поэтому мы зашли в магазин, на витринах которого были выставлены аппетитные на вид блюда и пирожные, и слегка перекусили. Так как у Хаяси-сан была назначена встреча на пять, он вернулся на автобусе. Я не стал садиться в автобус и вернулся домой пешком в одиночку.
Kono basu wa doko-yuki desu ka	之バスは何所(処) 行きですか	Куда идет этот автобус?
Yokosuka-iki desu.	横須賀行きです。	В Йокосука.
Kono densha wa Atami e ikimasu ka?	之電車は、熱海へ行きますか。	Этот электропоезд идет до Атами?
Ikimasen.	行きません。	Нет, не идет.
Doko de norikae desu ka?	其所で乗り換えですか。	Где я должен пересесть?
Kono tsugi desu.	之次です。	На следующей остановке.

Sumimasen ga, orimasu.	済みませんが、降ります。	Простите, я выхожу!
asanebo: o suru	朝寝坊を為る	долго спать
asanebo:	朝寝坊	засоня
yu:bin-ya	郵便屋	почтальон
sokutatsu	速達	спешная доставка
tazuneru	訪ねる	посещать, навещать
yo:ji ga aru	用事がある	есть (имеется) дело; быть занятым
kuru-koto ga dekinai	来る事	не может прийти («приход невозможен»)
...to kaite arimashita	...と書いて有りました	было написано, что...
sumu	済む	кончиться
konoaida	此[の](之)間	недавно, несколько дней назад
morau	貰う	получать
henji	返事(辞)	ответ
rainen	来年	будущий год
ka	か	или
sa-rai-nen	再来年	через два года
mata	又・亦・復	снова
kaeru	帰(返)る	возвращаться
...so: desu	...そうです	говорят, что...
...no uchi	...の中(内)	во время...
kumoru	曇る	покрываться облаками
kumori	曇[り]	облачность
kumo	曇/雲	облако
ju:ji goro kara	十時頃から	примерно с десяти часов
hareru	晴(腫)れる	проясняться
...ni naru	...に成る	становиться чем-либо
hirusugi	昼(午)過ぎ	полдень
sukkari	すっかり	вполне, совсем
ii tenki	良(異)い天気	хорошая погода
konai	来無(な)い	не приходит
shi	し	и (кроме того)
hoka ni	外(他)に	кроме (помимо) этого
yakusoku	約束	обещание, договоренность
na-katta	無かった	не был (от nai + (aru -> atta))
na-i	無い	не быть, не иметься
hidoi	酷い/非道い	сильный, ужасный
kaze	風	ветер
amari	余り	очень
dasu tame ni	出す為に	для того, чтобы отправить
hokori	埃	пыль
tatsu	立(起)つ	подниматься
yoru	寄る	заходить
...ni au	...に会(逢/遇/遭)う	встретиться с...
dempo:	電報	телеграмма
itta no da	行ったのだ	пришел, «пришедшим является»
hima	閑(暇)	свободное время
hanashinagara	話し乍	разговаривая, беседа
bakari	ばかり/許り	чуть не
saki	先	дальше, больше

ni-mairu	二マイル	две мили (от mile)
ko:en made	公園迄	в парк, до парка
nodo ga kawaku	喉(咽)か渴(乾)く	хотеть пить, испытывать жажду
nodo	喉(咽)	горло
kawaku	渴く	высыхать
onaka ga suku	御腹が空く	чувствовать голод; проголодаться
onaka	起きる	живот, желудок
suku	疲れる	быть пустым
naraberu	並べる	выставлять
oishii	美味しい	вкусный
o-kashi	御菓子	сладости
karui	軽い	легкий
shokuji o suru	食事を為る	поесть, принять пищу
goji goro no	五時頃の	примерно пятничасовой
hitori de	一人で	в одиночку
doko-yuki	何処(所)行き	до какой станции?
-iki	...行き	конечная станция
tsugi	次	следующий
norikae	乗[り]換[え]	пересадка
norikaeru	乗り換(替)える	пересаживаться
noru	乗(載)る	садиться, ехать
-kaeru	...変(換/替/代)える/反る	менять
oriru	下(降)りる	выходить, спускаться
Sumimasen ga...	済みませんが...	Простите...
sokode	其処で	поэтому, теперь, так
nado	等	и т.д., и т.п., et cetera
mado	窓	окно
cho:do	丁(恰)度	как раз, точно, ровно, совсем как ..., словно ...

Приложения

В качестве приложения предлагаю Вам таблицу ключей по KanjiDic, а также перевод (немного, правда, странный) приложений по методам поиска символов справочника, заимствованного из небольшого руководства к словарю иероглифов KanjiDic (6 355 иероглифов в версии, которую я использую), который, в свою очередь, поддерживается упомянутым на обложке словарем JarDic (и многими похожими словарями; в том числе словарем KDic, знакомым пользователям UNIX/XWindow/KDesktop систем). Словарь JarDic (из словарей, работающих с русским языком – он, видимо, единственный в своем роде) благодаря своему устройству позволяет искать иероглифы по количеству черт, по ключу, по звучанию (ромадзи), Unicode, а также фильтровать иероглифы по вышеуказанным признакам (кроме звучания), плюс фильтр по jo:yo:kanji, что, в совокупности, сокращает в несколько раз время поиска иероглифа. Кроме того, можно найти японско-русский словарь для Lingvo Multilingual Edition, но в нем нет, безусловно, встроенных возможностей поиска иероглифов. JarDic же позволяет, уже в качестве словаря, набирать слово в romaji/россядзи, искать перевод русского слова на японский и прочее, прочее, прочее. Нет места, времени, да и необходимости обсуждать далее эту тему, поспе прошу обратиться к следующим страницам, где описаны методы индексации и быстрого поиска по ним иероглифов в различного типа словарях....

...С тех пор, как был написан вышеприведенный текст, объем информации в приложениях значительно увеличился и они стали занимать добрую половину справочника. Основная часть информации была найдена в Интернете и снабжена иероглифами, некоторые приложения – результат сбора информации также и по бумажным источникам, оформленная в таблицы и тексты (то есть вы их нигде больше не найдете), часть приложений – из книги-основы данного справочника. Вышло так, что в целом приложения стали сами по себе довольно полным путеводителем по Японии, вроде туристического, но несколько более содержательного. Календарь Японии и праздники, краткая история и таблица императоров, статья по японскому речевому этикету... Впрочем, краткое перечисление есть в содержании. Огромная благодарность содержателям сайтов и авторам заимствованной информации (я старался выяснять авторов и указывать их имена, практически все неуказанное – результаты моей сборки).

Также обратите внимание на дополнительные директории (которые, впрочем, могут распространяться отдельно), в них вы найдете много полезной информации, не указанной здесь. Например, присутствует полная оффлайн-версия сайта <http://www.komi.com/japanese>, где приведены очень интересные статьи, а также оффлайн-версия сайта Лепестки Сакуры (наполненного до краев информацией о Японии), кроме того, приведены несколько альтернативных учебников. В каталоге soft находятся программы, описанные в приложении 9, а в каталоге pics - иллюстрации из самоучителя, послужившего основой данному справочнику.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 – ВЕРСИЯ НАБОРА КЛЮЧЕЙ ПО KANJI DIC

Данный набор ключей используется в словаре KanjiDic и электронном словаре Jardic. Кроме того в этот набор, в отличие от вышеприведенного включены примеры (в источнике предыдущего набора также имелись примеры, но они не целиком следовали нижеописанной цели), демонстрирующие по возможности наибольшее количество возможных положений (по принципам шрифтов Unicode, поскольку они используются чаще для поиска иероглифа, оставаясь не очень удобными в использовании; принцип словаря KanjiDic несколько отличается) ключа в иероглифе.

Названия ключей ни в коем случае не претендуют на точность, поскольку большей частью это лишь значение иероглифа, а не название ключа. Можно доверять номеру ключа, его изображению и примерам, учитывая, что они представлены по таблице Unicode.

1	001	一		𠄎 𠄏 𠄐 𠄑 𠄒 𠄓 𠄔 𠄕 𠄖 𠄗	один one	イチ
	002	丨		𠄘 𠄙 𠄚 𠄛 𠄜 𠄝 𠄞 𠄟	(прут)	
	003	丶		丸 主 丹 井	точка dot	チュ
	004	丿		𠄠 𠄡 久 乃 乏 𠄣 乘	'но' по кане kana-no	ヘツ
	005	乙		𠄤 九 乱 𠄨 乾 龜	недавний / крючок the latter	オツ
	006	丩		了 予 争 事 事	палочка с оперением feathered stick	ケツ
2	007	二		三 于 于 云 井 亞 叁	два two	ニ
	008	亠		亡 亥 享 京 交 毫 壘	крышечка чайника kettle lid	トウ
	009	人	𠄥	什 仄 今 从 以 众 倅	личность person	ジン
	010	儿		兀 兂 兜 兕 兆 尻 彙	ноги legs	ジン
	011	入		𠄩 全 兩 兪	enter входить	ニユウ
	012	八		公 六 共 具 典 冀	восемь eight	ハチ
	013	冂		内 𠄪 册 𠄬 冂 冂 冂 冂	перевернутая коробка upside-down box	キョウ
	014	冂		𠄮 𠄯 冂 冂 冂 冂 冂 冂	корона формы 'ва' wa-shaped crown	ベキ
	015	冂		冬 𠄲 冰 冽 冂 冂 冂 冂	лед / вода из 2-х черт ice / two-stroke water	ヒョウ
	016	几		凡 九 尻 𠄴 𠄵 凭	стол table	キ
	017	凵		凶 凸 凹 出 函	открытая коробка open box enclosure	カン
	018	刀	𠄷	刁 刃 办 分 刂 刂 刂 刂	меч sword	トウ
	019	力		功 加 劣 劫 劦 劳 勇	сила power	リョク
	020	勹		勺 勺 勺 勺 勺 勺 勺	оборачивающий wrapping enclosure	ホウ
	021	匕		化 北 𠄹 匙	ложка spoon	ヒ

	022	匚		匱匱匱匱	опрокинутая коробка box-on-side enclosure	ホウ
	023	匚		區匹區	скрывающий hiding enclosure	ケイ
	024	十		卅千卅卅半卒協	десять ten	ジュウ
	025	卜		卞占卡卣卣卦	раздвоенный прут divining	ボク
	026	卩	卮	卬卸危卽卵卷卿	печать seal	セツ
	027	厂		产卮厓厚原巖	дикий гусь / утес wild goose	カン
	028	ム		厖丛厖厖厖参叅	я I	シ
	029	又		又及友反叔段叟	или снова / опять or again	ユウ
3	030	口		古句另叨咀台君	рот mouth	コウ
	031	口		囙囙囙囙囙囙囙	ящик box / enclosure	イ
	032	土		圮圣先圮在坐垆	почва / земля soil	ド
	033	士		壬壮声壳壻	уважаемый человек gentlemen	シ
	034	夂		夂夂变	зима winter	チ
	035	夂		夂夏夂夂		
	036	夕		外夙多夕結夙夥	вечер evening	セキ
	037	大		夂央夂夂夂夂夂	большой large	ダイ
	038	女		奴妥姪姚嫫嫫嬭	женщина woman	ジョ
	039	子		子孔孕学孜孝孳	ребенок child	シ
	040	宀		宅穹宰宛寘寥	заостренная корона sharped crown	ベン
	041	寸		寺寸对寿専對將	измеритель measurement	スン
	042	小		少尔尖未尚尠尠	маленький little	ショウ
	043	尢		允尢尢就堯樞樞	искривленный большой crooked-big	オウ
	044	尸		尹尺尻尽局屋屠	мертвое тело corpse	シ
	045	屮		屯屮	сухая трава old grass	テツ
	046	山		男尸屹岢岢岱崇	гора mountain	サン
	047	巛		川州至巡巢巛	поворот реки / река curving river	セン
	048	工		左巧巨巩巫差	ремесло craft	コウ
	049	己		巴卮巷卷配喬巽	сам self	コ
	050	巾		巾希帆韦帑帑常	полотенце / материя towel	キン
	051	干		平年干并幸幹	сухой dry	カン
	052	幺		幻幼幽幾	короткая нить short thread	ヨウ
	053	广		庀序広庄底庖廊	утес с точкой dotted cliff	ゲン

	054	延		延廷迪建廻迺	шаг/потягивающийся long stride/stretching	イン
	055	廿		廿弁弁弊弊	двадцать twenty	キョウ
	056	弋		式式式弑	заготовка / церемония pilling	ヨク
	057	弓		弔引弓弾弟拳弩	лук bow	キュウ
	058	彘	彘	彘当彘彘彘彘	голова свиньи pig's head	ケイ
	059	彘		形彘彘彘彘彘	три / пух three	サン
	060	彘		他佗彼佗彼征徇	прекращение / идущий stop	テキ
4	061	心	忄	必忄忄忄怒恹恩	сердце heart	シン
	062	戈		戍戎戎戎戎戕戕	аллебарда / копье halberd	カ
	063	戸		扂扂扂所扂扂	дверь door	コ
	064	手	扌	才扎扒扌扌扌扌	рука hand	シュ
	065	支		歧支	ветка branch	シ
	066	支	攴	收攴攴攴攴攴	удар strike	ホク
	067	文		孝齐斌斋斐斑斓	предложение / лит-ра sentence	ブン
	068	斗		斛斛斛斛	Большая Медведица Big Dipper	ト
	069	斤		斥所斧斬新	топор axe	キン
	070	方		於施旁旋旋旋	направление direction	ハウ
	071	无	厶	既	отсутствие nothing	ブ
	072	日		旧旨旬昊昇昌晉	день / солнце day	ニチ
	073	日		曲更曷曹昇曾鯁	говорить say	エツ
	074	月		有朋服朗朗朞朞	месяц / луна month	ゲツ
	075	木		本朮東朮朮朮	дерево tree	ボク
	076	欠		次欵欧欵欵	недостаток lack	ケツ
	077	止		正此武歧歩歪踞	останавливаться stop	シ
	078	歹		死殳殊残殍	суть / смерть bare bone	ガツ
	079	殳		毆毆殺殼	пика pike	シュ
	080	毋		毋母每毒毓	не делать / мать do not	ブ
	081	比		毖毖毖	сравнивать compare	ヒ
	082	毛		毳毳毳毳毳	мех / шерсть fur	モウ
	083	氏		氏民氏氏	фамилия / клан family name	シ
	084	气		气氣氤氤氤	дух / пар spirit	キ
	085	水	氵	丞氷沝丞沝沝	вода water	スイ

	086	火	火	炎灯灰灶火災為	огонь fire	カ
	087	爪	爪	爬再再爰齧爵	клешня / когти claw	ソウ
	088	父		爸爹爺	отец father	フ
	089	爻		俎爽爾	смешиваться to mix with	コウ
	090	片		牀牀牂牒	левосторонняя `ката` left-side kata	ショウ
	091	片		版牌牒牒牒	односторонний one-side	ヘン
	092	牙		掌	клык tusk	ガ
	093	牛		牝牟牢牝牝犀犁	корова cow	ギユウ
	094	犬	犬	友狽状狽猷獒猫	собака dog	ケン
5	095	玄		妙兹率	таинственный / темный mysterious	ゲン
	096	玉		王玕玕玖玖玲瓏	драгоценность jewel	ギョク
	097	瓜		瓠瓠瓠瓠瓠	дыня melon	カ
	098	瓦		砧瓦瓠瓷甕	плитка tile	ガ
	099	甘		甚甜嘗	сладкий sweet	カン
	100	生		性牲産猳甥甦臂	жизнь life	セイ
	101	用		用用甬甬甬甬甬	использовать utilize	ヨウ
	102	田		由男甸画畹畹畹	рисовое поле rice field	デン
	103	疋		疎疏寔疑	head голова	ヒキ
	104	疒		疒疒疒疒疒疒疒	(болезнь)	
	105	夬		癸癸登發	тент с точками / пугеш. dotted tent	ハツ
	106	白		百皂的皆皁皁皁	белый white	ハク
	107	皮		皁皁皁皁皁皁皁	кожа pelt	ヒ
	108	皿		盈盆盈盒盞盞盞	тарелка dish	ベイ
	109	目		盱盲直盾省眉真	глаз eye	モク
	110	矛		矜喬藉稍	алеварда halberd	ム
	111	矢		矣弥知侯矩矰矰	дротик / стрела dart	シ
	112	石		砧砧砧砧砧砧砧	камень stone	セキ
	113	示	示	礼衤衤衤衤衤衤	показывать show	ジ
	114	内		禹禹离禽		
	115	禾		秃穉秉季秒秦糜	дерево с двумя ветками 2-branch tree / колос	カ
	116	穴		宀穹窞窞窞窞窞	бухта / пещера hole	ケツ
	117	立		夂夂竝竝竝竝竝	вставать stand up	リツ

6	118	竹		筍筴筵筥筦筭	бамбук bamboo	チク
	119	米		粃粃粃粃粟糶糶	рис rice	ベイ
	120	糸		紵紵紵紵紫紵繭	нить thread	シ
	121	缶		缺罌罌罌罐	жестяная банка tin can / кувшин	カン
	122	网	𦉳	𦉳𦉳𦉳𦉳罌罌罌罌	(сеть)	
	123	羊		𦍋𦍋𦍋𦍋美𦍋𦍋	овца / баран sheep	ヨウ
	124	羽		𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋	перья / крылья feathers	ウ
	125	老		考耄者耆耆耆耆	старик old man	ロウ
	126	而		耍奕𦍋𦍋	грабли rake	ジ
	127	来		𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋	приходить / мотыга come	ライ
	128	耳		耶耆𦍋𦍋𦍋	ухо ear	ジ
	129	聿		屮𦍋𦍋𦍋𦍋	кисть brush	イチ
	130	肉	肋	肌脩𦍋𦍋𦍋𦍋	мясо meat	ニク
	131	臣		𦍋𦍋𦍋𦍋	гонорар / министр retainer	シン
	132	自		𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋	собственной персоной oneself	ジ
	133	至		致𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋	кульминация climax / прибытие	シ
	134	臼		𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋	ступка mortar	キュウ
	135	舌		舍𦍋𦍋𦍋	язык tongue	ゼツ
	136	舛		舜𦍋𦍋	танцующий dancing	ブ
	137	舟		舳般舳舳舳舳	лодка boat	シュウ
	138	良		良𦍋	северовосток / хороший northeast	コン
	139	色		艷艷艷	цвет color	シヨク
	140	艸	芳	𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋	трава grass	ソウ
	141	𦍋		𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋	тигр tiger spots	コ
	142	虫		𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋	насекомое insect	チュウ
	143	血		𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋	кровь blood	ケツ
	144	行		𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋	идуший going	コウ
	145	衣	𦍋	表𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋	облачение / одежда garment	イ
	146	西	𦍋	要𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋	запад / покрытие west / cover	セイ
7	147	見		𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋	видеть see	ケン
	148	角		𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋	угол / рога angle	カク
	149	言		𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋𦍋	говорить / слово say	ゲン

	150	谷		谷 沓 谷 窰	долина valley	コク
	151	豆		豇 豈 豉 豎 豨 豨 豨	бобы beans	トウ
	152	豕		豨 豨 豨 豨 豨 豨	свинья pig	シ
	153	豸		豹 豺 豸 豸	змея / барсук snake	タイ
	154	貝		貞 負 財 賍 貨 贛 贛	моллюск / ракушка shellfish	バイ
	155	赤		欸 赦 赧 赫 赭 赧	красный red	セキ
	156	走		走 赶 赶 赶 赶	бежать run	ソウ
	157	足		跂 跂 跂 跂 跂 跂	нога leg	ソク
	158	身		躬 躬 躬 躬 躬 躬	тело somebody	シン
	159	車		軌 軍 車 輶 輶 輶	повозка car	シャ
	160	辛		辜 辜 辜 辜 辜 辜	острый spicy	シン
	161	辰		辱 農 辰	знак дракона sign of the dragon	シン
	162	辵		辺 込 运 逕 透 逕 適	(дорога)	
	163	邑	邪	邕 邕 邕 邕 邕 邕	деревня village	ユウ
	164	酉		酌 酉 酌 酉 酌 酌	запад / сакэ west	ユウ
	165	采		采 采 采 采	разделять separate	ハン
	166	里		重 野 量 釐	ри ri	リ
8	167	金		鈔 鈔 鈔 鈔 鈔 鈔	золото / металл gold	キン
	168	長		長 欸 欸	длинный long	チョウ
	169	門		閃 閃 閃 閃 閃 閃	ворота gates	モン
	170	阜	β	陟 陟 陟 陟 陟 陟	холм hill	フ
	171	隶		隸 隸	расширять / раб extend	タイ
	172	隹		雀 雙 雀 雁 雁 集 離	птица bird	サイ
	173	雨		雩 雩 雩 雩 雩 雩	дождь rain	ウ
	174	青		青 晴 晴 晴 晴 晴	голубой blue	セイ
	175	非		靠 靡	не- up-	ヒ
9	176	面		面 面 面 面 面 面	маска / поверхность mask	メン
	177	革		鞞 鞞 鞞 鞞 鞞 鞞	кожа (материал) leather	カク
	178	韋		韋 韋 韋 韋 韋 韋	выделанная кожа tanned leather	イ
	179	韭		韭 載 鐵 壘	лук-порей leek	キュウ
	180	音		韵 韵 韵 韵 韵 韵	звук sound	オン
	181	頁		頃 頃 頃 頃 頃 頃	страница page / расположение	ケツ
	182	風		飈 飈 飈 飈 飈 飈	ветер : wind	フウ

	183	飛		飜	летать fly	ヒ
	184	食		飡飢飧飧飧養飧	есть eat	シヨク
	185	首		脰馘	шея neck	シュ
	186	香		馥馥馥馥馥馥馨	ладан / аромат incense	コウ
10	187	馬		馭馮馱馱馱馱馱馱	лошадь horse	バ
	188	骨		飠飠飠飠飠飠飠	скелет / кость skeleton	コツ
	189	高		高颯颯颯	высокий tall	コウ
	190	髟		髟髟髟髟髟髟髟	волосы hair hanging long	ヒュウ
	191	門		閉閉閉閉閉閉閉	сломанные ворота broken gates	
	192	鬯		鬱	благоухающие растения fragrant herbs	チョウ
	193	鬲		虜鬲鬲鬲鬲鬲鬲	треногий tripod	カク
	194	鬼		彪魘魂魘魘魘魘	дух ghost	キ
11	195	魚		魴魴魴魴魴魴魴	рыба fish	ギョ
	196	鳥		鳧鳩鳧鳧鳧鳧鳧	птица bird	チョウ
	197	鹵		鹵鹵鹵鹵鹵鹵鹵	соль salt	ロ
	198	鹿		麋鹿麋鹿麋鹿麋	олень deer	ロク
	199	麥	麦	麩麩麩麩麩麩麩	пшеница wheat	バク
	200	麻		麼麼麼	конопля hemp	マ
	201	黄		黓黓黓黓黓黓黓	желтый yellow	コウ
12	202	黍		黎黏穡	просо millet	シヨ
	203	黑	(黒)	黔黓黓黓黓黓黓	черный black	コク
	204	紉		黓黓	шитье sewing	チ
13	205	黽		鼃鼃鼃鼃鼃鼃鼃	зеленая лягушка green frog / зеленый	ボウ
	206	鼎		鼎鼎鼎鼎鼎鼎鼎	треногий чайник three-legged kettle	テイ
	207	鼓		鼓鼓鼓鼓鼓鼓鼓	барабан drum	コ
	208	鼠		鼠鼠鼠鼠鼠鼠鼠	крыса rat	ソ
14	209	鼻		鼻鼻鼻鼻鼻鼻鼻	нос nose	ビ
	210	齊	(齐)	齋齋齋	подобный adjusted	セイ
15	211	齒	(歯)	齒齒齒齒齒齒齒	зуб tooth	シ
16	212	龍	(竜)	龕龕龕龕龕龕龕	дракон dragon	リュウ
18	213	龜	(亀)	龜龜	черепаха turtle	キ
17	214	龠		龠龠龠龠龠龠	флейта / выемка flute	ヤク

ПРИЛОЖЕНИЕ А – КОД JIS

Для того, чтобы получить более полную информацию по коду JIS, просим обратиться к файлу “japan.inf” Кена Лунде (Ken Lunde), или его книге “Understanding Japanese Information Processing”, выпущенной издательством O’Reilly в 1993 году. Приводим цитаты из файла “japan.inf”:

«Японский набор знаков, как описано в документации JIS X 0208-1990 содержит 6 879 стандартных символов; 6 355 кандзи в двух уровнях (Уровень 1: 2 965 кандзи, упорядоченных по произношению; Уровень 2: 3 390 кандзи, упорядоченных по ключу), 86 символов катаканы, 83 символа хираганы, 10 чисел, 52 латинских буквы, 147 знаков, 66 русских букв, 48 греческих букв и 32 элемента линий (для построения таблиц).

Этот стандарт был впервые установлен в 1978 году и впервые изменен в 1983 (изменен порядок следования символов, изменены некоторые иероглифы, и четыре кандзи добавлены к уровню 2 JIS), и снова изменен в 1990 (к уровню 2 добавлены два кандзи). Этот набор знаков широко применяется на различных платформах. Методы кодирования для стандарта JIS X 0208-1990 включают в себя Shift-JIS, EUC и JIS.”

ПРИЛОЖЕНИЕ В - UNICODE

Приведенная ниже информация о Unicode была предоставлена в 1992 году Ли Коллинзом (Lee Collins) из Taligent.

(Последовательности Unicode представляют собой) «последнее, официальное отображение JIS, представленное документом CJK-JRG (Chinese, Japanese, Korean – Joint Research Group) “Unified Repertoire and Ordering Version 2.0”, который является унифицированным набором символов Han, соответствующим ISO 10646 и Unicode. Все компании, связанные с Unicode (Apple, IBM, Microsoft, NeXT, Taligent и др.) теперь используют именно это отображение. Имела место некоторая путаница в связи с различиями в номенклатуре. Приверженцы Unicode называют его UniHan, китайцы иногда называют его HCS (Han Character Set), а люди ISO называют его “Ideographic CJK Character Unified Repertoire and Ordering”. ISO не могут использовать термин “Han” в связи с тем, что Япония к нему очень чувствительна (даже принимая во внимание тот факт, что термин является прямым переводом “Kanji”) и он не может называться набором символов потому, что лишь ISO WG2 наделена полномочиями кодирования символов. С одной стороны, названный различно, внутри набор остается одним и тем же.

CJK-JRG образовалась под эгидой ISO в 1990 году, чтобы исследовать и продвигать набор символов Han к включению в ISO 10646. В ней были собраны всевозможные эксперты по символам набора Han из Китая, Гонгконга, Японии, Кореи, Тайвани и Соединенных Штатов, отобранные по государственным отделениям, участвующим в ISO WG2.

Включая исходные работы в Соединенных Штатах над Unicode и в Китае над GB 13000, которые были в последствии совмещены и стали основой URO, выполнение задания длилось около четырех лет. Работа была закончена в апреле этого года. В результате получен набор из 21 000 символов Han, собранный из всех важнейших стандартов, используемых в Восточной Азии, включая JIS X 0208-1990 и JIS X 0212-1990. Консорциум Unicode предоставляет файл перекрестных ссылок на все источники наборов. Чтобы получить копию, свяжитесь с

Steve Greenfield (Стив Гринфилд)
unicode-inc@HQ.M4.Metaphor.COM

Если вы хотите иметь более детальные сведения о URO/UniHan, вы, возможно, захотите получить копию "The Unicode Standard Version 1.0 Vol II", опубликованную Addison Wesley, ISBN 0-201-60845-6. Она доступна в США уже более месяца. Слегка измененный вариант символов – копия 10646 или "Ideographic CJK Character Unified Repertoire and Ordering Version 2.0", должна быть доступна через Австралийский государственный филиал от ISO WG2.

ПРИЛОЖЕНИЕ С – КОД SKIP

SKIP - SYSTEM OF KANJI INDEXING BY PATTERNS

СИСТЕМА ИНДЕКСАЦИИ КАНДЗИ ПО КОНФИГУРАЦИИ

[Этот документ содержит текст и примеры со страниц “New Japanese-English Character Dictionary”, под редакцией Джека Хэлперна (Jack Halpern) и опубликован Kenkyusha (Кенкюся) и НТС. Воспроизводится с разрешения мистера Хэлперна.

В тексте, на котором основан этот документ использовались четыре шаблона, которые не могут быть воспроизведены здесь повторно. Ниже по документу ссылки на эти шаблоны применяются в виде #1 - #4, и относятся к приведенным формам по NJECD:

.	■ ■ □ □	■ ■ ■ ■	■ ■ ■ ■	■ ■ ■ ■
.	■ ■ □ □	■ ■ ■ ■	■ ■ ■ ■	■ ■ ■ ■
.	■ ■ □ □	■ ■ ■ ■	■ □ □ ■	■ ■ ■ ■
.	■ ■ □ □	□ □ □ □	■ □ □ ■	■ ■ ■ ■
.	■ ■ □ □	□ □ □ □	■ ■ ■ ■	■ ■ ■ ■
.	■ ■ □ □	□ □ □ □	■ ■ ■ ■	■ ■ ■ ■
.	■ ■ □ □	□ □ □ □	■ ■ ■ ■	■ ■ ■ ■
.	#1	#2	#3	#4
.	СЛЕВА-	СВЕРХУ-	ЗАМКНУТЫЙ	ЦЕЛЬНЫЙ
.	СПРАВА	СНИЗУ]		

КАК НАЙТИ ЭЛЕМЕНТ

А. Определить SKIP-номер вашего символа

ШАГ 1 ИДЕНТИФИЦИРОВАТЬ ШАБЛОН

Определите, к какому из четырех ШАБЛОНОВ относится ваш символ, чтобы получить первую часть SKIP-номера (НОМЕР ШАБЛОНА).

Если ваш символ принадлежит к шаблонам #1, #2 или #3 (相→#1), придерживайтесь шагов, перечисленных в левом столбце; если он принадлежит к шаблону #4 (下→#4), следуйте шагам в правой колонке. (ССЫЛКА: R4. Как идентифицировать шаблон).

.	#1	#2	#3	#4
---	----	----	----	----

ШАГ 2

РАЗДЕЛИТЕ СИМВОЛ

Разделите символ на две части в точке первого деления [相=木+目].
ССЫЛКА: R5. Как Разделить символ.

ОТСУТСТВУЕТ

(Поскольку цельные символы не могут быть разделены, перейдите к ШАГУ 3.) ССЫЛКА: R6. Как определить подкласс цельного шаблона.

ШАГ 3

ПОДСЧИТАЙТЕ КОЛИЧЕСТВО ЧЕРТ В ЗАТЕНЕННОЙ ЧАСТИ

Подсчитайте количество черт в

ОПРЕДЕЛИТЕ ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО ЧЕРТ

Определите общее количество черт в

ЗАТЕНЕННОЙ ЧАСТИ чтобы получить вторую часть SKIP-номера [相 #1 1-4-]. ССЫЛКА: ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Как вычислять количество черт.

вашем символе чтобы получить вторую часть SKIP-номера [下 #4 4-3-]. ССЫЛКА: Приложение 2. Как вычислять количество черт.

ШАГ 4

ПОДСЧИТАЙТЕ КОЛИЧЕСТВО ЧЕРТ В СВЕТЛОЙ ЧАСТИ

Подсчитайте количество черт в СВЕТЛОЙ ЧАСТИ чтобы получить третью часть SKIP-номера [相 #1 1-4-5]. ССЫЛКА: Приложение 2. Как вычислять количество черт.

ОПРЕДЕЛИТЕ ПОДКЛАСС ЦЕЛЬНОГО ШАБЛОНА

Определите, к какому из четырех ПОДКЛАССОВ ЦЕЛЬНЫХ ШАБЛОНОВ относится ваш символ чтобы получить третью часть SKIP-номера. Выбирайте из: ` ` 1, ` ` 2, ` | ` 3 или ` ■ ` 4. [下 #4 4-3-1]. ССЫЛКА: R6. Как определить подкласс цельного шаблона.

После определения SKIP-номера вашего символа, отыщите ваш символ, следуя одной из предложенных путей:

1. Определите номер вхождения в Списке Шаблонов на странице 1952, затем найдите ваш символ в главной части словаря. Более подробно – см. R3.1.2 Метод Индексов.

2. Найдите ваш символ непосредственно по его SKIP-номеру (не обращаясь к Списку Индексов). Более подробно – см. R3.1.3 Непосредственный Метод.

ЗАМЕТКА: Все ссылки, которым предшествует метка раздела (R) относятся к СИСТЕМЕ ИНДЕКСИРОВАНИЯ КАНДЗИ ПО КОНФИГУРАЦИИ, начинающейся на странице 106а.

КАК ИДЕНТИФИЦИРОВАТЬ ШАБЛОН

ОПРЕДЕЛИТЕ К КАКОМУ ИЗ ЧЕТЫРЕХ ШАБЛОНОВ ОТНОСИТСЯ ВАШ СИМВОЛ

#1 Символ, который может быть разделен на левую и правую части
ВЕРНО: 相 4-5 八 1-1 順 1-11 扱 3-3
НЕВЕРНО: 片 1-3 用 1-4 可 3-2 多 3-3

#2 Символ, который может быть разделен на верхнюю и нижнюю части
ВЕРНО: 二 1-1 寺 3-3 古 2-3 春 5-4
НЕВЕРНО: 万 1-2 考 4-2 間 8-4 坐 4-3

#3 Символ, в котором может быть выделен окружающий элемент
ВЕРНО: 進 3-8 広 3-2 問 8-3 国 3-5
НЕВЕРНО: 入 1-1 吳 4-3 名 3-3 為 5-4

#4 Символы, которые не подходят к шаблонам #1, #2 или #3
ВЕРНО: 雨 8-1 兵 5-2 中 4-3 与 3-4
НЕВЕРНО: 刀 2-1 日 4-1 水 4-3

ЕСЛИ СИМВОЛ МОЖЕТ БЫТЬ РАСПОЗНАН КАК ОТНОсяЩИЙся К БОЛЕЕ ЧЕМ ОДНОМУ ШАБЛОНУ, ВВЫБЕРИТЕ ТОТ ШАБЛОН, КОТОРЫЙ СООТВЕТСТВУЕТ ИСХОДНОЙ КОНСТРУКЦИИ СИМВОЛА

ВЕРНО: 児 2-5-2 箱 2-6-9
НЕВЕРНО: 児 1-2-5 箱 1-7-8

КАК РАЗДЕЛИТЬ СИМВОЛ

РАЗДЕЛИТЕ СИМВОЛ НА ДВЕ ЧАСТИ ПО ПЕРВОЙ ТОЧКЕ ДЕЛЕНИЯ

#1 Продвигаясь слева направо разделите символ у первого разрыва.

ВЕРНО: 明 4-4 小 1-2 扱 3-3
НЕВЕРНО: 小 2-1 街 9-3

#2 Продвигаясь сверху вниз, разделите символ у первого разрыва, горизонтальной линией, или вложенного элемента, в зависимости от того, что обнаружится первым.

ВЕРНО: 三 1-2 脅 2-8 赤 3-4 古 2-3
НЕВЕРНО: 三 2-1 脅 6-4 赤 2-5 下 1-2

#3 Провигаясь от внешней стороны внутрь, разделите символ по первому окружающему элементу.

ВЕРНО: 度 3-6 進 3-8 閉 8-3 目 3-2
НЕВЕРНО: 度 7-2 磨 11-5

НЕ НАРУШАЙТЕ ПРИНЦИПОВ ЦЕЛОСТНОСТИ ЭЛЕМЕНТОВ

- . 1. Никогда не разрывайте черты
- . ВЕРНО: 凵 3-2-2 НЕВЕРНО: 凵 1-1-4
- . 2. Никогда не разрывайте неделимые части
- . ВЕРНО: 情 1-3-8 НЕВЕРНО: 情 1-1-10
- . 3. Не совершайте сложных делений
- . ВЕРНО: 氣 3-4-2 НЕВЕРНО: 氣 2-2-4

КАК ОПРЕДЕЛИТЬ ПОДКЛАСС ЦЕЛЬНОГО ШАБЛОНА

А. ОПРЕДЕЛИТЕ К КАКОМУ ИЗ ПОДКЛАССОВ ЦЕЛЬНЫХ ШАБЛОНОВ ОТНОСИТСЯ ВАШ СИМВОЛ

`┌' 1. Символ имеет линию сверху
ВЕРНО: 雨 8-1 下 3-1 耳 6-1 果 8-1
НЕВЕРНО: 刀 2-1 千 3-2 垂 8-1 兵 5-1

`└' 2. Символ имеет линию снизу
ВЕРНО: 上 3-2 兵 5-2 垂 8-2
НЕВЕРНО: 山 3-2 包 5-2 者 8-2

`|' 3. Символ содержит пересекающую линию

ВЕРНО: 中 4-3 東 8-3 毛 4-3
НЕВЕРНО: 水 4-3 寸 3-3 午 4-3 弟 7-3

■ 4. Символы, которые не содержат линий сверху, снизу или пересекающих линий

ВЕРНО: 与 3-4 大 3-4 寿 7-4
НЕВЕРНО: 糸 6-4 久 3-4 友 4-4 劣 6-4

В. ЕСЛИ СИМВОЛ МОЖЕТ БЫТЬ ОТНЕСЕН К БОЛЕЕ ЧЕМ ОДНОМУ ПОДКЛАССУ,
ПРЕИМУЩЕСТВО ОТДАЕТСЯ К ПОДКЛАССУ С МЕНЬШИМ НОМЕРОМ

ВЕРНО: 王 4-1 己 3-1 酉 7-1 果 8-1 出 5-2 生 5-2 甲 5-1
НЕВЕРНО: 王 4-2 己 3-2 酉 7-2 果 8-3 出 5-3 生 5-3 甲 5-3

ПРИЛОЖЕНИЕ D: - ОПИСАНИЕ КОДИРОВАНИЯ ПО ЧЕТЫРЕМ УГЛАМ

Система Четырех Углов (Four Corner System) долгие годы использовалась в Китае и Японии для классификации kanji. В Китае она теряет популярность в противовес упорядочиванию Пиньина (Pinyin). Некоторые японские словари, такие как Морохаси Дайканвадзитэн (Morohashi Daikanwajiten) содержат четырехугольную индексацию.

Приведенное описание системы сконцентрировано из статьи «Система Четырех Углов: введение с упражнениями» ("The Four Corner System: an introduction with exercises") доктора Урса Эппа (Dr Urs App), опубликованной в Электронной Бодхидхарме №2 (Electronic Bodhidharma No 2), в феврале 1992, изданной Международным Исследовательским Институтом Дзен Буддизма (International Research Institute for Zen Buddhism) от колледжа Ханазоно (Hanazono College). (много примеров будет добавлено из этой статьи в надлежащем порядке)

1. Формы черт делятся на десять классов:

.	0	КРЫШКА (LID)	十
.	1	ГОРИЗОНТАЛЬНАЯ ЛИНИЯ	一
.	2	ВЕРТИКАЛЬНАЯ ЛИНИЯ	
.	3	ТОЧКА (DOT)	丶
.	4	КРЕСТ (CROSS)	十
.	5	ВЕРТЕЛ (SEWER)	キ
.	6	КОРОБКА (BOX)	口
.	7	УТЕС (ANGLE)	厂
.	8	НАСИ (ХАТИ/ВОСЕМЬ)	八
.	9	СИИСАИ (МАЛЕНЬКИЙ)	小

2. Четыре цифры извлекаются из Четырех углов в порядке по форме Z.

.	A	B	7	1	7	7
.			原		月	
.	C	D	2	9	2	2

Несколько примеров: 仕 2421 行 2122 歴 7121 魚 2733 詞 0762 同 7722
橋 4292

3. Порядок используется единожды. Если он относится к нескольким углам, то следующие углы в нисходящем порядке рассчитываются как нули.

Несколько примеров: 口 6000 首 8060 分 8022 大 2003 和 2690 品 6066
京 0096

4. Когда верхняя или нижняя половина символа состоит только из одной (простой или составной) части, то она, в зависимости от позиции, переносится на левый угол, а правый угол рассчитывается как ноль.

Несколько примеров: 立 0010 由 5060 雪 1017 方 0022 庭 0024 糸 2090
手 2050

5. Если в символе нет ни одного дополнительного элемента, относящегося к четырем сторонам символов .口, 門, 鬥 (и иногда 行), что бы ни находилось внутри символа, переносится на два нижних угла.

Несколько примеров 問 7760 囚 6080 國 6015 目 6010 開 7744 面 1060
衙 2110

6. Разбор основывается на рукописной каисё-форме (kaisho) (楷書) символа.

(Требует особого внимания, поскольку, например, 尸 - 3027, а не 1027. Верхняя черта распознается как \.)

7. Несколько фактов на заметку при распознавании форм:

o Форма 0:

Когда горизонтальная линия, находящаяся под символом ТОЧКИ (номер 3), связана с другой чертой своим правым концом (как в 宀, 尸, и др.), она распознается не как КРЫШКА (номер 0), а как ТОЧКА.

Примеры: 安 3040 神 3520 祈 3222

o Форма 6:

Символы, такие как 卍 и 尸, где одна из черт квадрата простирается за него, предполагаются не квадратами (номер 6), а углами (номер 7).

Примеры: 且 7710 所 3222 卍 7710 館 8377 宜 3010

o Форма 7:

Только та часть, которая содержит сам угол в угловых формах (номер 7) считается как 7.

Примеры: 区 7171 斤 7222 句 2762 反 7124

o Форма 8:

Черты, которые пересекают другие черты не распознаются в качестве формы номер 8 (八).

Примеры: 美 8043 闕 7743 大 4003 失 8043 衡 2143 尖 9043

о Форма 9:

Формы, повторяющие шаблон 9, но включающие в себя две черты посередине (как в верхней части символов 業 или 叢) или две черты с одной из сторон (как в символе 水 или в нижней части 慕) не относятся к форме 9.

Примеры: 慕 4433 業 3290 叢 3214

8. Несколько фактов на заметку при выборе углов:

- когда угол занят более чем одной независимыми или параллельными линиями, как угол рассматривается та, которая простирается дальше в правую или левую сторону, с учетом ее высоты.

примеры: 非 1111 倬 2124 疾 0013 帝 0022 社 3421 猛 4721

- если над/под самой левой или самой правой чертой символа находится другая форма, то в качестве угла берется форма с преимуществом.

примеры: 察 3090 幸 4040 卑 6020 女 4040 禮 3521 其 4480

- когда две формы объединены чертой и каждая из них могла бы быть воспринята как угол, то форма, находящаяся выше воспринимается как верхний угол, а находящаяся ниже - как нижний.

- когда черта, которая наклонена вниз относительно правой или левой стороны поддерживается другой чертой, то последняя считается за угол.

примеры: 碓 2740 裏 0073 硝 1962 薛 4464 莖 4410 被 3424

- черта, наклоненная влево, находящаяся сверху слева, берется лишь как левый угол; для правого угла берется черта, расположенная правее.

примеры: 身 2740 牟 2350 鴨 6752 的 2762 旬 2762 島 2772

9. Разнообразные формы: (Доктор Эпп приводит несколько страниц примеров)

10. Пятый угол:

С целью уточнения различия между несколькими символами, имеющими один и тот же код, иногда используется необязательный «пятый угол». Это, в общих чертах, форма, располагающаяся над четвертым углом, которая не встречалась ни в одном из других рассматриваемых символов.

ПРИЛОЖЕНИЕ Е. ПРАВИЛА ВЫЧИСЛЕНИЯ КЛЮЧА И КОЛИЧЕСТВА ЧЕРТ

Эти правила включают в себя:

- а) сами правила подсчета черт;
- б) правила подсчета черт в SKIP-коде. Здесь результат в SKIP-коде отличается от него же в NJECD или не-NJECD SKIP, предлагаемыми Джеком Хэлперном (Jack Halpern), где версия Джека Хэлперна помечена префиксом “ZR”.

КЛЮЧИ

Ниже перечислены ключи, нумерация которых различается в зависимости от источника. Вообще, подсчет черт в этом файле не следует строго какому-либо принципу, но больше склоняется в пользу Хэлперна.

1. B140 KUSA-KANMURI. Например, 苛 всегда считается состоящим из 3-х черт (Хэлперн считает его состоящим из 4-х черт для тех (в основном, уровня 2) кандзи, для которых чаще применяется старая форма.) Заметьте, что все это также касается тех кандзи, в которых этот ключ не индексируется, таких как 朦.
2. B162 SHIN-NYUU. Например, 遙 или 逢 состоят из 3-х или 4-х черт. (Нельсон (Nelson) и S&H считают их состоящими из 2-х черт, а Хэлперн считает 3-х или 4-х.) [См. ниже Заметку 1.]
3. B163 OOZATOZUKIRI и B170 KOZATO-HEN 邦 и 阡 всегда состоят из 3-х черт (Нельсон и S&H считают, что из 2-х, а Хэлперн согласен с 3-мя.) Также это имеет отношение к средним кандзи, таким как 橢.
4. B199 MUGI 麦 всегда насчитывает 7-х черт, исключая 麥 и 麩, где он их насчитывает в количестве 11-и штук. (Нельсон и Хэлперн так и делают, а S&H вообще не считает его за ключ, но в остальных иероглифах принимает его состоящим из 12 черт.)
5. B113 SHIMESU. Например в 礼, он рассчитывается как 4-х-чертный в этой форме и 5-и-чертный в своей старой форме 祀. 18 кандзи содержат 4-х-чертную форму и 20 - 5-и-чертную. (Нельсон и S&H считают, что ключ состоит из 4-х черт; Хэлперн попеременно выбирает между 4-мя и 5-ю. [См. Заметку 1.]
6. B184 SHOKU HEN 食, 飢, и в др. считается состоящим из 8 черт в форме 飢 и из 9-и в формах 飭 и 餐. (Нельсон и S&H считают его 8-и-чертным, а Хэлперн либо 8-и, либо 9-и.) [См. ниже Заметку 1.]
7. B131 SHIN/KERAI 臣. Считается 7-и-чертным (Нельсон согласен с 6-ю, Хэлперн с 7-ю (в книге), а S&H с ними обоими в зависимости от кандзи).
8. B136 MAI ASHI 舛. Считается 7-и-чертным (традиционно считался 6-и, в соответствии со старым написанием `𠂔'. Нельсон согласен с 6-ю, S&H с 7-

- ю, а Хэлперн с 7-ю в 常用 и 人名用漢字, и 6-ю в остальных.) Заметьте, это также применимо к подсчету в 絳 и для кандзи с шаблоном 韋.
9. В131 SHIN или KERAI 臣. Состоит из 7-и черт (традиционно считалось из 6-и). Нельсон и считает 6, Хэлперн согласен с 7-ю, а S&H в различных случаях склоняются к 6-и или 7-и.
 10. Ключ ROO или OI (老) имеет вариант, состоящий из 4-х черт сверху. Например, это так в 耆. Традиционно этот вариант имел дополнительную точку и считался 5-и-чертным. Я все-таки везде насчитываю 4.

ДРУГИЕ ШАБЛОНЫ НАЧЕРТАНИЙ

1. В то время, как шаблон 臼 остается 6-и-чертным ключом, верхняя часть 叟 составлена из трех отдельных частей, в общем насчитывающих 8 черт. Заметьте, что также обстоит дело с 嫂, 漶, 艘 и 瘦, прошедших упрощение начертания JIS.
2. 牙 (KIBA HEN) остается проблемой. Классически, его считали 4-х-чертовым, но в эти дни ходит идея, что он точно содержит 5. Хэлперн, Нельсон и S&H также считают его 5-и-чертовым, и я опираюсь на их мнение.
3. Есть еще другой, маленький и страшный - 𠂇 (MU или NASHI), который также классически считали 4-х-чертным. Однако, самый стандартный вариант содержит 5, но выглядит будто их 6. Хэлперн, S&H и Классический Нельсон считают его 4-х-чертовым, а Современный – 5-и. Я также считаю, что их 5.
4. Ключ JUU или ASHIATO в нижней части 禽 и 禺. Его традиционно считают 5-и-чертовым, даже когда кажется, что их 4. Я везде согласен с 5-ю.
5. Зависимый от него 厶, такой как 瓜, 孤, 弧, и в др. Иногда его считают 2-х-чертным (любой Нельсон), а иногда – 3-х (Хэлперн, S&H). Классически его относят к 2-х-чертным. В 瓜 я насчитываю 6.
6. Шаблон по левую сторону 敝, который можно встретить в некоторых кандзи, например 幣 и 警, имеет 8 черт. (Вверху у него 3 черты, как в 尙.)
7. Шаблон «восток» (東) содержит 8 черт. Существует более старая форма, где внутри коробки находятся 2 черты (東). Поэтому здесь его считают 8-и-чертным в форме 東 (например, в 諫) и 9-и-чертным в форме 東, как в 諫.
8. Шаблон в нижней части 雉 считается 4-х-чертным в современных словарях, когда традиционно их было 5.
9. Шаблон 卷, который можно наблюдать в нескольких кандзи, насчитывает 9 черт. Некоторые словари используют и 8, и 9.

Заметка: Стандарт JIS X 0208-1990 формально не устанавливает каких-либо точных начертаний для кандзи, в то время, как иероглифы, использованные в его опубликованной версии стали стандартом де факто для многих сборных шрифтов. В опубликованном стандарте для некоторых кандзи (например, 迤/迤, 礼/祀, 飢/飭), на первом уровне JIS используется более простая форма, а на уровне 2 для

кандзи используют более древнюю собирательную форму. Хуже того, многие шрифты, следующие кандзи JIS X 0208, основаны на битовых матрицах, приведенных в стандарте JIS X 9051-1984, который описывает шаблоны размером 16x16 для символов JIS X 0208-1983. Следуя Кену Лунде (Ken Lunde): "Этот стандарт был не самым хорошим и JSA больше его не поддерживает." В любом случае, JIS X 9051-1984 содержал упрощенные формы для всех этих бусю (bushu), на обоих уровнях – и первом и втором, также включая в себя упрощения кандзи, как, например, 瀧. Итак, пока разработчики шрифтов имеют свободу выбирать те начертания, какие им больше нравятся – то, что вы видите на экране вполне может не согласовываться с описанными выше правилами. Все правила в этом приложении относятся к тем начертаниям, которые были опубликованы в стандарте JIS X 0208-1990 и тем, которые можно найти в шрифтах на нем базирующихся.

ПРИЛОЖЕНИЕ F. ПОЛОЖЕНИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ДАННЫХ SKIP от Джека Хэлперна (Jack Halpern / jack@kanji.org)

С тех пор, как вышел в свет (Kenkyusha 1990, NTC 1993) мой Новейший японско-английский словарь символов (New Japanese-English Character Dictionary, NJECD), я получаю запросы, содержащие просьбы о предоставлении разрешения на использование информации по Системе индексации кандзи по конфигурации (System of Kanji Indexing by Patterns, SKIP) в программных продуктах и электронных словарях. Ниже я предлагаю вашему вниманию свод правил Общества публикации словарей кандзи (Kanji Dictionary Publishing Society, KDPS) по вопросам использования авторских прав и источников при распространении информации по SKIP или использовании ее в программных продуктах и/или электронных словарях.

ЧТО ТАКОЕ SKIP?

Говоря кратко, SKIP - это система идентификации, которая позволяет пользователю найти кандзи более быстро и точно. Эта система очень удобна, поскольку изучается за очень короткое время и требует очень мало исходных знаний по кандзи.

Главная идея SKIP состоит в классификации символов по четырем главным категориям на основе легко-распознаваемых геометрических <шаблонов>:

1. Слева-справа
2. Снизу-сверху
3. Замкнутый
4. Цельный

Символы, относящиеся к первым трем категориям распределяются в восходящем порядке по числам, разделенным дефисами, которые представляют собой количество черт в <затененной> части и количество черт в <светлой части>. За подробностями обращайтесь на <http://www.kanji.org> и в раздел NJECD.

Для распространения информации о SKIP внутри какого-либо общества или использования ее в коммерческих или некоммерческих целях, убедитесь, пожалуйста, что вы согласны со следующими положениями:

1. АВТОРСКИЕ ПРАВА И РАСПОСТРАНЕНИЕ

Информация по SKIP защищена авторскими правами, законными левыми правами и законами использования патентов. Владельцем этих прав является Джек Хэлперн, главный редактор KDPS (the Kanji Dictionary Publishing Society). Данные SKIP должны быть защищены от нелегального копирования и распространения применением кодирования. Данные должны быть зашифрованы, если они используются в каком-либо продукте, включая коммерческие продукты, бесплатное и платное программное

обеспечение. Данные, или любая их часть, не могут быть переданы через третьи руки, не могут быть проданы как часть любого коммерческого программного пакета и использованы в любом опубликованном словаре или любом печатном документе без специального разрешения со стороны владельца прав.

2. ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ИСТОЧНИКОВ

Источники информации SKIP должны быть подтверждены в информационных полях продукта, а также в документации или в информационных полях должен присутствовать нижеследующий отказ от прав:

"Нумерация SKIP (System of Kanji Indexing by Patterns) получена из New Japanese-English Character Dictionary (Kenkyusha 1990, NTC 1993) и The Kodansha Kanji Learner's Dictionary (Kodansha International, 1999). SKIP защищена авторскими правами, законными левыми правами и законами использования патентов. Коммерческое или некоммерческое использование или устранение SKIP жестоко карается, если не существует соответствующего разрешения от владельца прав, Джека Хэлперна. Такое разрешение может быть предоставлено безвозмездно. Просим связаться по jack@kanji.org или обратиться к <http://www.kanji.org>."

3. ПРЕРОГАТИВЫ

SKIP – продукт семилетнего, ассистируемого компьютером исследования в областях вопросов, связанных с изучением интуитивного ощущения элементного состава кандзи. Разработка спонсировалась частными вложениями и исследовательскими грантами. Для того, чтобы помочь нам продолжать наше исследование в области удобной в использовании информации и продуктов мы просим о внесении кооперативного прерогативного взноса KDPS (the Kanji Dictionary Publishing Society) в размере 0.5% (возможен торг), если вы используете информацию в коммерческих целях. В зависимости от обстоятельств возможно бесплатное использование SKIP или использование за меньшую цену.

Также прошу выслать ваш продукт Джеку Хелперну.

ПРИЛОЖЕНИЕ G – КОД DE ROO

ОБЗОР СИСТЕМЫ DE ROO

[Этот документ содержит текст, содержащийся во втором издании “2001 Kanji”, под редакцией Джозефа Р. Де Роу (Joseph R. De Roo) и опубликованном издательством Bonjinsha.]

Система, используемая в “2001 Kanji” предназначена для начинающих, имеющих первый опыт работы с кандзи и ищущих его, имея информацию либо о его ключе, либо о произношении, либо о точном количестве черт. Метод состоит в разборе верхней части кандзи, затем его нижней части, не обращая внимания на его остальные части.

“2001 Kanji” приводит начертание для всех графических элементов. Эта информация не может быть воспроизведена здесь. В любом случае, была предпринята попытка описать каждый элемент насколько возможно точно для компьютерного текстового файла, а также, по мере возможности, везде приведены примеры.

Двухшаговый визуальный метод поиска кандзи:

1. Исследование его КОНКРЕТНО ВЕРХНЕЙ ЧАСТИ или ЛЕВОГО ВЕРХНЕГО УГЛА.

Есть лишь четыре возможных результата: ТОЧКА (丶), ВЕРТИКАЛЬНАЯ ЛИНИЯ (丨), ДИАГОНАЛЬНАЯ ЛИНИЯ (ノ), ГОРИЗОНТАЛЬНАЯ ЛИНИЯ (一). Каждая из этих четырех черт может быть обособлена или иметь соединение с одной или большим числом черт. Каждая из четырех групп графических элементов отвечает четырем основным чертам в их непосредственном окружении. Каждый элемент имеет номер, который станет первой половиной номера kanji.

ТОЧКА/DOT (丶):

3	ТОЧКА/DOT	(丶)	波 冷 永 心 必 楽 囧
4	КРЫШКА/ROOF	(宀)	京
5	ПОКРЫВАЛО/DOTTED CLIFF	(宀)	疒 疾
6	АЛТАРЬ/ALTAR		礼 被 之
7	У ПО КАНЕ/KANA U	(宀)	安
8	КРЫША/LID		白 良 帥 舟 自 身 鬼 島 向 衆
9	РОГА/HORNS		為 弟 前 学 巖 举 巢

ВЕРТИКАЛЬНАЯ ЛИНИЯ/VERTICAL LINE (丨):

10	МАЛЕНЬКАЯ НА КОРОВКЕ/ON BOX		業 券 米 半 尚 弊 光 当 肖
11	МАЛЕНЬКАЯ/SMALL	(小)	小 水 氷 性 炉
12	ВЕРТИКАЛЬНАЯ ЛИНИЯ	(丨)	旨 点 止 県 人 婦 呉 匕 収 片 兆 非 斗 川 州 山
13	РУКА СЛЕВА/HAND TO THE LEFT		持
14	КРЕСТ/CROSS	(十)	存 者 式 大 夫 奏 寸 求 右 邦 七 土 毒 来 妻 屯

15	КРЕСТ НА КОРОБКЕ/ON BOX	(古)	真南車惠東朝束刺古事
16	КА ПО КАНЕ/KANA KA	(力)	丸書違内幅皮中申央鶴
17	ЖЕНЩИНА/WOMAN	(女)	姻
18	ДЕРЕВО/TREE	(木)	本
19	БУКВА Н/LETTER H	(升)	莫革井甘帶世弗其曲曹

ДИАГОНАЛЬНАЯ ЛИНИЯ/DIAGONAL LINE (ノ):

20	НО ПО КАНЕ/KANA NO	(ノ)	受懇行乏谷八父
21	МУЖЧИНА СЛЕВА/MAN	(イ)	侍
22	ТЫСЯЧА/THOUSAND	(千)	忝系积利升我手千毛垂乘 重
23	МУЖЧИНА СВЕРХУ/MAN TO THE TOP		無歡午矢竹卸每乞
24	КОРОВА/COW	(牛)	焦牛失朱告生先制
25	КУ ПО КАНЕ/KANA KU	(夕)	外然夕久角勺
26	ВЕРШИНА ХОЛМА/HILL TOP		氏逋迎留卵斥后盾印段
27	СТРЕЛКА ВЛЕВО/LEFT ARROW (<)		台叺糸幼郷
28	КРЫША/ROOF	(八)	金食倉会介
29	X/X	(×)	犯刈希殺

ГОРИЗОНТАЛЬНАЯ ЛИНИЯ/HORIZONTAL LINE (一):

30	ГОРИЗОНТАЛЬНАЯ ЛИНИЯ	(一)	言副豆戸式麗示元云
31	КВАРТА/FOURTH	(丁)	列至雨逐不万天更可下互 五平工王
32	КРИВОЙ/BALD	(兀)	牙死西要酉形耳垂璽
33	УТЕС/CLIFF	(厂)	石辰励原反
34	ВЕРХНИЙ ЛЕВЫЙ УГОЛ/TOP-LEFT		臣馬長医
35	ВЕРХНИЙ ПРАВЫЙ УГОЛ/TOP-RIGHT		入癸予又刀了乚乙飛弓尋 君疎
36	ПЕРВЕРНУТАЯ БАНКА/CAN	(冂)	同几四皿田骨丹母凸凹
37	РОТ/MOUTH	(口)	尸尺跡足民
38	СОЛНЦЕ/SUN	(日)	即良門
39	ГЛАЗ СВЕРХУ/EYE TOP		月目且貝見

2. Исследование его КОНКРЕТНО НИЖНЕЙ ЧАСТИ или НИЖНЕГО ПРАВОГО УГЛА.

Есть девять возможных результатов: ТОЧКА (丶), КРЮК НАЛЕВО (丿), ВЕРТИКАЛЬНАЯ ЛИНИЯ (丨), ПРАВИЛЬНЫЙ КРЮК, ДИАГОНАЛЬНАЯ ЛИНИЯ (ノ), ОБРАТНАЯ ДИАГОНАЛЬНАЯ ЛИНИЯ (ㄨ), НИЖНЯЯ ЧАСТЬ ГОЛОВЫ 𠃊, НИЖНЯЯ ЧАСТЬ ВАТАКУСИ 𠃊, ГОРИЗОНТАЛЬНАЯ ЛИНИЯ (一). Они перечислены в связи с одной или большим количеством черт. Номер нижнего элемента будет второй частью номера kanji.

ТОЧКА/DOT (丶):

40	ЧЕТЫРЕ ТОЧКИ/FOUR DOTS		無 忝 於 冬 洩 寒 尽
41	МАЛЕНЬКИЙ/SMALL	(小)	京 小 原 示 余 赤 糸 県
42	ВОДА/WATER	(水)	求 永 氷 水

КРЮК НАЛЕВО/LEFT HOOK (丿):

43	РИ ПО КАНЕ/KANA RI	(リ)	利
44	ТЮЛЕНЬ/SEAL	(𠃊)	弗 弔 弟 𠃊 市 部
45	НИЖНЯЯ ЧАСТЬ МЕЧА/SWORD	(刀)	𠃊 角 乃 力 万 刀 刃
46	ЛУНА/MOON	(月)	明 有
47	ДЮЙМ БЕЗ ТОЧКИ/DOTLESS INCH		再 冊 尹 于 遊 与 母 每 丹 子 承
	手 身 才 牙		
48	ДЮЙМ/INCH	(寸)	舟
49	РОТ С КРЮКОМ НАЛЕВО/MOUTH HOOK		周 可 司 局
50	НИЖНЯЯ ЧАСТЬ ПТИЦЫ/BIRD BOTTOM		鳥
51	ЖИВОТНОЕ/ANIMAL	(勿)	豕 物
52	НИЖНЯЯ ЧАСТЬ ЛУКА/BOW BOTTOM		朽 弓 島 勺
53	КРЮК НАЛЕВО/LEFT HOOK	(丿)	羽 門 丁 了 用 冊 𠃊 羽

ВЕРТИКАЛЬНАЯ ЛИНИЯ/VERTICAL LINE (丨):

54	ВЕРТИКАЛЬНАЯ ЛИНИЯ	(丨)	不 卜 乍 非 片 斤 川 聞
55	КРЕСТ/CROSS	(十)	叫 舛 斗 干 羊 本 申 早 車 斥 中
	革 耳 井 井		

ПРАВИЛЬНЫЙ КРЮК/RIGHT HOOK:

56	КРЮК НАПРАВО/RIGHT HOOK		己 也 气 乙 瓦 几 氏 弋 竜 匕
57	НОГИ/LEGS	(儿)	尤 鬼 兀 癸 兆 丸 荒
58	СЕРДЦЕ/HEART	(心)	念
59	НИЖНЯЯ ЧАСТЬ КОПЬЯ С КИСТОЧКОЙ/TASSELED SPEAR BOTTOM		戈 必

ДИАГОНАЛЬНАЯ ЛИНИЯ/DIAGONAL LINE (ノ):

60	НО ПО КАНЕ/KANA NO	(ノ)	多 少 今 夕 尸 声 尹 逆
----	--------------------	-----	-----------------

ОБРАТНАЯ ДИАГОНАЛЬНАЯ ЛИНИЯ/BACK DIAGONAL LINE (ㄨ):

61	МАЛЕНЬКИЙ ПОДИУМ/SMALL PODIUM		只 貝 顛 共 六
62	ОБРАТНОЕ НО ПО КАНЕ/NO	(ㄨ)	亥 以 尺 久 入 火 瓜 人 𠃊
63	БОЛЬШОЙ/BIG	(大)	矢 太 天 笑 夫 実 俛 来 決 央
64	ДЕРЕВО/TREE	(木)	棘 東 東 朱 来 乘 茶 未 禾 兼 述
	米		
65	МАЛЕНЬКАЯ ЛОЖКА/SMALL SPOON		衣 環 良 旅 長 辰 派 衆
66	УПРАВЛЯТЬ/GOVERN	(乂)	囟 父 丈 文 夂 吏 更
67	СНОВА/AGAIN	(又)	夜 夂 及 夂 夂

- 68 СЛОВА ВЕТРЕННО/WINDY' GAIN (受) 役
69 ЖЕНЩИНА/WOMAN (女) 安

НИЖНЯЯ ЧАСТЬ ГОЛОВЫ/HEAD ВОТТОМ:

- 70 НИЖНЯЯ ЧАСТЬ ГОЛОВЫ 疋 疋 疋 疋 走 之

НИЖНЯЯ ЧАСТЬ Я (ВАТАКУСИ)/WATAKUSHI ВОТТОМ:

- 71 НИЖНЯЯ ЧАСТЬ ВАТАКУСИ 虫 么 厶

ГОРИЗОНТАЛЬНАЯ ЛИНИЯ/HORIZONTAL LINE (一):

- 72 ГОРИЗОНТАЛЬНАЯ ЛИНИЯ (一) 工 土 王 上 生 里 垂 玉 金 極 互
73 НИЖНЯЯ ЧАСТЬ СТОЯТЬ/STANDING 垂 止 且 五 丘 立 豆
74 НИЖНЯЯ ЧАСТЬ ТАРЕЛКИ/DISH ВОТТОМ 並 皿
75 НИЖНИЙ УГОЛ/ВОТТОМ CORNER 凸 凹 虐 当 直 口 冂 佳 西 酉 亡
世
76 ГОРА/MOUNTAIN (山) 仙 出 揺 缶 田 由 働 幽 曲 面
77 РОТ/MOUTH (口) 占 古 舌 呂 官
78 СОЛНЦЕ/SUN (日) 白 百 甘
79 ГЛАЗ/EYE (目) 首 盾 自

Номер кандзи, который вы ищете, состоит из идущего первым номера ВЕРХНЕЙ ЧАСТИ и следующего за ним номера нижней части. Оба числа располагаются друг за другом. Например, 漢 363 (3 63), 字 747 (7 47).

Следующие два правила надо всегда учитывать:

а) не обращайте внимание на полное заключение □ и ключ «дорога» (road) (как в 道). Смотрите на верхнюю и нижнюю части (в некоторых случаях только нижнюю) того, что находится внутри полного включения, или правее и выше «дороги». Например, 囚 1262, 個 2177, 道 979, 縫 2755.

б) Когда элемент покрыт ключом «ворота» (gate), обращайтесь к нижней части или правому нижнему углу этого элемента. Например, 闕 3848, 欄 1864.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 – ИМЕНОВАННЫЙ СПИСОК КЛЮЧЕЙ

Вам предлагается список уточненных по соответствующим словарям и источникам имен ключей. Пояснение позаимствовано из японско-русского словаря иероглифов Неверовой, Ноздревой, Розановой и Тарасовой.

1.	一	ichi one один	73.	日	iwaku, hirabi; say ПЛОСКОЕ СОЛНЦЕ	145.	衣衤	koromo[-hen] clothes одежда
2.	丨	bō line прут	74.	月	tsuki[-hen] moon луна	146.	西要	nishi west запад
3.	丶	ten dot точка	75.	木	ki[-hen] tree дерево	147.	見	miru see видеть
4.	丿	no[-kanmuri] slash но	76.	欠	akubi, kakeru; lack зевать	148.	角	tsuno[-hen] horn рога
5.	乙乚	otsu, tsuribari; second крючок	77.	止	tomeru, tome-hen; stop останавливаться	149.	言	kotoba, gon-ben; speech слово
6.	丿	hane-bō, kagi; hook колычка	78.	歹	ichi-ta[-hen], gatsu[-hen]; death смерть	150.	谷	tani[-hen] valley долина
7.	二	ni two два	79.	殳	ru-mata weapon ру-мата	151.	豆	mame[-hen] bean бобы
8.	一	nabebuta, keisan-kanmuri; lid крышка	80.	母	haha do not мать	152.	豕	buta, inoko[-hen]; pig свинья
9.	人亻	hito, nin-ben, hito-gashira; man человек	81.	比	kuraberu compare сравнивать	153.	豸	mujina[-hen] badger барсук
10.	儿	hito-ashi legs ножки	82.	毛	ke fur шерсть	154.	貝	kai[-hen] shell ракушка
11.	入	iru, iri-gashira; enter входить	83.	氏	uji clan клан	155.	赤	aka red красный
12.	八彙	hachi, hachi-gashira; eight восемь	84.	气	ki-gamae steam пар	156.	走	hashiru, sō-nyō; run бежать
13.	冂	dō-gamae, maki-gamae, kei-gamae; down box перевернутая коробка	85.	水氵	sui, mizu, sanzui (<i>left</i>), shita mizu (<i>bottom</i>); water вода	157.	足跣	ashi[-hen] foot нога
14.	宀	wa-kanmuri cover ва	86.	火灬	hi[-hen], yotsu ten (<i>bottom</i>); fire огонь	158.	身	mi[-hen] body тело
15.	冫	ni-sui, kōri; ice лед	87.	爪丮	tsume[-kanmuri] claw когти	159.	車	kuruma[-hen] cart повозка
16.	几凵	tsukue, ki-nyō, kaze-gamae; table : ветер	88.	父	chichi father отец	160.	辛	karai bitter горький

17.	口	ukebako, kan-gamae; open-box открытая коробка	89.	交組	majiwaru double x сметиваться	161.	辰	tatsu; shin-no-tatsu; morning маленький дракон
18.	刀	katana, rittō; knife меч	90.	片	hidari kata, shō-hen; half tree trunk левая сторона	162.	辻	shin-nyō walk дорога
19.	力	chikara power сила	91.	片	migi-kata, kata-hen; slice правая сторона	163.	邑邦	ōzato[-zukuri] city деревня
20.	勺	tsutsumi-gamae wrap обертка	92.	牙	kiba[-hen] fang клык	164.	酉	tori[-hen] sake-zukuri; wine саке
21.	匕	saji, hi; spoon хи / ложка	93.	牛	ushi[-hen] cow корова	165.	采	nogome[-hen] distinguish выпущенные когти
22.	口	hako-gamae right open box коробка на боку	94.	犬	inu, kemono-hen dog собака	166.	里	sato[-hen] village деревня
23.	口	kakushi-gamae hiding enclosure прятать	95.	玄	gen profound темный	167.	金	kane[-hen] cold металл
24.	十	jū ten десять	96.	玉	tama[-hen] jade драгоценный камень	168.	長	nagai[-hen] long длинный
25.	卜	uranaï, to; divination то	97.	瓜	uri melon	169.	門	mon[-gamae], kado[-gamae]; gate ворота
26.	印	warifu, fushi-zukuri; seal печать	98.	瓦	kawara tile черепица	170.	阜	kozato[-hen] mound деревня
27.	厂	dan-dare, ichi-dare; cliff утес	99.	甘	amai sweet сладкий	171.	隶	rei-zukuri slave раб
28.	厶	mi private му	100.	生	umareru life рождаться	172.	隹	furutori short tailed bird; старая птица
29.	又	mata again опять	101.	用	mochiiru use использовать	173.	雨	ame[-kanmuri] rain лождь
30.	口	kuchi[-hen] mouth рот	102.	田	ta[-hen] field рисовое поле	174.	青	aoi blue голубой
31.	口	kuni-gamae enclosure коробка	103.	疋	hiki[-hen] bolt of cloth счетное слово для животных	175.	非	arazu wrong нет
32.	土	tsuchi[-hen] earth земля	104.	疒	yamai[-dare] sickness болезнь	176.	面	men face лицо
33.	士	samurai scholar самурай	105.	𦵏	hatsu-gashira dotted tent отправляться	177.	革	tsukuri kawa, kawa-hen; leather кожа
34.	久	fuyu-gashira, natsu-ashi; go зима	106.	白	shiroi white белый	178.	韋	nameshigawa tanned leather выделанная кожа
35.	又	sui, yuku; go slowly	107.	皮	kegawa skin кожа	179.	韭	nira leek

36.	夕	yūbe, ta; evening вечер	108.	皿	sara, shitazara (<i>bottom</i>); dish тарелка	180.	音	oto[-hen] sound звук
37.	大	dai[-kashira] big большой	109.	目眾	me[-hen] eye глаз	181.	頁	ōgai leaf большая раковина
38.	女	onna[-hen] woman женщина	110.	矛	hoko[-hen] spear копье	182.	風	kaze, fū-nyō; wind ветер
39.	子	ko[-hen] child ребенок	111.	矢	ya[-hen] arrow стрела	183.	飛	tobu fly летать
40.	宀	u-kanmuri roof крыша	112.	石	ishi[-hen] stone камень	184.	食飢	shoku[-hen] eat еда
41.	寸	sun[-zukuri] inch дюйм	113.	示 示	shimesu[-hen] spirit показывать	185.	首	kubi head шея
42.	小	shō small маленький	114.	内	jū, ashiato track	186.	香	nioi, kaori fragrant аромат
43.	尤	dai-no-mage-ashi, mottomo; lame кривая нога	115.	禾	nogi[-hen] grain колос	187.	馬	uma[-hen] horse лошадь
44.	尸	shikabane, kabane; corpse труп	116.	穴空	ana-kanmuri cave пещера	188.	骨	hone[-hen] bone кость
45.	艸屯	furukusa sprout старая трава	117.	立	tatsu[-hen] stand стоять	189.	高	takai tall высокий
46.	山	yama-hen mountain гора	118.	竹筴	take[-kanmuri] bamboo бамбук	190.	髟	kami[-kanmuri] hair волосы
47.	川	kawa river река	119.	米	kome[-hen] rice рис	191.	鬥	tō-gamae, tataki-gamae; flight
48.	工	e, takumi-hen; work работа / с	120.	糸	ito[-hen] silk нитка	192.	鬯	kaorigusa sacrificial wine
49.	己	onore oneself сам	121.	缶	mizugame, hodogi-hen jar кувшин	193.	鬲	ashi-kamae cauldron
50.	巾	haba[-hen], kin[-ben], kire; turban материя	122.	网四	ami-gashira, me-gashira; net сеть	194.	鬼	oni, ki-nyō; ghost черт
51.	干	kan dry сухой	123.	羊羴	hitsuji[-hen] sheep баран	195.	魚	sakana, uo[-hen] fish рыба
52.	幺	ito-gashira, yō-hen; short thread короткая нитка	124.	羽	hane[-kanmuri] feather крылья	196.	鳥	tori bird птица
53.	广	madare dotted cliff покрывало	125.	老者	oi[-kanmuri], oi[-gashira]; old старик	197.	鹵	shio salt
54.	彳	en-nyō, in-nyō; long stride потягиваться	126.	而	shikashite and грабли	198.	鹿	shika[-hen] deer олень

55.	卍	nijū-ashi two hands двадцать	127.	耒	suki-hen, rai-suki plow деревянная мотыга	199.	麥麦	mugi, baku-nyō wheat
56.	弋	shiki-gamae shoot церемония	128.	耳	mimi[-hen] ear	200.	麻	asa[-kanmuri] hemp конопля
57.	弓	yumi[-hen] bow	129.	聿	fude brush кисть	201.	黄	kiroi yellow желтый
58.	三且	kei-gashira, i-no-kashira, yo; shout голова свиньи	130.	肉肋	niku, niku-zuki (<i>left</i>); meat мясо	202.	黍	kibi millet
59.	彡	kami-kazaki, san-zukuri; bristle пух	131.	臣	shin, kerai; minister министр	203.	黑	kuroi black черный
60.	彳	gyōnin-ben step шагущий человек	132.	自	mizukara self сам	204.	蓐	nuu embroidery
61.	卍心	kokoro, risshin-ben, shita-gokoro(<i>bottom</i>); heart сердце	133.	至	itaru arrive прибытие	205.	黽	aogaeru frog
62.	戈	hoko, hoko-zukuri, hoko-gamae; halberd копье	134.	臼	usu mortar ступка	206.	鼎	kanae tripod
63.	戸	to, to-gashira, to-kanmuri, to-dare; door дверь	135.	舌	shita[-het] tongue язык	207.	鼓	tsuzumi drum барабан
64.	手扌	te[-hen] hand рука	136.	舛	mai-ahi oppose танцевать	208.	鼠	nezumi rat мышь
65.	支	shi, eda, jū-mata; branch ветка	137.	舟	fune-hen boat лодка	209.	鼻	hana nose нос
66.	支攴	boku[-zuruki] rap складной стул	138.	良	ne-zukuri stopping хороший	210.	齊	sai, hitoshii; even подобный
67.	文	bun script литература	139.	色	iro color цвет	211.	齒	ha tooth зуб
68.	斗	to masu, to[-zukuri] dipper крест с точками	140.	艸芳	kusa[-kanmuri] grass трава	212.	龍	tatsu dragon дракон
69.	斤	kin, ono[-zukuri]; axe топор	141.	虍	tora-kanmuri, tora-gashira; tiger тигр	213.	龜	kame turtle черепаха
70.	方	hō[-hen], kata[-ben]; square; сторона	142.	虫	mushi[-hen] insect насекомое	214.	龠	fue flute
71.	无丷	mu, nashi; not; без	143.	血	chi[-hen] blood кровь			
72.	日	hi[-hen], nichi[-hen]; sun солнце	144.	行	yuki-gamae walker enclosure идти			

- 1) Варианты японских названий ключа перечисляются через запятую и заканчиваются точкой с запятой. Если вариант только единственный – он укладывается в одну отдельную строку. Варианты названий на других языках (английский/русский) укладываются в одну отдельную строку или, при необходимости, часть названия переносится на следующую строку; в сложно распознаваемых случаях название также отделяется точкой с запятой.
- 2) В зависимости от расположения ключей в иероглифах к названиям ключей добавляются форманты – **“hen”** (へん) – ключ расположен слева; **“kamae (gamae)”** (かまえ、がまえ) – ключ охватывает иероглиф с двух или более сторон; **“tsukuri (zukuri)”** (つくり、ずくり) – ключ расположен справа; **“kashira (gashira)”** (かしら、がしら) или **“kanmuri”** (かんむり) – ключ расположен сверху; **“nyō”** (にょう) – ключ охватывает иероглиф слева и снизу; **“ashi”** (あし) – ключ расположен снизу; **“dare”** (だれ) – ключ охватывает иероглиф сверху и слева.
- 3) Номера сильных (продуктивных) ключей выделены жирным шрифтом.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 - ДЗЁЁ-КАНДЗИ

[JO:YO:KANJI]
常用漢字

【ア】 亜哀愛惡握压扱安案暗 【イ】 以衣位困医依委威胃為尉異移偉意違維慰遺緯城育一壹逸芋引印因姻員院陰飲隱韻 【ウ】 石宇羽雨運雲 【エ】 永泳英映榮營詠影銳衛易疫益液馱悅越謁閱円延沿炎宴援園煙猿遠鉛塩演縁 【オ】 汚王凹央応往押欧殴桜翁奥横屋億憶虞乙卸音恩温穩 【カ】 下化火加可仮何花佳価果河科架夏家荷華菓貨渦過嫁暇禍靴寡歌箇稼課蚊我画芽賀雅餓介回灰会快戒改怪拐悔海界皆械絵開階解塊壞懷貝外効害涯街慨該概垣各角扱革格核殻郭覺較隔閣確獲嚇穫学岳樂額掛瀉括活喝渴割滑褐轄且株刈干刊甘汗缶完肝官冠卷看陥乾勘患貫寒喚堪換敢棺款間閑勸寛幹感漢慣管関歓監緩憾還館環簡観艦鑑丸含岸岩眼頑顔願 【キ】 企危机気岐希忌汽奇祈季紀軌既記飢鬼帰基奇規喜幾揮期棋貴棄旗器輝機騎技宜偽欺義疑儀戲擬犧議菊吉喫詰却客脚逆虐九久及弓丘旧休吸朽求究泣急級糾宮救球給窮牛去巨居拒抛挙虚許距魚御漁凶共叫狂京享供協況峽挟狭恐恭胸脅強教郷境橋矯鏡競響驚仰曉業凝曲局極玉斤均近金菌勤琴筋禁緊謹襟吟銀 【ク】 区句苦驅具愚空偶遇隅屈掘繰君訓勳薰軍郡群 【ケ】 兄刑形糸径茎型契計恵啓掲溪経蚩敬景軽傾携継慶憩警鷄芸迎鯨劇擊激欠穴血決結傑潔月犬件見券俟肩建研梟俟兼劍軒健険圈堅檢嫌献絹遣権憲豎賢謙繭頭験懸元幻玄言弦限原現滅源巖 【コ】 己戸古呼固孤弧故枯個庫湖雇誇鼓顧五互午呉後娛悟碁語誤護口工公孔功巧広甲交光向后好江考行坑孝抗攻更効幸拘肯侯厚恒洪皇紅荒郊香候校耕航貢降高康控黄慌港硬絞項溝鉦構綱醇稿興衡鋼講購号合拷剛豪克告谷刻国黒穀酷獄骨込今困昆恨根婚混紺魂壘懇 【サ】 左佐查砂唆差詐鎖座才再災妻碎幸栽彩採济祭斎細菜最裁債催歳載際在材剂財罪崎作削昨索策酢搾錯咲冊札刷殺察撮擦雑皿三山参棧蚕惨産傘散算酸賛残暫 【シ】 士子支止氏仕史司四市矢旨死糸至何志私使刺始姉枝祉肢姿思指施師紙脂視紫詞齒嗣試詩資餉誌雌賜諭示字寺次耳自似兎事侍治持時滋慈辞磁璽式識軸七失室疾執湿漆質実芝写社車舎者射捨赦斜煮遮謝邪蛇勺尺借酌釈爵若弱寂手主守朱取狩首殊珠酒種趣寿受授需儒樹収囚州舟秀周宗拾秋臭修終習週就衆集愁酬醜襲十汁充住柔重従洩銃獸縦叔祝宿淑肃縮塾熟出述術俊春瞬旬巡盾准殉純循順準潤遵処初所書庶暑署緒諸女如助叙徐除小升少召匠床抄肖尚拐承昇松沼宵将消症祥称笑唱商涉章紹訟勝掌晶焼焦硝粧詔証象傷奨照詳彰障衝賞償礁鐘上丈冗条状乗城浄剩常情場豊蒸縄壤嬢錠讓醸色食植殖飾触囁織職辱心申伸臣身辛侵信神唇娠振浸真針深紳進森診寝慎新審震薪親人刃仁尽迅甚陣尋 【ス】 凶水吹垂炊帥粹衰推酔遂睡穂鍾随髓枢崇薺据杉寸 【セ】 畝瀬是井世正生成西声制姓征性青斉政星牲省逝清盛媚晴勢聖誠精製誓靜請整税夕斥石赤昔析隻席惜責跡積績籍切折拙窃接設雪撰節説舌絶千川仙占先宣専泉浅洗染扇栓旋船戦踐銭銑潜線遷選薦織鮮全前善然禅漸繕 【ソ】 阻祖租素措粗組訴塑礎壯早争走奏相荘草送倉搜挿桑掃曹巢窓創喪葬装僧想層総遭槽操燥霜騷藻造像増憎蔵贈贖即束足促則息速側測俗族属賊続卒率存村孫尊損 【タ】 他多打妥墮惰駄太対体耐待怠胎退帯泰袋逮替貸隊滞態大代台第題滝宅扱沢卓拓託濯諾濁但達脱奪棚丹担単炭胆探淡短嘆端誕鍛団男段断弾暖談壇 【チ】 地池知値恥致遅痴稚置竹畜逐蓄

築秩室茶著嫡中仲虫冲宙忠抽注昼柱衷鑄駐著貯丁弔庁兆町長桃帳張彫眺釣頂烏朝
脹超腸跳微潮澄調聴懲直勅

ПРИЛОЖЕНИЕ 4 - ЯПОНСКИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

0	rei, (zero)	零/〇
1	ichi	一
2	ni	二
3	san	三
4	yon, shi	四
5	go	五
6	roku	六
7	nana, shichi	七
8	hachi	八
9	kyu:, ku	九
10	ju:	十
11	ju:ichi	十一
12	ju:ni	十二
13	ju:san	十三
14	ju:yon , ju:shi	十四
15	ju:go	十五
16	ju:roku	十六
17	ju:nana, ju:shichi	十七
18	ju:hachi	十八
19	ju:kyu:, ju:ku	十九
20	niju:	二十/廿
21	niju:ichi	二十一
30	sanju:	三十
40	yonju:, shiju:	四十
50	goju:	五十
60	rokuju:	六十
70	nanaju:, shitiju:	七十
80	hachiju:	八十
90	kyu:ju, kujū	九十
100	hyaku	百
200	nihyaku	二百
300	sanbyaku	三百
600	roppyaku	六百
800	happyaku	八百
1,000	sen, issen	千/一千
2,000	nisen	二千
3,000	sanzen	三千
8,000	hassen	八千
10,000	man, ichiman	万/一万
100,000	ju:man	十万
1,000,000	hyakuman	百万
10,000,000	senman, issenman	千万/一千万
100,000,000	oku, ichioku	億/一億
1,000,000,000	ju:oku	中億
100,000,000,000	cho:, ittyo:	兆/一兆

10^x	чтение	кандзи
0	ichi	一
1	juu	十
2	hyaku	百
3	sen	千/阡
4	man	万/萬
8	oku	億
12	cho:	兆
16	kei	京
20	gai	垓
24	shi	ㄟ/[0212:4906]
28	jo:	壤
32	ko:	溝
36	kan	澗
40	sei	
44	sai	
48	goku	極
52	kougasha	恒河沙
56	asougi	阿僧祇
60	nayuta	那由他
64	fukashigi	不可思議
68	muryo:	無量
72	taisu:	

ПРИЛОЖЕНИЕ 5 - ТАБЛИЦА СЧЕТНЫХ СУФФИКСОВ

-bi	...び	...尾	(хвост) рыбы	рыбы, лобстеры...
-bu	...ぶ	...部	(часть) копии газет или журналов	
-byo:	...びょう	...秒(秒)	(секунда) секунды	секунды (тж. в качестве 1/360 градуса)
-chaku	...ちゃく	...着(著)	(прибывать) предметы одежды	рубашки, брюки, костюмы...
-cho:	...ちょう	...丁	(блок, лист, плитка, кусок, молодой) плитка, оружие, инструменты	тофу, автоматы, приказы, отвертки...
-cho:	...ちょう	...挺	оружие, палочки для письма чернилами, рикша, палладины	
-da	...だ	...打	(попадание) количество попаданий	
-dai	...だい	...台	(шаг) средства передвижения, техника, кровати, столы	автомашины, велосипеды, телевизоры, кровати, диваны, столы, стулья...
-do	...ど	...度	количество появлений	поездки, пребывания...
-en	...えん	...円	(круг) йены	деньги
-hachi	...はち	...鉢	(горшок) цветы в горшках	
-hai	...はい	...杯	(чашка) наполненные сосуды для питья	чашки, рюмки, кружки, бокалы, [крабы]...
-hako	...はこ	...函(箱)	коробки	
-haku	...はく	...泊	(ночовка) ночовки	
-hatsu	...はつ	...発	(отправление) выстрелы	
-hiki	...ひき	...匹	(схожий) животные, обитающие на земле - маленького и среднего размера	птицы, рыбы, насекомые, мей, фталики, люди, акулы, киты, лобстеры...
-ho	...ほ	...歩	шаги	
-hon	...ほん	...本	(книга, корень, происхождение) длинные предметы цилиндрической формы	карандаши, волосы, палочки для еды, деревья, брюки, столбы, руки, цветы...
-hun	...ふん	...分(分)	(деление) минуты	минуты (тж. в качестве 1/60 градуса)
-ji	...じ	...時	(время) часы (не предмет)	
-josu:shi	...じょうし	...助数詞	различные категории	
-kagetsu	...かげつ	...か(カ)月	(месяц, луна) количество месяцев	
-ka	...か	...日	(день, солнце) дни	
-ka	...か	...課	главы в книгах	
-kai	...かい	...回	количество раз	
-kai	...かい	...階	(лестница) этажи	
-kan	...かん	...卷	(свиток) серии книг	тома, свитки, суси...
-ken	...けん	...軒	(карниз) дома (здания)	
-ki	...き	...機	(механизм) летающие механизмы	самолеты, вертолеты...
-kire	...きれ	...切れ	результаты вырезки	обрезки, лоскуты, сечения, тряпки, ламтики, клочки...
-ko	...こ	...戸	(дверь) дома (в статистике)	
-ko	...こ	...個	небольшие твердые предметы и другие предметы, для которых нет счетных слов	инструменты, устройства, военные отряды...
-kyaku	...きやく	...脚	(нога) предметы, имеющие ножки	столы, стулья, лестницы, [стаканы]...

-mai	...まい	...枚	(подсчет) тонкие плоские предметы, один огромный камень	билеты, листы бумаги, открытки, рубашки, тарелки...
-mon	...もん	...門	(ворота) орудия	пушки...
-mune	...むね	...棟	(здание) большие здания	здания-апартаменты, фабрики...
-nin	...にん	...人	(человек) мужчины и женщины	люди, боги...
-nichi	...にち	...日	(день, солнце) дни	
-rin	...りん	...輪	(круг) один цветок	колеса, цветы
-ryo:	...りょう	...両	(пара) средства передвижения	автомобили, поезда, трейлеры...
-sara	...さら	...皿	тарелки, блюда, блюдца	
-satsu	...さつ	...冊	(книга) книги, скрепленные бумаги	книги, письма, тома...
-seki	...せき	...隻	(корабль) корабли	
-shiai	...しあい	...試合	игры	
-shina	...しな	...品	приемы пищи	
-shitsu	...しつ	...室	(комната) комнаты	комнаты, блоки квартир, номера...
-sho:	...しょう	...床	(место сна) кровати в больнице, отеле	
-shu	...しゅ	...首	песни и стихи	
-shurui	...しゅるい	...種類	(вид, различие) предметы разных категорий	
-shu:	...しゅう	...週	(обход) недели	
-so:	...そう	...艘	(корабль) корабли	лодки, корабли...
-soku	...そく	...足	(ступня) обувь, пары обуви	ботинки, носки, чулки...
-sen	...せん	...銭	(монета) сотые доли одной йены	
-tai	...たい	...体	(тело) тела среднего и большого размера	куклы, разнообразные монстры, картины, рисунки, образы...
-tawara	...たわら	...俵	(сумка) количество сумок	
-ten	...てん	...点	пятна; утварь	
-to:	...とう	...頭	(голова) животные. обитающие на поверхности земли - среднего и большого размера	коровы, свиньи, лошади, киты...
-to:	...とう	...投	(бросок) количество бросков	
-to:	...とう	...棟	(здание) большие здания	здания-апартаменты, фабрики...
-tsu:	...つう	...通	(через) письма, открытки	
-tsu:wa	...つうわ	...通話	(звонок) телефонные звонки	
-yo:	...よう	...葉	(риф, бумажка) одна открытка, риф	
-wa	...わ	...羽	(крыло) летающие животные	птицы, [кфолики]...
-wa	...わ	...把	узлы	
-zen	...ぜん	...膳	(миска риса) человеческая пища	

ПРИЛОЖЕНИЕ 6 - ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

Краткий список наиболее употребительных японских географических названий

Айти, <i>преф.</i>	愛知県	あいちけん	Aichi-ken
Акига, <i>г.</i>	秋田	あきた	Akita
Акига, <i>преф.</i>	秋田県	あきたけん	Akita-ken
Аомори, <i>г.</i>	青森	あおもり	Aomori
Аомори, <i>преф.</i>	青森県	あおもりけん	Aomori-ken
Вакаяма, <i>г.</i>	和歌山	わかやま	Wakayama
Вакаяма, <i>преф.</i>	和歌山県	わかやまけん	Wakayama-ken
Гифу, <i>г.</i>	岐阜	ぎふ	Gifu
Гумма, <i>преф.</i>	群馬県	ぐんまけん	Gunma-ken
Желтое море	黄海	こうかい	Ko:-kai
Ибараки, <i>преф.</i>	茨城県	いばらきけん	Ibaraki-ken
Ивате, <i>преф.</i>	岩手県	いわてけん	Iwate-ken
Исикава, <i>преф.</i>	石川県	いしかわけん	Ishikawa-ken
Йокохама, <i>г.</i>	横浜	よこはま	Yokohama
Кагава, <i>преф.</i>	香川県	かがわ	Kagawa-ken
Кагосима, <i>г.</i>	鹿児島	かごしま	Kagoshima
Кагосима, <i>преф.</i>	鹿児島県	かごしまけん	Kagoshima-ken
Канагава, <i>преф.</i>	神奈川県	かながわけん	Kanagawa-ken
Канадзава, <i>г.</i>	金沢	かなざわ	Kanazawa
Канто, <i>р-н</i>	関東	かんとう	Kanto:
Кинки, <i>р-н</i>	近畿	きんき	Kinki
Киото, <i>г.</i>	京都	きょうと	Kyo:to
Киото, <i>преф.</i>	京都府	きょうとふ	Kyo:to-fu
Кобе, <i>г.</i>	神戸	こうべ	Ko:be
Коти, <i>г.</i>	高知	こうち	Ko:chi
Коти, <i>преф.</i>	高知県	こうちけん	Ko:chi-ken
Кофу, <i>г.</i>	甲府	こうふ	Ko:fu
Кумамото, <i>г.</i>	熊本	くまもと	Kumamoto
Кумамото, <i>преф.</i>	熊本県	くまもとけん	Kumamoto-ken
Кюсю, <i>о-в</i>	九州	きゅうしゅう	Kyu:shu:
Мацуэ, <i>г.</i>	松江	まつえ	Matsue
Мацуяма, <i>г.</i>	松山	まつやま	Matsuyama
Маэбаси, <i>г.</i>	前橋	まえばし	Maebashi
Мито, <i>г.</i>	水戸	みと	Mito
Мие, <i>преф.</i>	三重県	みえけん	Mie-ken
Мияги, <i>преф.</i>	宮城県	みやぎけん	Miyagi-ken
Миядзакэ, <i>г.</i>	宮崎	みやざき	Miyazaki
Миядзакэ, <i>преф.</i>	宮崎県	みやざきけん	Miyazaki-ken
Мориока, <i>г.</i>	盛岡	もりおか	Morioka
Нагано, <i>г.</i>	長野	ながの	Nagano
Нагано, <i>преф.</i>	長野県	ながのけん	Nagano-ken
Нагасаки, <i>г.</i>	長崎	ながさき	Nagasaki
Нагасаки, <i>преф.</i>	長崎県	ながさきけん	Nagasaki-ken
Нагоя, <i>г.</i>	名古屋	なごや	Nagoya

Нара, <i>г.</i>	奈良	なら	Nara
Нара, <i>преф.</i>	奈良県	ならけん	Nara-ken
Ниигата, <i>г.</i>	新潟	にいがた	Niigata
Ниигата, <i>преф.</i>	新潟県	にいがたけん	Niigata-ken
Оита, <i>г.</i>	大分	おおいた	O:ita
Оита, <i>преф.</i>	大分県	おおいたけん	O:ita-ken
Окаяма, <i>г.</i>	岡山	おかやま	Okayama
Окаяма, <i>преф.</i>	岡山県	おかやまけん	Okayama-ken
Окинава, <i>о-в</i>	沖縄	おきなわ	Okinawa
Осака, <i>г.</i>	大阪	おおさか	O:saka
Осака, <i>преф.</i>	大阪県	おおさかけん	O:saka-ken
Рюкю, <i>о-ва</i>	琉球劣等	りゅうきゅうれつとう	Ryu:kyu:-retto:
Оцу, <i>г.</i>	大津	おおつ	O:tsu
Сага, <i>г.</i>	佐賀	さが	Saga
Сага, <i>преф.</i>	佐賀県	さがけん	Saga-ken
Сайтама, <i>преф.</i>	埼玉県	さいたまけん	Saitama-ken
Сашоро, <i>г.</i>	札幌	さっぽろ	Sapporo
Сига, <i>преф.</i>	滋賀県	しがけん	Shiga-ken
Сидзуока, <i>г.</i>	静岡	しずおか	Shizuoka
Сидзуока, <i>преф.</i>	静岡県	しずおかけん	Shizuoka-ken
Сикоку, <i>о-в</i>	四国	しこく	Shikoku
Симане, <i>преф.</i>	島根県	しまねけん	Shimane-ken
Сэндай, <i>г.</i>	仙台	せんだい	Sendai
Такамацу, <i>г.</i>	高松	たかまつ	Takamatsu
Тиба, <i>г.</i>	千葉	ちば	Chiba
Тиба, <i>преф.</i>	千葉県	ちばけん	Chiba-ken
Тихий океан	太平洋	たいへいよう	Taihei-yo:
Токио, <i>г.</i>	東京	とうきょう	To:kyo:
Токио, <i>преф.</i>	東京都	とうきょうと	To:kyo:-to
Токусима, <i>г.</i>	徳島	とくしま	Tokushima
Токусима, <i>преф.</i>	徳島県	とくしまけん	Tokushima-ken
Тотти, <i>преф.</i>	栃木県	とちぎけん	Tochigi-ken
Тоттори, <i>г.</i>	鳥取	とっとり	Tottori
Тоттори, <i>преф.</i>	鳥取県	とっとりけん	Tottori-ken
Тохоку, <i>р-н</i>	東北	とうほく	To:hoku
Тояма, <i>г.</i>	富山	とやま	Toyama
Тояма, <i>преф.</i>	富山県	とやまけん	Toyama-ken
Тюбу, <i>р-н</i>	中部	ちゅうぶ	Chu:bu
Тюгоку, <i>р-н</i>	中国	ちゅうごく	Chu:goku
Урава, <i>г.</i>	浦和	うらわ	Urawa
Уцуномия, <i>г.</i>	宇都宮	うつのみや	Utsunomiya
Фуэзи, гора	富士山(藤山)	ふじやま	Fuji-yama
Фукуи, <i>г.</i>	福井	ふくい	Fukui
Фукуи, <i>преф.</i>	福井県	ふくいけん	Fukui-ken
Фукуока, <i>г.</i>	福岡	ふくおか	Fukuoka
Фукуока, <i>преф.</i>	福岡県	ふくおかけん	Fukuoka-ken
Фукусима, <i>г.</i>	福島	ふくしま	Fukushima
Фукусима, <i>преф.</i>	福島県	ふくしまけん	Fukushima-ken

Хиого, <i>преф.</i>	兵庫県	ひょうごけん	Hyo:go-ken
Хиросима, <i>г.</i>	広島	ひろしま	Hiroshima
Хиросима, <i>преф.</i>	広島県	ひろしまけん	Hiroshima-ken
Хоккайдо, <i>о-в, субст-во</i>	北海道	ほっかいどう	Hokkaido:
Хонсю, <i>о-в</i>	本州	ほんしゅう	Honshu:
Цу, <i>г.</i>	津	つ	Tsu
Эхиме, <i>преф.</i>	愛媛県	えひめけん	Ehime-ken
Ямагата, <i>г.</i>	山形	やまがた	Yamagata
Ямагата, <i>преф.</i>	山形県	やまがたけん	Yamagata-ken
Ямагучи, <i>г.</i>	山口	やまぐち	Yamaguchi
Ямагучи, <i>преф.</i>	山口県	やまぐちけん	Yamaguchi-ken
Яманаси, <i>преф.</i>	山梨県	やまなしけん	Yamanashi-ken
Японское море	日本海	にほんかい	Nihon-kai

Условные обозначения:

г. – город

о-в – остров

о-ва – острова

преф. – префектура

р-н – район

ПРИЛОЖЕНИЕ 7 - ФОРМАНТЫ

-teki	的	てき	похожий, типичный	-hin	品	ひん	поведение
-ka	家	か	дом, род	-iro	色	いろ	цвет
-sei	生	せい	производить, учиться	-shi	師	し	учитель
-sei	性	せい	характер	-i	医	い	врач
-ryo:	料	りょう	материал	-chu:, -ju:	中	ちゅう、じゅう	среди, Китай
-sha	者	しゃ	профессия	-kin	金	きん	металл
-cho:	長	ちょう	достоинство	-gaku	学	がく	наука, знания
-in	員	いん	член орг-ции	-butsu	物	ぶつ	материал
-jo:	場	じょう	место	-sho, -jo	所	しょ、じょ	положение
-ka	化	か	...ция, ...ние	-shugi	主義	しゅぎ	...изм
-nin, -jin	人	にん、じん	житель	-ki	機	き	кол-во
-shi	士	し	мужчина, военный	-ki	器	き	орудие
-kan	官	かん	чиновник	-kai	会	かい	общество
-ron	論	ろん	наука	-jo:	状	じょう	форма
-go	語	ご	язык	-sho	書	しょ	бумаги
-kyaku, kaku	客	きゃく、かく	посетитель	-sha	社	しゃ	ассоциация
-ya	屋	や	торговля, характер	-byo:	病	びょう	болезнь
-jo:	上	じょう	лучший	-ho:	法	ほう	правило

ПРИЛОЖЕНИЕ 8 - ТАБЛИЦА МЕР¹

длина	sun	<i>сун</i>	寸	~3,03см	
	shaku	<i>сяку</i>	尺	~30см	
		<i>ри</i>		~2,5x10 ⁻⁴ м	
		<i>каифи</i>		~5,3x10 ⁻⁴ м	
		<i>чо</i>		~9,1x10 ⁻³ м	
		<i>джоу</i>		~0,33м (36 чо)	
		<i>кен</i>		~0,55м (60 чо)	
		<i>ши-яку</i>		~3,3м (360 чо)	
		<i>сан</i>		~33м (3600 чо)	
		<i>мон</i>		~41,7м	
		mirime:toru	миллиметр	ミリメートル	
		senchi (me:toru)	сантиметр	センチ[メートル]	
		me:toru	метр	メートル	
	kiro (me:toru)	километр	キロ[メートル]		
объем		<i>коку</i>		~5,54м ³	
		<i>то</i>		~55,4м ³ (10 коку)	
		<i>шо</i>		~554,3м ³ (100 коку)	
		<i>го</i>		~5543,5м ³ (1000 коку)	
вес	monme	<i>монме</i>	匁	~3,75г	
	kanme	<i>канме</i>	貫目	~3,75кг	
		<i>коку</i>		~5,5x10 ⁻³ кг	
		<i>кани</i>		~0,27кг	
		<i>кини</i>		~1,67кг	
		<i>монм</i>		~266,67кг	
		guramu	грамм	グラム	
		kiro	килограмм	キロ	
	ton	тонна	トン/屯		
площадь	jo:	<i>дзэ</i> (татами)	畳	~1,5кв.м. (0,6м x 1,8м)	
		<i>чо</i>		~1x10 ⁻⁴ кв.м.	
		<i>тани</i>		~1x10 ⁻³ кв.м.	
		<i>се</i>		~1x10 ⁻² кв.м.	
		<i>цубо</i>		~0,302 кв.м.	
		heiho:...	квадратный...	平方...	
время	byo:	секунда	秒()		
	fun	минута	分()		
	ji	час	時		
	hi/nichi	день	日		
	shu:	неделя	週		
	tsuki	месяц	月		
	toshi	год	年		
	seiki	век	世紀		
температура	do	градус	度(°)		

¹ Поскольку в текущий момент данные взяты из разных источников с неподтвержденной надежностью, они могут противоречить друг другу.

ПРИЛОЖЕНИЕ Н - МИНИ-РАЗГОВОРНИК²

会話集 / かいわしゅう

1. Знакомство/ 初対面/ しょたいめん		
Будем знакомы.	はじめまして。	Hajimemashite.
Очень приятно с Вами познакомиться.	何卒宜しく。	Do:zo yoroshiku.
Как Вас зовут?	御名前は何と言いますか。	O-namae wa nan to iimasu ka?
Меня зовут Танака.	田中と申します。	Tanaka to mo:shimasu.
Я – Иванов.	私はイワノフです。	Watakushi wa Iwanofu desu.
Это моя жена Людмила.	家内のリュディミーラです。	Kanai no Ryujimira desu.
Вы из какой страны?	御国は何方ですか。	O-Kuni wa dochira desu ka?
Я из Японии.	国は日本です。	Kuni wa Nihon desu.
Я из России.	国は露(ロシア)です。	Kuni wa Roshia desu.
Я – русский.	私は露人です。	Watakushi wa Roshia-jin desu.
Вот моя визитная карточка.	私の名刺を何卒。	Watakushi no meishi o do:zo.
Простите, как Вас зовут?	失礼ですが、何と仰いますか	Shitsurei desu ga, nan to osshaimasu ka?
(Разрешите Вам представить:) Господин Иванов, это Кодама-сан из ABC.	イワノフさん、此方はABCの 小玉さんです。	Iwanofu-san, kochira wa ABC no Kodama-san desu.
(Простите,) разрешите представиться.	失礼ですが、自己紹介させて 頂きます。	Shitsurei desu ga, jikoshokai sasete itadakimasu.

2. Приветствие при встрече/ 会った時の挨拶/ あったときのあいさつ		
Доброе утро!	御早う御座います。	O-Hayo: gozaimasu.
Добрый день!	今日は。	Konnichi wa.
Добрый вечер!	今晚は。	Komban wa.
Как поживаете?	如何ですか。	Ikaga desu ka?
Спасибо, хорошо!	有難う。元気です。	Arigato: Genki desu.
Сколько лет, сколько зим!	暫くですねえ。	Shibaraku desu ne:.
Как дела?	同ですか。	Do: desu ka?
Как Ваше здоровье?	御元気ですか。	O-Genki desu ka?
В Вашей семье все здоровы?	御家族に皆御元気ですか。	Go-Kazoku ni minna o-Genki desu ka?
Да, Вашими молитвами.	はい、御蔭様(影)で。	Hai, o-Kage-sama de.
Спасибо, хорошо.	御元気です。	Genki desu.
Простите... (входя в помещение)	御免な(下)さい/御邪魔します	Gomen nasai / O-Jama shimasu.

² Приложения 3, Н и I заимствованы из оригинального источника, эквивалентного основному источнику этого справочника - Японский для всех, 2-е изд.; автор-составитель А.Н. Колесников

3. Прощание/別れる時の挨拶/わかれるときのあいさつ		
До свидания!	左様なら。	Sayo:nara.
До новой встречи!	又御目に掛かりましょう。	Mata o-Me ni kakarimasho:.
Простите, что покидаю Вас!	御先に失礼します。	O-Saki-ni shitsurei shimasu.
До свидания, приходите к нам еще!	又御出ください。	Mata oide kudasai.
Спокойной ночи!	御休みなさい。	O-Yasumi nasai.
Спасибо, что (вы все) пришли меня проводить.	皆さん、御見送りどうも有難う御座います。	Mina-san, o-Miokuri do:mo arigato: gozaimasu..
Счастливого пути!	道中御無事で。	Do:chu: go-buji de.

4. Привлечение внимания/話を遮る時の言葉/はなしをさえぎるときのことば		
Простите...	済みません。	Sumimasen.
Позвольте спросить!	一寸を伺します。	Chotto o ukagashimasu.
Простите...	失礼ですが...	Shitsurei desu ga...
Не могли бы Вы помочь мне?	御願ひ致します。	O-Negai itashimasu.
Простите...	あのねえ...	Ano ne:.
Позвольте Вас побеспокоить!	御願ひします。	O-Negai shimasu.
Извините, что беспокою Вас.	御邪魔します。	O-Jama shimasu.

5. Извинения/謝る時の言葉/あやまるときのことば		
Извините, пожалуйста.	失礼致しました。	Shitsurei itashimashita.
Прошу меня извинить.	どうも済みません。	Do:mo sumimasen.
Прошу прощения.	御免なさい	Gomen nasai.
Прошу прощения.	御免下さい。	Gomen kudasai.
Простите, что заставил Вас ждать.	御待たせ致しました。	O-Matase itashimashita.
Простите, я ошибся.	済みませんが私の間違いです	Sumimasen ga, watakushi no machigai desu.

6. Благодарность/御礼の言葉/おれいのことば		
Спасибо!	有難う御座います。	Arigato: gozaimasu.
Большое спасибо!	どうも有難う御座います。	Do:mo arigato: gozaimasu.
Благодарю Вас за помощь!	お世話さまで御座いました。	O-Sewa-sama de gozaimashita.
Спасибо за помощь!	御協力有難う御座います。	Go-Kyo:ryoku arigato: gozaimasu.
Спасибо за приглашение!	御招待有難う御座います。	Go-Sho:tai arigato: gozaimasu.
Спасибо за подарок!	大変結構なプレゼント 有難う御座います。	Taihen kekko:-na purezento arigato: gozaimasu.
Спасибо за теплый прием!	親御切有難う。	Go-Sinsetsu arigato:.
Спасибо за внимание!	御清聴有難う御座います。	Go-Seicho: arigato: gozaimasu.
Спасибо за все!	色々どうも有難う御座います	Iroiro to do:mo arigato: gozaimasu.
Не стоит благодарности!	どう致しあみた。	Do: itashimashite.
Спасибо (но я не могу это принять).	石擲(刺客)ですが。	Sekkaku desu ga...

7. Приглашение/誘いの言葉/さそ(いざな)いのことば		
Входите, пожалуйста!	御入り下さい。	O-Hairi kudasai.
Проходите, пожалуйста!	何卒此方へ。	Do:zo kochira e.
Садитесь, пожалуйста!	何卒御掛け下さい。	Do:zo o-Kake kudasai.
Угощайтесь!	何卒飯上がって下さい。	Do:zo meshiagatte kudasai.
Пойдемте вместе с нами в [магазин].	【店】へ一緒に行きましょう。	[Mise] e issho ni ikimasho:.
Давайте, сфотографируемся вместе!	一緒に写真を撮りましょう。	Issho ni shashin o torimasho:.

8. Иностранный язык/外国語/がいこくご		
Я изучаю японский язык.	私は日本語を勉強しています	Watashi wa Nihongo o benkyo: shite shimasu.
Вы понимаете, что я говорю?	私の話す言葉が分りますか。	Watashi no hanasu kotoba ga wakarimasu ka?
Я понимаю хорошо.	良く分ります。	Yoku wakarimasu.
Я плохо понимаю.	良く分りません。	Yoku wakarimasen.
Я не понимаю.	分りません。	Wakarimasen.
Я понял.	分りました。	Wakarimashita.
Танака-сан понимает по-русски.	田中さんは露語が分ります。	Tanaka-san wa Roshia-goga wakarimasu.
Вы говорите по-английски?	貴方は英語[を]御話しに成りますか。	Anata wa eigo (o) o-Hanashi ni narimasu ka?
Я говорю по-английски.	英語は話せます。	Eigo wa, hanasemasu.
Я немного говорю по-японски.	日本語は良く話せません。	Nihongo wa, yoku hanasemasen.
Я не говорю по-японски.	日本語は話せません。	Nihongo wa, hanasemasen.
Что Вы сказали?	何と仰ったのですか。	Nan to osshata no desu ka?
Что он сказал?	彼は何と言ったのですか。	Kare wa, nan to itta no desu ka?
Что здесь написано?	此所には何と書いて有るのですか。	Koko niwa, nan to kaite aru no desu ka?
Что это значит?	其れは同意味ですか。	Sore wa do: iu imi desu ka?
Я не знаю этого слова.	之単語は分りません。	Kono tango wa wakarimasen.
Как называется это по-японски?	此は日本語で何と言いますか	Kore wa Nihongo de nan to iimasu ka?
Пожалуйста, говорите немного помедленнее.	何卒少しゆっくり言って下さい	Do:zo sukoshi yukkuri itte kudasai.
Пожалуйста, говорите немного отчетливее.	何卒少しはっきり言って下さい	Do:zo sukoshi hakkiri itte kudasai.
Пожалуйста, повторите еще раз.	もう一度言って下さい。	Mo: ichi-do itte kudasai.
Позовите, пожалуйста, переводчика.	通訳さんを読んで下さい。	Tsu:yaku-san o yonde kudasai.

9. За столом/ 食事の時に/しよくじのときに		
Будьте добры, угощайтесь (не стесняйтесь)! Угощайтесь!	何も御座いませんが、 御遠慮無く御飯上がり下さい 御口に合わないでしょうが何卒	Nani mo gozaimasen ga, goenryonaku o-Meshiagari kuda O-Kuchi ni awanai desho: ga, do:zo.
Не хотите ли японского чаю? С удовольствием! Пожалуйста, кушайте. Благодарю Вас, с удовольствием. Что Вы будете пить?	日本の御茶は如何ですか。 頂きます。 何卒御飯上がり下さい。 では、遠慮無く頂きます。	Nihon no o-Cha wa ikaga desu ka? Itadakimasu. Do:zo o-Meshiagari kudasai. Dewa, enryonaku itdakimasu.
Я не пью алкогольные напитки.	私は強酒は飲みません。	Nomimono wa, nani ni nasaimasu ka? Watakushi wa, tsuyoi sake wa nomimasen.
Вам кофе, чай?	珈琲と紅茶どちら宜しいですか	Ko:hii to, ko:cha to, dochira yoroshii desu ka?
Я выпью чашку кофе. Спасибо, я не пью. За Ваше здоровье! Попробуйте еще и это. Не хотите ли еще? Нет, вполне достаточно, спасибо. Нет, спасибо, я уже много съел. Только чуточку. Как Вам понравилось? Очень вкусно! Передайте, пожалуйста, горчицу. Спасибо за угощение. Все было очень вкусно. Я проголодался. Я хочу пить.	珈琲を頂きます。 否、私は飲みません。 乾杯。 此も御例下さい。 もっと如何ですか。 もう結構です。 否、有難う、沢山頂きました。 では、本の少し。 御口に合いましたでしょうか。 大変美味しいです。 芥子を取って下さいませんか。 どうも御馳走さまでした。 実に美味しかったです。 御腹が空きました。 御咽が乾きました。	Ko:hii o itadakimasu. Iie, watakushi wa nomemasen. Kampai. Kore mo o-Tameshi kudasai. Motto ikaga desu ka? Mo: kekko: desu. Iie, arigato: takusan itadakimashita. Dewa, honno sukoshi. O-Kuchi ni aimashita desho: ka? Taihen oishii desu. Karashi o totte kudasaimasen ka? Do:mo gochiso:-sama deshita. Jitsu ni oishikatta desu. O-Naka ga sukimashita. O-Nodo ga kawakimashita.

10. Разговор по телефону/ 電話の会話/でんわのかいわ		
Где поблизости есть телефон- автомат?	之近くに公衆電話が有りますか	Kono chikaku ni ko:shu:-denwa ga arimasu ka?
Разрешите воспользоваться Вашим телефоном?	一寸電話を御借りして も宜しいですか。	Chotto denwa o o-Karishite mo yoroshii desu ka?
Можно мне позвонить по этому телефону?	之電話を使かって良いでしょう	Kono denwa o tsukatte ii desho: ka?
Кому Вы хотите позвонить? Алло! Алло, алло, это Танака.	何方に掛けたいのですが。 もしもし。 もしもし、此方は田中ですが。	Donata ni kaketai n'desu ga? Moshi-moshi! Mosh-moshi, kochira wa Tanaka desu ga...
Кто у телефона? Это говорит Иванов из российской делегации. Попросите, пожалуйста, господина N. Передаю трубку господину N.	何方さまでしょうか。 此は露代表団のイワノフです。 Nさんを御願ひします はい、只今Nさんに変ります。	Dochira-sama desho: ka? Kore wa Roshia-daihyo:dan no Iwanofu desu.. N-san o o-Negai shimasu. Hai, tadaima N-san ni kawarimasu.

Я Вас плохо слышу, говорите, пожалуйста, громче.	良く聞こえませんので、もっと大きな声で話した下さい	Yoku kikoemasen node, motto o:kina koe de hanashita kudasai.
Вы ошиблись номером.	番号が違います。	Bango: ga chigai desu.
К сожалению, его сейчас нет.	生憎今居りません。	Ainiku ima orimasen.
Он сейчас занят.	今を仕事中で居らっしゃいます	Ima o shigoto-chu: de irasshaimasu ka.
Он вышел на минутку.	否、一寸で出掛けましたが...	Iie, chotto de kakemashita ga...
Мой номер телефона...	私の電話番号は...	Watakushi no denwa-bango: wa ...
Я позвоню еще раз. (Перезвоню попозже.)	又後で電話します。	Mata ato de denwa shimasu.

11. На улице/町に/まちに

Я заблудился.	私は道に迷ったのですが。	Watashi wa michi ni mayotta no desu ga.
Как мне добраться до гостиницы?	ホテルへは同行ったら良いでしょうか。	Hoteru e wa, do: ittara ii desho: ka?
Где я нахожусь?	此所は何所ですか。	Koko wa doko desu ka?
Это Одори Коэн.	大通り公園です。	O:do:ri Ko:en desu.
Вы идете не туда.	道が違って居ます。	Michi ga chigatte imasu.
Это далеко отсюда?	此所から遠いですか。	Koko kara to:i desu ka?
Да, далеко.	はい、遠いです。	Hai, to:i desu.
Нет, не далеко.	否、遠く有りません。	Iie, to:ku arimasen.
Нет, близко.	否、近いです。	Iie, chikai desu.
Туда можно пойти пешком?	歩いて行けますか。	Aruite ikemasu ka?
Сколько, примерно, туда идти пешком?	其所へは歩いて何の位掛ります	Soko e wa aruite dono-gurai kakarimasu ka?
Этой дорогой?	其道ですねえ。	Sono michi desu ne:?
Еще раз объясните, пожалуйста.	もう一度教えて下さい。	Mo: ichi-do oshiete kudasai.
Вон там банк видите?	彼処に銀行見えるでしょうか。	Asoko ni ginko: mieru desho: ka?
Это рядом с ним.	其隣です。	Sono tonari desu.
Которое из этих зданий – банк?	銀行は何の建物ですか。	Ginko: wa, dono tatemono desu ka?
Я бы хотел добраться до вокзала, но не знаю дороги.	駅に行きたいのですが、道が分かりません。	Eki ni ikitai n'desu ga, michi ga wakarimasen.
Вы не могли бы нарисовать план для меня?	一寸地図御書いて下さいませんか	Chotto, chizu o kaite kadasaimasen ga?
Пожалуйста, идите прямо по этой улице.	之道を真直行って下さい。	Kono michi o massugu itte kudasai.
На следующем перекрестке поверните направо.	次の右へ曲がって下さい。	Tsugi o migi e magatte kudasai.
В Российское посольство, пожалуйста.	露の大使館迄御願ひします。	Roshia no taishikan made o-Negai shimasu.

12. Транспорт/市内交通/しないこうつう

Как можно доехать до N?	Nへ行くには、どんな乗物が有りますか。	N e iku ni wa, donna norimono ga arimasu ka?
Где ближайшая станция метро?	地下鉄の最寄りの駅は何所ですか	Chikatetsu no moyori no eki wa doko desu ka?
Где остановка автобуса, который идет до N?	N行のバスの停留所は何所ですか	N-yuki no basu no teiryu:jo wa doko desu ka?
Где остановка автобуса номер 22?	二十番のバスの停留所は何所です	Niju:ni-ban no basu no teiryu:jo wa doko desu ka?

Каким автобусом можно доехать до N?	Nへ行くには、何のバスに乗ったら良いでしょうか。	N e iku niwa, dono basu ni nottara ii desho: ka?
Далеко ли до остановки N?	N停留所迄は、遠いですか。	N teiryu:jo made wa, to:i desu ka?
Через сколько остановок будет N?	Nは幾つ目の停留所ですか。	N wa, ikutsu-me no teiryu:jo desu ka?
Какая будет следующая остановка?	次は何所ですか。	Tsugi wa, doko desu ka?
Этим автобусом можно доехать до центра города?	之バスは都心を通りますか。	Kono basu wa, toshin o to:rimasu ka?
Куда идет этот автобус?	之バスは何所行ですか。	Kono basu wa, doko-yuki desu ka?
Сколько стоит билет до N?	N迄の切符は、幾らですか。	N made no kippu wa, ikura desu ka?
Один билет до N.	N迄の切符を一枚下さい。	N made no kippu o ichi-mai kudasai.
Предупредите меня, пожалуйста, когда будет остановка N.	N停留所に付いたら教えて下さい	N teiryu:jo ni tsuitara oshiete kudasai.

13. В магазине/店に/みせに		
Мне нужно сделать покупки.	私は買物をし無ければ成りません	Watashi wa kai-mono o shinakereba narimasen.
Я хочу купить [обувь].	私は【靴】を買いたいのですが。	Watashi wa [kutsu] o kaitai n'desu ga.
Я хочу посмотреть [часы].	【時計】を見せてのですが。	[Tokei] o mitai n'desu ga.
Можно мне посмотреть вот это?	其【カメラ】を見せて下さい。御願します。	Sono [kamera] o misete kudasai. O-Negai shimasu.
Мне нужен [фотоаппарат].	【カメラ】が欲しいです。	[Kamera] ga hoshii desu.
Не могли бы вы показать мне [плеер].	其【プレーヤー】を見せて下さい	Sono [pure:ya:] o misete kuremasen ka?
А можно посмотреть вот тот, [красный].	彼の【赤い】のを見せて下さい。	Ano [akai] no o misete kuremasen ka?
Сколько стоит?	幾らでしょうか。	Ikura desho: ka?
Простите, сколько это стоит?	済みませんが、幾らですが。	Sumimasen ga, ikura desu ka?
Сколько стоит эта книга?	之本は、幾らですか。	Kono hon wa, ikura desu ka?
Сколько стоит все вместе?	全部で幾らですか。	Zembu de ikura desu ka?
Немного дороговато...	少し高いですが。	Sukoshi takai desu ga...
А нет ли у вас немного подешевле?	もう少し安いのは有りませんか。	Mo: sukoshi yasui no wa arimasen ka?
Какой вам нужен размер?	どんなサイズですか。	Donna saizu desu ka?
Я не знаю размер.	サイズは分かりません。	Saizu wa wakarimasen.
Покажите, как им пользоваться?	使い方教えて下さい。	Tsukai kata oshiete kudasai.
Есть ли к нему инструкция на английском языке?	英文の説明書が有りますか。	Eibun no setsumeisho: ga arimasu ka?
Спасибо, я еще зайду к вам (отказ от покупки).	どうも。又来ます。	Do:mo. Mata kimasu.
Я беру это.	吁、良いですね。其れじゃ、此を下下さい。	A:, ii desu ne:. Sore ja, kore o kudasai.

14. У врача/診察室/しんさつしつ		
Я плохо себя чувствую.	私は気分が悪いです。	Watashi wa kibun ga warui desu.
Пожалуйста, вызовите врача.	何卒、医者を呼んで下さい。	Do:zo, isha o yonde kudasai.
Срочно вызовите скорую помощь.	至急救急車を呼んで下さい。	Shikyu: kyu:kyu:sha o yonde kudasai.
Что у вас болит?	何所が痛いのですか。	Doko ga itai no desu ka?
У меня кружится голова.	眩暈がします。	Memai ga shimasu.
У меня болит голова.	頭が痛いです。	Atama ga itai desu.
Меня тошнит.	私は吐き気がします。	Watashi wa, hakike ga shimasu.
У меня болит зуб.	歯が痛みます。	Ha ga itamimasu.
Вероятно, у меня отравление.	食中りの様です。	Shoku-atari no yo: desu.
Я поранился.	怪我をしました。	Kega o shimashita.
Какая у вас температура?	熱は何の位ですか。	Netsu wa dono-gurai desu ka?
Здесь не болит.	此所は痛くありません。	Koko wa itaku arimasen.
Нет ли здесь поблизости аптеки?	之近くに薬屋は有りませんか。	Kono chikaku ni kusuri-ya wa arimasen ka?
Когда будет готово лекарство?	薬は何時出来ますか。	Kusuri wa, itsu dekimasu ka?

15. Семья/家族/かぞく		
Где Вы живете?	何方に御住いですか。	Dochira ni o-sumai desu ka?
Я живу в Новосибирске.	ノボシビルスクに住んで居ます	Nowoshibirusuku ni sunde imasu.
Простите, сколько Вам лет?	失礼ですが、貴方は御幾つです	Shitsurei desu ga, anata wa o- ikutsu desu ka?
Мне тридцать шесть лет.	三十六歳です。	Sanju:roku-sai desu.
Простите, Вы женаты (замужем)?	失礼ですが、結婚して居ますか	Shitsurei desu ga, kekkon shite imasu ka?
Вы женаты (замужем)?	貴方は結婚して 居らっしゃいますか。	Anata wa kekkon shite irasshaimasu ka?
Нет, я одинок.	否、一人です。	Iie, hitori desu.
Я еще холост.	私は未だ独身です。	Watakushi wa, mada dokushin desu.
Я не замужем.	私は、未だ結婚して居ません。	Watakushi wa, mada kekkon shite imasen.
Я женат (замужем).	えー、結婚して居ます。	Ee, kekkon shite imasu.
Сколько у Вас детей?	御子さんは何人ですか。	O-ko-san wa, nan-nin desu ka?
У Вас есть дети?	子供さんは居ますか。	Kodomo-san wa imasu ka?
У меня нет детей.	私は子供が有りません。	Watakushi wa, kodomo ga arimasen.
У меня один сын (дочь).	私には息子(娘)が一人有ります	Watakushi ni wa, musuko (musume) ga hitori arimasu.
У меня сын и дочь.	私は娘と息子と二人子供 が有ります。	Watakushi wa, musume to musuko to futari kodomo ga arimasu.
Да, у меня двое детей.	えー、二人有ります。	E:, futari arimasu.
Оба мальчики?	何方も男の子ですか。	Dochira mo otoko-no-ko desu ka?
Нет, старший – мальчик, младшая – девочка.	否、上は男の子で、 下は女の子です。	Iie, ue wa, otoko-no-ko de, shita wa onna-no-ko desu.
Сколько им лет?	御幾つですか。	O-ikutsu desu ka?
Одному десять лет, другому двенадцать.	一人は十で、もう一人は十二で	Hitori wa ju: de, mo: hitori wa ju:ni desu.

16. Работа/仕事/しごと		
Какое у вас хобби?	御趣味、何ですか。	O-Shumi wa, nan desu ka?
Где Вы работаете?	何所で働いて 居らっしゃいますか。	Doko de hataraitte irasshaimasu ka?
Кем Вы работаете?	どんな仕事をして 居らっしゃいますか。	Donna shigoto o shite irasshaimasu ka?
Кто Вы по профессии?	貴方の御職業は何ですか。	Anata no go-Shokugyo: wa nan desu ka?
Я работаю в [торговой фирме].	私は【商社】で働いて居ます。	Watakushi wa, [sho:sha] de hataraitte imasu.
на заводе	工場	ko:jo:
в институте (университете)	大学	daigaku
в редакции газеты	新聞社	shimbun-sha
в школе	学校	gakko:
Я [студент].	私は【学生】です。	Watakushi wa, [gakusei] desu.
адвокат	弁護士	bengoshi
врач	医者	isha
инженер	エンジニア	enjinia
личный секретарь	秘書	hisho
научный работник	研究員	kenkyu:-in
рабочий	労働者	ro:so:-sha
сотрудник фирмы	会社員	kaisha-in
учитель	教師	kyo:shi
Моя зарплата около [300 тысяч] йен.	今の給料は【三十万】円位です	Ima no kyu:ryo: wa [sanju:man] en gurai desu.

ПРИЛОЖЕНИЕ I - ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

А. Скороговорки/早口言葉/はやくちことば

<p>1. Bo:san ga byo:bu ni jo:zu-na bo:zu no bo:shi no e o kaita. Бонза на ширме искусно нарисовал шапку бонзы. 坊さんが屏風上手な坊主の帽子の画を書いた。</p>		
bo:-san	坊さん	священник, буддийский монах
byo:bu	屏風	(створчатая) ширма
jo:zu-na	上手な	искусно, умело
bo:zu no bo:shi	坊主の帽子	шапка
e	画	картина
kaku	書く	писать, рисовать
<p>2. Nihongo no kaiwa wa, kanari o-wakari ni narimasu ka? Вы достаточно хорошо понимаете японскую речь? 日本語の会話は可也御分りに成りますか。</p>		
Nihongo	日本語	японский язык
kaiwa	会話	живая речь
kanari	可成	довольно, изрядно
wakaru	分かる	понимать
naruru	成る	становиться, делаться
o-wakari ni naruru	御分りに成る	понимать
<p>3. Niwa ni wa iroiro no iro no niwatori ga imasu. В саду много кур разного оперения. 庭には色々な色の鶏は有ります。</p>		
niwa	庭	сад
iroiro	色々	разнообразный
iro	色	цвет
niwatori	鶏	курица
iru	居る	находиться
<p>4. Shikashi sukoshi dekimasu. Сделано, однако, мало. 然し少し出来ません。</p>		
shikashi	然し	однако
sukoshi	少し	мало
dekiru	出来る	быть сделанным

5. Sono rippa-na rappa ga uraremashita ka? Продали ли тот замечательный горн? 其立派な喇叭が売られましたか。		
sono	其	тот
rippa-na	立派な	замечательный
rappa	喇叭	горн
urareru	売られる	быть проданным
uru	売る	продавать

6. To:kyo:-no tokkyo-kyoku kyoku-cho: Начальник токийского бюро выдачи патентов. 東京の特許局局长。		
To:kyo:	東京	Токио
tokkyo	特許	патент, специальное разрешение
kyoku	局	бюро, управление
kyoku-cho:	局长	управляющий, глава управления

7. Tonari no kyaku wa, kaki kuu kyaku. Uchi no kyaku wa, kaki kuwan kyaku. Kaki kuu kyaku to kaki kuwan kyaku. Соседский гость такой, что ест хурму. Наш гость такой, что не ест хурму. Гость, который ест хурму, и гость, который не ест хурму. 隣の客は、柿喰う客。 家の客は、柿食わん客。 柿喰う客と柿食わん客。		
kyaku	坊さん	гость
tonari	屏風	соседний дом, сосед, соседство
uchi	上手な	(свой) дом, семья
kaki	坊主の帽子	хурма
kuu	画	есть
kuwan	書く	не есть

8. Yo:ji ga yo:ji ni yo:ji ni kimashita. В четыре часа по делу приходил ребенок. 幼児が四時に用事に来ました。		
yo:ji	幼児	ребенок
yo:ji	用事	дело
yo:ji	四時	четыре часа
kuru	来る	приходить

В. Пословицы и поговорки/諺/ことわざ

1.	雨垂れ石も穿つ。		Amadare ishi mo ugatsu. Капля камень точит.
	雨垂れ	amadare	капли дождя
	石	ishi	камень
	穿つ	ugatsu	пробивать
2.	後の祭。		Ato no matsuri. [Праздник] после праздника. <i>После драки кулаками не машут.</i>
	後	ato	после, потом
	祭	matsuri	праздник
3.	馬鹿に漬ける薬ば無い。		Baka ni tsukeru kusuri wa nai. От глупости нет лекарства.
	馬鹿	baka	дурак
	漬ける	tsukeru	прикладывать
	薬	kusuri	лекарство
	無い	nai	нет
4.	団栗の背比べ。		Donguri no seikurabe. [Все равно, что] сравнивать желуди по величине. <i>Одного поля ягоды.</i> <i>Одним мифром мазаны.</i>
	団栗	donguri	желудь
	背比べ	seikurabe	сравнение по росту
5.	覆水盆に帰らず。		Fukusui bon ni kaerazu. Пролитая вода в миску не вернется.
	覆水	fukusui	пролитая вода
	盆	bon	миска, поднос
	帰る	kaeru	возвращаться
6.	郷に行つては、郷に従え。		Go: ni itte wa, go: ni shitagaе. Прийдя в деревню, следуй ее обычаям. <i>В чужой монастырь со своим уставом не лезь.</i>
	郷	go:	деревня
	行く	iku	идти
	従う	shitagau.	подчиняться
7.	早起きは、三文の得。		Hayaoki wa sammon no toku. У ранней пташки три монетки прибыли. <i>Кто рано встает, того удача ждет.</i>
	早起き	haya-oki	раннее вставание
	三文	sammon	три мона (мон – старинная мелкая монета)
	得	toku	прибыль
8.	一を聞いて、十を知る。		Ichi o kiite, ju: o shiru. Услышав мало, понимает много. <i>Понимать с полуслова.</i>
	一	ichi	один
	聞く	kiku	слышать, узнавать
	十	ju:	десять
	知る	shiru	знать

9.	一刻千金。		Ikkoku senkin. Одно мгновение – тысяча золотых монет. <i>Время – деньги</i>
	一刻	ikkoku	одно мгновение
	千金	senkin	тысяча йен, золотых монет; богатство
	金	kin	золото
10.	一寸の舌に五尺の身を損ず。		Issun no shita ni goshaku no mi o sonzu. Язык длиной в один сун вредит телу длиной в пять сяку. <i>Язык с вершок, да горя приносит с горшок</i>
	舌	shita	язык
	寸	sun	сун – 3 см (мера длины)
	身	mi	тело
	尺	shaku	сяку – 30 см (мера длины)
	損じる	sonjiru	вредить
11.	聞くは一時の恥、聞かぬは末代の恥。		Kiku wa ittoki no haji, kikanu wa matsudai no haji. Спросить – стыд минуты, не спросить – стыд всей жизни..
	聞く	kiku	спросить
	一時	ittoki	короткое время
	時	toki	время
	恥	haji	стыд
	末代	matsudai	вечные времена
12.	来た、見た、勝った。		Kita, mita, katta.. Пришел, увидел, победил.
	来る	kuru	приходить
	見る	miru	видеть
	勝つ	katsu	побеждать
13.	名人にも仕損じるが有る。		Meijin nimo shisonjiru ga aru. Бывает, и мастер ошибается. <i>На всякого мудреца довольно простоты.</i>
	名人	meijin	мастер
	為損じる	shisonjiru	ошибаться
14.	盲蛇に怖じず。		Mekura hebi ni ojizu. Слепой змей не боится.
	盲	mekura	слепой
	蛇	hebi	змея
	怖じず	ojizu	не бояться
	怖じる	ojiru	бояться
15.	猫を殺せば、七代崇る。		Neko o koroseba, shichidai tataru. Если кошку убьешь, будешь проклят до седьмого колена.
	殺す	korosu	убить
	七代	shichi-dai	семь поколений
	崇る	tataru	навлечь проклятие
16.	猫より増し。		Neko yori mashi. Уж лучше, чем кошка. <i>С паршивой овцы хоть шерсти клок.</i>
	猫	neko	кошка
	より	yori	чем
	増し	mashi	лучше

17.	御酒は万病の薬。		O-Sake wa mambyo: no kusuri. Сакэ – лекарство от всех болезней..
	万病 薬	mambyo: kusuri	всякие (любые) болезни лекарство
18.	歲月人を待たず。		Saigetsu hito o matazu. Время человека не ждет.
	歲月 人 待つ	saigetsu hito matsu	время человек ждать
19.	酒は、百毒の長、百薬の長。		Sake wa hyaku-doku no cho:, hyaku-yaku no cho: Сакэ – царь ста отрав и ста лекарств.
	百 毒 薬 長	hyaku doku yaku cho:	сто яд, отрав лекарство глава
20.	猿も木から落ちる。		Saru mo ki kara ochiru. И обезьяны падают с деревьев. <i>Конь о четырех ногах – и тот спотыкается.</i>
	猿 も 木 落ちる	saru mo ki ochiru	обезьяна тоже, и дерево падать
21.	去る者は、日々に疎し。		Saru-mono wa hibi ni utoshi. Ушедший с каждым днем становится все дальше. <i>С глаз долой, из сердца вон.</i>
	去る 者 日々に 疎い	saru mono hibi ni utoi	уезжать, покидать человек, некто с каждым днем, день ото дня чужой
22.	失敗は成功の元。		Shippai wa seiko: no moto. Неудача – исток успеха. <i>На ошибках учатся. Поражение – мать победы.</i>
	失敗 成功 元	shippai seiko: moto	неудача успех исток, начало
23.	知る者は言わず、言う者は知らず。		Shiru mono wa iwazu, iu mono wa shirazu. Кто знает – молчит, а кто болтает – тот не знает. <i>Знающий молчит, а не знающий брешит.</i>
	早起 三文 得	shiru mono iu	знать человек, некто говорить
24.	馬の耳に念仏。		Uma no mimi ni nembutsu. Молитва в ухо лошади. <i>Как об стену горох.</i>
	馬 耳 念仏	uma mimi nembtsu	лошадь ухо молитва

С. Пришла весна (песня)/春が来た/はるがきた

Haru ga kita, Haru ga kita, Doko ni kita? Yama ni kita, Sato ni kita, No ni mo kita.	春が来た、 春が来た。 何所に来た？ 山に来た、 里に来た、 野にも来た。	Пришла весна, Пришла весна! Куда она пришла? В горы пришла, В села пришла, И в поля пришла.
Tori ga naku Tori ga naku. Doko de naku? Yama de naku, Sato de naku, No de mo naku.	鳥が鳴く、 鳥が鳴く。 何所で鳴く？ 山で鳴く、 里で鳴く、 野でも鳴く。	Птицы поют, Птицы поют. Где они поют? В горах поют, В селах поют, И в полях поют.
Hana ga saku. Hana ga saku. Doko ni saku? Yama ni saku, Sato ni saku, No ni mo saku.	花が咲く、 花が咲く。 何所に咲く？ 山に咲く、 里に咲く、 野に咲く。	Цветут цветы, Цветут цветы, Где они цветут? В горах цветут, В селах цветут, И в полях цветут.
haru kuru yama sato no tori hana naku saku mo	春 来る 山 里 野 鳥 花 鳴く 咲く も	весна приходить горы деревня, село поле, равнина птицы цветы петь цвести тоже

D. РЕПКА (Русская народная сказка)/大きな蕪【露の御話】/おおきなかぶ

御爺さんが蕪の種を蒔きました。
「甘い、甘い蕪に成れ。大きな、大きな蕪に成れ。」
甘そうな、元気の良い、途轍も無く大きな蕪が出来ました。
御爺さんは、蕪を抜こうとしました。
「うんとこしょ、どっこいしょ。」
ところが、蕪は抜けません。

御爺さんは御婆さん呼んで来ました。
御婆さんが御爺さんを引っばって、
御爺さんが蕪を引っばって...
「うんとこしょ、どっこいしょ。」
其れでも、蕪は抜けません。

御婆さんは孫呼んで来ました。
孫が御婆さんを引っばって、
御婆さんが御爺さんを引っばって、
御爺さんが蕪を引っばって...
「うんとこしょ、どっこいしょ。」
未だ未だ、蕪は抜けません。

孫は犬呼んで来ました。
犬が孫を引っばって、
孫が御婆さんを引っばって、
御婆さんが御爺さんを引っばって、
御爺さんが蕪を引っばって...
「うんとこしょ、どっこいしょ。」
未だ未だ、未だ未だ、蕪は抜けません。

犬は猫呼んで来ました。
猫が犬を引っばって、
犬が孫を引っばって、
孫が御婆さんを引っばって、
御婆さんが御爺さんを引っばって、
御爺さんが蕪を引っばって...
「うんとこしょ、どっこいしょ。」
其れども、蕪は抜けません。

猫は鼠呼んで来ました。
鼠が猫を引っばって、
猫が犬を引っばって、
犬が孫を引っばって、
孫が御婆さんを引っばって、
御婆さんが御爺さんを引っばって、
御爺さんが蕪を引っばって...
「うんとこしょ、どっこいしょ。」
やっと、蕪は抜けました！

O:KINA KABU (Roshia no o-hanashi)	РЕПКА (Русская народная сказка)
Ojisan ga kabu no tane o makimashita. ”Amai, amai kabu ni nare. O:kina, o:kina kabu ni nare.” Amaso:na, genki to ii, totetsumonaku o:kina kabu ga dekimashita. Ojisan wa, kabu o nuko: to shimashita. ”Untokosho, dokkoisho.” Tokoroga, kabu wa nukemasen.	Посадил дед репку. Выросла репка большая-пребольшая. Стал дед тянуть репку, тянет-потянет, вытянуть не может.
Ojisan wa, oba:san o yonde kimashita. Oba:san ga ojisan o hippatte, ojisan ga kabu o hippatte... ”Untokosho, dokoisho.” Soredomo, kabu wa nukemasen.	Кликнул тогда дед бабку, Бабка за дедку, дедка за репку, тянут-потянут, вытащить не могут.
Oba:san wa, mago o yonde kimashita. Mago ga oba:san o hippatte, oba:san ga ojisan o hippatte, ojisan ga kabu o hippatte... ”Untokosho, dokoisho.” Mada mada, kabu wa nukemasen.	Кликнула бабка внучку, Внучка за бабку, бабка за дедку, дедка за репку, тянут-потянут, вытащить не могут.
Mago wa, inu o yonde kimashita. Inu ga mago o hippatte, mago ga oba:san o hippatte, oba:san ga ojisan o hippatte, ojisan ga kabu o hippatte... ”Untokosho, dokoisho.” Mada mada, mada mada, kabu wa nukemasen.	Кликнула внучка Жучку, Жучка за внучку, внучка за бабку, бабка за дедку, дедка за репку, тянут-потянут, вытащить не могут.
Inu wa, neko o yonde kimashita. Neko ga inu o hippatte, inu ga mago o hippatte, mago ga oba:san o hippatte, oba:san ga ojisan o hippatte, ojisan ga kabu o hippatte... ”Untokosho, dokoisho.” Soredemo, kabu wa nukemasen.	Кликнула Жучка кошку, Кошка за Жучку, Жучка за внучку, внучка за бабку, бабка за дедку, дедка за репку, тянут-потянут, вытащить не могут.
Neko wa, nezumi o yonde kimashita. Nezumi ga neko o hippatte, neko ga inu o hippatte, inu ga mago o hippatte, mago ga oba:san o hippatte, oba:san ga ojisan o hippatte, ojisan ga kabu o hippatte... ”Untokosho, dokoisho.” Yatto, KABU wa NUKEMASHITA.	Кликнула кошка мышку, Мышка за кошку, кошка за Жучку, Жучка за внучку, внучка за бабку, бабка за дедку, дедка за репку, тянут-потянут – вытянули репку!

o:ki-na	大きな	большой	nuku	抜く	вытаскивать
kabu	蕪	репа	untokosho	うんとこしょ	изо всех сил
o-hanashi	御話	сказка	dokkoisho	どっこいしょ	Взяли!
tane	種	семя	nukeru	抜ける	выниматься
maku	蒔く	сеять	yobu	呼ぶ	звать
amai	甘い	сладкий	kuru	来る	приходить
naru	成る	становиться	yonde kimashita	呼んで来ました	позвал
nare	成れ	становись!	hippatte (imasu)	引っばって	тянут (<i>лит. вид</i>)
ama-so:-na	甘そうな	сладкий на вид	hipparu	引っばる	тянуть
genki to ii	元気と良い	крепкий	soredomo	其れども	тем не менее
totetsumonai	途轍も無い	невероятный	mago	孫	внучка
dekiru	出来る	получиться	mada mada	未だ未だ	все еще
nuko: to suru	抜こうと為る	пытаться вытащить	yatto	やっと	в конце концов

E. «ЭТО УЖ ТОЧНО!»/『其れに違い無い』/『それにちがいない』

一人の御爺さんが一羽のオウムを買って居ました。其御爺さんは「其れに違い無い」と言うのが口癖でした。オウムは、何時の間にか、御爺さんの口癖をすっかり覚え込んで仕舞いました。然して外の言葉は、さっぱり覚えませんでした

或日、之家の前に党利通り掛かった人が立ち止って、『中々賢そうなオウマですな』と言いました。すると、オウマは『其れに違い無い』と言いました。

其人は大層感心して、之オウムを買い取りました。所がオウムは、毎日、只『其れに違い無い』と言う丈で、其外の言葉を些とも言いません。其人はがっかりして、『私は、何故、もっと良く確かめてから、買わ無かったのだろう。私は随分慌て者だ。』と独り言を言いました。すると、オウムが『其れに違い無い』と大きな声で言いました。

Hitori no ojisan ga ichiwa no o:mu o katte imashita. Sono ojisan wa “Sore ni chigainai” to iu no ga kuchiguse deshita. O:mu wa, itsunomanika, ojisan no kuchiguse o sukkari oboekonde shimainashita. Soshite hoka no kotoba wa, sappari oboemasen deshita.

Aru hi, kono ie no mae ni to:rikakatta hito ga tachidomatte, “Nanaka kasikoso: – na o:ma desu ne” to iimashita. Suruto, o:ma wa “Sore ni chigainai” to iimashita.

Sono hito wa taiso: kanshin shite, kono o:mu o kaitorimashita. Tokoroga o:mu wa, mainichi, tada “Sore ni chigainai” to iu dake de, sono hoka no kotoba o chittomo iimasen. Sono hito wa gakkari shite, “Watashi wa, naze, motto yoku tashikamete kara, kawanakatta no daro:. Warashi wa zuibun awatemono da” to hitori-goto o iimashita. Suruto, o:mu ga “Sore ni chigainai” to o:kina koe de iimashita.

У одного старика был попугай. И была у этого старика привычка приговаривать: «Это уж точно!». Со временем попугай полностью усвоил привычку старика. А других слов он совсем не запомнил.

Однажды около их дома остановился прохожий и сказал: «С виду этот попугай очень сообразительный». И тут попугай крикнул: «Это уж точно!».

Прохожий очень удивился и купил этого попугая. Однако попугай изо дня в день твердил только «Это уж точно!», а других слов совсем не говорил. И вот разочарованный покупатель обругал себя: «Как же я купил его, не проверив как следует! Какой же я растяпа!». На что попугай тут же прокричал: «Это уж точно!».

ichi-wa no o:mu	один попугай
-wa	<i>счетный суффикс для птиц</i>
katte imashita	купил (<i>длительный вид</i>)
kau	покупать
ni chigainai	несомненно
chigai-nai	несомненно (ошибки нет)
chigau	быть ошибочным
kuchiguse	привычка говорить
itsu-no-mani-ka	незаметно
sukkari	совсем, вполне, целиком
oboende deshita	запомнил
oboekomu	запоминать
oboeru	помнить
soshite	а, но
hoka no kotoba	другие слова
sappari	совершенно
aru	некий, некоторый
to:rikakatta hito	прохожий; человек, который проходил мимо
to:ri-kakaru	проходить, миновать
tachidomatte	остановившись
tachidomaru	останавливаться
nakanaka	очень, весьма, довольно
kasikoso:-na	умный с виду
kasikoi	умный
suruto	варут
taiso:	очень
kanshin shite	удивившись
kanshin suru	удивляться
kanshin	удивление
kaitorimashita	купил
kaitoru	выкупить, купить
kau	покупать
-toru	брать
tokoroga	но
mai-nchi	каждый день
tada	только лишь
dake	только
chittomo	нисколько, ничуть
iimasen	не говорить

iu	говорить
gakkari shite	разочаровавшись
gakkari suru	разочароваться, потерять надежду
naze	почему
motto yoku tashikamete	получше проверив
motto	более, еще (больше)
yoku	хорошо
tashikameru	проверять
kawa-nakatta	не купил
kawa-nai	не купить
kau	купить
darō:	вероятно, является (<i>основная форма</i>)
deshō:	вероятно, является (<i>вежливая форма</i>)
zuibun	довольно, весьма, очень
awate-mono	растяпа
awateru	растеряться
mono	человек, персона
hitorigoto o iu	говорить самому себе
hitorigoto	самому себе
hitori	один человек
o:kina koe de	громким голосом
koe de	голосом
koe	голос

F. УМНЫЙ КРЕСТЬЯНИН/利口な百姓/りこうなひやくしよ

或村で百姓が一匹の馬を買って居ました。所が或晩泥坊に之馬を盗まれて終わりました。翌朝百姓が馬屋へ行って見ると、馬が見えません。

然し、田を耕す為には、如何しても馬が必要なので、別の馬を一匹買おうと思いました。馬市では、馬を売りに来た人達が、馬を連れて並んで居ました。馬を盗まれた百姓は彼方此方歩きました。すると、沢山の馬の中に此間盗まれたのが居ました。

百姓は喜んで側へ寄って「此は私の馬です」と言いました。馬売りは怒った顔をして、「私は一年以上も之馬を持って居ます」と反対しました。

馬を盗まれた人は黙って、両手で馬の目を隠して「之馬は、目が悪いです。何方の目が悪いか知って居るでしょう」と問いました。そう問われて馬売りは困って終わりました。然して出鱈目に「左の目だ」と答えました。

すると、馬を盗まれた百姓は笑い乍「違います。左の目は少しも悪く有りません」と言いました。泥坊は慌てて「戸間違いました。本当は右の目が悪いです」と言い直しました。百姓は両手を離して、「否、右の目も悪くは無いのです」と言いました。

泥坊は嘘を見付けられたので、もう何も言う事が出来ませんでした。回りの人々に笑われて、到頭逃げ出しました。

Aru mura de hyakusho: ga ippiki no uma o katte imashita. Tokoroga aru ban dorobo: ni kono uma o nusumarete shimaimashita. Yokuasa hyakusho: ga uma-ya e itte miru to, uma ga miemasen.

Shikashi ta o tagayasu tame niwa, do: shite mo uma ga hitsuyo:-na node, betsu no uma o ippiki kao: to omoimashita. Umaichi de wa, uma o uri ni kita hitotachi ga uma o tsurete, narande imashita. Uma o nusumareta hyakusho: wa achikochi arukimashita. Suruto, takusan no uma no naka ni konoaida nusumareta no ga imashita.

Hyakusho: wa yorokonde, soba e yotte, “Kore wa watashi no uma desu” to iimashita. Umauri wa okotta kao o shite, “Watashi wa ichinen ijo:mo kono uma o motte imasu” to hantai shimashita.

Uma o nusumareta hito wa damatte ryo:te de uma no me o kakushite, “Kono uma wa, me ga warui desu. Dochira no me ga warui ka shitte iru desho:” to toimashita. So: towarete umauri wa komatte shimaimashita. Soshite, detarameni “Hidari no me da” to kotaemashita.

Suruto, uma o nusumareta hyakusho: wa warainagara, “Chiaimasu. Hidari no me wa sukoshimo waruku wa arimasen” to

imashita. Dorobo: wa awatete “A:, machigaimashita. Honto: wa migi no me ga warui no desu” to iinaoshimashita. Hyakusho: wa ryo:te o hanashite, “Iie, migi no me mo waruku wa nai no desu” to imashita.

Dorobo: wa uso o mitsukerareta node, mo: nani mo iu: koto ga dekiamsen deshita. Mawari no hitobito ni warawarete, to:to nigedashimashita.

В одной деревне жил крестьянин и была у него лошадь. Как-то ночью лошадь украл вор. Приходит крестьянин утром на конюшню, видит – лошади нет.

А ему во что бы то ни стало нужна была лошадь, чтобы вспахать поле, и вот он решил купить другую лошадь. На конном базаре стояли люди, которые привели продавать лошадей. Ходил крестьянин, у которого украли лошадь, туда-сюда. И вот [он видит –] среди лошадей есть и его, недавно украденная лошадь.

Обрадовавшись, крестьянин подошел и говорит: «Это моя лошадь». Торговец сердитым голосом возразил: «Эта лошадь у меня уже больше года».

Тогда человек, у которого украли лошадь, молча прикрыл ей глаза руками и сказал: «У этой лошади один глаз больной. Который глаз больной? – ты наверняка знаешь». Вопрос для торговца оказался трудным. «Правый глаз», – ответил он наугад.

Тогда человек, у которого украли лошадь, рассмеялся и сказал: «Неверно. Правый глаз вовсе не больной.» Вор, растерявшись, поправился: «Ой, я ошибся. На самом деле у лошади болит левый глаз». Крестьянин, убрав обе руки, сказал: «Неправда, и правый глаз не больной».

Уличенный во лжи, вор ничего не смог сказать. Поднятый на смех окружавшими их людьми, он бросился наутек.

G. УБАСУТЕ/姥捨て/うばすて.

日本には昔、貧しい百姓の間に「姥捨て」と言う風習がありました。貧しくて老人に御飯を食べさせる事が出来無いから、山に老人を捨てに行かせました。此も「檜山節孝」と言う小説に書かれて居ます。此は昔の話で、勿論今ではこんな事は有りません。

姥捨ての話

或御婆さんが息子に背負わてれ山の中へ捨てられに行く時、何度も木の枝を折って、道に捨てました。其訳を息子に訪ねられて、御婆さんは「御前が帰る時の道標だ」と言いました。そう言われて、息子は涙を流して、又御婆さんを背負って、家へ帰りました。

Nippon niwa mukashi, mazushii hyakusho: no aida ni "ubasute" to iu fu:shu: ga arimashita. Mazushikute ro;jin ni gohan o tabesaseru koto ga dekinai kara, yama ni ro;jin o sute ni ikasemashita. Kore mo Narayama-bushi-ko: to iu sho:setsu ni kakarete imasu. Kore wa mukashi no hanashi de wa konno koto wa arimasen.

UBASUTE no HANASHI

Aru oba:san ga musuko ni seowarete yama no naka e suterare ni iku toki, nan-do-mo ki no eda o otte, michi ni sutemashita. Sono wake o musuko ni tazunerarete, oba:san wa "Omae ga kaeru toki no michishirube da" to iimashita. So: iwarete, musuko wa namida o nagashite, mata oba:san o seotte, ie e kaerimashita.

В прежние времена в Японии у бедных крестьян был обычай под названием «Убасуте». Поскольку они были слишком бедны, чтобы прокормить своих стариков, то уводили их в горы и там оставляли. Это описано в повести «Нараяма-буси-ко». Этот рассказ – о давних временах; сейчас, конечно, такого обычая уже нет.

УБАСУТЕ (сказка)

Однажды, когда сын нес на спине старую мать в горы, чтобы оставить ее там, она ломала ветки деревьев и бросала их на тропу. Когда сын спросил ее, зачем она это делает, старуха ответила: «Это – заметь тебе на обратный путь». Услышав эти слова, сын зарыдал, а потом взвалил мать на спину и отправился домой.

ПРИЛОЖЕНИЕ J - ЯПОНСКИЙ РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ¹

О. П. Фролова

ЯПОНСКИЙ РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ (лингвистический аспект)

(Новосибирск, 1997. - 44 с.)

1. Японский язык и его общая характеристика

По данным известного японского лингвиста Киндайити Харусукэ, если знать 1000 французских слов, то можно понять 83,5% того, о чем говорится или пишется. Однако, если знать 1000 японских слов, то можно понять лишь 60% содержания. Чтобы понять японский текст на 90%, надо знать 22000 слов, в то время как для французского языка достаточно всего 5000 слов.

В современном японском языке (далее для краткости СЯЯ) имеется 5 гласных, 21 согласных. Основной речевой единицей СЯЯ является слог, и состоит он либо из одной гласной, либо согласной и гласной. Количество слогов в СЯЯ составляет 120. В СЯЯ при произношении звуков слабо участвуют губы. Некоторой активностью отличаются ряды *ба*, *па*, *на*. Ударение в японском языке музыкальное, т.е. зависит от повышения и понижения звуковых волн.

СЯЯ - это язык, генетические связи которого до конца не выяснены. Известно, что СЯЯ относится к языкам не аналитического, как китайский, а агглютинативного строя. Генетически китайский и японский языки также различны. Японский язык имеет сходство с алтайской системой языков, но отличается большей флективностью.

В СЯЯ нет рода и числа в строгом значении. Однако существуют падежи (именительный, родительный, дательный, винительный, творительный и некоторые другие).

Система имени в СЯЯ отличается агглютинативностью, имеются падежные послеслоги и большое количество именных частиц.

Система глагола в СЯЯ в основном флективна, глагольные показатели делятся на: конечные, обозначающие синтаксическую позицию, время и наклонение; неконечные, обозначающие залог, каузатив, потенциальность, желательность, отрицание; и так называемые категории вежливости, связанные с отношением говорящего к собеседнику, субъекту и объекту действия. Аналитически выражаются значения вида, направленности действия и частично отношение к субъекту и объекту действия.

На уровне синтаксиса можно говорить об относительно свободном порядке слов в СЯЯ, хотя в целом действуют следующие правила: подлежащее стоит в начале предложения, а сказуемое в конце; определяемое ставится перед определением; дополнение - между подлежащим и сказуемым. Порядок слов не меняется в зависимости от того, каким является предложение: утвердительным, вопросительным или повелительным. Например, в вопросительном предложении к утвердительному добавляется вопросительная частица *ка*. Характерным для СЯЯ является то, что в некоторых случаях подлежащее может быть опущено, поскольку сказуемое обладает свойством как бы "подсказывать" подлежащее.

¹ Источник: О.П.Фролова. Японский речевой этикет (Новосибирск, 1997. - 44 с.)

В СЯЯ развита система вежливости, которая распространяется не только на уровень слова, но имеет место и в речи. Существует также пласт лексики, называемый *онна-котоба*, что значит "женские слова".

По составу слов СЯЯ характеризуется наличием исконно японских слов, слов китайского происхождения, которые составляют большинство, а также достаточного количества слов иностранного происхождения. Оба класса заимствований имеют фонологические, морфологические и грамматические особенности.

Японское письмо состоит из различных письменных знаков: катаканы, хираганы, иероглифов. Алфавит состоит из 46 знаков, наиболее употребительных иероглифов 1850. Японское письмо смешанное, т.е. идеографически-силлабическое, в котором сочетаются иероглифы и слоговые знаки (кана).

В настоящее время число употребляемых иероглифов в японской прессе доходит до 4 - 5 тыс., а в специальной литературе до 8 -10. Иероглифы связывают национальную культуру Японии с культурой дальневосточного района (Корея, Гонконг, Тайвань, Гавай, Гуам) и некоторыми районами Бразилии, где также распространен японский язык.

На сегодняшний день число людей, говорящих на японском языке, составляет более 120 млн. Однако японский язык не является языком ООН.

2. Национальные особенности речевого поведения японцев

Речевое поведение японцев всецело подчинено задаче оказания максимального внимания собеседнику, проявления учтивости к нему, создания у него хорошего расположения духа.

Система этикетных форм в речи японцев отличается особой сложностью и отражает социальную структуру японского общества, в котором до сих пор присутствуют пережитки бытовавших некогда феодально-патриархальных отношений. Сложность всего этого усугубляется тем, что социальные отношения между членами общества передаются не только лексически, но и грамматически. Более того, это находит отражение и в структуре конструируемого предложения.

При разговоре с несколькими собеседниками американец, например, будет обращаться ко всем одинаково. В Японии же до сих пор человек оценивается не как индивидуальность, а лишь с точки зрения его общественного положения. Принадлежность к фирме при обращении важнее, чем профессия и даже имя или фамилия. Японцы чаще именуют друг друга по должности или системе родства и редко по имени.

Японскому речевому этикету в целом присущ лаконизм, традиционное начало разговора, однако приветствия довольно церемонны и пространны. Например, совершенно необычно с точки зрения европейского этикета, что японец, встретившись со знакомым, прежде всего начинает благодарить его за те услуги и одолжения, которые были оказаны этим знакомым в прошлом, причем иногда по прошествии довольно большого времени, к тому же это были довольно мелкие услуги и одолжения. Иногда японцы благодарят за то, что было 2-3 года назад, хотя это были сущие мелочи.

Каждый язык тесно связан с культурой. Например, для культуры японцев характерны склонность недоговаривать, опираясь на коннотации, искать смысл высказывания за пределами слова. Все это обязательно нужно учитывать при изучении типов речевых действий.

Японцам, в отличие от европейцев, не хватает чувства юмора. Они плохо понимают чужой юмор. Обычно японцы не показывают и своих чувств. Но они готовы принять то, что имеет для них практическую ценность. В разговоре стараются во всем соглашаться с собеседником. Если японец в чем-то не согласен с собеседником или у него иная точка зрения, он все равно будет поддакивать и говорить *хай-хай* "да, да", а свое мнение будет

стараться придержать. Если собеседник будет достаточно упорным и требовать чего-то конкретного, японец постарается повернуть разговор в другое русло, вставляя такие вводные слова как, *токи-ни* "бывает и так, что...", "иногда" или *токородэ* "кстати". При всех прочих обстоятельствах японец будет стараться не сказать собеседнику "нет" или не отказать ему прямо. С точки зрения японского речевого этикета все делается так, чтобы не испортить настроение собеседнику.

Характерной национальной особенностью поведения японцев является нежелание чем-то выделиться или быть исключением. Поэтому в речи японца нередко можно услышать *сасуга-ни* "как и ожидалось", этим подчеркивается, что говорящий думает как все и не хочет ничем выделяться. Вместе с тем нельзя сказать, что японцам не присущи человеческие слабости, которые имеют абсолютно все люди, независимо от национальности. Японец прекрасно понимает, что хвастаться неэтично и поэтому он старается избегать этого. Но иногда во что бы то ни стало хочется, чтобы люди что-то узнали, увидели, услышали. Тогда он должен свое высказывание предварить таким стандартным выражением, как

Коо иу-то дзиман-о суру ё-ни наримас га...

Если так сказать, то можно подумать, что я хвастаюсь, но...

Японцы всегда и за все извиняются первыми, если даже они ни в чем не виноваты. Притом они спешат извиниться, чтобы их не опередили. Служащий в фирме, сфере обслуживания, т.е. везде, где существуют двухсторонние отношения (продавец - покупатель, обслуживающий персонал - клиент и другие отношения, которых мы коснемся ниже), что бы ни случилось, даже если ему наступили на ногу, должен извиниться в первую очередь, сказав *гомэннасай* "извините". По японскому образу мышления обычно это толкуется следующим образом: я человек невнимательный и из-за меня получилась оплошность (например, стоял не так, как надо, не подвинулся, что-то не заметил и т.д.). Таким образом, всегда находится новый повод попросить прощения, не дожидаясь, пока это сделают другие. В русском этикете есть нечто схожее, когда вежливый человек в некой ситуации скажет: "Если было что-то не так, простите, пожалуйста!".

Общеизвестно поведение японца и в автомобиле, когда каждый из водителей пытается уступить дорогу другому. Тот водитель, который оказался пропущенным вперед, кивает головой в знак благодарности, говоря *сумимасэн* "извините" (имея в виду, что ему была оказана любезность со стороны другого водителя). При нарушении правил движения транспорта японец также всегда спешит извиниться.

Когда японец разговаривает, он всегда думает о собеседнике. Японцы говорят комплименты, но не так много. В основном они благодарят и извиняются. Для них также характерна умеренность во всем, в том числе и в речевом поведении.

3. Языковые особенности японского речевого этикета

Японский язык очень удобен для того, чтобы скрывать свои мысли, не говорить четко. С этой целью в речи японцы нередко стараются опустить связующие звенья, превращая речь в своего рода полунамек, где связь обозначается лишь легким штрихом или подразумевается. Японская речь в этом отношении сродни японскому искусству, которое, по удачному выражению Ю. Овчинникова, "взяло на себя задачу быть красноречивым на языке недомолвок". Выражать свои мысли расплывчато - это особенность, присущая японцам. Они опасаются четких форм выражения. Японец боится быть категоричным. Он чувствует себя очень связанным словом и поэтому боится сказать что-то определенное. Отсюда в речи японцев чрезвычайно высока частотность таких выражений, как: *соноути* "как-нибудь", *тэжитони* "надлежащим образом", *тасё* "сколько-нибудь", *тётто* "чуть-чуть", "чуть-чуть", *нанто-наку* "как-то необъяснимо" и т.д.

В СЯЯ очень много некатегоричных форм высказывания, использование которых диктуется стремлением ни в коем случае не навязать своего мнения собеседнику, дав ему возможность почувствовать подтекст высказывания и сделать свои выводы. Если японец захочет как-то выразить свое мнение собеседнику, то он для снятия категоричности использует, например, следующие обороты речи: *...дэва най дэсё ка* "не будет ли это так, что..."; *...дэва най ка то омоимас кэдо* "думаю, что не обстоит ли дело так, что..."; *...то изсона ки-га симас га* "такое впечатление, что можно сказать, что..."; *...то изнаку мо най но дэва най ка то омоимас га* "представляется, что нет ли такого положения, когда нельзя не сказать, что..." и др.

Для японского языка не характерны прямые выражения и обороты. Японцы склонны использовать в речи косвенные обороты. В речевой этике японцев недопустимо начинать разговор с "наступления" или, как говорят, "брать быка за рога". Например, при разговоре по телефону надо мягко сказать: *Котира-ва Танака дэс кэрэдono...* "С вашего позволения у телефона Танака..." Далее подразумевается подтекст: "Чем бы я могла быть вам полезна?" Японцы любят соглашаться с собеседником. Притом, согласно этикету, просто слушать собеседника без какой-либо реакции считается не совсем приемлемым. Надо своим видом показывать, что вы согласны с ним или одобряете то, что он говорит. При этом уместно рассказ или высказывание собеседника сопровождать оценочными выражениями типа: *хай* "да", *э* "да", *со дэс ка* "да что вы говорите", *со даттан дэс ка* "неужели так было", *тайхэн дэсита нэ* "да, вам здорово досталось", *сорэ ва ёкатта дэс нэ* "это здорово, что вам так повезло", *хонто дэс ка* "неужели это правда", *ёку вакаримас* "хорошо понимаю", *маа* "как же так", *оя* "неужели?!" Чаще всего в разговоре употребляется конечная частица, *нэ*, которая показывает, что вы согласны с собеседником или собеседник хотел бы, чтобы вы разделили его мнение или согласились с ним. Наречие *наруходо* тоже подчеркивает, что вы полностью согласны с собеседником; наречие *яхари* имеет значение "тоже", "также", "как и ожидалось", "все же" и настраивает собеседников на согласие в отношениях. Таких частиц и наречий в японском языке достаточно много. Для того чтобы понимать все нюансы речевого этикета, необходимо знать указанные языковые явления.

Из множества грамматических явлений, присущих японскому языку, не все используются с одинаковой частотностью. Приведем некоторые из них. Так, для разговорной речи особенно важны явления направленности действий в отношении различных лиц. Это вспомогательные глаголы, выражающие направленность действия в интересах того или иного лица: *яру*, *агэру*, *курэру*, *кубасару*, *морару*, *итадаку*. Предложение, на первый взгляд правильное с точки зрения грамматики:

Сэнсю сэнсэй-га осимасита кара вакаримасита.
Понял так, как преподаватель объяснил на прошлой неделе.

С точки зрения речевого этикета это предложение является неправильным. Его правильный вариант с тем же значением будет звучать следующим образом:

Сэнсю сэнсэй-ни оситэ-итадакимасита кара вакаримасита.

Речь идет о необходимости использования глагола направленности *итадаку*. Среди глаголов направленности действия, помимо указанных (направленных на личность), существуют глаголы *куру* и *ику*, которые при присоединении к *тэ*-форме десемантизируются и выражают длительность действия, направленного в настоящее (глагол *куру*) или в будущее (глагол *ику*). Например: *копи-о ситэ-кимас* "сделаю копию" или *асита коно хон-о ойтэ-икимас* "завтра оставлю эту книгу".

Для японской вежливой речи характерным является использование непереходных глаголов в форме страдательного залога. Непереходные глаголы в форме страдательного залога в собственно страдательной функции употребляются и в тех случаях, когда действие является для подлежащего неожиданным, неприятным, досадным и т.д. Например:

Ояку сан-ни корарэмасита.

Неожиданно пришли гости (подтекст предполагает, что их совсем не ждали, и их приход совершенно некстати).

Русубан-о таномо то омотта-нони хаха-ни дэкакэрарэмасита.

Хотел попросить маму побыть дома, а она некстати ушла (в подтексте большая неудача, досада, что разрушились какие-то свои, ранее намеченные планы).

Следует иметь в виду, что такие традиционно известные глаголы, как *суру*, *иру*, *ару*, *оку*, *симау* используются в речи как вспомогательные глаголы, а в сочетании в основном с *тэ*-формой передают различные оттенки смысла. Например, *оку* передает результативную завершенность действия (*кайтэ-оку* "записать"), *симау* передает абсолютную завершенность действия (*окурэтэ-симау* "опоздать").

Известный японский лингвист Киндайити Харусукэ считает, что японцы в речи любят употреблять отрицательные конструкции и обороты. Например, *камосирэнай* "возможно, что...", *накэрэбанаранай* "должно быть, что...", *сика* "только" (в отрицательном предложении). Вместе с тем у японцев четкое "нет" уместно лишь в кругу родственников и близких знакомых. Русскому "нет" в японском соответствует *ийэ*, и японцы стараются обходить это слово. Вместо *ийэ* применяются различные обороты речи. Обычно они стараются сказать так, чтобы не было понятно "да" или "нет". Японцы вводят в речь "мягкие" обороты-отрицания. Молчание также может быть истолковано как "нет". Вместо отрицательного ответа или, чтобы не сказать "нет", нередко говорят *кангаэтэ окимас* "надо подумать".

Приведем несколько примеров, где в русском языке не будет отрицаний, а в японском будут присутствовать отрицания:

Амэ-га фуру камосирэнай (здесь и далее отрицания подчеркиваются)
Возможно пойдет дождь.

Аната-ва каса-о моттэ иканакэрэба икэмасэн
Вам надо взять с собой зонтик.

Ватакуси-ва корэ идзё-но кото-ва сиранай.
Это все, что я об этом знаю.

Ёдзи-ни наранакэрэба каэттэ-кимасэн.
Придет домой только в четыре часа.

(В русском варианте предложений отсутствует отрицание)

Говоря о языковых особенностях японского языкового этикета, нельзя не упомянуть, что для японского языка характерно богатство и разнообразие гонорифических (вежливых) форм, которые располагают большим количеством грамматических средств и богатейшей специальной лексикой.

В СЯЯ необычайно развита система личных местоимений. Существует около 50 форм обращений, более 50 форм приветствий, более 40 форм выражений благодарности, свыше 20 форм извинений. Еще полвека назад в японском языке употребляли 16 слов для обозначения "вы" и "ты".

4. Социальные отношения японского общества и речевой этикет

Каждый день мы разговариваем друг с другом. Цель разговорного языка - что-то сообщить, переспросить, отговорить, растрогать и т.д. Разговор - это духовное, психологическое,

физиологическое и физическое действие. Разговор зависит от места, где он ведется, и от того, кем он ведется. Совершенно не одно и то же говорить на рабочем месте с начальником, коллегами или разговаривать в семье, с близкими людьми и друзьями. Не одно и то же и говорить одновременно со множеством людей. В беседе передаются мысли, настроение, жесты, выражения и даже молчание. Нередко слова приобретают множество различных оттенков. Имеет значение и голос, и интонация, и ударение, и паузы.

В японском языке многие слова заключают сложнейшие социальные оттенки.

Взаимоотношения в Японии обставлены многочисленными условностями и традиционными предписаниями. В большей степени это относится к непосредственным контактам. В целом примерно одна десятая существа дела лежит на поверхности и может быть подвержена словарному анализу, большая часть - в подтексте, что создает ощущение расплывчатости речи. В Японии все приветствия сопровождаются поклонами (*одзиги*), это наглядное проявление неписаных правил, дающих понять, кто выше по социальному статусу. Знание этих правил является крайне обязательным для изучающих язык и общающихся на нем. В речевом общении японец при обращении выражает свою социальную позицию.

1. Старший по возрасту является вышестоящим для младшего. Японский язык кодифицирует такие различия даже в семье. Братьев и сестер называют не по именам, а по возрасту. (Например, *нисан* - обращение к старшему брату).
2. Учитель всегда вышестоящее лицо, независимо от его возраста или иных обстоятельств. Если однажды ученик, ставший примаем министром, вдруг встретит своего бывшего учителя, он будет кланяться ему так же низко как и в школьные годы.
3. Мужчина - вышестоящее лицо по отношению к женщине, отец - в сравнении с матерью. Женщина может быть и более влиятельна в семье, но социально она стоит ниже.
4. В больнице пациент проявляет уважение к врачу, родители школьников - к преподавателю, в самолете стюардесса - к пассажирам, в университете преподаватель - к профессору, в ресторане служащие - к директору, в магазине продавцы - к покупателям и т.д.
5. В условиях фирмы отношения по должности особенно строго регламентированы.
6. Гость воспринимается хозяевами как вышестоящее лицо. Это правило соблюдается и персоналом гостиницы.
7. В школах, клубах или организациях, где ранги зафиксированы, человек низшего ранга ниже кланяется коллеге, имеющему более высокий ранг.

Помимо социальных отношений по рангам существуют и другие взаимоотношения между людьми, основанные на моральных, этических, родственных и прочих критериях.

1. *Онкэй канкэй* "отношения, связанные с благодеянием, любезностью, милостью". Это означает, что человек должен быть особо вежливым по отношению к тем, кому обязан чем-то, кто сделал ему доброе, хорошее дело, оказав любезность, помог в чем-то.

2. *Сэнко канкэй* "отношения между *сэнтями* (старший) и *кохаями* (младший)". Например:

Карэ-ва ватакуси-но нинэн сэмпай дэс.
Он по курсу на два года старше меня.

Карэ-ва ватакуси-но нинэн кохай дэс
Он по курсу на два года младше меня.

Отношения *сэмтай-кохай* распространяются на возраст, окончание учебного заведения, служебные отношения (старый служащий и вновь поступивший служащий), членство в какой-то организации, клубе и т.д.

3. *Ригаи канкэй* "отношения взаимной заинтересованности". Это отношения людей, чаще всего складывающиеся на деловой основе, например, в сфере обслуживания. Сюда входят и различного рода партнерские отношения, а также отношения на паритетных началах. Эти отношения отличаются высокой степенью вежливости. Например, в российском самолете стюардесса, как правило, спросит Вас: "Кофе? Чай?" Стюардесса японской авиакомпании спросит иначе:

Кохи-ни насаимас ка, котя-ни насаимас ка. Нихонтя-мо годзаимас га.
Соизволите кофе или чай? Кстати, есть и японский чай.

Стюардесса произносит эти предложения в самом высоком стиле вежливости. Однако следует отметить, что по сравнению с двумя предыдущими типами отношений, эти отношения можно характеризовать как формально вежливые.

4. *Дзэгэ канкэй* "отношения между вышестоящими и нижестоящими". Японцы всегда стремятся узнать, кто есть собеседник. Поэтому по правилам японского этикета при деловых отношениях полагается обмениваться визитными карточками, где четко обозначен общественный статус того или иного лица. Без этого японец затрудняется начать общение. Если случайно человек был причислен к другой иерархии, то следует как-то исправить оплошность.

5. *Синсо канкэй* "близкие и отдаленные отношения", точнее, "простые и формальные отношения". Примером простых отношений могут служить отношения со школьным товарищем, о котором все знаешь с детства. В этом случае мало кто думает о вежливости. Отношения же с соседями по подъезду формальные. Общение, как правило, ограничено приветствиями и поклонами. В этом типе общения присутствует вежливость.

В общении с японцами очень важны поклоны: 1) *одзиги* "поклоны" (как приветствие, когда просят извинить за что-то или при получении подарка и др.); 2) *унадзуки* - кивок согласия или кивок, подтверждающий, что собеседник вас внимательно слушает; 3) *айдзутти* "поддакивание". Уместно слушать собеседника и поддакивать ему, произнося: *хай* "да", *э* "да", *со дэс ка* "неужели так", "я-то об этом не знал", "впервые слышу", *хонто дэс ка* "правда?!", *наруходо* "конечно", "вы правы", *ёкатта дэс нэ* "как здорово". Желательно с собеседником не спорить, не поправлять его, даже если он сказал что-то неточно.

При общении людей большое значение имеет то, как люди называют себя и как называют других. В японском языке в такой роли могут выступать личные местоимения и термины родства. Что касается личных местоимений, то в СЯЯ сфера их использования сводится к минимуму. В речевом этикете в семье по большей части используются термины родства, а на работе люди называют друг друга по должности или фамилии с суффиксом *сан* "господин" или "госпожа".

Рассмотрим некоторые особенности личных местоимений, других обращений и терминов родства, используемых японцами в речевом обращении.

При разговоре в деловой обстановке не принято говорить *аната* "вы" в отношении к вышестоящему лицу. Нельзя говорить *аната* преподавателю, начальнику. Более того, этот запрет распространяется на все, что имеет к ним отношение. Например, надо сказать:

Сэнсэй-но окусан-ва огэнки дэс ка.

Ваша супруга здорова? (Вы обращаетесь, например, к преподавателю).

Нельзя сказать преподавателю *аната-но окусан*. В свою очередь начальник может подчиненному сказать:

Кими-но окусан-ва ёку натта ка.

Твоя жена уже выздоровела? (Здесь использовано грубое личное местоимение *кими* "ты" в притяжательной функции.)

Преподавателей, начальников и других вышестоящих лиц никогда не называют по имени. В обращении их можно называть только по должности. Например: *кёдзю* "профессор", *бутё* "начальник отдела" или с добавлением фамилии к должности. *Танака кёдзю* "профессор Танака" или *Ямада бутё* "начальник отдела Ямада". Преподаватель не может обращаться к ученикам *сэйто*, что значит "учащиеся", он должен обратиться к ним *минасан* "господа" или "коллеги" (если в высшем учебном заведении).

В речевом общении японец при обращении выражает свою социальную позицию по отношению к собеседнику: либо подчинение, либо превосходство. Это делается с помощью специальных префиксов, суффиксов, определенных слов. Одна группа существительных, местоимений, глаголов употребляется только по отношению к нижестоящему, другая - к вышестоящему, третья - к равному.

Раньше местоимение "я" имел право употреблять только император. Еще полвека назад употребляли 16 слов для обозначения "вы" и "ты". Сейчас сохраняется до десятка форм личных местоимений второго лица единственного числа при обращении к детям, ученикам, слугам и т.д. По отношению к родственникам, которые старше по возрасту или положению, также нельзя пользоваться личными местоимениями. Например, своему отцу нельзя сказать: *Коно хон аната но*. "Это твоя (отца) книга?" Это же предложение нельзя использовать по отношению к старшему брату или тете. В отношении нижестоящих родственников вполне можно использовать личные местоимения. Вышестоящих родственников обычно называют по степени родства. Мать обязательно надо называть *окаа-сан*, дедушку *одзии-сан*. Нижестоящих родственников не называют по степени родства. Младшему брату нельзя сказать *отоото*. Отец не может сказать, например, дочери: *Мусумэ-ва доко-э ику но ка*. (Ср. рус. "Дочь, куда идешь?"). Нельзя вышестоящих родственников называть просто по имени, нижестоящих родственников можно (в русском языке старших брата и сестру можно просто называть по имени). Когда младший представляется старшему, то может назвать себя по имени, старший же в отношении младшего назовет свой родственный или другой общественный статус. Например, старший брат в разговоре с младшим может сказать про себя *ни-сан*, а младший не может сказать про себя *отоото*; он обычно скажет *боку* "я" (только для мужчин).

Когда старший разговаривает с младшим или младшими, он ведет разговор с позиции младших, т.е. называет остальных младших так, как бы они сами себя называли. Если же при разговоре старшего с младшими во время разговора упоминается еще какой-нибудь другой старший, то старший будет вести разговор также с позиций младших.

Важнейшим в общении всегда остается главенство старшего. При назывании себя и собеседников, "своего" и "чужого" для каждого из них в японском языке имеется по несколько вариантов. По данным японских источников для понятия "отец" имеется девять слов, для понятия "жена" - одиннадцать, для "сына" - семь, для "дочери" - девять, для "мужа" - семь и т.д. Правила употребления всех этих и ряда других слов коренятся в социальном окружении и связаны с устоями общества.

Приведем некоторые из наиболее употребительных примеров, как называть себя и других в плане родственных (табл. 1), деловых отношений, а также с системе "свое-чужое" (табл. 2).

"Свое - чужое" в родственных отношениях

Отец (свой)	<i>тити, рофу</i> (престарелый), <i>оядзи, титиоя, бофу</i> (покойный отец)
Отец (чужой)	<i>отоосама, отитиуэсама, госомпусама, госэндайсама</i> (о покойном)
Мать (своя)	<i>хаха, робо</i> (престарелая), <i>хахаоя, бобо</i> (покойная мать)
Мать (чужая)	<i>окаасама, охахауэсама, гободосама</i> (ваша почтеннейшая матушка), <i>гокэнбосама</i> (ваша мудрейшая матушка), <i>накихахауэсама</i> (о покойной)
Родители (свои)	<i>рёсин. фубо, рофубо, футаоя</i>
Родители (чужие)	<i>горёсинсама, гофубосама</i>
Отец мужа (для жены)	<i>тити, гифу</i> (свекор), <i>сюто</i> (свекор) <i>оттоно-тити</i> (отец мужа);
Отец мужа (о чужих)	<i>осютосама, отитиуэсама</i>
Мать мужа (для жены)	<i>хаха, гибо, сюто</i> (свекровь), <i>отто-но хаха</i> (мать мужа)
Мать мужа (о чужих)	<i>осютосама, охахауэсама, горэйко</i>
Отец жены (для мужа)	<i>гифу, гакуфу, цумано-тити</i> (отец жены)
Отец жены (о чужих)	<i>гогакуфусама</i>
Мать жены (для мужа)	<i>гибо, цумано-хаха</i> (мать жены)
Мать жены (о чужих)	<i>гогайбосама</i> (устаревшее)
Муж (свой)	<i>отто, сюдзин, тэйсю, таку</i> . Можно называть просто по фамилии, например, <i>Ямада</i> . Можно называть по имени, например, <i>Таро</i>
Муж (чужой)	<i>госюдзинсама, даннасама, Ямада-сама</i> . Чужого мужа при обращении никогда не называют по имени, можно называть только по фамилии (соответствует русскому "господин такой-то")
Жена (своя)	<i>цума, канай, нёбо, вайфу</i> (от английского wife). Жену муж называет по имени, но не по фамилии
Жена (чужая)	<i>окусама, окугата</i> (супруга, барыня)
Сын (свой)	<i>мусуко, кодомо, сэгарэ, тенан</i> (первый сын по старшинству), <i>дзинан</i> (второй сын). Сына в семье обычно называют по имени
Сын (из чужой семьи)	или имя мальчика + <i>сан (сама)</i> , или (если маленький) имя + <i>тян</i>
Дочь (своя)	<i>мусумэ, кодомо, тёдзё</i> (первая дочь), <i>дзидзё</i> (вторая дочь). Дочь в семье обычно называют по имени
Дочь (чужая)	<i>одзёсама, горэйдзёсама, одзётяма</i> , или имя девочки + <i>сама (сан)</i> , или (если маленькая) имя + <i>тян</i>
Семья (своя)	<i>ватакусидомо, кадзоку итидо</i>
Семья (чужая)	<i>гокадзокусама, гоикка</i>
Родственники (свои)	<i>синсэки, миутино-моно, синруй, вагая</i>
Родственники (чужие)	<i>госинсэки, госинруй</i>

"Свое - чужое" в деловых отношениях и прочем

Старшинство по службе (о своих)	<i>дзёси</i> (начальник), <i>уваяку</i> (старший), <i>бутё</i> (начальник отдела), <i>тэнтё</i> (директор магазина), <i>сятё</i> (директор фирмы)
Старшинство по службе (о других)	<i>годзёси</i> , <i>гоуваяку</i> , <i>кия сятё</i> , <i>кия бутё</i> , <i>китэн тэнтё</i> . Префикс <i>ки</i> в данных словах является префиксом вежливости, который может быть переведен "ваш" или "ваш драгоценный". Так принято говорить не о своих фирмах, организациях, банках, коммерческих структурах и т.д.
<i>Кайся</i> (фирма, компания) (о своих)	<i>тося</i> , <i>вагася</i> , <i>сёся</i> , <i>хэйся</i> (наша компания, (наша фирма). В слове <i>хэйся</i> первый слог <i>хэй</i> имеет значение "ничтожный", "плохой", используется и в других подобных в противовес указанному выше префиксу <i>ки-</i>
<i>Кайся</i> (фирма, компания) (не о своих)	<i>кия</i> , <i>гося</i>
<i>Сётэн</i> (магазин, киоск, кафе, небольшой ресторан и др. мелкие торговые предприятия) (о своем)	<i>тотэн</i> (наш магазин). Префикс <i>то-</i> имеет значение "данный", "наш", <i>сётен</i> (наш магазин). Иероглиф <i>сё</i> "маленький", который в подобных словах значит "наш ничтожный", <i>хэйтэн</i> "наш скромный магазин"
<i>Сётэн</i> (магазин, киоск, кафе, небольшой ресторан и др. мелкие торговые предприятия) (не свое)	<i>китэн</i> , <i>омисэ</i>
<i>Гинко</i> (банк) (о своем)	<i>токо</i> , <i>сёко</i> , <i>хэко</i>
<i>Гинко</i> (банк) (не свой)	<i>кико</i> , <i>китэн</i>
<i>Ситэн</i> {филиал, отделение) (о своем)	<i>тоситэн</i> , <i>хэйситэн</i>
<i>Ситэн</i> (филиал, отделение) (не свое)	<i>киситэн</i> , <i>госитэн</i>
<i>Дантай</i> (организация, ассоциация, группа, контора) (о своем)	<i>токай</i> , <i>хонкай</i> (наша организация), <i>тодзимусё</i> (наша контора)
<i>Дантай</i> (организация, ассоциация, группа, контора) (не свое)	<i>кикай</i> , <i>гокай</i> , <i>кикёкай</i> , <i>кидзимусё</i>
<i>Кантё</i> (государственное учреждение, ведомство, к которому имеете отношение, например, работаете)	<i>тотё</i> , <i>тосё</i> (наше министерство), <i>тосё</i> (наше ведомство)
<i>Кантё</i> (государственное учреждение, ведомство, которое не имеет к вам непосредственного отношения)	<i>китё</i> , <i>кисё</i> , <i>киякусё</i> (ваше учреждение) <i>гоякусё</i>
<i>Токуисаки</i> (клиент, клиентура) (о своей)	<i>токуисаки</i> , <i>тотэнно кяку</i> (наш клиент)
<i>Токуисаки</i> (клиент,	<i>отокуисаки</i> , <i>отокуисама</i> , <i>окаякусама</i>

клиентура) (о чужой)	
<i>Дзютаку</i> (жилище, жильё) (о своем)	<i>сэттаку</i> (скромно о своем жильё), <i>тохо</i> , <i>сётаку</i> , <i>котира</i>
<i>Дзютаку</i> (жилище, жильё) (о чужом)	<i>кика</i> , <i>отаку</i> , <i>сотирасама</i> , <i>оути</i>
<i>Дзюсё</i> (место жительства, адрес) (свой)	<i>тосё</i> , <i>тоти</i> , <i>тотё</i> , <i>тотихо</i>
<i>Дзюсё</i> (место жительства, адрес) (не свой)	<i>кити</i> , <i>китё</i> , <i>китихо</i>
<i>Тэгами</i> {письмо} (свое)	<i>тэгами</i> , <i>хагаки</i> , <i>сунсё</i> (об очень коротком письме)
<i>Тэгами</i> (письмо) (о чужом)	<i>отэгами</i> , <i>охагаки</i> , <i>кикан</i>
<i>Икэн</i> (мнение) (свое)	<i>сикэн</i> , <i>гукэн</i> , <i>гуко</i> . Префикс <i>гу</i> имеет значение "глупый", "ничтожный", "абсурдный". в основном употребляется мужчинами
<i>Икэн</i> (мнение) (о чужом)	<i>кикэн</i> , <i>гоикэн</i> , <i>такусэцу</i> , <i>такукэн</i>
<i>Буппин</i> (вещь) (о своей)	<i>сохин</i> (скромная вещь), <i>сохан</i> (скромное угощение), <i>сока</i> (скромные сладости), <i>сосю</i> (обычное, скромное вино). Все эти слова используются при подношении подарков.
<i>Буппин</i> (вещь) (о чужой)	<i>кэккона моно</i> , <i>гокоина ноно</i> , <i>кахин</i> (великолепная вещь), <i>бика</i> (вкусные сладости), <i>бисю</i> (вкусное вино). Префикс <i>би</i> - имеет значение "красивый"

5. Приветствия

Отношения между людьми в Японии обставлены многочисленными условностями и традиционными предписаниями. Среди них особое место занимают поклоны и приветствия. Японцы кланяются друг другу по нескольку раз в день. Если встречаются со старшим, например, в учреждении, то первый раз делают ординарный поклон. При последующих встречах в течение того же дня полагается делать легкий поклон.

Приветствия и поклоны существуют для того, чтобы создать благожелательный фон в общении. В приветствии один из собеседников как бы хочет сказать, что у него добрые намерения к тому, к кому он обращается. Согласно японскому речевому этикету каждому человеку необходимо показать свое уважение к другому. Например, в транспорте освободилось место и вы хотите сесть. Для этого надо обратиться к уже сидящему рядом и сказать *сицурэй симас* "прошу прощения". Даже при кратком общении хорошо сопроводить свое обращение словами *доодзо ёросику онэгай симас* "рассчитываю на вашу милость". Если есть повод поздравить кого-то или даже его близкого с чем-то, то эту возможность непременно надо использовать. Например: *готандзёби омэдэто годзаимас* "поздравляю с днем рождения"; *мусумэсама-но дайгаку-нюгаку омэдэто годзаимас* "поздравляю с поступлением вашей дочери в университет". Если при встрече вы хотите обратиться к кому-нибудь с просьбой, то в японском языке не принято сразу начинать с ее изложения. В зависимости от обстоятельств ее можно предварить, например, следующими вежливыми фразами:

Оисогасий токоро-о мосивакэ годзаимасэн.

Извините, что обращаюсь к вам, несмотря на вашу большую занятость.

Огэнки-дэ нани-ёри дэс нэ.

Самое главное, что вы живы и здоровы.

Сэндзицу-ва тайхэн аригато годзаимасита.
Благодарю за то, что вы для меня сделали.

Знакомого человека, которого вы не видели некоторое время, уместно будет в первую очередь расспросить, как у него здоровье, все ли в порядке, а потом сказать, что у вас тоже все хорошо, включив вежливый оборот:

Окагэсамадэ коно тори гэнки дэс.
Вашим милосердием, как видите, здоров.

По правилам японского этикета, если у вас случилось что-то неприятное, о чем в принципе можно не сообщать собеседнику, лучше воздержаться, так как перекладывать свои переживания на других и заставлять их переживать, считается не очень приличным.

Рассмотрим наиболее типичные случаи, где используются приветствия и устоявшиеся речевые обороты, характерные для японского речевого этикета.

1. При встрече и прощании.

Кроме *охаёгодзаимас* "доброе утро", *коннитива* "здравствуйте", *конбанва* "добрый вечер", говорят также *гокигэн икага дэс ка* "как вы поживаете", *хадзимэмаситэ* "разрешите представиться", *хадзимэ омэ-ни какаримас* "рад познакомиться". При прощании говорят *саёнара* "до свидания", *гокигэнъё* "будьте здоровы", *дэва мата* "ну, пока!"

Все эти приветствия нужно произносить с чувством достоинства и уважения. Не надо допускать фамильярности и переходить дозволенное. Следует быть внимательным и действовать в соответствии с ситуацией.

2. Знакомство.

Существует два варианта знакомства: когда вы представляете себя и когда вы представляете кого-то другого или других.

Перед тем как вы начнете представлять себя, надо подойти к человеку, с которым хотите познакомиться и начать как бы с извинения, так как Вы отвлекли этого человека от дела. Например:

Сицурэй дэс га... ямада-сан дэсё ка.
Извините, вы случайно не господин Ямада?

Только после этого вы должны слегка поклониться, предъявить Вашу визитную карточку и затем начать представлять себя и рассказывать о мотиве знакомства:

Ватакуси-ва нобосибирусуку-дайгаку-но кёси-но Симонова дэс, нихонго-о оситэ имас, ироиро-то сицумон-ва аримас-нодэ мауримасита, доодзо ёросику онэгай итасимас.

Я преподаватель японского языка Новосибирского университета Симонова. У меня есть разные вопросы, поэтому я к вам пришла. Прошу вас поддерживать со мной контакты и в будущем.

Представить себя надо так, чтобы понравиться собеседнику. Не надо говорить очень быстро или очень медленно, старайтесь улыбаться. Не надо слишком стесняться.

Очень хорошо, если у вас есть рекомендация от кого-нибудь вышестоящего. В Японии рекомендация очень важна при знакомстве, она открывает более гладкий путь к контактам. Вы можете предъявить письменную рекомендацию или сказать:

Вада-кёдзю кара-но госёкай-о итадайтэ оримас.

Мне о вас известно от профессора Вада (или есть рекомендация от профессора Вада).

При завершении дела перед уходом будет кстати еще раз сказать:

Ироиро то осэва-ни наримасита, конго томо ёросику онэгай итасимас.

Огромное вам спасибо за все, рассчитываю на вашу благосклонность и в будущем.

В японском языке для представления себя существует специальное слово *дзикосёкай*. Поэтому можно начать представлять себя со стандартного выражения:

Дзикосёкайсасэтэ итадакитай то омоимас...

Разрешите представить себя...

Нередко в качестве приветствия говорят:

Хадзимэмаситэ или хадзимэтэ омэни какаримас.

Оба приветствия переводятся одинаково: "разрешите представиться", "рад познакомиться". Перед тем как вы начнете представлять других, надо хорошо продумать порядок представления. Младших представляют старшим. Представляющий должен кратко объяснить свое отношение к представляемому. Например, при представлении студента или аспиранта профессору можно сказать:

Котира-ва морияма-кун дэс, котира-ва иванофу-кёдзю дэс, ватакуси-ва нихонго-кёси-но сидорова дэс.

Это Морияма, это профессор Иванов, я преподаватель японского языка Сидорова.

Обратите внимание на порядок представления и на то, что следует говорить *Морияма-кун, Иванофу-кёдзю* и *Сидорова* (про себя).

Если к вам обратился человек, который хочет познакомиться с другим человеком и просит об этом вас, то уместно будет сказать:

Ямада-сэнсэй, мураяма-сан-га сэнсэй-ни сёкайситэ хосий то-но кото дэс га.

Преподаватель Ямада, господин Мураяма хотел бы с вами познакомиться.

В случае необходимости представить мужчину и женщину обычно мужчину подводят к женщине или он сам подходит и говорит:

Кэйко-сан ватаси-ва онадзи кайся-но каваи дэс га.

Госпожа Кэйко, я Каваи, мы работаем с вами в одной фирме.

При представлении членов семьи чужим людям обычно говорят:

Ямасита-сан отоото-но ёйти дэс.

Господин Ямасита, это мой младший брат Ёйти.

Приветствия, которыми обмениваются люди при знакомстве, должны следовать в строго определенном порядке. При этом всегда надо иметь в виду вежливость, возраст и положение собеседника (партнера). Ни в коем случае не пользоваться словами, которые могут как-то не понравиться тому, с кем вы познакомились или хотите познакомиться.

3. Благодарность.

Формы и степени выражения благодарности, как и извинений, являются наиболее часто употребляемыми в японском речевом этикете.

В японском языке обычное слово "спасибо" или "благодарю" имеет самые различные оттенки в зависимости от социального или служебного положения собеседника, а также от характера и услуги или внимания, за которое выражается благодарность. Наиболее распространенные *аригато*, *аригато годзаинас*, в последнее время *доомо*. Существуют и другие формы выражения благодарности:

1) *осорэиримас*. Используется только в отношении вышестоящих и старших лиц. Применяется в знак благодарности за комплимент или похвалу, в случае приглашения к столу или предложения занять место:

Ицумо ки-ни какэтэитадайтэ осорэиримас.

Сердечное Вам спасибо за всегдашнее теплое внимание;

Кэжкона моно-о осорэиримас.

Благодарю Вас за прекрасный подарок;

2) *гокуросама*. Используется для выражения благодарности к нижестоящему по положению собеседнику в основном за оказанную услугу. К вышестоящим лицам в аналогичной ситуации следует обращаться *оцукарэсама дэсита*. Это тоже выражение благодарности, но с оттенком "я вам причинил хлопоты" или "я'вас утомил";

3) *орэй-о мосимас*. Используется как выражение благодарности за каждую маленькую услугу, приглашение в гости, как выражение благодарности за подарок. Этот вид благодарности используется нижестоящими по отношению к вышестоящим.

Орэй-но мосиё мо годзаимасэн.

Не знаю как Вас благодарить;

4) *осэвасама-ни наримасита*. Используется для выражения благодарности за заботы, услуги в отношении вышестоящего лица. Очень вежливый вид благодарности (более официальное);

5) *итадакимас*. Преимущественно используется в значении благодарности в случае, когда принимается предложение угощения;

6) *готисосама дэсита*. Используется для выражения благодарности в значении "спасибо за угощение". В других случаях не используется;

7) *канся итасимас*. Используется нижестоящими по отношению к вышестоящим для выражения признательности, благодарности;

Канся-но котоба мо годзаимасэн.

Нет слов, как поблагодарить Вас за любезность.

В ответ на благодарность обычно говорят *доитасимаситэ* "не стоит благодарности". В ответ на благодарность за угощение *готисосама дэсита* хозяин угощения может ответить *осомацусама дэсита* "не стоит благодарности, все было очень скромно". В качестве ответа на благодарность или похвалу в непринужденном или даже нейтрально-вежливом разговоре может быть использовано стандартное выражение *тондэмо-най* "что вы, не стоит об этом говорить", "ничего подобного".

Существует еще и другие способы выражения благодарности. Японский речевой этикет предусматривает благодарить людей за самое малейшее проявление внимания.

4. Извинение.

Мысль о том, чтобы в речи себя унижить, а собеседника возвысить, не покидает говорящего японца. Поэтому, по правилам этикета, японец всегда должен всех благодарить и извиняться. Форм и степеней выражения извинений в японском языке также очень много. Среди них самыми распространенными являются *сумимасэн*, *гомменнасai*, *сицурэй симас*, *оюруси-кудасай*, *мосивакэ аримасэн* и др. Все они имеют значение "извините", "простите". Ответом на извинение могут быть *доотасимаситэ* "ничего, ничего". Как правило, выражения извинений, используются безотносительно к положению собеседника. Куда бы вы ни пришли, первое, что вы должны сказать: *гомэнкудасай* "простите, пожалуйста". Вам должны ответить *ирассяимасэ* "добро пожаловать". Если Вы хотите кого-то о чем-то спросить, Вы также должны извиниться, сказав:

Сумимасэн га тётто онэгай-га годзаимас.
Извините, хотел бы обратиться к вам с просьбой.

Если вам. нужно пройти впереди кого-то, то нужно обязательно использовать выражение *осаки-ни сицурэй симас* "разрешите пройти вперед". Это же выражение используется и в ситуации когда вы в гостях и хотите уйти раньше других. Если хотите о чем-то попросить человека или отвлечь на какое-то действие, совершаемое в свою пользу, обычно говорят *гомэндо-о какэтэ сумимасэн* "извините, что собираюсь причинить вам кое-какие хлопоты" или *мэндо дэсё га ёросику онэгай итасимас* "извините, пожалуйста, хочу вас попросить, хотя и прекрасно понимаю, что для вас затруднительно".

5. При приходе - уходе.

Японцы не приходят или уходят молча. Это считается неприличным. Даже находясь на рабочем месте, если вы уходите по делам, вышестоящему надо непременно сказать *иттэ майримас* "с вашего позволения я пошел". Вышестоящий должен ответить вам *иттэрассяймасэ*, в русском варианте это означает "счастливо", "удачи вам". Если разговор происходит дома, обычно говорят *иттэкимас* "я пошел (пошла)". При приходе или возвращении откуда-то говорят *тадаима* "вот и я" (нет соответствующего русского эквивалента, возможны и другие варианты). В качестве напутствия при уходе вам домашние скажут: *иттэрассяй* "удачи вам (тебе)" или соответствующее традиционно русскому "с Богом!" При возвращении как на рабочем месте, так и дома вам скажут *окаэринасай* "с возвращением", "с приездом". В Японии куда бы вы ни пришли - в фирму, банк, учреждение, предприятие торговли вас обязательно будут приветствовать выражением *ирассяимасэ* "добро пожаловать". Вам надо сделать легкий поклон и произнести *сумимасэн*, *гомэннасai* (извинения) или *одзямаитасимас* "я вас несколько отвлеку".

Если гость находится в доме достаточное время, при удобном случае он должен сказать:

Ироиро то осэвани-наримасита, соросоро сицурэй сасэтэ итадакитай то омоимас.
Большое спасибо вам за все. Разрешите, пожалуйста, откланяться.

Осокумадэ одзяма симасита.
Очень долго я вас задержал.

В случае, если вам срочно надо посетить вышестоящее лицо, надо обратиться за разрешением, сказав:

Корэкара одзяма-ни агаттэ-мо еросий дэс ка.
С вашего позволения, не разрешите ли к вам подойти?

б. Телефонный этикет.

Японцы считают, что разговор по телефону является визитной карточкой фирмы, учреждения, торгового предприятия и даже семьи, дома, в котором вы живете. Считается, что от телефонного разговора зависит многое в торговых и других переговорах. Если при личном разговоре какую-то часть проявления вежливости могут взять на себя поклон, улыбка, жесты и т.д., то при телефонном разговоре исключительное значение приобретает сам речевой этикет.

По этикету, перед тем как попросить кого-то к телефону, надо поприветствовать словами или принести извинения типа: *осорэиримас га* "разрешите вас побеспокоить", *мосивакэ-годзаимасэн га* "прошу прощения", *кёсикудэ годзаимас га* "мне очень неловко, но...", *гомэндо дэсё га* "простите, что вас беспокою".

Если по каким-то причинам телефонный номер набран неверно и вы попали не туда, куда нужно, вы должны извиниться первым, сказав *какэтигаимаситэ сумимасэн* "извините, что я набрал номер неправильно".

Если вам позвали не того человека, которого вы просили подойти к телефону, извиниться должны вы, сказав *сицурэй симасита* или *домо сумимасэн* "извините". При повторном звонке не надо ничего выяснять, просто вежливо сказать тому, кто взял трубку:

Осорэиримас га сомука-но ёсида-сан-ни окакэсита но дэс га.

Чувствую себя неловко, что я вас беспокою, но я звонил господину Ёсида из общего отдела.

На работе телефон нужен всем, поэтому к любому разговору надо готовиться. Желательно говорить понятно, четко, спокойно. Следует обращать особое внимание на собственные слова и особенно цифры. Предложения не должны быть длинными.

Для того чтобы собеседники были уверенны, что они понимают друг друга хорошо, разговор с обеих сторон сопровождать надо подтверждениями типа: *хай* "да", *соо дэс нэ* "да, так", *э* "да", *наруходо* "конечно", "согласен" и т.д. В случае, если что-то не так (имеющее существенное значение), нужно обязательно сказать *ийэ тигаимас* "нет", "нет не так", иначе возможно недоразумение.

Если на рабочем месте вы разговариваете с каким-то лицом и в это время зазвонил телефон, то по этикету не будет считаться невежливым, если вы прекратите ведущийся разговор и возьмете телефонную трубку. Однако собеседнику вы должны будете сказать *тётто сицурэй симас* "пожалуйста, простите меня". При окончании разговора еще раз надо извиниться, сказав, например, *сумимасэн дэсита*.

Если вы берете трубку на службе, то вам полагается первому сказать *хай мицубиси-гинко дэ годзаимас* "слушаю, это банк Мицубиси". В домашнем телефонном разговоре официальность не нужна, и поэтому можно просто ответить *хай* "слушаю". При желании можно и представиться, сказав *котира-ва вада дэс* "с вами говорит Вада".

Если лицо, которому звонят, в данный момент не на месте, то следует сказать:

Ёсида-сан-ва тадаима сэки-ни оримасэн, сагаситэ майримас-кара сибараку омати-кудасай.

Господина Ёсида нет сейчас на месте, пойду поищу его, поэтому, пожалуйста, подождите немного.

Если приходится долго искать, то через минуту-другую кто-то из рядом сидящих сотрудников должен взять трубку и сказать:

Мада сагаситэоримас-нодэ мо сукоси омати кудасай.

Пока еще ищем, поэтому, пожалуйста, еще немного подождите.

Если вы нашли человека, которого просят к телефону и он вот-вот должен взять трубку, то сначала вам надо сказать:

Тайхэн оматасэ итасимасита, тадаима накайма-сан то каваримас.

Очень долго заставили вас ждать (если это было даже совсем недолго, но согласно этикету так положено сказать), сейчас передаю трубку господину Накайма.

Если вас просят по телефону кого-то найти, но этого человека вы по каким-либо причинам не смогли найти, то надо вежливо сказать (ни в коем случае не бросать трубку):

Мацуда-сан-ва доситэмо миатаримасэн, гоёкэн-са наидэ годзаимасё ка, осасицукаэ годзаимасэн дэситара укагавасэтэ итадакимас.

Никак не могу найти господина Мацуда. Какое у вас будет к нему дело? Если вы не будете против, то не разрешите ли узнать? (Имеется в виду, что вы берете на себя ответственность ему передать.)

Возможен и другой вариант:

Айнику ирассяранай ё дэс-нодэ кавари-но монодэ еросий дэсё ка.

К сожалению, нет того человека, с которым вы хотели бы поговорить. Может быть, кто-нибудь сможет вместо него помочь вам.

После того как просьба будет передана, надо сказать:

Ёку вакаримасита, мацуда-сан-га каэримаситара сузу цутаэмас.

Хорошо понял. После того, как вернется господин Мацуда, я сразу все ему передам.

В случае отсутствия вызываемого можно также воспользоваться следующим вежливым ответом:

Има тётто дэтэоримас-га мо соросоро каэттэ майримас-нодэ сибараку окати-кудасаймасэн ка.

Если вам необходимо разрешение на то, чтобы использовать телефон (общественным или частным), надо сказать:

Дэнва-о тётто хайсякуситай но дэс га.

Можно мне поговорить у вас по телефону?

Дэнва-о окариситэмо ёросий дэс ка?

Можно поговорить по вашему телефону? (Менее вежливо.)

При необходимости позвать кого-то к телефону обычно начинают со слов *моси-моси* "алло-алло", а затем уже представляются.

7. Подарки.

Японцы любят дарить подарки. При встрече с друзьями, коллегами они стараются оказать внимание, чаще всего преподнеся какой-нибудь небольшой подарок в знак внимания и доброжелательного отношения. Любой подарок в Японии заворачивают в хорошую бумагу, а иногда и перевязывают чем-то красивым. Нередко делается надпись, по какому случаю преподносится подарок. Например: *орэй* в знак благодарности, *омимай* в знак посещения больного или старого человека. Японец, даже если дарит хороший подарок, согласно этикету скажет:

Макото-ни цумаранай моно дэс га.
Извините за скромный подарок.

Хонто-ни сомацу-но моно дэс га, ёросикэрэба оцукай кудасай.
В самом деле очень простенькая вещь, но может быть она Вам как-то пригодится.

При получении подарка нужно ответить:

Гокэкко-на моно (гокои-на моно) аригато годзаимас.
Благодарю за прекрасный подарок. Возьму с удовольствием.

Другой вариант благодарности за полученный подарок:

Омиягэ-мадэ итадайтэ сумимасэн.
Огромное спасибо за подарок.

8. Этикет за столом.

В Японии утвердились и неукоснительно соблюдаются сложные процедуры поведения за столом. Отличительной чертой японской трапезы является особо учтивое поведение. Главный принцип состоит в следующем: все надо делать так, чтобы было приятно соседу, за ним нужно ухаживать. Если вам сосед по столу первым подает блюдо, то надо извиниться и сказать: *осаки-ни сицурэй симас* "простите, что беру себе первым". Если вам нужно, чтобы передали что-то из еды, например хлеб, то надо кому-нибудь сказать:

Пан-о тоттэ итадакэмасэн ка.
Не будете ли любезны передать кусочек хлеба?

Хорошим тоном считается похвалить хозяйку, сказав: *ойсю годзаимас* "очень вкусно". Если Вы уже достаточно поели и больше не хотите, можно сказать *мо иптай дэ годзаимас* "спасибо, я уже достаточно сыт". Перед началом трапезы обязательно надо сказать *итадакимас* "с удовольствием" (имеется в виду: "приму ваше угощение"). По окончании трапезы нужно сказать *оготисосака дэсита* "спасибо" (это выражение благодарности только в отношении угощения). Можно также сказать *оисуку итадакимасита* "спасибо, все было очень вкусно".

9. Выражение согласия.

Орновным средством выражения согласия в японском языке является *хай* "да", "так", "слушаю", а также глагол *касикамару*. Например, *касикомаримасита* "слушаюсь и повинуюсь". В Японии не принято молча соглашаться. Произнеся *хай*, как бы высказываешь свою готовность к совершению действия. Например, если вы услышите от вышестоящего лица свою фамилию или имя, немедленно надо встать и произнести *хай*. На работе, при приеме телефонного звонка, надо взять трубку и ответить, например, *хай сомукэ дэс* "слушаем, это общий отдел". Если к вам в фирму пришли клиенты и договорились о чем-то, что вы обещаете сделать, надо сказать *хай касикомаримасита* "да, мы согласны" или *хай соно тоори дэ годзаимас* "да, именно так, как вы говорите". Нередко *хай* используется в выражении *хай доодзо* "да, пожалуйста". В речи женщин обычно используется *хай-хай* "да-да", "сейчас", чтобы показать готовность немедленно оказать какою-то услугу. В качестве согласия используется также *со дэс нэ* "да, действительно так".

10. Прочие случаи.

При желании обратить на себя внимание можно сказать собеседнику *сицурэй-итасимас, сицурэй дэс га* "простите, пожалуйста" Несколько фамильярно будет *тётто-тётто*. *Тётто* значит "немного", "чуть-чуть", в подтексте значит: "Я вас отвлеку чуть-чуть, не

займу вашего времени, не отвлеку от ваших дел". Поэтому, когда хотят спросить у кого-то что-то, обычно говорят:

Тётто отадзунэ итасимас га... или
Тётто оукагай ситай но дэс га...
Хотел бы вас спросить...

На эти просьбы можно ответить:

Хай донна гоё дэсё ка
Да, пожалуйста, какое же у вас будет дело?

В японском языке надо очень осторожно относиться к различного рода отказам. До человека, который вас о чем-то просил, необходимо донести, что вами было уже что-то сделано, были приложены усилия, возможно, вы даже о чем-то договорились, но в силу каких-то обстоятельств теперь придется отказаться. В связи с этим используются такие слова, как *сэкакку дэс га* "вы любезно просили", *цуго-ни ёри* "из-за обстоятельств", и далее следует сожаление, в связи с чем приходится отказывать:

Сэкакку-но оманэки дэс га оукэ дэкинай-но га дзаннын дэс.
Мне очень жаль, что я не в состоянии принять вашего столь любезного приглашения.

Дзаннын дэс га цуго-ни ёттэ кайги-ни дэрарэмасэн.
К сожалению, обстоятельства так сложились, что не смогу пойти на собрание.

При получении или передаче приятной информации кроме традиционного *омэдэто годзаимас* "сердечно поздравляю" используется *конна урэсий кото-ва аримасэн* "нет ничего более радостного" или *ёкатта дэс нэ* "замечательно, что так хорошо получилось".

Любое приветствие в японском языке имеет конкретную значимость, определенную обусловленность и предполагает соответствующую ситуацию. Незнание этих условностей иногда может привести к нежелательной ситуации. Японцы до сих пор строго соблюдают сложившиеся веками нормы вежливой речи и используют различные приветствия, без которых трудно представить диалог на любую тему.

Конечно, все приведенные виды приветствий являются вежливыми или очень вежливыми, и овладение ими является достаточно трудной задачей. Иногда говорят, что в современной Японии уже так вежливо не говорят. На самом деле все зависит от воспитания человека и его знаний. Что бы ни говорили, вежливость в Японии - это одна из особенностей речевого этикета, без которого японское общество не обходится. Вежливого человека в Японии встречают очень доброжелательно, а человека, знающего японский вежливый речевой этикет, - вдвойне. Поэтому далее приведем некоторые другие данные по речевому этикету, имеющие отношение к вежливости.

6. Вежливость

Современный японский язык содержит сложнейшую систему построения вежливой речи, которую нельзя считать лишь фразами изысканной учтивости. Умение быстро и правильно пользоваться такой речью является одной из трудных сторон овладения японским языком. Полностью овладеть системой "возвеличивания собеседника и уничижения себя" удастся только после длительной практики и постоянного общения с японцами. По одному только умению употреблять вежливые обороты речи японец легко определяет культурный уровень собеседника.

Формы вежливости (*кэйго*) - это языковые средства выражения разного рода социальных отношений между говорящим, его собеседником и людьми, о которых идет речь. Формы

вежливости прочно связаны с общественной ситуацией и позволяют передавать многообразные социальные отношения, существующие в японском обществе. Количество языковых средств, способных указать на социальные различия, в японском языке очень велико и с трудом поддается учету. Общее правило проявляется в том, что вежливые формы употребляются по отношению к чужим, невежливые - по отношению к своим. Вежливость никогда не может быть направлена на себя.

В японском языке существуют не только лексические, но и грамматические формы вежливости. Грамматическая система форм вежливости актуальна прежде всего для глагола, а также в предикативного прилагательного и связки. Богата и система форм повелительного наклонения.

Вежливая речь образуется путем подбора специальных слов и выражений и особыми морфологическими образованиями, специально предназначенными для этой цели. Существуют глаголы, употребляемые только в отношении первого лица. Имеются глаголы, относящиеся исключительно ко второму лицу. Если взять глагол *куру* "приходить" в словарной форме, то для первого лица возможны следующие варианты: *куру* (он же), *майру*; для второго лица: *ирассяру*, *корарэру*, *оидэни нару*, *омиэни нару*. Все они имеют значение "приходить". Считается, что отрицательные и вопросительные формы глаголов вежливее, чем утвердительные.

В речевом общении японец при обращении выражает свою социальную позицию. Это делается с помощью специальных префиксов, суффиксов, определенных слов, о чем говорилось выше.

Имеются и именные формы вежливости. В этом случае используются специальные вежливые префиксы *о* и *го*.

Таким образом, можно говорить, что система форм вежливости охватывает практически все основные грамматические явления японского языка.

В основе всей системы лежит противопоставление вежливых и невежливых грамматических форм и слов.

Вежливые формы показывают нейтрально-вежливое, уважительное, подобострастное, приниженное, скромное отношение говорящего к другому лицу. Невежливые формы показывают грубое, высокомерное, фамильярно-дружеское отношение говорящего к другому лицу. Невежливые формы используются и тогда, когда вообще нет никакого лица, отношение к которому надо выражать или когда он неизвестен (в научной литературе, авторском тексте литературного произведения, какой-то части газетной информации).

В системе вежливости японского языка наряду с противопоставлением "вышестоящий - нижестоящий", большое значение имеет признак "свой - чужой", который связан с включением того или иного человека в состав некоторой группы, в которую входит говорящий, или исключением из нее. Это противопоставление очень значимо для японского общества во многих случаях. В зависимости от ситуации говорящий может ощущать себя представителем различных групп - от семьи до государства. Признак "свой - чужой" в целом оказывается даже более значимым, чем признак "вышестоящий - нижестоящий". Например, к "чужим" (этот признак не абсолютен, а относителен) относится иностранец в Японии, независимо от его возраста и социального положения. Японец в любой ситуации будет разговаривать с иностранцем в нейтрально-вежливом стиле (форма на *мас*). Для иностранца в Японии имеются очень небольшие возможности, чтобы говорить в простом стиле (без *мас*). Он тоже говорит в нейтрально-вежливом стиле. Руководитель фирмы в беседе с представителем другой фирмы обычно также разговаривает в нейтрально-вежливом стиле, даже если фирма-собеседник ниже рангом (они не "свои", а "чужие").

Формы без *мас* используются при очень явной социальной дистанции, например, в общении с детьми или очень близкими людьми.

Говорить вежливо о третьем лице нередко означает проявление некоторого невнимания к собеседнику. Например, служащий даже о своем начальнике не может говорить слишком почтительно в беседе с клиентом. Это было бы невежливо по отношению к последнему, так как в данном случае начальник рассматривается как "свой", а клиент как "чужой". Вместе с тем в связи с сохранением в Японии неизжитых конфуцианских представлений о почтении к старшим в традиции японцев сохраняется почтительное обращение, например, к своему бывшему учителю, независимо от собственного статуса на данный момент.

Признак "свой-чужой" связан также с официальной ситуацией: чем официальное (формальнее) ситуация, тем вежливее речь. С "чужим" редко общаются в неофициальной ситуации.

Отмечается также стремление некоторых людей употреблять вежливые формы и там, где можно без них обойтись, для того чтобы подчеркнуть свою воспитанность.

Существуют и "сверхвежливые формы", которые используются в сфере обслуживания. Бросается в глаза подчеркнутая вежливость японских продавцов, кассиров, служащих транспорта, банков и т.д., так как в Японии традиционно покупка вещей, вклад денег в банк, проезд на транспорте и др. рассматривается как одолжение со стороны клиента.

В современном японском языке существует четыре вида вежливости.

1. *Тэйнэнго* - вежливые слова и грамматические конструкции нейтрально-вежливого стиля. Этот тип вежливости используется при обычном, достаточно вежливом разговоре. Грамматическими показателями этого стиля являются формы на *дэс*, *мас*, а также *дэ годзаимас*. Сюда же относятся устойчивые грамматические конструкции *о ... дэс: одэкакэ дэс ка* "вы находите?" и *го ... дэс: гориппана кото дэс нэ* "совершенно великолепно" (о чем-то имеющим отношение к вам). В этом стиле обычно разговаривают с иностранцами. Иностранцы при разговоре с японцами также используют этот стиль, в котором меньше всего отражается признак "вышестоящий - нижестоящий", а также иерархия "свой - чужой". Однако это все же достаточно вежливый стиль, и сфера его распространения очень велика.

2. *Сонкэйго* - вежливые слова и устойчивые грамматические конструкции, используемые в более вежливом стиле, чем нейтрально-вежливый. Этим стилем пользуются при разговоре со старшими, вышестоящими, клиентами и другими уважаемыми людьми. Цель разговора в этом стиле - как можно больше возвысить собеседника. Здесь можно выделить шесть типов:

а) конструкция *о + вторая основа + ни нару*:

Нани-о ояри ни нару но дэс ка

Что вы изволите делать? (очень вежливо);

б) использование форм страдательного залога японского языка в функции вежливости:

Корэ-о какарэру но дэс ка.

Вы изволите об этом писать? (по отношению к вышестоящему);

в) особо вежливые глаголы, которые употребляются только в данном стиле. Например: *ирассяру* "приходить" (в нейтральном стиле это глагол *куру* "приходить", *ику* "уходить", *иру* "находиться"), *оссяру* (в нейтральном стиле *иу* "говорить"), *насару* (в нейтральном стиле *суру* "делать"), *мэсиагару* (в нейтральном стиле *табэру* "есть", *ному* "пить").

г) устойчивые грамматические конструкции *тэ*-форма + *ирассяру*: *хито-о ёку митэ-ирассяру* "хорошо судить о людях", *тэ*-форма + *итадаку*: *ёку сэцумэй ситэ-итадакимасита* "нам все хорошо изволили объяснить". Возможны и варианты с другими вежливыми глаголами;

д) местоимения и существительные, являющиеся принадлежностью только данного стиля: *доноката* "кто", *аноката* "он" или "она", *даннасама* "ваш супруг", *окусама* "ваша супруга", *одзёсана* "ваша дочь";

е) специальные префиксы и суффиксы, выражающие высокую степень вежливости: *сэнсэй-но оути* "дом (или семья) преподавателя", используется вежливый префикс *о*- в слове *оути*; *китэн* "ваш магазин", используется вежливый префикс *ки*- в слове *китэн* в почтительном значении; *сонпу* "ваш уважаемый батюшка", вежливый префикс *сон*- "очень почтительный" в слове *сонпу*. *Кимура-сама* "уважаемый господин Кимура", *-сама* является очень вежливым суффиксом, присоединяемым к собственным именам. Существуют и другие вежливые префиксы и суффиксы.

3. *Кэнсонго* - слова и устойчивые грамматические конструкции, используемые в вежливой речи для того, чтобы всячески возвысить собеседника и скромно сказать про себя, например, в русском языке "осмелюсь просить...":

а) Специальные глаголы, которые как бы принижают говорящего или подчеркивают его скромность (наряду с глаголами, возвышающими собеседника, как было показано выше). Это ситуация, когда, например, идет беседа между вышестоящим и нижестоящим, а говорящий является нижестоящим по социальному рангу. Приведем примеры таких глаголов: *итадаку* 1) "с удовольствием приступаю к еде" {соответствует нейтральному глаголу *табэру* "есть"}, 2) "принимаю с удовольствием", например, подарок (соответствует нейтральному глаголу *укэру* "принимать"); *укагау* 1) "посещать" (соответствует нейтральному глаголу *тадзунэру* "посещать"), 2) "спрашивать" (соответствует нейтральному глаголу *кику* "спрашивать"); *маиру* "приходить" или "уходить" (только о себе и о "своих"), в нейтральном значении это известные глаголы движения *ику* и *куру* и другие глаголы, которые надо хорошо знать;

б) устойчивые грамматические конструкции: вежливый префикс *о*- + вторая основа глагола + глагол *итасу* (когда я делаю что-то в пользу вышестоящего) , например, *осирасэ-итасимас* "я осмелюсь вам сообщить"; вежливый префикс *о* + вторая основа глагола + глагол *мосиагэру*: *онэгай-мосиагэмас* "прошью Вас снизить". Сюда же относятся устойчивые грамматические конструкции *тэ*-форма + глаголы направленности действия *морау* и *итадаку*. Например, *иссёни иттэ-итадакитай то омоимас* "осмелюсь Вас просить пойти вместе";

в) специальные слова, подчеркивающие свою скромность и скромность "своих". В составе этих слов, как правило, присутствуют специальные словообразовательные элементы, которые по своему функциональному назначению могут быть приравнены к префиксам. Например: *сёсэй* "я" (скромно о себе) , *сэттаку* "мой не заслуживающий внимания дом", *сэкко* "моя скромная рукопись", *гукэй* "мой недостойный старший брат", *хикэн* "мой скромное мнение" (о своем мнении). Словообразовательные элементы, функционально схожие с префиксами *сё*- "маленький", "скромный", "ничтожный", *сэцу*- "недостойный", "скромный", *гу*- "глупый", *хи* -"презираемый". Подобные показатели служат средством принижения всего того, что сочетается с ними и относится к разряду "свой" и "мой".

4. *Бикаго*. Трудно найти эквивалентный перевод на русский язык для этого лингвистического термина. Это слова, служащие для улучшения, украшения, идеализации чего-то. В японском языке данная группа слов относится к категории вежливости. Они образуются путем прибавления префиксов *о* или *го* к имени существительному. Например, *микан* "манدارин" и *омикан* "мандарина", *хана* "цветок" и *охана* "цветочек" (сходное с

русскими уменьшительными и ласкательными существительными, хотя и не совсем); *сёкудзи* и *осёкудзи* "еда", но второй вариант скорее прозвучит из уст женщины. Наличие таких вариантов в языке - это скорее дань традиции. *Бикаго* чаще всего используются в повседневной обстановке, быту, семье, речи женщин, детей. В некоторых случаях они приобретают уничижительное или ироническое значение. Например: *сигото* "работа" и вариант *осигото*; *бэнто* "японский завтрак" и вариант *обэнто*; *ацумари* "сбор" и вариант *оацумари*. Некоторые из таких слов утратили первоначальный вариант и теперь в языке существуют в варианте *бикаго*. Например: *онака* "живот", *гохан* "рис", "еда", *ояцу* "полдник".

По правилам вежливости японцы не управляют ходом беседы и не пытаются ее поддержать. В разговоре они не стремятся господствовать или убеждать. Они не произносят длинных тирад или свободных высказываний, однако в компании с друзьями и хорошо знакомыми людьми японцы разговаривают охотно. Типичному японцу не свойственна беглость речи, в разговоре он часто делает паузы. Японцы проявляют очень большую избирательность в отношении собеседника, для них важна группа, к которой они принадлежат, поэтому они воздерживаются от разговора с малознакомыми людьми. Японцы достаточно равнодушны к тому, прислушиваются к их мнению или нет, не всегда станут возражать своему собеседнику, если даже он высказывает противоположную точку зрения. Речь японца не конкретна. В любом высказывании присутствует подтекст. Иногда весь смысл сказанного можно почувствовать только в контексте. Все это создает ощущение расплывчатости речи, а японская вежливая речь способствует этому. Отсюда и обилие некатегоричных форм высказывания.

Богатейшая синонимика разговорного языка позволяет японцам по-особому строить беседу, дает возможность тактично касаться деликатных тем.

Расплывчатость японской речи особенно сильно проявляется в манере говорить "нет". Японцы крайне редко используют категоричное отрицание. Однако оно вполне уместно в кругу родственников или близких друзей. Русскому "нет" соответствует японское *ийэ*, которое считается очень формальным и категоричным. Вместо *ийэ* используется множество различных оборотов речи, которые можно истолковать и как "да", и как "нет". В связи с этим в речь вводятся "мягкие" обороты отрицания. Например: *кангаэтэ-мимасё* "давайте подумаем", *мо сукоси омати-кудасай* "немного подождем", *ма-ма дэс нэ* "так себе", *сонна токоро дэс нэ* "примерно так". Все эти обороты произносятся для того, чтобы не сказать "нет", но намекнуть собеседнику, что скорее всего будет отрицательный ответ. Иногда чтобы избежать категоричного *ийэ*, японцы переводят разговор на другую тему, ссылаются на плохое самочувствие и занятость. Другая форма отказа, когда японец по поводу какой-нибудь просьбы говорит, что он приложит все усилия и старания, но если результат будет отрицательным, он просит заранее извинить его. Это один из видов отказа. В этом случае японцы говорят: *са до дэсё ка, яттэ кимас га дэкиру ка доока дэс нэ* "я, конечно, сомневаюсь, но попробую сделать, не ручаюсь за то, что получится". Это означает отказ, хотя выглядит в виде формального согласия.

Еще одним из важнейших правил японского речевого этикета является стремление ни в коем случае не испортить настроение собеседника. Даже для самого неприятного сообщения надо так использовать речевые средства, чтобы не поставить собеседника в неловкое положение. Конечно, речь не идет о несчастьях, которые ни от кого не зависят. Следует стараться не говорить о своих и чужих болезнях, неудачах, которые были в прошлом, чем-то грязном, непристойном и др. В Японии к вам отнесутся с большой настороженностью, если Вы будете дурно отзываться о людях, даже о ровесниках, не говоря уже о старших. Если вы что-то и знаете о ком-то, то лучше промолчать или сделать вид, что ничего не знаете. В этом находит проявление один из основных принципов поведения японцев - ни в коем случае не вмешиваться в чужие дела.

В Японии особенно соблюдается этикет, в том числе и речевой, в различных учреждениях, фирмах, сфере обслуживания. Какие бы отношения с людьми у вас ни были, когда вы находитесь на службе, вы должны вести себя так, как положено. Даже своих близких друзей положено называть официально в соответствии с их статусом.

Куда бы вы ни пришли, вас встретят со словами *Ямада-сан омати итасимасита* "господин Ямада, мы Вас ждали" или *ирассяимасэ* "добро пожаловать". Если вы пришли вместе с кем-то или вас кто-то сопровождает, то в отношении к ним используется вежливое обращение *оцурэсама*. Руководитель или ответственное лицо, которое вас встречает, отрекомендуется вам, назвав в первую очередь свою должность, а потом фамилию. Например:

Ватаси-га бутё-но сакураи дэс.

Я начальник отдела Сакураи.

Конечно, при всем этом надо делать легкие поклоны. В японском обществе, особенно в официальной обстановке, поведение и речевой этикет достаточно регламентированы, и от их знания во многом зависит успех или неуспех деловой части.

7. Статус японских женщин и их речевой этикет

До начала XX в. большинство японских женщин проводило все время дома. Лишь иногда они посещали родственников или друзей. Теперь эти ограничения сняты. Женщины не только ходят в гости, принимают знакомых, но и активно внедряются в общественную жизнь страны, работают во всех сферах общества. Таких женщин в Японии называют *кьяивумэн* (английское заимствование), т.е. женщина, делающая карьеру.

Однако несмотря на формальное равенство женщин с мужчинами, социальное неравенство женщин в Японии продолжает сохраняться на всех ступенях общественной иерархии. Так, до сих пор имеет место дискриминация японских женщин и в политической и в общественной жизни. Несмотря на равенство полов, в государственных учреждениях, конторах частных фирм, производственных предприятиях и других местах сохраняется дискриминация женщин в оплате труда. Как в обществе, так и в семье существует главенствующее положение мужчин. Японки испытывают трудности и в изложении идей и взглядов. Это связано с традиционным женским воспитанием. Характерно, например, и то, что в японских телепередачах, имеющих характер беседы, роль женщин почти всегда сводится к поддакиванию мужчинам, ведущим диалог. Приниженное положение женщин становится особенно заметным с возрастом. Это связано с тем, что мужчины постепенно продвигаются по социальной лестнице, а женщины, в основном из-за семьи и детей, как бы остаются в тени. Японская пресса, как правило, избегает называть замужних женщин по фамилии и имени, а говорит о них как о супругах тех или иных лиц. Например, *хасимото-фудзин* "супруга господина Хасимото".

Несмотря на все трудности, связанные с преодолением традиций, в японском обществе растет количество женщин, особенно среди молодежи, которые стремятся заниматься не только семьей, но и работать. Увеличилось и количество женщин, занимающих руководящие должности. Можно встретить женщин-профессоров, директоров фирм, политиков, членов парламента, выдающихся деятелей в сфере литературы, искусства, журналистики и т.д. Безусловно, эти изменения отражаются и в речевом поведении японских женщин.

Итак, правила речевого поведения для мужчин и женщин в Японии достаточно отличаются. Различия связаны с существованием специфических мужских и женских единиц языка. Прежде всего это речевые различия, которые касаются в основном разговорного языка. Хотя они сформировались еще при феодализме, являются достаточно устойчивыми и не

исчезают в наши дни, независимо от того, в каком духе воспитана японка. Различие мужской и женской речи тем больше, чем больше расходятся социальные роли.

Для женской речи наиболее характерными являются большая вежливость по сравнению с мужской, эмоциональность, которая иногда наносит вред информативности, а также традиционная приниженность женщины, присущая японскому обществу.

Рассмотрим основные особенности женской речи.

На фонетическом уровне женская речь отличается от мужской интонационно. Для женской речи характерна мягкость произношения, сдержанность, спокойный тон повествования.

Женская речь наиболее явно отличается от мужской в области грамматики и лексики. В первую очередь следует упомянуть систему местоимений. Расхождения касаются системы личных местоимений первого и второго лица. Для местоимений третьего лица особых расхождений нет. Личное местоимение японского языка *ватакуси* "я" употребляется одинаково и мужчинами и женщинами. Однако существуют также женские и мужские варианты личного местоимения "я". Для мужчин *боку* (обычное), *орэ* (невежливое), *вари* (устаревшее, невежливое). Для женщин *атаси* (несколько фамильярное) и *атакуси* (вежливое), *ватаси* (вежливое). Среди местоимений второго лица *кими* - самое частое местоимение в мужской речи, не допустимое для женщин, *омаэ* - грубое мужское местоимение. *Аната* чаще встречается у женщин, хотя возможно и у мужчин.

Среди грамматических различий наиболее выделяются расхождения в употреблении модально-экспрессивных единиц, которые ставятся в конце предложения. Эти частицы придают речи различные значения просьбы, обращения, подтверждения, а также эмоции говорящего. Переводить их можно в зависимости от контекста. К мужским частицам относятся *дзо*, *дзэ*, *на*, *я* (грубые). К женским относятся *ара* (нередко подчеркивает удивление в отношении чего-то), *ва* (преимущественно употребляется в женской речи), имеющая схожие функции с *нэ*, частицей, используемой как в женской, так и в мужской речи. В женской речи нередко используется модально-экспрессивная частица *но*. Например: *ара но асита куру но* "неужели уже завтра приедет?" Здесь частица *но* выражает и вопрос, и удивление, а *ара* подчеркивает удивление. Частица *касира* выражает и удивление и недоумение: *вакаранай но касира* "неужели не понимает!?" Частица *маа*, а часто и частица *ара*, в отличие от предыдущих модально-экспрессивных единиц, ставятся в начале предложения: *маа корэ-ва такакутэ оканэ-га армимасэн* "да (с интонацией озадаченности), это очень дорого, и у меня не найдется денег". Некоторые частицы различаются значениями: частица *ё* для мужской речи невежлива и довольно вежлива для женской речи.

Другие грамматические различия проявляются в употреблении всех форм вежливости. Женщины используют самые вежливые обороты, существующие в японском языке. Так называемые "сверхвежливые" формы свободно употребляют лишь женщины, из мужчин их применяют лишь работники сферы обслуживания при исполнении обязанностей.

Некоторые слова, особенно привычные для женщин, в женской разновидности языка вообще не существуют без вежливых приставок *о* или *го*: *особа* "лапша из гречневой муки", *охия* "холодная вода", *отя* "чай", *онака* "живот". Эта лексика, как правило, связана с домашней жизнью, питанием, общением с детьми и др.

Еще одна особенность женской речи состоит в том, что в женской речи иногда отсутствуют грамматические показатели, особенно падежные и связочные.

Японские женщины обращают основное внимание на интонацию высказывания и модально-экспрессивные частицы, поэтому речь многих женщин бедна лексикой. Можно говорить и о том, что если мужская речь в Японии денотативна, то женская коннотативна.

Для иллюстрации различий между мужской и женской речью возьмем одно предложение, которое в русском языке в обоих вариантах мужском и женском, переводится одинаково: "Я проголодался (проголодалась), хочется поесть что-нибудь вкусное".

Мужской вариант: *Орэ хара хэтта на, наника умай моно куитай на.*

Женский вариант: *Атаси онака суйта ва, наника ойсий моно табэтай ва.*

Проанализируем оба варианта. *Орэ* "я" (для мужчин}, *атаси* "я" (для женщин); *хара* "живот" (употребляется исключительно в мужской речи}, *онака* "живот" (употребляется преимущественно в женской речи, хотя и не исключается в мужской речи); *хэру* "проголодался" от устойчивого словосочетания *хара-га хэру* "проголодаться"; *сужу* "проголодаться" от устойчивого словосочетания *онака-га сужу*, которое употребляется преимущественно в женской речи, хотя возможно его употребление и в мужской речи; *умай* "вкусный" употребляется преимущественно в мужской речи, а *ойсий* "вкусный" в женской и мужской речи; *куу* "есть" - только в мужской речи, считается грубым глаголом, женщины его не употребляют; *табэру* "есть" глагол нейтрально-вежливого стиля, используется и мужчинами и женщинами; *на* - модально-экспрессивная частица грубого мужского стиля, и *ва* - модально-экспрессивная частица женской речи.

ПРИЛОЖЕНИЕ К - ИСТОРИЯ ЯПОНИИ¹

ИМПЕРАТОРЫ

Японский императорский дом - старейшая непрерывная династия современного мира. Ее долговечность и постоянство определяется двумя обстоятельствами. Во-первых, император считается потомком верховной богини *Аматэрасу* (天照皇大神). Попытка смены династии, по мнению японцев, привела бы к тому, что боги отвернулись бы от страны. Во-вторых, с древнейших времен император не обладает реальной политической властью. Поэтому японские политики сражались и сражаются не за трон, а за право управлять страной от имени императора.

Это не значит, однако, что влияние императора на жизнь Японии незначительно. Будучи верховным жрецом *синтоизма*, император совершает ряд важных церемоний, связанных с обрядами плодородия, которым японцы все еще придают большое значение. Также с именами императоров связаны два важнейших события новой истории страны - *Реставрация Мэйдзи* 明治, когда молодой император дал санкцию на реформирование страны по европейскому образцу, и капитуляция во Второй мировой войне, когда только император *Хирохито* 裕仁親王 смог принять на себя ответственность за это тяжелое решение.

Всего на данный момент в истории Японии было 124 императора. Нынешний правитель страны *Акихито* 明仁親王 - 125-й.

Династия японских императоров не имеет фамилии или названия (как "династия Романовых" или "династия Мин"). Поэтому члены императорской семьи не носят *фамилий*, одни лишь личные имена.

Девизы правления

Обозначаются правления императоров по девизам (*нэнго* 年号), которые принимают императоры при вступлении на трон. Например, *Акихито* правит под девизом "*Хэйсэй*" (平成 "Мир и спокойствие"). Систему девизов по китайскому образцу "внедрил" в середине VII века император *Котoku*. По девизам правления ведется традиционный *японский календарь*.

В ходе одного правления могло смениться несколько девизов. Обычно девиз правления менялся в результате обрушивающихся на государство бед. Тогда считалось, что этот девиз негоден богам. Император мог также сменить девиз правления, чтобы отметить какое-либо важное событие в своей жизни. Так, в период правления императора *Годайго* 後醍醐天皇 сменилось 8 девизов за 21 год. Соответственно, каждый раз летоисчисление начиналось заново.

Во времена Реставрации Мэйдзи 明治 было принято решение давать годам царствования императора только один девиз, чтобы избежать путаницы в календаре.

¹ Нижеследующие приложения (если не объявлено иначе) заимствованы (и оформлены иероглифами автором сего документа) с сайта <http://anime.dvdspecial.ru>, автор большинства статей – Борис Иванов (Kensuke), если не указано иначе. Кроме того, с пакетом этого справочника поставляются архивы (в директории info), в которых содержится дополнительная информация по японскому языку, а также культуре и быту Японии (в частности представлен учебник по японскому языку заимствованный с сайта <http://www.komi.com/japanese>, а также вошедшие и не вошедшие в эти приложения страницы и статьи). В каталоге plus также находятся первые 13 глав книги для изучения иероглифов «Путь бесхвостой птички».

Посмертные имена

После смерти императора ему присваивается посмертное имя (*окуринна* 贈り名), которое должно кратко характеризовать его правление. Именно под своими посмертными именами императоры и известны в истории.

Как и система девизов, система посмертных имен была заимствована в VII веке из Китая. Первоначально посмертные имена были длинными и японскими, однако затем было принято решение сделать их короткими и китайскими, на манер девизов правления. Всем предшествующим императорам посмертные имена были присвоены задним числом.

Во времена реставрации Мэйдзи 明治 было решено считать посмертным именем императора девиз его правления.

Перечень императоров

Из соображений удобства в этой таблице императоры расположены в порядке, обратном хронологическому.

Имя императора (название правления)	Начало правления (коронация)	Окончание правления
Акихито /Akihito Shinnou/ 明仁親王 (Хэйсэй) 平成 /Heisei/	1989 (1990)	
Хирохито /Hirohito Shinnou/ 裕仁親王(Сёва) 昭和天皇: /Shouwa Tennou/	1926 (1928)	1989
Ёсихито /Yoshihisa Shinnou/ 能久親王(Тайсё) 大正天皇 /Taisho Tennou/	1912 (1915)	1926
Муцухито /Mutsuhito Shinnou/ 睦仁親王 (Мэйдзи) 明治天皇 /Meiji Tennou/	1866 (1868)	1912
Комэй 孝明天皇 /Koumei Tennou/	1847	1866
Нинко 仁孝天皇 /Ninkou Tennou/	1817	1846
Кокаку (小角 - Kokaku)	1780	1817
Гомомодзоно (後桃園 – Gomomozono)	1771	1779
Госакурамати (後桜町 – Gousakuramachi)	1763	1770
Момодзоно (桃園 – Momozono)	1747	1762
Сакурамати (櫻町 – Sakuramachi)	1735	1747
Накамикадо (中御門 – Nakamikado)	1710	1735
Хигасияма (常陸山 – Hitachiyama)	1687	1709
Рэйгэн (靈元 – Reigen)	1663	1687
Госай (吾妻 – Gosai)	1656	1663
Гокомё	1643	1654
Императрица Мэйсё (名所 – Meisho)	1630	1643
Гомидзуно-о (後水尾 – Gomizunoo)	1611	1629

Гоёдзэй (後陽成 – Go Youzei)	1586	1611
Огимати (落町 – Ochimachi)	1557 (1560)	1586
Гонара (後奈良 – Go Nara)	1526 (1536)	1557
Гокасивабара (後柏原 – Go Kashiwabara)	1500 (1521)	1526
Гоцутимикадо (後土御門 – Go Tsuchimikado)	1465? (1465)	1500
Гоханадзоно (後花園 – Gohanazono)	1429? (1429)	1464
Сёко (曙光 – Shokou)	1412 (1414)	1428
Гокомацу (後小松 – Go Komatsu)	1392	1412
Гокамэяма (後龜山 – Go Kameyama)	1383	1392
Тёкэй (朝啓 – Choukei)	1368	1383
Гомураками (後村崇 – Go Murakami)	1339	1368
Годайго 後醍醐天皇 /Godaigo Tennou/	1318	1339
Ханадзоно (花園 – Hanazono)	1308	1318
Гонидзё (後二条 – Go Nijou)	1301	1308
Гофусими (後伏見 – Go Fuchimi)	1298	1301
Фусими (伏見 – Fushimi)	(1288)	1298
Года (後宇多 – Go Uda)	1274	1287
Камэяма (龜山 – Kameyama)	1259	1274
Гофукакуса (後深草 – Go Fukakusa)	1246	1259
Госага (御嵯峨 – Go Saga)	1242	1246
Сидзё (四条 – Shijou)	1232	1242
Гохорикава (後堀河 – Go Horikawa)	1221	1232
Тюкё (中鏡 – Chuukyō)	1221	1221
Дзюнтoku (順徳 – Juntoku)	1210	1221
Цутимикадо (土御門 – Tsuchimikado)	1198	1210
Готоба (後鳥羽 – Go Toba)	1183 (1184)	1198
Антоку 安徳天皇 /Antoku Tennou/	1180	1183
Такакура 高倉天皇 /Takakura Tennou/	1168	1180
Рокудзё (六条 – Rokujou)	1165	1168
Нидзё (二条 – Nijou)	1158	1165

Госиракава 後白河天皇 /Goshirakawa Tennou/	1155	1158
Коноэ 近衛天皇 /Konoe Tennou/	1141	1155
Сутоку 崇徳天皇 /Sutoku Tennou/	1123	1141
Тоба (鳥羽 – Toba)	1107	1123
Хорикава (堀川 – Horikawa)	1086	1107
Сиракава (白川 – Shirakawa)	1072	1086
Гасандзэ	1068	1072
Горэйдзи	1045	1068
Госузаку (後朱雀 – Gosuzaku)	1036	1045
Гоитидзэ (後一条 – Go Ichijou)	1016	1036
Саназэ (山上 – Sanjou)	1011	1016
Итидзэ (一場 – Ichijou)	986	1011
Кадзан (花山 – Kazan)	984	986
Эн-ю (円融 – En-yuu)	969	984
Рэйдзи (零司 – Reiji)	967	969
Мураками (村上 – Murakami)	946	967
Сузаку (朱雀 – Suzaku)	930	946
Дайго (醍醐 – Daigou)	897	930
Уда (宇田 – Uda)	887	897
Коко (交子 – Koko)	884	887
Ёсэй (与生 – Yosei)	876 (877)	884
Сэйва (勢和 – Seiva)	858	876
Монтоку (文徳 – Montoku)	850	858
Нинмё (仁明 – Ninmyou)	833	850
Дзюнна (淳和 – Junna)	823	833
Сага (佐田 – Sata)	809	823
Хэйдзэй (平城 – Heizei)	806	809
Камму (桓武 – Kanmu)	781	806
Конин (光仁 – Kounin)	770	781
Императрица Сётоку (聖徳太子 – Shoutoku Taishi)	764	770

Дзюннин (淳仁 – Junnin)	758	764
Императрица Кокэн (孝謙 – Kouken)	749	758
Сёму (松霧 – Shoumu)	724	749
Императрица Гэнсё (源生 – Genshou)	715	724
Императрица Гэммей (元明 – Genmei)	707	715
Момму (文武 – Monmu)	697	707
Императрица Дзиго (慈治 – Jigou)	(690)	697
Тэмму 天武天皇 /Tenmu Tennu/	(673)	686
Кобун 弘文天皇 /Koubun Tennou/	671	672
Тэндзи	(662)	671
Императрица Саймэй (斉明 – Saimei)	(655)	661
Котоку (幸徳 – Kotoke)	645	654
Императрица Когёку	(642)	645
Дзёмэй (舒明 – Jomei)	(629)	641
Императрица Суйко (粹子 – Suiko)	592	628
Сусюн (崇峻 – Sushun)	587	592
Ёмэй (用明 – Youmei)	585	587
Бидатсу (敏達 – Bidatsu)	(572)	585
Киммэй (欽明 – Kinmei)	539	571
Сэнка (宣化 – Senka)	535	539
Анкан (安閑 – Ankan)	531	535
Кэйтай (繼体 – Keitai)	(507)	531
Бурёцу (武烈 – Buretsu)	498	506
Нинкэн (仁賢 – Ninken)	(488)	498
Кэндзо (健三 – Kenzou)	(485)	487
Сэйнэй (清寧 – Seinei)	(480)	484
Юряку	456	479
Анко (暗香 – Ankou)	453	456
Ингё (院朝 – Inchou)	(412)	453
Нандзэй	(406)	410

Ригто (履仲 – Richuu)	(400)	405
Нинтоку (仁徳 – Nintoku)	(313)	399
Оэзин	(270)	310
Регент Дзингу Кого	201	269
Тюай	(192)	210
Сэйму (成務 – Seimu)	(130)	190
Кэйко 慶光天皇 /Keiko Tennou/	(71)	130
Суйнин (垂仁 – Suinin)	29 г. до н.э.	70
Судзин (崇神 – Sujin)	(97 г. до н.э.)	30 г. до н.э.
Кайка (開化 – Kaika)	158 г. до н.э.	98 г. до н.э.
Когэн (古閑 – Kogen)	214 г. до н.э.	158 г. до н.э.
Корэй (伊井 – Korei)	290 г. до н.э.	215 г. до н.э.
Коан (古庵 – Koan)	392 г. до н.э.	291 г. до н.э.
Косё (古莊 – Koshou)	475 г. до н.э.	393 г. до н.э.
Итоку (井徳 – Itoku)	510 г. до н.э.	477 г. до н.э.
Анней (安寧 – Annei)	549 г. до н.э.	511 г. до н.э.
Суйдзэй (綏靖 – Suizei)	581 г. до н.э.	549 г. до н.э.
Дзимму 神武天皇 /Jinmu Tennou/	(660) г. до н.э.	585 г. до н.э.

ОСНОВНЫЕ ДАТЫ ИСТОРИИ ЯПОНИИ

Период *Ивадзюку* 岩宿 (около 40 тысяч лет до н.э. - 13 тысяч лет до н.э.):

Начало заселения островов. Палеолит.

Период *Дзёмон* 縄文 (около 13 тысяч лет до н.э. - 300 г. до н.э.):

Ранние японцы. Охота, рыболовство, собирательство.

Период *Яёи* 弥生 (300 г. до н.э. - 250 г. н.э.):

Введение сельского хозяйства (рисовые культуры) вызвало развитие социальной иерархии, и сотни маленьких племен начали объединяться в более крупные.

Период *Ямато* 大和 (300 - 710): /Asuka 飛鳥 (550-710)/

300 - Возникло единое государство Япония.

538-552 - Приход в Японию буддизма.

604 - Провозглашение "Уложения семнадцати статей" принца *Сётоку-тайси* 聖德太子.

645 - *Реформы Тайки* 大化改新. "Восходит звезда" клана *Фудзивара* 藤原.

Период *Нара* 奈良 (710 - 784):

710 - Город *Нара* 奈良 - первая постоянная столица Японии.

784 - Столица перемещена в город *Нагаока* 長岡.

Период *Хэйан* 平安 (794 - 1185):

794 - Столица перемещена в *Хэйан* (ныне - Киото 京都).

1016 - *Фудзивара Митинага* 藤原道長 становится регентом.

1159 - Клан *Тайра* под руководством *Тайры Киёмори* 平清盛 набирает силу после войны *Хэйдзи*.

1175 - Появление буддийской школы *Дзёдо* 淨土 - "Чистой земли".

1180-1185 - Во время войны *Гэмтэй* клан *Минамото* 源 подводит черту под правлением клана *Тайра* 平.

Период *Камакура* 鎌倉 (1185 - 1333):

1191 - Появление буддийской школы *Дзэн* 禪.

1192 - *Минамото Ёритомо* 源頼朝 становится сёгуном и утверждает сёгунат (военное правительство) *Камакура* 鎌倉.

1221 - Смута *Дзёкю* 承久の変 положила конец противостоянию императора *Готоба* 後鳥羽 и сёгуната *Минамото* 源. *Ходзё Масако* 北条政子, вдова *Минамото Ёритомо* 源の頼朝, становится регентшей - начало правления регентов клана *Ходзё* 北条.

1232 - Принятие *Дзёй Сикимокү* 造營式目 - "Свода законов".

1274, 1281 - Монголы дважды пытались завоевать Японию, но оба раза им помешали погодные условия.

1333 - Конец сёгуната *Камакура* 鎌倉.

Период *Мурамати* 室町(1338 - 1537) /*Ashikaga* 足利 (1333-1568)/:

1334 - *Реставрация Кэмму* - император восстановил свое влияние на Японию.

1336 - *Асикага Такаудзи* 足利尊氏 захватил Киото 京都.

1337 - Император бежал и основал "*Южный двор*" 南朝 в *Ёсино* 吉野.

1338 - *Такаудзи* 尊氏 основал сёгунат *Мурамати* 室町 и утвердил второго императора в Киото 京都 ("*Северный двор*" 北朝).

1392 - Объединение Северного и Южного дворов 南北朝(Nanbokuchō).

1467-1477 - *Война Онин* 応仁の乱.

1542 - Португальские миссионеры принесли в Японию огнестрельное оружие и христианство.

1568 - *Ода Нобунага* 織田信長 вошел в Киото 京都.

1573 - Конец сёгуната *Мурамати* 室町.

Период *Адзуты Мамоэма* 安土桃山 (1573 - 1603):

1575 - Клан *Такэда* одержал победу в битве при *Нагасино* 長篠.

1582 - *Нобунага* 信長 убит, сёгуном становится *Тоётоми Хидэёси* 豊臣秀吉

1588 - *Хидэёси* 秀吉 конфискует всё оружие у крестьян и монахов. Эта акция получила название "*Охота за мечами*".

1590 - Поражение клана *Ходзё* 北条 в битве при *Одавара*. Окончательное объединение Японии.

1592-98 - Неудачная интервенция в Корею.

1598 - Смерть *Хидэёси* 秀吉.

1600 - *Токугава Иэясу* 徳川家康 побеждает своих конкурентов в битве при *Сэкигахара* 関ヶ原.

Период *Эдо* 江戸 (1603 - 1867):

1603 - *Иэясу* 家康 становится сёгуном и основывает *сёгунат Токугава* 徳川. Столица сёгуната переносится в *Эдо* 江戸 (ныне - Токио 東京).

1614 - *Иэясу* 家康 усиливает преследование христианства.

1615 - Клан *Тоётоми* 豊臣 уничтожен после того, как Иэясу захватил их замок в Осаке 大阪.

1639 - Почти полная изоляция Японии от остального мира.

1688-1703 - Эра *Гэнроку* 元禄: рост популярности рисования тушью.

1792 - Русские безуспешно пытаются установить торговые связи с Японией.

1854 - Командор *Мэтью Перри* требует у Японии открытия нескольких портов для развития торговли.

Период Мэйдзи 明治 (1868 - 1912):

- 1868 - Начало *Реставрации Мэйдзи* 治維新 возвращение власти императору. Европизация Японии.
- 1872 - Первая железная дорога между Токио 東京 и Иокогамой 横浜.
- 1889 - Провозглашена *Конституция Мэйдзи*.
- 1894-95 - Война с Китаем 日清戦争.
- 1904-05 - Война с Россией 日露戦争.
- 1910 - Присоединение Кореи.
- 1912 - Смерть императора *Мэйдзи* 明治.

Период Тайсё 大正 (1912 - 1926):

- 1914-18 - Япония присоединяется к союзникам во время Первой мировой.
- 1923 - Землетрясение в районе *Канто* 関東 разрушило Токио и Иокогаму.

Период Сёва 昭和 (1926 - 1989):

- 1931 - Инцидент в *Манчжурии*.
- 1937 - Начало Второй японо-китайской войны.
- 1941 - Начало Тихоокеанской войны.
- 1945 - Япония капитулировала после атомной бомбардировки городов *Хирошима* и *Нагасаки*.
- 1946 - Провозглашение новой Конституции.
- 1952 - Конец оккупации Японии союзниками.
- 1956 - Япония - член ООН.
- 1972 - Нормализация отношений с Китаем.
- 1973 - Топливный кризис.

Период Хэйсэй 平成 (с 1989 г. до настоящего времени):

- 1993 - Либерально-демократическая партия Японии на выборах потеряла большинство мест в парламенте.
- 1995 - Землетрясение в *Хансине* 阪神大震災 повредило город *Кобе* 神戸. Члены секты "*АУМ Синрикё*" アウム真理教 использовали отравляющий газ *зарин* в токийском метро.

©Schauwecker's Guide to Japan, перевод - Сергей Колчин под редакцией Бориса Иванова. Kanji inserted by max 'xin' memtade.

КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ДРЕВНЕЙ ЯПОНИИ

岩宿時代 Ранняя Япония (40000 г. до н. э. - 300 г. н. э.)

Первый период истории Японии называется *Ивадзюку* 岩宿 (40000 г. до н. э. - 13000 г. до н. э.). Это время первоначального заселения островов. Период назван по месту первой обнаруженной палеолитической стоянки.

В течение периода Дзёмон 縄文 (13000 г. до н. э. - 300 г. до н. э.) население Японских островов занималось собирательством, охотой, рыболовством. "*Дзёмон*" - название глиняных изделий того времени. Этот период примерно соответствует неолиту.

В период Яёи 弥生 (300 г. до н. э. - 250 г. н. э.) на остров Кюсю 九州 вместе с эмигрантами из Кореи и Китая пришло кузнечное дело, рисосеяние и другие "высокие технологии" того времени. Название этому периоду также дали глиняные изделия, впервые обнаруженные в Яёи (район Токио 東京). Начало рисосеяния относят к 100 году до н.э.

С появлением сельского хозяйства племенные союзы начали создавать первые японские государства. Центром страны ненадолго стал Кюсю 九州. Китайские путешественники времен правления династий Хань и Вэй сообщали, что в те годы правительницей страны (точнее, одного из наиболее влиятельных племенных союзов Кюсю) была жрица по имени *Пимико* или *Химико*.

Позднее центр правления переместился к востоку, на плодородные земли района *Кинэй* 畿内 (ныне - *Кансай* 関西). Страна начала объединяться под властью племени *Ямато* 大和, правившего в одноименной провинции (ныне - префектура *Нафа* 奈良県). Традиционно начало правления первого императора *Дзимму* 神武 относят к 660 году до н.э. Однако современные историки датируют основание династии Ямато 大和 серединой первого века до н.э.

大和時代 Период Ямато (300 - 710)

В основном страна была объединена под властью императора к 300 году н.э. От него отсчитывается период Ямато 大和 (300 - 710). Этот период также называют периодом *Кофун* 古墳, так как в те времена для захоронения правителей строились большие курганы (яп. "*кофун*" 古墳).

Император правил, живя в столице. Она, в свою очередь, переезжала вместе с каждым новым правителем - обычай запрещал императору жить там, где находилась могила его предшественника.

Со временем реальная политическая власть оказалась в руках могущественного клана *Сога* 曾我, а императору осталась только роль верховного жреца синтоизма. Такая ситуация сохраняется в Японии по сей день - император исполняет важнейшие религиозные обряды, а политическая власть находится в руках министров, сёгунов 將軍, парламента и так далее.

В период Ямато 大和 Япония простиралась от острова Кюсю 九州 до полей Кинэй 畿内, но еще не включала районы Канто 関東 и Тохоку 東北大. Она также контролировала небольшую часть юга Кореи. Благодаря этому обстоятельству и дружеским отношениям с корейским государством *Пэкчэ* влияние Китая и Кореи в стране росло. Даже когда в 662 году Япония полностью потеряла свои позиции на Корейском полуострове, влияние материковых государств осталось достаточно сильным.

Буддизм 佛宗 был привезен в Японию между 538 и 552 годами. Новая религия приветствовалась частью правящего класса. Однако жреческая синтоистская аристократия всячески препятствовала распространению учения Дхармы. Поэтому введение буддизма сопровождалась конфликтами и даже несколькими войнами.

Огромную роль в распространении буддизма сыграл принц *Сётоку-тайси* 聖徳太子, регент в период правления императрицы *Суйко*. В 604 году он написал "*Уложение семнадцати статей*", в котором проповедовал буддизм и китайские идеалы государственности. В последнее время, впрочем, авторство принца рядом ученых отрицается.

В конце концов буддизм обрел большое количество последователей в высших слоях общества и стал государственной религией. Однако простые крестьяне долго не могли усвоить его сложных догм.

В 645 году *Накатами-но-Каматару* 中臣鎌足 привел к власти аристократический клан *Фудзивара* 藤原, который фактически правил Японией вплоть до прихода к власти в XI веке военных (самурайских) кланов. В том же году были проведены *реформы Тайка* 大化改新: внедрены китайские схемы устройства государственного аппарата и администрации, все земли были выкуплены государством и поровну разделены между крестьянами, введена новая (по китайскому образцу) система налогообложения.

Тогда же из Китая и Кореи в Японию пришли даосизм, конфуцианство и иероглифика - *кандзи* 漢字.

В 622 году император Тэнти принял "*Кодекс Тэнти*" - первое известное нам по хроникам законодательное уложение в Японии.

奈良時代、平安時代 Периоды Нара и Хэйян (710 - 1185)

В 710 году первая постоянная столица Японии была основана в городе *Нара* 奈良. Новый город был построен по образцу китайской столицы.

В Наре были сооружены самые большие в стране буддийские монастыри и храмы. Вскоре их политическое влияние настолько усилилось, что ради сохранения власти императора столица была перенесена в 784 году в город *Нагаока* 長岡, а в 794 году - в *Хэйян* 平安 (Киото 京都), где и оставалась на протяжении тысячи лет.

Одним из характерных признаков периодов Нара 奈良 и Хэйян 平安 был уход от слепого копирования Китая и подъем национального самосознания. Даже когда влияние Китая было еще сильно, многие из привезенных извне идей и учреждений были "японизированы": к примеру, было создано несколько дополнительных министерств, ведавших специфически японскими нуждами.

В искусстве также росла популярность национальных культурных традиций. Разработка азбук "кана" 仮名 сделала возможным создание литературных произведений на японском языке.

В период Хэйян 平安 набрало силу несколько новых буддийских школ, заимствованных из Китая, но прошедших "японизацию".

Упор в реформах Тайка 大化改新 был сделан на новую систему управления землей и налоговую систему, однако нововведенные высокие налоги вынуждали обедневших крестьян продавать свои наделы и становиться арендаторами у крупных землевладельцев. Кроме того, многие аристократы и буддийские монастыри добились разрешения не платить налоги. В результате доходы государства постоянно снижались, и через несколько веков власть фактически перешла из рук императора в руки крупных независимых землевладельцев.

Клан Фудзивара 藤原 в течение нескольких веков периода Хэйян 平安 контролировал политическую ситуацию в стране, выдавая девушек из своего рода замуж за императоров и занимая все больше постов в Киото 京都 и провинции. Влияние клана достигло апогея в 1016 году, когда *Фудзивара Митинага* 藤原道長 стал регентом (*кампаку* 関白).

В результате господства Фудзивара 藤原 в правительстве постоянно оказывались неспособные к управлению люди. Власть уже не могла поддерживать порядок в стране, поэтому многие землевладельцы нанимали самураев 侍 для защиты своей собственности. Влияние военных неуклонно росло, особенно в Восточной Японии.

Власть клана Фудзивара 藤原 закончилась в 1068 году, когда новый император *Госандзё* 後三条 решил управлять страной самостоятельно и Фудзивара 藤原 не смогли подчинить его своей власти. В 1086 году *Госандзё* 後三条 отрекся от престола и стал монахом, но продолжал править страной из монастыря. Началась эпоха *инсэй* 院政 ("императоров-иноков"). Императоры-иноки оказывали политическое влияние вплоть до 1156 года, когда Японию возглавил *Тайра Кийёмори* 平清盛.

В XII веке особенно выделялись два влиятельных военных клана: кланы *Минамото* 源 (или Гэндзи 源氏) и *Тайра* 平 (или Хэйкэ 平家) 源平. Тайра 平 занимали множество государственных постов во время правления клана Фудзивара 藤原. С другой стороны, клан Минамото 源 приобрел большой военный опыт, завоевав для Японии часть земель на севере острова Хонсю 本州 в ходе *Девятилетней* (1050 - 1059) и *Трехлетней* (1083 - 1087) войн.

После *восстания Хэйдзи* 兵刃 (1159 г.), битвы за власть между двумя кланами, Тайра Кийёмори 平清盛 возглавил страну и правил ею с 1168 по 1178 год, полностью подчинив себе императора. Основными противниками Тайра 平 были клан Минамото 源 и буддийские монастыри. Последние создали целые

армии монахов-бойцов, которые постоянно нарушали общественное спокойствие смутами и междоусобными войнами.

После смерти Киёмори 清盛 кланы Тайра 平 и Минамото 源 в ходе борьбы за власть развязали *войну Гэмтэй* (1180 - 1185). Клан Минамото 道長 одержал победу, и страну возглавил *Минамото Ёритомо* 源頼朝.

鎌倉時代 Период Камакура (1185 - 1333)

В 1192 году, после нейтрализации всех своих потенциальных противников, включая некоторых членов семьи, Ёритомо 頼朝 был провозглашен *сёгуном* 將軍 (военным правителем). Новое правительство было основано в его родном городе *Камакура* 鎌倉. Сёгунат был организован проще, чем правительство по китайскому образцу, а потому работал намного эффективнее.

Со смертью Ёритомо 頼朝 в 1199 году начались войны между сёгунатом Камакура 鎌倉 и императорским двором в Киото 京都. Эта борьба за власть прекратилась только во время смуты *Дзёкю* 承久の変 1221 года, когда войска сёгуна наголову разбили армию императора.

Правители (*сиккэн* 執権) из клана *Ходзё* 北条 в Камакуре 鎌倉 взяли Японию под свой контроль. Перераспределяя земли, захваченные во время переворота, они заручились расположением всех влиятельных людей страны. Император и остатки правительства в Киото полностью потеряли власть над Японией.

Влияние Китая сохранялось и в период Камакура 鎌倉. Появились новые буддийские течения: учение *Дзэн* 禪 (привезено из Китая в 1191 году) приобрело большое число последователей среди самураев 侍, лидирующего класса того времени. Другая буддийская школа - радикальная и нетерпимая *секта Лотосовой Сутры* 法華宗 - была основана монахом *Нитирэн* 日蓮 в 1253 году. Впоследствии ее переименовали в *секту Нитирэн* 日蓮. Ее отличали враждебное отношение к другим буддийским учениям и ярко выраженный национализм.

В 1232 году был принят "*Дзёй Сикимокү*" ("Свод законов"). Он установил особую значимость верности господину и предназначался для борьбы с падением нравственности и дисциплины. Клан *Ходзё* 北条 контролировал всю страну, и любая попытка мятежа немедленно пресекалась. Сёгуны 將軍 оставались в Камакуре 鎌倉 и не имели особой власти, а их представители находились в Киото 京都 и Западной Японии. Губернаторы и полиция жестко держали в руках власть в провинции. Регенты клана *Ходзё* смогли обеспечить несколько десятилетий мира и экономического процветания, пока Японии не начали угрожать внешние враги.

В 1259 году монголы завоевали Китай и начали "интересоваться" Японией. Они послали правительству Камакура 鎌倉 несколько письменных ультиматумов, но японцы не были намерены сдаваться без боя. В 1274 году монголы предприняли первую попытку завоевать остров *Кюсю* 九州. Однако после нескольких часов боя флотилия была вынуждена отступить - начался сильнейший шторм. Эта буря спасла Японию, так как у японцев не было шансов против огромной и хорошо вооруженной монгольской армии.

После основательных приготовлений японцы были способны противостоять второй интервенции монголов в 1281 году. Однако снова захватчики были вынуждены отступить из-за плохой погоды. Остров *Кюсю* 九州 готовился и к третьему нападению, но у монголов к тому времени появилось слишком много проблем на континенте, чтобы продолжать думать о завоевании Японии. Результаты многолетних военных приготовлений были губительны для правительства Камакура 鎌倉, так как не приносили прибыли и требовали больших расходов. Сражавшиеся за регентов влиятельные военачальники ждали наград и пожалований, но казна была пуста. Именно финансовые проблемы и снижение доверия со стороны власти имущих стали важнейшими из причин падения правительства Камакура 鎌倉.

室町時代 Период Муромати (1333 - 1573)

К 1333 году влияние регентов Ходзё 北条 упало настолько, что император *Годайго* 後醍醐 смог восстановить прежнюю власть императора и сместить сёгунат Камакура 鎌倉. Однако возрожденные во время *Рестаурации Кэмму* (1334 год) имперские министерства долго не просуществовали из-за устаревшего государственного аппарата, а некомпетентные министры не нашли поддержки среди могущественных землевладельцев.

Асикага Такаудзи 足利尊氏, ранее сражавшийся вместе с императором, восстал против двора и завоевал Киото 京都 в 1336 году. Годайго 後醍醐 бежал на юг в *Ёсино* 吉野 и основал там *Южный двор* 南朝. В то же время в Киото 京都 возшел на престол другой император. Это стало возможным в результате спора о наследовании между двумя ветвями имперской семьи после смерти императора *Гоога* 御嵯峨 в 1272 году. В 1338 году Такаудзи 尊氏 сам назначил себя сёгуном и основал в Киото 京都 новое правительство. Район *Муромати* 室町, где с 1378 года находились правительственные здания, дал название всему историческому периоду.

Два императорских двора (Южный и Северный) 南北朝 просуществовали в Японии более полувека. Они вели бесконечные войны друг против друга. Обычно Северный двор 北朝 оказывался сильнее, но все же Южному двору 南朝 удалось несколько раз ненадолго захватить Киото. Южный двор окончательно сдался в 1392 году, и страна снова объединилась под властью императора и сёгунов Асикага 足利.

В период правления сёгуна по имени *Асикага Ёсимичу* 足利義満 (1368 - 1408) сёгунат Муромати 室町 еще мог контролировать центральные провинции, но потерял свое влияние на остальных землях. Ёсимичу 義満 установил хорошие торговые связи с Китаем династии Мин. Внутренний валовой продукт рос за счет развития сельского хозяйства и новой, более эффективной схемы наследования. Как следствие, развивалась торговля, появлялись новые города и социальные группы.

В течении XV и XVI вв. влияние сёгунов клана Асикага 足利 и правительства в Киото 京都 практически свелось к нулю. Новыми игроками на политической сцене периода Муромати 室町 стали небольшие кланы воинов-землевладельцев - "*дзи-самурай*". Начав объединяться, они быстро превзошли по силе губернаторов и полицию, а некоторые распространили свое влияние на целые провинции. Этим новым феодалов называли "*даймё*" 大名. Они поделили между собой Японию и несколько десятков лет безостановочно сражались друг с другом (период *Сэнгоку Азидай* 戦国時代 - "Гражданских войн").

Самыми влиятельными даймё 大名 были *Такэда* 竹田, *Уэмури* 上杉 и *Ходзё* 北条 на востоке и *Оути*, *Мори* и *Хосокава* на западе.

В 1542 году первые португальские купцы и миссионеры-иезуиты появились на Кюсю 九州 и привезли в Японию огнестрельное оружие и христианство. Иезуит *Франциск Ксавье* приехал в Киото 京都 с миссией в 1549-1550 годах. Многие даймё 大名 приняли христианство, так как были заинтересованы в развитии торговых отношений с заокеанскими странами (в первую очередь речь шла о закупках оружия). Миссия на Кюсю 九州 успешно расширяла свое влияние.

В середине XVI века даймё все чаще и чаще стремились получить власть над всей страной. Самым везучим из них оказался *Ода Нобунага* 織田信長.

安土桃山時代 Период Адзуты Момояма (1573 - 1603)

В 1559 Ода Нобунага 織田信長 получил в управление провинцию *Овари* 尾張 (район современного города Нагоя 名古屋). Как и многие другие даймё 大名, он мечтал объединить Японию. Благодаря своим стратегически удачно расположенным владениям в 1568 году ему удалось захватить столицу.

Обосновавшись в Киото 京都, Ода 織田 продолжил уничтожать своих врагов. Против него были некоторые воинственные буддийские школы, особенно секта *Икко*, которая фактически правила несколькими провинциями. В 1571 г. Ода 織田 полностью разрушил монастырь *Энрякудзи*. Его противостояние с сектой Икко продолжалось до 1580 года. Одновременно с этим в 1573 году Ода 織田 сверг сёгунат Муромати 室町.

Нобунаге 信長 крупно повезло с двумя его самыми опасными противниками на востоке: *Такэда Сингэн* 竹田晴信 и *Уэсуги Кэнсин* 上杉謙信 умерли, не успев сразиться с войсками Нобунаги 信長. После смерти Сингэна 晴信 Ода 織田 разбил клан Такэда 竹田 в битве при *Нагасино* 長篠 в 1575 году, активно используя огнестрельное оружие, купленное у европейцев.

В 1582 году генерал *Акэти* 明智 убил Ода 織田 и захватил его замок *Адзуты* 安土. Однако власть Нобунаги 信長 унаследовал *Тоётоми Хидэёси* 豊臣秀吉, сподвижник покойного, разгромивший войска Акэти 明智. Хидэёси 秀吉 быстро уничтожил своих противников. Он подчинил себе северные провинции и остров Сикоку 四国 в 1583, а также Кюсю 九州 в 1587 годах. После победы над кланом Ходзё 北条 в сражении при *Одавара* 小田原 в 1590 году Япония была окончательно объединена.

Стараясь установить контроль над всей страной, Тоётоми Хидэёси 豊臣秀吉 разрушил множество замков, выстроенных по всей стране во времена гражданских войн. В 1588 году он конфисковал все оружие у крестьян и монахов в ходе так называемой "*Охоты за мечами*". Он запретил самураям заниматься земледелием и заставил их переселиться в города. Введение четких границ между классами усилило контроль правительства над народом. К тому же, в 1583 году началась ревизия всех земель государства, а в 1590 году была проведена перепись населения. Тогда же было завершено строительство огромного замка Тоётоми 豊臣 в городе *Осака* 大阪.

В 1587 г. Хидэёси 秀吉 своим указом изгнал всех христианских миссионеров. Однако францисканцы в 1593 году смогли вернуться в Японию, а иезуиты сохранили свои позиции на западе страны. В 1597 году Хидэёси 秀吉 усилил преследование христианских миссионеров, запретил менять веру и, в качестве предупреждения, казнил 26 францисканцев. Он считал, что христианская церковь может помешать установлению полного контроля над обществом; к тому же, многие иезуиты и францисканцы совершенно нетерпимо относились к традиционным религиям: синтоизму и буддизму.

Следующей целью Хидэёси 秀吉 после объединения страны был захват Китая. В 1592 году армия Японии вторглась в Корею и за несколько недель оккупировала Сеул, однако уже в следующем году была разбита армией Китая. Хидэёси 秀吉 упорствовал и не сдавался до последнего поражения и вывода войск из Кореи в 1598 году. В том же году он умер.

КРАТКАЯ ИСТОРИЯ НОВОЙ ЯПОНИИ

江戸時代 Период Эдо (1603 - 1867)

Токугава Иэясу 徳川家康, сподвижник Тоётоми Хидэёси 豊臣秀吉 и Оды Нобунаги 織田信長, взял власть в свои руки как наиболее влиятельный человек в Японии. Когда Хидэёси 秀吉 умирал, он попросил Иэясу 家康 вечно заботиться о его сыне-наследнике *Хидэёри* 秀頼 и семье Тоётоми 豊臣.

Разумеется, Токугава 徳川 нарушил свое обещание и не поддержал наследника Хидэёси 秀吉, так как хотел править Японией сам. В битве при *Сэкигахара* 関ヶ原 в 1600 году Иэясу 家康 разбил сторонников Хидэёри 秀頼 и других своих противников с запада. Таким образом он получил неограниченную власть над страной. В 1603 году властью императора Иэясу 家康 был провозглашен *сёгуном* 將軍. Он основал свое правительство в *Эдо* 江戸 (ныне - Токио 東京). Сёгунат Токугава 徳川幕府 правил Японией на протяжении 250 лет.

Иэясу 家康 строго контролировал всю страну. Он умело распределил землю между даймё 大名: наиболее верные вассалы (те, кто поддерживал его еще до битвы при Сэкигахара 関ヶ原) получили стратегически более важные участки.

Для полного контроля над обществом в период Эдо 江戸時代 была создана система из 5-ти классов: на вершине социальной пирамиды стояли самураи 侍, затем шли крестьяне, ремесленники и купцы. Парии-"эта" 依他, занимавшиеся "грязной" по буддийским канонам работой, образовывали самый дискриминированный, пятый класс. Гражданам страны запрещалось менять свой социальный статус.

Сёгун 將軍 Иэясу 家康 продолжал развивать международные торговые отношения. Он установил торговые связи с Англией и Германией. В то же время в 1614 году он добился полного запрещения христианства, чтобы предотвратить опасное влияние извне.

После уничтожения клана Тоётоми 豊臣 в 1615 году и взятия Осаки 大阪 Иэясу 家康 и его наследники практически не имели противников, и период Эдо 江戸時代 можно назвать временем мира. Воины (самураи 侍) обучались не только боевым искусствам, но и литературе, философии, искусству. Дзэн-буддизм и неоконфуцианство распространяли среди них принципы самодисциплины, морали и преданности.

В 1633 году сёгун Иэмицу 家康 запретил дальние плавания и почти полностью изолировал Японию в 1639 году, ограничив связи с внешним миром торговлей с Китаем и Голландией через порт города Нагасаки. Были запрещены все иностранные книги.

Благодаря изоляции улучшалось качество местной сельскохозяйственной продукции, развивался внутренний рынок, процветала культура. Среди городского населения набирали популярность такие формы искусства, как театр *кабуки* 歌舞伎 и *укиё-э* 浮世絵 - картинки на бытовые темы.

Правительство Токугава 徳川 оставалось стабильным на протяжении веков, однако со временем его положение становилось все более шатким. Купечество развивалось настолько быстро, что вскоре многие самураи 侍 стали от него финансово зависеть. В результате классовые различия между купцами и самураями 侍 сглаживались, а могущество последних постепенно приходило в упадок. К тому же, высокие налоги и голод послужили причиной роста числа восстаний крестьян.

В 1720 году был снят запрет на иностранную литературу, и в Японии распространились новые философские учения из Китая и Европы (Германия).

В конце XVIII века начало нарастать давление со стороны остального мира. Сначала Россия безуспешно попыталась установить торговые отношения с Японией. Ее примеру в XIX веке последовали европейские государства и США.

Американскому офицеру, коммодору *Перри*, в 1853 и 1854 годах силой удалось заставить японское правительство открыть несколько портов для морской торговли, однако внешние торговые отношения все равно оставались незначительными до *Реставрации Мэйдзи* 明治維新 в 1868 году.

Действия Перри породили волну антизападных настроений и критики в отношении сёгуната Токугава 徳川幕府, а так же рост движения в поддержку реставрации императорской власти.

Антизападное и проимперское движение "*Сонно Дзёи*" ("Да здравствует император! Смерть варварам!") 尊皇攘夷 широко распространилось среди самураев 侍 провинций *Тёто* и *Сацума* 薩摩. Более сдержанные политики, впрочем, поняли значение достижений науки и военного искусства Запада и предпочли открыть Японию внешнему миру. Вскоре и консерваторы, приняв участие в нескольких битвах с европейским и американским флотами, также осознали преимущества новых технологий.

明治時代 Период Мэйдзи (1867 - 1912)

В 1867-1868 годах правительство Токугава 徳川 под давлением военных ушло со сцены, и власть императора Мэйдзи 明治 была восстановлена.

После Реставрации император покинул Киото 京都 и переселился в новую столицу - Токио 東京. Политическая власть перешла из рук сёгуната Токугава 徳川 в руки небольшой группировки знати и бывших самураев.

Новая Япония решительно начала догонять Запад в экономическом и военном отношении. Масштабные реформы прошли по всей стране. Новое правительство мечтало сделать Японию демократической страной всеобщего равенства. Границы между социальными классами, созданными сёгунатом Токугава 徳川, были стерты. Наиболее недовольны этой реформой были самураи 侍, потому что потеряли все свои привилегии. Также были провозглашены гарантии прав человека, например, в 1873 году была объявлена свобода религии.

Ради стабилизации нового правительства все прежние феодалы-даймё 大名 должны были вернуть свои земли императору, получив взамен солидные денежные компенсации. Этот процесс завершился к 1870 году. Затем страна была поделена на префектуры.

Система образования реформировалась сначала по французскому, а затем по германскому образцу. Было введено обязательное начальное образование. Примерно после 20-30 лет интенсивной "западизации" правительство прислушалось к консерваторам и националистам: в программах образовательных учреждений был сделан упор на изучение и почитание конфуцианства и синтоизма (включая культ императора).

Для Японии было чрезвычайно важно сравняться в военном отношении с империалистическими государствами. Ведь, как и другие азиатские страны, Японию вынуждали подписывать невыгодные соглашения силой. Была введена всеобщая воинская повинность, сухопутная армия была реорганизована по образцу прусских войск, а флот - по образцу британских ВМС.

Ради ускорения преобразования Японии из сельскохозяйственной страны в индустриальную часть студентов отправлялась на Запад изучать науки и языки, а для обучения остальных были приглашены иностранные преподаватели. Огромные средства были вложены в развитие транспорта и средств связи. Правительство поддерживало развитие бизнеса и промышленности, особенно монополий-*дайбацу* 財閥, японских олигархий.

Огромные бюджетные траты привели к финансовому кризису середины 1880-х, за которым последовала реформа денежной системы и учреждение Банка Японии 日本銀行.

До Второй мировой войны быстрее всего развивалась текстильная промышленность. Условия труда на фабриках были плохими, а появившиеся либеральные и социалистические движения безжалостно подавлялись правящей группировкой Гэнро 元老, состоявшей из ближайших сподвижников императора - новых японских "олигархов".

Япония получила свою первую Конституцию в 1889 году. Появился парламент, но император сохранил свою независимость: он стоял во главе армии, флота, исполнительной и законодательной власти. Однако основная политическая власть осталась в руках членов Гэнро 元老 - император Мэйдзи 明治 соглашался с большинством их действий. Политические партии пока не имели достаточного влияния, в первую очередь - из-за постоянных внутренних раздоров.

Конфликт между Китаем и Японией из-за раздела сфер влияния в Корее привел к Японо-китайской войне 日清戦争 1894-1895 годов. Японцы победили и захватили Тайвань, но западные государства

вынудили их вернуть остальные завоеванные территории Китая. Это заставило японскую армию и флот ускорить перевооружение.

Новый конфликт интересов в Китае и Манчжурии, на этот раз с Россией, привел к Русско-японской войне 日露戦争 1904-1905 годов. Япония выиграла и эту войну, увеличив свою территорию и приобретя международное уважение. Позднее Япония усилила свое влияние в Корее и присоединила ее в 1910 году. Эти военные успехи привели к небывалому подъему национализма.

В 1912 году император Мэйдзи 明治 умер. Эра правления Гэнро 元老 завершилась.

Милитаризм и Вторая мировая война

Во время правления слабого императора Тайсё 大正 (1912 - 1926) политическая власть постепенно переходила от олигархов из Гэнро 元老 к парламенту и демократическим партиям. В Первую мировую войну Япония присоединилась к Антанте, но в сражениях с германскими войсками в Восточной Азии сыграла весьма незначительную роль.

После войны экономическая ситуация в Японии ухудшилась. Великое землетрясение в Канто 関東大震災 1923 года и Всемирный экономический кризис 1929 года поставили страну на край пропасти.

Одним из путей решения проблем Японии была территориальная экспансия: после войны западные страны имели колонии по всему миру.

В 1930-е годы военные установили почти полный контроль над правительством, в то же время сохраняя независимость от него. Их политические враги были убиты, коммунизм преследовался. Идеологическая обработка и цензура в образовании и средствах массовой информации были ужесточены. Позднее офицеры армии и флота заняли много важных правительственных кабинетов и даже пост премьер-министра.

Главной целью экспансии Японии был Китай. Ранее японское правительство вынуждало Китай совершать экономически и политически невыгодные для него действия. К тому же, много японцев ранее эмигрировали в Китай, особенно в Манчжурию.

В 1931 году японская армия оккупировала Манчжурию. На следующий год марионеточное государство *Манчжоу-го* 滿州国 было объявлено протекторатом Японии. В том же году японские ВВС начали бомбить Шанхай, якобы защищая японцев, живущих в Китае, от антияпонского движения.

В 1933 году Япония вышла из Лиги Наций, так как ее жестко критиковали за действия в Китае.

В июле 1937 года началась Вторая японо-китайская война 日中戦争. Небольшой инцидент перерос в полномасштабные военные действия, причем армия действовала независимо от более умеренного правительства Японии.

Японские войска полностью оккупировали побережье Китая и зверствовали по отношению к местному населению, особенно после взятия Нанкина 南京焼き. Однако китайское правительство не сдавалось, и война продолжалась до 1945 года.

Следующим шагом Японии было завоевание Юго-Восточной Азии и установление "*Великого пояса азиатского процветания*" 大東亜共栄圏, а также освобождение Северо-Восточной Азии от европейцев. В 1940 году Япония оккупировала французский Индокитай (Вьетнам) и присоединилась к Оси (союзу Германии и Италии). Эти действия ускорили разгорание конфликта между Японией, США и Великобританией,строивших Японии нефтяной бойкот. Поэтому японское правительство решило захватить голландскую Восточную Индию (Индонезию) - регион, богатый нефтью, рискуя развязать войну с США и Великобританией.

В декабре 1941 года Япония напала на США в *Перл-Харборе* и за полгода распространила свой контроль на огромную территорию - до границ Индии на западе и Новой Гвинеи на юге.

Поворотным пунктом Тихоокеанской войны стала битва при атолле *Мидуэй* в июне 1942 года. Перехватив и расшифровав радиограммы японской армии, военные силы США смогли победить и нанести противнику огромный урон. После этого сражения союзники постепенно отвоевали все захваченные Японией территории.

В 1944 году начались мощные бомбардировки Японии, и в отчаянии японцы начали использовать против союзников летчиков-самоубийц (*камикадзе* 神風). Война была закончена на Окинаве 沖縄 в 1945 году.

27 июля 1945 года союзники предложили Японии подписать Потсдамскую декларацию о капитуляции, угрожая продолжить уничтожение страны. Но военные и не думали сдаваться, даже после того, как США сбросили две атомные бомбы на Хиросиму 広島 и Нагасаки 長崎 6 и 9 августа, и после объявления Советским Союзом войны Японии 8 августа.

Однако 14 августа более трезвомыслящий император Хирохито 裕仁 принял решение о безоговорочной капитуляции.

Послевоенный период

После Второй мировой войны 第二次大戦 Япония была полностью разорена. Все крупные города (исключая Киото 京都), промышленность, транспортные и информационные сети были разрушены. Оккупация Японии силами союзников началась в августе 1945 года и закончилась в апреле 1952 года. Операция преимущественно была разработана и проведена силами армии США под командованием генерала Мак-Артура.

Территория Японии после войны напоминала 1868 год - без Курильских островов 千島列島, оккупированных Советским Союзом, и островов Рюкю 琉球, включая остров Окинава 沖縄, находящихся под контролем США.

Остатки японской военной машины были уничтожены. В 1948 году был проведен Токийский процесс - аналог Нюрнбергского. Свыше 500 военных офицеров совершили самоубийство сразу после капитуляции Японии, сотни других были приговорены к смерти решениями международного трибунала. Однако император Хирохито 裕仁 не был объявлен военным преступником.

Целью Мак-Артура было создание стабильной демократии. Поэтому в 1947 году вступила в силу новая [Конституция](#). Император утрачивал всю свою политическую и военную власть и становился как бы "символом" государства. Гарантировались всеобщее избирательное право и права человека.

Мак-Артур децентрализовал экономику, раздробив финансовые группы и другие крупные компании, реформировал систему образования и полицию. Земельная реформа устранила крупное землевладение. Кроме того, государство было полностью отделено от синтоизма. Также Японии было запрещено начинать войны и даже иметь свою армию.

Военное сотрудничество Японии и союзников было выгодным обеим сторонам. Поток критики начал нарастать только после того, как США усилили действия по защите своих интересов в холодной войне: пересмотрев свое отношение к коммунизму, они расположили дополнительные военные базы на островах Японии и принуждали Японию создать собственные силы обороны страны в нарушении Конституции. С другой стороны, многие консервативно мыслящие японцы поддерживали инициативу пересмотра Конституции.

Оккупация закончилась с вступлением в силу в 1952 году мирного договора. Вскоре правящая партия консерваторов под руководством премьер-министра Ёсиды 吉田 провела через парламент закон о предотвращении подрывной деятельности против государства. Десять тысяч человек, обвиненных в симпатии к коммунизму, были смещены с занимаемых ими постов в правительстве, промышленности и прессе. В 1954 г. были созданы Японские силы самообороны, в том же году прошел масштабный показательный военный парад.

После Корейской войны экономика Японии быстро восстанавливалась. Объем экспорта неуклонно рос. Возникший дисбаланс в торговых отношениях с другими странами, особенно с США, стал в дальнейшем поводом для многочисленных конфликтов.

Подъем экономики укрепил позиции правящей Либерально-демократической партии (ЛДП) и повысил уровень жизни населения. Однако, за все эти достижения пришлось заплатить загрязнением окружающей среды.

Отношения между Японией и Советским Союзом нормализовались в 1956 году, между Японией и Китаем - в 1972 году. В том же году остров Окинава 沖縄 был возвращен Японии (ранее он был оккупирован США).

Топливный кризис 1973 года больно ударил по экономике Японии, зависящей от внешних поставок нефти. Япония отреагировала на это бурным развитием рынка высоких технологий.

В 1980-х Япония продемонстрировала чудеса экономического процветания. Однако в начале 1990-х в Японии начался экономический и политический кризис, продолжающийся по сей день. Впрочем, это не мешает Японии входить в Большую Восьмерку (семь самых развитых стран мира плюс Россия).

©Schauwecker's Guide to Japan, перевод - Сергей Колчин под редакцией Бориса Иванова. Kanji inserted by max 'xin' memtade

ПРИЛОЖЕНИЕ L - ЯПОНСКИЙ КАЛЕНДАРЬ

КАЛЕНДАРЬ

В современной Японии используется современный григорианский календарь, тот же, что и во всем остальном мире, включая Россию, но исключая мусульманские страны.

Однако в прежние времена официальными были другие календарные системы, которые и сейчас часто используются в церемониальных, астрологических и культурных целях.

В частности, в Японии используются: китайский шестидесятилетний календарь, счет лет по императорам и счет лет от основания Японии. Расскажем о каждом подробнее...

Китайский календарь

Как известно, в традиционном китайском календаре счет лет ведется по 12 зодиакальным животным или "12 небесным ветвям" (*дзюнисы* 十二支)⁵. Однако параллельно счет идет также по "10 земным побегам" (*дзиккан* 十干) - старшим и младшим символам природных элементов (Дерево, Огонь, Земля, Золото, Вода). Вот таблица, изображающая, как это происходит:

Счет лет	Животные (дзюнисы)	Элементы (дзиккан)	Название года
1	子 Нэ (Мышь)	甲 Ки-но-Э (Старшее Дерево)	甲子 Ки-но-Э-Нэ
2	丑 Уси (Бык)	乙 Ки-но-То (Младшее Дерево)	乙丑 Ки-но-То-Уси
3	寅 Тора (Тигр)	丙 Хи-но-Э (Старший Огонь)	丙寅 Хи-но-Э-Тора
4	卯 У (Заяц)	丁 Хи-но-То (Младший Огонь)	丁卯 Хи-но-То-У
5	辰 Тацу (Дракон)	戊 Цути-но-Э (Старшая Земля)	戊辰 Цути-но-Э-Тацу
6	巳 Ми (Змея)	己 Цути-но-То (Младшая Земля)	己巳 Цути-но-То-Ми
7	午 Ума (Лошадь)	庚 Ка-но-Э (Старшее Золото)	庚午 Ка-но-Э-Ума
8	未 Хицудзи (Овца)	辛 Ка-но-То (Младшее Золото)	辛未 Ка-но-То-Хицудзи
9	申 Сару (Обезьяна)	壬 Мидзу-но-Э (Старшая Вода)	壬申 Мидзу-но-Э-Сару
10	酉 Тори (Петух)	癸 Мидзу-но-То (Младшая Вода)	癸酉 Мидзу-но-То-Тори

⁵ Также этот цикл животных (дзюнисы) применяется для обозначения времени дня (по 2 часа на животное, начиная с крысы (23ч.-1ч.) и далее в цикле (бык – 1ч.-3ч. ночи, тигр – 3ч.-5ч. ночи и т.д.), также крыса используется для обозначения полуночи, а лошадь – полудня), для обозначения градации сторон света (крыса – север, бык – северо-северо-восток, тигр – востоко-северо-восток, заяц – восток, и т.д.) и, кроме того, для обозначения месяцев, начиная с тигра – январь и далее по циклу (заяц – февраль, дракон – март и т.д.) (*прим. сост.*)

11	戌 Ину (Собака)	甲 Ки-но-Э (Старшее Дерево)	甲戌 Ки-но-Э-Ину
12	亥 И (Кабан)	乙 Ки-но-То (Младшее Дерево)	乙亥 Ки-но-То-И
13	子 Нэ (Крыса)	丙 Хи-но-Э (Старший Огонь)	丙子 Хи-но-Э-Нэ
и так далее...			

Два цикла как бы вращаются друг напротив друга. Легко посчитать, что каждое сочетание дзюниси 十二支 и дзиккан 十干 повторится раз в шестьдесят лет. Поэтому шестидесятилетнему юбилею (*канрэки* 還暦) в Японии придается особое значение.

Последний цикл "дзюниси-дзиккан" начался в 1984 году. Соответственно, 2000 год - год "Ка-но-Э-Тацу" 庚辰.

Год в китайском календаре, как правило, начинается 4 февраля, так как в это время в Китай и Японию начинает приходить весна.

Счет лет по правлениям императоров

Это также китайское изобретение, заимствованное японцами. Каждый император 天皇, восходя на престол, утверждает девиз (*нэнго* 年号), под которым будет проходить его правление. В древние времена император иногда менял девиз, если начало правления было неудачным, или если он хотел отметить какое-либо важное событие в своей жизни.

В ходе Реставрации Мэйдзи 明治維新 практика изменения девиза во время правления была запрещена. Теперь каждому правлению императора соответствует ровно один девиз.

Начало действия девиза правления считается первым годом нового исторического периода. Все нэнго уникальны, поэтому их можно использовать как универсальную шкалу летоисчисления.

Период Хэйсэй 平成 ("Мир и спокойствие"), как и правление императора Акихито 彰仁親王, начался в 1989 году. Соответственно, 2000 год - 12 год периода Хэйсэй.

Счет лет от основания Японии

Во время Реставрации Мэйдзи 明治維新 была введена единая система японского летоисчисления, берущая свое начало в 660 году до н.э., - это легендарная дата основания японского государства императором Дзимму 神武. Вообще говоря, эта система существовала с древнейших времен, однако с введением системы девизов правления была подзабыта.

По-настоящему эта система использовалась только до конца Второй мировой войны. Сейчас память о ней сохранилась только в системе наименования японской авиационной техники тех лет. Две последние цифры числового обозначения модели самолета соответствовали двум последним цифрам даты принятия этой модификации в строй.

Так, легендарный палубный истребитель "Мицубиси А6М2 Модель 21 "Рэйсэн" ("Зеро" или "Зики" в американской классификации) носил маркировку "Тип 0", так как был принят в строй в 2600 году от основания Японии, или, соответственно, в 1940 году.

ПРАЗДНИКИ

Сейчас в Японии 14 государственных праздников (выходных дней) и еще множество традиционных, религиозных и местных праздников и фестивалей. Некоторые из них возникли совсем недавно, некоторые отмечаются уже тысячу лет.

Отметим, что с большинством праздников в Японии поздравлять не принято - они просто отмечаются. Поздравляют японцы друг друга обычно в связи с важными событиями в жизни - с днем рождения, зачислением в старшую школу, поступлением в институт, рождением ребенка.

По всем "личным" поводам принято дарить подарки. Также подарки дарят в конце года (*осэйбо* 御歳暮) и в середине лета, во время праздника Бон (*отюгэн* 御中元). Обычно в качестве подарка выступают различные полезные вещи: мыло, полотенца, еда, спиртное, экзотические фрукты. При этом не принято делать подарок чересчур "личным", указывающим как на отличное знание жизни одариваемого, так и на личность дарителя.

Более всего ценится не сам подарок, а его внешний вид - красивая упаковка. Подарки никогда не разворачиваются в присутствии дарителя, чтобы ненароком его не обидеть. Также от подарков не принято отказываться.

Январь

1 января - Новый Год (*Гандзюу* 元旦), государственный праздник и одно из самых пышных торжеств в течение всего года. Празднование продолжается с 30 декабря по 3 января. В ночь Нового Года проводится моление *хацу-модэ* 初詣, во время которого люди молятся о счастье в будущем году. Японцы обмениваются поздравительными открытками и делают друг другу подарки.

Ночью первого января обычно никто не спит, поэтому первый сон нового года приходится на 2 января. *Хацу-юмэ* 初夢 ("первый сон в году") считается пророческим и рассматривается как гадание об удаче на весь год. Самые лучшие сны - гора Фудзи или богатство.

2 и 3 января проводится двухдневная марафонская эстафета "*Экидэн*" 駅伝 (название происходит от древней курьерской системы связи) между городами Токио 東京 и Хаконэ 箱根 (туда и обратно - 216,4 км, разделенные на 10 этапов). Она проводится с 1917 года в честь переезда в 1867 году императорского двора из Киото 京都 в Токио 東京 и является одним из важнейших событий спортивной жизни Японии.

7 января в японских семьях готовят рисовую кашу с "семью весенними травами" (*хафу но нанакуса* 春の七草). Состав этих трав зависит от местности. Считается, что эта каша наполняет тело силой на весь год.

11 января японцы разбивают оставшиеся от Нового Года и уже засохшие декоративные рисовые колобки-*моти* もち (ритуал *Кагами-бираки* 鏡開き). Обычно два таких колобка хранятся все праздники в семейном алтаре. Из их остатков варят суп и едят его, посвящая трапезу божествам. Важно именно разбить колобок, а не разрезать его (это уже будет дурной знак).

Во второй понедельник января (до 2000 года - 15 января) отмечается День совершеннолетия (*Сэйдзин но хи* 成人の日). Это государственный праздник для всех, кому в прошедшем году исполнилось 20 лет. С этого возраста японцы получают законное право голосовать, курить и употреблять спиртное. До 1876 года совершеннолетие наступало в 15 лет для юношей и в 13 лет для девушек.

Праздничная неделя нового года – *Мацуноучи* 松の内. Следующая за ней – *Мацусуги* 松過ぎ.

В течение всего января японцы поклоняются и молятся **Семи Богам Удачи** 七福神: shichifukujin.

Февраль

3 или 4 февраля празднуется *Сэцубун* 節分 (канун нового года по старому календарю). В ночь на Сэцубун в домах устраивается церемония *Мамэ-маки* 豆撒き ("метание бобов"). Дети наполняют чашки бобами и разбрасывают их по комнатам, читая заклинания, отпугивающие демонов-*они* 鬼. В конце церемонии каждый съедает столько бобов, сколько ему лет. Этот обряд прогоняет демонов и гарантирует здоровье в течение сего года.

4 или 5 февраля празднуется Китайский Новый Год или *Рисюн* 立春- Начало весны. С этого дня в Японии начинаются полевые работы.

11 февраля - государственный праздник День основания государства (*Кигэн-сэцу* 紀元節). Он был учрежден в 1873 году в честь коронации императора *Дзэмму* 神武. Праздник был отменен после Второй мировой войны и восстановлен в 1966 году. (*Кенкокукиени но хи* 建国記念の日)

14 февраля - День Святого Валентина. В Японии в этот день девушки и женщины дарят своим возлюбленным шоколадки-*хонмэй* 本命, а своим друзьям и коллегам - шоколадки-*гифи* 義理. Тип шоколадки надписывается на поздравительной открытке. Этот праздник отмечается шоколадом с 1958 года.

Март

3 марта - Фестиваль кукол (*Хина мацури* 雛祭). Это праздник для маленьких девочек. В этот день в домах устраиваются небольшие выставки кукол в одеждах периода *Хэйан* 平安. Если не убрать этих кукол после окончания праздника, то дочери долго не выйдут замуж. Кукол обычно либо прячут в шкаф, либо выбрасывают в реку и молятся, чтобы куклы приняли на себе все беды, которые могут выпасть на судьбу девочек.

14 марта - Белый день *Хоуайтдей*. В этот день мужчины дарят женщинам белый шоколад в благодарность за подарки на День Святого Валентина. Праздник отмечается с 1965 года.

20 или 21 марта - День весеннего равноденствия (*Сюмбун но хи* 春分の日). Недельный период, начинающийся за три дня до Дня весеннего равноденствия, называется *Хиган* 彼岸. В это время японцы посещают могилы предков. С этого дня на юге Японии начинает цвести сакура.

В марте начинаются крупные японские фестивали детской анимации.

Апрель

8 апреля - День рождения Будды (*Камбун-э*) или Фестиваль цветов (*Хана мацури* 花祭). Это буддийский праздник, в этот день буддийские храмы украшаются цветами, а прихожанам раздаются особый цветочный чай-*аматя* 甘茶. Считается, что он обладает магической силой, им пьют различные заклинания-обереги. Этим чаем также поливают статуи Будды. По легенде сразу после рождения девять небесных драконов оросили голову малыша водой. Эту легенду и воспроизводит обряд. Цветы же символизируют сад *Аумбини*, в котором родился Просветленный.

29 апреля - День зелени (*Мидори но хи* 緑の日). Это государственный праздник любви к природе. До 1988 года он отмечался как День рождения императора *Сёва* 昭和. После смерти императора в 1989 году он был переименован в День зелени, потому что покойный император очень любил природу. В этот день по всей Японии сажают деревья. С 29 апреля начинаются праздники "Золотой Недели".

На протяжении марта, апреля и мая японцы устраивают *ханами* 花見- любованье цветением сакуры. Для этого они обычно выезжают за город на пикники.

Май

С 29 апреля по 5 мая в Японии проходит неделя государственных праздников под общим названием "Золотая Неделя" 黄金週間. 1 мая - Первое Мая. 3 мая - День конституции (*Кэмтокинэмби* 憲法記念日), который отмечается с 1947 года. 4 мая также объявлен государственным праздником – днем народа (*Кокумин-но-кёдзичу* 国民の休日), чтобы не нарушать неделю. "Золотая Неделя" считается идеальным временем для отпусков - в Японии в это время самая лучшая погода.

5 мая - государственный праздник День детей (*Кодамо но хи* 子供の日). Раньше он был праздником только для мальчиков. В этот день семьи, где есть мальчики, вывешивают на улицу ветряные вымпелы в виде карпов (*хойнобори* 鯉のぼり / *сакцунобори* 五月幟 / *сацукинобори* 五月幟). Карп считается символом мужества, силы и успеха, потому что может плавать против течения.

С 10 мая начинается «Птичья неделя» 愛鳥週間

Второе воскресенье мая - День матерей – *Хаканохи* 母の日. Этот праздник японцы заимствовали у американцев и начали его отмечать с 1913 года (с перерывом на войну). Дети в этот день дарят своим мамам подарки и цветы и помогают им с домашним хозяйством.

Июнь

1 июня - начало сезона ловли пресноводной форели (продолжается до сентября).

4 июня - День борьбы с кариесом. В течение недели дантисты посещают школы и рассказывают о вреде кариеса и о том, как правильно чистить зубы.

(5 июня – день мирового окружения – *Сэкай Канкё но хи* 世界環境の日)

Третье воскресенье июня - День отцов – *Титинохи* 父の日. Как и День матерей, этот праздник пришел из США. В этот день дети дарят своим отцам подарки, обычно галстуки, бумажники, зонтики и так далее. Также некоторые школы организуют в этот день занятия, чтобы отцы (которые в будние дни работают) смогли прийти в школу и посмотреть, как их дети учатся.

С начала июня до середины июля в Японии - летний сезон дождей (*Цую* 梅雨).

Июль

1 июля - открытие сезона восхождений на гору Фудзи 富士山 (*Ямабифаки* 山開き). На вершине горы находится почта, и любой желающий может отправить с него письмо, чтобы доказать знакомым, что он действительно был на вершине Фудзи.

7 июля - праздник *Танабата* 七夕 или Фестиваль звезд. Согласно легенде, в эту ночь встречаются звезды Пастуха (Альтаир) и Пряжи (Вега), обычно разделенные Млечным Путем. На ночь японцы загадывают желания, пишут их на узких полосках бумаги и привязывают к стеблям бамбука. В некоторых районах страны этот праздник отмечается 7 августа.

20 июля - День моря (*Уми но хи* 海の日). Он был объявлен государственным праздником только в 1996 году, но отмечался с 1941 года в память о возвращении императора *Мэйдзи* 明治 в порт Иокогамы 横浜 из поездки по северной Японии в 1876 году. Теперь в этот день начинаются летние каникулы.

Август

15 августа - День памяти жертв атомной бомбардировки Хиросимы 広島(9 августа 1945 года) и Нагасаки 長崎県 (9 августа 1945 года). В этот день Япония официально капитулировала.

В середине августа проводятся дни, посвященные празднику *Бон* 盆 - Дню предков. Считается, что в эти дни предки посещают дома, в которых раньше жили. Для них зажигаются специальные приветственные костры *мукаэ-би* 迎え火, которые в конце праздника сменяются прощальными кострами *окури-би* 送り火. Иногда окури-би зажигают в лампах и спускают по воде. В буддийских храмах служитя церемония *Урабон* 于蘭盆 в честь покойных предков. По всей Японии в эти дни люди танцуют особый хороводный танец *Одори* 踊り, исполняемый в национальных костюмах. На праздник Бон часто предоставляются отпуска для посещения могил предков. Во время праздника Бон принято дарить друг другу подарки.

В течение всего августа в Японии организуются ночные фестивали фейерверков.

Сентябрь

31 августа или 1 сентября - день *Нисяку тока* 二百十日 - начало сезона тайфунов. До этого дня должна закончиться уборочная, иначе урожай погибнет. По традиции этим днем считается 210-й день со времени праздника Риссюн 立春.

Помимо тайфунов, в сентябре также начинается осенний сезон дождей (*Акисамэ* 秋雨).

1 сентября 1923 года произошло Великое землетрясение Канто 関東大震災, в котором в окрестностях Токио погибло 140 тысяч человек, а сам Токио 東京 был разрушен. В 1960 году этот день объявлен Днем борьбы со стихийными бедствиями. В этот день в школах проводятся тренировочные эвакуации школьников. Обычно ими заканчивается церемония начала нового триместра.

15 сентября - государственный праздник День уважения к пожилым (*Кэйро но хи* 敬老の日). Отмечается с 1951 года и был объявлен государственным в 1966 году.

14 или 15 сентября - День любования полной луной (*Гюсто но мэйгэцу* 中秋の名月). В этот день едят пончики в форме полной луны. Праздник посвящен богу Луны Цукиёси 月容姿.

23 или 24 сентября - День осеннего равноденствия (*Сюбун но хи* 秋分の日). Недельный период, начинающийся за три дня до Дня Осеннего Равноденствия, называется Хиган 彼岸 (как и весной). В это время японцы также посещают могилы предков.

Октябрь

1 октября - День сбора пожертвований в пользу бедных. Его символом является красное перо, и эта традиция пришла в Японию из США. В сборе пожертвований участвует множество знаменитостей.

Второй понедельник октября (до 2000 года - 10 октября) - государственный праздник День спорта (*Тайшюу но хи* 体育の日). Учрежден в честь Токийской Олимпиады 1964 года. В этот день проводятся разнообразные спортивные соревнования.

С 27 октября по 9 ноября проходит международная Неделя Книги. Праздник отмечается с 1947 года и заимствован из США.

Ноябрь

3 ноября - День культуры (*Бунка но хи* 文化の日), государственный праздник. В этот день в 1946 году была опубликована новая японская Конституция. В этот день император присуждает награды в области культуры.

15 ноября - Праздник *Сити-го-сан* 七五三 ("Семь-пять-три"). В этот день дети в возрасте трех лет, мальчики в возрасте пяти лет и девочки в возрасте семи лет посещают синтоистские храмы и молятся о долголети. В древности в три года детям переставали брить голову наголо, в пять лет мальчиков впервые одевали в шаровары-*хакама* 袴, а девочкам в семь лет впервые повязывали пояс-*оби* 帯. Поэтому сейчас дети обычно приходят в храмы в национальных костюмах. После посещения храма родители покупают детям конфету долголетия - *титосэ амэ* 千歳飴. Она продается с сумкой, на которой изображаются аист и черепаха - древние символы долгой жизни. Буквально "*титосэ*" 千歳 значит "тысяча лет".

23 ноября - государственный праздник День благодарения труду (*Кинроканся но хи* 勤労感謝の日). Он учрежден в 1948 году в честь древнего Фестиваля урожая (*Нишамэсай* 新嘗祭). Во время этого праздника император благодарил богов за урожай риса и символически делил с ними трапезу. Сейчас этот праздник также связан с гарантиями занятости и прав человека.

Декабрь

23 декабря - государственный праздник День рождения императора (*Тэнно тандзиоби* 天皇誕生日).

25-28 декабря - изготовление рисовых колобков-моти *もち* для того, чтобы съесть их на Новый Год. Моти считаются воплощениями духа риса. Поедание их - причащение к его божественной силе.

31 декабря - церемония *Омисока* 大晦日, очищение дома перед Новым Годом. Дом тщательно моется и убирается, выбрасывается весь мусор. В ночь на Новый Год едят длинную лапшу *тоси-коси* 年越し ("переходящая из года в год"), чтобы жизнь длилась так же долго, как эта лапша. В полночь в буддийских храмах 108 раз бьют в колокол, чтобы преодолеть 108 страстей, мешающих людям достичь Просветления. Эти 108 ударов и отмечают для японцев наступление нового года. Пицца, подающаяся на Новый Год, называется *О-Сэтирёри* お節料理.

ПРИЛОЖЕНИЕ М - ГЕОГРАФИЯ ЯПОНИИ

Япония делится на 8 районов, 47 префектур и 3300 муниципальных образований⁶.

Территория современной Японии заселялась на протяжении всей ее истории. При этом в течение долгого времени Япония была раздроблена и отдельные части страны жили самостоятельной жизнью. Нельзя также забывать, что Япония расположена в нескольких климатических поясах.

Все это обеспечивает значительное климатическое, природное и культурное разнообразие страны. Каждый район и каждая префектура отличается от других достопримечательностями, кухней, диалектом японского языка. В этом приложении мы расскажем об особенностях каждого из восьми районов страны.

Столицами префектур, кроме особо указанных, являются одноименные города.

Внимание! Напоминаем, что традиционные транскрипции японских географических названий несколько отличаются от системы Поливанова (кириджин). В частности, в географической системе транскрипции "з" после согласных заменяется на "е", а "э" в начале слов заменяется на "йо".

北海道 Район Хоккайдо

Район *Хоккайдо* 北海道 состоит из одной одноименной префектуры и занимает самый северный из больших японских островов, который носит это же название. Столица префектуры - город *Саппоро* 札幌.

Хоккайдо 北海道 - самая северная японская префектура. Здесь самые холодные зимы в Японии. Средняя зимняя температура на Хоккайдо 北海道 - минус 6°. Летом, однако, средняя температура около 25°.

Население префектуры - около 6 млн. человек. Остров соединен с Хонсю 本州 54-километровым подводным туннелем *Сейкан* 精管.

Экономика Хоккайдо 北海道 основана на сельском хозяйстве. Только здесь в Японии в промышленных количествах выращивают овощные культуры - картофель и лук, а также разводят молочных и мясных коров и овец. В других частях Японии луга быстро зарастают джунглями.

Другая важная отрасль - рыболовство. Север Хоккайдо 北海道 чрезвычайно богат редкими и деликатесными видами рыб и морских растений и животных.

Хоккайдо 北海道 - важный центр "природного" туризма. Многие японцы приезжают на остров, чтобы полюбоваться лугами и полями летом и покататься на лыжах зимой.

東北 Район Тохоку

Район *Тохоку* 東北 расположен на севере острова *Хонсю* 本州 и включает в себя шесть префектур: *Аомори* 青森, *Ивате* 岩手 (столица - *Мориока* 盛岡), *Мияги* 宮城 (столица - *Сендай* 川内), *Акита* 秋田, *Ямагата* 山形 и *Фукусима* 福島.

Население района - около 10 млн. человек.

Как и Хоккайдо 北海道, район Тохоку 東北 сравнительно холоден. Его экономика также основана на сельском хозяйстве, на сей раз - на выращивании риса и фруктовых культур.

Множество туристов привлекают как дубравы Тохоку 東北, так и многочисленные красочные фестивали, которые проводятся в его крупнейших городах.

中部 Район Тюбу

⁶ При вставке иероглифов я не употреблял постфиксов -ken 県 (для префектур, кроме Хоккайдо, Киото и Осака) и -shi 市 (для городов (-fu 府 (столица) для Киото и Осака; -to 都 для Токио), кроме Саппоро, Нагоя, Тиба, Иокогама, Кобе и Хиросима) для большей удобочитаемости. Для районов иногда употребляется постфикс -chiho: 地方 (прим. сост.).

Район *Тюбу* 中部 расположен в центре острова Хонсю 本州 и включает в себя девять префектур: две со стороны Тихого океана - *Сидзуока* 静岡 и *Айти* 愛知 (столица - *Нагоя* 名古屋), три горные префектуры - *Яманаси* 山梨 (столица - *Кобу* 甲府), *Нагано* 長野 и *Гифу* 岐阜, и четыре префектуры со стороны Японского моря 北陸 - *Фукуи* 福井, *Исикава* 石川, *Тояма* 富山 и *Ниигата* 新潟.

Население района - около 21 млн. человек.

Префектура Айти 愛知 славится своей машиностроительной промышленностью, префектура Сидзуока 静岡 - традиционным японским сельским хозяйством.

Горные префектуры района Тюбу 中部 славятся своими овощами и производством высокоточной техники - видеокамер, часов и так далее.

Префектура Ниигата 新潟 известна своими рисовыми плантациями. Все четыре префектуры, расположенные со стороны Японского моря 北陸, развивают традиционную японскую промышленность - производство бумаги, текстиля и так далее.

関東 Район Канто

Район *Канто* 関東 расположен на востоке острова Хонсю 本州 и включает в себя столичную префектуру *Токио* 東京 и еще шесть префектур: *Ибараки* 茨城 (столица - *Мито* 水戸), *Тоттиги* 栃木 (столица - *Уцунomia* 宇都宮), *Гумма* 群馬 (столица - *Мазбаси* 前橋), *Сайтама* 埼玉 (столица - *Урава* 浦和), *Тиба* 千葉 и *Канагава* 神奈川 (столица - *Икогама* 横浜).

Население района - около 40 млн. человек.

Район Канто 関東 - индустриальный, правительственный и учебный центр страны. Здесь находятся почти все правительственные учреждения, крупнейшие университеты, а также множество заводов и предприятий. Также, впрочем, здесь развито сельское хозяйство.

近畿/関西 Район Кинки (Кансай)

Район *Кинки* 近畿 расположен на западе острова Хонсю 本州 и включает в себя семь префектур: *Миэ* 三重 (столица - *Цу* 津), *Сига* 滋賀 (столица - *Оцу* 大津), *Нара* 奈良, *Вакаяма* 和歌山, *Киото* 京都, *Осака* 大阪 и *Хёго* 兵庫 (столица - *Кобе* 神戸).

Население района - около 23 млн. человек.

Район Кинки 近畿 - бывший политический и экономический центр страны. Здесь расположены две древние столицы Японии - Киото 京都 и Нара 奈良, до сих пор представляющие поэтому огромный интерес для туристов.

Экономический центр района - город Осака 大阪, еще в древние времена ставший важным торговым и индустриальным центром страны. Основные отрасли его промышленности - кораблестроение и выплавка стали.

В центре района Кинки 近畿 находится крупнейшее в Японии озеро *Бива* 琵琶湖.

Диалекты *канто-бэн* 関東弁 и *кансай-бэн* 関西弁 - два важнейших диалекта японского языка. Основным сейчас для Японии является токийский 東京 диалект (канто-бэн 関東弁), поэтому если в искусстве хотят выделить какого-либо персонажа, то "присваивают" ему диалект Киото 京都 (кансай-бэн). Соотношение двух диалектов - тема многочисленных шуток и споров 関西弁.

В целом, кансайцы 関西 считаются более практичными и раскованными, чем кантосцы 関東.

中国 Район Тюгоку

Район *Тюгоку* 中国 расположен на западе острова Хонсю 本州 и включает в себя пять префектур: префектуры *Окаяма* 岡山 и *Хирогима* 広島 со стороны внутреннего моря *Сето* 瀬戸内海, отделяющего Хонсю 本州 от острова Сикоку 四国, *Тоттори* 鳥取 и *Симане* 島根 (столица - *Мацуэ* 松江) - префектуры, расположенные со стороны Японского моря 日本海, и префектуру *Ямагути* 山口, которая граничит с обоими морями.

Население района - около 8 млн. человек.

Вдоль берега моря Сето 瀬戸内海 выстроена мощная химическая и сталелитейная промышленность. Ее центром является город Хиросима 広島, отстроенный заново после знаменитой атомной бомбардировки.

Район делится пополам горами Тьюоку 中国. Та его часть, которая прилегает к Японскому морю 日本海, развивает сельское хозяйство и животноводство.

四国 Район Сикоку

Район и остров *Сикоку* 四国 делится на четыре префектуры: *Кагава* 香川 (столица - *Такамацу* 高松), *Токусима* 徳島, *Эхиме* 愛媛 (столица - *Мацуяма* 松山) и *Коти* 高知.

Население района - около 4 млн. человек. Остров соединяется с Хонсю 本州 мостом *Сето Охаси* длиной около 12 км.

Климат на острове тропический, поэтому, помимо химической и сталелитейной промышленности, на равнинах Коти 高知 выращиваются многочисленные овощные культуры, а в море ловится множество видов тропических рыб.

九州 Район Кюсю

Район и остров *Кюсю* 九州 делится на семь префектур: *Фукуока* 福岡, *Сага* 佐賀, *Нагасаки* 長崎, *Оита* 大分, *Кумамото* 熊本, *Миядзаки* 宮崎, *Кагосима* 鹿児島. Также в состав этого района входит префектура и остров *Окинава* 沖縄 (столица - *Наха* 那覇).

Население района - около 15 млн. человек.

Северный Кюсю 九州 - район тяжелой промышленности и выращивания риса. Также на Кюсю 九州 множество вулканов, вокруг которых разбиты национальные парки.

Центр туризма и рыболовства на острове - город Нагасаки 長崎, один из крупнейших японских портовых городов.

Окинава 沖縄 - самая южная префектура Японии. Этот остров известен своим прекрасным субтропическим климатом и крупной военной базой США, споры о необходимости существования которой продолжаются с самого ее создания.

До конца XIX века на территории Окинавы находилось королевство *Рюкю* 琉球, бывшее пересечением дальневосточных торговых путей. Поэтому культура и традиции Окинавы 沖縄 значительно отличаются от культуры и традиций "основной" Японии.

ПРИЛОЖЕНИЕ N - КОНСТИТУЦИЯ ЯПОНИИ

Нынешняя Конституция Японии была впервые опубликована 3 ноября 1946 года, а вступила в силу - 3 мая 1947 года. Она была создана на основе прежней Конституции Японии и требований американских оккупационных властей, возглавляемых генералом *Мак-Артуром*. Также в тексте Конституции были учтены ошибки, приведшие страну к поражению во Второй мировой войне.

Далее следует собственно текст документа.

Преамбула

Мы, японский народ, действуя через посредство наших должным образом избранных представителей в Парламенте и исполненные решимости обеспечить для себя и для своих потомков плоды мирного сотрудничества со всеми нациями и благословение свободы для всей нашей страны, исполненные решимости не допустить ужасов новой войны в результате действий правительств, провозглашаем, что народ облечен суверенной властью, и устанавливаем настоящую Конституцию. Государственная власть основывается на непоколебимом доверии народа, ее авторитет исходит от народа, ее полномочия осуществляются представителями народа, а благами ее пользуется народ. Это - принцип, общий для всего человечества, и на нем основана настоящая Конституция. Мы отменяем все конституции, законы, указы и рескрипты, противоречащие настоящей Конституции.

Мы, японский народ, желаем вечного мира и преисполнены сознания высоких идеалов, определяющих отношения между людьми; мы полны решимости обеспечить нашу безопасность и существование, полагаясь на справедливость и честь миролюбивых народов мира. Мы хотим занять почетное место в международном сообществе, стремящемся сохранить мир и навсегда уничтожить на Земном шаре тиранию и рабство, угнетение и нетерпимость. Мы твердо уверены, что все народы мира имеют право на мирную жизнь, свободную от страха и нужды.

Мы убеждены, что ни одно государство не должно руководствоваться только своими интересами, игнорируя при этом интересы других государств, что принципы политической морали являются всеобщими и что следование этим принципам долг для всех государств, которые сохраняют собственный суверенитет и поддерживают равноправные отношения с другими государствами. Мы, японский народ, чество нашей страны клянемся, что, приложив все силы, мы достигнем этих высоких идеалов и целей.

Глава I. Император

Статья 1. Император является символом государства и единства народа, его статус определяется волей народа, которому принадлежит суверенная власть.

Статья 2. Императорский трон является династическим и наследуется в соответствии с Законом об императорской фамилии, принятым Парламентом.

Статья 3. Все действия Императора, относящиеся к делам государства, могут быть предприняты не иначе как с совета и одобрения Кабинета, и Кабинет несет за них ответственность.

Статья 4. Император осуществляет только такие действия, относящиеся к делам государства, которые предусмотрены настоящей Конституцией, и не наделен полномочиями, связанными с осуществлением государственной власти. Император, в соответствии с законом, может поручать кому-либо осуществление своих действий, относящихся к делам государства.

Статья 5. Если в соответствии с Законом об императорской фамилии устанавливается регентство, Регент осуществляет действия, относящиеся к делам государства, от имени Императора. В этом случае применяется абзац первый предыдущей статьи.

Статья 6. Император назначает Премьер-министра по представлению Парламента. Император назначает главного судью Верховного суда по представлению Кабинета.

Статья 7. Император по совету и с одобрения Кабинета осуществляет от имени народа следующие действия, относящиеся к делам государства: промульгацию поправок к Конституции, законов, правительственных указов и договоров; созыв Парламента; роспуск Палаты представителей; объявление всеобщих парламентских выборов; подтверждение назначений и отставок государственных министров и других должностных лиц в соответствии с законом, а также полномочий и верительных грамот послов и посланников; подтверждение всеобщих и частичных амнистий, смягчений и отсрочек наказаний и восстановление в правах; пожалование наград; подтверждение ратификационных грамот и других дипломатических документов в соответствии с законом; прием иностранных послов и посланников; осуществление церемониала.

Статья 8. Никакое имущество не может быть передано императорской фамилии или получено ею, и никакие дары не могут быть приняты ею иначе как в соответствии с резолюцией Парламента.

Глава II. Отказ от войны

Статья 9. Искренне стремясь к международному миру, основанному на справедливости и порядке, японский народ на вечные времена отказывается от войны как суверенного права нации, а также от угрозы или применения вооруженной силы как средства разрешения международных споров. Для достижения цели, указанной в предыдущем абзаце, никогда впредь не будут создаваться сухопутные, морские и военно-воздушные силы, равно как и другие средства войны. Право на ведение государством войны не признается.

Глава III. Права и обязанности народа

Статья 10. Необходимые условия японского гражданства определяются законом.

Статья 11. Народ беспрепятственно пользуется всеми основными правами человека. Эти основные права человека, гарантируемые народу настоящей Конституцией, предоставляются нынешнему и будущим поколениям в качестве нерушимых вечных прав.

Статья 12. Свободы и права, гарантируемые народу настоящей Конституцией, должны поддерживаться постоянными усилиями народа. Народ должен воздерживаться от каких бы то ни было злоупотреблений этими свободами и правами и несет постоянную ответственность за использование их в интересах общественного благосостояния.

Статья 13. Все люди должны уважаться как личности. Их право на жизнь, свободу и на стремление к счастью является, поскольку это не нарушает общественного благосостояния, высшим предметом заботы в области законодательства и других государственных дел.

Статья 14. Все люди равны перед законом и не могут подвергаться дискриминации в политическом, экономическом и социальном отношениях по мотивам расы, религии, пола, социального положения, а также происхождения. Пэрство и прочие аристократические институты не признаются. Никакие привилегии не предоставляются при присвоении почетных званий, наград или знаков отличия, и любая такая награда действительна только при жизни лица, которое имеет ее в настоящее время или может получить в будущем.

Статья 15. Народ обладает неотъемлемым правом избирать публичных должностных лиц и отстранять их от должности. Все публичные должностные лица являются слугами всего общества, а не какой-либо одной его части. При выборах публичных должностных лиц гарантируется всеобщее избирательное право для совершеннолетних. При проведении любых выборов тайна голосования не должна нарушаться. Избиратель не несет ответственности ни в публичном, ни в частном порядке за сделанный им выбор.

Статья 16. Каждый имеет право обращаться с мирной петицией о возмещении ущерба, о смещении публичных должностных лиц, о введении, отмене или исправлении законов, указов или предписаний, а также по другим вопросам; никто не может быть подвергнут какой-либо дискриминации за подачу таких петиций.

Статья 17. Каждый может, в соответствии с законом, требовать у государства или местных органов публичной власти возмещения убытков в случае, если ущерб причинен ему незаконными действиями какого-либо публичного должностного лица.

Статья 18. Никто не может содержаться в рабстве в какой-либо форме. Принудительный труд иначе как в порядке наказания за преступление запрещается.

Статья 19. Свобода мысли и совести не должна нарушаться.

Статья 20. Свобода религии гарантируется для всех. Ни одна из религиозных организаций не должна получать от государства никаких привилегий и не может пользоваться политической властью. Никто не может принуждаться к участию в каких-либо религиозных актах, празднествах, церемониях или обрядах. Государство и его органы должны воздерживаться от проведения религиозного обучения и какой-либо религиозной деятельности.

Статья 21. Гарантируется свобода собраний и объединений, а также свобода слова, печати и всех иных форм выражения мнений. Никакая цензура не допускается, тайна корреспонденции не должна нарушаться.

Статья 22. Каждый пользуется свободой выбора и перемены местожительства, а также выбора профессии, коль скоро это не нарушает общественного благосостояния. Свобода выезда для всех за границу и свобода отказа от своего гражданства не должны нарушаться.

Статья 23. Гарантируется свобода научной деятельности.

Статья 24. Брак заключается только при взаимном согласии обеих сторон и существует при условии взаимного сотрудничества, в основу которого положено равенство прав мужа и жены. Законы в отношении выбора супруга, имущественных прав супругов, наследства, выбора местожительства, развода и других вопросов, связанных с браком и семьей, должны составляться исходя из принципа личного достоинства и равенства полов.

Статья 25. Все имеют право на поддержание минимального уровня здоровой и культурной жизни. Во всех сферах жизни государство должно прилагать усилия для подъема и дальнейшего развития общественного благосостояния, социального обеспечения, а также народного здоровья.

Статья 26. Все имеют равное право на образование в соответствии со своими способностями в порядке, предусмотренном законом. Все должны, в соответствии с законом, обеспечить прохождение обязательного обучения детьми, находящимися на их попечении. Обязательное обучение осуществляется бесплатно.

Статья 27. Все имеют право на труд и обязаны трудиться. Заработная плата, рабочее время, отдых и другие условия труда определяются законом. Эксплуатация детей запрещается.

Статья 28. Гарантируется право трудящихся на создание организаций, а также право на коллективные переговоры и прочие коллективные действия.

Статья 29. Право собственности не должно нарушаться. Право собственности определяется законом, с тем чтобы оно не противоречило общественному благосостоянию. Частное имущество может быть использовано в публичных интересах за справедливую компенсацию.

Статья 30. Население подлежит обложению налогами в соответствии с законом.

Статья 31. Никто не может быть лишен жизни или свободы или быть подвергнут какому-либо наказанию иначе как в соответствии с процедурой, установленной законом.

Статья 32. Никто не может быть лишен права на разбирательство его дела в суде.

Статья 33. Никто не может быть арестован, за исключением тех случаев, когда арест происходит на месте преступления, иначе как на основании выданного компетентным работником органов юстиции приказа, в котором указано преступление, являющееся причиной ареста.

Статья 34. Никто не может быть задержан или подвергнут лишению свободы, если ему не будет немедленно предъявлено обвинение и предоставлено право обратиться к адвокату. Равным образом никто не может быть задержан без должных оснований, которые, при наличии соответствующего требования, немедленно сообщаются на открытом заседании суда в присутствии задержанного и его адвоката.

Статья 35. За исключением случаев, предусмотренных статьей 33, не должно нарушаться право каждого на неприкосновенность своего жилища, документов и имущества от вторжений, обысков и изъятий, произведенных иначе, чем в соответствии с приказом, выданным при наличии оснований и содержащим указание места, подлежащего обыску, и предметов, подлежащих изъятию. Каждый обыск и изъятие производятся по отдельному приказу, выданному компетентным работником органов юстиции.

Статья 36. Категорически запрещается применение публичными должностными лицами пыток и жестоких наказаний.

Статья 37. По всем уголовным делам обвиняемый имеет право на быстрое и открытое разбирательство своего дела беспристрастным судом. Обвиняемому по уголовному делу предоставляется полная возможность опроса всех свидетелей; он имеет право на вызов свидетелей в принудительном порядке за государственный счет. При любых обстоятельствах обвиняемый по уголовному делу может обратиться к помощи квалифицированного адвоката; в случае, когда обвиняемый не в состоянии сделать это сам, адвокат назначается государством.

Статья 38. Никто не может быть принуждаем давать показания против самого себя. Признание, сделанное по принуждению, под пыткой или под угрозой либо после неоправданно длительного ареста или содержания под стражей, не может рассматриваться как доказательство. Никто не может быть осужден или подвергнут наказанию в случаях, когда единственным доказательством против него является его собственное признание.

Статья 39. Никто не может быть привлечен к уголовной ответственности за действие, которое было законным в момент его совершения или в отношении которого он был оправдан. Равным образом никто не может быть дважды привлечен к уголовной ответственности за одно и то же преступление.

Статья 40. В случае оправдания судом после ареста или задержания каждый может, в соответствии с законом, предъявить государству иск о возмещении ущерба.

Глава IV. Парламент

Статья 41. Парламент является высшим органом государственной власти и единственным законодательным органом государства.

Статья 42. Парламент состоит из двух палат: Палаты представителей и Палаты советников.

Статья 43. Обе палаты состоят из выборных членов, представляющих весь народ. Число членов каждой палаты устанавливается законом.

Статья 44. Квалификация членов обеих палат, а также квалификация их избирателей определяются законом. Однако при этом не должна проводиться дискриминация по мотивам расы, религии, пола, социального положения, происхождения, образования, имущественного положения или доходов.

Статья 45. Срок полномочий членов Палаты представителей четыре года. Их полномочия, однако, прекращаются до истечения полного срока в случае роспуска Палаты представителей.

Статья 46. Срок полномочий членов Палаты советников шесть лет, причем каждые три года переизбирается половина членов палаты.

Статья 47. Избирательные округа, способ голосования и иные вопросы, относящиеся к выборам членов обеих палат, определяются законом.

Статья 48. Никто не может быть одновременно членом обеих палат.

Статья 49. Члены обеих палат ежегодно получают в соответствии с законом определенное вознаграждение из государственной казны.

Статья 50. Члены обеих палат, за исключением случаев, предусмотренных законом, не могут быть арестованы в период сессии Парламента; члены Парламента, арестованные до открытия сессии, по требованию соответствующей палаты должны освобождаться из заключения на период сессии.

Статья 51. Члены обеих палат не несут ответственности за стенами палаты в связи со своими речами, высказываниями и голосованием в палате.

Статья 52. Очередные сессии Парламента созываются один раз в год.

Статья 53. Кабинет может принимать решения о созыве чрезвычайных сессий Парламента. Кабинет должен принимать решение о созыве чрезвычайных сессий Парламента, если этого потребовали более одной четвертой части общего числа членов одной из палат.

Статья 54. Если Палата представителей распущена, то в течение сорока дней со дня ее роспуска должны быть проведены всеобщие выборы в Палату представителей, а в течение тридцати дней со дня выборов должен быть созван Парламент. При роспуске Палаты представителей одновременно прекращает заседания Палата советников. Однако Кабинет может созвать чрезвычайную сессию

Палаты советников, если это крайне необходимо в интересах страны. Меры, принятые на чрезвычайной сессии, упомянутой в условии предыдущего абзаца, являются временными и теряют силу, если они не будут одобрены Палатой представителей в течение десяти дней с момента открытия следующей сессии Парламента.

Статья 55. Каждая палата разрешает споры, связанные с квалификацией ее членов. Однако для того чтобы лишить кого-либо депутатских полномочий, необходимо принятие резолюции об этом большинством не менее двух третей голосов присутствующих членов.

Статья 56. Каждая палата может проводить работу только при наличии на заседании не менее одной трети общего числа ее членов. За исключением случаев, особо предусмотренных настоящей Конституцией, в каждой из палат все вопросы решаются большинством голосов присутствующих членов; при равенстве голосов голос председательствующего является решающим.

Статья 57. Заседания каждой палаты являются открытыми. Однако могут проводиться закрытые заседания в случае, если резолюция об этом принята большинством не менее двух третей голосов присутствующих членов. Каждая палата ведет протоколы своих заседаний. Эти протоколы должны публиковаться и распространяться для всеобщего ознакомления, за исключением тех протоколов закрытых заседаний, которые признаются секретными. По требованию не менее одной пятой присутствующих членов голосование каждого члена по любому вопросу должно отмечаться в протоколе.

Статья 58. Каждая палата избирает председателя и других должностных лиц. Каждая палата устанавливает свои правила ведения заседаний, процедуры, внутренней дисциплины и может применять наказания в отношении своих членов за поведение, нарушающее дисциплину. Однако для исключения члена палаты из ее состава необходимо принятие резолюции об этом большинством не менее двух третей голосов присутствующих членов.

Статья 59. Законопроект, за исключением случаев, особо предусмотренных Конституцией, становится законом после принятия его обеими палатами. Принятый Палатой представителей законопроект, по которому Палата советников вынесла решение, отличное от решения Палаты представителей, становится законом после его вторичного одобрения большинством не менее двух третей голосов присутствующих членов Палаты представителей. Положение предыдущего абзаца не запрещает Палате представителей требовать, в соответствии с законом, созыва совместного заседания обеих палат. Если Палата советников не одобрит окончательного решения по законопроекту, принятому Палатой представителей, в течение шестидесяти дней, за исключением времени перерыва в работе Парламента, после его получения, то Палата представителей может рассматривать это как отклонение данного законопроекта Палатой советников.

Статья 60. Бюджет сначала представляется на рассмотрение Палаты представителей. Если Палата советников приняла по бюджету решение, отличное от решения Палаты представителей, и если соглашение не достигнуто даже с помощью предусмотренного законом объединенного заседания обеих палат или если Палата советников не приняла окончательного решения в течение тридцати дней, за исключением времени перерыва в работе Парламента, после получения бюджета, принятого Палатой представителей, решение Палаты представителей становится решением Парламента.

Статья 61. Второй абзац предыдущей статьи применяется в отношении одобрения Парламента, необходимого для заключения договоров.

Статья 62. Каждая палата может производить расследование по вопросам государственного управления и вправе при этом требовать явки и показаний свидетелей, а также представления протоколов.

Статья 63. Премьер-министр и другие государственные министры, независимо от того, являются они или не являются членами одной из палат, могут в любое время присутствовать на заседаниях любой из палат для выступления по законопроектам. Они также должны присутствовать на заседаниях, если это необходимо для дачи ответов и разъяснений.

Статья 64. Парламент образует из числа членов обеих палат суд для рассмотрения в порядке импичмента нарушений тех судей, против которых возбуждено дело об отстранении от должности. Вопросы, относящиеся к рассмотрению дел в порядке импичмента, регулируются законом.

Глава V. Кабинет

Статья 65. Исполнительная власть осуществляется Кабинетом.

Статья 66. Кабинет, в соответствии с законом, состоит из Премьер-министра, который возглавляет его, и других государственных министров. Премьер-министр и другие государственные министры должны быть гражданскими лицами. Кабинет при осуществлении исполнительной власти несет коллективную ответственность перед Парламентом.

Статья 67. Премьер-министр выдвигается резолюцией Парламента из числа своих членов. Это выдвижение должно предшествовать всем прочим делам Парламента. Если Палата представителей и Палата советников приняли различные резолюции о выдвижении и если соглашение не было достигнуто и с помощью предусмотренного законом объединенного заседания обеих палат или если Палата советников не приняла решение о выдвижении в течение десяти дней, за исключением времени перерыва в работе Парламента, после того как Палата представителей произвела такое выдвижение, то решение Палаты представителей становится решением Парламента.

Статья 68. Премьер-министр назначает государственных министров, при этом большинство министров должно быть избрано из числа членов Парламента. Премьер-министр может по своему усмотрению отстранять государственных министров от должности.

Статья 69. Если Палата представителей принимает проект резолюции о недоверии или отклоняет проект резолюции о доверии, Кабинет должен уйти в отставку в полном составе, если в течение десяти дней Палата представителей не будет распущена.

Статья 70. Если должность Премьер-министра становится вакантной или если созывается первая сессия Парламента после всеобщих выборов членов Палаты представителей, Кабинет должен выйти в отставку в полном составе.

Статья 71. В случаях, упомянутых в двух предыдущих статьях, Кабинет продолжает выполнять свои функции до тех пор, пока не будет назначен новый Премьер-министр.

Статья 72. Премьер-министр в качестве представителя Кабинета вносит на рассмотрение Парламента законопроекты, докладывает Парламенту об общем состоянии государственных дел и внешних сношений, а также осуществляет контроль и наблюдение за различными отраслями управления.

Статья 73. Кабинет выполняет наряду с другими общими функциями управления следующие обязанности: добросовестное проведение в жизнь законов, ведение государственных дел; руководство внешней политикой; заключение договоров; при этом требуется предварительное или, в зависимости от обстоятельств, последующее одобрение Парламента; организацию и руководство гражданской службой в соответствии с нормами, установленными законом; составление бюджета и внесение его на рассмотрение Парламента; издание правительственных указов в целях проведения в жизнь положений настоящей Конституции и законов; при этом в правительственных указах не

могут содержаться статьи, предусматривающие уголовное наказание иначе как с разрешения соответствующего закона; принятие решений о всеобщих и частных амнистиях, смягчении и отсрочке наказаний и восстановлении в правах.

Статья 74. Все законы и правительственные указы подписываются компетентными государственными министрами и контрассигнуются Премьер-министром.

Статья 75. Государственные министры в период занятия ими своих должностей не могут привлекаться к судебной ответственности без согласия на то Премьер-министра. Однако этим не затрагивается право привлечения к судебной ответственности.

Глава VI. Судебная власть

Статья 76. Вся полнота судебной власти принадлежит Верховному суду и таким судам низших инстанций, которые будут учреждены законом. Не могут учреждаться никакие особые суды. Административные органы не могут осуществлять судебную власть с правом вынесения окончательного решения. Все судьи независимы и действуют, следуя голосу своей совести; они связаны только настоящей Конституцией и законами.

Статья 77. Верховный суд наделен властью устанавливать правила процедуры судопроизводства, работы адвокатов, внутреннего распорядка в судах, а также правила управления судебными делами. Прокуроры должны следовать правилам, устанавливаемым Верховным судом, Верховный суд может делегировать судам низших инстанций право устанавливать правила своей работы.

Статья 78. Судьи не могут быть отстранены от должности без публичного разбирательства в порядке импичмента, за исключением тех случаев, когда судья в судебном порядке объявлен умственно или физически неспособным исполнять свои обязанности. Административные органы не могут применять к судьям дисциплинарные взыскания.

Статья 79. Верховный суд состоит из главного судьи и такого числа судей, которое устанавливается законом; все судьи, за исключением главного судьи, назначаются Кабинетом. Назначение судей Верховного суда подлежит пересмотру народом при проведении первых после данного назначения всеобщих выборов в Палату представителей и повторному пересмотру - при проведении первых выборов в Палату представителей по прошествии десяти лет; эта процедура повторяется в дальнейшем в таком же порядке. Если в случаях, упомянутых в предыдущем абзаце, большинство избирателей высказывается за смещение какого-либо судьи, этот судья смещается. Все вопросы, относящиеся к пересмотру, решаются законом. Судьи Верховного суда выходят в отставку по достижении возраста, установленного законом. Судьи Верховного суда в установленные сроки получают определенное вознаграждение. Размер вознаграждения не может быть уменьшен в период пребывания судьи в должности.

Статья 80. Судьи судов низших инстанций назначаются Кабинетом из списка лиц, предложенных Верховным судом. Все такие судьи занимают должность в течение десяти лет и могут затем быть назначены вторично. Однако по достижении возраста, установленного законом, они выходят в отставку. Судьи судов низших инстанций в установленные сроки получают определенное вознаграждение. Размер вознаграждения не может быть уменьшен в период пребывания судьи в должности.

Статья 81. Верховный суд является судом высшей инстанции, полномочным решать вопрос о конституционности любого закона, приказа, предписания или другого официального акта.

Статья 82. Разбирательство дел в судах и объявление решений производится в открытых заседаниях. Если суд единогласно решает, что гласность представляет опасность для публичного порядка или

морали, разбирательство может вестись при закрытых дверях. При этом дела о политических преступлениях) о преступлениях, связанных с печатью, или дела, в которых затрагиваются права граждан, гарантированные главой III настоящей Конституции, всегда должны разбираться в открытых заседаниях.

Глава VII. Финансы

Статья 83. Право распоряжаться государственными финансами осуществляется на основе решения Парламента.

Статья 84. Введение новых и изменение существующих налогов может производиться только на основании закона или при соблюдении условий, предписанных законом.

Статья 85. Никакие государственные средства не могут быть израсходованы, и никакие государственные денежные обязательства не могут быть приняты иначе как по решению Парламента.

Статья 86. Кабинет составляет и представляет Парламенту на обсуждение и утверждение бюджет на каждый финансовый год.

Статья 87. Для покрытия непредвиденного бюджетного дефицита решением Парламента может быть образован резервный фонд, ответственность за расходование которого возлагается на Кабинет, Кабинет должен получить последующее одобрение Парламента в отношении всех ассигнований из средств резервного фонда.

Статья 88. Все имущество императорской фамилии является собственностью государства. Все расходы императорской фамилии должны утверждаться Парламентом как часть бюджета.

Статья 89. Никакие государственные денежные средства или иное имущество не могут ассигноваться или предназначаться для использования, выгоды или содержания какого-либо религиозного учреждения, ассоциации или для каких-либо благотворительных, просветительных или филантропических учреждений, не находящихся под контролем публичных властей.

Статья 90. Заключительный отчет о государственных расходах и доходах ежегодно подвергается ревизии в Ревизионном совете и представляется Кабинетом Парламенту вместе с докладом о ревизии в течение финансового года) непосредственно следующего за отчетным периодом. Структура и полномочия Ревизионного совета определяются законом.

Статья 91. Кабинет министров через регулярные промежутки времени, но не менее чем один раз в год, должен докладывать Парламенту и народу о состоянии государственных финансов.

Глава VIII. Местное самоуправление

Статья 92. Положения в отношении организации и работы местных органов публичной власти устанавливаются законом в соответствии с принципом местной автономии.

Статья 93. При местных органах публичной власти в соответствии с законом учреждаются собрания в качестве совещательного органа. Главные должностные лица органов публичной власти, члены их собраний и другие местные должностные лица, которые определено законом, избираются населением, проживающим на территории соответствующих местных органов публичной власти, путем прямых выборов.

Статья 94. Местные органы публичной власти имеют право управлять своим имуществом, вести дела и осуществлять административное управление; они могут издавать свои постановления в пределах закона.

Статья 95. Специальный закон, применяемый в отношении только местного органа публичной власти, в соответствии с законом может быть издан Парламентом не иначе как с согласия большинства избирателей, проживающих на территории данного местного органа публичной власти.

Глава IX. Поправки

Статья 96. Поправки к настоящей Конституции вносятся по инициативе Парламента с согласия не менее двух третей общего числа членов обеих палат и представляются затем на одобрение народа; поправка считается одобренной, если за нее высказалось большинство голосовавших, либо в порядке особого референдума, либо путем выборов - в соответствии с решением Парламента. Утвержденные указанным образом поправки немедленно промульгируются Императором от имени народа в качестве неотъемлемой части настоящей Конституции.

Глава X. Верховный закон

Статья 97. Основные права человека, гарантированные народу Японии настоящей Конституцией, являются результатом вековой борьбы людей за свободу. Эти права претерпели в прошлом суровые испытания и дарованы нынешнему и будущим поколениям в надежде, что они на вечные времена останутся нерушимыми.

Статья 98. Настоящая Конституция является Верховным законом страны, и никакие законы, указы, рескрипты или другие государственные акты, противоречащие в целом или в части ее положениям, не имеют законной силы. Заключенные Японией договоры и установленные нормы международного права должны добросовестно соблюдаться.

Статья 99. Император или Регент, а также государственные министры, члены Парламента, судьи и все остальные публичные должностные лица обязаны уважать и охранять настоящую Конституцию.

Глава XI. Дополнительные положения

Статья 100. Настоящая Конституция вводится в силу по истечении шести месяцев со дня ее промульгации. Издание законов, необходимых для введения в силу настоящей Конституции, выборы членов Палаты советников, процедура созыва Парламента и другие подготовительные мероприятия, необходимые для введения в силу настоящей Конституции, должны быть осуществлены до даты, предусмотренной предыдущим абзацем.

Статья 101. Если Палата советников не будет образована к моменту вступления в силу настоящей Конституции, то Палата представителей будет действовать в качестве Парламента впредь до образования Палаты советников.

Статья 102. Срок полномочий половины членов Палаты советников первого созыва, в соответствии с настоящей Конституцией, составляет три года. Члены, подпадающие под эту категорию, определяются в соответствии с законом.

Статья 103. Государственные министры, члены Палаты представителей и судьи, находящиеся в должности в момент вступления в силу настоящей Конституции, а также все другие публичные должностные лица, занимающие посты, соответствующие тем, которые признаны настоящей Конституцией, не должны автоматически отстраняться от занимаемых ими постов по причине

вступления в силу настоящей Конституции, если иное не предусмотрено законом. Однако, если на основании положений настоящей Конституции будут выбраны или назначены их преемники, они тем самым отстраняются от своих постов.

Публикуется по переводу, размещенному на сайте "[Азиатская библиотека](#)"

ПРИЛОЖЕНИЕ О - ЯПОНСКИЕ ИМЕНА И МЕСТОИМЕНЯ

Современные японские имена состоят из двух частей - фамилии, которая идет первой, и имени, которое идет вторым. Правда, японцы часто записывают свои имена в "европейском порядке" (имя - фамилия), если пишут их **ромадзи** ローマ字. Для удобства японцы иногда пишут свою фамилию ЗАГЛАВНЫМИ буквами, чтобы ее не путали с именем (из-за вышеописанного разнобоя).

Исключение составляет император и члены его семьи. У них фамилии нет. Девушки, выходящие замуж за принцев, также теряют свои фамилии.

Древние имена и фамилии⁷

До начала **Рестаурации Мэйдзи** 明治維新 фамилии были только у аристократов (*кюгэ* 公卿) и самураев (*буси* 武士). Все остальное население Японии довольствовалось личными именами и прозвищами.

Женщины аристократических и самурайских семей также обычно не носили фамилий, так как не имели права наследования. В тех случаях, когда фамилии у женщин все-таки были, они не меняли их при вступлении в брак.

Фамилии делились на две группы - фамилии аристократов и фамилии самураев.

В отличие от числа фамилий самураев, число фамилий аристократов практически не увеличивалось с древнейших времен. Многие из них восходили к жреческому прошлому японской аристократии.

Наиболее почтаемыми и уважаемыми кланами аристократов были: *Коноэ* 近衛, *Такаси* 高潮, *Кудзэ* 九条, *Итидзэ* 一条 и *Годзэ* 五条. Все они принадлежали к роду *Фудзивара* 藤原* и имели общее название - "*Госэцукэ*" 剛節. Из числа мужчин этого рода назначались регенты (*сэссэ* 摂政) и канцлеры (*кампаку* 関白) Японии, а из числа женщин - выбирались жены для императоров.

Следующими по знатности были кланы *Хирохата* 広畑, *Дайго* 多胡, *Куга* 久下, *Оймикадо* 大井帝, *Сайондзи*, *Сандзэ* 三条, *Имайдэгава* 今井出川, *Токудайдзи* 徳田伊地 и *Каоин* 花王因. Из их числа назначались высшие государственные сановники. Так, представители клана Сайондзи служили императорскими конюшими (*мэрё но гогэн*). Далее шли уже все остальные аристократические кланы.

Иерархия знатности аристократических родов начала складываться в VI веке и просуществовала до конца XI века, когда власть в стране перешла к самураям. Среди них особым уважением пользовались кланы *Гэндзи* 源氏* (*Минамото* 源*), *Хэйкэ* 平家* (*Тайра* 平*), *Ходзэ* 北条*, *Асикага* 足利*, *Токугава* 徳川*, *Мацудайра* 松平, *Хосокава* 細川, *Симадзу* 島津, *Ода* 織田. Целый ряд их представителей в разное время были **сёгунами** 將軍 (военными правителями) Японии.

⁷ Ввиду отсутствия у составителя соответствующих источников, для иероглифов конкретных фамилий и кланов (не относится к суффиксам, написаниям слов и проч.) в большинстве своем приведены лишь предполагаемые варианты. «Надежные» фамилии снабжены звездочками. Кланов VI-XI веков, не снабженных звездочками тем не менее также надежны, поскольку в имеющихся источниках все совпадающие фамилии исторических лиц записываются *лишь* приведенными иероглифами. Тоже самое относится и к фамилиям, перечисленным в «современном» разделе (*прим. сост.*)

Личные имена аристократов и высокопоставленных самураев формировались из двух *кандзи* 漢字 (иероглифов) "благородного" смысла.

Личные имена самураев-слуг и крестьян часто давались по принципу "нумерации". Первый сын - *Итиро* 一郎, второй - *Дзиро* 二郎, третий - *Сабуро* 三郎, четвертый - *Сиро* 四郎, пятый - *Горо* 五郎 и т.д. Также, кроме "-ро" 郎, для этой цели использовались суффиксы "-эмон" 右衛門, "-дзи" 次, "-дзо" 造/三, "-сукэ" 助, "-бэ" 部/辺.

По вступлении самурая в период юности он выбирал себе другое имя, нежели то, что ему дали при рождении. Иногда самураи меняли свои имена и на протяжении взрослой жизни, например, чтобы подчеркнуть наступление ее нового периода (повышение в должности или переезд на другое место службы). Господин обладал правом переименования своего вассала. В случае серьезного заболевания имя иногда меняли на имя *будды Амиды* 阿弥陀, чтобы воззвать к его милости.

По правилам самурайских поединков перед боем самурай должен был назвать свое полное имя, чтобы противник мог решить, достоин ли он такого соперника. Разумеется, в жизни это правило соблюдалось куда реже, чем в романах и хрониках.

В конце имен девушек из благородных семей добавлялся суффикс "-химэ" 姫. Его часто переводят как "принцесса", но на самом деле он использовался по отношению к всем знатым барышням.

Для имен жен самураев использовался суффикс "-годзэн" 御前. Часто их называли просто по фамилии и званию мужа. Личные имена замужних женщин практически использовались только их близкими родственниками.

Для имен монахов и монахинь из благородных сословий использовался суффикс "-ин".

Современные имена и фамилии

В ходе Реставрации Мэйдзи всем японцам были присвоены фамилии. Естественно, что большая их часть была связана с различными приметам крестьянской жизни, особенно с рисом и его обработкой. Эти фамилии, как и фамилии высшего сословия, также обычно составлялись из двух *кандзи*.

Наиболее распространенные сейчас японские фамилии - *Судзуки* 鈴木, *Танака* 田中, *Ямамото* 山本, *Ватанабэ* 渡辺, *Сайто* 斎藤, *Сато* 佐藤, *Сасаки* 佐々木, *Кудо* 工藤, *Такахаси* 高橋, *Кобаяси* 小林, *Като* 加藤, *Ито* 伊東/伊藤, *Мураками* 村上, *Оониси* 大西, *Ямагути* 山口, *Накамура* 中村, *Куроки* 黒木, *Хига* 比嘉?.

Мужские имена изменились меньше. Они все также часто зависят от "порядкового номера" сына в семье. Часто используются суффиксы "-ити" 一 и "-кадзу" 一, означающие "первый сын", а также суффиксы "-дзи" 二 ("второй сын") и "-дзо" 三 ("третий сын").

Имена, содержащие "*син*", обычно считаются неудачными и несчастливими, потому что "*син*" по-японски - "смерть" (死).

Большинство японских женских имен заканчиваются на "-ко" 子 ("ребенок") или "-ми" 美 ("красота"). Девочкам, как правило, даются имена, связанные по смыслу со всем красивым, приятным и женственным. В отличие от мужских имен, женские имена обычно записываются не *кандзи*, а *хираганой* 平仮名.

Некоторые современные девушки не любят окончание "-ко" 子 в своих именах и предпочитают его опускать. Например, девушка по имени "*Юрико*" 百里子 может называть себя "*Юри*" 百里.

По закону, принятому во времена императора Мэйдзи 明治, после заключения брака муж и жена по закону обязаны принять одну фамилию. В 98% случаев это фамилия мужа. Уже несколько лет в парламенте обсуждается поправка в Гражданский кодекс, разрешающая супругам оставлять добрачные фамилии. Однако пока она никак не может набрать необходимое количество голосов.

После смерти японец получает новое, посмертное имя (*каймё* 戒名), которое пишется на особой деревянной табличке (*ихай* 位牌). Эта табличка считается воплощением духа усопшего и используется в поминальных обрядах. Каймё и ихай покупаются у буддийских монахов - иногда еще до смерти человека.

ЯПОНСКИЕ ИМЕННЫЕ СУФФИКСЫ И ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

Именные суффиксы

В японском языке существует целый набор так называемых *именных суффиксов*, то есть, суффиксов, добавляемых в разговорной речи к именам, фамилиям, прозвищам и другим словам, обозначающим собеседника или третье лицо. Они используются для обозначения социальных отношений между говорящим и тем, о ком говорят. Выбор суффикса определяется характером говорящего (нормальный, грубый, очень вежливый), его отношением к слушателю (обычная вежливость, уважение, заискивание, грубость, высокомерие), их положением в обществе и ситуацией, в которой происходит беседа (один на один, в кругу близких друзей, между коллегами, между незнакомыми людьми, на людях). Далее следует список некоторых из этих суффиксов (в порядке возрастания "уважительности") и их обычные значения.

-*тян* (*chan*) ちゃん - Близкий аналог "уменьшительно-ласкательных" суффиксов русского языка. Обычно используется по отношению к младшему или низшему в социальном смысле, с которым складываются близкие отношения. В использовании этого суффикса чувствуется элемент "сюсюканья". Обычно используется при обращении взрослых к детям, парней к любимым девушкам, подружек друг к другу, маленьких детей друг к другу. Употребление этого суффикса по отношению к не очень близким людям, равным говорящему по положению, - невежливо. Скажем, если парень так обращается к ровеснице, с которой не "крутит роман", то он проявляет некорректность. Девушка, обращающаяся так к парню-ровестнику, с которым не "крутит роман" - в сущности, хамит.

-*кун* (*kun*) 君 - Аналог обращения "товарищ". Чаще всего используется между мужчинами или по отношению к парням. Указывает, скорее, на некоторую "официальность", тем не менее, близких отношений. Скажем, между одноклассниками, партнерами или приятелями. Также может использоваться по отношению к младшим или низшим в социальном смысле, когда на этом обстоятельстве не нужно заострять внимание.

-*ян* (*yan*) やん - Кансайский 関西 аналог "-тян" и "-кун".

-*пён* (*puon*) ぴょん - Детский вариант "-кун".

-*тти* (*cchi*) っち - Детский вариант "-тян" (ср. "Тамаготти").

-*без суффикса* - Близкие отношения, но без "сюсюканья". Обычное обращение взрослых к детям-подросткам, друзей друг к другу и т.д. Если же человек вообще не пользуется суффиксами, то это явный показатель грубости. Обращение по фамилии без суффикса - признак фамильярных, но "отстраненных" отношений (характерный пример - отношения школьников или студентов).

-*сан* (*san*) さん - Аналог русского "господин/госпожа". Общее указание на уважительное отношение. Часто используется для общения с незнакомыми людьми, или когда все остальные суффиксы не

подходят. Используется по отношению к старшим, в том числе к старшим родственникам (братьям, сестрам, родителям).

-хан (*han*) はん - Кансайский аналог "-сан".

-си (*shi*) 師 - "Господин", используется исключительно в официальных документах после фамилии.

-фудзин (*fujin*) 夫人 - "Госпожа", используется исключительно в официальных документах после фамилии.

-кохай (*kouhai*) 後輩 - Обращение к младшему. Особенно часто - в школе по отношению к тем, кто младше, чем говорящий.

-сэнпай (*senpai*) 先輩 - Обращение к старшему. Особенно часто - в школе по отношению к тем, кто старше, чем говорящий.

-доно (*dono*) 殿 - Редкий суффикс. Уважительное обращение к равному или высшему, но незначительно отличающемуся по положению. В настоящее время считается устаревшим и практически не встречается в общении. В древности активно использовался при обращении самураев друг к другу.

-сэнсэй (*sensei*) 先生 - "Учитель". Используется по отношению к собственно учителям и преподавателям, а также к врачам и политикам.

-сэнсю (*senshu*) 選手 - "Спортсмен". Используется по отношению к известным спортсменам.

-дзэки (*zeki*) 関 - "Борец сумо". Используется по отношению к известным сумоистам.

-уэ (*ue*) 上 - "Старший". Редкий и устаревший уважительный суффикс, использующийся по отношению к старшим членам семьи. Не используется с именами - только с обозначениями положения в семье ("отец", "мать", "брат").

-сама (*sama*) 様 - Наивысшая степень уважения. Обращение к богам и духам, к духовным авторитетам, девушки к возлюбленному, слуг к высокородным хозяевам, и т.д. На русский примерно переводится как "уважаемый, дорогой, досточтимый".

-дзин (*jin*) 人 - "Один из". "Сая-дзин" - "один из Сая".

-тати (*tachi*) 達 - "И друзья". "Гоку-тати" - "Гоку и его друзья".

-гуми (*gumi*) 組 - "Команда, группа, тусовка". "Кэнсин-гуми" - "Команда Кэнсина".

Личные местоимения

Кроме именных суффиксов, в Японии также используется множество различных способов обращения друг к другу и называния себя с помощью *личных местоимений*. Выбор местоимения определяется уже упомянутыми выше социальными законами. Далее следует список некоторых из этих местоимений.

Группа со значением "Я"

Bamacu (Watashi) 私 - Вежливый вариант. Рекомендуется для использования иностранцами. Обычно используется мужчинами. Нечасто используется в разговорной речи, поскольку несет оттенок "высокого стиля".

Amacu (Atashi) 私 - Вежливый вариант. Рекомендуется для использования иностранцами. Обычно используется женщинами. Или геями. Не используется при общении с высокопоставленными личностями.

Bataкусu (Watakushi) 私 - Очень вежливый женский вариант.

Vacu (Washi) 私儂 - Устаревший вежливый вариант. Не зависит от пола.

Вай (Wai) わい - Кансайский аналог "vacu".

Боку (Boku) 僕 - Фамильярный молодежный мужской вариант. Женщинами используется редко, в этом случае подчеркивается "неженственность". Используется в поэзии.

Орэ (Ore) 俺 - Не очень вежливый вариант. Чисто мужской. Типа, крутой.

Орэ-сама (Ore-sama) 俺様/己様 - "Великий Я". Редкая форма, крайняя степень хвастовства.

Дайко или найко (Daikou/Naikou) 乃公 - Аналог "орэ-сама", но несколько менее хвастливый.

Сэсса (Sessha) 拙者 - Очень вежливая форма. Обычно использовалась самураями при обращении к своим господам.

Хисэ (Hishou) 卑小 - "Ничтожный". Очень вежливая форма, ныне практически не используется.

Гусэй (Gusei) 愚生 - Аналог "хисэ", но несколько менее уничижительный.

Ойра (Oira) 俺等 - Вежливая форма. Обычно используется монахами.

Тун (Chin) 朕 - Специальная форма, которую имеет право использовать только император.

Варэ (Ware) 我/吾 - Вежливая (формальная) форма, переводится как "[я/ты/он] сам". Используется, когда нужно особенно выразить важность "я". Скажем, в заклинаниях ("Я заклинаю"). В современном японском в значении "я" используется редко. Чаще используется для образования возвратной формы, например, - "забыв о себе" - "варэ во васурэтэ".

[Имя или положение говорящего] - Используется детьми или при общении с ними, обычно в семье. Скажем, девочка по имени Ацуко может сказать "Ацуко хочет пить". Или ее старший брат, обращаясь к ней, может сказать "Брат принесет тебе сок". В этом есть элемент "сюсюканья", но такое обращение вполне допустимо.

Группа со значением "Мы"

Bamacu-tamu (Watashi-tachi) 私達 - Вежливый вариант.

Варэ-варэ (Ware-ware) 我々 - Очень вежливый, формальный вариант.

Бокура (Bokura) 僕ら - Невежливый вариант.

Тохо (Touhou) 当方 - Обычный вариант.

Группа со значением "Ты/Вы":

Аната (Anata) あなた/貴女 - Общий вежливый вариант. Также обычное обращение жены к мужу ("дорогой").

Анта (Anta) あんた - Менее вежливый вариант. Обычно используется молодежью. Легкий оттенок неуважения.

Отаку (Otaku) 御宅 - Буквально переводится как "Ваш дом". Очень вежливая и редкая форма. Из-за ернического использования японскими неформалами по отношению друг другу закрепилось второе значение - "фэн, псих".

Кими (Kimi) 君 - Вежливый вариант, часто между друзьями. Используется в поэзии.

Кидзэ (Kijou) きじょう - "Госпожа". Очень вежливая форма обращения к даме.

Онуси (Onushi) 御主 - "Ничтожный". Устаревшая форма вежливой речи.

Омаэ (Omae) 御前 - Фамильярный (при обращении к недругу - оскорбительный) вариант. Обычно используется мужчинами по отношению к социально младшему (отец к дочери, скажем).

Тэмаэ/Тэмээ (Tetae/Tetee) 手前/てめえ - Оскорбительный мужской вариант. Обычно по отношению к врагу. Нечто вроде "ублюдок" или "сволочь".

Онорэ (Onore) 己 - Оскорбительный вариант.

Кисама (Kisama) 貴様 - Очень оскорбительный вариант. Переводится с точками. Как ни странно, буквально переводится как "благородный господин".

ПРИЛОЖЕНИЕ Р - ЯПОНСКАЯ РЕЛИГИЯ

В современной Японии в основном распространены две основных религии: *синтоизм* 神道 и *буддизм* 仏教. Также определенной популярностью пользуется христианство и разнообразные секты.

神道 Синтоизм

Синтоизм - это древнейшая японская религия. Ее название происходит от слова "*синто*" - "путь богов". В основе ее лежит поклонение всевозможным *ками* 神 - сверхъестественным существам. Основные виды *ками* - это:

- Духи природы (*ками* гор, рек, ветра, дождя и т.д.);
- Незаурядные личности, объявленные *ками*;
- Силы и способности, заключенные в людях и природе (скажем, *ками* роста или репродукции);
- Духи умерших.

В Японии поклоняются бесчисленному количеству *ками*. В каждой деревне и местности есть местный *ками*-покровитель. Никакого особенного разделения между *ками* и обычными людьми нет - есть множество мифов и легенд о браках людей и *ками*. Смерть осмысляется как переход в мир *ками*. Ребенок считается воплощением *ками*-предка (*удзигами* 氏神), поэтому в Японии с большим уважением относятся к маленьким детям.

Ками делятся на *Фуку-но-ками* 福の神 ("добрые духи") и *Магацу-ками* 擬つ神 ("злые духи"). Задача синтониста - призвать побольше добрых духов и помириться со злыми. В принципе, добрые духи могут становиться злыми, если к ним обращаться недолжным образом. Поэтому по всей Японии во множестве храмов и часовен прихожане и священники приносят *ками* жертвы и молятся о помощи и поддержке. Вообще, все происходящее в мире в синтоизме объясняется индивидуальной волей *ками*, а не какими-либо законами или Судьбой.

Синтоистский храм состоит из двух помещений - молебельного зала (*хайдэн* 拝殿) и комнаты (*хондэн* 本殿), в которой находится предмет, связанный с соответствующим *ками*. Важной частью храма являются *тофии* 鳥居 - П-образные ворота, являющиеся символической границей между миром людей и миром *ками*. Часто строятся маленькие святилища на исторических и легендарных местах, оборудуются места поклонения у больших древних деревьев, также считающихся жилищами *ками*.

С развитием имперской системы возникло представление о верховной *ками* - *богине Аматаэрасу* 天照皇大神. Соответственно, возник и культ самого императора. Мифы и легенды об Аматаэрасу и ее семье многие годы (до середины XX века) официально считались началом истории Японии.

С момента прихода в Японию буддизма начинается процесс взаимовлияния и взаимопроникновения этих религий. Во многих храмах происходит одновременное поклонение *ками* и буддам.

仏教 Буддизм

В отличие от синтоизма, японский буддизм разбивается на множество учений и школ. Основой японского буддизма считается учение *Махаяны* 大乘 ("Большой колесницы") или северный буддизм, противопоставленное учению *Хиняны* 小乘 ("Малой колесницы") или южному буддизму. В Махаяне считается, что Спасение человека может достигаться не только его собственными усилиями, но и помощью уже достигших Просветления существ - *будд* 仏陀 и *бодхисаттв* 菩薩. Соответственно, раздел между буддийскими школами происходит из-за различных взглядов на то, какие именно будды и бодхисаттвы лучше всего могут помочь человеку.

Так, в основе *амидизма* или школы *Дзёдо* 浄土 ("Чистой земли") лежит поклонение *будде Амиде* 阿彌陀 (или *Амитабхе*), повелителю райских земель (собственно, "Чистой земли") на Западе. Основным элементом поклонения является постоянное произнесение фразы "*Наму Амида буцу*" 南無阿彌陀仏 ("Слава будде Амиде"). Многие правители Японии пытались уничтожить эту школу, но она все еще остается одним из популярнейших в Японии направлений буддизма.

Во многом очень схожа с амиданизмом секта *Нитирэн* 日蓮, для которой священной фразой является "*Наму мёхо рэнэ кё*" 南無妙法蓮華經 ("Слава сутре о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы"). Здесь объектом поклонения является сам Будда 仏陀 и "*Сутра Лотоса*" 法華經 - один из основных для северного буддизма текстов.

Другой буддийской школой является *Миккё* 密教 или *эзотерический буддизм*. Ее учение куда более сложно для понимания, но зато ее последователи считаются обладателями невероятных способностей - летать, творить чудеса, сражаться с демонами. Ее священники часто живут отшельниками в горах. Тогда они называются *ямабуси* 山伏. Ямабуси также известны как создатели ряда японских школ боевых искусств. Их можно узнать по большим четкам (*нэндзю* 念珠) в виде ожерелья на шее и посоху с кольцами (*сякюдзё* 錫杖).

Особняком стоит *Дзин* 禪, учение, основанное на *Хиньяне* 小乘. В его основе лежит представление о Спасении исключительно своими силами (и только для монахов). Основным методом достижения Просветления считается осознание мироздания, достигающегося за счет размышления над притчами - *коанами*, или моментальное случайное прозрение, вызванное каким-то неожиданным событием (скажем, ударом по спине палкой).

Даосизм

Сам по себе даосизм в Японии никогда особой популярностью не пользовался. Тем не менее, влияние китайских даосских легенд на японскую культуру и литературу весьма значительно.

Основой учения *Дао* считается труд китайского философа *Лао Цзы* "*Дао дэ дзин*". Мироздание с точки зрения даосизма существует за счет неизяснимого Дао ("Пути"), движущего и управляющего всем сущим. Следование законам Дао - это путь жизни и блаженства.

Практичные китайцы поняли даосизм как изучение законов природы и мироздания. Даосам - мудрецам, постигшим Дао, приписывалась вечная жизнь и разнообразные магические умения. Именно даосизм породил дальневосточную алхимию, основным интересом которой был не "философский камень" европейских алхимиков, а поиск "эликсира бессмертия". Даосов, достигших бессмертия, называли "*сэнин*" 仙人. Считалось, что они, как ямабуси 山伏, живут отшельниками в горах. Разнообразные истории о великих даосах и о рецептах бессмертия пересекли море и стали очень популярны в Японии.

Во многом именно на этих легендах основывается искусство *Оммёдо* 陰陽道 ("Путь гармонии Инь и Ян") - японское искусство призвания и управления демонами, предсказания судьбы, астрологии, магического исцеления и так далее.

基教 Христианство

Христианство пришло в Японию в середине XVI века, вместе с католическими миссионерами *Франсиско Хавьера*. Знаменитый японский военачальник и князь *Ода Нобунага* 織田信長 поддержал христиан и сам принял эту веру, так как нашел в них материальную опору (поставки огнестрельного оружия) для борьбы со своими врагами.

После прихода к власти клана *Токугава* 徳川 с христианами стали безжалостно бороться. Христианство было запрещено до *Реставрации Мэйдзи* 明治維新 в 1867 году, когда была объявлена свобода совести.

В настоящее время около одного процента населения Японии считают себя христианами. Тем не менее, такой атрибут христианства как "венчание" становится сейчас все более и более популярен, так как оказывается намного дешевле свадьбы по традиционному обряду. Многих из участвующих в христианских обрядах привлекает не религиозная, а эстетическая сторона богослужения. Поэтому неожиданно значительной популярностью в Японии пользуется православие.

Секты

Уже в середине XIX века в Японии начался постепенный кризис традиционных религий. Синтоизм и буддизм перестают отвечать насущным религиозным потребностям многих (особенно молодых) японцев. Поэтому на сцену начали выходить разнообразные "новые секты" разной степени радикализма. Для них характерны безусловный культ Учителей - руководителей сект, упрощение богослужения и вероучения, готовность верующих отдать все, что у них есть (включая жизнь), на благо секты, фанатизм, нетерпимость к другим религиям, вера в скорый Конец Света.

Наиболее известной сейчас такой сектой является *Аум Синрикё* アウム真理教, основанная *Асахарой Сёко*. Впрочем, обычно секты не занимаются терроризмом и не особенно мешают жить тем, кто в них не входит.

Взаимовлияние религий

В отличие от культур стран Запада, в культуре Японии наблюдается значительное пересечение и взаимовлияние всех ее религий. Несмотря на периодически вспыхивавшие религиозные конфликты и споры (обычно за близость к государственной власти), большую часть времени этим вероучениям приходилось сосуществовать. Особенно близко пересечение буддизма и синтоизма - как уже отмечалось, часто один храм является местом поклонения и буддам, и ками.

В течение жизни японцы часто отправляют обряды разных религий в разных жизненных ситуациях. Скажем, женятся по христианскому обряду, а хоронят по буддийскому. Это совершенно естественно и не вызывает никаких трудностей. Связано это именно с тем, что религия прежде всего ассоциируется с определенной обрядностью (разного характера, эстетики и стоимости), и японцы просто проявляют завидную практичность. Цель же всех вероучений полагается одинаковой - снятие жизненных осложнений, а потому и противоречий не возникает...

ЯПОНСКИЕ БОГИ И БУДДЫ⁸

Боги синтоизма

Богиня Аматаэрасу. *Аматаэрасу о-миками* 天照大神- "Великая богиня, освещающая землю", богиня Солнца. Считается священным предком японских императоров (прапрабабушкой первого императора *Дзимму* 神武天皇) и верховным божеством **синтоизма** 神道. Вероятно, первоначально почиталась как существо мужского пола "*Аматаэру митама*" 天照御霊- "Дух, сияющий в небе". Мифы о ней являются основой японской мифологии, отраженной в древнейших летописных сводах (VII век) - "*Кодзики*" 古事記 и "*Нихон сёки*" 日本書紀. Ее главное святилище "*Исэ дзингу*" 伊勢神宮 основано в самом начале истории страны в провинции *Исэ* 伊勢. Верховной жрицей культа Аматаэрасу всегда становится одна из дочерей императора.

⁸ Имена или названия существ, для которых я не нашел иероглифов можно, возможно, написать хираганой. Все, не сопровождаемые вопросительным знаком иероглифы – надежны (в той степени, насколько надежен словарь; аналогично и для других разделов) (*прим. сост.*)

Бог Сусаноо-но-Микото. Бог ураганов, Подземного Царства, вод, сельского хозяйства и болезней. Его имя переводится как "Порывистый 荒む молодец". Младший брат богини *Аматэрасу* 天照. За ссору с сестрой и прочими членами семьи он был сослан на Землю из Небесного Царства (которое называется *Такамагахара* 高天原) и совершил здесь множество подвигов, в частности, убил восьмиглавого дракона *Ямато-но-Ороти* 大和の大蛇, и из его хвоста достал три символа императорской власти - меч *Кусанаги*, зеркало и яшму. Потом, чтобы примириться с сестрой, он отдал ей эти регалии. Впоследствии стал править Подземным Царством. Его главное святилище находится в провинции *Идзумо* 出雲.

Бог Цукиёси. 月夜見の尊 Бог Луны, младший брат богини *Аматэрасу* 天照. После того, как он убил за непочтительность богиню еды и посевов *Укэ-моти* 受持ち, Аматэрасу не хотела его больше видеть. Поэтому Солнце и Луна никогда не встречаются на небе.

Идзанами и Идзанаги. (誘い?) Первые люди и, одновременно, первые камни. Брат и сестра, муж и жена. Породили все живое и существующее. *Аматэрасу* 天照, *Сусаноо-но-Микото* и *Цукиёси* 月夜見-дети, порожденные из головы бога Идзанаги после ухода богини Идзанами в Подземное Царство и их ссоры. Сейчас Идзанами почитается как богиня смерти.

Царь Эмма. 閻魔 Санскритское имя - *Яма*. Бог загробного мира, решающий судьбу всех существ после их смерти. Путь в его царство лежит либо "через горы", либо "вверх, в небеса". В его подчинении находятся армии духов, одна из задач которых - приходить за людьми после смерти.

Бог Райдзин. 雷神 Бог грома и молнии. Обычно изображается окруженным барабанами (*тайко* 太鼓) и бьющим в них. Таким образом он создает гром. Иногда он также изображается в облике ребенка или змеи. Кроме грома, Райдзин также отвечает за дождь.

Бог Фудзин. 風神 Бог ветра. Обычно изображается с большим мешком, в котором он носит ураганы.

Бог Суйдзин. 水神 Бог воды. Обычно изображается в облике змеи, угря, капшы или водяного духа. Поскольку вода считается женским символом, женщины всегда играли главную роль в почитании Суйдзина.

Бог Тэндзин. 天神 Бог учения. Изначально почитался как бог неба, но в настоящее время почитается как дух ученого по имени *Сугавара Митидзанэ* 管家 (845-943). По вине придворных интриганов он впал в немилость и был удален от дворца. В изгнании он продолжал писать стихи, в которых уверял в своей невиновности. После смерти его разгневанный дух сочли ответственным за целый ряд несчастий и катастроф. Чтобы успокоить разбушевавшегося kami, Сугавара был посмертно прощен, повышен в придворном звании и обожествлен. Тэндзин особо почитается в святилище *Дадзайфу* 大宰府 *Тэммангу* в префектуре *Фукуока* 福岡県, а также в своих храмах по всей Японии. Также называют *Амацуками* 天神.

Бог Тосигами. 年神 Бог года. В некоторых местах почитается также как бог урожая и вообще сельского хозяйства. Тосигами может принимать вид старика и старухи. Молитвы Тосигами возносятся в канун Нового Года.

Бог Хатиман. 八幡 Бог военного дела. Под этим именем почитается обожествленный император *Одзин*. Хатиман особо почитается в святилище *Уса Натимангу* в префектуре *Оита* 大分県, а также в своих храмах по всей Японии.

Богиня Инари. 稲荷 Богиня изобилия, риса и вообще злаковых культур. Часто почитается в облике лисицы. Инари особо почитается в святилище *Фусими Инари Тайся*, а также в своих храмах по всей Японии. Иногда Инари также почитается в мужском варианте, в облике старика.

Семь богов Удачи (Ситифуку-дзин). 七福神 Семь божественных существ, приносящих удачу. Их имена: *Эбису* 恵比寿 (покровитель рыболовов и торговцев, бог удачи и трудолюбия, изображается с удочкой), *Дайкоку* 大黒 (покровитель крестьян, бог богатства, изображается с молотом, исполняющим желания, и мешком риса), *Дзуродзин* 寿老人 (бог долголетия, изображается в виде старика с посохом-сяку, к которому прикреплен свиток мудрости, и журавлем, черепахой или оленем, иногда изображается пьющим sake), *Фукурокудзин* 福祿寿 (бог долголетия и мудрых поступков, изображается в виде старика с огромной остроконечной головой), *Хотэй* 布袋 (бог сострадания и добродушия, изображается в виде старика с большим животом), *Бисямон* 毘沙門 (бог богатства и процветания, изображается в виде могучего воина с копьем и в полном самурайском доспехе), *Бэнтэн* 弁天 (или *Бэндзайтэн* 弁財天, богиня удачи (особенно на море), мудрости, искусств, любви и тяги к знаниям, изображается в виде девушки с *бива* 琵琶- национальным японским инструментом). Иногда к ним причисляют и *Кисидзётэн* - сестру Бисямона, изображаемую с бриллиантом в левой руке. Почитаются как все вместе, так и по отдельности. Перемещаются они на чудесном Корабле Сокровищ, доверху наполненном всякими богатствами. Их культ очень важен в повседневной жизни японцев.

Четыре Небесных Царя (Си-Тэнно). 四天王 Четыре божества, охраняющие стороны света от вторжения демонов. Они живут во дворцах, расположенных в горах на краях Земли. На востоке - *Дзигоку*, на западе - *Дзотё*, на юге - *Комоку* и на севере - *Бисямон* 毘沙門 (один из семи богов Удачи).

Повелитель Драконов Риндзин 龍神 (rjūjin). Самый сильный и богатый из всех драконов, живет в огромном хрустальном дворце на дне океана, наполненном всяческими богатствами. Он - самое богатое существо в мире. Риндзин почитается как бог морей и океанов под именем *Уми но Ками* 海の神 (kaijin / otatsumi).

Есть легенды о том, что Риндзин часто посещал мир людей в человеческом облике, оставив после себя множество детей - прекрасных юношей и девушек с зелеными глазами, длинными черными волосами и способностями к магии.

Святые буддизма

Будда Шакьямуни. 釈迦牟尼 Или просто *Будда* 仏陀. Именно в этом перерождении Будда познал Истину и создал свое учение. Учение Будды (*буддизм* 仏教) - важнейшая часть японской культуры.

Будда Мироку. 弥勒 Санскритское имя - *Матрейя*. Будда будущего. Когда он спустится на Землю, наступит Конец Света.

Будда Амида. 阿彌陀/阿彌陀 Санскритское имя - *Амитабха*. Главный объект поклонения одной из ветвей северного буддизма - *амидаизма*. Будда Западного Края. Согласно легенде, в одном из своих перерождений он, постигнув учение Будды и изучив множество земель и стран, дал 48 обетов, один из которых был построить для всех, обратившихся к нему за помощью, Страну Чистой Земли ("*Дзёдо*" 浄土) на Западе - лучший в мирах край для жизни людей, своего рода буддийский Рай. Через множество новых перевоплощений он исполнил этот обет. Его любимое животное - белый Лунный Кролик ("*Цуки но усаги*" 月の兎).

Бодхисаттва Каннон. 観音 Другое произношение имени - *Кандзэон* 観世音, санскритское имя - *Авалокитешвара* ("Внимающий звукам мира"). Бодхисаттва сострадания, давший клятву спасать везде и всюду живые существа, и за это получивший возможность проявляться в "тридцати трех обликах". Ближайший сподвижник Амида 阿彌陀. В Китае и Японии почитается в женском облике. В Индии и Тибете - в мужском облике (Далай-лама считается его воплощением). В японском христианстве в XVI веке отождествлялась с девой Марией. Управляет миром животных. Часто изображается с множеством рук - символом возможности спасать неисчислимые множества существ.

Бодхисаттва Дзидзо. 地藏 Считается покровителем детей и мучающихся в аду, а также путешественников. Маленькие статуи Дзидзо часто ставят у дороги, и на шею им иногда повязывают кусок материи в знак жертвоприношения.

Пять будд сострадания (Го-Ти). 五智 Именно эти пять божественных существ больше всего помогают людям в достижении 五智輪 Нирваны 寂滅 (jakumetsu). Их имена: *Якуси* 薬師, *Тахо* 多寶, *Дайнити* 大日, *Асукуки* и *Сяка* 釈迦.

Двенадцать богов-хранителей (Дзюни-Дзинсё). 十二神將 Двенадцать богов-охранников великого *Якуси-Нёрая* 薬師如来 - Лекаря Душ в буддийской мифологии. Их число соответствует числу месяцев, а потому родившиеся в соответствующий месяц часто считают себя под покровительством соответствующего божества.

Патриарх Дарума. 達磨 В России Дарума известен как *Бодхидхарма* 菩提達磨, создатель **школы Дзэн** 禪 и основатель китайского монастыря *Шаолин* - будущего центра боевых искусств. Его самоотверженность в достижении избранной цели вошла в поговорку. Согласно легенде, когда его веки от долгого неподвижного сидения в позе медитации стали слипаться, он их вырвал, негодуя на свою слабость.

В Японии есть такой обычай: когда начинаешь делать сложное дело (или просишь у богов чуда), покупаешь статуэтку Дарумы и закрашиваешь ей один глаз, а когда заканчиваешь дело (или получаешь просимое) - второй глаз.

ЯПОНСКИЕ ДУХИ И ДЕМОНЫ

Мё-о. 妙王 Санскритское название - *Видья-раджа* ("Владыка секретного знания"). Воины, защищающие людей от демонов. Подчиняются буддам. Выглядят как огромные могучие воители с двуручными мечами из чистого света. Происходят из числа просветленных военачальников, не достигших статуса будд и бодхисаттв.

Сатори. 悟り Буквально это переводится как "Просветление". Сатори изображаются как люди среднего роста, с очень волосатой кожей и пронзительными глазами. Живут сатори в отдаленных горах как звери, охотясь на мелких животных и не встречаясь с людьми. Согласно легенде, такими становятся **даосы**, достигшие полного понимания Дао и Просветления. Они могут читать мысли собеседника и предугадывать каждое его движение. Люди от такого иногда сходят с ума.

Они. 鬼 Большие злобные клыкастые и рогатые человекоподобные демоны, живущие в Аду (*Дзигоку* 地獄). Очень сильны и трудноубиваемы, отрубленные части тела прирастают на место. В бою используют железную палицу с шипами (*канабо* 金棒). Носят набедренную повязку из тигровой шкуры. Несмотря на свой внешний вид, очень хитры и умны, могут превращаться в людей. Любят человеческое мясо. Считается, что люди, не контролируемые свой гнев, могут превратиться в они. Особенно это относится к женщинам. Иногда бывают добры к людям и служат их защитниками.

Игра в салочки называется в Японии "*онигокко*" 鬼ごっこ ("игра они"). Играющий-салка называется "*они*" 鬼. (прим. сост.: ребенок, родившийся с зубами или непохожий на родителей – *ониго* - 鬼子)

Бакэмоно. 化物 Небольшие уродливые демонические существа, живущие в темных горных пещерах неподалеку от поселений людей, которые они любят грабить. Сами по себе они весьма слабы, поэтому всегда нападают большим числом. Их самое опасное оружие - длинные и сильные зубы. Особенно они боятся буддийских храмов.

Гаки. がき/餓鬼 Вечно голодные демоны, населяющие один из буддийских миров – *Гакидо* 餓鬼道. В них перерождаются те, кто при жизни на Земле обжирался или выбрасывал вполне съедобную еду.

Голод гаки неутолим, но они не могут от него умереть. Они едят все что угодно, даже своих детей, но не могут насытиться. Иногда попадают в Мир Людей, и тогда становятся людедами. Изображаются как люди кожа-да-кости.

Асуры. 阿修羅 Вечно воюющие демоны, населяющие один из буддийских миров - *Сюра-Кай*. В них перерождаются желавшие власти и превосходства над другими. Изначально асуры (ед. число - *асура*) - это демоны индийского фольклора, восставшие против воли богов. Изображаются как могучие многорукие демоны-воины.

Бусо. Духи, поедающие человеческую плоть. Возникают из людей, умерших от голода. Они рыщут по темным ночным улицам в поисках своих жертв. Практически лишены интеллекта, способны думать только о еде. Выглядят как начинающие разлагаться трупы.

Дзасики-Вараси. 座敷童? Это добрые духи-домовые, поселяющиеся в домах и охраняющие его обитателей, приносящие им и дому процветание. Неизвестно, как дзасики-вараси выбирают себе дома. Если они из дома уходят, дом приходит в запустение. Обычно показываются людям в виде маленьких детей (обычно девочек) с волосами, собранными в пучок, и в кимоно. Дзасики-вараси предпочитают дома старой постройки, и никогда не живут в офисах. Обращаться с ними нужно как с маленькими детьми (вежливо и с добротой), и ведут они себя как дети - могут иногда устроить какую-нибудь шалость.

Сикигами. 指揮神? Духи, вызываемые магом, знатоком **Оммё-до** 陰陽道. Обычно они выглядят как маленькие *они* 鬼, но могут принимать формы птиц и зверей. Многие сикигами могут вселяться в тела животных и управлять ими, а сикигами самых сильных магов - могут вселяться в людей. Управлять сикигами очень непросто и опасно, так как они могут вырваться из под контроля мага и нападать на него самого. Знаток Оммё-до может направить силу чужих сикигами против их хозяина.

Снежные люди (Яма-уба). 山姥 Горные духи. Проявляются в виде существ в рваных кимоно и вообще очень неопрятны. Заманивают путников высоко в горы и поедают их плоть. Обладают отличным слухом и обонянием. Бывают знатоками черной магии и ядов.

Сёдзё. Демоны глубин. Большие существа с рыжими волосами, зеленой кожей и плавниками на руках и ногах. Не могут долго находиться на суше без морской воды. Любят топить рыболовные суда и угаскивать моряков на дно. В древности за голову сёдзё в прибрежных городах назначалась награда.

ЯПОНСКИЕ ЧУДИЩА И ДУХИ

Чудища

Драконы (Рю). 竜/龍 Самые сильные и могущественные существа на Земле, после богов. Очень красивые существа, наделенные огромными знаниями и мудростью. Они символизируют богатство, воду и мудрость. В отличие от европейских драконов, их тела длинные и тонкие, они лишены крыльев, а голова похожа на голову лошади с огромными усами и без ушей, с двумя рогами. Драконы обожают играть с облаками и вызвать ливни и ураганы. Они славятся своими богатствами и щедростью. Драконы обожают жемчуг, и ради редкой жемчужины готовы на многое.

Говорят, что высоко в горах есть огромный водопад. Карп, который сможет добраться туда, прыгая из реки в реку, становится драконом.

Каппа. 河童 Водяные духи, живущие в реках и озерах. Похожи на черепах, с панцирем, плоским клювом и зеленой кожей, ростом с 10-летнего ребенка. Каппа очень любят борьбу сумо и

заставляют своих жертв сражаться с ними. Также они очень любят огурцы. Если лишить каппа воды, которую они носят на макушках, то они быстро умирают. Лучший способ для этого - поклониться каппа. Его вежливость возьмет верх, он тоже поклонится, и вода выльется. Каппа защищают воду от загрязнения, могут утаскивать проходящих мимо рек под воду и топить. Иногда питаются кровью людей и животных, высасывая ее через анус.

Тэнгу. 天狗 Чело­векообразные существа с длинными красными носами и иногда крыльями - помесь человека и аиста. Часто одеваются как **ямабуси** 山伏. Считаются духами гор и обычно живут возле них. Иногда носят веер, вызывающий ужасные ураганы. Умеют летать. Говорят, что тэнгу не желают, чтобы люди жили в мире, поэтому они пытаются управлять историей людей и организовывать войны. Очень обидчивы, но прекрасные воины. Согласно легенде, великий полководец и герой *Минамото-но-Ёсицунэ* 源義経 учился военному искусству у тэнгу.

Гномы (Коробокору). 侏儒? (shuju) Живут в джунглях, вдали от людей. Раса охотников и собирателей. Ростом около полутора метров, с длинными руками и кривыми ногами. Всегда нечесанные бороды и волосы, твердая шершавая кожа. Взаимная неприязнь с людьми.

Сикомэ. Воинственная раса существ, похожих на западных гоблинов. Кровожадные садисты, чуть выше людей и намного их сильнее, с развитой мускулатурой. Острые зубы и горящие глаза. Не занимаются ничем другим, кроме войн. Часто устраивают засады в горах.

Русалки (Нингё). 人魚 Загадочные морские существа. Считается, что они бессмертны. Человек, съевший мясо русалки, может прожить очень долгую жизнь, фактически, сам стать бессмертным. Существует популярная легенда о девочке *Яо-химэ*, которой отец дал попробовать мясо русалки. Она прожила после этого 800 лет, сохранив облик 15-летней девочки. В честь нее построен храм.

Сячихоко. 鯰 Морское чудовище с головой тигра и телом рыбы, покрытым ядовитыми иглами. Для хождения по земле оно может превращаться в тигра. Обычно они плавают вокруг головы кита, следя за тем, чтобы кит не нарушал Закон Моря - "кит не может есть большую рыбу". Если кит нарушает этот закон, сячихоко забираются к нему в рот и зажимают до смерти. В средневековье статуи сячихоко часто ставили в японских замках, как в Европе - статуи горгулий.

Призраки

Привидения (О-бакэ). 御化け Неприятные существа, похожие на сгустки тумана. Они любят пугать людей, принимая различные кошмарные облики, и живут в дуплах деревьев и других темных местах.

Призраки (Юрэй 幽霊 и онрё 怨霊). Души умерших и погибших, не находящие себе покоя. По проявлениям сходны с о-бакэ, но могут быть успокоены. *Юрэй* - души погибших, не осознавшие, что умерли, и потому являющиеся на месте гибели. *Онрё* - души несправедливо обиженных, преследующие своих оскорбителей.

Баку. ばく Доброе привидение, поедающее плохие сны. Его можно вызвать, если написать его имя на бумажке и положить ее под подушку. Изображается похожим на чепрачного тапира (чепрачный тапир - большое южно-азиатское непарнокопытное млекопитающее с небольшим хоботом, ближайшие родственники - лошади и носороги).

Конаки Дзидзи. (子泣き爺?) Буквально это переводится как "старик, плачущий как ребенок". Чудовище, могущее управлять своим весом. Обычно оно принимает вид младенца с лицом старика и лежит на дороге. Когда его кто-нибудь поднимет, оно начинает плакать и немедленно увеличивает свой вес во много раз, пока сердобольный странник не свалится под такой ношей.

Нурикабэ. (塗り壁?) Чудовище в виде большой невидимой стены, загораживающей проход. Если человек куда-то опоздал, потому что долго шел пешком, то говорят, что ему помешал нурикабэ. Иногда показываются людям в виде большой каменной стены на ножках и с маленькими ручками.

Иттан-момэн. (一端木綿?) Буквально это переводится как "Штука хлопковой ткани". Иттан-момэн - это длинная белая летающая полоса ткани, появляющаяся по ночам и душащая своих жертв, обертываясь вокруг шеи и головы.

Хитоцумэ Кодзо. 一目小僧 Буквально это переводится как "Одноглазый парень". Лысые одноглазые чудовища, похожие на буддийских священников. Любят пугать людей.

Каса-но-Обакэ. (傘の御化け?) Буквально это переводится как "Привидение-зонтик". Деревянный зонтик с одним глазом и одной ногой. Любят пугать людей.

Рокуроккуби. (碌々首?) Буквально это переводится как "Женщина с длинной шеей". Женщина-чудовище, у которой шея в полночь вытягивается до невероятных размеров. Днем все выглядит нормально. Любят пить масло из фонарей и пугать людей.

ЯПОНСКИЕ ОБОРОТНИ (ХЭНГЭКАЙ 変化妖怪)

Енотовидные собаки (Тануки). 狸 Для японцев тануки - это популярные герои детских песенок, сказок и легенд, не особенно умные непоседливые создания, безуспешно пытающиеся подшутить над людьми. Считается, что, положив на голову листья, тануки могут превращаться в кого захотят. Некоторым выдающимся легендарным тануки японцы строят храмы и поклоняются, как богам. Гениталии тануки - традиционный символ удачи, они считаются площадью 8 татами - 12 кв. метров. Скульптуры тануки с огромными гениталиями и бугылкой саке в лапе часто можно встретить в Японии.

Лисы (Кицунэ). 狐 Считаются умными хитрыми созданиями, умеющими превращаться в людей, как *тануки* 狸. Подчиняются **Инари** 稲荷, богине злаковых растений. В Японии известны китайские легенды о лисах, превращающихся в прекрасных девушек и совращающих юношей. Как и тануки, лисам ставят статуи, особенно их много у святилищ Инари.

Кошки (Нэко). 猫 Как и *тануки* 狸 и лисы 狐, кошки считаются умеющими превращаться в людей. Обычно считаются добрыми созданиями, помогающими людям. Часто бывают волшебными помощниками героев в мифах и легендах. Как и лисы, девушки-кошки могут быть очень опасны. В человеческом облике демонстрируют сверхчеловеческую гибкость, подвижность и хитрость. Сохраняют кошачью расцветку тела.

В древние времена в одном старом храме, в который никто не заходил, поселилась кошка. Она стала выходить на дорогу и садиться на задние лапы и поднимая переднюю лапу, как бы приглашая людей в храм. Узнав о таком диве, толпы повалили в этот храм. С тех пор статуи кошек с поднятой передней лапой считаются приносящими удачу и часто ставятся перед храмами и в домах.

Собаки (Ину). 犬 Обычно собакам поклоняются как стражам и защитникам. Статуи *Кома-ину* 狛犬 ("Корейские псы") - две собаки друг напротив друга, у левой пасть закрыта, у правой - открыта - часто ставят в храмах как защиту от злых сил. Также считается, что собаки рожают без боли, поэтому беременные женщины в определенные дни приносят статуям собак жертвы и молят об удачных родах.

Иногда могут превращаться в очень сильных и высоких мужчин, преданных своим друзьям, отличных воинов, но несколько обиженных умом, лишенных живого воображения и легко впадающих в гнев.

Обезьяны (Сару). 猿 Превращаясь в людей, обезьяны выглядят как пожилые люди, очень умные и знающие, но несколько странного поведения. Очень любят большие компании, в некоторых легендах даже спасали людей только для того, чтобы с ними пообщаться. Легко впадают в гнев, но быстро отходят.

Журавли (Цуру). 鶴 Очень редко превращаются в людей, в человеческом облике - очень добрые, милые, красивые существа со всепонимающим взглядом. Часто принимают облик странствующих монахов и путешествуют в поисках нуждающихся в их помощи. Ненавидят насилие.

Крысы (Нэдзуми). 鼠 В человеческом облике - маленькие мерзкие людишки без всяких моральных принципов, с отличным нюхом и зрением. Становятся шпионами и убийцами.

Пауки (Кумо). 蜘蛛 Весьма редкие существа. В обычном облике выглядят как огромные пауки, размером с человека, с горящими красными глазами и острыми жалами на лапах. В человеческом облике - прекрасные женщины с холодной красотой, заманивающие мужчин в ловушку и пожирающие их.

Карпы (Кой). 鯉 Карп считается символом мужской силы, так как может высоко выпрыгивать из воды и плавать против течения. Так же их часто разводят в прудах как декоративных рыб. Флаги с изображением карпов (*койнобори* 鯉幟) вывешивают в *День Детей* - 5 мая. Иногда вешают несколько флагов разных цветов: черный - в честь отца, красный - в честь матери, и синие - по числу детей.

ПРИЛОЖЕНИЕ Q - О ВОЮЮЩИХ И ВОИНСТВУЮЩИХ ЯПОНИИ

БОЕВЫЕ ИСКУССТВА ЯПОНИИ

Боевые искусства, а точнее - воинские искусства, по-японски называются "*будо*" 武道 или "*будзюцу*" 武術. С древнейших времен японцы воевали и соревновались в боевых искусствах, поэтому сейчас практически невозможно сказать, какое из древних воинских искусств появилось первым.

Все японские боевые искусства можно разделить на вооруженные и рукопашные. Отдельно выделяется *будзюцу* 馬術, искусство езды верхом, которое было важнейшей частью искусства *самурая* 侍, но сейчас практически не практикуется (из-за дороговизны содержания лошадей в японском климате - в Японии травяные луга быстро зарастают бамбуком). В древние же времена искусство *ябусамэ* 流鏑馬 - "конная стрельба из лука" - было основой подготовки воинов из богатых семей.

相撲 Сумо

Из всех видов японских боевых искусств *сумо* 相撲 стоит на особицу. Оно никогда не было искусством воинов и с самого начала представляло собой сочетание спорта-соревнования и *синтонстского* 神道 обряда. Большая часть из древних обрядов, связанных с сумо, сохранились до сих пор.

Правила сумо очень просты - для победы достаточно либо заставить противника коснуться ринга-дохё 土俵際 чем-то, кроме ступней, либо просто вытолкнуть его с ринга, огороженного веревкой-симэнава 注連縄. Обычно исход поединка выясняется за несколько секунд. Сопутствующие же обряды могут занимать гораздо больше времени. Борцы одеты только в *маваси* 廻し - особую набедренную повязку.

В древности считалось, что сражающиеся борцы своим весом "сотрясают" землю и делают ее более плодородной. Поэтому такое внимание придается весу борца (в сумо нет весовых категорий). С древнейших времен дошли разнообразные диеты и упражнения, позволяющие наиболее эффективно набрать максимальный вес. Основой этих диет является огромное количество риса.

Возраст профессиональных борцов колеблется между 18 и 35 годами. Большая часть сумонстов - выходцы из сельских районов страны. Между соревнованиями они живут вместе с тренерами в особых казармах, где царят военные по строгости порядки. Чемпионы сумо становятся кумирами всей страны и ездят на гастроли подобно поп-звездам.

В древние времена чемпионы сумо почитались наравне со святыми. Дело в том, что, сотрясая землю, борцы не только делают ее плодородной, но и отпугивают злых духов. Поэтому иногда их нанимали для изгнания болезней из богатых домов и даже целых городов.

В Японии проводится шесть ежегодных национальных чемпионатов по сумо - три в Токио 東京 (в январе, мае и сентябре) и по одному в Фукуоке 福岡 (в ноябре), Осаке 大阪府 (в марте) и Нагое 名古屋 (в июле). Каждый из них длится в течение 15 дней.

Самое большое достижение для борца - стать *Ёкодзуна* 横綱 - Великим чемпионом. Это звание присваивается пожизненно. Если Ёкодзуна начинает проигрывать, он просто уходит из спорта. За несколько веков существования системы рангов только 65 борцов были удостоены этого звания.

Принципиально важны для сумо честность поединка и судейства. Это вопрос не только спорта, но и религии. Сомневаться в решении судей борцам строгойше запрещено.

В настоящее время сумо практикуется и за пределами Японии (в том числе и в России). Идут переговоры о включении сумо в программу Олимпийских Игр.

柔術 Дзюдзюцу

Дзюдзюцу 柔術 (ju:jutsu) - это не единое искусство, а множество школ по всей Японии, практикующих различные виды рукопашного боя. В настоящее время дзюдзюцу чаще встречается в фильмах и сериалах, чем в жизни, поскольку лишь отдельные его виды (дзюдо и айкидо) смогли преобразоваться в коммерчески успешные виды спорта.

Корни большинства школ дзюдзюцу 柔術 уходят в глубокую древность. Современные формы они приобрели во времена правления **Токугава** 徳川, когда воины начали зарабатывать себе на жизнь преподаванием боевых искусств.

В сознании японцев дзюдзюцу связано также с понятиями "магия" и "колдовство" 呪術 (jujutsu). Великие воины древности считались также умелыми магами.

柔道 Дзюдо

Дзюдо ("мягкий путь") 柔道 (ju: do:) - самое международно признанное из японских боевых искусств. Оно было создано на основе одной из школ дзюдзюцу в конце XIX века мастером *Кано Дзигоро* 加納治五郎. Именно он сформулировал современные правила дзюдо и реформировал систему боя, положив в ее основу захваты и заломы.

Международная федерация дзюдо была создана в 1952 году, а первый Чемпионат мира по дзюдо состоялся в Токио 東京 в мае 1956 года. Уже в 1964 году дзюдо было включено в программу Олимпийских Игр.

剣道 Кэндо

Кэндо 剣道 - это искусство фехтования на **мечех**. Кэндо всегда было важной частью подготовки японского воина, а во времена Токугава 徳川 стало сердцем этой подготовки. Именно тогда были созданы современные разновидности тренировочного оружия (бамбуковый *синай* 竹刀 и деревянный *боккен* 木剣), а также защитные доспехи.

В период Мэйдзи 明治 кастовое деление было уничтожено, а ношение мечей - запрещено. Исключение было сделано только для офицеров, которые носили примитивные стальные пашки, использовавшиеся только как церемониальное оружие. Преподавание кэндо было запрещено.

В 1895 году, после Японо-китайской войны, была создана Всеяпонская федерация боевых искусств, которая занялась введением боевых искусств в школьный курс физкультуры и пропагандой этих искусств как составляющих элементов национального японского духа.

Во время оккупации Японии все боевые искусства были запрещены именно как часть идеологии японского национализма. Однако уже в 1952 году была создана Всеяпонская Федерация кэндо, и началось его преобразование в обычный вид спорта, сохранивший, впрочем, множество изначальных церемоний.

Сейчас кэндо не только популярный вид спорта в Японии, но и часть физкультурной программы японских **школ**.

弓道 Кюдо

Судьба *кюдо* 弓道 (kyu: do:) - искусства стрельбы из лука - во многом повторяет судьбу кэндо. Как и кэндо, оно практиковалось воинами древности, как и кэндо, оно было забыто после Реставрации Мэйдзи 明治維新. В 1949 году была создана Всеяпонская Федерация кюдо, и началось его возрождение как популярного вида спорта.

В древние времена использовались луки разного размера. В современном спортивном кюдо используется стандартный японский композитный лук из дерева и бамбука длиной 2,21 м. Мишени размещаются на расстоянии 22 или 60 м. Кроме меткости, оценивается также грациозность движений лучника. Поэтому кюдо - популярный женский спорт и часть школьной физкультурной программы.

Уже упоминавшееся выше *ябусамэ* 流鏑馬 в настоящее время - не вид спорта, а разновидность шоу, проходящего в период всевозможных праздничных торжеств.

空手 Каратэ

Каратэдо ("Путь пустой руки") 空手道 - древнее военное искусство рукопашного боя, возникшее в Китае и оттуда принесенное на остров **Окинава** 沖縄. Поэтому система боя в каратэ ближе к китайскому *у-шу*, чем к японским школам дзюдзюцу 柔術.

В течение долгого времени Окинава 沖縄 был сначала независимым государством, а потом - отдаленной провинцией, поэтому практикуемые там боевые техники японцев с "главных" островов интересовали мало.

В 1920 годы мастер *Фунакоси Гиттин* познакомил с искусством каратэ 空手 всю страну, организовав его настоящую "рекламную компанию". С этого времени каратэ стало частью японской культуры боевых искусств.

В 1964 году была создана Всеяпонская Федерация каратэ, и оно широко распространилось за пределы Японии, в том числе и в России.

合気道 Айкидо

Айкидо 合気道 - система боя, созданная мастером по имени *Уэсиба Морихэй* на основе школы *Айки дзюдзюцу* 合気柔術 направления *Дайто* (大刀?). Ее принципиальное отличие от других видов боевых искусств заключается в отсутствии наступательной техники. Айкидо - искусство защиты и использования силы противника против него самого.

По айкидо не проводятся соревновательные чемпионаты. Тем не менее, оно весьма популярно среди женщин и полицейских как искусство самозащиты и быстрого выведения из строя противника.

Как и каратэ 空手 и дзюдо 柔道, айкидо широко распространено за пределами Японии, в том числе и в России.

公武術? Кобудзюцу

Кобудзюцу 公武術? - общее название боевых искусств тех школ, в которых обучают поединку с использованием "нестандартного" оружия - шестов, посохов, вееров, дубинок, сельскохозяйственного инвентаря. Последний особенно популярен на острове Окинава 沖縄 - родине каратэ.

Федерация кобудзюцу России существует с 1997 года.

САМУРАИ 侍 И НИДЗЯ 忍者

В военной истории Японии можно выделить трех основных фигурантов - полководцы, воины-самуран и шпионы-нидзя. Поскольку наш сайт - не исследование всех перипетий истории Японии, то о выдающихся полководцах нам сказать в данный момент практически нечего. Зато мы намерены сообщить кое-что о двух других категориях участников японских войн.

侍 Самурай

Слово "*самурай*" 侍 происходит от древнего глагола "*самурай*" - "служить". Таким образом, "самурай" - это "служивый", "слуга". Другое популярное в Японии слово, обозначающее самурая - "*буси*" 武士 ("воин"). Отсюда "*бусидо*" 武士道 - "Путь Воина".

Как особое сословие самураи существовали на протяжении всей истории Японии. Первоначально они были в услужении аристократических родов, корни которых лежали в древнейшей японской иерархии жрецов. В конце эпохи Хэйан 平安 крупнейшие кланы самураев обрели самостоятельный политический и военный вес, и аристократам уже нечего было им противопоставить. В течение веков одни самурайские кланы сменяли другие, сражаясь за титул сёгуна 將軍 - военного правителя страны.

Основой идеологии самураев стали дзэн-буддизм 禪 и складывающееся веками учение бусидо 武士道, базирующееся на конфуцианстве. Во главу угла оно ставило полное подчинение самурая своему господину. Последнее, однако, не означало готовность подчиненного на совершение любой подлости и злодеяния по слову повелителя. Если самураю отдавался заведомо преступный приказ, то он должен был смиренно пытаться переубедить господина. Если же это было невозможно - совершить *этку* 切腹

- ритуальное самоубийство. Также самурай 侍 должен был совершать самоубийство в случае "потери лица" - когда он был чем-либо опозорен.

Идеологический смысл сэшуку заключался в том, что, вскрывая живот, воин обнажал перед всем миром свою душу и давал возможность судить себя по тем законам, по которым будет угодно его господину. Важно понимать, что сэшуку 切腹 - это не самоубийство в обычном смысле слова. Все классики бусидо 武士道 постоянно подчеркивали различие между "недостойной" и "достойной" смертью. Во втором случае это смерть, в которой есть смысл (очищение рода, указание господину на его промахи, выполнение приказа господина). В первом же - это бессмысленная смерть, пусть даже и "героическая" (в том числе и "глупая" смерть на поле боя).

Могущество самурая 侍 определялось доходом от пожалованных ему земель. Чем больше был этот доход, тем больший отряд мог привести самурай в армию господина. Пожалованные земли не воспринимались как реальная собственность самурая. Они могли быть легко отняты или переданы другому воину.

Важнейшим богатством для самурая были лошади. Природные условия Японии плохо приспособлены для выращивания этих животных, поэтому позволить себе содержать лошадей мог только состоятельный самурай. Также на это не был способен "ронин" 浪人 - самурай без хозяина. Поэтому последние, в отличие от европейских "странствующих рыцарей", всегда путешествовали пешком. Также некоторые факты о самурайском оружии можно подчеркнуть [здесь](#).

От всех прочих самураи отличались двумя вещами - особой прической с выбритым лбом и зачесанными назад волосами и правом носить два меча - **большой и малый**. Право носить малый меч имели все совершеннолетние мужчины.

До начала правления клана Токугава 徳川方 самураем мог стать любой достаточно удачливый человек, в том числе и крестьянин, и горожанин. Четкого разделения между кастами тогда еще не было, а звание самурая присваивал князь за какие-либо военные заслуги. Среди самураев проводились своего рода "соревнования" с награждениями, скажем, первого взорвавшегося на стену вражеской крепости или первого воина, вступившего в бой с противником.

Принято считать самураев мастерами не только меча, но и кисти. Действительно, многие самураи из влиятельных семей получали неплохое образование, умели писать стихи, практиковали каллиграфию и чайную церемонию и т.д. Конечно, самураи из семей бедных и незнатных отличались этим далеко не всегда.

Часто считается, что самураи военных периодов истории Японии руководствовались бусидо 武士道 в том виде, в каком оно было описано в книгах вроде "*Сокрытое в листе*" 葉隠れ [Hagakure] Ямамото Цунэато (源経基?) или "*Книге пяти колец*" (五輪の表?) [Gorin no Sho] Миямото Мусаши 宮本武蔵. Это не вполне соответствует действительности.

Дело в том, что эти и им подобные книги были написаны в поздние времена, когда самураи, оставаясь военным сословием, практически не воевали. Как, кстати, и авторы этих книг. Их представление о военном искусстве большей частью было подчеркнуто из хроник, легенд, рассказов престарелых очевидцев (речь именно о военном искусстве, а не об искусстве одиночных поединков).

Писалась такого рода литература для того, что закрепить в письменном виде и передать последующим поколениям военное искусство, которому в современной жизни места нет. Однако из этого отнюдь не следует, что древние воины действительно руководствовались правилами, выведенными самурайскими писателями в период Токугава.

В реальности же все обстояло несколько иначе. То, на основании чего формулировались принципы бусидо 武士道 - высшие достижения, подвиги наиболее выдающихся воинов. Очевидно, что, раз этот подвиг запомнился очевидцам, в целом самураи вели себя далеко не так героически. Однако подвиг

фиксировался в хронике и действительно служил предметом изучения, преклонения и подражания для следующих поколений.

Возникла парадоксальная ситуация - наиболее суровые и строгие правила бусидо 武士道 стали общеизвестны и канонизированы тогда, когда потеряли практический смысл. В разгар периода гражданских войн самураи 侍 считали для себя вполне возможным поменять господина, но когда войны кончились - это стало считаться страшным позором, хотя теперь уже не угрожало жизни господина.

Продуктивную аналогию можно провести с подвигами воинов Красной Армии и партизан в период Великой Отечественной войны. Они также были канонизированы существенно позже того времени, когда произошли, однако теперь аналогичные подвиги совершают воины Российской Армии в Чечне. Очевидно, уже в том числе и под влиянием прочитанных в детстве книг. Нечто в этом роде происходило и в Японии.

Поэтому не стоит рассматривать книги по бусидо 武士道 как учебник по повседневной жизни самураев 侍 древности. Это лишь идеал, к которому стремились и которого достигали лучшие из них.

忍者 Ниндзя

Несмотря на то, что о ниндзя известно довольно много, определенно писать о них довольно трудно. Слишком уж много легенд о них бытует в Японии и за ее пределами.

Ниндзя 忍者 (или "*синоби*" 忍び - "прячущиеся") - это те же самураи 侍, но наделенные несколько другим кругом задач. Если самураи должны были воевать за своего господина лицом к лицу с противником, то ниндзя занимались шпионажем и терроризмом, отслеживая передвижения войск противника и совершая покушения на его полководцев.

Изначально ниндзя становились самураи пограничных земель, находившихся на границе с землями противника. Затем специфика их подготовки вызвала необходимость выделения из массы остальных "буси" 武士. Объединившись в кланы, ниндзя предлагали свои услуги то одним, то другим князьям, выполняя самые разнообразные поручения и распространяя о себе легенды.

Кое-что в этих легендах было правдой, многое - ложью или полуправдой. Так, насколько мы можем об этом судить, ниндзя редко носили черные одежды, в которых они изображаются, поскольку лучший способ остаться незамеченным - это одеваться как все. Мало кто из них действительно был мастером боевых искусств, поскольку им это было не нужно, и мало кто из них мог в открытом бою рассчитывать на победу над самураем. Также, видимо, *ниндзя-то* 忍者刀 (некий особый "меч ниндзя") - это позднейшее литературное "изобретение". В реальности ниндзя пользовались обычными короткими мечами. Их основным козырем была внезапность, а также активное использование метательного ("*сюрисэн*" 手裏剣 - метательный кинжал, а также "звездочка" и дротик) и отравленного оружия.

Объединяя Японию, *Ода Нобунага* 織田信長 уничтожил основные поселения ниндзя в провинциях *Кога* и *Ига*. Оставшиеся в живых ниндзя в период правления клана *Токугава* 徳川 переквалифицировались в сотрудников *О-мэикуэ* 御目付け (тайной полиции) и шпионов, выведывавших секреты ремесленников. Так, впервые в истории человечества, возник профессиональный промышленный шпионаж.

ЯКУДЗА やくざ

В любой развитой стране есть не только законопослушные граждане. Преступность есть везде - однако далеко не во всех странах она принимает подлинно организованный характер: когда преступная организация контролирует легальный бизнес, власть в ней может передаваться по наследству, значение банде придают даже официальные структуры.

Из всех своих аналогов ("триады" Юго-Восточной Азии, итальянская мафия, американские гангстеры, российские "братки") японские *якудза* やくざ - пожалуй, самые организованные и законопослушные (как это ни странно звучит в приложении к преступникам). Возможно, это связано с тем, что верховная власть в Японии всегда ставила своей задачей контроль над страной, часто закрывая глаза на способы, которыми достигался "мир и покой".

Полиция и власть контролировали легальный бизнес, якудза - нелегальный и полунелегальный. Якудза не ссорилась с властью, власть неофициально и даже иногда официально поддерживала их - лишь бы "был порядок". Как же сложилась такая система? Ответ на этот вопрос, как всегда, нужно искать в истории.

Современные якудза гордо возводят свою историю к трем группам полукриминальных сообществ средневековой Японии: городским стражам *мати-ёкко* 町奴, корабейникам *тэкия* 的屋 и профессиональным игрокам *бакуто* 博徒. Рассмотрим отдельно историю каждого из них.

町奴 Мати-ёкко

После установления в начале XVII века **правления Токугава** 徳川 в стране наступил долгожданный мир. Однако далеко не все были этим довольны. Полмиллиона самураев 侍, воинов с боевым опытом, оказались на улице в результате "сокращения штатов" в армиях *сёгуна* 將軍 и даймё 大名.

Не имея других средств к существованию, многие из них стали организовываться в банды и нападать на мирных путников и торговцев, грабить деревни и даже города. Сами они издевательски называли себя *хатамото-якко* 旗本奴 ("слуги сёгуна"), но народ дал им прозвище *кабуки-моно* 歌舞伎者 ("клоуны, сумасшедшие") - за странные костюмы, прически и густой военный сленг.

На плохо вооруженную и обученную полицию, умеющую только утихомиривать пьяных, надежды у простых людей было мало. Спецслужба клана Токугава 徳川 также занималась другим - боролась с настоящими и вымышленными врагами государства. Крестьяне и горожане остались с распоясавшимися бандитами один на один.

Как это часто бывает, лечение оказалось немногим хуже болезни. Началось создание отрядов самообороны *мати-ёкко* 町奴 ("городские стражи"), призванных бороться с кабуки-моно 歌舞伎者. Проблема заключалась в том, что в эти отряды шли отнюдь не самые доблестные и честные люди. Их костяк составили вчерашние и нынешние городские хулиганы, задиры, игроки - только такие люди могли решиться бросить повседневные дела и взять в руки оружие.

Хотя мати-ёкко 町奴 действительно одержали несколько побед над кабуки-моно 歌舞伎者 и пользовались за это большим уважением народа (о них даже слагались песни и легенды), большую часть времени они играли в азартные игры, шили и совершали преступления, лишь немногим менее дерзкие, чем бесчинства самураев 侍. Однако простым людям жаловаться было уже некому.

的屋 Тэкия

Корабейники *тэкия* 的屋 начинали менее воинственно. С давних времен по Японии бродили люди, продававшие сначала зелья и снадобья, затем - всякую всячину, от еды до ксилографий. Первоначально они назывались *яси* 香具師/野師/弥四 ("знахари"), а затем, когда их бизнес расширился, - тэкия 的屋 ("корабейники").

В бизнесе тэкия 的屋 руководствовались знаменитым "*Не обманешь - не продашь*". Они торговали всем, но очень редко - качественными товарами. Чтобы спастись от грабителей и разгневанных клиентов, во времена Токугава 徳川 тэкия 的屋 начали организовываться в большие группы. Именно среди них родилась классическая схема власти якудза やくざ: *ябун* 親分 ("шеф"), *вакагасифа* 若頭? ("второй человек, заместитель"), офицеры, рядовые и ученики.

Тэкия 的屋 в основном торговали на рынках и ярмарках. Чтобы обеспечить себе лучшие условия, они начали брать эти рынки под свой контроль и обеспечивать там порядок. Они распределяли торговые места, собирали деньги за охрану, ловили карманников.

С середины XVIII века организации тэкия были признаны властями – оябуны 親分 получили должность "управляющих рынками" и самурайские 侍 права: иметь фамилию и носить два меча.

博徒 Бакуто

В отличие от созданных снизу организаций мати-ёкко 町奴 и тэкия 的屋, организации профессиональных игроков *бакуто* 博徒 с самого начала создавались под контролем сверху. Правительство Токугава 徳川 нанимало игроков в азартные игры, чтобы они развлекали рабочих, занятых на государственных стройках (дороги, системы ирригации и так далее), а заодно и возвращали в казну значительную часть зарплаты строителей.

Из всех трех групп бакуто были наиболее криминализованы. Во-первых, многие из них совершали преступления и имели соответствующие татуировки (например, за каждое нарушение закона на запястье татуировался черный круг). Со временем большие татуировки стали для якудза やくざ испытанием силы воли - полная цветная татуировка спины занимала около 100 часов.

Во-вторых, именно бакуто придумали обряд *юбирумэ* 指爪 - "отрезание фаланги пальца". Провинившийся бакуто отрезал себе фалангу мизинца в знак того, что уже не может так твердо, как раньше, держать меч или карты. За последующие преступления либо отрезалась следующая фаланга мизинца или первая фаланга другого пальца. Чаще же провинившегося просто выгоняли из банды.

В-третьих, слово "*якудза*" пришло именно из жаргона бакуто 博徒. Основной игрой, в которую они играли, была *ойтё-кабу* (大一株?) - аналог нашего "очка" или американского "блекджека". Игроку сдавались три карты, и набранные им очки считались по последней цифре суммы значений карт. Комбинация "я-ку-са" 八-九-三 (8-9-3) давала в сумме 20, а по очкам - 0. Это был худший результат и одна из худших комбинаций. Поэтому на сленге бакуто "якудза" значило "нечто избыточное, ненужное, бесполезное". Со временем это слово начало использоваться и в отношении самих бакуто 博徒.

Реформы в стиле якудза

Падение режима Токугава 徳川 и начало реформ в европейском стиле подстегнуло развитие преступности. С одной стороны, такой традиционный бизнес как азартные игры пережил крах - с ними начали активно бороться. С другой стороны, расцвела мелкая и средняя торговля. В результате разрозненные группировки тэкия 的屋 и бакуто 博徒 (мати-ёкко 町奴 к тому времени уже были расформированы) объединились и начали изменяться вместе со страной.

Особое значение для якудза やくざ имело введение демократических институтов. Политическая борьба стала идеальным поприщем для применения талантов якудза - обман, шантаж, подкуп и запугивание избирателей, даже заказные убийства - в обмен на всю эту помощь политики предоставили якудза относительную свободу действий.

Самая большая дружба у якудза завязалась с ультранационалистами и милитаристами - их стиль импонировал друг другу. В обмен на услуги по легализации якудза поставляли людей для милитаристских организаций. Однако, когда началась Вторая мировая война, терпеть двоевластие военные уже не могли. Большая часть якудза либо забрали в армию, либо посадили в тюрьму.

Администрация оккупационных войск также считала якудза своими врагами. Однако поделаться они мало что могли - дефицит самого необходимого привел к расцвету черного рынка и появления четвертой группы претеч современных якудза - *гурэнтай* 愚連隊 ("бандитов").

Собственно, гурэнтай 愚連隊 и были первыми якудза やくざ в современном смысле слова. Они осмыслили весь опыт предшественников и взяли большую часть власти в стране в свои руки - американцы ведь уничтожили верхний слой японской администрации. В первую очередь гурэнтай контролировали черный рынок, но занимались всем, за что им платили деньги. В результате в 1950 году американская администрация официально признала, что не может защитить простых японцев от якудза.

Якудза нового времени уже не носили мечи. Они предпочитали ножи и пистолеты. Насмотревшись американских фильмов, они начали одеваться как гангстеры: черные костюмы и галстуки, белые рубашки, короткие стрижки, темные очки. Они вели жестокие войны друг с другом и терроризировали мирное население. К 1963 году численность якудза превысила численность японских Сил Самообороны: 184 тысячи членов в 5200 группировок.

Нужен был человек, который бы смог утихомирить якудза. Им оказался *Кодама Ёсиро*, бывший член ультранационалистической группировки и шпион в Восточной Азии, во время войны - контр-адмирал и советник премьер-министра. Когда вместе с другими членами правительства Кодама был заключен американцами в тюрьму, он начал сотрудничать с американской разведкой.

Сначала Кодама использовал свои связи, чтобы примирить американцев с якудза. Затем, уже в 1960-х, он был посредником между крупнейшими кланами, чтобы объединить их усилия во имя Японии и против коммунистической угрозы. Именно трудами Кодамы система кланов якудза приобрела вид, в котором существует до сих пор.

Организация якудза

В основе организации якудза やくざ лежит традиционная для Японии мужская клановая организация: "отец - дети" и "старшие братья - младшие братья". Глава клана называется *оэбуи* 親分 ("шеф") или *кумитё* 組長 ("старший начальник"). Он - начальник всех и над всеми.

Далее в иерархии следуют *сайко камон* 最古顧問 ("старший советник"), *со-хамбутё* 素本部長? ("глава штаб-квартиры"), *вакагасира* 若頭? ("второй человек, заместитель"), *фуку-хамбутё* 副本部長? ("помощник шефа"). Все они командуют некоторым количеством банд, и их влияние определяется количеством "подотчетных штыков". Если кумитё погибает, один из его подчиненных занимает его место.

Также кумитё подчиняются *камон* 顧問 (советники), *сингиси* 診察議員? (консультанты), *кумитё хисё* 組長秘書 (секретари) и *кайкэй* 会計 (бухгалтеры).

Непосредственно банды состоят из старших бригадиров *сятэй* 舎弟 ("младшие братья"), младших бригадиров *вакасо* 若衆 ("юнцы") и простых якудза. В каждую из них входит примерно от 20 до 200 человек. Соответственно, в клан могут входить десятки тысяч якудза. Такой клан может контролировать несколько городов.

Существуют и независимые банды, не входящие в кланы. Однако создать такую банду исключительно трудно - вся территория уже поделена. Одинокий же якудза выжить не может вообще.

При приеме в клан совершается обряд *сакадзуки* 杯 - шеф и новый член клана пьют из одной чашечки саке. Так они становятся членами одной семьи.

Для узнавания друг друга и отличения от толпы якудза часто носят значки с "*даймон*" 大文字 - эмблемой, гербом клана. Якудза-руководители имеют право носить золотые даймон.

Принципы якудза

В политическом смысле якудза やくざ обычно считают себя ультраправыми. Они выступают за традиционные семейные ценности, за возвращение политики милитаризма, за возрождение самурайских традиций.

Для якудза очень важно разделение на якудза и *катаги* 気質? - "лохов", всех, кто не является якудза. Поскольку якудза возводят свою историю к "защитникам справедливости", традиционные законы якудза запрещают убивать катаги. Все остальное (рэкет, шантаж, грабеж, изнасилование) разрешается. Также разрешается убивать катаги, угрожающих деятельности клана.

Разумеется, якудза разрешается убивать других якудза. В случае войн между кланами дело иногда доходит до использования *тэттодэма* 鉄砲騙? - киллеров-камикадзе.

В клан якудза не входят женщины. Якудза вообще не доверяют женщинам - они считают, что женщины должны сидеть дома и заботиться о семье. В клане уважают только жен кумитё 組長. Их называют "старшие сестры" (*анъ-сан* 姉さん) и иногда с ними советуются, если кумитё в тюрьме или в больнице. Прочие же женщины, особенно не связанные с якудза, считаются "подстилками", и обращаются с ними соответственно.

Самое главное для якудза - личная честь, считающаяся производной от чести клана. Якудза не переносят, когда их оскорбляют или унижают. За экзотическими исключениями, якудза никогда не признают ошибок и не оправдываются. Опозоривший себя якудза может быть приговорен к отрубанию фаланги пальца, смерти, изгнан из шайки и так далее. Молодым якудза предписывается ничего не желать для себя и работать только на благо клана.

Взаимопомощь и поддержка друг друга также считается очень важной. Если якудза попадает в тюрьму, весь клан пытается помочь ему освободиться. Прикрыть "коллегу" считается большой доблестью.

Кланы якудза с большими традициями любят изображать из себя защитников обездоленных. Так *Ямагути-гуми* 山口組?, один из самых больших кланов со штаб-квартирой в Кобе 神戸, оказал родному городу большую помощь после землетрясения 1995 года.

Бизнес якудза

Разные кланы и шайки специализируются на разных бизнесах - это зависит от истории конкретного клана или банды. Наиболее популярны: рэкет, контроль проституции, игорный бизнес. Почти любой мелкий или средний бизнесмен не раз сталкивается с якудза, контролирующими территорию, на которой он работает.

Более крупные кланы активно участвуют в политике и финансовой жизни, как незаконно, так и вполне легально. Они выбивают долги, по заказу срывают собрания акционеров, отмывают деньги, инвестируют бизнес. Той же Ямагути-гуми 山口組? принадлежит один из высочайших небоскребов Кобе 神戸.

С давних времен якудза тесно сотрудничают (хотя иногда и воюют) с преступными группировками национальных меньшинств: корейцев и китайцев. Последние, в частности, неперенные партнеры якудза по наркобизнесу - на территории Японии наркотики не производятся, поэтому их приходится ввозить из-за границы.

Якудза в искусстве

Жизнь и бизнес якудза やくざ - традиционные темы японского жанрового кино и манги 漫画 (в аниме アニメ они встречаются достаточно редко). Для японского менталитета непреклонные люди, не уважающие ничего, кроме законов семьи и чести, - любимые трагические герои, единственное оставшееся воплощение подлинно самурайского духа. С другой стороны, они - преступники, мешающие людям спокойно жить и работать, считающие себя хозяевами жизни.

Самый известный "певец" якудза за пределами Японии - современный режиссер и актер *Китано Такэси*. Его отец *Китано Кихудзиро* был связан с якудза, и мальчик практически вырос в их окружении. В дальнейшем это нашло отражение во многих фильмах Китано.

Настоящее и будущее якудза

В 1992 году правительство Японии приняло Акт о предотвращении незаконных действий членов преступных группировок. Помимо прочих мер, этот закон явно запретил "защитный рэкет", бывший главным бизнесом якудза, и определил понятие "преступной группировки" (*борёкудан* 暴力団), ранее отсутствовавшее в законодательстве. В частности, к таким группировкам были отнесены, скажем, любые собрания, более определенного процента членов которых имеют судимости.

Этот закон вызвал бурю протестов со стороны якудза, их семей (жены и дочери известных якудза даже провели демонстрацию в центре Токио 東京) и политиков и юристов, "прикормленных" якудза. Они упирали, в частности, на конституционные нормы о свободе собраний и объединений.

Тем не менее, правительство осталось твердо в своем намерении хотя бы внешне бороться с якудза. В этом его поддержала и общественность, которой диктат якудза и их непрошенная "помощь" уже изрядно надоели. За пределами группировок людей с тагуировками и в пижонских костюмах по возможности третируют - например, не пускают в рестораны и общественные бани.

Однако куда большую проблему для якудза представляет японский экономический кризис, начавшийся в начале 1990-х и продолжающийся до сих пор. В результате его страдает и бизнесы якудза, потихоньку сжимающиеся в размере. Многих якудза низшего звена даже увольняют с работы, что становится для них сущим бедствием - ведь ничего другого они делать не умеют.

Тем не менее, хотя отдельные якудза и несут жизненные и финансовые потери, нельзя сказать, что сама их система обречена. К сожалению, пока существует нелегальный бизнес и пока государство не способно полноценно защищать бизнес легальный, для организованной преступности всегда найдется лазейка.

Некоторые слова жаргона якудза

Оядзи (*Oyaji*) 親爺/老爺/親父 - "Отец", начальник.

Кёдай (*Kyoudai*) - 兄弟 "Брат", коллега.

Камбу (*Kanbu*) 幹部 - "Начальство", якудза высокого ранга.

Досу (*Dosu*) ドス - Самурайский меч, все еще используемое некоторыми якудза оружие.

Тяка (*Shaka*) 茶葉 или *Хадзика* (*Hajiki*) 弾き - Огнестрельное оружие (обычно - пистолеты).

Сябу (*Shabu*) シャブ - Наркотики.

Сима (Shima) 島? - Рэкет на определенной территории.

Номия (Nomiya) 飲み屋 - Нелегальное букмекерство на ипподроме. Часто не только нелегальное, но и нечестное. Букмекеры-номия легко могут отказаться выплачивать выигрыш.

Киритори (Kiritori) 切り取り - Выбивание долгов.

Юсури (Yusuri) 揺り - Шантаж.

Цуцумотасэ (Tsutsumotase) 美人局 - "Хипес", форма вымогательства. Женщина приводит "лоха" домой, а затем является "оскорбленный муж" и требует отступного.

Сэнсо (Senso) 戦争 - Война кланов якудза.

Тэути (Teuchi) 手打ち - Перемирие в войне кланов.

Сацу (Satsu) или *Пори (Pori)* ポリ - Полиция.

Фуда (Fuda) 札 - Ордер на арест или обыск.

Оцутамэ (Otsutome) - Заключение под стражу.

Кэгэчифу (Kagechifu) 陰貼付 - Денежная помощь, которую оказывает клан якудза попавшему в тюрьму.

СЁГУНЫ 將軍

Род японских императоров никогда не прерывался. Официально именно они во все века правили Японией. Однако фактическая власть обычно принадлежала другим: регентам (*сэйи* 摂政), канцлерам (*камтаку* 関白), премьер-министрам (*сюсэй* 首相)... В течение нескольких столетий фактическими главами государства были *сёгуны* 將軍 - военные правители.

История титула

На самом деле, "*сёгун*" - это сокращение от полного титула "*сэйи тайсёгун*" 征夷大將軍 ("великий воевода - каратель варваров"). В древней Японии так называлась одна из временных военных должностей главнокомандующего (*тайсёгуна* 照群) армией государства. Сэйи тайсёгуном назначались некоторые полководцы, направленные императором для сражения с "варварами" *эй* (ebisu) (*эмиси*) - племенами нынешних айнов, в те времена заселявших северо-восток страны. Первым, кто получил это звание, был *Отамо Отамафо* 大伴弟麿, которому император *Камму* 桓武? приказал идти в поход на эмиси в 794 году.

После окончательного покорения эмиси на главном японском острове *Хонсю* 本州 прежнее значение титула себя исчерпало. Страна погрузилась в пучину гражданской войны между самурайскими родами *Тайра* 平 и *Минамото* 源.

В 1184 году *Минамото Ёсинака* 源義仲 во главе большой армии захватил тогдашнюю столицу Японии – Киото 京都. Остатки армий рода Тайра 平 бежали на юг. Амбициозный Ёсинака 義仲 решил окончательно разделаться с противником и заодно укрепить свой юридический статус. Для этого он добился, чтобы император присвоил ему звание "сэйи тайсёгун" 征夷大將軍, так как теперь варварами считались Тайра 平- "враги государства". Ёсинака 源義 рассчитывал получить исключительное право на руководство преданными верховной власти войсками.

Однако двоюродный брат Ёсинаки 源義, коварный Минамото Ёритомо 源頼朝, собрал собственную армию и уничтожил своего кузена, а затем и род Тайра 平. Заполнив Японию своими шпионами и окончательно сокрушив оставшихся эмиси, Ёритомо 頼朝 добился, наконец, полной власти над страной. Впрочем, все эти подвиги не принесли ему никакого официального статуса.

Вспомнив идею своего кузена, Ёритомо 頼朝 в 1192 году добился от императора того же назначения, используя в качестве предлога свой поход против эмиси. Вокруг своего титула он создал целую государственную машину, параллельную дворцовой и реально управлявшую страной.

Правительство Ёритомо 頼朝 получило название "бакуфу" 幕府 ("палаточная ставка"). Первоначально этот термин обозначал полевой лагерь, из которого тайсёгун древности командовали своими войсками. Европейским синонимом слова "бакуфу" стало слово "сёгунат".

Сёгунат после Ёритомо

Со временем титул "сэйи тайсёгун" 征夷大將軍 стал сокращаться до "сёгун" 將軍 ("полководец"). Поскольку Ёритомо 頼朝 установил его наследственную передачу, титул "сёгун" 將軍 стали считать исключительной привилегией рода Минамото 源 (фамилии Асикага 足利 и Токугава 徳川 также происходили из него).

Исключение было сделано только для представителей знатнейшего рода Фудзивара 藤原 и принцев (синно 親王) - особ императорской крови. Именно поэтому Ода Нобунага 織田信長 и Тоётоми Хидэёси 豊臣秀吉, фактически бывшие сёгунами 將軍, официально этим титулом пожалованы не были.

Автоматически титул "сёгун" 將軍 не переходил никогда. Каждый раз устраивалась пышная церемония, во время которой император жаловал сёгуну церемониальный меч *сэнтто* - символ военной власти.

Как и императоры, сёгуны 將軍 часто теряли фактическую власть над страной. Так, почти все время сёгуната Камакура 鎌倉 в реальности страной правили представители рода Ходзё 北条, носившие звание "сиксэн" 執権 (правитель). Именно им пришла в голову мысль после уничтожения основной линии рода Минамото 源 использовать в качестве сёгунов-пешек малолетних принцев и мальчиков из рода Фудзивара 藤原.

Наибольшего расцвета сёгунат достиг при сёгунах Токугава 徳川, когда роль императорского двора в управлении страной свелась к нулю. Дошло даже до того, что иностранные послы и миссионеры считали сёгунов императорами.

Система военного правления была полностью ликвидирована в ходе Реставрации Мэйдзи 明治維新. Последний сёгун, Токугава Ёсинобу 徳川慶喜, добровольно (хотя и под давлением обстоятельств) передал всю полноту своей власти молодому императору Муцухито 睦仁? (Мэйдзи).

Перечень сёгунов

Из соображений удобства в этой таблице сёгуны расположены в порядке, обратном хронологическому.

Фамилия и имя сёгуна	Начало правления	Окончание правления
Сёгунат Эдо (1603-1867) 江戸幕府		
徳川慶喜 Токугава Ёсинобу (Кэйки 慶喜)	1866	1867
徳川家茂 --/-- Иэмоти	1858	1866
徳川家定 --/-- Иэсада	1853	1858
徳川家慶 --/-- Иэёси	1837	1853
徳川家斉 --/-- Иэнари	1786	1837

徳川家治 --/-- Иэхару	1760	1786
徳川家重 --/-- Иэсигэ	1745	1760
徳川吉宗 --/-- Ёсимунэ	1716	1745
徳川家継 --/-- Иэцугу	1713	1716
徳川家宣 --/-- Иэнобу	1709	1712
徳川綱吉 --/-- Цунаёси	1680	1709
徳川家綱 --/-- Иэцуна	1651	1680
徳川家光 --/-- Иэмицу	1623	1651
徳川秀忠 --/-- Хидэатада	1605	1623
徳川家康 --/-- Иэясу	1603	1605
Сёгунат Муромати (1338-1573) 室町幕府		
足利義昭 Асикага Ёснаки	1568	1573
足利義秀 --/-- Ёсихидэ	1568	1568
足利義輝 --/-- Ёситэру	1546	1565
足利義晴 --/-- Ёсихару	1521	1546
足利義植 --/-- Ёситанэ (вторично)	1508	1521
足利義澄 --/-- Ёсидазуми	1494	1508
足利義隆 --/-- Ёситанэ	1490	1493
足利義尚 --/-- Ёсихиса	1473	1489
足利義政 --/-- Ёсимаса	1449	1473
足利義勝 --/-- Ёсикацу	1442	1443
足利義教 --/-- Ёсинори	1429	1441
足利義量 --/-- Ёсикадзу	1423	1425
足利義植 --/-- Ёсимоти	1394	1423
足利義満 --/-- Ёсимицу	1368	1394
足利義詮 --/-- Ёсиакира	1358	1367
足利尊氏 --/-- Такаудзи	1338 (фактически - с 1335 года)	1358
Сёгунат Камакура (1192-1333) 鎌倉幕府		
守邦親王 Принц Морикунэ	1308	1333
久明親王 --/-- Хисаакира	1289	1308
惟康親王 --/-- Корэясу	1266	1289
宗尊親王 --/-- Мунэтакэ	1252	1266
藤原頼嗣 Фудзивара Ёрицугу	1244	1252
藤原頼経 --/-- Ёрицунэ	1226	1244
源実朝 Минамото Санэтомо	1203	1219
源頼家 --/-- Ёринэ	1202	1203
源の頼朝 --/-- Ёритомо	1192 (фактически - с 1185 года)	1199

ВОИНСКИЕ ЗВАНИЯ И ДОЛЖНОСТИ

Древняя Япония

Организация армии древней Японии была, как и многое другое, заимствована из Китая.

Самой мелкой военной единицей был пяток (ご) 伍?, два го составляли один "огонь" (か) 火? - 10 солдат. Именно столько человек могли одновременно греться у одного костра.

К каждому ка отдельно приписывалось артельное хозяйство, снаряжение и вьючные лошади (6 голов на один ка 火?). Командиры го 伍? и ка 火? специально никак не назывались. Видимо, эти должности просто исполняли старшие по возрасту солдаты. *Прим. сост.:* в словаре можно отыскать термин 五人組頭

Пять ка образовывали полусотню (*май*) 隊?, его командовал пятидесятник (*майсай*) 隊制?. Две полусотни, пешая и конная, объединялись в сотню (рё) 力?, которую возглавлял сотник (*рёсуй*). Двумя сотнями командовал дивизионер (*кой*).

Из нескольких сотен составлялась бригада (*гундан* 軍団). В зависимости от количества сотен выделялись малые бригады (*сёдан* 小団?) - до пяти рё, средние бригады (*тодан* 中団?) - от шести до девяти рё, и большие бригады (*тайдан* 大団?) - более десяти рё. Малыми бригадами командовали младшие бригадиры (*сёки*), а средними и большими - старшие бригадиры (*тайки*).

Гунданы 軍団 существовали только в мирное время - они несли гарнизонную службу. Во время войны несколько гунданов образовывали армию (*итигун* 一軍), которой командовал воевода (*сёгун* 將軍). Выделялись малая армия (*сёгун* 小軍?) - от 3000 до 4000 человек, средняя армия (*тогун* 中軍?) - от 5000 до 9000 человек, и большая армия (*тайгун* 大軍?) - от 10000 человек и выше.

Вместе тайгун, тогун и сёгун образовывали "три армии" (*сангун* 三軍). Сангуном командовал великий воевода (*тайсёгун* 大將軍). При выступлении в поход император жаловал тайсёгуну особый меч-*сэппо* в знак его полномочий и власти над жизнью любого из его подчиненных.

Система гунданов практически прекратила свое существование в IX-X веках, когда власть в стране начала переходить от императора и императорского двора к региональным правителям, каждый из которых обзаводился собственной армией.

戦国時代 Времена Сэнгоку Дзидай

Как уже отмечалось, во времена [Сэнгоку Дзидай](#) 戦国時代 (Гражданских войн) у каждого князя (*даймё* 大名) была своя армия. Основу этой армии составляли подчиненные даймё самуран 侍, каждый из которых приводил с собой отряд. Размер отряда определялся богатством самурая.

Армия даймё состояла из трех частей: *сакиката-сю* 先方衆?, *куни-сю* 邦衆? и *дзикисидан* ...師団?. В число сакиката-сю входили недавно побежденные противники, уже успевшие доказать свою преданность новому господину, но еще не вошедшие в "ближний круг". Кунисю ("сельские отряды") образовывали разорившиеся самуран и пехотинцы, собранные по деревням в ходе рекрутского набора. Наконец, дзикисидан составляли собственно войска даймё.

В состав дзикисидан входили: *госинфуй-сю* 雄心類衆? ("члены семьи"), *го фудай кафо-сю* 御譜代火炬衆 ("наследственные вассалы и ближайшие сподвижники"), *асигару-тайсё* 足輕大将? ("командующие пехотой") и *хатамото сёякунин* 旗本衆役人 ("личные помощники правителя").

В бою все войска, находившиеся под началом даймё, разделялись на кавалерию (самуран) и пехоту (*асигару* 足輕). Разумеется, у каждого всадника были и обслуживающие его пешие слуги, сражавшиеся наравне с прочей пехотой.

Командная иерархия самураев была весьма сложна и запутана, поскольку основывалась на системе личных взаимоотношений, древности родов и близости к правителю.

Иерархия асигару была существенно проще. Выше всех стояли генералы (*асигару-тайсё* 足輕大将), под командованием которых находилось несколько сотен пехотинцев и несколько десятков приданных к пехоте конных и пеших самураев.

Основной функцией пехоты была стрельба из луков и аркебуз. Подразделениями стрелков командовали капитаны (*асигару-касира* 足輕頭) - под их руководством находилось от 50 до 1000 пехотинцев.

Подразделения асигару делились на отряды (*бунтай* 分隊), каждым из которых командовал лейтенант (*асигару-ко-касира* 足輕個頭?). Обычно под командованием одного капитана находилось два-три лейтенанта. Именно они осуществляли непосредственное управление пехотинцами на поле боя.

Не следует недооценивать роль "личных помощников правителя". В их число входили как писцы, администраторы, врачи, повара и ветеринары, так и посыльные и знаменосцы, с помощью которых даймё 大名 отдавал приказы своим войскам. Кроме того, в состав "личных помощников" включалась личная охрана правителя.

Новое время

После Реставрации Мэйдзи 明治維新 армия была полностью перестроена и реформирована по европейскому образцу. В дополнение к уже существовавшим сухопутным войскам (*Рикугун* 陸軍) у Японии появился мощный военный флот (*Кайгун* 海軍) и подразделения морского десанта (*Кайхэйтэй* 海兵隊), боевой потенциал которых прежние правительства страны так и не смогли оценить. В последующем к армии и флоту добавились ВВС (*Кугун* 空軍).

Ниже мы приводим таблицу примерных соответствий воинских званий японской, американской и российской армий. Обратите внимание, что японские офицерские звания армии и флота практически не различаются.

Армия

Япония	США	Россия
Нитто хэй 二等兵	Private	Рядовой
Итто хэй 一等兵	Private First Class	---
Дзётто хэй 上等兵(曹)	---	---
Хэйтё 兵長	Lance Corporal	---
Готё 伍長	Corporal	Ефрейтор
Гунсо 軍曹	Sergant	Сержант
Сотё 曹長	Master Sergeant	Старшина
Дзюньги 准尉	Warrant Officer	Прапорщик
Сэйто (?候補生-gohosei)	Cadet	---
Сён (Сангъи 三尉) 少尉	Second Lieutenant	Лейтенант
Тюи (Нии 二尉) 中尉	First Lieutenant	Старший лейтенант
Тайи (Итии 一尉) 大尉	Captain	Капитан
Сёса (Санса 三佐) 少佐	Major	Майор
Тюса (Ниса 二佐) 中佐	Lieutenant Colonel	Подполковник
Тайса (Итиса 一佐) 大佐	Colonel	Полковник
Дайсё 代將	Brigadier General	Генерал-майор
Сёсё 少將	Major General	Генерал-лейтенант
Тёсё 中將	Lieutenant General	Генерал-полковник
Тайсё 大將	General	Генерал армии

ФЛОТ

Япония	США	Россия
Итто хико хэй (?一等...兵曹)	Seaman Recruit	Матрос
Дзёто хико хэй (?上等...兵)	Seaman Apprentice	---
Хико хэйгё ...兵長 (?海員kiin)	Seaman	Старший матрос
Санто хико хэйсо (?二等...兵曹) (海曹kaiso)	Petty Officer 3rd Class	Старшина 2-й статьи
Нито хико хэйсо (?二等...兵曹)	Petty Officer 2nd Class	Старшина 1-й статьи
Итто хико хэйсо (?一等...兵曹)	Petty Officer 1st Class	Главный старшина
Дзёто хико хэйсо (?上等...兵曹)	Chief Petty Officer	Главный корабельный старшина
Хико хэйсосё (?...兵曹長)	Warrant Officer	Мичман
Сэйто (?候補生-gohosei)	Cadet	---
Сёи (Санги 三尉) 少尉	Ensign	Младший лейтенант
Тюи (Нии 二尉) 中尉	Lieutenant (junior grade)	Лейтенант
Тайи (Игии 一尉) 大尉	Lieutenant	Старший лейтенант
Сёса (Санса 三佐) 少佐	Lieutenant Commander	Капитан-лейтенант
Тюса (Ниса 二佐) 中佐	Commander	Капитан 3-го ранга
Тайса (Игиса 一佐) 大佐	Captain	Капитан 2-го ранга
Дайсё 代将	Commodore	Капитан 1-го ранга
Сёсё 少将	Rear Admiral	Контр-адмирал
Тёсё 中将	Vice Admiral	Вице-адмирал
Тайсё 大将	Admiral	Адмирал
Дзёкё тайсё?...大将	Senior Admiral	---
Гэнсуй 元帥	Fleet Admiral	Адмирал флота

Помимо полных воинских званий, в Японии существуют и сокращенные, например: "адмирал" (*тэйтоку* 提督) или "генерал" (*сёкан* 将官).

Не следует путать звания и должности, о которых шла речь в предыдущих разделах. Так, капитан корабля (*кайтё* 艦長) по званию может быть и капитан-лейтенантом, и капитаном 1-го ранга.

Как и в России, в Японии при официальном общении военных между собой принято называть фамилию и полное звание собеседника, к которым обычно присоединяется уважительный **именной суффикс** ("*Котори-сёи-доно...*").

ТРАДИЦИОННОЕ ЯПОНСКОЕ ОРУЖИЕ

Вся история древней и средневековой Японии - это бесконечные войны. Причем войны не "холодные", дипломатические и подковерные, а "горячие", в которых принимали участие значительные армии. В отличие от стран Европы и материковой Азии основная часть японских войн велась между японцами, то есть, в рамках одного народа и одной культуры. С обеих сторон использовалось схожее оружие и близкие военные тактики и стратегии. В этих условиях особое значение приобретали такие, обычно не очень значительные факторы, как личные умения воинов во владении оружием (владение **боевыми искусствами**) и личные полководческие таланты командующих армиями.

Из вышеуказанного можно сделать важный вывод: военные периоды истории Японии поддаются самостоятельной классификации на основе используемых в тот или иной период видов оружия. Единство японской военной культуры дает нам возможность составить достоверное представление о периоде именно на основании этого фактора военной истории. Если для европейской истории изменения вооружения и методов его использования имели последствия политического значения (а

потому они не могут изучаться в отрыве от политики), то для истории Японии эти изменения имели исключительно культурное значение, а потому могут изучаться самостоятельно и отдельно.

В военной истории классической Японии можно выделить три основных периода: лука, копьа и меча.

弓 Эпоха Лука

Лук (*юми*) 弓 - это древнейшее японское оружие. Он активно использовался еще в доисторические времена. Стрельба из лука традиционно была известна в двух видах - как важная часть синтоистских 神道 обрядов (*кюдо* 弓道 - "Путь лука") и собственно как военное искусство (*кюдзюцу* 弓術 - "Искусство стрельбы из лука"). Первое, как правило, практиковали аристократы, второе – самураи 侍.

Японский лук асимметричный, верхняя половина примерно в два раза длиннее нижней. Длина лука - 2 м и более. Традиционно плечи лука делаются композитно, то есть, наружная часть - деревянная, а внутренняя - бамбуковая. В результате этого стрела практически никогда не летит прямо, что делает точное прицеливание делом большой практики. Обычная дистанция прицельного полета стрелы - около 60 метров, для мастера - до 120 метров.

Часто наконечники стрел делались полыми, чтобы при полете они издавали свистящие звуки. Считалось, что это отпугивает злых духов.

В древние времена существовали луки, которые натягивались не одним человеком, а несколькими (известны луки, которые натягивали семь человек!). Эти тяжелые луки использовались не только против людей, но и в морских сражениях для уничтожения лодок противника.

Помимо просто стрельбы из лука, важным искусством была стрельба с лошади (*мабуцу* 馬弓術 *бакюдзюцу*).

槍 Эпоха Копья

В XVI веке в Японии получили распространение европейские мушкетеры, завезенные из Португалии. Они снизили значение кюдзюцу 弓術 практически до нуля. Одновременно с этим поднялось значение копьа (*яри* 槍). Поэтому период Гражданской Войны 戦国時代 называют Эпохой Копья.

Основным тактическим приемом при использовании копьа было сбивание конных самураев с коня. Падая на землю, такой воин становился практически беззащитен. Обычно копьа использовались пешими воинами. Длина такого копьа составляла примерно 5 метров, и владение им требовало значительной физической силы. Различные самурайские 侍 кланы использовали копьа разной длины и конфигурации наконечника.

劍 Эпоха Меча

С установлением в 1603 году Сёгуната Токугава 徳川幕府 военное искусство как искусство "победы любой ценой" отошло в прошлое. Оно стало самодостаточным искусством самосовершенствования и спортивного соревнования. Поэтому физическую силу мастеров владения копьем заменило мастерство владения мечом (*кендзюцу* 剣術 *кендзюцу*).

Именно в этот период самурайский 侍 меч стал считаться "душой самурая" 侍気質 (*samurairakatagi*). Он затачивается с одной, выпуклой, стороны, а вогнутая сторона служит своего рода "щитом" во время фехтования. Особые технологии многослойнойковки делают меч поразительно крепким и острым. Его производство очень долго и трудоемко, поэтому даже совершенно новый меч всегда стоил огромные деньги. Древний же меч, созданный великим мастером, - целое состояние. Распределение мечей между сыновьями всегда оговаривалось специальной строкой в завещаниях самураев.

Основными разновидностями меча были:

- *Тёкуто* 直刀 - древнейший прямой меч.
- *Кэн* 劍 - древний прямой обоюдоострый меч, имевший религиозное применение и редко использовавшийся в бою.
- *Танто* 短刀 - кинжал или нож длиной до 30 см.
- *Вакидзаси* 脇差, *Сёто* 小刀 или *Кодати* 小太刀 - малый меч (от 30 до 60 см).
- *Тати* 太刀 - большой меч (от 60 см), носившийся острием вниз.
- *Катана* 刀 или *Дайто* 大刀 - большой меч, носившийся острием вверх.
- *Нодати* 野太刀 или *О-дати* - сверхбольшой меч (от 1 м и до 1,5-1,8 м), носившийся за спиной. Чаще встречается в манге, аниме и видеоиграх, чем встречался в реальной жизни. (Прим. сост.: тж. *Нагадати* 長太刀)

Для тренировок также использовались бамбуковые мечи-*синай* 竹刀 (введенные *Оно Такадой*) и деревянные мечи-*боккэн* 木剣 (введенные *Миямото Мусаси* 宮本武蔵). Последние также использовались самостоятельно как оружие для боя с "недостойным" противником, например, с грабителем.

Мужчины низших сословий имели право носить только малые мечи или кинжалы - для самообороны от бандитов. Самураи имели право на ношение двух мечей - большого и малого. Фехтовали при этом, однако, только большим мечом, хотя существовали и школы фехтования обоими мечами зараз. Считалось, что мастер определяется по умению расправиться с противником наименьшим количеством взмахов мечом. "Высшим пилотажем" считалось умение убивать, только достав меч из ножен - одним движением (искусство *ийдзюцу* 居合い術). Такие поединки продолжались буквально доли секунды.

Прим. сост.: В связи с тем, что владение мечом возведено в искусство, в японском языке (что, впрочем, верно и для других боевых искусств) существует множество терминов для обозначения тех или иных ударов, стилей и пр. В словаре я нашел, например, в дополнение указанному *iai* 居合い существует термин *iaipuki* 居合い抜き - разрубание врага одним взмахом меча, при условии, что рубящий стоит на одном колене. *Nadegiri* 撫で斬り - уничтожение сразу нескольких врагов одним взмахом меча. *Kengebushin* 剣下分身 - разрубание врага пополам одним взмахом меча. *Meito*: 銘刀 называется меч, подписанный мастером. 血刀 *chigatana* - окровавленное лезвие. 試し斬り *tameshigiri* - опробывание нового меча на ком-либо. Для мечей, сделанных после 1615 года существует термин *shinken* 新刀 и т.д.

Менее значительные виды самурайского оружия

К вспомогательному и второстепенному оружию относились, в частности:

Бо 棒 - боевой шест. В настоящее время используется как спортивное оружие. Существует во множестве вариантов различной длины (от 30 см до 3 м) и сечения (от круглого до шестиугольного).

Дзиттэ 十手 - оружие в виде двузубой железной "вилки". Использовалась полицией эпохи Токугава 徳川 для захвата меча разбушевавшегося (обычно пьяного) самурая 侍, а также как боевая дубинка.

Ёрой-доси (鎧同志?) - "кинжал милосердия", разновидность стилета, которая использовалась для добивания раненых.

Кайкэн 懐剣 - женский боевой нож. Использовался девушками из знатных семей как оружие для самоубийства при покушении на их честь.

Кодзюка - боевой нож. Часто использовался как бытовой.

Коцука - боевой нож, носился в ножнах боевого меча.

Нагината 長刀/薙刀 - японская алебарда. Шест с прикрепленным к нему плоским лезвием. Изначально использовалась пехотинцами для повреждения ног коней противника. В XVII веке стала считаться оборонительным оружием девушек из самурайских семей. Обычная длина нагинаты составляет около 2 м.

Тэссэн 鉄扇 (*Дансэн утива* 断線団扇?) - боевой веер. Веер со стальными спицами. Оружие военачальников. Использовался по прямому назначению, а также как небольшой щит. Иногда спицы затачивались, и тогда такой веер можно было применять как боевой топор.

Огнестрельное оружие - наибольшее распространение оно получило во времена Гражданской Войны 戦国時代. Речь идет об однозарядных ружьях-аркебузах, которые обычно использовали легкие пехотинцы (*асигафу* 足軽). После установления *сёгуната* Токугава 徳川幕府 огнестрельное оружие быстро вышло из употребления как "недостойное настоящего воина".

ПРИЛОЖЕНИЕ R - ЯПОНСКИЕ ОБЩЕСТВО, БЫТ, КУЛЬТУРА

ОБЩЕСТВО

Япония занимает первое место в мире по продолжительности жизни. В настоящее время она составляет около 78 лет для мужчин и 84 лет для женщин, хотя еще в начале 1940-х годов она колебалась в районе 50 лет.

Молодые японцы, заводя семьи, обычно переезжают из дома родителей. Поэтому большая часть семей не живут с вместе с бабушками и дедушками. Последняя японская мода в домашнем строительстве - строить "двойные дома", то есть два дома с раздельными входами, но на одном фундаменте, и селиться: дети - отдельно, родители - отдельно, но все рядом.

Женятся и выходят замуж японцы обычно лет в 30, когда получают работу, которая может обеспечивать им материальную самостоятельность.

Наиболее состоятельные люди Японии - пожилые, потому что у них большие сбережения, которые практически не на что тратить. Именно бабушки и дедушки - основной источник карманных денег для детей. И именно по этой причине японцы начинают активно путешествовать по миру уже в преклонном возрасте.

До недавнего времени было принято, чтобы женщина, выходя замуж, увольнялась с работы и становилась домохозяйкой. В настоящее время все больше и больше женщин продолжают работать и делать карьеру и после замужества. Некоторые возвращаются к работе, закончив воспитание детей.

До сих пор наиболее привлекательной профессией для маленьких девочек остается профессия невесты (для мальчиков - игра в футбол). В целом, до достижения подросткового возраста, девочки в Японии ориентированы достаточно "женственно". Тем не менее, некоторые женщины в современной Японии занимают значительные посты и в бизнесе, и в политике. Многие женщины владеют собственным бизнесом, обычно в сфере услуг и общественного питания.

В большей части японских семей не более одного-двух детей. Поэтому общее население Японии в настоящее время сокращается и стареет, поскольку все больше стариков доживает до весьма преклонных лет.

Японская преступность

Помимо законопослушных граждан, в Японии есть и преступники. Организованная преступность представлена кланами якудза やくざ. Якудза контролируют незаконный и сомнительный бизнес (игорный бизнес, проституцию) и занимаются рэкетом. Многие главы якудза тесно связаны с крупным бизнесом и политикой. В последнее время численность якудза сокращается, как и сама японская экономика, переживающая кризис.

Якудза можно отличить от прочих японцев по многочисленным татуировкам, недостающим пальцам на руках и манере одеваться в стиле персонажей американских боевиков. Бывшим якудза очень трудно устроиться на работу, простые японцы их не любят и боятся. Людям с татуировками запрещен вход во многие бани, клубы и рестораны.

Неорганизованная преступность часто состоит из молодежных шпек, пытающихся добыть деньги на дорогую технику и одежду, которые им не покупают в нужном количестве родители. Обычно они занимаются грабежами и кражами.

Убийства в Японии сравнительно редки, но бывают весьма жестоки, поскольку обычно совершаются без применения огнестрельного оружия. Самое распространенное орудие убийства - нож.

Полиция в Японии предпочитает улаживать мелкие конфликты, не доводя дело до суда. При аресте полицейские обычно полагаются не столько на оружие (которое, тем не менее, носят), сколько на владение **боевыми искусствами**. Участковые инспектора стараются знать всех, кто живет на их участке, регулярно ходят по домам и выясняют, нет ли каких проблем с соседями. Дружба с участковым инспектором - нормальная практика в современной Японии (особенно в сельской местности и в пригородах).

ЯПОНСКАЯ ШКОЛА

Школа в Японии делится на три ступени:

1. Начальная школа (1-6 классы) – *сёгакко* 小学校,
2. Средняя школа (7-9 классы) – *тюгакко* 中学校,
3. Старшая школа (10-12 классы) – *котогакко* 高等学校.

Нумерация классов не сквозная, как в России, а внутренняя - "первый класс начальной школы", "второй класс средней школы" и так далее. Параллели обычно обозначаются буквами латинского алфавита: 1-А (первая параллель первого класса), 1-В (вторая параллель первого класса) и так далее, или же цифрами: 1-1, 1-2 и так далее.

Начальная и средняя школы в Японии обязательны для всех и бесплатны. Старшая школа не обязательна, но около 95% процентов продолжают учебу по окончании средней школы. 48% закончивших учебу в старшей школе поступают в колледж (обучение в течение 2 лет) или в университет (обучение в течение 4 лет).

Обучение в старшей школе и в университете платно всегда, но в государственных учреждениях оно дешевле. Существуют также платные частные начальные и средние школы. Во всех платных учреждениях можно учиться бесплатно или получить большую скидку, если выиграть конкурс стипендий.

Матери-японки, как правило, очень внимательно относятся к успехам их детей. Они поддерживают тесный контакт с учителями, участвуют в жизни школы, в случае болезней детей иногда даже ходят вместо них на уроки и конспектируют лекции. Таких мамаш-фанатичек называют "*киёшку мама*" 清いく?.

Сами дети при этом часто "сидят на шее" родителей примерно лет до 25-30, когда они начинают зарабатывать достаточно, чтобы прокормить себя сами.

Учебный год

Учебный год в Японии делится на три триместра и начинается 6 апреля. Первый триместр продолжается до 20 июля, затем идут большие летние каникулы, 1 сентября начинается второй триместр, зимние каникулы идут с 26 декабря, и последний, третий, триместр продолжается с 7 января по 25 марта. Затем идут небольшие весенние каникулы, во время которых происходит переход из класса в класс. Точные даты начала и конца триместров бывают разные в разных школах.

Начало учебного года в апреле связано с тем, что в это время в Японии весна вступает в полную силу и начинает цвести сакура. Существует движение за перенос начала учебного года на 1 сентября, но оно не пользуется большой популярностью.

На время каникул учащиеся получают домашние задания. Иногда они продолжают учиться и на каникулах (на специальных курсах), если недостаточно хорошо учились во время триместров. Ученикам начальной школы рекомендуется вести на каникулах "дневники в картинках" - картинки заменяют пробелы в знании кандзи и развивают умение ученика писать и рисовать.

Обучение в Японии шестидневное, но каждая вторая суббота считается выходным днем.

Школьная программа

Программа преподавания варьируется от школы к школе, но основывается на стандартах, утвержденных Министерством Образования. Ответственность за финансирование, комплектацию учителями и школьную программу лежит на местных властях.

Учиться в школе начинают в Японии по достижении шести лет. До этого дети обычно ходят в детский сад. К моменту поступления в школу дети должны владеть основами арифметики и уметь читать **хирагану** 平仮名 и **катакану** 片仮名.

В начальной школе дети изучают японский язык, математику, естествознание (физику, химию, биологию), обществоведение (этику, историю, этикет), музыку, изобразительное искусство, физкультуру и домашнее хозяйство. К окончанию начальной школы дети должны, в частности, выучить 1006 символов **кандзи** 漢字 из 1945 символов государственного перечня.

В средней школе к перечню предметов добавляется английский язык и несколько специальных предметов по выбору. Состав этих предметов зависит от школы.

Наиболее сложными предметами считается математика и языки - японский (изучение кандзи) и английский.

Программа старших школ немногим более разнообразна, чем программа средних и начальных школ, но ученикам предоставляется больше возможностей для специализации в той или иной области познаний.

Расписание уроков

Так же, как и в России, но в отличие от США, начальная и средняя школы обычно находятся в 5-10 минутах ходьбы от дома учащегося. Разумеется, в сельской местности школа может быть и существенно дальше.

Занятия в школе обычно начинаются в половине девятого утра. Каждый понедельник перед началом занятий ученики строятся на "линейку", и перед ними в течение 15 минут выступает директор школы. В прочие дни это время отводится для общешкольных объявлений и отчисления посещаемости. Прилежному посещению школы придается в Японии большое значение. Тем не менее, прогульщик может сбежать из школы после первого урока.

Продолжительность уроков в начальной школе - 45 мин, в средней и старшей школах - 50 мин. Между уроками организуются небольшие перемены по 5-10 мин, после четвертого урока (примерно в половине первого) обычно организуется большая перемена на обед - около 60 минут. Учеников, пытающихся начать есть принесенные из дома завтраки до официального начала обеда, наказывают, особенно если они едят во время уроков. В начальной школе редко бывает больше четырех уроков в день. В средней школе их число может доходить до шести.

В начальной школе домашних заданий нет, в средней же и старшей школе домашние задания бывают очень большими, поэтому, несмотря на наличие выходных, старшие японские школьники - самые занятые люди в стране.

Организация учебы

В отличие от российских школ, в Японии за каждым классом закрепляется свой кабинет (в России кабинет закрепляется за учителем). Поэтому не ученики, а учителя ходят между уроками из кабинета в кабинет. Кабинет, приписанный к классу, подписывается соответствующей табличкой.

Учителя для каждого класса и по каждому предмету свои, хотя в маленьких школах это может быть и не так.

Часто в японских школах нет столовых и раздевалок, поэтому учащимся приходится обедать и вешать одежду в классах.

По окончании уроков ученики сами полностью убирают школу и пришкольные территории. Уборщиц в японских школах нет.

Для школьников часто организуют совместные выезды на природу и экскурсии в древние японские города и храмы. Такие экскурсии обычно продолжаются до трех-четырех дней.

Для большинства средних и старших школ обязательной считается школьная форма. В каждой школе она своя, но на самом деле вариантов не так уж много. Обычно это белая рубашка и темные пиджак и брюки для мальчиков и белая рубашка и темные пиджак и юбка для девочек, или же *сейлор фуку* (セーラー服 - "матросский костюм"). Школьники начальных классов, как правило, одеваются в обычную детскую одежду.

Кружки и курсы

Важной частью обучения в средней школе считается участие в деятельности школьных кружков (*кай* 会). Обычно их деятельность связана либо со спортом, либо с искусством, проходит по окончании занятий и организуется самими учащимися. Помимо очевидной пользы, которую они приносят, кружки также являются рассадниками системы "дедовщины", когда старшие ученики помыкают младшими, чтобы добиться от них лучших результатов (или просто поиздеваться).

В самом начале учебного года руководство кружков вывешивает для учащихся седьмого класса свою "рекламу". Практически каждый семиклассник записывается в один или несколько кружков и остается в них на протяжении всего времени обучения в средней школе.

Помимо собственно школы, большинство учеников посещают платные подготовительные курсы-*дзюку* 塾, в которых им помогают лучше подготовиться к сдаче школьных экзаменов. Занятия в дзюку обычно проходят вечером, два-три раза в неделю.

Экзамены

Главная проблема японских школ - это выматывающие экзамены, каждый из которых занимает несколько часов упорного труда и гораздо больше времени в процессе подготовки к нему. Время от времени они становятся причиной самоубийств школьников.

Учащиеся средней и старшей школы сдают экзамены в конце каждого триместра и в середине первого и второго триместров. В начальной школе экзаменов нет. В середине триместров проводятся экзамены по японскому, математике, английскому, естествознанию и обществоведению. В конце триместров проводятся экзамены по всем изучаемым предметам.

За неделю до начала экзаменов отменяются собрания кружков, чтобы ученики могли подготовиться к экзаменам. Обычно экзамены проходят в форме письменных тестов. Оценки за экзамены ставят по процентной системе. Высшая оценка - 100 баллов.

После средней школы

Переход из средней школы в старшую осуществляется по результатам экзаменов. Сначала на основании его школьной успеваемости учащийся получает список старших школ, в которые у него есть шансы поступить. Затем он сдает переходной экзамен, и на основании его результатов и предыдущей успеваемости решается вопрос о том, в какую старшую школу поступит ученик.

Хорошие ученики попадают в престижные старшие школы, плохие - в захудалые школы для тех, кто не намерен получать высшее образование. Такие школы делают уклон в домоводство, сельское хозяйство и так далее. Карьерных перспектив их выпускники не имеют.

Те, кто не захотел поступить в старшую школу, могут поступить в пятилетние "технические колледжи" - профтехнические училища. Однако поступление в них не так уж и просто - в лучших из них большой конкурс, так как квалифицированные рабочие в Японии высоко ценятся. Некоторые технические колледжи принадлежат крупным фирмам, и их выпускники сразу же устраиваются на работу.

Академии

Кроме обычных государственных школ, существуют еще частные платные школы-академии (*гакюэн* 学園), а также "национальные" школы - школы общегосударственного значения. Для поступления в них нужно сдавать особые экзамены в условиях большого конкурса. С другой стороны, в них лучше образовательные программы, и многие из них дают право внеконкурсного поступления в старшую школу или в университет.

Обычно в школах-академиях обучаются дети японской элиты: политиков, бизнесменов, дипломатов, профессоров известных университетов. Получившие стипендию для обучения в академиях часто оказываются "белыми воронами" и иногда становятся предметом издевательств однокашников.

В некоторых академиях не обязательно ношение школьной формы.

Университеты и колледжи

Главный критерий при выборе университета - престижность. Тех, кто смог закончить престижное учебное заведение, берут практически на любую работу. Считается, что способный и прилежный молодой человек может разобраться в любом деле, которое ему поручат.

Вместо университета можно поступить в двухгодичный колледж, дающий специализированное образование. В них поступают около 90% японских девушек и получают там "низовые" женские профессии: медсестры, воспитатели детских садов, учителя начальной школы, квалифицированные домохозяйки, актрисы-сэйю 声優.

Поступление в университет проходит в два этапа. На первом выпускники старших школ сдают общенациональный экзамен. По его результатам они подают заявления в выбранный ими университет. Там решается вопрос об их допуске к собственно вступительным экзаменам, которые они затем и сдают.

К числу наиболее престижных университетов относятся государственные университеты 大学 Токио 東京, Киото 京都, Осаки 大阪, Саппоро 札幌, Нагои 名古屋, Фукуоки 福岡, Сэндая 仙台, а также частные университеты: *Васэда* 早稲田大学, *Кэйо* 慶応義塾大学, *Тюо*, *Мэйзидзи* 明治大学 в Токио, Кансайский университет 関西大学 в Осаке и *Рингэмэй* 立命館大学 в Киото.

Самым престижным считается государственный Токійский Университет (*Тодай* 東大), основанный в 1877 году и занимающий площадь в 30 га в центре Токио. В его стенах одновременно обучаются около 10 тысяч человек, 2 000 из них - иностранцы. 90% выпускников Тодая занимают свое место в элите страны, два его выпускника стали лауреатами Нобелевской премии по литературе (*Кавабата Ясунари* 川端康成 и *Оэ Кэндзабуро* 大江健三郎).

Те, кто не сдал экзамены в желаемый университет, могут сдавать экзамены и через год, и через два. В это время абитуриенты либо учатся на специальных курсах-*ёйко* 予備校, либо работают, либо совмещают первое со вторым. *Прим. сост.:* Не поступивших в университет на время их «учебного бездействия» (и сам процесс ожидания поступления) называют го:нин (ронин) 浪人, как и самураев 侍 без хозяина.

В отличие от школы, обучение в университете - время относительной "халявы". Набор дисциплин подбирает себе сам студент, естественно, в определенных рамках. Больших курсовых и дипломных работ, как правило, не бывает - нужно лишь писать отчеты на несколько страниц. Поэтому студенты практически не привлекаются к серьезной научной работе. А если и привлекаются, то как помощники, но не как самостоятельные исследователи. Многие студенты посвящают время обучения поискам работы и живут разнообразными приработками.

После окончания вуза можно поступить в 2-3-годичную аспирантуру и получить после ее окончания ученую степень.

ЯПОНСКОЕ ЖИЛЬЕ

Около 60% японцев живут в собственных домах. Остальные либо снимают жилплощадь, либо живут в домах, которые им предоставляет фирма, в которой они работают, или правительство. Есть, разумеется, и бездомные, но их не так много.

Большая часть частных домов находится в пригородах крупных городов или в сельской местности. Чтобы добраться до работы, японцы ездят на электричках.

Основное средство передвижения в больших городах - общественный транспорт (метро и автобусы). Тем не менее, двое из каждых трех японцев имеют водительские права и собственную автомашину. Права на вождение мотоцикла можно получить с 16 лет, автомобиля - с 18 лет. Между городами японцы предпочитают перемещаться по железной дороге системы скоростных поездов – *Синкансэн* 新幹線.

Домашний адрес

Большая часть улиц в Японии не имеет названий. Адрес дома в таких случаях указывается описательно ("третий дом от развилки после супермаркета") или в соответствии с нумерацией внутри квартала. Нумеруются дома по порядку постройки, так что проблема ориентирования в городе и нахождения нужного здания стоит очень остро. В современные автомашины для этого ставят специальные спутниковые навигационные системы.

Традиционный японский дом

Традиционное японское жильё строится из дерева и бамбука. Окон в таком доме нет, их заменяют раздвижные стены-*сёдзи* 障子. На деревянный или бамбуковый каркас такой стены прикрепляется плотная японская бумага.

В летнее время, когда в Японии очень жарко и влажно, стены раздвигаются, чтобы дом проветривался. Зимой же, когда становится холоднее, стены сдвигаются так, чтобы создать небольшие внутренние комнаты, которые легко обогреть жаровнями.

Пол традиционного японского дома покрывается *татами* 畳 - квадратными соломенными матами. Площадь одного татами - около 1,5 кв. м. Площадь комнаты измеряется количеством помещающихся в ней татами. Периодически татами чистят и заменяют.

Чтобы не пачкать пол, в традиционных японских домах не носят обуви - только белые носки-*таби* 足袋. Обувь же оставляют при входе в дом на специальной приступочке-*экикан* 玄関 (она делается ниже уровня пола).

Спят в традиционных японских домах на матрацах-*футонах* 布団, которые утром убирают в шкаф-*оси-ирэ* 押入. Также в комплект спальных принадлежностей входит подушка (раньше в качестве таковой часто использовалось небольшое полено) и одеяло.

Едят в таких домах, сидя на футонах. Маленький столик с едой ставится перед каждым из едоков.

В одной из комнат дома обязательно должен быть альков-*токонома* 床の間. В этом углублении помещаются предметы искусства, которые есть в доме (графика, каллиграфия, икебана 生花/活け花), а также принадлежности культа - статуи богов, фотографии умерших родителей и так далее.

Современное жилье

Средний размер дома/квартиры в Японии - 5 комнат. Это три спальни, гостиная и кухня/столовая. Жилая площадь такого дома - около 90 кв. м. Для частных домов это, соответственно, 6 комнат и около 120 кв. м жилой площади. В Токио 東京, где цены на жилье существенно выше, квартиры и дома меньше в среднем на одну комнату.

Абсолютное большинство японских детей имеет собственную комнату (для каждого ребенка).

В современных японских домах практически всегда есть, как минимум, одна комната в традиционном стиле. Остальные же комнаты обычно делаются в европейском стиле, с деревянными полами, коврами, кроватями, столами, стульями и так далее.

В современных японских домах ходить в таби 足袋 холодно (пол не обогревается), поэтому японцы носят тапочки. Для туалета есть специальные тапочки, чтобы не разносить грязь. Вообще, японцы очень скрупулезно относятся к личной и домашней гигиене.

В японских ваннах и банях не принято мыться. Они предназначены для того, чтобы расслабиться в горячей воде после трудного дня. Залезать в ванную и идти в баню принято только после предварительного мытья под душем. Обычно по вечерам ванну принимает вся семья, причем в одной воде - она в Японии весьма дорогая. Обычно вода в ванне нагревается до 40°.

В целом японское жилье хуже и дороже, чем в большинстве европейских стран и Америке. Многие современные японские дома дизайном и качеством постройки напоминают хрущевские пятиэтажки, а по уровню удобств могут даже быть хуже их. Впрочем, в японском климате это ощущается не так сильно, как в российском.

Домашний уют

Домашний уют в Японии создает не сам дом, а то, что в нем имеется. Поэтому японцы любят покупать дорогую технику и электронику, модную одежду и так далее. В результате многие японские квартиры захламлены, от чего японцы очень страдают.

Многие японцы заводят домашних животных - кошек, собак, рыбок, небольших птиц. Бывают и более экзотические питомцы - мыши, лягушки, черепахи. Новая мода в Японии - "виртуальные питомцы" - *тамагочи* 卵内. Они популярны не только у детей, но у многих взрослых (особенно у молодых женщин).

ЯПОНСКАЯ КУХНЯ

Основой как традиционного, так и современного японского питания является, как известно, рис. Естественно, не всякий рис, а большое количество его сортов, известных под общим названием "*японский рис*" и отличающихся повышенной клейкостью при разваривании. Такой рис при приготовлении слепается в комочки, которые удобно брать палочками-*хаси* 箸.

Слово "*гохан*" 御飯/ご飯 ("вареный рис") в японском языке означает также "*еда*". Ведь и в русском языке слово "*хлеб*" означает не только "*печеное тесто*", но и "*еда*". Одно это достаточно красноречиво свидетельствует о структуре японского питания.

В традиционной Японии "*коку*" 一石 - количество риса, необходимое одному взрослому человеку для жизни в течение года (около 180 литров), было основной мерой богатства. "Зарплата" самураев также определялась в *коку*.

Рис - основной компонент, из которого готовится основной японский спиртной напиток - *саке* 酒 (около 16-18°). Еще саке называют "*рисовой водкой*", что неверно, поскольку водка должна быть в два раза крепче. Японии не известно понятие "тост", единственное используемое при распитии спиртного выражение - "*Кампай!*" 乾杯 ("*До дна!*").

Другое традиционное японское питье - зеленый чай 緑茶, который используется не только как элемент "чайной церемонии", но и как лечебное средство.

Второй по значимости компонент японского питания - рыба. Японию омывают океан и моря, богатые рыбой. Японцам известно более 10 тысяч видов морских животных, большая часть которых съедобна. Рыбу и другие дары моря не принято жарить, обычно их лишь слегка обжаривают, тушат, готовят на пару или подают на стол практически сырыми (*сагими* 刺身). Поэтому они легко усваиваются и сохраняют большую часть своих вкусовых качеств. Популярный способ обеззараживания рыбы - замачивание в уксусе.

Размер съедобных морских животных обычно невелик, поэтому в японской кухне нет понятия "*основное блюдо*". Классическая японская трапеза аристократов состояла из 15-20 перемен небольших блюд. Понятие "*добавка*" японской кухне также неизвестно.

В пищу употребляются почти все виды японских диких и огородных растений - морковь, огурцы, капуста, салат, хрен *васаби* わさび/山葵, белый редис *дайкон* 大根, бамбук, лотос, батат и многие другие - обычно они обычно используются в соусах и приправах.

Китай подарил Японии блюда из фасоли и сои, такие как соево-бобовая приправа *тофу* 豆腐, соево-бобовый соус *сю* 精油 и соевая суп-паста *мишо* 味噌 (изначально это был рисовый суп).

Также из Китая пришла в Японию лапша, которая бывает трех видов: "*удон*" うどん - плоская или круглая лапша из пшеничной муки, "*соба*" 蕎麦 - лапша из гречневой муки и "*рамэн*" ラーメン - лапша, приготовленная в мясном или овощном бульоне.

Влияние европейской кухни и позднее влияние китайской кухни привнесло в японскую кухню говядину и свинину, которые, впрочем, чаще используются как лакомство, чем в качестве повседневной пищи.

Традиционная японская кухня также дифференцируется по времени года и региону. В каждое время года потребляется особая еда, и в каждой префектуре Японии существуют блюда, неизвестные другим префектурам. Японцы, путешествующие по стране, часто привозят домой небольшие упаковки "экзотических" кушаний в качестве сувениров.

Важной частью японской кулинарии также является искусство сервировки. Блюда часто подаются в таком виде, что перед едоками возникает вопрос - какие части блюда съедобны, а какие - украшение.

Прочие японские блюда

Гёдза 餃子 - "пельмени", небольшие кусочки мяса, завернутые в тесто.

Дораяки - бобовая паста между двух лепешек.

Ман - китайская булочка-пончик.

Мандзю 饅頭 - булочка с начинкой из пасты сладких красных бобов.

Моти もち - обваренная рисовая масса. Может использоваться как для приготовления колобков, так и как элемент более сложных кушаний.

Норимаки 海苔巻き - "завернутые в морские водоросли", разновидность суси, а также тип рисовых крекеров.

Оданго 御団子 - маленькие рисовые колобки, насаженные на деревянные палочки и политые соусом.

Окономияки お好み焼き - "японская пицца", толстые лепешки, жарящиеся на железной сковороде. В тесто добавляется мясо (свинина, говядина) и овощи, готовую окономияки поливают соусом.

Пан パン - хлеб, булка. Слово произошло от португальского "*пao*".

Поки - современная еда, конфетная палочка. Бывает шоколадной, клубничной и т.д.

Сябу-сябу しゃぶしゃぶ - мясо, сваренное в овощной похлебке.

Сукияки 寿喜焼/剥焼 - тонко нарезанное мясо, запеченное с грибами и овощами в соевом соусе.

Суси すし/鮓/寿司 - вопреки распространенному мнению, "суси" в Японии называется любое блюдо, при приготовления которого используется рис с уксусом. Сырая рыба - это "сасими".

Такояки 蛸焼 - шарики из теста с мясом осьминога.

Тамагояки 卵焼 - яичница.

Тонкацу 豚カツ - свиная котлета.

Тэмпура 天婦羅 - овощи или рыбопродукты, зажаренные в кляре.

Тэнсин 天津? - омлет с рисом и сладким соусом.

Хаттосай 八宝菜 - овощи в соусе, зажаренные в масле на медленном огне.

Яки-ика 焼鳥賊 - жареный кальмар на палочке.

Якинику 焼肉 - тарелка жареного мяса

Якисоба 焼そば - жареная лапша с овощами.

Якитори 焼鳥 - жареный цыпленок.

ПОПУЛЯРНЫЕ ЯПОНСКИЕ ИГРЫ

Японцы любят не только рисовать аниме *アニメ* и мангу *漫画*, но и играть в командные игры и заниматься спортом и **боевыми искусствами**.

Также с древних времен в Японии известен целый ряд интеллектуальных игр - близких аналогов шахмат, шашек, домино. Хотя некоторые правители считали, что игра отвлекает воинов от мыслей о воинской науке, полностью запретить эти игры не удавалось даже самым суровым полководцам.

Аналоги европейского лото до сих пор используются в японских семьях для того, чтобы учить стихи и иероглифы - на карточках пишутся стихи или иероглифы с переводом, затем карточки разрезаются надвое и перемешиваются. Побеждает тот, кто быстрее подберет нужное количество правильных пар. Так игры способствуют изучению литературы и письменности. Общее название этих карточных игр - *кафута* 骨牌/加留多/歌留多.

Какие же еще игры популярны в современной Японии?

Спортивные игры

Прежде всего, в Японии широко распространены спортивные европейские и американские игры. Первые места здесь у мальчиков занимают бейсбол и футбол, а у девочек - теннис.

Также в Японии есть аналоги европейских салочек, прятков, прыжков через скакалку, бега наперегонки.

Отметим, что японцы предпочитают побеждать, а не просто играть ради игры. Лозунг "главное не победа, а участие" для японцев - лишь слабое утешение проигравшему.

将棋 Сёги

Сёги 将棋 - одна из старейших японских интеллектуальных игр. Она была завезена в VIII веке из Китая и происходит от древней индийской игры "*чатуранга*". Чатуранга - общий предок шахмат и сёги. Поэтому сёги во многом похожа на шахматы. Современный вид сёги приобрела в XVI веке, ее окончательную реформу произвел император *Гонара* 後奈良?.

Во времена правления сёгунов 將軍 династии Токугава 徳川家 сёги 将棋 и го 碁 были признаны играми, развивающими стратегическое и тактическое военные мышления. Все прочие настольные игры были самураям 侍 запрещены, но эти две, напротив, получили государственную поддержку. Токугава Иэясу 徳川家康 учредил должность сёги-докоро 将棋所? - главного придворного учителя сёги, который выявлялся в ходе постоянно проходивших чемпионатов. Только сёги-докоро имел право присваивать мастерские звания. После Реставрации Мэйдзи 明治維新 государственная поддержка сёги была прекращена, а должность сёги-докоро - отменена.

Доска сёги - квадрат 9x9 клеток, нумерующихся сверху вниз и справа налево. Сверху расставляются в три ряда белые "фигуры" - пятиугольные дощечки с иероглифическими надписями, снизу - "фигуры" черных в зеркальном отображении порядка белых. "Белые" и "черные" - это цвета играющих, а не фигур, принадлежность последних определяется направлением острого угла дощечки. Направленные вниз - белые, направленные вверх - черные.

В число фигур входят: король (Гёку 玉), ладья (Хися 飛車), слон (Каку 角), 2 золотых генерала (Кин 金), 2 серебряных генерала (Гин 銀), 2 коня (Кэй 桂), 2 копейщика (Кё 香) и 9 пешек (Фу 歩). Ходят они примерно так же, как шахматные фигуры. Достигнув зоны первоначального расположения противника, все фигуры, кроме золотых генералов и короля, могут по желанию игрока приобрести дополнительные возможности движения - тогда они переворачиваются обратной стороной, на которой написаны иероглифы, обозначающие "усиленную" фигуру.

Взятие фигур происходит по шахматным правилам. Взятые фигуры противника можно в любой момент вернуть на доску (правда, не в любое место) как свои собственные.

Начинают в сёги (как и во всех японских играх) черные. Цель игры - поставить мат королю. Ничьи в сёги - большая редкость.

Игроки в сёги классифицируются по традиционной системе кю-дан 級/段. Низшим разрядом считается 15-й кю 級, высшим - 1-й. Далее присваиваются мастерские звания: от 1-го дана 段 до 9-го. Любительский 5-й дан приравнивается к профессиональному 5-му кю.

За победы в турнирах можно получить ранг не выше 7-го профессионального дана, 8-й и 9-й даются за вклад в развитие игры и за получение звания "мэйдзин" 名人 ("мастер") - "абсолютный чемпион". С 1962 года звание мэйдзин соответствует званию "чемпион мира" и присваивается на основе результатов ежегодного чемпионата. Ранее это звание было пожизненным.

Сейчас в Японии в сёги играют около 20 миллионов человек.

碁 Го

Го 碁, как и сёги 将棋, появилась в Китае и была привезена в Японию. За 1300 лет истории го в Японии она изменилась настолько, что сейчас уже считается японской игрой.

Как и сёги, во времена правления сёгунов 將軍 династии Токугава 徳川家 го получило государственную поддержку. Главный придворный учитель го именовался, соответственно, го-докоро 碁所?.

Доска го состоит из сетки 19 вертикальных и горизонтальных линий. Каждому из двух игроков выдается большое количество, соответственно, белых и черных камней. Ставить камни можно только на пересечения линий доски. Цель игры - захватить как можно большую территорию, окружая ее камнями своего цвета.

Камень или группа камней, окруженная со всех сторон (по вертикали и горизонтали) камнями противника (и/или краем доски), считается "взятой" и убирается с доски. Нельзя ставить свои камни в "мертвые точки" - полностью окруженные камнями противника.

Когда ни один из игроков уже не может сделать ход, игра считается законченной. Выигравшим объявляется тот, внутри территорий которого больше пустых пересечений. При этом от числа пустых пересечений игрока отнимается число его камней, которые были захвачены противником.

Система классификации игроков в го 碁 аналогична разрядам сёги 将棋, только низшим считается не 15-й, а 20-й кю 級. Любительский 5-й дан 段 также считается равным профессиональному 5-му кю. Наконец, звание "мэйдзин" 名人 тоже используется для обозначения чемпиона мира.

Го - игра простых правил, но огромного количества комбинаций. Сейчас в Японии в го играют около 7 миллионов человек.

聯珠 Рэндзю (五目 Гомоку)

Как и го 碁 и сёги 将棋, *рэндзю* 聯珠 была завезена из Китая в III веке н.э. Название этой игры долго не могло установиться, однако наиболее распространенным вариантом в Японии был "*гамоку-нарабэ*" 五目並べ ("пять фишек в ряд"). Название "*рэндзю*" ("нитка жемчуга") было предложено и принято только в 1899 году.

В первую очередь рэндзю была усвоена при императорском дворе. Только в 1081 году в нее было разрешено играть за пределами императорского дворца. Незамедлительно игра "ушла в массы", но особая любовь к ней при дворе сохранилась. Напротив, сёгуны 將軍 всех династий ее не жаловали и запрещали. Только после Реставрации Мэйдзи 明治維新 рэндзю была уравнена в правах с го и сёги.

Фактически, рэндзю - это "крестики-нолики" на доске 15x15 линий. До первой половины XX века в рэндзю играли на доске для го (19x19 линий), и классические правила продолжают поддерживаться Федерацией "старообрядцев".

В отличие от "крестиков-ноликов", на доске рэндзю для выигрыша необходимо построить ряд из пяти фишек. Первый ход делается в центр доски, второй и третий - внутри центрального квадрата 5x5.

Математически доказано, что начинающие игру черные имеют преимущество. Чтобы его уничтожить, для черных придумано несколько правил "фола" - запретных ходов, которые разрешены только белым. Так, черным запрещено одним ходом создавать сразу два ряда длиной по четыре фишки ("вилка 4x4").

В рэндзю действует система кю-дан 級/段 (низшим кю 級 считается 12-й), и присваивается звание "мэйдзин" 名人. Однако профессиональная лига игроков в рэндзю развалилась после Второй мировой войны и так и не восстановилась. Поэтому все современные игроки в рэндзю - любители.

麻雀 Маджонг

Маджонг 麻雀 (маажан) - популярнейшая в Китае и Японии азартная игра в фишки, идеологически близкая к американскому покеру, но лишенная концепции "блефа".

Набор для игры в маджонг состоит из 136 фишек - наборы из нумерованных от одного до девяти фишек типа Символы-*Мандзу*, Палки-*Содзу* и Шары-*Пиндзу*, 4 Ветра-*Кадзэ* 風 (Восточный 東, Южный 南, Западный 西 и Северный 北/朔) и три Дракона 竜/龍 -*Сан-Гэн-Пай* (Белый, Зеленый и Красный). Фишка каждого вида входит в набор в четырех экземплярах.

Играют четыре игрока. Каждый из игроков может одновременно иметь 13 фишек. Задача играющего - собрать три набора по четыре фишки (одинаковых или идущих по порядку номеров для Символов, Палок и Шаров) и аналогичный набор из двух фишек. Для этого он должен в свой ход взять из общей кучи фишку и либо объявить свой выигрыш, либо сбросить любую фишку из своего набора, которую теперь могут "перекупать" другие игроки. Ход последовательно переходит от игрока к игроку.

Полные правила маджонга 麻雀 сложны, запутаны и значительно варьируются (как и его терминология) от страны к стране и от компании к компании. Игра требует внимания и везения, но не считается интеллектуальной, так как ее исход полностью зависит от случая.

В настоящее время популярность маджонга в Японии падает, поскольку для проведения свободного времени есть более увлекательные занятия, а маджонг еще и требует, как минимум, компании из четырех игроков. Тем не менее, в 1950-1960-х годах он был исключительно популярен.

パチンコ Патинко

Патинко パチンコ - общее название азартных игр в электронных автоматах, установленных в людных местах Японии. Собственно, это знаменитые "однорукие бандиты", которые сейчас можно встретить и в России. Появились они в Японии после Второй мировой войны и стали популярным "бездумным" времяпрепровождением для азартных японцев.

В патинко можно выиграть большие деньги, но обычно играющие проигрываются - иногда весьма серьезно.

Карточные игры

Карточные игры - это сравнительно новое развлечение, получившее развитие в последние годы. Речь идет не о карточных играх вроде нашего "дурака", а о сложных интеллектуальных играх вроде популярной сейчас в России игры "Magic: the Gathering".

В основе этих игр лежит идея "магического" сражения, в котором используются специально подобранные колоды карт множества разновидностей. Карта может означать заклинание, чудовище, игровой эффект и так далее.

Победу дает прежде всего оптимально подобранная и составленная колода. Карты при этом продаются в случайных наборах в запечатанном виде. Поэтому, чтобы найти наиболее сильные и редкие карты, надо либо кушать их у других игроков, либо очень долго покупать фирменные наборы. Естественно, вокруг этих игр возникают сложно организованные "черные" и "серые" рынки карт, а собирание сильной колоды требует времени и денег.

Карточные игры такого рода выпускаются по мотивам популярных видеоигр, аниме-сериалов и так далее. Последние хиты этого жанра - игры "Pocket Monsters" и "Yu-Gi-Oh!" по мотивам одноименных манга и аниме-сериалов.

Обе игры существуют в компьютерном и карточном исполнении - карманные игровые компьютеры серии "GameBoy" могут соединяться друг с другом, а потому можно играть вдвоем и передавать друг другу карты.

СТО ЯПОНСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК

Пословицы и поговорки - зеркало народной мудрости, в них отражается философия и дух народа, его моральные принципы и жизненный опыт. Прочитав эти пословицы и поговорки, вы увидите, что мудрость японского народа не так уж сильно отличается от мудрости народа России.

1. Где люди горюют, горюй и ты.
2. Радуйся и ты, если радуются другие.
3. В дом, где смеются, приходит счастье.
4. Не бойся немного согнуться, прямее выпрямишься.
5. Пришла беда - полагайся на себя.
6. Друзья по несчастью друг друга жалеют.
7. И Конфушию не всегда везло.
8. Нет света без тени.
9. И добро и зло - в твоём сердце.
10. Злу не победить добра.
11. Бог живет в честном сердце.
12. Выносливость лошади познается в пути, нрав человека - с течением времени.
13. Где права сила, там бессильно право.
14. Таланты не наследуют.
15. И мудрец из тысячи раз один раз да ошибается.
16. Слугу, как и сокола, надо кормить.
17. Любит чай замутить.
18. Кто родился под грохот канонады, тот не боится оружейных выстрелов.
19. Женщина захочет - сквозь скалу пройдет.
20. Бессердечные дети отчий дом хают.
21. Какая душа в три года, такая она и в сто.
22. Об обычаях не спорят.
23. Кто чувствует стыд, тот чувствует и долг.
24. Кротость часто силу ломает.
25. С тем, кто молчит, держи ухо востро.
26. Кто плавать может, тот и утонуть может.
27. За излишней скромностью скрывается гордость.
28. Прямой человек, что прямой бамбук, встречается редко.
29. Свою лысину три года не замечает.
30. Из пороков самый большой - распутство, из добродетелей самая высокая - сыновний долг.
31. Сострадание - начало человеколюбия.
32. Гнев твой - враг твой.
33. Лошадь узнают в езде, человека - в общении.
34. И камень может проговориться.
35. Металл проверяется на огне, человек - на вине.
36. У кого веселый нрав, тот и сквозь железо пройдет.
37. Кто любит людей, тот долго живет.
38. За деньги ручайся, за человека - никогда.
39. Рождают тело, но не характер.
40. Кто пьет, тот не знает о вреде вина; кто не пьет, тот не знает о его пользе.
41. Где нет чувства долга и людского глаза, там все возможно.
42. У человека внешность обманчива.
43. Тигр бережет свою шкуру, человек - нмя.
44. Прощай другим, но не прощай себе.
45. Чрезмерное послушание - еще не преданность.
46. Искренность - драгоценное качество человека.
47. Верный вассал двум господам не служит.
48. Если уж укрываться, то под большим деревом.
49. Писатель писателя не признает.
50. Хочешь узнать себя - спроси других.
51. Не будешь гнущься, не выпрямишься.
52. Нужен был - тигром сделали, нужда прошла - в мышь превратили.
53. Эгоист всегда недоволен.
54. Ущипни себя и узнаешь, больно ли другому.
55. Тщеславию, как и сыни, любой подвержен.
56. Со старым человеком обращайся, как с отцом.
57. Хочешь узнать человека - узнай его друзей.

58. Задумал муравей гору Фудзи передвинуть.
59. Пляши, когда все пляшут.
60. В дружбе тоже знай границу.
61. Фальшивый друг опаснее открытого врага.
62. С деньгами и в аду не пропадешь.
63. Кто беден, тот и глуп.
64. Нечестно нажитое впрок не идет.
65. Деньги льнут к деньгам.
66. Колос зреет - голову клонит; человек богатеет - голову задирает.
67. Распутство лишает и денег и сил.
68. И Будда терпит лишь до трех раз.
69. Воля и сквозь скалу пройдет.
70. Кто терпелив, тот бедности не поддается.
71. Раннее вставание трем добродетелям равно.
72. Вспылил - дело погубил.
73. Ветви, что дают прохладу, не рубят.
74. Что оценивать шкуру неубитого **тануки!**
75. Отдать вору на хранение ключи.
76. Дурака никаким лекарством не вылечишь.
77. Кто в сорок лет глуп, тот умным не станет.
78. Близ умного дети и не учась читают.
79. Нет врага опаснее дурака.
80. Мудрому человеку не вода, а ближний зеркалом служит.
81. На подарок не жалуются.
82. Читать проповедь Будде.
83. И в пении, и в танцах надо знать меру.
84. Ищет сладкого, а пирожок на полке лежит.
85. Коня за оленя принимает.
86. Кто слишком умен, у того друзей не бывает.
87. Когда насилие приходит во двор - справедливость уходит.
88. Малые рыбки теснятся там, где большие.
89. Счастье приходит в веселые ворота.
90. Довод сильнее насилия.
91. Стены слушают, бутылки говорят.
92. Купец кушцу - враг.
93. Как только беда миновала - принарядись.
94. Пыль, нагромождаясь, образует горы.
95. В потемках и собачий помет не пачкает.
96. Красавица - это меч, подрубающий жизнь.
97. Чтобы понять родительскую любовь, надо вырастить собственных детей.
98. Владелец золотой горы тоже жаден.
99. Все, что цветет, неизбежно увянет.
100. Ну и досталось ему счастье - с малую раковину!

По книге В. А. Пронникова и И. Д. Ладанова "Японцы".

ПОПУЛЯРНЫЕ ЯПОНСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Встреча и прощание

В этом разделе описаны популярные выражения, которые японцы используют, когда встречаются или прощаются.

Группа со значением "Привет"

Охайё годзаймасу (*Obayou gozaimasu*) 御早う御座います - "Доброе утро". Вежливое приветствие. В молодежном общении может использоваться и вечером. Напоминаю, что в большинстве случаев "у" после глухих согласных не произносится, то есть, данное выражение обычно произносится как "*Охайё годзаймас*".

Охайё (*Obayou*) 御早う - Неформальный вариант.

Оосу (*Oosu*) 押忍 - Очень неформальный мужской вариант. Часто произносится как "*Оо*".

Коннитива (*Konnichiwa*) 今日は - "Добрый день". Обычное приветствие.

Конбанва (*Konbanwa*) 看板は - "Добрый вечер". Обычное приветствие.

Хисасибури дэсу (*Hisashiburi desu*) 久しぶりです - "Давно не виделись". Стандартный вежливый вариант.

Хисасибури нэ? (*Hisashiburi ne?*) 久しぶりねえ - Женский вариант.

Хисасибури да наа... (*Hisashiburi da naa*) 久しぶりだなあ - Мужской вариант.

Яххо! (*Yahho*) ヤッホー - "Привет". Неформальный вариант.

Оо! (*Ooi*) おおい - "Привет". Весьма неформальный мужской вариант. Обычное приветствие при переключке на большом расстоянии.

Ё! (*Yo!*) ヨ - "Привет". Исключительно неформальный мужской вариант.

Гокигэнъё (*Gokigenyou*) 御機嫌よう - "Здравствуйте". Редкое, очень вежливое женское приветствие.

Моси-моси (*Moshi-moshi*) もしもし - "Алло". Ответ по телефону.

Группа со значением "Пока"

Сайёнара (*Sayonara*) 左様なら - "Прощай". Обычный вариант. Говорится, если шансы скорой новой встречи невелики.

Сараба (*Saraba*) さらば - "Пока". Неформальный вариант.

Мата асита (*Mata ashita*) 又明日 - "До завтра". Обычный вариант.

Мата нэ (*Mata ne*) 又ね - Женский вариант.

Мата наа (*Mata naa*) 又なあ - Мужской вариант.

Дзя, мата (Jaa, mata) じゃあ、又 - "Еще увидимся". Неформальный вариант.

Дзя (Jaa) じゃあ - Совсем неформальный вариант.

Де ва (De wa) では- Чуть более формальный вариант.

Оясуми насай (Oyasumi nasai) 御休みなさい- "Спокойной ночи". Несколько формальный вариант.

Оясуми (Oyasumi) 御休み- Неформальный вариант.

"Да" и "Нет"

В этом разделе описаны популярные выражения, часто встречающиеся в речи японцев и персонажей, выражающие различные варианты согласия и несогласия.

Группа со значением "Да"

Хай (Hai) はい - "Да". Универсальное стандартное выражение. Также может значить "Понимаю" и "Продолжайте". То есть, оно совсем не обязательно означает согласие.

Хаа (Haa) はあ- "Да, господин". Очень формальное выражение.

Ээ (Ee) えー- "Да". Не очень формальная форма.

Рёкай (Ryokai) 了解 - "Так точно". Военный или полувойенный вариант.

Группа со значением "Нет"

Иэ (Ie) いいえ/否- "Нет". Стандартное вежливое выражение. Также вежливая форма отклонения благодарности или комплимента.

Най (Nai) 無い- "Нет". Указание на отсутствие или несуществование чего-либо.

Бэцу ни (Betsu ni) 別に- "Ничего".

Группа со значением "Конечно":

Наруходо (Naruhodo) 成程 - "Конечно", "Конечно же".

Мотирон (Mochiron) 勿論- "Естественно!" Указание на уверенность в утверждении.

Яхафи (Yahari) 張り- "Так я и думал".

Яппари (Yappari) 矢っ張り- Менее формальная форма того же самого.

Группа со значением "Может быть"

Маа... (Maa) まあ- "Может быть..."

Саа... (Saa) さあ - "Ну..." В смысле - "Возможно, но сомнения еще остаются".

Группа со значением "Неужели?"

Hontou desu ka? (Hontou desu ka?) 本当ですか- "Неужели?" Вежливая форма.

Hontou? (Hontou?) 本当- Менее формальная форма.

Sou ka? (Sou ka?) そうか- "Надо же..." Иногда произносится как "*Su ka!*"

Sou desu ka? (Sou desu ka?) そうですか- Формальная форма того же самого.

Sou desu nee... (Sou desu nee) そうですね- "Вот оно как..." Формальный вариант.

Sou da naa... (Sou da naa) そうだなあ- Мужской неформальный вариант.

Sou nee... (Sou nee) そうねえ- Женский неформальный вариант.

Masaka! (Masaka) まさか/真逆- "Не может быть!"

Выражения вежливости

В этом разделе описаны популярные выражения вежливости, часто встречающиеся в речи японцев и персонажей аниме и манги, но не всегда однозначно переводимые на русский и другие языки.

Группа со значением "Пожалуйста"

Onegai simasu (Onegai shimasu) 御願いたします- Весьма вежливая форма. Может использоваться самостоятельно. Особенно часто используется в просьбах типа "сделайте нечто для меня". Напоминаю, что в большинстве случаев "у" после глухих согласных не произносится, то есть, данное выражение обычно произносится как "*Onegai simas*".

Onegai (Onegai) 御願 - Менее вежливая, более часто встречающаяся форма.

- *kudasai* (kudasai) 下さい- Вежливая форма. Добавляется как суффикс к глаголу. Например, "*kitte-kudasai*" 来て下さい- "Пожалуйста, приходите".

- *kudasaimasen ka?* (kudasaimasen ka) 下さいませんか - Более вежливая форма. Добавляется как суффикс к глаголу. Переводится как "не могли бы вы сделать нечто для меня?". Например, "*kitte-kudasaimasen ka?*" 来て下さいませんか- "Не могли бы вы придти?".

Группа со значением "Спасибо"

Domo (Domo) どうも - Краткая форма, обычно говорится в ответ на небольшую "бытовую" помощь, скажем, в ответ на поданное пальто и на предложение войти.

Arigato godzaimasu (Arigato gozaimasu) 有難う御座います- Вежливая, несколько формальная форма. Напоминаю, что в большинстве случаев "у" после глухих согласных не произносится, то есть, данное выражение обычно произносится как "*Arigato godzaimas*".

Arigato (Arigato) 有難う - Менее формальная вежливая форма.

Domo arigato (Domo arigato) どうも有難う - "Большое спасибо". Вежливая форма.

Домо аригато годзаймасу (Doumo arigatou gozaimasu) どうも有難う御座います- "Огромное вам спасибо". Очень вежливая, формальная форма.

Катаджикэнай (Katajikenai) 忝い - Старомодная, очень вежливая форма.

Осэва ни наримасита (Osewa ni narimashita) 御世話に成りました- "Я - ваш должник". Очень вежливая и формальная форма.

Осэва ни натта (Osewa ni natta) 御世話に成った - Неформальная форма с тем же значением.

Группа со значением "Пожалуйста"

Доу итасимаситэ (Dou itashimashite) どう致しまして- Вежливая, формальная форма.

Иэ (Ie) いいえ/否- "Не за что". Неформальная форма.

Группа со значением "Простите"

Гомэн насай (Gomen nasai) 御免なさい- "Извините, пожалуйста", "Прошу прощения", "Мне очень жаль". Весьма вежливая форма. Выражает сожаление по некоторому поводу, скажем, если приходится кого-то потревожить. Обычно не является собственно извинением за существенный проступок (в отличие от "сумимасэн").

Гомэн (Gomen) 御免- Неформальная форма.

Сумимасэн (Sumimasen) 済みません - "Прошу прощения". Вежливая форма. Выражает извинение, связанное с совершением существенного проступка.

Суманай/Суман (Sumanai/Suman) 濟まない/濟まん- Не очень вежливая, обычно мужская форма.

Суману (Sumanu) - Не очень вежливая, старомодная форма.

Сицурэй симацу (Shitsurei shimasu) 失礼します- "Прошу прощения". Очень вежливая формальная форма. Используется, скажем, чтобы войти в кабинет начальника.

Сицурэй (Shitsurei) 失礼- Аналогично, но менее формальная форма

Мосивакэ аримасэн (Moushivake arimasen) 申し訳ありません- "Мне нет прощения". Очень вежливая и формальная форма. Используется в армии или бизнесе.

Мосивакэ най (Moushivake nai) 申し訳無い- Менее формальный вариант.

Прочие выражения

Додзо (Douzo) 何卒- "Прошу". Краткая форма, предложение войти, взять пальто и так далее. Обычный ответ - "Домо" どうも.

Тётто... (Chotto) ちょっと/一寸- "Не стоит беспокоиться". Вежливая форма отказа. Например, если вам предлагают выпить чаю.

Стандартные бытовые фразы

В этом разделе приведены бытовые фразы, часто встречающиеся в речи японцев и персонажей, но не всегда однозначно переводимые на русский и другие языки.

Группа "Уход и возвращение"

Иттэ кимасу (Itte kimasu) 行って来ます - "Я ушел, но еще вернусь". Произносится при уходе на работу или в школу.

Тётто иттэ куну (Chotto itte kuru) 一寸行って来る - Менее формальная форма. Обычно значит нечто вроде "Я выйду на минутку".

Иттэ ирасяй (Itte irashai) 行っていらっしゃい - "Возвращайся поскорей".

Тадайма (Tadaima) 只今 - "Я вернулся, я дома". Иногда говорится и вне дома. Тогда эта фраза значит "духовное" возвращение домой.

Окаэри насай (Okaeri nasai) 御帰りなさい - "Добро пожаловать домой". Обычный ответ на "Тадайма" 只今.

Окаэри (Okaeri) 御帰り - менее формальная форма.

Группа "Еда"

Итадакимасу (Itadakimasu) 頂きます - Произносится перед тем, как начать есть. Буквально - "Я принимаю [эту пищу]". Напоминаю, что в большинстве случаев "у" после глухих согласных не произносится, то есть, данное выражение обычно произносится как "Итадакима".

Готисосама дэсита (Gochisousama deshita) 御馳走様でした - "Спасибо, было очень вкусно". Произносится по окончании еды.

Готисосама (Gochisousama) 御馳走様 - Менее формальная форма.

Восклицания

В этом разделе приведены различные восклицания, часто встречающиеся в речи японцев и персонажей, но не всегда однозначно переводимые на русский и другие языки.

Кawaii! (Kawaii) 可愛い - "Какая прелесть!" Часто употребляется по отношению к детям, девушкам, очень красивым парням. Вообще, в этом слове сильно значение "видимость слабости, женственности, пассивности (в сексуальном смысле этого слова)". По мнению японцев, наиболее "кawaii" создание - это белокурая пай-девочка лет четырех-пяти с европейскими чертами лица и голубыми глазами.

Сугой! (Sugoi) 凄い - "Круто" или "Крутой/крутая!" По отношению к людям используется для обозначения "мужественности".

Каккоии! (Kakkoii!) 格好いい - "Крутой, красивый, офигительный!"

Сутэки! (Suteki!) 素敵 - "Крутой, очаровательный, прекрасный!" Напоминаю, что в большинстве случаев "у" после глухих согласных не произносится, то есть, данное выражение обычно произносится как "Стэки!".

Ковай! (Kowai) 怖い - "Страшно!" Выражение испуга.

Абунай! (*Abunai*) 危ない - "Опасно!" или "Берегись!"

Хидои! (*Hidoi*) 酷い/非道い - "Злюка!", "Злобно, плохо".

Тасукэтэ! (*Tasukete*) 助け手/助け舟 - "На помощь!", "Помогите!" Напоминаю, что в большинстве случаев "у" после глухих согласных не произносится, то есть, данное выражение обычно произносится как "*Таскэтэ!*".

Ямэро!/Ямэтэ! (*Yamero/Yamete*) 止めろ/止めて - "Остановитесь!"

Дамэ! (*Dame*) だめ/駄目 - "Нет, не делайте этого!"

Хаяку! (*Hayaku*) 早く/速く - "Быстрее!"

Маттэ! (*Matte*) 待って - "Постойте!"

Ёси! (*Yoshi*) 良し/善し - "Так!", "Давай!". Обычно произносится как "*Ёсь!*".

Икүдзо! (*Ikuzo*) 行くぞ - "Пошли!", "Вперед!"

Итай!/Итээ! (*Itai/Itee*) 痛い/いてえ - "Ой!", "Больно!"

Ацуй! (*Atsui*) 熱い/暑い - "Горячо!"

Дайдзёбу! (*Daijoubu*) 大丈夫 - "Все в порядке", "Здоров".

Кампай! (*Kanpai*) 乾杯 - "До дна!" Японский тост.

Гамбаттэ! (*Ganbatte*) 頑張って - "Не сдавайся!", "Держись!", "Выложись на все сто!", "Постарайся на совесть!" Обычное напутствие в начале трудной работы.

Ханасэ! (*Hanase*) はなせ/話せ - "Отпусти!"

Хэнтай! (*Hentai*) 変体 - "Извращенец!"

Урусай! (*Urusai*) 煩い/五月蠅い - "Заткнись!"

Усо! (*Uso*) 嘘 - "Ложь!"

Ёкатта! (*Yokatta!*) 良かった - "Слава богу!", "Какое счастье!"

Ятта! (*Yatta*) やった - "Получилось!"

ЯПОНСКИЕ ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ И ЖЕСТЫ

Звукоподражания

В японском языке существует множество обозначений для передачи в тексте или в манге тех или иных природных и искусственных звуков. Ниже приведены некоторые из них.

Бан-бан (*ban-ban* バンバン) - "ба-бах" или "бум-бум", обычно звуки выстрелов.

Бари-бари (*bari-bari* バリバリ) - звук рвущейся бумаги.

Боки-боки (*boki-boki* ボキボキ) - треск.

Бoko-бoko (*boko-boko* ボコボコ) - звук удара.

Бо-бо (*bo-bo* ボボ) - треск огня.

Буцу-буцу (*butsu-butsu* ブツブツ) - шепот.

Ван-ван (*wan-wan* ワンワン) - "гав-гав", лай собаки.

Дза-дза (*zaa-zaa* ザーザー) - шум дождя.

Дзуки-дзуки (*zuki-zuki* ズキズキ) - болезненное ощущение.

Досун (*dosun* ドスン) - стук при падении.

Досун-досун (*dosun-dosun* ドスンドスン) - "тук-тук", звук шагов.

Гаку-гаку (*gaku-gaku* ガクガク) - тряска.

Гаса-гаса (*gasa-gasa* ガサガサ) - звук трения сухой, "стоящей колом" ткани.

Гая-гая (*gaya-gaya* ガヤガヤ) - шум толпы.

Готя-готя (*gocha-gocha* ゴチャゴチャ/ごちゃごちゃ) - "охо-хо", звук трудной ситуации.

Гуса-гуса (*gusa-gusa* グサグサ) - резкий удар (обычно ножом).

Гэро-гэро (*gero-gero* ゲロゲロ) - "ква-ква", кваканье лягушки.

Гя-гя (*gyaa-gyaa* ギャーギャー) - крик.

Хиин-хиин (*hiiin-hiiin* ヒーンヒーン) - "нго-го", ржание лошади.

Катя-катя (*kacha-kacha* カチャカチャ/がちゃがちゃ) - "кляц-кляц", кляцание.

Кики (*kikii*/キキー) - звуки, издаваемые обезьяной.

Кэра-кэра (*keru-keru* ケラケラ/けらけら) - "ха-ха", смех.

Миси-миси (mishi-mishi ミシミシ) - скрип.

Моо (moо モー) - "му-у", мычание коровы.

Нико-нико (niko-niko ニコニコ) - смешок, улыбка.

Нян (nyaan ニャーン/にゃあ) - "мяу", мяуканье кошки.

Пати-пати (pachi-pachi パチパチ) - "хлоп-хлоп", хлопки в ладоши.

Пан-пан (pan-pan パンパン) - стук.

Пиё-пиё (piyo-piyo ピヨピヨ/ぴよぴよ) - щебетание птиц.

Пика-ника (rika-rika ビカビカ/びかびか) - треск электрического разряда.

Тю-тю (suiи-suiи チューチュー/ちゅうちゅう) - "пи-пи", пищание мыши.

Жестикуляция японцев

Указывание пальцем на собственный нос - "Я говорю о себе".

Руки скрещены на груди - "Я задумался".

Поднятый мизинец - Речь идет о женщине (обычно чьей-то подруге или любовнице). Если на самом деле в разговоре упоминается мужчина, то этот жест - намек на его гомосексуальную ориентацию.

Поднятый большой палец - речь идет о мужчине.

Оттягивание левого века пальцем вниз с одновременным высовыванием языка - Оскорбление, аналогичное русскому "показать нос".

Размахивание раскрытой ладонью перед лицом (как в нашем жесте "плохо пахнет") - "Я не согласен", "нет".

Размахивание раскрытой ладонью, обращенной к собеседнику, от себя (вперед-назад) - Жест приветствия.

Размахивание раскрытой ладонью, обращенной к собеседнику, влево-вправо - Жест прощания.

Протягивание раскрытой ладони в определенном направлении - Жест указания направления.

Проведение ладонью по горлу - "Смерть" или "увольнение".

Проведение ладонью над головой - "Я наелся до отвала".

Поддакивание головой - "Я вас внимательно слушаю и понимаю". Не путать с "я согласен".

Почесывание головы - Жест недоумения или задумчивости.

Поднесение кулака к виску и резкое расжатие руки - "Он свихнулся".

"Пальцовка" (выставление указательного пальца и мизинца на обеих руках) - Используется в некоторых магических заклинаниях, жест, отгоняющий злые силы. Иногда используется как ироническая реакция на плохую шутку.

Знак "V" (выставление указательного и среднего пальцев, ладонь обращена от себя) - "Я нервничаю" или знак победы.

Соединение в кружок указательного и большого пальца - "Все в порядке" или "Деньги" (устаревший вариант).

Сцепление мизинцы - Знак, использующийся при даче клятвы, обычно в семейных или дружеских компаниях.

Хлопки пальцами прямо выставленных ладоней - Обычные японские аплодисменты.

Постукивание кулаком в грудь - "Предоставьте это мне".

Поднимание руки и положение другой руки на бицепс - "Я могу сделать это (нечто трудное)" или "Я сделал это (нечто трудное)".

Лизание пальца и последующее дотрагивание им до чего-либо - "Это мое".

Сгибание указательного пальца наподобие крючка - "Здесь что-то нечисто".

Поднесение указательных пальцев к голове наподобие рожек - "Он злой как они 鬼, черт".

Поднесение сжатого кулака к собственному носу - "Он злой, тупой и мстительный как тэнгу 天狗".

Прикрывание женщинами лица во время смеха - Для женщин считается неприличным показывать зубы. Сейчас этот жест несколько устарел, поэтому используется только "женственными" дамами и девушками.

Хлопок в ладоши (касивадэ) - "Я взываю к высшим существам".

Десятикратный хлопок в ладоши в ритме 3-3-3-1 (иппондзимэ) - "Мы отмечаем успешное окончание застолья, приема или другого значительного события". Иногда хлопают три раза по иппондзимэ - это называется "самбондзимэ". Сам обычай хлопать по окончании праздника называется тэдзимэ.

КРАТКО О ЯПОНИИ

Государство Япония - это конституционная монархия, формальным главой страны является император (микадо 帝), реальным - председатель правительства (премьер-министр). Правительство формируется на коалиционной основе из партий, победивших на выборах в двухпалатный парламент (Дист 議會).

Конституция страны была принята в 1947 году, во время оккупации Японии войсками США под командованием генерала Мак-Артура после Второй мировой войны.

Нынешний император (с 1989 года, 125-й по счету) – Акихито 明仁, правящий в период "Хэйсэй" 平成 ("Мир и спокойствие"). Подробнее о японском календаре - [здесь](#), перечень всех императоров Японии можно посмотреть [здесь](#).

Япония расположена на островах - четырех больших (Кюсю 九州, Хонсю 本州, Сикоку 四国 и Хоккайдо 北海道) и множестве (около 6800) мелких. Столица и крупнейший город – Токио 東京 (11,5 млн. человек).

Территория Японии - 377 тыс. кв. км. Множество гор и гористых равнин, значительная сейсмоактивность. Частые землетрясения. Климат морской, влажный. Подробнее о географии Японии - [здесь](#).

Население Японии (125 млн. человек) - 99,4% японцы, а также корейцы, айны *アイヌ* (аборигены Хоккайдо 北海道) и некоторые другие.

Государственный язык - японский. Также распространено знание английского и китайского. Письменность - около 5000 иероглифов (*кандзи* 漢字), две слоговые азбуки (*хирагана* 平仮名 и *катакана* 片仮名) по 46 символов каждая и латиница (*ромадзи* ローマ字). Подробнее о японской письменности - [здесь](#).

Основные религии - северный буддизм (*махаяна* 大乘) и *синтоизм* 神道. Обычно они исповедуются одновременно. В последнее время появилось множество новых буддистских сект, наиболее известной из которых в России является "*Аум Синрикё*" *アウム真理教*. Подробнее о японских религиях - [здесь](#).

Люди на территории современной Японии появились около 10 тысяч лет назад. Первое политическое объединение страны произошло около 400 года н. э. в период *Ямато* 大和/倭. Первая столица находилась рядом с горой *Миwa* 三輪 на равнине Ямато, ныне префектура *Нара* 奈良県. Образование государства принято отсчитывать от 660 года до н. э. Подробнее об истории страны - [здесь](#).

Денежная единица – *йена* 円, 1\$ примерно равен 100¥ (впрочем, в последнее время курс сильно прыгает). В экономике три экспортных отрасли - станкостроение, автомобилестроение, бытовая электроника. Управляется экономика министерством промышленности и торговли. Внутренний рынок достаточно эффективно закрыт для иностранных товаров (конкурирующих с местными), ограничены валютные операции. Промышленность, большей частью, существует за счет импорта сырья. Собственные сырьевые ресурсы весьма и весьма ограничены.

Традиционная еда - рис, рыба и дары моря. Традиционное питье - рисовый отвар, рисовая водка (*саке* 御酒) и зеленый чай. В настоящий момент структура питания сильно меняется, она становится более разнообразной, в меню активно вводится мясо. За счет этого, в частности, активизируется акселерация (увеличение среднего роста японцев). Подробнее о питании японцев - [здесь](#).

Любимые виды спорта – *сумо* 相撲 и бейсбол, а также зимние виды спорта в северных районах страны. Подробнее о популярных японских играх - [здесь](#).

Начальная (6 лет) (*йёгакко*) 小学校 и средняя (*тюгакко*) 中学校 (3 года) школы - всеобщие обязательные и бесплатные, а высшая школа (*котогакко*) 高等学校 (3 года), университеты (4 года) и колледжи (2 года) - платные. Обучение - с шести лет. 99% грамотность населения старше 15 лет. Подробнее о японской школе - [здесь](#).

Преступность скорее коррупционного, чем насильственного характера. Преступления с использованием огнестрельного оружия очень редки. Велико уважение к силам безопасности, которые, в свою очередь, стараются решать все конфликты "полюбовно", не прибегая к помощи судебных инстанций. Поэтому ценится умение вступать с людьми в неформальные отношения. Подробнее о японском обществе - [здесь](#). Подробнее о японской мафии якудза やくざ - [здесь](#).¹

¹ Напоминаю еще раз, что в каталоге info, который должен (если вы не выбрали иначе) поставляться с документом, находится также довольно обширная дополнительная информация. В том числе дополнительные учебники, в каталоге maininfo, также находится невключенная информация о музыкальном стиле "j-pop", японских компьютерных играх и смайликах. Кроме того, в каталоге soft представлены программы, описанные в приложении 9, а также некоторые другие. В каталоге pics хранятся иллюстрации из самоучителя, послужившего основой данного документа.

ПРИЛОЖЕНИЕ S – КРАТКИЙ ОЧЕРК ЯПОНСКОЙ ИЕРОГЛИФИКИ

(Б.П. Лаврентьев)

§ 1. Место иероглифики в современном японском языке и дискуссия о японской письменности

В современном японском письме иероглифика выполняет важнейшую роль. Применение самого слова «иероглиф» по отношению к неалфавитным знакам, заимствованным из Китая, является в известной мере исторической случайностью. Слово, которым называют эти знаки в японском языке – «кандзи» (漢字), то есть «китайские (букв. ханьские) знаки», не имеет значения «священные знаки» или «идеограмма» и т.п. Система современного японского письма по традиции носит название «кандзи-кана-мадзири-бун» (漢字かなまじり文), то есть «письмо иероглифами (букв. китайскими знаками) с примесью азбуки». Эта система, если ее толковать широко, как применение в одной строке двух разновидностей письменных знаков – иероглифов и знаков слоговой азбуки «кана» (仮名), начала складываться с начала VII века и приняла более или менее законченный вид к VIII веку. Разновидности японской азбуки «катакана» и «хирагана» были созданы путем графического сокращения и преобразования китайских иероглифов в знаки алфавита. Не только первые этапы становления японской письменности, но и все ее дальнейшее развитие характеризовалось постоянной борьбой двух принципов письма – иероглифического и фонетического. В известном смысле борьба эта продолжается и по сей день.

В ходе сложного исторического развития место и роль иероглифики в японском письме менялись – сокращалось общее число употребляемых иероглифов, упрощалась и изменялась графика, постепенно складывались некоторые, пусть и не совсем строго определенные, правила их употребления в строке вместе со знаками азбуки. Хотя иероглифы и по сей день выполняют важную роль в системе японского письма, термин, которым обозначается эта система, стал в некоторой степени условным, поскольку в нем оказалось закрепленным первоначальное представление о том, что собственно знаками письма являются иероглифы, а знаки азбуки «кана» лишь выполняют вспомогательную роль. В современных газетных текстах на каждую тысячу иероглифов приходится примерно поровну иероглифов и знаков азбуки. Такой процент содержания иероглифов в тексте считается относительно высоким и объясняется он стремлением плотнее заполнить пространство, т.к. иероглифами в большинстве случаев записываются многословные слова и компоненты слов (см. § 3). Кроме того японские тексты содержат большое число японских имен и фамилий, географических названий, названий учреждений и т.п., то есть лексику, на которую меры по регулированию иероглифики почти не распространяются.

Статистические исследования литературных текстов за полстолетия с 1900 по 1954 гг. привели даже некоторых авторов к смелому выводу, что иероглифика может быть полностью вытеснена азбукой к 2190 году. Однако регулирование системы письма, будучи частью языковой политики, является ареной борьбы различных тенденций. Факты последних двух десятилетий говорят не только о стабилизации определенного круга употребительных иероглифов, но и некоторого, хотя и небольшого, увеличения их числа. Что касается абсолютного числа иероглифов, употребляемых во всей совокупности японских текстов в послевоенный период после проведенных реформ, то максимальное число, полученное в результате ряда обследований в 50-е годы, составило 3329 знаков. Наиболее настойчивые защитники иероглифики, так называемые «традиционалисты», выступают за установление лимита в 3000 знаков. С другой стороны, некоторые сторонники решительного ограничения употребления иероглифики, так называемые «реформисты», полагают, что в практических целях было бы достаточно и одной тысячи знаков. При этом они ссылаются на тот факт, что первая тысяча иероглифов, покрывает 90% случаев употребления иероглифов в текстах, а первые две тысячи – 99%. Кроме абсолютного числа иероглифов столь же острой дискуссионной проблемой является регламентация их чтений (значений).

Обсуждение проблем, связанных с реформами в области письменности, получило название «дискуссии по реформе национальной письменности и национального языка» или сокращенно «дискуссии о языке».

Одним из главных результатов длительной борьбы между разными подходами к иероглифике в японском письме были реформы, начатые с 1946 года, когда был утвержден «Перечень иероглифов, подлежащих употреблению», включавший 1850 иероглифов (тоё-кандзи-хё 当用漢字表). Надо сказать, что само название этого перечня отражало противоречия между различными точками зрения и являлось компромиссом между ними. Так, с одной стороны, прямо говорилось об ограничении числа употребляемых иероглифов, а, с другой стороны, перечень был обязательным только для органов просвещения и официальных изданий. Для школы «тоё-кандзи-хё» был скорее минимумом, необходимым для получения образования, для прессы и других изданий, не попадающих под регламентацию, – лимитом, которым, по возможности, следовало ограничиваться. Перечень «тоё-кандзи» также регламентировал (впоследствии уточнявшиеся) чтения иероглифов и графику. Принятие этого перечня, а также ряд других мер в области языковой политики (в частности касавшихся лексики и правописания) были положительно оценены прогрессивной общественностью страны и благотворно сказались на школьном образовании, повысили в целом коммуникативную эффективность японской системы письма, хотя и не положили конца спорам о целесообразности включения или исключения отдельных знаков. Консультативный орган при Министерстве просвещения Японии «Совет по изучению родного языка» – «Кокуго-сингаикай» (国語審議会), формируемый из лингвистов и представителей общественности, до 1961 года в основном занимался вопросами внедрения в практику принятых регламентаций и совершенствованием перечня «тоё-кандзи» и относящихся к нему дополнительных документов.

Реформа языка и письма 1946 г. и введение «тоё-кандзи-хё» имели в виду не только и не столько тех, кто уже овладел языком, а более широкий круг носителей языка, и, в перспективе, будущие поколения.

Однако дискуссия вспыхнула с новой силой в 1954 году в связи с опубликованием новых «Правил выноса знаков азбуки за пределы иероглифов» («окуригана»), то есть правил написания азбукой тех частей (окончаний) слов, которые не записаны иероглифом. Критики указывали на большое число исключений и непоследовательность новых правил. Эта критика была во многом справедливой. «Советом по изучению родного языка (Кокуго-сингаикай)» был подготовлен, а в 1981 г. принят правительством Японии новый перечень «дзёё-кандзи-хё» (常用漢字表) – «Перечень повседневно употребляемых иероглифов». Новый перечень содержит дополнительно 95 иероглифов, не входивших ранее в «тоё-кандзи-хё», устанавливает «онные» и «кунные» чтения этих иероглифов (см. § 3), однако принципиальное различие между прежним перечнем и «дзёё-кандзи-хё» заключается в другом. Если «тоё-кандзи-хё» носил недвусмысленно ограничительный и регламентирующий характер, то «дзёё-кандзи-хё» был объявлен его авторами лишь неким «ориентиром». В пояснительном тексте к перечню прямо говорится о том, что он не носит ограничительного характера¹⁰. В случае необходимости, говорится в преамбуле, могут быть употреблены и другие, не включенные в перечень, иероглифы, сопровождаемые знаками «фуригана» (небольшие знаки азбуки, помещаемые справа от иероглифа при вертикальном письме или над ним – при горизонтальном для облегчения его прочтения). Допускается также употребление так называемых «атэдзи», т.е. ненормативное употребление иероглифов для написания слова в целом, независимо от обычных чтений каждого знака, например – 風邪 **kaze** в значении «простуда; грипп»¹¹. Общее число «онных» и «кунных» чтений в «дзёё-кандзи-хё» составило 4817. Внесены отдельные поправки в графику. Нерешенными, однако, остались такие вопросы, как иероглифика для имен и фамилий¹², распределение иероглифов по годам обучения в школе и др.

¹⁰ Ещё до принятия «дзёё-кандзи-хё» в японской прессе фактически использовалось на 36 иероглифов больше, чем предусматривалось перечнем «тоё-кандзи-хё». С принятием «дзёё-кандзи-хё» в прессе появилось еще 59 знаков.

¹¹ Нормативно эти два иероглифа должны бы читаться **fūja**, но это слово употребляется только в речи лиц преклонного возраста.

¹² Дополнительно к перечню «дзёё-кандзи-хё» вводится список наиболее употребительных иероглифов для имен и фамилий («дзиммэйё-кандзи» – 人名用漢字), который, однако, тоже рассматривается как нормативный минимум.

§ 2. Классификация иероглифов по способу образования

В первом веке нашей эры в Китае был создан словарь Шовэнь. В этом словаре все иероглифы были разделены на «рикусё» (六書) – (букв. «шесть категорий»): 象形 **shōkei** «изобразительные знаки, пиктограммы»; 指事 **shiji** букв. «указательные», то есть своей формой указывающие направление или положение чего-либо; 会意 **kaii** букв. «понятные по смыслу», то есть идеограммы; 形声 **keisei** букв. «и изображение и звук», то есть фоноидеографические; 轉注 **tenchū** букв. «изменение значения», т.е. употребленные в переносном значении; 假借 **kasha** букв. «заимствование», то есть фонетическое употребление иероглифа. Последние две категории к графике прямого отношения не имеют, в остальном же эта классификация довольно четко отражает закономерности образования иероглифов. Изобразительные знаки, или пиктограммы – это рисунки предметов, впоследствии схематизированные. Например, иероглиф 人 **hito** «человек» – схематизированный рисунок человека в профиль, иероглиф 火 **hi** «огонь» – изображение языков пламени от костра, а иероглиф 川 **kawa** «река» – речных струй. Надо отметить, что таких знаков, которые в наше время можно (зная их значение) как-то увязать с первоначальным рисунком, совсем немного. Для большинства же знаков-пиктограмм это совершенно невозможно. Иероглифы указательной категории или, как их еще называют, «символы» – их было сравнительно немного – условно показывают направление. Так, иероглиф 上 **ue** «верх» представляет собой горизонтальную черту, от которой вверх отходит вертикальная черта. В современном написании вертикальная черта имеет еще короткую отходящую вправо черточку. В древнем написании этой черточки не было, позже появилась точка, возможно, чтобы обратить внимание на вертикальную черту как главную в этом знаке; точка же впоследствии превратилась в короткую отходящую черту. Идеограммы – это знаки, в которых изображение предмета не было самоцелью. Определенное положение предмета (например, поза человека) должно было обозначить либо какое-то состояние, либо его функцию. Большинство же идеограмм – соединение уже созданных к определенному периоду знаков или элементов в новый знак с целью обозначения нового понятия. Так, соединение двух иероглифов со значением «дерево» привело к образованию иероглифа 林 «лес», соединение трех иероглифов, обозначающих «повозка», – иероглифа 轟, имеющего значение «шум, грохот» и т.п.

Вопреки распространенному представлению большинство иероглифов не восходит ни к пиктограммам (схематизированным рисункам), ни к идеограммам (соединениям значимых элементов для обозначения значимого понятия). Более или менее достоверно реконструированные знаки описанных категорий составляют в общей массе иероглифов незначительное меньшинство. Основная масса употреблявшихся в прошлом и употребляемых сейчас знаков – фоноидеографические иероглифы. Фоноидеографический знак, возникший в ходе графического и смыслового преобразования компонентов, – результат соединения двух частей, а именно – элемента, обозначающего его звучание, так называемого «фонетика», и элемента, уточняющего или определяющего его значение, то есть «детерминатива». Чтобы представить себе, как создавались фоноидеографические иероглифы, обратимся к аналогии. Так, если бы перед последовательностью букв «лук» для указания на то, о каком именно слове идет речь, была бы нарисована луковица или поставлен условный значок, имеющий значение «растение», то рисунок луковицы или условный значок выполняли бы роль «детерминатива», а последовательность букв «лук» была бы «фонетиком». В целом же приведенная последовательность знаков однозначно записывала бы слово слова со значением известного огородного растения в отличие от вида оружия. Соответственно перед последовательностью букв «лук» в значении вида оружия можно было бы нарисовать этот вид оружия и т.д. Неполнота такой аналогии в том, что фонетик в составе иероглифа записывал звучание в целом, не отражая в графике составляющие его отдельные звуки.

Детерминативы первоначально служили для объединения иероглифов в группы по смысловому признаку, однако постепенно они утратили эту первоначальную функцию и стали выполнять роль графических элементов – ключей. Ключ – это графический элемент, наличие которого в составе иероглифа вместе с количеством черт, составляющих иероглиф, определяет место иероглифа в словаре. Ключей в настоящее время 214, они объединены в «Таблицу ключевых знаков»¹³.

¹³ О пользовании «Таблицей ключевых знаков» см. § 5 настоящего очерка.

Из сказанного выше ясно, что понять значение иероглифа, исходя только из составляющих его элементов, невозможно. В современном японском письме невелика и роль фонетика как определителя чтения конкретного иероглифа. Правильнее будет сказать, что в настоящее время каждый иероглиф следует воспринимать как нечто данное с определенным числом закрепленных за ним чтений и значений. Однако реликтовая (остаточная) идеографичность некоторых элементов и частичное сохранение силы некоторыми фонетиками¹⁴ в японском письме все же помогают при изучении и запоминании иероглифов в процессе учебы – после того, как накапливается определенный запас выученных иероглифов иероглифов, появляется материал для обобщений. Для того, чтобы понять, в чем состоит реликтовая идеографичность ключа, обратимся к конкретным примерам. Так простой иероглиф 木 состоит из четырех черт – горизонтальной, вертикально пересекающей и двух отходящих – влево вниз и вправо вниз. Этот иероглиф имеет значение «дерево», то есть записывает японское слово **ki** «дерево» и словообразовательный элемент **moku** с этим же значением. Этот же знак входит в качестве левого элемента в большое число сложных иероглифов и является их ключом (ключ №75 в таблице ключевых знаков). Подобно большинству ключевых знаков он имеет свое название **ki-hen**. Название это составлено из слова **ki** («дерево») и словообразовательного элемента **hen** («левый элемент иероглифа»). Таким образом название ключа можно перевести как «ключ "дерево", расположенный в левой части иероглифа» или «ключ "дерево" в качестве левого элемента иероглифа»¹⁵.

Реликтовая идеографичность ключа 木 заключается в том, что он входит в большое число сложных иероглифов, имеющих по своим значениям отношение к понятию «дерево». Это 林 **hayashi** «лес», 森 **mori** «лес, роща», 松 **matsu** «сосна», 桜 **sakura** «сакура (яп. вишня)», 枝 **eda** «ветка; ветвь и многие другие. Однако, с другой стороны, этот же ключ входит в состав целого ряда иероглифов, не имеющих никакого отношения к понятию «дерево» – 様 **yō** «видимость; вид», 横 **yoko** «бок, боковая сторона», 権 **ken** «право» и др. Равным образом ключ 氺 **sanzui** «вода» входит в состав иероглифов 海 **umi** «море», 河 **kawa** «река», 流 **nagareru** «течь, протекать» и других, по смыслу увязываемых со словом «вода», но вместе с тем содержится и в знаках 淋 **sabishii** «печальный», 減 **heru** «уменьшаться, сокращаться», 演 **en** «роль; игра (артиста)» и т.д.

Таким образом ни приводившихся «шесть категорий» иероглифов, ни «Таблица ключевых знаков» не позволяют говорить об иероглифах как об «идеограммах», т.е. знаках, значение которых может быть понято вне языка и вне системы письма, в которой они функционируют. *Значение иероглифа – это значение тех языковых единиц, которые он записывает. Все перечисленные категории иероглифов, независимо от их происхождения, функционируют в системе письма одинаково. Их функцию можно назвать словоразличительной или морфеморазличительной* (об этом см. § 3). В настоящее время не существует правил, по которым можно было бы создавать новые иероглифы. Фактически вся достоверно зарегистрированная история иероглифов – тем более в Японии – это процесс сокращения общей численности знаков и сокращение числа черт и элементов в составе иероглифов. Правда, в Японии наблюдались отдельные попытки создания новых знаков из старых элементов.

Существует несколько терминов, которыми обозначают иероглифы, созданные уже в Японии из китайских графических элементов. Это «кокудзи» 国字 (букв. национальные знаки), «вадзи» 和字 (букв. японские знаки), «васэй-кандзи» 和製漢字 (букв. знаки, созданные в Японии) и некоторые другие. Создатели новых знаков пытались пользоваться упоминавшимися «шестью категориями». В Японии возникли такие иероглифы, как 檻 **kashi** «дуб» – идеограмма, состоящая из элементов «дерево» и «крепкий», 蔎 **goza** «щиповка» – идеограмма из элементов «трава» и «сидеть», 峠 **tōge**

¹⁴ Фонетики легко обнаруживаются в фонетическом ключе к имеющим его словарям. Ими являются, как правило, «онные» чтения (см. §3). Чаще (но не обязательно) это правый элемент иероглифов, имеющих различный левый элемент (ключ). Например: 各, 咯, 格 – фонетик 各 **kaku**; 郎, 浪, 廊 – фонетик 良 **rō**; 干, 刊, 奸 – фонетик 干 **kan** и т.д. Значение фонетиков облегчает усвоение иероглифики.

¹⁵ Аналогично образуются и названия других ключей, стоящих в левой части иероглифа: 口 **kujhi-hen** ключ «рот», 土 **tsochi-hen** ключ «земля», 火 **hi-hen** ключ «огонь» и т.д. Ключи, расположенные в левой части, составляют большинство.

«перевал» – идеограмма из элементов «гора» и «верх-низ». Были попытки создания знаков и по другим категориям. Всего за всю историю их было создано около 150¹⁶, но практически в настоящее время сохранились лишь отдельные знаки, в основном применяющиеся для записи метрических мер или сокращенного обозначения географических названий.

§ 3. Функция иероглифа в современном японском письме

По своему характеру иероглиф – это такой знак, который обозначает не отдельный звук, а сочетание звуков, имеющих определенное значение. Чаще всего иероглиф обозначает либо целое слово, либо один из компонентов сложного слова. Один и тот же иероглиф может быть использован для записи различных по значению единиц (слов или частей слова). С точки зрения читающего, это значит, что конкретный иероглиф может иметь несколько чтений (значений), определяемых по контексту. На первых порах внимание изучающего иероглифическую письменность концентрируется на отдельных знаках. Однако в практических целях изучать следует не столько отдельные знаки, сколько написание слов в целом.

Возьмем для иллюстрации два иероглифа – 流 и 上. Первый иероглиф 流 может быть употреблен при записи (в сочетании со знаками азбуки хирагана) следующих слов:

- 1) глагола **nagareru** «течь» (и тогда после иероглифа дописываются еще два знака хираганы) – 流れる;
- 2) существительного **nagare** «течь» (и тогда после него пишется один знак хираганы) – 流れ;
- 3) глагола **nagasu** а) «выливать», б) «сплавлять» (после него пишут один знак хираганы) – 流す;
- 4) без последующих знаков хираганы иероглиф 流 имеет значение **ryū** (т.е. им записывается компонент сложного слова, корень **ryū** со значениями а) «течение», б) «стиль»). Такого рода компоненты называют условно, по происхождению – «китайским чтением иероглифа». Эти компоненты, как правило, не употребляются как отдельные слова, представляя собой строительный материал для словообразования. Их называют «китайскими» или «онными»¹⁷ чтениями, поскольку они являются результатом усвоения и преобразования в соответствии с законами японской фонетики в прошлом того чтения, которое иероглифы имели в период их заимствования из китайской письменности. Самостоятельные слова японского происхождения, записываемые иероглифом или сочетанием иероглифа и хираганы, называются «японскими» или «кунными» чтениями иероглифа¹⁸.

Перейдем ко второму иероглифу 上. Этим иероглифом записывается довольно много слов. Например:

- 1) непереходный глагол 上がる **agaru** «подниматься» (вместе с последующими знаками хираганы);
- 2) переходный глагол 上げる **ageru** «поднимать» (вместе с последующими знаками хираганы)¹⁹;
- 3) существительное 上 **ue** – «верх»;
- 4) компонент (корень) 上 **jō** «верх, верхний»;

Значение компонентов (корней) реализуется в сочетании с другими такими же компонентами. Так, если взять компонент 上 **jō** «верх, верхний» и соединить с корнем 流 **ryū** «течение», то мы получим сложное слово 上流 **jōryū** «верхнее течение» (напр. реки); соединив корни 電 **den** «электро-» (отдельно не употребляется), 心 **shin** «сердце» (отдельно в этом значении не

¹⁶ В некоторых работах называется другое число – около 200 иероглифов, однако в этом случае речь идет не только о создании новых графических знаков, но и об употреблении старой графики для записи японского слова независимо от того, какое имело «онное» чтение данного иероглифа.

¹⁷ От слова 音 **on** – «китайское чтение иероглифа».

¹⁸ От слова 訓 **kun** – «японское чтение иероглифа».

¹⁹ Аналогичные пары переходных и непереходных глаголов имеются у большинства иероглифов, которыми записываются глаголы.

употребляется), 録 **roku** «запись» (отдельно не употребляется), образуют слово 電心録 **denshinroku** «электрокардиограмма».

Таким образом, если иероглиф участвует в записи изменяемой части речи, то это определяется по последующим знакам хираганы. Например, сочетание иероглифа 青 со знаком хираганы い графически передает прилагательное 青い **aoi** «зеленый; голубой»; сочетание 読む записывает глагол **yomu** «читать» и т.п.

Без знаков хираганы иероглиф обозначает либо самостоятельное существительное, либо корень или аффикс: 木 **ki** «дерево» (существительное), 木 **moku** «дерев-» (корень); 家 **ie** «дом; семья» (существительное), 家 **ka** суффикс деятеля или профессии (напр., 政治家 **seijika** «политический деятель»).

Использование китайской иероглифики для выработки японской системы письма привело к массовому заимствованию китайских лексических элементов, готовых слов и корневых морфем. Слова, заимствованные из китайских текстов или созданные в Японии из китайского лексического материала, получили название «канго» 漢語 (букв. «китайские слова») в отличие от исконной лексики «ваго» 和語 (букв. «японские слова»). Наличие «канго» в словарном составе современного японского языка и важная роль, которую они выполняют в словообразовательном процессе, – один из важнейших факторов, поддерживающих и сохраняющих иероглифику в системе японского письма. Существуют различные методики подсчета процента «канго» в современном лексическом составе японского языка в зависимости от того, что принимается за единицу подсчета, но исследователи едины в том, что максимальный процент для газетного (т.е. наиболее насыщенного) текста превышает 40%.

§ 4. Графический состав и правила написания иероглифов

Полное (т.е. несокращенное) написание любого иероглифа состоит из определенного числа черт.

Черта – это минимальная графическая часть иероглифа или элемента иероглифа. Исторически сложилось всего четырнадцать типов черт, которые употребляются при написании иероглифических знаков. Они отличаются одна от другой положением в составе иероглифа и характером кризисной. Есть, например, горизонтальная черта (一) и как ее вариант – горизонтальная черта с крючком вниз (丿) существуют также изогнутые или искривленные черты, отходящие от центра знака или от вертикали и т.д. Черта – это чисто графическая часть иероглифического знака, она не имеет ни «чтения» ни «значения». Так, иероглиф 木 **ki** «дерево» состоит из четырех черт – горизонтальной, пересекающей ее вертикальной и двух отходящих – влево вниз и вправо вниз. Такой иероглиф называется простым, поскольку он делится только на минимальные графические части, лишённые какого-либо значения. Путем сложения простых иероглифов в один единый знак исторически образовались сложные иероглифы. Составные части сложных иероглифов, то есть несколько видоизменённые простые иероглифы, называются элементами. Например, упоминавшийся иероглиф 木 «дерево» входит в состав большого числа сложных иероглифов: 林 **hayashi** «лес», 松 **matsu** «сосна», 村 **mura** «деревня» и других. В составе сложного иероглифа у этого элемента, если он стоит слева, уменьшается правая отходящая вниз черта. Когда он является правым элементом в составе сложного иероглифа, уменьшается соответственно левая отходящая вниз черта. И в том и в другом случае укорачивается также и горизонтальная черта и т.д.

Черты и элементы иероглифов пишутся в определенной последовательности. Порядок написания черт и элементов следует знать по двум причинам: во-первых, выработка навыка правильного написания иероглифа облегчает подсчет черт незнакомого иероглифа для нахождения его в иероглифическом словаре, и, во-вторых, помогает быстрее писать иероглифы, а затем и переходить к полускоростному и скоростному написанию. Некоторые иероглифы имеют не один, а два возможных варианта написания (и соответственно подсчета) черт.²⁰ Наиболее общие правила, регламентирующие порядок написания черт и элементов иероглифа, состоят в следующем:²¹

²⁰ В таких случаях в иероглифических словарях обычно даются соответствующие отсылки.

²¹ Порядок написания иероглифов в различных пособиях излагается в неодинаковой последовательности. Кроме приводимых здесь главных правил существуют также более дробные

- 1) Иероглифы пишутся сверху вниз, от верхних черт (элементов) к нижним. Например:

三 | 一 = 三
世 | 一 十 卅 卅 世

- 2) Иероглифы пишутся слева направо, от левых черт (элементов) к правым:

川 | 丿 川 川
村 | 木 村 村

- 3) При пересечении двух или более черт раньше пишется горизонтальная, а затем вертикальная черта (вертикальные черты)

耕 | 三 丰 耒 耜 耕

- 4) В иероглифах из трех вертикальных черт (элементов) центральный элемент (центральная черта) пишется первым:

小 | 丿 丿 小
承 | 了 彳 彳 承

- 5) Вертикаль, пересекающая иероглиф (элемент) а его центре, пишется последней:

車 | 𠂇 𠂇 𠂇 車
中 | 丨 冂 冂 中

- 6) Черта, идущая справа налево и сверху вниз, пишется раньше, чем черта, идущая слева направо:

人 | 丿 人
文 | 丶 一 一 文

Навыки правильного написания иероглифов вырабатываются постепенно.

правила, применимые к небольшому числу элементов. Их лучше изучать по мере того, как в памяти накапливается достаточный материал для обобщения.

§ 5. Как пользоваться таблицей ключевых знаков.

Существует несколько систем нахождения иероглифов в иероглифических словарях: по ключам, по первой черте, по общему числу черт и другие. Наибольшее распространение имеет первая из перечисленных систем, а именно традиционная ключевая система (см. § 2), по которой строится большинство иероглифических словарей как в Японии так и в России. Для того, чтобы найти иероглиф в таком словаре, следует прежде определить, какой из его элементов является ключом. В большинстве случаев это сделать нетрудно, но следует помнить, что между различными словарями в этом отношении могут быть расхождения. Кроме того, сама таблица ключевых знаков в результате многовековых изменений в графике в настоящее время далеко не совершенна. Поэтому многие иероглифические словари снабжены дополнительными указателями, дающими возможность отыскать иероглиф либо по чтению, если оно известно, либо по числу черт. Однако знание употребительных ключей и умение пользоваться ключевой таблицей необходимы.

Ниже приводится наиболее рациональный способ определения ключевого элемента в иероглифе. Он указывает очередность, в которой следует искать элементы в ключевой таблице.

Операция первая. Проверить, не выступает ли сам *знак целиком* в роли ключа. Например: иероглиф 赤 состоит из семи черт. Находим его по числу черт в ключевой таблице – это ключ 155. Иероглиф 金 состоит из восьми черт – это ключ 167 и т.п.

Операция вторая. Определить, нет ли в составе иероглифа *охватывающего элемента* (охватывающим или обнимающим называется такой элемент, который, будучи замкнут или вытянут, охватывает другие элементы данного иероглифа). Например: иероглиф 国 содержит охватывающий элемент 口 – это ключ 31; в иероглифе 超 охватывающим элементом является элемент 走 – это ключ 156 и т.п. Обычно такой элемент и будет ключом.

Операция третья. Если в иероглифе два горизонтально расположенных элемента, способных выполнять роль ключа, то *предпочтение отдавать левому*. Например: иероглиф 明 имеет два элемента, входящих в ключевую таблицу. Ключом является элемент 日 («солнце», четыре черты, ключ 72).

Операция четвертая. Если левый элемент не значится в ключевой таблице, правый элемент выполняет роль ключа. Например: 願 – левый элемент в таблице отсутствует, правый 頁 «страница» имеет девять черт – это ключ 181.

Операция пятая. При двух вертикально расположенных элементах *предпочтение отдавать верхнему*. Например: в иероглифе 家 верхний элемент 宀 (самостоятельно не употребляется) содержит три черты – это ключ 40.

Операция шестая. Если верхний элемент в ключевой таблице не значится или искомый иероглиф в своей группе отсутствует, *проверить нижний элемент*. Например: в иероглифе 急 верхний элемент среди ключей не значится. Обращаемся к нижнему элементу 心 «сердце», четыре черты – это ключ 61.

Примечание. Ряд ключей, например: – 木 №75 (**ki-hen** – «дерево»), 水/氵 №85 (**sanzui** – «вода»), 艸/艹 №140 (**kusa-kanmuri** – «травы»), 込/辶 №162 (**shin-nyō** – «дорога») являются «сильными». При наличии такого ключа в составе иероглифа другие элементы ключом, как правило, быть не могут. «Сильные» ключи в таблицах ключей обычно выделяются звездочкой.

ПРИЛОЖЕНИЕ 9 - РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ПРОГРАММЫ

NJStar Communicator(, NJStar Word Processor) : <http://www.njstar.com>

Очень мощная программа для ввода и просмотра текста на японском (словарь, полный набор кандзи, кана и символы), китайском или корейском языках - поддерживает множество методов ввода - через ромадзи (с учетом грамматики), коды Unicode, JIS и прочие возможные; удобный поиск по ключу (вернее, поиск по составляющим частям иероглифа). Встраивается в Internet Explorer, Microsoft Word и другие, независимо от версии Windows (требуются лишь японские/китайские/корейские шрифты). Один из возможных способов набора: ввод слова (будто прилагательное, глагол в какой-либо форме, предлог или существительное, или даже целое выражение ("o-negai shimasu" можно набирать без перерыва)) в ромадзи, выбор нужного варианта написания (кана, возможные отдельные иероглифы или их комбинации, а также комбинации иероглифов и каны), причем первый предлагаемый вариант - наиболее часто употребляемый, сразу ввод следующего слова... Дружелюбный интерфейс, который, кроме того, не влияет (или влияет, но очень незаметно) на быстродействие компьютера. Все иероглифы и вся кана в этом справочнике напечатаны (очень редко - найдены по составляющим) с использованием этой программы, которая в десятки раз сократила время моего труда над документом. Неповторимый стандарт. P.S. WordProcessor - редактор, уступающий вполне неплохо работающей паре Microsoft Word - NJStar Communicator.

Wakan by Filip Kábrt : <http://www.wakan.manga.cz>

Жутко удобный гибрид учебника и словаря японского и китайского. Более того, полностью бесплатный. Состоит собственно из: а) системы поиска кандзи по ону/куну, значению, количеству черт, вхождению в дзёё, ключу (как основе и как части иероглифа - с возможностью выбора нескольких ключей и поиска кандзи, содержащего все перечисленные вхождения), кодам Unicode, JIS, SKIP, четырех углов и множеству других способов; большая справочная база по каждому иероглифу, взаимодействие с буфером обмена, перечисление слов из словаря, в которые входит иероглиф; б) англо-японского и японско-английского словаря, поддерживающего словаря формата EDict, которые в большом количестве можно также скачать на сайте - в результате словарь получается содержащим практически всё; удобный поиск, множество предложений-примеров для большинства иероглифов; при наведении на слово/иероглиф курсором, всплывает удобная (не такая большая как может показаться, но не в ущерб информативности) подсказка с вариантами его чтения и перевода; в) редактора-переводчика, составляющего документы с возможностью вхождения вывода каны над иероглифом и перевода под ним а также подсветки слова в зависимости от его грамматического назначения; г) менеджер словарей, позволяющий группировать их какими вам угодно способами. Дружелюбный интерфейс. Использовал эту программу для поиска информации по некоторым кандзи, в качестве словаря и для изучения грамматики и употребления иероглифов (по примерам).

JarDic Виталия Загребельного : <http://www.jardic.com>, <http://www.jardic.ru>

Русско-японский и японско-русский электронный словарь, а также словарь иероглифов, поддерживающие включение новых словарей. Поиск слова по ромадзи, переводу и разбор японского текста из буфера обмена. Поиск иероглифа по коду Unicode, количеству черт, ключу и чтению и/или установке фильтров-ограничителей с этими и другими возможностями. Удобный интерфейс. С какой-то из версий программа, не изменившись сильно, стала платной. Использовал для уточнения написания слова на японском.

KanjiGold by Denton Hewgill : <http://web.uvic.ca/kanji-gold/>, <http://www.parotto.com>

Программа изучения иероглифов по уровням дзёё-кандзи на английском. Очень удобная - быстро грузится и предоставляет всё, что может прийти в голову - там, где может прийти в голову это искать. Карточки с иероглифами, изучение слов, сочетаний или отдельных кандзи - перечисление вариантов перевода с повтором неверно выбранных. Возможность настройки на свой вкус - отключение отображения чтений, отключение примеров слов (в которых встречается иероглиф) и прочее, прочее, прочее. При наведении курсора на иероглиф всплывает подсказка с его переводом и чтением (также есть возможность отключить и ее). Большая информационная база. Включая эту программу, когда подключаюсь к интернету - дозваниваюсь долго и поэтому успеваю изучить еще десяток иероглифов.

Japanese Platinum от 1С : <http://www.1c.ru>

Курс изучения японского от 1С. Сильно отличается от, например, курса этой серии English Oxford Platinum - тот вообще приносил очень мало пользы. В этом же курсе собрано все необходимое для изучения. Иллюстрированный словарь с озвучкой слов; действительно большой грамматический справочник (сравнимый по объему разве что с этим :)) и справочник по письменности с демонстрацией начертания черт всех иероглифов дзёё-кандзи; статистика; множество озвученных диалогов с возможностью выбора метода их обработки (только русский / только японский / на слух и т.п.); грамматические задания; все это удобно взаимодействует между собой, имеет много настроек и подпунктов. Собственная система ввода иероглифов. И, вновь, удобный интерфейс. Пользуюсь этим курсом по назначению. Продается в формате CD-ROM.

ReadWrite Hiragana, ReadWriteKatakana(, ReadWrite Kanji) : <http://www.declan-software.com/japanese/>

Программы, позволяющие закрепить в памяти символы катаканы и хираганы – порядок начертания (вам самим приходится чертить по образцу пока вы хотя бы ненамного, но совпадете с результатом), произношение (аналогичным методом) и прочее. Две удобно сделанные программы. В бесплатных версиях доступны лишь десяток первых уроков (по символу на урок) – то есть бесплатная версия, к сожалению, бесполезна (частая работа с японскими текстами хорошо способствует изучению слоговых азбук). Тем не менее оплаченная версия заметно помогает, когда вы только взялись за изучение языка. Доказано на собственном опыте :). Программа ReadWrite Kanji заключена в скобки поскольку, по моему личному мнению, уступает упомянутой выше KanjiGold (просто в последней нет специальных уроков для изучения каны), пусть и учит порядку начертания черт и произношению (а это есть в Japanese Platinum, и кроме того там *есть* разделы для изучения написания каны).

Прошу заметить – каждая из этих программ по моему мнению является рекордсменом по всем параметрам в области своего применения и одновременно эти программы во многом пересекаются. Поэтому, при наличии перечисленных программ (и японских шрифтов :)) вы никогда не зададитесь вопросами вроде «А где же взять программу, которая делает то что мне нужно и, кроме того, делает это так, как мне нужно?», «А как вообще мне сделать вот это?», «Как же работает эта программа?», «Как же сделать нечто среднее между тем, что делает эта программа и тем, что делает вот эта?», «Зачем же они сделали это так неудобно?» и прочими схожими, если, конечно, ваша цель имеет отношение к японскому языку, если у вас есть чем соображать (правда даже это не сильно нужно :)) и если, это единственный минус во всем перечисленном, вы хорошо знаете английский язык. Но сейчас трудно (вполне вероятно, что вообще невозможно) найти русские программы, имеющие *такие* достоинства и функции. Более того, даже не имеющих *таких* достоинств и имеющих минимум необходимых функций также не найти. Вам не понадобится знание английского при использовании программ JarDic и, при наличии смекалки, NJStar; а также курса Japanese Platinum. К сожалению, выучить японский язык без знания английского пока невообразимо сложно.

Ссылки действительны на 2004 год. По завершению этого документа я намереваюсь создать сайт, посвященный изучению японского, а вернее средствам, этому способствующим - программам и учебникам (этому учебнику включительно). По той причине, что считаю перечисленные программы необходимыми при изучении - приложу все усилия, чтобы их выложить (разве что кроме Japanese Platinum :)) в максимально доступной форме – полный пакет занимает 125 мегабайт. Также как шрифты и дополнительные словари. Скриншоты программ прилагаются.

Также рекомендую посетить сайты <http://www.susi.ru> и <http://www.komi.com/japanese>, там расположены онлайн-версии других самоучителей. Авторы первого сайта - профессиональные переводчики, учебник со второго сайта планируется выпустить в первой половине 2005-го года. Предлагаю эти ссылки по той лишь причине, что данный самоучитель не претендует на абсолютную исключительность и является лишь одним из многих (но единственным мне доступным и показавшим реальные результаты) средств к *началу* изучения японского языка «в глубину». Впрочем, сами эти сайты и, кроме этого, <http://petals.oriental.ru> содержат очень интересную дополнительную информацию, при наличии у вас свободного времени заслуживающую вашего внимания. Возможно, офлайн-версии этих самоучителей будут включены в пакет (они занимают довольно много места, поэтому, возможно, будут поставляться отдельно).

СОДЕРЖАНИЕ

Введение			
	Введение		001
	Хирагана		005
	Катакана		006
	Правила письма каной		007
	Фонетика		007
	Иероглифические ключи		008
	Чтение иероглифов		009
	Специальные сочетания слогов		010
Грамматика			
	1.	Местоимения -re	011
	2.	Существительные	011
	3.	Глагол-связка desu	012
	4.	Показатель темы wa (I)	013
	5.	Подтверждение hai и отрицание iie	013
	6.	Вопросительная частица ka	013
	7.	Прилагательные	014
	8.	Предикативные прилагательные	014
	9.	Наречно-соединительная форма прилагательных: -ku	016
	10.	Срединная форма прилагательных: -kute (I)	016
	11.	Местоимения -no	017
	12.	Падежный показатель mo	017
	13.	Личные местоимения	017
	14.	Множественное число	018
	15.	Падежный показатель no	018
	16.	Притяжательные местоимения	019
	17.	Суффиксы вежливости: -san, -sama	020
	18.	Префиксы вежливости: -o, -go	020
	19.	Страна, национальность, язык	021
	20.	Падежные показатели ga и wa	022
	21.	Глаголы agi и iku	023
	22.	Падежный показатель ni (I)	024
	23.	Местоимения -ko	024
	24.	Послелоги (I)	025
	25.	Количественные числительные: японский счет	026
	26.	Соединительные союзы to и ya	027
	27.	Глагол-связка desu. Срединная форма de	027
	28.	Службное слово-заместитель no (I)	027
	29.	Именные прилагательные	027
	30.	Цвета	029
	31.	Изъяснительный союз to	030
	32.	«Просторечие» и «вежливая речь»	030
	33.	Глаголы	031
	34.	Основная форма глаголов: форма на -u	031
	35.	Вежливая форма глаголов: форма на -masu	031
	36.	Глаголы-связки desu и da	032
	37.	Падежный показатель o (I)	033
	38.	Падежный показатель de (I)	034
	39.	Падежный показатель ni (I)	034
	40.	Показатель темы wa (II)	035

41.	Срединная форма глаголов: -te (I)	035
42.	Длительный вид глаголов: -te imasu	036
43.	Падежный показатель o (II)	037
44.	Предположение: rashii desu	037
45.	Союз ga	038
46.	Прошедшее время глагола-связки: deshita	038
47.	Прошедшее время глаголов: -mashita	039
48.	Отрицательная форма прилагательных: -kunai	040
49.	Прошедшее время прилагательных: -katta, -kunakatta	040
50.	Срединная форма глаголов: -te (II)	041
51.	Повелительное наклонение глаголов: -te kudasai	041
52.	Падежный показатель e	043
53.	Служебное слово tokoro	043
54.	Количественные числительные: китайский счет	044
55.	Названия и счет месяцев	045
56.	Падежные показатели kara и made	046
57.	Сравнение (I)	046
58.	Срединная форма прилагательных: -kute (II)	048
59.	Дни недели	048
60.	Порядковые числительные	049
61.	Причинный союз kara	049
62.	Время: часы и минуты	051
63.	Условно-временной союз to	052
64.	Условно-целевой союз noni	052
65.	Счетные суффиксы (I)	053
66.	Отглагольные существительные	054
67.	Дни месяца	054
68.	Частицы mo, ka, demo при вопросительных местоимениях	055
69.	Союз shi	056
70.	Счетные суффиксы (II)	056
71.	Образование существительных из прилагательных	057
72.	Предположительное наклонение: форма глаголов на -masho:	057
73.	Превосходная степень прилагательных	058
74.	Падежный показатель de (II)	059
75.	Сравнение (II)	059
76.	Вероятные события	060
77.	Определение действия: «который»	061
78.	Прошедшее время: форма глаголов на -ta	062
79.	Падежный показатель de (III)	063
80.	Счет числа людей	063
81.	Желание совершать: форма глаголов на -tai	064
82.	Предпочтение: ho: ga ii desu	065
83.	Намерение: tsumori desu	066
84.	Слухи: so: desu	067
85.	Отрицательная форма глагола: -nai, -nakatta	067
86.	Основная форма глагола-связки	068
87.	Падежный показатель ni (III)	069
88.	Служебное слово-заместитель no (II)	070
89.	Служебное слово-заместитель koto	070
90.	Случающееся: -koto ga arimasu	070
91.	Глаголы в форме на -tari	071
92.	Частота и время событий	072
93.	Болезнь	073
94.	Условный союз nara	074
95.	Целевой союз niwa	074

96.	Сложные глаголы			075
97.	Время и сроки			075
98.	Ограничительное слово shika			077
99.	Термины родства			077
100.	Возраст			078
101.	«Скромно» и «очень вежливо»			078
102.	Целевой союз tame (ni)			080
103.	Зависимые действия: -nai de			081
104.	Послелог (II)			082
105.	Площадь комнаты			082
106.	Способность: -koto ga dekimasu			083
107.	Обязанность: -nakereba narimasen			085
108.	Условная форма глаголов: -ba, -nakereba			085
109.	Условная форма прилагательных: -kereba, -ku nakereba			086
110.	Присстрастие: suki (kirai) desu			087
111.	Желание: hoshii desu			088
112.	Возможность: mo ii desu			089
113.	Форма глагола на -nakute			090
114.	Умение: jo:zu (heta) desu			091
115.	Способность: глагол в форме на -emasu			091
116.	Суффиксы -nikui и -yasui			092
117.	Деепричастие одновременности: -nagara			093
118.	Условная форма глаголов: -tara			093
119.	Причинный союз node			094
120.	Выражение ожидаемости события: hazu desu			095
121.	Службное употребление глаголов kuru, shimaу, iku, miru, oku			095
122.	Суффикс -so:			096
Уроки				
Урок 1.	Давайте начнем!	Hajimemasho:	(1-6)	097
Урок 2.	Добрый день!	Konnichi wa	(7-12)	098
Урок 3.	Будем знакомы!	Hajimemashite	(13-19)	100
Урок 4.	Местонахождение предметов	Ichi	(20-28)	102
Урок 5.	Цвета	Iro	(29-31)	104
Урок 6.	Глаза и уши	Me to mimi	(32-40)	106
Урок 7.	Что вы сейчас делаете?	Ima nani o shite imasu ka	(41-45)	108
Урок 8.	Просьба	Irai	(46-53)	110
Урок 9.	Календарь	Karenda:	(54-58)	112
Урок 10.	Дни недели	Yo:bi	(59-61)	114
Урок 11.	Время	Jikan	(62-66)	116
Урок 12.	Дата	Gappi	(67-69)	119
Урок 13.	Счет предметов	Jo:su:shi	(70-71)	121
Урок 14.	Деньги	o-Kane	(72-75)	123
Урок 15.	Описание местности	Tochi	(76-80)	125
Урок 16.	Погода и климат	Tenki to kiko:	(81-88)	127
Урок 17.	Повседневная жизнь	Nichijo: seikatsu	(89-93)	131
Урок 18.	Почта и почтовое отделение	Yu:bin to yu:bin kyoku	(94-98)	135
Урок 19.	Семья	Kazoku	(99-101)	137
Урок 20.	Дом	Ju:taku	(102-105)	140
Урок 21.	Условие	Jo:ken	(106-109)	143
Урок 22.	Магазины	Mise	(110-113)	145
Урок 23.	Разговор о японском языке	Nihongo ni tsuite	(114-116)	148
Урок 24.	Прогулка	Sampo	(117-122)	150

Приложения			
	Приложение 1.	Версия набора ключей по KanjiDic	154
	Приложение A.	Код JIS	161
	Приложение B.	Unicode	162
	Приложение C.	Код SKIP	163
	Приложение D.	Описание кодирования по четырем углам	167
	Приложение E.	Правила вычисления ключа и количества черт	170
	Приложение F.	Положения по использованию данных SKIP	173
	Приложение G.	Код De Roo	175
	Приложение 2.	Именованный список ключей	179
	Приложение 3.	Дзёё-Кандзи	184
	Приложение 4.	Японские числительные	187
	Приложение 5.	Таблица счетных суффиксов	189
	Приложение 6.	Географические названия	191
	Приложение 7.	Форманты	194
	Приложение 8.	Таблица мер	195
	Приложение H.	Мини-разговорник	196
	Приложение I.	Тексты для чтения	204
	Приложение J.	Японский речевой этикет	218
	Приложение K.	История Японии	244
	Приложение L.	Японский календарь	262
	Приложение M.	География Японии	269
	Приложение N.	Конституция Японии	272
	Приложение O.	Японские имена и местоимения	283
	Приложение P.	Японская религия	289
	Приложение Q.	О воюющих и воинствующих Японии	299
	Приложение R.	Японские общество, быт и культура	318
	Приложение S.	Краткий очер японской иероглифики	344
	Приложение 9.	Рекомендуемые программы	352
	Содержание		354

*Выражается огромная благодарность человеку, предоставившему учебник,
послуживший основой для этого документа.*

*Выражается также благодарность корпорации Microsoft за изредка глючный, но
(к сожалению, а может даже и к счастью) не имеющий конкурентов,
многофункциональный текстовый редактор.*

*А также авторам всех перечисленных в приложении 9 программ и сайтов – без
них также этого документа бы не было.*

*Ну и, наверное, моему компьютеру, который вынес все, что я с ним производил –
надеюсь ты мне прослужишь еще столько же, а я в свою очередь не буду
выбрасывать тебя на помойку, а сохраню где-нибудь в уютном для тебя месте.*

Ну и, конечно, японцам, за их язык...

И вам, за ваш интерес...